E-lib.ch
Elektronische Bibliothek Schweiz
Bibliothèque électronique suisse
Swiss electronic library

# e-rara.ch

# 1 : La Bible, qui est toute la saincte Escriture, en laquelle sont cotenuz, le vieil Testament, et le Nouveau, translatez en françois, et reveuz : le vieil selon l'hebrieu, et le Nouveau selon le ...

## Bible (français)

## Genève, 1552

## Musée historique de la Réformation, Genève

Signatur: Oe (552)

Persistenter Link: http://dx.doi.org/10.3931/e-rara-12650

B3

**e-rara.ch**
Das Projekt e-rara.ch wird im Rahmen des Innovations- und Kooperationsprojektes „E-lib.ch: Elektronische Bibliothek Schweiz“ durchgeführt. Es wird von der Schweizerischen Universitätskonferenz (SUK) und vom ETH-Rat gefördert.

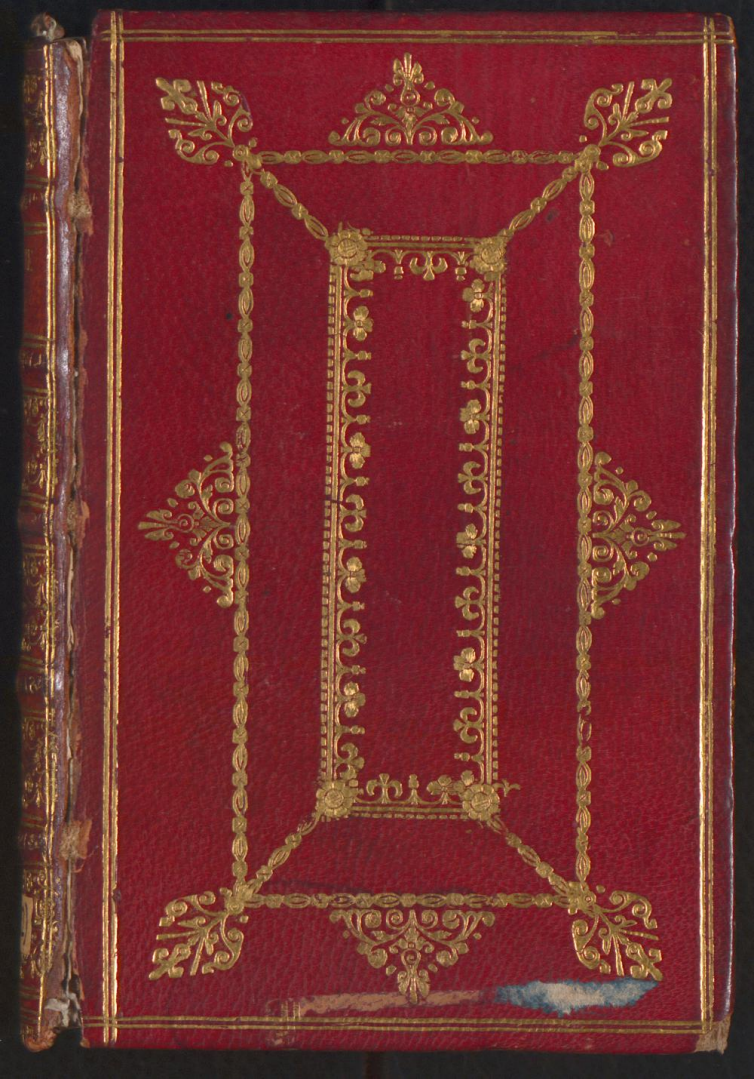
e-rara.ch is a national collaborative project forming part of the Swiss innovation and cooperation programme E-lib.ch: Swiss Electronic library. It is sponsored by the Swiss University Conference (SUC) and the ETH Board.

www.e-rara.ch

**Nutzungsbedingungen**
Dieses PDF-Dokument steht für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Es kann als Datei oder Ausdruck zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

**Terms and conditions**
This PDF file is freely available for non-commercial use in teaching, research and for private purposes. It may be passed to other persons together with these terms and conditions and the proper indication of origin.

Visual Library



3019

14

# LES PROVERbes de Salomon.

LES NOMS DES LIVRES contenuz en ce ſecond Volume, ſont en la page ſuyuante.




A GENEVE,
*Par Philbert Hamelin.*
1552.

De (552)

# *LES LIVRES contenuz en ce troisiesme volume.*

Les Prouerbes, ou sentences de Salomon.
Prescheur, ou Ecclesiaste.
Cantiques de Salomon.

LES PROPHETES.

Isaie.
Ieremie.
Les lamentations de Ieremie.
Ezechiel.
Daniel.
Osée.
Ioel.
Amos.
Abdias.
Ionas.
Michée.
Nahum.
Abacuc.
Zophonias.
Haggée.
Zacharie.
Malachie.

# Les Prouerbes de Salomon.

## CHAPITRE. I.

A  ES "dits de Salomon fils de Dauid, Roy d'Israel: pour cognoistre sapiẽce & instruction, pour entendre les parolles de sciẽce, pour receuoir correctiõ de prudence, iustice, "iugement, & ce qui est equitable: à fin de donner aux simples "discretion, & aux ieunes gens sauoir & aduisement. Le sage escoutera, & aura plus de doctrine, & l'hõme entendu acquestera "prudence: à fin d'entendre sentences & interpretations, les parolles des sages & les dits obscurs. ✻ La crainte du Seigneur est le commencement de science: mais les fols mesprisent sapience & instruB ction. Mon fils, escoute l'instruction de ton pere: & ne delaisse point l'enseignement de ta mere: car ils te seront comme grace adioustée à ton chef, & carquans à ton col. Mon fils, si les pecheurs te veulent attraire, n'y va point. S'ils disent: Vien auec nous, mettons embusches au sang, & faisons le guet à l'innocent, sans cause: engloutissons-les comme vn gouffre tous vifs, & entiers comme ceux qui descendent en la fosse. Nous trouuerons chenance precieuse, & remplirons noz maisons de butin." Mets ta part auec nous, & qu'il y ait vne bourse [commune] entre nous tous.

"*Le mot Ebr. signifie sentences notables.*

*Des trois mille parabolles voyez 1. Rois 4.*

"*ou, raison.*

*ou fineſſe*

"*ou, adresse & dexterité à gouuerner.*

*Pſe. 111. d*

"*Eb. iette ton ſort en tre nous.*

*Iſa. 59. b*

Mon fils, ne chemine point en la voye auec eux, retire tõ pied de leurs sentiers. Car leurs pieds courent apres le mal, & se hastent pour
*Au. c'est en vain.* repandre le sang: *c'est à tort que la rets est estendue deuant les yeux de tout ce qui a aile. Et ceux cy font embusches contre leur sang, ils conspirent contre leurs vies. Ainsi sont les sentiers de tout hõme cõuoiteux de bien, lequel surprẽdra la vie du possesseur. La sapiẽ [c] ce crie dehors, elle fait retẽtir sa voix és rues, elle crie aux carrefours où il y a assemblées, & profere ses dits à l'entrée des portes en la cité. Iusqu'à quand [dit-elle] ô sots, aimerez vous la sottie? & les moqueurs appeteront-ils la moquerie? & les fols auront ils en haine la science? Retournez-vous à ma correction. Voicy, *ie vous manifesteray mon esprit, & vous donneray à cognoistre mes parolles.*

*Isa. 65. b Ierem. 7. c* Pource ay-ie crié, mais vous le refusez: i'esten ma main, mais il n'y a nul qui y entende. Et auez debouté tout mon cõseil, & n'auez point voulu de ma correction. Aussi ie me riray de vostre perdition, ie me moqueray, quand vo-
*c. ce que vous craignez.* stre frayeur surviendra: quand *vostre peur adviẽdra cõme calamité, & vostre perditiõ cõme la tẽpeste sera prochaine: quand tormẽt & angoisse viendra sur vous. Alors ils m'appelleront, mais ie ne respondray point: ils me chercheront de matin, mais ils ne me trouueront point. Pour autant qu'ils ont hay la science, & n'ont point eleu la crainte du Seigneur. Ils n'ont point voulu de mon conseil, mais ont vilipendé

lipendé toute ma correction. Parquoy ils mãgeront du fruit de leurs voyes, & seront saoulez de leurs conseils. Car les sots seront occis par leur aise: & les fols seront ruinez par leur prosperité. Mais celuy qui m'orra, habitera seurement, & reposera sans crainte de mal.

CHAP. II.

A MOn fils, si tu reçois mes parolles, & caches en toy mes commandemens, tellement que tes aureilles entendent à la sapience, & que tu enclines ton cœur à intelligence. Si tu appelles l'intelligence, & conuies l'intelligence de ta voix, si tu la cerches comme l'argent, & la quiers cõme thresors, lors tu entendras la crainte du Seigneur, &
B trouueras la cognoissance de Dieu. Car le Seigneur donnera de *sa bouche la sapience*, la *science, & l'intelligence. Il conseruera* à ceux qui sont droits, estat permanent, & sera le bouclier à ceux qui cheminent en integrité "pour garder les voyes des iugemens, & gardera la voye de ses debonnaires. Adonc entendras-tu iustice, iugemẽt & equité, & tout bon chemin. Si la sapience vient en ton cœur, & que la cognoissance soit agreable à ton ame: lors le bõ aduis te gardera, & intelligence te conseruera pour te deliurer de la mauuaise voye, & de
C l'hõme proferant choses peruerses, & de ceux qui delaissent le droit sentier pour cheminer par les voyes de tenebres, & de ceux qui se resiouyssent à mal faire, & se rigolent en destours biers malicieux. Desquels les sentiers sont per

" *ou, conseruer, à sauoir, Dieu.*

uers, & qui sont desbauchez en leurs trains.

Sous. 7. a Et à fin que tu te deliures de la femme estrangiere & de la foraine, laquelle flatte par ses

[a] c. son mary. parolles, & delaisse le maistre [a] de son adolescence, & oublie la paction de son Dieu. Car D
sa maison tend à la mort, & son train vers les morts. Tous ceux qui vont à elle, n'en retournent point, & n'attouchent point les sen-

[a] ou, de la vie. tiers [a] des viuans. Au moyen dequoy, chemine en la voye des bons, & garde les sentiers des iustes. Car les droits habiteront en la terre, &

Iob 18. d les innocens dureront en icelle. Mais les mes chans seront arrachez de la terre, & les deloyaux seront rasez d'icelle.

CHAP. III.

MOn fils, ne mets point en oubly ma A

[a] ou, instruction. [a] loy, & que ton cœur obserue mes cõmandemens. Car ils augmenteront la lõgueur de [tes] iours, & les ans de [ta] vie, & la felicité. A fin aussi que benignité, & fidelité ne t'abandonnẽt point, lie les sur ton col, & les escry sur la table de ton cœur. Et tu trouueras grace & bonne prudence enuers Dieu

Rom. 12. d & les hommes. Confie toy au Seigneur de tout ton cœur, & ne te fonde point en ta prudence: & en toutes tes voyes recognoy-le, & il dressera tes sentiers. Ne sois point sage à tõ B
opinion, mais crain le Seigneur, & te retire du

[a] ou, sustãce. mal. Car ce sera santé à ton nombril, & [a] moelle à tes oz. Honore le Seigneur de ta su-

Luc. 14. c stance, & des premiers fruits de tout ton reuenu, & tes greniers seront rempliz à foison,

& tes

& tes pressoirs rompront presque de mouſt.
Mon fils, ne refuse point chastiement du Sei- *Ebr.12.b*
gneur, & ne te fasche point pour sa correctiõ. *Apo.3.d*
Car le Seigneur chastie celuy qu'il aime, & celuy qu'il a à plaisir, comme le pere l'enfant.
Bien-heureux est l'hõme qui trouue la sapien-
ce, l'homme qui met en auãt l'intelligẽce. Car
C sa marchandise est meilleure que la marchan-
dise d'argent: & son reuenu que fin or. Elle est
plus precieuse que les gẽmes, & toutes tes cho-
ses desirables ne sont point à comparer à elle.
Il y a longueur de iours en sa dextre: & en sa
senestre richesses & honneur. Ses voyes sont
voyes plaisantes, & tous ses sentiers sont paix.
C'est l'arbre de vie à ceux qui la prenẽt, & bea-
titude à ceux qui la tiennent. Le Seigneur a fon-
dé la terre par sapience, & a ordõné les cieux
*par intelligẽce. Les abysmes sont ouuerts* par
la science d'iceluy, & les nues distillent la ro-
sée. Donc mon fils: qu'elles ne se retirent
point de tes yeux: mais obserue la doctrine &
addresse, & elles te serõt vie à ton ame, & gra-
ce à ton col. Adonc tu chemineras seurement
par ta voye, & ton pied ne choppera point. Si
D tu te couches, tu n'auras point peur. Quand tu
gerras, tu ne t'espouãteras point: & si tu dors,
ton somne sera doux. Tu ne craindras point
de la peur soudaine, ne de la calamité des mes-
chans, quand elle aduiendra: car le Seigneur
sera à tõ costé, & gardera ton pied de la prise.
N'oste point le bien à celuy à qui il appar-
tient, quand il *feroit en ta puissance de le fai-

*Ebr.n'en pesche point le bien de sõ maistre.
*Eb.quãd la force sera en ta main.

re. Ne dy point à ton prochain: Va & retourne, & ie le te dõneray demain, quand tu l'as par deuers toy. Tu ne [a]penseras point mal contre ton prochain, lequel habite seurement auec toy. Ne prens point noise sans cause auec aucun homme, s'il ne t'a point fait mal. Ne porte point d'enuie à l'homme faisant extorsion, & ne te prens point à toutes ses voyes. Car le peruers est en abomination au Seigneur, mais son secret est auec ceux qui sont droits. La malediction du Seigneur est en la maison du meschãt: mais il benit l'habitation des iustes. Aussi il se moque des moqueurs, mais il donne grace aux humbles. Les [b]sages heritent l'honneur: & les fols, mesme quand ils sont exaltez, deshonneur.

[a] ou, machineras. Pse. 37. [b] ou, receuront.

CHAP. IIII.

A ENfans, escoutez l'instruction du pere, & entendez pour sauoir la prudence. Car ie vous baille bonne doctrine, ne laissez point donc ma Loy. Car i'ay esté enfant auprés de mon pere, & tendron & [c]vnique deuãt ma mere. Iceluy m'a instruit, & m'a dit, que ton cœur prene ma parolle: garde mes commandemens, & tu viuras. Acquier sapience, acquier intelligence, ne la mets pas en oubly, & ne te retire point des parolles de ma bouche: ne l'abandonne point, & elle te gardera: aime-la, & elle te conseruera. Sagesse est le B [d]poinct par où il faut cõmencer. Acquier sagesse, & [d]pour toute ton acquisition acquier intelligence. Eleue-la, & elle t'exaltera: & te glorifie-

[c] c. tresher. [d] ou, de toutes facultez.

glorifiera, quand tu l'embrasseras, & donnera sur ton chef accroissement de grace, & te couurira d'vne noble coronne. Escoute mon fils, & reçoy mes parolles, & elles t'augmenteront les ans de ta vie. Ie t'ay enseigné la voye de sapience, & t'ay conduit par la droite voye. Parquoy, quand tu chemineras, ton allée ne sera point estroite: & si tu cours, tu ne tomberas point: prend donc l'instruction, & ne la delaisc se point: garde-la, car c'est ta vie. N'entre point au sentier des meschans: & ne marche point en la voye des malings: mais euite-là, & ne passe point en icelle: ains decline toy d'icelle, & passe outre. Car ils ne dorment point s'ils n'ont fait mal: & n'ont point de repos, s'ils ne font quelque destroy. Car ils mangent le pain de meschanceté, & boyuent le vin de violence. Et le sentier des iustes est reluysant comme la lumiere, laquelle va, & reluit iusqu'à ce que le iour est haussé en sa perfection. Mais la voye des meschans est comme l'obscurité, d & ne sauét point où ils trebuschent. Mon fils, enten à mes parolles, este ton aureille à mes dits, & qu'ils ne se retirent point de tes yeux: mais les garde dedans ton cœur. Car ils sont vie à ceux qui les trouuent, & santé à toute leur chair. Parquoy sur toute diligence contregarde ton cœur: car d'iceluy sort la vie. Oste de toy la bouche peruerse, & eslongne de toy les leures dissoluës. Que tes yeux regardent droit: & que tes paupieres soyent droites deuant toy. Poise l'allure de tes pieds, & que tou-

tes tes voyes soyent ordonnées. Ne decline point à dextre n'à seneſtre: mais destourne ton pied du mal.

CHAP. V.

MOn fils, enten à ma sapience, preste l'au A
reille à ma prudence, à fin que tu gardes aduisemens, & que tes leures conseruent science. Car les leures de la femme estrange distillent comme le ray du miel, & son palais est plus mol que l'huile: mais l'issue d'icelle est amere comme l'aloine, & aigue comme vn glaiue [trenchant] des deux costez. Ses pieds descendent à la mort: son allure tend en enfer. "Si d'auenture tu te mets à poiser le sen- B
tier de savie, ses pas se fourvoyēt, tellemēt que tu ne les cognoistras point. Maintenant donc enfans escoutez moy, & ne vous retirez point des dits de ma bouche. Fay que tes voyes soyent loin d'elle: & n'approche point de la porte de sa maison: à fin que tu ne donnes aux estrangiers ta "louange, & tes ans aux cruels. A fin que les estrangiers ne soyent saoulez de ta vertu, & que tes labeurs ne soyent en la maison d'vn forain, & que tu te lamētes à la parfin, quād ta chair defaudra, & ta vigueur: & que tu dies: Pourquoy ay ie hay l'instruction: & mon C
cœur n'a tenu conte de la correction? & n'ay point obey à la voix de ceux qui m'enseignoyent, & n'ay point tendu mon aureille à mes maistres? Peu s'en faut que ie n'aye esté en tout mal entre la cōgregation, & l'assemblée. "Boy des eaus de tes cisternes, & des ruisseaux du milieu de ton puits. Que tes fontaines decoulent

"ou, ellene poise point le sentier de vie: ses pas sont vagues, & ne le cognoist.

"ou, ta force ou vigueur.

"ou, fontaines.

coulent dehors, & les ruisseaux d'eau par les rues: & soyent à toy seul, & que les estrangiers
D n'en soyent point auec toy. Ta veine [soit] benite, & te resiouy de la femme de ta ieunesse. *Et soit* comme la biche amiable, & le cheureul gratieux: que se mămelles te rassasient en tout temps, & sois continuellement espris en son amour. Et pourquoy, mon fils, te forvoyes-tu auec l'estrangiere, & embrasses le sein de la foraine? Veu que les voyes de l'homme sont deuant les yeux du Seigneur, & qu'il poise tous les pas d'iceluy? Le meschant sera surprins par ses iniquitez, & sera apprehendé par les cordes de son peché. Il mourra par faute d'instruction, & errera pour la grandeur de sa folie. *Iob 34.e*

CHAP. VI.

A MOn fils, si tu as pleigé ton prochain, & *as assis ta main pour l'estrangier: tu es enlacé par les parolles de ta bouche*, & es prins par les dits de ta bouche. Pourtant mon fils, fay maintenant cecy, & te deliure: puis que tu es venu en la main de ton prochain, va, humilie toy, & employe tes amis, & ne donne point somne à tes yeux, ne sommeil à tes paupieres. Deliure toy comme le daim de la main [du veneur,] & comme l'oiseau de la main du pipeur. Va paresseux au formy, & aduise ses voyes, à fin que tu sois sage: combien qu'il n'ait point de prince, de preuost, ou de dominateur, toutesfois il prepare en l'esté sa
B viande, & amasse durant la moisson sa mangeaille. O paresseux, iusqu'à quand gerras-tu? *Sous 24.d*

*a C. dõner la main en promettant.*

[a] *ou, en dormant vn petit, ou en sommeillant vn petit.*

[b] *ou, selon, aucũs, en brasseras: à sauoir, la femme.*

[c] *il demonstre des pieds*

quand te leueras-tu de ton somne? En [a] prenant vn petit de somne, en dormant vn petit, en [a] ployant vn petit les mains pour dormir, voicy, ta poureté viendra comme le voyagier, & ta disette comme l'homme equippé. L'homme depraué, & l'homme inique chemine auec bouche peruerse. Il fait signe de ses yeux, il [b] parle de ses pieds, il enseigne de ses doigts. Choses peruerses sont en son cœur, il machine mal en tout temps, & met en auant contétions. Au moyen de quoy incontinent sa ruine viendra, il sera subitement brisé, & n'y aura point de santé. Dieu hait ces six choses, & son ame a la septiesme en abomination, à sauoir, les yeux hautains: la fausse langue: & les mains qui respandent le sang innocent: le cœur machinant mauuaises entreprises: les pieds [c] *se hastans pour courir au mal: le faux tesmoin qui profere mensonges: & qui met debats entre les freres.* Mon fils, garde le commandement de ton pere, ne delaisse point l'admonition de ta mere: ains les lie continuellemẽt sus ton cœur, & les attache à ton col. Quand tu che-

[a] *ou, qu'el le te cõduise, qu'elle te garde &c.*

[b] *ou, loy.*

mineras, [a] elle te conduira: & quand tu te coucheras, elle te gardera: & quand tu te reueilleras, elle deuisera auec toy. Car le commandement est comme la lampe, & [b] l'admonition comme la lumiere, & la reprehension instructiue est comme la voye de vie, pour te contregarder de la mauuaise femme, & des flateries de la langue de l'estrãgiere. Et ne desire point sa beauté en ton cœur, & que tu ne sois point

surpris

surpris par son regard. Car [a]pour la femme paillarde [on vient] iusqu'à vn morceau de pain, [b]& la femme chasse apres l'ame precieuse de l'homme. Quelcun peut-il entretenir le feu en son sein, sans que ses vestemens bruslent? ou aucun cheminera-il sur les charbons, sans que ses pieds soyent bruslez? Ainsi celuy qui entre à la femme de son prochain. Quiconque la touchera ne sera point innocent. On ne mesprise point vn larron, quand il desrobe pour remplir son [c]ame: car il auoit faim. Et s'il est trouué, il le recompensera sept fois plus, & donnera [si mestier est] toute la substance de sa maison. Mais qui cõmet adultere auec la femme, il est lasche de courage: & qui fera ainsi, sera destructeur de son ame. Il trouuera playe & deshonneur, & son opprobre ne sera point effacé. *Car la fureur du mary est esmeuë de ialousie, & ne se feindra point au iour de la vengeance: il n'acceptera point la face de quelconque, pour la reconciliation: & ne consentira en rien, encore que tu adioustes present sur present.*

[a] ou, de par

[b] Au. mais la femme (legitime) de l'hõme prent l'ame plus precieuse

[c] c. son vẽtre.

CHAP. VII.

A MOn fils, pren garde à mes parolles, & cache vers toy mes commandemens: garde mes commandemens, & tu viuras, & mon admonition, cõme la prunelle de tes yeux. Lie les en tes doigts, & les escry sur la table de ton cœur. Dy à la sapience: Tu es ma sœur, & appelle prudence [ta] familiere, à fin qu'elle te garde de la femme estrange, & de la foraine qui amignotte par ses parol-

les. Comme ie regardoye à la feneſtre de ma maiſon par les treilliz, ie vey les ſots, & conſideray entre les enfans vn iouuenceau de cœur failly, lequel paſſoit par vne ruelle pres le coing d'icelle, & alloit le chemin de la maiſon d'icelle, à la brune, ſur la ſerée du iour, en l'obſcurité de la nuit & au trouble. Et voicy vne femme au deuant de luy en eſtat de putain, & faſſre de courage, babillarde, & debauchée, & ſes pieds n'arreſtans point en ſa maiſon: car maintenant elle eſt dehors: maintenant eſt és rues, & fait le guet à chaque carrefour. Icelle le print, & le baiſa, & aſſeura ſa trongne, & luy dit: I'auoye auiourd'huy [à faire] ſacrifices pacifiques, i'ay payé mes vœuz. Parquoy ſuis ſortie au deuant de toy, cerchant de bonne heure ta face: or t'ay-ie trouué. I'ay paré mon lict d'ornemens, de tapiſſerie, & draps d'Egypte. I'ay perfumé ma couche de mirrhe, d'aloes, & de cinamome. Viendonc, enyurons-nous d'amourettes iuſqu'au matin, & nous reſiouyſſons en amour. Car le mary n'eſt point en ſa maiſon, mais s'en eſt allé en voyage loingtain. Il a prins auec ſoy vne bougette d'argent, il retournera au iour aſsigné en ſa maiſon. Elle l'a ainſi enhorté par ſon grand art, & l'a induit, par les blandiſſemens de ſes leures: dont il eſt allé apres elle incontinent, & s'en va comme le bœuf à la tuerie, & comme le fol aux ceps pour chaſtiement: tant que la fleche aura tranſ percé ſon foye: & comme l'oiſelet qui ſe haſte

*Au. auec le broudier, confeſſes de putain.*

*ou cachée en ſon cœur. à dire, fine & ruſée.*

*Selon Grec, Aucũs, de mãmelles*

ste[pour aller]au laqs,ne sachant point qu'il est mis contre sa vie. Maintenant donc enfans, escoutez moy,& entendez aux dits de ma bouche:& que ton cœur ne decline point és voyes d'icelle,& n'erre point en ses voyes: car elle en a fait tomber plusieurs naurez,& les forts sont tous tuez par elle. La maison d'icelle sont les voyes du gouffre, lesquelles font descendre és chambres de mort.

CHAP. VIII.

A LA sapience ne crie-elle pas? & la prudẽce n'eleue-elle point sa voix? elle s'est mise au sommet des hauts lieux pres la voye, "au trauers des chemins. Elle crie aupres des portes,au deuãt de la cité,& à l'ẽtrée des huis: O vous hõmes,ie vous appelle,& ma voix[s'adresse]aux enfans des hõmes. Vous simples, *entendez l'auis, vous fols soyez entenduz de cœur. Escoutez,car ie parleray de choses notables,* & "ouuriray mes leures [pour enseigner] choses droites. Car mon palais medite verité, & si mes leures ont en horreur la meschãceté. Tous les dits de ma bouche sont en iustice, il n'y a rien en iceux de peruers,ne dissolu. Mais ils sont tous adroits à ceux qui entendent,& droits à ceux qui trouuẽt la sciẽce. Prenez dõc B mon instruction,& non point argẽt,& la science plus que l'or exquis. Car la sapiẽce est meilleure que les pierres precieuses,& toutes les voluptez ne sont point à comparer à icelle. Moy sageſſe ay "l'astuce auec moy,& trouue la sciẽce d'auisement. La crainte du Seigneur

"ou,ésmaisons des, &c.

"Eb.l'ouuerture de mes leures à choses droites.

"ou,habite auec astuce.

c'est à dire,discretiõ pour se biẽ garder

est hayr le mal. I'ay en haine l'orgueil, l'arrogance, la mauuaise conuersation, & la bouche peruerse. I'ay le conseil & l'adresse, i'ay la prudence & la force. Par moy les Roys regnent, & les conseilliers decernent iustice. Par moy les Princes dominent, & tous les seigneurs iugẽt la terre. I'ayme ceux qui m'aiment: & ceux qui me cerchent diligemment, me trouueront. Richesses & honneur sont auec moy, chenance de durée & iustice. Mon fruit vaut mieux c
*ou, finor.* que l'or, ne que *ou* les pierres precieuses, & mon reuenu plus que l'argent exquis. Ie fay cheminer au sentier de iustice, & au milieu des chemins de iugement, à fin que ie face heriter l'auoir à ceux qui m'aiment, & que ie comble leurs thresors. Le Seigneur m'a possedé dés le commencement de sa voye, & estoye desia deuant ses œuures. *I'ay esté ordonnée dés le siecle, dés le commencement, & auant la terre.* I'ay esté engendrée lors qu'il n'y auoit point encore d'abysme, & que les fontaines n'e-
*ou* char gées d'eaus stoyẽt point *ou* pleines d'eaus. Et ay esté formée auãt que les mõtagnes fussent situées, & deuãt les montagnettes. Il n'auoit point encore fait la terre, ne le dessus: ne le sommet des pousieres de la terre. Et quand il preparoit les cieux, i'estoye illec: quand il constituoit au compas le dessus des abysmes: quand il establissoit les nues de là sus: quand il fortifioit les fontaines des abysmes: & quand il mettoit son ordonnance sus la mer, & aux eaus, qu'elles ne passassent point leurs bors: quand il establissoit les

fondemens

fondemẽs de la terre: lors i'estoye par deuers luy maistresse ouuriere, & estoye en delices tous les iours: & si me iouë deuant luy en tout tẽps, & m'esbas à l'étour de sa terre: & mes sou*las sont* auec les filz des hommes. Parquoy, enfans, escoutez moy maintenant: car bien-heureux sont ceux qui gardẽt mes voyes. Escoutez donc l'instruction, & soyez sages, & ne la deboutez point. Bien-heureux est l'homme qui m'escoute: à fin qu'il veille à mes portes tous les iours, & qu'il garde les posteaux de mon huis. Car celuy qui me trouue, trouue la vie, & obtient faueur du Seigneur: mais celuy qui m'offense, il fait tort à son ame: & tous ceux qui me hayent, aiment la mort.

CHAP. IX.

A Sapience a basty sa maison, & a taillé ses "*sept colomnes, elle a tué sa victuaille, & a tiré son vin, elle a aussi appresté sa table.* Elle a enuoyé ses damoiselles pour appeller sus les hauts dongeons de la cité, [disant:] S'il y a quelque simple, qu'il se retire icy: & dit à celuy qui est despourueu de sens: Venez, mãgez de mon pain, & beuuez de mon vin que i'ay versé. Delaissez la folie, & vous viurez, & marchez par la voye de prudence. Celuy qui chastie le moqueur, il en reçoit vilenie: & celuy B qui reprend le meschant, [en reporte] sa souillure. Ne repren point donc le moqueur, à fin qu'il ne te haye, ains repren le sage, & il t'aimera. Donne au sage, & il deuiendra encore plus sage. Enseigne le iuste, & il se croi-

*" ou, plusieurs: certain nom. l'repour incertain*

*" Asa. instruction.*

ſtra en doctrine. Le commencement de ſcien-
"Sus. 1. a. ce eſt la crainte du Seigneur, & "cognoiſtre les c
"ou, la ſci- choſes ſainctes, eſt prudence. Car tes iours ſe-
ence des ront par moy multipliez: & les ans de la vie te
ſaincts eſt ſeront augmentez. Si tu as ſapience, tu ſeras ſa
prudence. ge pour toy meſme: mais ſi tu vſes de moque-
rie, tu en ſouffriras tout ſeul. Vne femme ſera
folle, bauarde, ſotte, & ne ſachant choſe quel-
conque. Et s'aſſerra à l'entrée de ſa maiſon ſus D
vn haut ſiege de la cité, pour appeller ceux
qui paſſent la voye, allans droit leurs chemins,
[diſant:] S'il y a quelque ſimple, qu'il ſe retire
en çà: & dit à celuy qui eſt deſpourueu de ſens,
Les eaus deſrobées ſont douces, & le pain
prins ſecretement, eſt agreable. Or ne co-
gnoit-il point que là ſont les morts, & que ſes
inuitez ſont en la profondeur du gouffre.

CHAP. X.

*Les dicts de Salomon.*

"A ſa ac- L'Enfant ſage reſiouyt le pere: mais le fol A
quis par enfant eſt triſteſſe à ſa mere.
extorſié, Les threſors de meſchanceté ne profi-
auec de- teront rien: mais iuſtice deliure de mort.
ſtourbela Le Seigneur n'affamera point l'ame du iu-
machi- ſte: mais deiette l'auoir "des meſchans.
nation. La main laſche fait la poureté: mais la main
"ou, lal ou des diligens enrichit.
che des me L'homme prudent amaſſe l'eſté: mais celuy
chans co u qui dort durant la moiſſon, ſera confuz.
uriraini- Benedictions ſont au chef du iuſte: mais "ini
quité. quité couurira la bouche "des meſchans.

La

B La memoire du iuſte ſera benite: mais le nom des meſchans pourrira.

Le ſage de cœur "receura les commandemens: mais le fol de leures, ſera battu.

"c. ſelaiſſera volontiers enſeigner.

Celuy qui chemine en innocence, chemine ſeurement: mais celuy qui peruertit ſes voyes, ſera bien "cognu.

"ou, ſera briſé & foullé.

Celuy qui ſime "de l'œil, donne faſcherie: & le fol de leures "ſera battu.

"c. ſignede cautelle.

La bouche du iuſte eſt comme veine de vie: mais la bouche des meſchans contient outrage.

"c. n'apprē dra que par contrainte.

Haine emeut les noiſes: * mais charité couure tous forfaits.

Es leures du prudent ſe trouue la ſapience: & la verge au dos de celuy qui eſt laſche de cœur.

1. pier. 4 b
1. cor. 13. b

*Les ſages conſerment ſcience: mais la bouche du fol eſt vne ruine prochaine.*

C La cheuance du riche luy eſt comme vne forte cité: mais la peur des diſetteux eſt leur poureté.

L'œuure du iuſte [tend] à vie: mais le reuenu du meſchant, à peché.

Garder l'inſtruction, eſt cheminer à la vie: mais celuy qui delaiſſe la correction, ſe fouruoye.

Celuy qui diſsimule la haine en fauſſes leures, & qui profere le blaſme, eſt fol.

"ou, eſpargne & abſtient.

En beaucoup de parolles il n'eſt point qu'il n'y ait quelque vice: mais celuy qui "attrempe ſes leures, eſt prudent.

La langue du iuſte eſt comme argẽt exquis: mais le cœur des meſchans eſt comme rien.

Les leures du iuſte paiſſent pluſieurs: mais les fols mourront en la laſcheté de leur cœur.

La benedictiõ du Seigneur enrichit, & n'eſt point accompagnée de faſcherie auec elle.

C'eſt cõme gaudiſſerie au fol de faire quel que crime: mais ſapience eſt "intelligence à l'homme.

*"c. rend l'homme entendu.*

Ce que le meſchant craint, luy aduiendra: mais le deſir des iuſtes leur ſera otroyé.

Le meſchãt n'apparoit non plus que la tempeſte qui paſſe: mais le iuſte eſt comme vn fondement perpetuel. D

Comme le vinaigre eſt aux dens, & la fumée aux yeux: ainſi eſt le pareſſeux à ceux qui l'enuoyent.

La crainte du Seigneur augmente les iours: mais les ans des meſchans ſont diminuez.

L'attente des iuſtes, eſt lieſſe: mais l'eſpoir des meſchans perira.

La voye du Seigneur eſt force à l'innocent: mais elle eſt frayeur à ceux qui font iniquité.

Le iuſte ne bougera point eternellement: mais les meſchans n'habiteront point en la terre.

La bouche du iuſte produira ſapience: mais la langue peruerſe ſera arrachée.

Les leures du iuſte cognoiſſent ce qui eſt agreable: mais la bouche des meſchans, peruerſité.

Chap.

CHAP. XI.

A LA fausse balance est en abomination au Seigneur: mais le poix[u] entier luy plait. Quand l'orgueil vient, l'ignominie viendra aussi: mais la sagesse est aux humbles.

[u] *ou, parfait.*

L'innocence des droituriers les conduira: mais les desloyaux seront destruits par la peruersité.

La cheuance ne profitera rien au iour de l'indignation: mais la iustice deliurera de mort.

La iustice de l'innocent dressera sa voye: mais le meschant tombera en sa meschanceté.

La iustice des droituriers les deliurera: mais les deloyaux seront attrappez par l'iniustice.

Quand l'homme meschant meurt, l'espoir [d'iceluy] perit: & [u] l'attẽte des iniques perira.

[u] *Auc. richesses.*

*Le iuste est deliuré de tribulation*: mais le
B meschant vient en son lieu.

L'hypocrite porte de la bouche dommage à son prochain: mais les iustes sont deliurez par prudence.

La cité se resiouyt au bien des iustes: mais il y a cry de ioye pour la perdition des meschans.

La ville est exaltée pour la benediction des droituriers: mais elle est subuertie par la bouche des meschans.

Celuy qui est lasche de courage, mesprise son prochain: mais l'homme prudent se tait.

C Celuy qui chemine frauduleusement, reue-

le le secret : mais le fidele de courage celle la chose.

Le peuple tombe par faute de gouuernement: mais en la multitude de gens de cõseil, est la deliurance.

Celuy qui plegera l'estrangier, sera mout affligé: mais celuy qui hait les cautions, est asseuré.

La femme gratieuse obtient honneur: & les puissans saisissent les richesses.

L'homme debonnaire traite bien son ame: mais le cruel trouble sa chair.

Le meschãt fait œuure fausse: mais à celuy qui seme iustice, sera loyer certain.

Ainsi que la iustice tend à vie, ausi le malin pourſuyt à sa mort.

Ceux qui sont deprauez de cœur, sont en abomination au Seigneur : mais ceux qui sont de conuersation innocens, luy sont à plaisir.

Encore qu'il y ait main à main, le malin ne sera point impuny: mais la semence des iustes sera deliurée.

Cõme neau d'or au groin de la truye, ainsi est vne belle femme & deprouueuë de sens.

Le souhait des iustes n'est que bien: mais l'esperance des meschans est indignation.

Tel distribue, qui sera augmenté d'auantage: & tel est eschars outre mesure, qui neantmoins tire à poureté.

L'ame qui benit, sera engraissée: & qui enyure, il sera ausi enyuré.

*Auc. le mauuais.
ou, violẽs & outrageux.
ou, l'homme debonnaire delecte sa chair: mais le cruel trouble son prochain.
c. frustratoire.
ou, inconstinent.
ou, l'oreillette d'or au museau.
Auc. passera, ou euanouyra
c. qui distribue & fait bien.
ou, rassasié.*

Qui

Qui soustrait le froment, le peuple le maudira: mais la benediction sera au chef de celuy qui l'expose en vente.

Celuy qui procure le bien, il acquiert "faueur: mais qui cerche le mal, il luy aduiendra.

"ou, chose agreable.

Celuy qui se confie en ses richesses, tombera: mais les iustes verdoyeront comme les feuilles.

"ou, & le sage receut les ames.

Qui trouble sa maison, il heritera le vent: & le fol sera seruiteur au sage de cœur.

Le fruit du iuste est comme l'arbre de vie: & celuy qui "apprend les "gens, est sage.

"Ebames 1. Pie. 4. d

"c. a sauoirs'il a mesfait.

*Voicy, le iuste sera payé "en la terre, combien plus le meschant, & le pecheur?

CHAP. XII.

A QVi aime l'instruction, aime la sapience: mais qui hait la discipline, est brutal.

Le bon obtient faueur de Dieu: mais il condamnera l'homme machinateur de mal.

Le meschant ne sera point estably par sa meschanceté: mais la racine des iustes ne bougera.

La femme vertueuse est la coronne de son mary: mais celle qui est "infame, est comme pourriture és oz d'iceluy.

"ou, cõfuse

Les pensées des iustes, sont iugement: mais le conseil des meschans, est fraude.

Les parolles des meschans, sont embusches au sang: mais la bouche des droits les deliurera.

[Dieu] subuertira les meschans, & ne seront

plus: mais la maison des iustes demourera.

L'homme sera estimé, pour sa bouche, prudent: mais le cœur depraué, sera mespriſé. B

Mieux vaut l'homme abiect, & qui se sert, que celuy qui se glorifie, & a faute de pain.

"c. il pense "Eb. les entrailles. Le iuſte "recognoit l'ame de ſa beſte: mais "l'affection des meſchans eſt cruelle.

Celuy qui laboure ſa terre, ſera raſſaſié de pain: mais celuy qui ſuyt les oiſifs eſt de laſche courage.

"ou, venerie. Le deſir des meſchãs eſt vne "rets de maux: mais la racine des iuſtes donnera [fruit.]

Le mauuais eſt enlacé par le vice des leures: mais le iuſte ſortira de l'aduerſité.

L'homme ſera raſſaſié de bien, par le fruit C de [ſa] bouche: & la recompenſe des mains de l'homme, luy ſera rendue.

"c'eſt, luy plaiſt. La voye du fol "eſt droite en ſes yeux: mais qui eſcoute conſeil, eſt ſage.

Le fol en vn iour ſera cognu par ſon ire: mais le bien auiſé cache ſon ignominie.

Celuy qui dit verité, annonce iuſtice: mais le faux teſmoin vſe de fraude.

Le parler temeraire eſt comme pointes de glaiue: mais la langue des ſages, eſt ſauté.

La leure veritable eſt ferme à touſiours: mais la fauſſe langue varie incontinent.

Il y a fraude au cœur de ceux qui machinẽt mal: mais ioye à ceux qui conſeillent paix.

Nulle aduerſité n'aduiendra au iuſte: mais D

"ou, douleur. les meſchans ſeront rempliz "de mal.

Le Seigneur a en abomination les fauſ-

ſes

ſes leures: mais ceux qui font loyauté, luy viennent à gré.

L'homme fin "cele la ſcience, mais le cœur des fols crie la follie.

La main des diligens dominera: mais la main laſche ſera ſous le tribut.

Sollicitude eſtant au cœur de l'homme, l'accourbit: mais la bonne parolle le reſiouyt.

Le iuſte "eſt plus excellẽt que ſon prochain: mais la voye des meſchans les fera errer.

Le pareſſeux ne rotit point ſa chaſſe, mais l'auoir de l'homme diligent eſt precieux.

La vie eſt au ſentier de iuſtice, & en la plaine voye il n'y a point de mort.

"A ſa. pour la dire en ſon temps. Sus. 10.

"ou, eſt plus abondant.

CHAP. XIII.

A L'Enfant ſage [prend] l'inſtruction du pere: mais le moqueur n'eſcoute point la *reprehenſion.*

*Chacun mangera du biẽ du fruit de ſa bouche:* mais l'ame des deloyaux [mangera] l'extorſion.

Qui contregarde ſa bouche, il garde ſon ame: mais oppreſsiõ à celuy qui temerairemẽt ouure ſes leures.

Le pareſſeux appete, & toutesfois ſon ame n'aura rié: mais l'ame des diligẽs ſera engraiſſée.

Le iuſte hait la fauſſe parolle, mais le meſchant fait faſcherie & confuſion.

La iuſtice contregarde l'innocent en la voye: mais la meſchanceté ſubuertira le pecheur.

Tel se fait riche, qui n'a chose quelconque: & tel se fait poure, qui a grosse cheuance.

L'homme deliure son ame par richesses: mais le poure n'oit point d'iniures.

La lumiere des iustes donne liesse: mais la lampe des meschans sera esteinte.

Seulement par orgueil est esmeu debat: mais auec ceux qui sont rasiz, est la sapience:

La cheuãce de vanité sera diminuée: mais ce qui est amassé à la main, sera multiplié.

L'espoir differé fait languir le cœur: mais si le souhait vient [incontinent,] c'est comme l'arbre de vie.

Celuy qui mesprise la parolle, sera accablé par elle: mais qui craindra le commandement, en aura loyer.

L'instruction du sage est comme vne source viue pour euiter les laqs de mort.

La bonne prudence donne grace: mais la voye des preuaricateurs est dure.

Tout homme rusé besongnera en prudence: mais le fol manifestera sa follie.

Le meschant messagier chet au mal: mais l'ambassadeur fidele, est santé.

Poureté & vilenie à celuy qui ne tient conte d'instruction: mais qui garde la reprehension, sera honoré.

Si le souhait est accomply: il delecte l'ame: mais se destourner du mal, est abomination aux fols.

Qui conuerse auec les sages, il deuiendra sage: mais le compagnon des fols, sera affligé.

Aduer-

*ou, repro ches.

*c. mal ac qui se.

*c. auec la beur.

*ou, il se destruira soymes me.

Aduerſité pourſuit les pecheurs: mais aux iuſtes le bien ſera retribué.

Le bon ſera heriter les enfans de ſes enfans: & la ſuſtance du pecheur eſt reſeruée au iuſte.

Il y a beaucoup à manger au "champ des poures: "mais il y en a tel qui eſt conſumé par faute de reigle.

Qui eſpargne ſa verge, il hait ſon fils: mais qui l'aime, il le chaſtie de bonne heure.

Le iuſte mangera iuſqu'à eſtre raſſaſié à ſouhait: mais le ventre des meſchans aura diſette.

"Auc. au champ des puiſſans.
"ou, mais il en y a, à ſauoir de champ, qui perit par faute d'entretenemẽt. ou, l'hõme qui n'a peine dequoy faire labourer, perit.

CHAP. XIIII.

A LA femme ſage edifie ſa maiſon: mais la folle la ruine de ſes mains.

Qui chemine en ſa droiture, craint le Seigneur: mais celuy qui ſe diuertit de ſes voyes, *le meſpriſe.* Iob. 12. a

*En la bouche du fol eſt verge d'orgueil:* mais les ſages ſeront gardez par leurs leures.

Où il n'y a nul bœuf, la creche eſt vuide: & l'abõdãce du reuenu eſt par la vertu du bœuf.

Le teſmoin veritable ne ment point: mais le faux teſmoin profere menteries.

Le moqueur cerche ſapience, & ne la trouue point: mais la ſcience eſt "facile à l'homme entendu.

Va t'en arriere de l'homme fol, auſsi bien n'y cognoiſtras-tu point leures de ſcience.

La ſageſſe du "fin, eſt d'entendre ſa voye: & la follie des fols eſt deceuable.

B Les fols parlent de meſfaits, mais il y a beneuolence entre les droits.

"ou, legere & aiſée à ſauoir: à trouuer.
"c. de l'hõme auiſé.

[o] c. l'hõme troublé cognoissant son amertume, se cõsolera en soy.

[o] Le cœur cognoit l'amertume de son ame, & l'estrangier ne s'entremeslera point en sa ioye.

La maison des meschãs sera demolie: mais le tabernacle des droits florira.

Il y a voye qui semble droite à l'homme: mais l'issue d'icelle sont voyes de mort.

Dessus 13

Mesmes en riant, le cœur sera dolent: & la fin de ioye, est tristesse.

Le cœur debauché sera rassasié de ses voyes: & l'homme de bien sera separé de luy.

Le niais se fie à toute parolle: mais le discret considere ses pas.

Le sage craint, & se retire du mal: mais le fol s'escarmouche, & se tient seur.

L'homme impatient perpetre la follie: mais l'homme pensif sera hay.

Les fols heriteront la follie: mais les discrets seront coronnez de science.

Les mauuais s'enclinent deuant les bons: & les meschans deuant les portes des iustes.

[n] ou, penseurs.

Le poure est hay mesme de son prochain: mais plusieurs sont amis du riche.

[o] c. le trauail profite de quelque chose

Le meschant mesprise son prochain: mais celuy qui a misericorde des affligez, est bien heureux.

mais les parolles vaines & oiseuses, de rien.

Les [n] forgeurs de mal n'errẽt-ils pas? à ceux qui pourchassent le bien, sera fait benignité & fidelité.

[n] En tout labeur il y a abondance: mais le langage des leures est seulement à defaute.

Aux sages, leurs richesses sont comme vne coron-

coronne : & la follie des fols n'eſt rien que follie.

Le teſmoin veritable deliure les ames: & le faux profere menſonges.

En la crainte du Seigneur il y a ferme fiance: & y aura aſſeurance pour ſes enfans.

D La crainte du Seigneur eſt cõme vne ſource viue, pour ſoy retirer des laqs de la mort.

La magnificẽce d'vn Roy eſt en beaucoup de peuple: mais quand le peuple faut, c'eſt la foibleſſe du prince,

"Celuy qui eſt patient, eſt de grãde prudence: mais celuy qui eſt eſtourdy d'eſprit, eleue follie. "*Eb. celuy qui eſt de longue face. Sus. c*

Le cœur ſain eſt la vie de la chair: mais enuie eſt comme pourriture des oz.

Qui fait tort au diſetteux, il fait deshõneur à celuy qui l'a fait: mais celuy qui a pitié des poures, l'honore. *Sous 17. a*

Le meſchant eſt debouté pour ſa malice: mais le iuſte a eſperance en ſa mort.

La ſapience repoſe au cœur du prudent: & eſt cognue au milieu des fols.

La iuſtice exalte vn peuple: mais le peché eſt opprobre aux nations.

Le plaiſir du Roy eſt au ſeruiteur prudent: mais ſon courroux ſera contre celuy qui eſt "confuſible. "*ou, qui fait hõte.*

CHAP. XV.

A LA douce reſponſe rappaiſe la fureur: mais la parolle facheuſe fait monter le courroux.

*ou, orne ou embellit.* La langue des sages vse bien de sciẽce: mais la bouche des fols debagoule la follie.

Les yeux du Seigneur sont en tous lieux, cõ templans les mauuais & les bons.

La langue saine est comme l'arbre de vie: mais s'il y a peruersité en elle, il y aura tristesse en l'esprit.

Le fol refuse la discipline de son pere: mais celuy qui garde la correction, est discret.

Il y a grãd auoir en la maison du iuste: mais *ou, le meschãt sera confus en sõ reuenu* diſsipation au reuenu du meschant.

Les leures des sages semeront la science: mais le cœur des fols ne [fait] pas ainsi.

*Au. n'est pas arrestié.* Le sacrifice des meschans est abominatiõ au Seigneur: mais l'oraison des droituriers luy est à gré.

La voye du meschant est execration au Seigneur: & aimera celuy qui suyt iustice.

La mauuaise instruction est pour delaisser le chemin: & qui hait la correction, mourra.

Le gouffre & l'abysme sõt deuãt le Seigneur: cõbien plus les cœurs des enfans des hõmes?

Le mocqueur n'aime point celuy qui le reprend: & ne va point vers les sages.

*Sus 17. d'ou, obscurcy & abbattu.* Le cœur ioyeux embellit la face, mais l'esprit est contristé par la fascherie du cœur.

Le cœur du prudent cerche science: mais la bouche des fols est repeuë de follie.

Tous les iours de l'affligé sont mauuais: *c. ioyeux* mais le bon cœur est vn conuiue continuel.

Mieux vaut vn peu auec crainte de Dieu, c que grãd threſor auquel il y ait troublement.

Mieux

Mieux vaut vn banquet de porées, où il y ait amitié, qu'vn gras taureau où il y a haine.

L'homme furieux esmeut debat: mais l'hõme *patient* appaise la noise.

La voye du paresseux est cõme bouchée d'espines, mais le sentier des droituriers est plain.

Le sage enfant resiouyt le pere: mais l'homme fol mesprise sa mere.

La follie est resiouyssãce à celuy qui est lasche de cœur: mais l'homme prudent dresse ses pas.

Les pensées son frustrées, où il n'y a point de conseil: mais il y a fermeté, où il y a beaucoup de gens discrets.

L'homme a ioye par la responce de sa bouche: & la parolle [proferée] en son temps com *bien* est elle bonne?

*Le sentier de vie est en haut au prudent, à fin qu'il se retire du gouffre d'embas.*

D Le Seigneur demolit la maison des orgueilleux: & pose la borne de la vefue.

Les pensées du mauuais sont abomination au Seigneur: mais les parolles de ceux qui sõt nets, sont plaisantes.

Celuy qui s'addonne à auarice, trouble sa maison: mais celuy qui hait les dons, viura.

Le cœur du iuste medite la respõse: mais le cœur des meschãs [b] debagoule choses mauuaises.

Le Seigneur est loin des meschans, mais il [c] exauce l'oraison des iustes.

[a] La clairté des yeux resiouyt le cœur, & la bonne renommée engraisse les oz.

[b] *ou, degorge.*

[c] *Au. visage, ou regard serain.*

L'aureille escoutant la correction de vie, logera entre les sages.

Qui met à nonchaloir la discipline, il ne tient cõte de son ame: mais qui escoute la cor-
*C'est intelligẽce, ou il posse de cœur.* rection, il acquiert cœur.

La crainte du Seigneur, est instruction de sapience: & l'humilité va deuant l'honneur.

CHAP. XVI.

LEs preparations du cœur sont à l'homme: mais la response de la langue est de par le Seigneur. A

*C'est semblent estre nettes ou, dispose.* Toutes les voyes de l'homme " sont nettes en ses yeux: mais le Seigneur poise les esprits.

Remets tes affaires au Seigneur: & tes pensées seront establies.

Le Seigneur a fait tout pour soymesmes, voire le meschant pour le iour de calamité.

Le Seigneur a en abomination tout homme hautain de cœur, de main à main, il ne sera point impuny.

*Sus. 11. c* L'iniquité sera " pardonnée par beneficen-
*" ou, ostée.* ce & " loyauté: & par la crainte du Seigneur on
*" ou, foy.* euite le mal.

Quand les voyes de l'homme plairont à Dieu, il appaisera aussi ses ennemis enuers luy.

Mieux vaut vn peu auec iustice, que gros re- B
uenu sans equité.

*" c'est, chose certaine & veritable.* Le cœur de l'homme delibere de sa voye: mais le Seigneur dresse ses pas.

" Diuination est és leures du Roy, & sa bouche ne se fouruoyera point d'equité.

Le

"Le trebuchet & la balance de droiture sont du Seigneur: & tous les poids du sachet, sont son œuure.

"ou, le trebuchet & la balãce

Faire meschanceté est abomination aux Roys: car le throne est estably par iustice.

sõt l'ordre du Seigneur.

Les leures iustes plaisent aux Roys, & "aiment celuy qui profere choses droites.

"Grec. le Seigneur aime.

La fureur du Roy est comme "messagier de mort, mais l'homme sage l'appaisera.

"Eb. messagiers.

C'est vie, que le viaire serain d'vn Roy, & sa benevolence est comme la pluye "tardiue.

"ou, d'esté.

Il vaut mieux acquerir sapience, qu'or: c'est chose plus exquise d'acquerir prudence, qu'ar gent.

Deu. 11. b

Le chemin des droituriers decline du mal: celuy garde son ame, qui cõtregarde sa voye.

L'orgueil va deuant la destruction: & la hautesse d'esprit deuant la ruine.

Mieux vaut humilier l'esprit auec les humbles: que de diuiser les despouilles auec les orgueilleux.

Qui est entendu en parolles, il trouuera le bien: & qui se confie au Seigneur, est bienheureux.

pse. 128. a

On appellera le sage de cœur, prudent: & la douceur des leures accroistra la doctrine.

Prudence est à son maistre cõme vne source viue: mais l'instruction des fols est follie.

Le cœur sage "conduit prudemment sa bouche, & disposera doctrine sus ses leures.

"ou enseigne.

Belles parolles sont comme rays du miel, douceur à l'ame, & santé aux oz.

[a] C'est, il semble. Il y a telle voye [a] qui est droite deuant l'hõme, de laquelle la fin est voye de mort.

[b] C. pour la necessité de sa nourriture. L'ame de celuy qui trauaille, trauaille pour soy, car [b] sa bouche le contraint.

L'homme peruers caue le mal, & [c] en ses leures est comme vn feu brulant. [c] ou sus.

L'homme de mauuaise condition seme dissension: & le rapporteur separe les princes.

L'homme inique seduit son prochain, & le fait cheminer par vne voye qui n'est pas bonne.

Baissant les yeux pour machiner mauuaistiez, & serrant les leures quand il fait le mal.

Vieillesse est vne coronne honorable, laquelle se trouuée en la voye de iustice.

Le patient est meilleur que le fort: & celuy qui domine son courage, que celuy qui prent les villes.

On iette le sort au giron, mais tout son iugement est de par le Seigneur.

CHAP. XVII

Mieux vaut vn morceau de pain sec, où il y a paix: que la maison pleine de bestes tuées, auec noise. A

Le prudent seruiteur dominera sus l'enfant confusible, & diuisera l'heritage entre les freres.

Comme la touche est pour esprouuer l'argent, & le fourneau l'or: ainsi le Seigneur esprouue les cœurs.

Le mauuais entend à la leure d'iniquité, & le menteur escoute la fausse langue. D

Qui

Qui se mocque du poure, il fait opprobre à son facteur: & celuy qui se resiouyt de la destruction, ne sera pas impuny. Sus 14. d

Les enfans des enfans sont la coronne des anciens, & l'honneur des enfans sont leurs peres.

La leure de dignité ne conuient point au fol: combien moins la fausse leure au prince?

B Le present est comme vne pierre precieuse és yeux de ceux qui l'ont: par tout où il s'addresse "il prospere. "C. vn pre. sent qui peut gagner les cœurs des hommes.

Qui cele le mesfait, il acquiert amitié: mais celuy qui remue propos, diuise les princes.

La reprehension fait plus de peur au prudent, que cent coups au fol.

Le rebelle ne cerche que mal: & le messagier cruel luy sera enuoyé.

*Il vaudroit mieux à l'homme, rencontrer vne ourse desnuée [de ses petis,] qu'vn fol en sa follie.*

Celuy qui rend le mal pour le bien, le mal ne se partira point de sa maison. Ro. 12. d

Qui commence debat, est cõme celuy qui c "fait desborder l'eau: mais auant que la noise se mesle, desiste toy. 1. Pie. 3. d 1. The. 5. d "ou, ouure, desiste.

*Celuy qui iustifie le meschãt, & celuy qui condamne le iuste, ils sont tous deux en abomination au Seigneur. Isaie 5. e

Que sert le pris en la main du fol pour acheter sapience, quand il n'a point de cœur?

L'amy aime en tout temps, & naistra comme frere à la tribulation.

"Ebr. defaillãt en cœur.

L'homme"mal aduisé touche à la main, & est pleige pour son amy.

Qui aime le debat, aime le mesfait: celuy qui eleue sa porte, cerche la ruine.

Celuy qui est peruers de cœur, ne trouuera point le bien: & celuy qui est depraué en sa langue, cherra és maux.

"Auc. profitera cõme medecine, autre, embellit le teinct.

Qui engendre le fol, s'engendre tristesse: D
& le pere du fol ne s'esiouyra point.

Le cœur ioyeux"donne vigueur: mais l'esprit dolent desseiche les oz.

Le meschant prẽd le don de son sein, pour destourner en arriere le iugement.

Sus 15. b

La sapience est en la presence du prudent: mais les yeux du fol sont au bout de la terre.

Le fol enfant est marrissemẽt à son pere, & amertume à celle qui l'a enfanté.

*Mesme la condamnation au iuste n'est pas bõne pour frapper les princes sur la droiture.*

"rassis.

L'homme entendu en sauoir est sobre en son parler, & l'homme prudent est"excellent en esprit.

Mesmes le fol quand il se tait, est reputé sage: & celuy qui bousche ses leures, prudent.

CHAP. XVIII.

"ou, l'homme separé

"ou, doctrine.

"ou, villain.

CEluy qui est"à deliure cerchera à son A
plaisir, se fourrant en"toute chose.

Le fol ne prend point plaisir en prudence: sinon aux reuolutions de son cœur.

Quand le meschant vient, aussi vient le mespris: & le"reproche auec le deshonneur.

Les parolles de la bouche de l'homme [sage]

ge]sont comme eaus profondes: & la source de sapience est comme vn fleuue qui sourd.

Il n'est pas bon de[a] receuoir la face du meschant, pour faire decliner le iuste en iugemẽt.

[a] *C'est, pour faueur.*

Les leures du fol vienent auec noise, & sa
B bouche appelle les batteries.

La bouche du fol luy est ruine: & ses leures laqs à son ame.

Les parolles d'vn rapporteur sont comme [b]blessures secrettes, mais elles descendent iusqu'au dedans du ventre.

[b] *ou, douceurs blãdissantes.*

Celuy aussi qui est lasche à sa besongne, est frere de l'homme qui dissipe.

Le nom du Seigneur est comme vne forte tour, à laquelle le iuste courra, & sera garanty.

*L'auoir du riche est comme cité de sa force, & comme vne muraille garnie selon son imagination.*

Le cœur de l'homme se hausse deuant la ruine: & la[c] deiection precede la gloire.

[c] *ou humilité.*

Qui respõd la parolle deuãt qu'auoir ouy, ce luy est follie & vergongne.

C L'esprit de l'homme soustiendra l'infirmité d'iceluy: mais l'esprit dolent qui le soustiendra?

[d] *ou, celuy qui est le premier à conter sa cause, la gagne.*

Le cœur du prudẽt acqueste science: & l'aureille des sages quiert cognoissance.

Le present d'vn homme luy fait place, & le conduit deuant les plus grans.

Le iuste est [d]premier en sa cause: son [e]prochain vient, & le cerche.

[e] *c. sa partie.*

Le sort fait cesser les discors, & oste le dif D
ferent entre les "robustes.

"c. qui s'o piniastrẽt

Le frere [offensé,] est plus fort qu'vne cité: & les noises [des freres] sont comme les verroux d'vn palais.

Du fruit de la bouche de l'homme, son ventre sera rassasié, il sera rassasié du reuenu de ses leures.

"Eh. main pour puissance.

La mort & la vie sont en la "puissance de la langue: & ceux qui l'aiment, mangeront des fruits d'icelle.

Celuy qui trouue femme trouue le bien, & a obtenu faueur du Seigneur.

Le poure parle auec prieres: mais le riche respond en rudesse.

Que l'homme ayant des amis, se tiene en leur amitié: il y a tel amy qui est plus cõioint que le frere.

CHAP. XIX.

LE poure cheminant en sa simplicité, est A
meilleur que celuy qui peruertit ses leures, estant fol.

Mesme le souhait n'est pas bon sans science: & celuy qui se haste des pieds, choppe.

La follie de l'homme peruertira la voye d'iceluy, & son cœur se despitera contre le Seigneur.

L'auoir assemble beaucoup d'amys: mais le poure est separé de son amy.

Le faux tesmoin ne demourera pas impuny: & qui dit mensonges, n'eschappera point:

Plusieurs supplient la face du prince: & vn chacun est amy à l'homme qui donne.

Tous

Tous les freres du poure le hayent: combiẽ plus ses amis se retirent-ils de luy?

Il pourchasse d'auoir [a] parolles, & elles ne sont point.

Celuy qui possede [a] cœur, aime son ame: & celuy qui garde prudence, trouue bien.

Le faux tesmoin ne sera point impuny: & B celuy qui profere bourdes, perira.

Les delices ne cõuienent point au fol: combien moins au seruiteur de dominer sus les princes?

L'homme prudent est tardif à ire: & ce luy est gloire de [a] passer sur le forfait.

L'indignation du Roy est comme le fremissement du lion: mais sa benuolence est cõme la rosée sus l'herbe.

Le fol enfant est douleur à son pere, & les *noises de la femme sont comme vne goutiere continuelle.*

La maison & les richesses viẽt en heritage des peres: mais la femme prudẽte est de par le C Seigneur.

Paresse fait venir le sommeil, & l'ame oiseuse sera affamée.

Qui garde le commandement, il garde son ame: & qui mesprise ses voyes, mourra.

Celuy qui fait misericorde au poure, preste au Seigneur, & luy payera sa retribution.

Chastie tõ enfant, tandis qu'il y a espoir: & que pour son cry tõ ame ne l'espargne point.

Celuy qui est de grand ire, portera la peine: si tu l'en deliures, encore y retournera-il.

[a] c. d'auoir quelque bonne response d'eux.

[a] c. faire gement.

[a] C. dissimuler, & laisser passer l'offense.

Sous 20.

Escoute le conseil & pren la correction, à fin que tu deuienes sage cy apres.

*"ou, diuerses & variables.* Il y a "plusieurs cogitatiõs au cœur de l'hõme: mais le conseil du Seigneur est ferme. D

L'homme "aura plaisir en sa benignité: & le poure est meilleur que l'homme "menteur.

*"Ebr. le desir de l'homme est sa benignité.* La crainte du Seigneur mene à vie, & celuy qui l'a, "logera rassasié sans qu'il soit visité du mal.

Le paresseux cache sa main en son sein: mesme, il ne la daigne appliquer à sa bouche.

*"c. qui se vante en mentant.* Si tu frappes le mocqueur, le sot deuiẽdra caut: & si la reprehension est faite au prudent, il apprendra science.

*"c. reposera.* L'enfant confusible & infame destruit le pere, & dechasse la mere.

Mon fils, deporte toy d'ouyr l'instruction qui est à faire errer des parolles de science.

Le tesmoin inique se mocque du iugement: & la bouche des meschans engloutit iniquité.

*"C. punition.* "Les iugemens sont appareillez aux mocqueurs: & les battures au corps des fols.

CHAP. XX.

*"ou, le mocqueur est apres le vin, & le mutin apres la cerueise.* LE vin "fait l'hõme mocqueur, & "la ceruoise mutin: & quiconque y "erre, n'est pas sage. A

La terreur du Roy est comme le rugissement d'vn lionceau: celuy qui le fait courroucer, peche contre son ame.

C'est gloire à l'hõme de se deporter de noise: mais tout fol s'y entremesle.

*"ou, s'y delecte.* Le paresseux ne laboure point à cause de l'hyuer:

l'hyuer: mais il mendiera l'esté, & n'aura rien.

Le conseil au cœur de l'homme, est comme l'eau profonde, & l'homme prudent le puisera hors.

"Plusieurs hommes appelleront quelcun leur bienfaiteur: mais qui trouuera vn homme "fidele?

"Le iuste conuersé en sa simplicité: ses enfans sont bien-heureux apres luy.

Le Roy seant sur le siege de iudicature, dissipe tout mal par son regard.

B Qui dira i'ay purgé mon cœur, ie suis net de mon peché?

Double poids, & double mesure, sont tous deux abomination au Seigneur.

Mesme l'enfant est cognu par ses manieres de faire, si son œuure est pur & droit.

*Tant l'aureille qui oit, que l'œil qui voit, Dieu les a fait tous deux.*

N'aime point le somne, de peur que tu ne deuienes poure: ains ouure tes yeux, à fin que tu te saoules de pain.

"Mauuais, mauuais dit l'acheteur: mais estant retiré à soy, alors il se glorifie.

Il est de l'or, & beaucoup de perles: mais les leures de science sont precieuses bagues.

C Prens son vestement, car il a respondu pour l'estrangier, & pren-le en gage pour l'estrangiere.

Le pain acquis par fausseté est doux à l'homme: mais apres, sa bouche sera remplie de gravier.

"ou, plusieurs seront renommez de leur science.

"ou, veritable.

"c. il despriſe la choſe que il barguigne.

Les pensées sont confermées par conseil: ainsi fay la guerre auec prudence.

[a] ou, est rapporteur. Celuy qui reuele le secret, [a] chemine fraudu leusement: & ne t'entremeleras point auec celuy qui flatte de ses leures.

Exo. 21.c Celuy qui maudit son pere & sa mere, sa
Leu. 20.b lampe sera esteinte au trouble des tenebres.
Mat. 15.a L'heritage hastiuement acquesté au commencement, à la parfin ne sera point benit.
Sus 17.c Ne dy point, ie rendray le mal: ains atten
Rom. 12.d le Seigneur, & il te deliurera.
1. Pie. 3.b Le poids diuers est abominatiõ au Seigneur,
1. Th. 5.d & la fausse balance n'est pas bonne.

Les pas de l'hõme sont de par le Seigneur: comment donc l'homme entendra-il sa voye?

[a] ou, laqs ou, malheur. C'est [a] scandale à l'homme d'engloutir la D chose saincte, & puis faire vœu pour la cercher.

Le Roy sage dissipe les meschans, & fait tourner la rouë sur eux.

C'est vne lampe du Seigneur que l'ame de [a] c. tout ce qui est au dedans. l'homme, cerchant [a] tout le dedans du ventre.

Benignité & verité conseruent le Roy: & son throne est soustenu par benignité.

La noblesse des ieunes, est leur vertu: & la dignité des anciens, c'est d'estre chenu.

[a] Au. froissure de playe se purge auec mal. La [a] froissure de la playe est vne purge au mauuais: & les blesseures au dedans du ventre.

CHAP. XXI.

LE cœur du Roy est en la main du Seigneur, comme le decours des eaus: & l'encline à toutes choses qu'il veut. A

Chacun

Chacun [a]se plait en sa voye : mais le Seigneur poise les cœurs.

[a] *Ebr. est droit en ses yeux.*

Faire iustice & iugement, est chose plus plaisante enuers le Seigneur, que le sacrifice.

Les yeux esleuez, & le cœur enflé, qui est la [b]lampe des meschans, est peché.

[b] *ou, la pensée.*

Les pensées du diligent ne tendent qu'à abondance: mais tout homme qui se haste trop, ne vient qu'à indigence.

Qui assemble thresors par fausse langue, c'est vanité qui sera poussée auec ceux qui tendent à mort.

La rapine des meschans les depecera: car ils n'ont point voulu faire iugement.

B Il y a homme duquel la voye est peruerse & egarée: mais l'œuure de l'homme pur est droite.

*Il vaut mieux habiter au coin d'vn toict, qu'auec femme rioteuse en ample maison.*

[a] *Eb. ne trouue graces de uant ses yeux.*

L'ame du meschant desire le mal, & son prochain n'est [a]point agreable enuers luy.

*Quād on punit le mocqueur, le sot deuiēt sage : & quand on instruit le sage, il reçoit science.* Sous 19. d

[a] *ou, le iuste fait prosperer la maison du meschant.*

[a]Le iuste considere prudemment la maison du meschant: & [a]subuertira les meschans pour le mal.

Celuy qui estouppe son aureille au cry de l'indigent : il criera aussi, & ne sera point exaucé.

C Le don fait en secret, restreint l'ire: & le present [fourré] au sein, la forte fureur.

[a] *A sauoir, Dieu.*

C'eſt ioye au iuſte de faire iugement: mais ruine à ceux qui font iniquité.

L'homme qui ſe fouruoye de la voye de prudence, ſera colloqué en la compagnie des morts.

L'homme aimant gaudiſſerie, ſera indigent: qui aime le vin & la graiſſe, n'enrichira point.

Le meſchant ſera la rançon du iuſte, & le deſloyal pour les droits.

Il vaut mieux habiter en terre deſerte, que auec la femme noiſeuſe & furieuſe.

Le threſor precieux, & l'huile eſt en l'habitacle du ſage: mais l'homme fol le deuorera.

Celuy qui procure iuſtice & beneuolence, il trouuera vie, iuſtice, & gloire.

Le ſage prent par aſſaut la cité des forts: & rabaiſſe la force de la confiance d'icelle. D

Qui garde ſa bouche & ſa langue, il garde ſon ame de tribulations.

Orgueilleux, eſtourdy, mocqueur, eſt le nõ de celuy qui fait arrogamment auec audace.

Le deſir du pareſſeux le tue: car ſes mains refuſent de beſongner.

Il y a tel qui appete touſiours auec deſir: *Iſaie 1.d* mais le iuſte donne & n'eſpargne rien.

Le ſacrifice des meſchans eſt abomination: combien plus ce qu'il apporte auec meſchant vouloir?

Le teſmoin menſongier perira: mais l'homme, qui a ouy, perſiſtera en ſon parler.

L'homme meſchant aſſeure ſa trõgne: mais le droiturier diſpoſe ſes voyes.

Il n'y a ne sageſſe, ne prudence, ne conſeil cõtre le Seigneur.

Le cheual eſt appreſté pour le iour de la bataille: mais le ſalut eſt du Seigneur.

CHAP. XXII.

A LA renõmée eſt plus deſirable que groſſes richeſſes: & bonne grace plus qu'argent ny or. *Eccl. 7. a*

Le riche & le poure s'entrerencontrent: le facteur d'eux tous eſt le Seigneur.

Le fin preuoit le mal, & ſe cache: mais les niais paſſent & ſont endommagez.

"Pour l'humilité & la crainte du Seigneur, vienent richeſſe, & gloire, & vie. *"ou, par humilité vient la crainte du Seigneur, qui eſt richeſſe &c*

Il y a des eſpines, & des laqs en la voye du peruers: & celuy qui aime ſon ame, s'en retirera loin.

*Inſtruy l'enfant en l'addreſſe de ſa voye: à fin que quand il deuiendra vieil, qu'il ne ſe retire d'icelle.*

B Le riche domine ſus les poures: & celuy qui emprunte, eſt ſeruiteur à l'homme qui preſte.

Celuy qui ſeme la malice, recueillera le mal, & la verge de ſon ire defaudra.

Le "bon œil ſera benit: car il a donné de ſon pain au ſouffreteux. *"c. liberal*

Dechaſſe le mocqueur, & la noiſe ſortira, & ceſſera la querelle & le vitupere.

"Qui aime la pureté de cœur, par la grace de ſes leures, aura le Roy ſon amy. *"ou, qui aime pureté de cœur, & grace des leures*

Les yeux du Seigneur ont eſgard à ſcience, & ſubuertit les parolles du tranſgreſſeur.

Le paresseux dit: le lion est dehors, ie seray occis au milieu des rues.

La bouche de l'estrangiere est comme vne fosse profonde: celuy auquel le Seigneur est courroucé, cherra illec.

La follie est liée au cœur de l'enfant: mais la verge de chastiment la fera eslongner de luy.

Qui fait tort au poure pour s'augmenter, & donne au riche, pour certain il viendra à indigence,

Tẽd ton aureille, & escoute les parolles des sages, & mets ton cœur à ma science.

Car c'est chose desirable si tu les gardes en ton ventre, & qu'elles soyent ensemble disposées en tes leures. A fin que ta fiance soit au Seigneur, ie le t'ay fait auiourd'huy entendre, pensés y.

Ne t'ay-ie pas escrit trois fois en conseil & science? à fin de te donner à cognoistre l'asseurance des parolles de verité, pour respondre parolles de verité à ceux qui enuoyent vers toy?

Ne pille point le poure, d'autant qu'il est poure, & n'opprime point l'affligé à la porte.

Car le Seigneur traitera leur cause, & rauira l'ame de ceux qui les auront pillez.

Ne t'accompagne point de l'homme ireux, & ne va point auec l'homme furieux: à fin que tu n'apprenes ses conditions, & que tu ne reçoiues ruine en ton ame.

Tu ne seras point de ceux qui touchent en la

*a ou, tu seras precieux.*

*b c. au dedãs de ton cœur.*

*c ou, voire à toy.*

*d*

*e*

la main, ne auec les pleiges pour debtes.

Que si tu n'as point pour payer, pourquoy prendra le creãcier ta couche de dessous toy?

Tu ne transporteras point la borne ancienne que tes peres ont faite.

As-tu veu l'homme habile en sa besongne? il sera colloqué entre les Roys, & ne sera point colloqué vers gens [a] de bas estat.

[a] ou, vilains.

CHAP. XXIII. Ebri. obscurs.

A QVand tu seras assis pour manger auec vn seigneur, considere bien ce qui sera deuant toy. Et [b] mets le couteau en ta gorge, si tu es homme d'appetit.

[b] c. abstien toy.

Tu n'appeteras point les frians morceaux d'iceluy: car c'est viande de fallace.

Ne trauaille point pour estre riche: ains te deporte de ton aduis. Ietteras-tu tes yeux sur les richesses? & elles s'esuanouyssent: car elles se font des ailes comme vne aigle, & s'enuolent au ciel.

Ne mange point la viande de celuy qui a mauuais œil, & ne desire point ses morceaux appetissans: car selon l'estime de son courage, telle est elle. Mange & boy (te dira-il:) & toutesfois son cœur n'est pas enuers toy. Ton morceau que tu as mangé, tu le vomiras, & perdras tes parolles ioyeuses.

B Ne parle point és aureilles du fol: car il mespriserá la prudence de ton propos.

Tu ne remueras point la borne anciene, & n'entreras point sur les champs des orphelins: Sus 22. d

Car le redempteur d'iceux est fort, & traitera la cause d'iceux contre toy.

*Sus 13.d Ecc.30a* Fay venir ton cœur à instruction, & tes aureilles aux parolles de science.

Ne retire point la correction de l'enfant: car si tu le frappes de la verge, il n'en mourra point. En le frappant de la verge, tu deliureras son ame de [a]l'enfer.

*[a]ou, de perdition.*

Mon fils, si ton cœur est sage, mon cœur s'en resiouyra, & moy aussi: Et mes reins tressailleront de ioye, quand tes leures profereront choses droites.

*Sous 24. a*

Que ton cœur n'affecte point les pecheurs: ains soit en la crainte du Seigneur tous les iours: car il y a la [a]fin, & ton esperance ne sera point frustrée.

*[a]Au retribution, ou,*

*Car si ce vient à la fin, lors & esperance &c.*

Mon fils escoute, & tu seras sage, & dresse ton cœur en la voye. Ne sois pas auec les engouleurs de vin, ne auec les gourmans de chair: car l'yurongne & le gourmant appouriront. Et le [trop] dormir fait vestir de robes deschirées.

Escoute ton pere, lequel t'a engendré, & ne c
despriſe point ta mere, quand elle deuiendra ancienne.

*[a]Grec, ne t'en dessaisy point.*

Achete la verité, & ne [a]la vend point: la sapience, l'instruction, & la prudence.

Le pere du iuste s'esgayera: & la mere du sage se resiouyra de luy.

Que ton pere se resiouysse, & ta mere: & que celle qui t'a enfanté s'esgaye.

Mon fils, donne moy ton cœur, & que tes yeux

yeux ayent esgard à mes parolles:

Car la paillarde est comme vne fosse profonde, & l'estrangiere comme vn puits estroit: aussi icelle se tient en embusche comme apres la proye, & "assemblera les preuaricateurs entre les hommes.

"ou, adiostera preuaricateurs aux hommes.

D A qui est le malheur? à qui est la douleur? à qui est la noise? à qui est la plainte? à qui les batures sans cause? & à qui le troublement des yeux?

A sauoir, à ceux qui demourẽt pres du vin, & à ceux qui vont cercher la mixtion.

Ne regarde point le vin quand il "estincelle, & quand il donne au hanap "sa couleur, & se pourmeine à plaisir: mais à son yssue il poindra comme le serpent, & empoisonnera comme le basilic.

"Eb. rougeur. "Ebr. son œil.

*Lors tes yeux regarderont les "estrangieres, & ton cœur prononcera choses peruerses.* Et seras comme celuy qui dort au cœur de la mer, & comme celuy qui dort au sommet du "mas. On m'a battu [diras-tu,] & n'ay pas esté malade: on m'a frappé, & ne l'ay point senty: quand ie m'esueilleray, ie me mettray encore à cercher le [vin.]

"ou, choses estranges. "ou, hune, Au. cable

CHAP. XXIIII.

A N'Aye enuye [d'ésuyure] les hõmes mauuais, & ne desire point d'estre auec eux. Car leur cœur medite desarroy: & leurs leures proferent "felonnie.

*Sus 23. b* "ou, outrage.

La maison sera edifiée par sapience, & sera "confirmée pour prudence: & par science les

"ou, ordõnée.

chambres seront remplies de toute substance precieuse & plaisante.

L'homme sage est en fortereſſe, & l'homme cognoissant se renforce en vertu.

Car tu meneras la guerre par bon aduis, & [a]le salut vient de beaucoup de conseilliers.

[a]ou, victoire.

La sageſſe est haute au fol, & [b]n'ouurira point sa bouche à la porte.

[b]pour auoir bon conseil.

Celuy qui pense faire mal, on l'appellera B
songe malice.

La folle pensée est peché: & le mocqueur est en abomination à l'homme.

[a]Si tu es nonchallãt au iour de tribulation, ta vertu sera affoiblie.

[a]ou, si tu défaults en aduersité, ta vertu est petite.

Deliure ceux qui sont tirez à la mort, & ceux qui declinent à occision, si tu y peux donner empeschement.

Si tu dis: Voicy, nous ne le cognoistrons point: celuy qui dispose les cœurs, ne l'entendra-il point? & celuy qui garde ton ame, ne le cognoistra-il point, & rendra à l'homme selon son œuure?

Mon fils, mange le miel: car il est bon, & le rays de miel doux à ton palais: Ainsi est la cognoissance de sapience à ton ame, quand tu l'auras trouuée, & y aura bonne [a]yssue: & ton esperance ne perira point.

[a]ou, salaire.

N'espie point comme le meschant au domicile du iuste, & ne gaste point son giste.

Car le iuste chet [a]sept fois, & se releue: mais les meschans trebuchent au mal.

[a]c. par plusieurs fois

Quand ton ennemy tõbera, tu ne t'en reſ- C
iouyras

iouyras point: quād il choppera, que ton cœur n'y prene point plaisir: à fin que parauēture le Seigneur ne le voye, & qu'il luy desplaise, tellement qu'il destourne son ire de luy.

"A sauoir, pour sevā ger de toy

Ne hante point auec les malins: & qu'il ne te prene enuie [de suyure] les meschans: car il n'y aura point bonne yssue aux mauuais, & la lampe des meschans sera esteinte.

Mon fils, crain le Seigneur, & le Roy: & ne t'entremesle point auec gens "entreprenās: car leur perdition s'esleuera incontinent: & qui sait la ruine des deux?

"ou, qui ne cessent de mal faire

Aussi ces choses [appartienent] aux sages.

Il n'est pas bon de cognoistre les faces en iugement.

Celuy qui dit au meschant, tu es iuste: le peuple le maudit, & les gens l'auront en detestation: *mais ceux qui reprenēt seront agreables, & sus eux viendra benediction* pour le bien.

"On baisera les leures d'iceluy qui respond parolles droites.

"ou, celuy qui respond parolles droites, baisera les leures.

Dispose ton affaire dehors, & ordonne ton champ: & apres tu edifieras ta maison.

D

Ne sois point tesmoin vain contre ton prochain: & ne deçoy point par tes leures.

*Ne dy point, Cōme il m'a fait, ainsi luy feray-ie: ie rēdray à vn chacun selon son œuure.

Sus 10.b

I'ay passé aupres du champ de l'homme paresseux, & aupres de la vigne de l'homme de cœur failly: & voicy, là par tout s'estoyent esleuées des espines, & les orties auoyent couuert le dessus, & leur closture de pierre estoit

dissipée. Lors ie contemplay cecy, le mettant en mon cœur, & y visay, à fin que i'apprinse instruction. En dormant vn petit, prenant vn petit de sommeil, ployant vn peu les mains pour
Sus 6. dormir: Voicy la poureté viendra comme le voyagier, & ta défaute comme l'homme equippé.

CHAP. XXV.

## Ces dits sont aussi de Salomon, coppiez par les hommes d'Ezecias Roy de Iuda.

LA gloire de Dieu, est de celer la parolle: mais la gloire des Roys est de s'enquerir de la parolle. A

La hauteur des cieux, & la profondeur de la terre, & le cœur des Roys ne sont point à sonder.

Oste l'escume de l'argent, & il en sortira vne bague au fondeur. Oste le meschant de deuant le Roy, & son siege sera estably en iustice.

Ne te glorifie point deuant le Roy, & ne te tien point au lieu des grans: car il vaut mieux qu'on te die monte icy, qu'on t'abbaisse deuãt
Sus 21.a le prince, lequel tes yeux auront regardé.

Ne sors point incontinent pour estriuer: de peur que tu ne saches que faire à la parfin, quand ton prochain t'aura confondu.

Traite ton different auec ton prochain, & B ne reuele point le secret à vn autre, que paraduenture celuy qui l'escoute ne le te reproche,

& que

& que "tu ne puisses retirer ton blasme.

"ou, tō dif fame ne retourne.

Comme des pommes d'or auec figures d'argent, ainsi est la parolle dite "selon sa guise.

"c. bien à propos.

Celuy qui reprend le sage ayant l'aureille obediente, est comme vne aureillete d'or, & comme vne bague de fin or.

Comme la froidure de la neige au tēps d'esté, ainsi est l'ambassadeur fidele à ceux qui l'enuoyent, & recrée l'ame de son seigneur.

Celuy qui se vāte de fausse largesse, est comme les nues & le vent sans pluye.

Le prince est appaisé par patience: & la langue douce brise les oz.

c Quand tu auras trouué du miel, māges-en à ta suffisance, de peur qu'estant saoulé d'iceluy, tu ne le vomisses.

Retire ton pied de la maison de ton prochain: *à fin que luy estant saoulé de toy, il ne te haye.*

L'homme qui tesmoigne faux tesmoignage contre son prochain, est comme la halebarde, l'espée, & la fleche aigue.

La confiance du desloyal au temps de tribulation, est comme vne mauuaise dent, & le pied vacillant.

Et celuy qui chante chanson au cœur faschē, celuy qui oste la robbe au temps d'hyuer, est comme le vinaigre sus le sauon.

Si celuy qui te hait a faim, donne luy à manger du pain: & s'il a soif, donne luy à boire de l'eau: car tu luy assembleras des charbons sus la teste, & le Seigneur le te rendra.

Cõme le vent de bise deboute la pluye: ainsi D
si [fait] la face austere, la langue flagornante.

*Sus 21.b* Il vaut mieux habiter au coin d'vn toict, que auec vne femme noiseuse, en maison ample.

Les bonnes nouuelles de terre lointaine, sont comme l'eau froide à la personne lasse.

Le iuste *qui cline* deuant le meschant, est comme la fontaine troublée, & la source corrompue.

Comme il n'est pas bon de mãger par trop de miel: aussi n'est ce gloire à ceux *qui cerchent* leur gloire.

L'homme qui ne restreint point son esprit, est comme la cité despecée, & sans muraille.

CHAP. XXVI.

COmme la neige ne conuient point en e- A
sté, ne la pluye en la moisson: ainsi ne *fait la gloire au fol.*

Comme l'oiselet se *transporte*, & l'arondel le s'en volle: ainsi le maudisson qui est sans cau *
se, ne viendra point.

*"c. ne t'at tache point à ses propos "c. repren le fol pour sa follie. "ou eleuez les iambes d'vn boiteux.*

"Comme le fouet est pour le cheual, & le che uestre à l'asne: ainsi est la verge pour le dos des fols.

"Ne respon point au fol selon sa follie, à fin que tu ne sois aussi fait semblable à luy.

"Respon au fol selon sa follie, à fin qu'il ne s'estime point estre sage.

Qui mande message par la main d'vn fol, est cõme celuy qui couppe les pieds, & en boit l'iniure.

Comme les "iambes du boiteux sont diffe- B
rentes:

rentes : ainsi est la parabole en la bouche des fols.

[a]Comme celuy qui fourre vne pierre precieuse en vn monceau de pierres : ainsi est celuy qui donne gloire au fol.

[a]Au.cõme celuy qui lie vne pierre en la fonde.

Comme l'espine esleuée en la main de l'yurongne: ainsi est la sentẽce en la bouche des fols.

[a]L'excellent crée tous hommes : il rend le loyer au fol, & au transgresseur.

[a]c. Dieu. auc. l'hõme excellent humilie tous hommes. 2. Pie. 2. b

Le fol qui se remet à sa follie, est comme le chien retournant à son vomissement.

Vois-tu vn homme qui cuide estre sage, espere plustost d'vn fol que de luy.

Le paresseux dit : le lion est en la voye, le lion est par les rues.

Comme l'huis tourne sus ses gons : ainsi le *paresseux en son lict.*

*Le paresseux cache sa main au sein*, & ne prend la peine de la remettre à sa bouche.

c Le paresseux s'estime estre plus sage, que sept qui respondent à propos.

Celuy qui se courrouce, se fourrãt au debat dont il n'a que faire, est comme celuy qui prend les aureilles d'vn chien.

Comme celuy qui faisant du las, iette flambeaux, fleches, & choses mortelles : ainsi est l'homme qui trompe son amy, & dit: Ne me iouë ie pas?

Par faute de bois, le feu s'esteint: ainsi sans flagorneur la noise s'appaisera.

Comme le charbon est pour faire la braise,

& le bois pour faire le feu: ainsi l'homme noiseux pour allumer la dissension.

Les parolles du rapporteur sont comme D blesseures "secrettes, & descendent iusqu'au dedans du ventre.

Sus 18.

"ou, blandissantes.

Comme l'argent [plein] d'escume, estant couuert auec vn test: ainsi sont les leures ardentes, & "le cœur mauuais.

"A sauoir, à noises.

Le haineur se contrefera en ses leures, & cache la fraude dedans soy.

"Quãd il priera auec sa voix, ne le croy point: car en son cœur y a "plusieurs abominations.

"c. se monstrera amyable.

Qui couure la haine en cachette, sa malice sera reuelée en la congregation.

"Eb. sept.

Qui fouyt la fosse, il trebuschera en icelle: & qui roule la pierre, elle retournera sur luy.

La "fausse langue hait l'affligé, & la bouche qui amadoue, fait la perdition.

"ou, l'affligé hait la fausse langue.

CHAP. XXVII.

NE te glorifie point du iour de demain: A car tu ne sais quelle chose le iour couue.

Qu'autruy te loue, & non pas ta bouche: que ce soit vn estrangier, & non point tes leures.

La pierre est pesante, & le sable poise: mais la frenaisie du fol est plus pesante que tous les deux.

Il y a cruauté en la fureur, & impetuosité en l'ire: mais qui pourra arrester deuant enuie?

Correctiõ manifeste, vaut mieux qu'amour secrette.

Les playes faites par celuy qui aime, sont fideles:

fideles: & les baisers de celuy qui hait, sont gracieux.

L'ame saoulée "foule les rays de miel: mais à l'ame qui a faim, toute chose amere, est douce. "ou, mesprise.

Comme l'oiseau abandonne son nid: ainsi Iob.6.b
B l'homme abandonne son lieu.

Comme l'oignement & le persum resiouyst sent le cœur: aussi l'amy par son conseil apporte douceur à l'ame.

Ne delaisse point tõ amy, ne l'amy de ton pere: & n'entre pas en la maison de ton frere au temps de ta calamité: car mieux vaut le voisin qui est prochain, que le frere qui est loin.

Mon fils, sois sage, & resiouy mon cœur: à fin que i'aye dequoy respondre à celuy qui me fait reproche.

Le fin quand il voit le mal, il se cache: mais *les lourdaux passent outre, & en reçoyuent*
c *dommage.* Sus 10.e

Prens le vestement de celuy qui s'est obligé pour l'estrangier, & pren gage de luy à l'occasion de l'estrangiere.

Celuy qui benit son amy "à haute voix se leuant de matin, malediction luy en sera reputée. "A sauoir, hastiuement & indignement.

La gouttiere qui est continuelle au tẽps de la pluye: & la femme rioteuse se resemblent.

Qui la cache, il cache le vent: & criera comme de l'huile qui seroit en sa dextre.

Le fer aiguise le fer: ainsi l'homme "aiguise la face de son amy. "ou, irrite

Qui garde le figuier, il mangera de son

fruit: ainsi celuy qui cõtregarde son maistre, sera honoré.

Comme en l'eau vne face [respond] à l'autre: ainsi le cœur de l'homme à l'homme.

Le gouffre & la perdition ne sont iamais D
rassasiez: aussi ne sont iamais saoulez les yeux des hommes.

Comme *la touche* est pour l'argent, & le fourneau pour l'or: ainsi est à l'homme la bouche de celuy qui le loue.

*Si tu broyois* le fol au mortier *au milieu* des grains auec vn pilon, sa follie ne se partira point de luy.

"c. aye. soin. "c. la gloire.

Cognoy le regard de tes ouailles, "& mets ton cœur aux parcs: car l'auoir n'est point à tousiours mais, ne la "coronne de generation en generation:

*Le foin sortira, & l'herbe apparoistra, &* les herbes *des montagnes seront recueillies.*

Les agneaux *seront* pour ta vesture: & les boucs seront le pris du champ:

Et le laict des cheures suffira pour ton manger, & pour le manger de ta maison, & pour la vie de tes chambrieres.

CHAP. XXVIII.

LEs meschans fuyent sans qu'on les pour A
suyue: mais les iustes sont asseurez comme le lion.

"c. il y a changement de princes souuent.

Pour l'iniquité du pays il y a plusieurs "princes: & par l'homme prudent & aduisé, le [gouuernement] sera prolongé.

L'homme *qui est poure, & fait extorsions*

aux

aux necessiteux, est comme le rauage d'eaus, dont le pain defaut.

Ceux qui delaissent la loy, louent le meschant: mais ceux qui gardent la loy, les poursuyuent.

Les meschans n'entendent point le iugement: mais ceux qui cerchent le Seigneur, entendent toutes choses.

Mieux vaut le poure cheminant en sa simplicité, que celuy qui est de peruerses conditions & est riche.

B Celuy qui garde la loy, est enfant prudent: mais celuy qui paist les gourmans, fait honte à son pere.

Qui augmente son bien par vsure & par surcrois, il assemble à celuy qui en fera aumosne aux poures.

*Qui destourne son aureille d'ouyr la loy, mesme son oraison sera abominable.*

Celuy qui fait defaillir par la mauuaise voye ceux qui tendent droit, il tombera en sa propre fosse, & les innocens heriteront le bien.

L'homme riche cuide estre sage en soymesme: mais le poure qui est entendu, le " sondera.

Quand les iustes se resiouyssent, la gloire est grande: mais quād les meschans* s'eleuent, l'homme se cache.

"Qui cache ses mesfaits, il ne prosperera point: mais celuy qui les" cōfesse & delaisse, il obtiendra misericorde:

Bien-heureux est l'hōme qui est touſiours

"pour iuger par sō examen que non. Sous d. "ou, se desguise, ou, est esplu-ché. "c. recognoit.

craintif: mais qui endurcit ſon cœur, il tombera és maux.

Le dominateur meſchant ſur le poure peuple, eſt cõme vn lion rugiſſant & vn ours affamé. C

Le prince defaillant en prudẽce, fait beaucoup d'extorſions: mais celuy qu hait l'auarice prolongera[ſes] iours.

L'homme faiſant violence contre le ſang de la perſonne, fuyra iuſqu'à la foſſe, & ne le retiendra-on point.

Qui chemine innocemment, il ſera ſauué: mais qui chemine peruerſement, il tombera vne fois.

*Sus 12. b*

Qui laboure ſa terre, il ſera raſſaſié de pain: mais celuy qui enſuyt les oiſeux, ſera ſaoulé d'indigence.

*"c. ſera benit de tous, ou, elargira beaucoup de biens.*

*L'homme fidele" abondera en benedictiõs: mais celuy qui eſt haſtif à s'enrichir, ne ſera point innocent.*

*"c. accepter la perſonne.*

Il n'eſt pas bon" d'auoir egard à la face: & pour vne piece de pain l'homme fait deloyaument.

*"ou, celuy qui reprend l'homme apres moy trouuera plus.*

L'homme de faux œil ſe haſte aux richeſſes: mais il ne cognoit point que faute luy aduiendra. D

Celuy qui reprend l'homme, "il trouuera plus de grace apres, que celuy qui amadoue de la langue.

*"A ſauoir, brigand.*

Qui pille ſon pere & ſa mere, & dit que ce n'eſt point forfait: iceluy eſt compagnon" de l'homme deſtructeur.

Celuy

Celuy qui est "enflé de courage, prouoque la noise: mais celuy qui se confie au Seigneur, engraissera.

"ou, grãd & hautain.

Qui se confie en son cœur, est fol: mais celuy qui chemine en sapience, sera deliuré.

Qui donne au poure, n'aura point disette: mais celuy qui ferme ses yeux, abondera en maledictions.

Quand les meschans s'eleuent, l'homme se cache: mais quand ils perissent, les iustes se multiplient.

CHAP. XXIX.

A L'Homme qui est reprins, & endurcit son col, sera soudain brisé sans guarison.

Quand il y a "beaucoup de iustes, le peuple se resiouyt: mais quand le meschant domine, le peuple se lamente.

"ou, en la grandeur des iustes.

L'homme qui aime sapience, resiouyt son pere: *mais celuy qui entretient les paillardes,* dissipe la substance. Luc 15. c

Le Roy maintient le pays par iugement: mais l'homme qui est addonné à "presens, le ruinera.

"ou, impostz.

L'homme qui flatte son prochain, il estend la rets deuant les pas d'iceluy.

Il y a laqs [appresté] au forfait de l'homme mauuais: mais le iuste châtera & se resiouyra.

B Le iuste cognoit la cause des poures: mais le meschant n'a nulle intelligence.

Gens bauars troublent la cité: mais les sages appaisent l'ire.

Que l'homme sage debatte auec l'homme fol, soit qu'il se courrouce, ou qu'il se rie, il n'y aura point de repos.

Les hõmes meurtriers ont en haine l'homme entier: mais les droits ont son ame chere.

Le fol boute hors toute sa pensée: mais le sage en la fin la reprimera.

Si le prince entend à la parolle mensongiere, tous ses ministres seront meschans.

"ou, l'homme oppressé. Le poure & l'homme "vsurier s'entrerẽcontrẽt: & le Seigneur "illumine les yeux de tous deux.

"c. leur dõne vie & clairté. Le Roy qui iuge les poures en verité, son siege sera eternellement estably.

"ou, à son bandon. La verge & la correction donnent sapience: mais l'enfant "dissolu confond sa mere.

"ou, en la grandeur des meschans. Quand il y aura "beaucoup de meschans, c la meschanceté multipliera: mais les iustes verront la ruine d'iceux.

Corrige ton enfant, & il te mettra en repos, & donnera plaisir à ton ame.

"ou, prophetie. Quand il n'y a point de "vision, le peuple est dissipé, & celuy qui garde la "loy, est bienheureux.

"c. la doctrine de Dieu. Le serf ne s'amende point par parolles: car combien qu'il l'entende, il ne respond point.

Vois-tu vn homme hastif en ses parolles, aye plus d'espoir du fol que de luy.

Qui amignarde son seruiteur dés la ieu- D
"Au. sera maistre. nesse, à la parfin il "se sera fils.

L'homme ireux esmeut la noise: & l'homme furieux, fait maints forfaits.

Iob 22. d L'orgueil de l'homme le fait rabaisser: mais la gloire soustiendra l'humble d'esprit.

Celuy qui participe auec le larron, il hait son

son ame: il oit malediction, & ne le signifie point.

La frayeur de l'homme fera tomber aux lacs: mais celuy qui se confie au Seigneur, sera [a]eleué.

[a] A sauoir, asseuré.

Plusieurs quierent la face de celuy qui domine: mais le [b]iugement d'vn chacun est du Seigneur. [b] ou, la condition.

L'homme inique est en abomination aux iustes: & celuy qui est de droite conuersation, est abomination au meschant.

CHAP. XXX.

## Les parolles d'Agur, fils de Iaceh.

*[a]La prophetie que dit l'homme, à Ithiel, à Ithiel, & Vcal.* [a] ou, le dire pesant & notable.

A OR suis-ie plus brutal qu'hõme quelcõque, & n'ay point aucune prudence d'homme. Et n'ay point appris sapience, & si n'ay pas cognu la science des saincts.

Qui est monté au ciel, ou qui en est descendu? Qui a reduit le vent en ses poings? Qui a serré les eaus en sa robbe? Qui a constitué tous les termes de la terre? Quel est le nom de luy? Et quel est le nom de son fils, que tu saches?

Toute parolle de Dieu est purgée, & est pour bouclier à ceux qui ont esperãce en icelle. Deu. 4. a & 12. d

N'adiouſte point à ſes parolles, à fin qu'il ne te reprene, & que tu ne ſois trouué menteur.

Ie t'ay requis de deux choſes: ne m'eſconduy point deuant que ie meure. Elongne de moy vanité, & parolle menſongiere: ne me donne ne pouureté ne richeſſes: mais entretien moy de pain ſelon mon eſtat, que parauenture quand ie ſeroye ſaoulé, ie ne te nie, & die: Qui eſt le Seigneur? A fin auſsi qu'eſtant poure, ie ne derobbe: & que ie ne prene [en vain] le nom de mon Dieu. B

N'accuſe point le ſeruiteur enuers ſon maiſtre, à fin qu'il ne te maudiſſe, & que tu ne peches.

Il y a telle generation qui maudit ſon pere, & ne benit point ſa mere.

Il y a telle generation qui cuide eſtre nette: & toutesfois n'eſt point lauée de ſes ordures.

Il y a certaine generatiõ qui eleue ſes yeux & tourne en haut ſes paupieres.

Il y a telle generation de laquelle les dents ſont comme eſpées: & de laquelle la machoire comme couteaux, pour exterminer de la terre les affligez, & les poures d'entre les hõmes.

[a] c. deux lã gues. La ſangſue [a] a deux filles: [b] apporte, apporte. c

[b] ou, auãt, duant. Il y a trois choſes, leſquelles ne ſe ſaoulent point: meſme les quatre ne diſent point, c'eſt aſſez: A ſauoir, le gouffre, la matrice ſterile, la terre

terre qui n'eſt point raſſaſiée d'eau : & le feu qui ne dit point, c'eſt aſſez.

L'œil qui ſe moque du pere, & meſpriſe l'enſeignement de la mere, les corbeaux du fleuue le creueront, & les petis de l'aigle le mangeront.

Trois choſes me ſont merueilleuſes, voire quatre, leſquelles ie ne cognoy point. La voye de l'aigle en l'air, la voye du ſerpent ſur la pierre, le chemin de la nauire au cœur de la mer, & la voye de l'homme apres la pucelle. *ou, eſtrãges ou cachées.*

Telle eſt la voye de la femme adultere, d'autant qu'elle mange & torche ſa bouche, & dit: Ie n'ay point fait d'iniquité.

La terre ſe trouble pour trois choſes, & ne peut endurer la quatrieſme. Pour le ſeruiteur quand il regne: & pour le fol, quand il eſt ſaoulé de viande: pour la [femme] haineuſe, quand elle ſe marie: & pour la ſeruante quand elle herite à ſa maiſtreſſe.

D Il y a quatre choſes petites en la terre, leſquelles toutesfois ſont plus ſages que les ſages: A ſauoir, les formis qui ſont vn genre imbecile, & neantmoins elles preparent durant l'eſté leur mãgeaille: Les connils qui ſont vn genre impuiſſant, leſquels font leurs maiſons en la pierre: Les ſauterelles n'ont point de Roy, & toutesfois elles ſortent toutes equippées: L'araigne attrappe auec les mains, & eſt és palais du Roy.

Il y a trois choſes qui ont vn pas hõneſte, & la quatrieſme marche tresbien: le lion fort en

tre les beſtes, lequel ne ſe retourne point pourqui que ce ſoit: le leurier, le bouc, & le Roy contre lequel nul ne ſe leue.

*ou, asfait follemẽt. *Si tu as failly en t'eleuant, & ſi tu as mal penſé, [mets] la main à la bouche.

Quand on eſpraint le laict, on fait ſortir le beurre: & qui tort le nez, il fait ſortir le ſang: ainſi qui eſtraint l'ire, il fait ſortir la noiſe.

CHAP. XXXI.

## Les parolles du Roy Lamuel, & prophetie que ſa mere luy enſeigna.

*Eb. de mes deſirs. QVoy mon fils? quoy fils de mon ventre? & quoy mon cher fils? A

Tu ne donneras point ta vertu aux femmes, ne tes voyes, ce qui eſt pour deſtruire les Roys.

Il n'eſt point conuenable au Roy, ô Lamuel, il n'eſt point conuenable au Roy de boire le vin, n'aux princes la ceruoiſe, de peur qu'en beuuant ils n'oublient la *droiture, & qu'ils changent le iugement de tous les enfans affligez.

*Eb. la loy ordonnée.

Donnez la ceruoiſe à celuy qui perit, & le vin à ceux qui ont amertume de cœur, à fin qu'ils en boyuent, & oublient leur poureté & leur miſere, & n'en ayent plus de record.

Ouure ta bouche pour le muet, en la cauſe de tous les enfans du [monde] tranſitoire. Ouure ta bouche, iuge iuſtement, & maintien la cauſe de l'afflige & du poure.

Aleph.

Aleph.

א Qui trouuera vne femme vertueuse? & le pris d'icelle surpassera bien loin les perles?

Beth.

ב Le cœur de son mary se confie en elle, & n'aura point faute de despouilles. Gimel.

ג Elle luy fera bien, & non point mal, tous les iours de sa vie. Daleth.

ד Elle cerche de la laine & du lin, & besongne de ses mains auec plaisir. He.

ה Elle est ainsi que la nauire d'vn marchant, laquelle amene son pain de loin. Vau.

ו Elle se leue de nuit, & donne la repuë à sa maison, & ordre à ses chambrieres. Zain.

ז Elle considere vn chãp, & l'acquiert, & plãte la vigne du fruit de ses mains. Heth.

ח Elle trousse ses reins de force, & fortifie ses bras. Teth.

ט Elle esprouue que sa marchãdise est bõne: sa lampe ne s'esteindra point en la nuit. Iod.

י Elle met ses mains au fuseau, & ses mains empongnent la quenouille. Caph.

כ Elle estend sa main à l'affligé, & auance sa main au poure. Lamed.

ל Elle ne craindra point la neige pour sa famille: car toute sa famille est vestue [comme] d'escarlate. Mem.

מ Elle se fait des tapis: le fin lin, & le vermeil, est sa vesture. Nun.

נ Son mary est cognu és portes, quand il se sied auec les anciens du pays.

*c. il ne faudra point que il gagne sa vie par pillage.*

*c. de ce qu'elle a acquis à son trauail.*

Samech.

ס Elle fait des linceux, & les vend : & baille ceintures au marchant. Ain.

ע Force & dignité est sa vesture, & rira au dernier iour. Phe.

פ Elle ouure sa bouche auec sapience : & la Loy de benignité est sur sa langue. Zade.

צ Elle contemple le train de sa maison : & ne mange point le pain en oisiueté. Coph.

ק Ses enfans se leuent, & la disent heureuse, & son mary la louë. Res.

ר Plusieurs filles preparent les biens : mais tu les surmontes toutes. Sin.

ש La grace est deceuable, & la beauté est vaine : mais la femme qui craint le Seigneur, est à louer. Thau.

ת Donnez luy des fruits de ses mains, & que ses œuures la louent és portes.

Fin des Prouerbes de Salomon.

# Le liure de l'Ecclesiaste, autrement dict Prescheur.

CHAP. I.

A  Es parolles du prescheur, fils de Dauid, Roy de Ierusalem. "Vanité tresvaine, dit le Prescheur: vanité tresvaine: tout est vanité. Qu'a l'homme de reste de tout son labeur, auquel il trauaille sous le soleil? Vne generation passe, & l'autre generation vient: mais la terre demoure touiours. Le soleil se leue, & se couche: & retourne en son lieu, dont derechef il se leue. Le vent souf B fle vers Midy, & circuit vers Aquilon. Il souffle circuissant çà & là, & retourne par ses circuits. *Tous les fleuues vont en la mer, & la mer n'en est point remplie: & retournent au lieu dont ils sont venuz: pour reuenir derechef.* Toutes choses sont de plus grand labeur & difficulté, que l'homme ne peut dire. L'œil n'est iamais saoul de voir: ne l'aureille remplie d'ouyr. Qu'est-ce qui a esté? ce qui sera. Qu'est-ce qui a esté fait? ce qui se fera: & n'y a rien de nouueau sous le soleil. Est-il C quelque chose, dequoy on peut dire: Regarde, cela est nouueau? Il auoit desia esté és siecles qui nous ont precedé. Il n'est memoire de ce qui a precedé, aussi ne sera-il de ce qui sera: il n'en sera point, dy-ie, memoire vers ceux qui seront en apres. Ie Pres-

"*Ebr. vanité des vanitez, ou, riẽ des riẽs: c'est grande vanité.*

*Pro. 27. e*

cheur ay esté Roy sus Israel, en Ierusalem: & ay addonné mon cœur à cercher & enquerir, par sapience, tout ce qui se faisoit sous le ciel. Dieu a donné aux" filz des hommes ceste mauuaise" affliction pour s'y affliger. I'ay veu & regardé tout ce qui se fait sous le soleil: & voicy, [i'ay trouué] que tout n'estoit que vanité & "torment d'esprit. Ce qui est tortu, ne se peut redresser: & ce qui defaut, ne se peut nombrer. Ie parloye en mon cœur, disant: Voicy, ie suis fait grand: & excede en sagesse tous ceux qui ont esté deuant moy en Ierusalem: & mon cœur a veu mout de sapience & science. Et ay donné mon cœur pour sauoir tant sapience & science, que "frenaisie & follie. I'ay cognu que cela aussi estoit torment d'esprit. Car là où est mout de sapience, y a mout de chagrin: & qui adiouste science, il adiouste douleur.

"c. aux hõmes, comme. Gen. 11. a "eu, sollicitude. "ou, pensement. D "Auc. les choses dignes de louãge & d'intelligence. "ou, va maintenant. "ou taschay. "Eb. voir le bien pour iouir du biẽ. "c. vergier.

CHAP. II.

I'Ay dit en mõ cœur: Or"ça, que ie t'esprouue en liesse: pren bon temps: & voicy, i'ay cognu que cela mesme estoit vanité. I'ay dit du ris, Tu es hors du sens: & à la liesse, Qu'est-ce que cela sert? Lors" proposay en mon cœur retirer ma chair de vin, & induire mon cœur à sapience, & le reprimer de folie: iusqu'à ce que ie "veisse quel est le bien des enfans des hõmes, qui besongnent sous le ciel, pendant les iours de leur vie. I'ay fait mes œuures grãdes, ie me suis edifié maisõs, ie me suis plãté vignes, ie me suis fait iardins, & "paradis: & en iceux ay planté arbres de tous fruits. A

Ie

Ie me suis fait cisternes d'eaus, pour d'icelles arroser la foreſt d'arbres verdoyans. I'ay acquis ſeruiteurs, chambrieres, & ay eu famille, & ſi ay eu plus grand acqueſt d'aumail & de bercail, que tous ceux qui ont eſté auant moy
B en Ieruſalem. Ie me ſuis auſsi amaſsé argent, & or, & le threſor des Roys & des prouinces. Ie me ſuis ordonné chantres & chanteresſes, & les delices des enfans des hommes, "femmes ſur femmes. Et me ſuis fait grand, & ay eſté augmenté plus que tous ceux qui ont eſté auant moy en Ieruſalem. Auſsi ma ſapience a perſeuere auec moy. Et n'ay rien refuſé à mes yeux de tout ce qu'ils ont deſiré: & n'ay ſubſtrait nulle ioye à mon cœur, car mon cœur s'eſt eſiouy de tout mon labeur. Et ce a eſté ma part de tout mon labeur. Lors regarday *toutes les œuures que mes mains auoyent faites, & tout le labeur qu'auoye prins en les faiſant:* & vey que tout eſtoit vanité & affliction d'eſprit, & qu'il n'y a nul profit ſous le ſoleil. Apres me ſuis addonné à voir tant ſapience,
C que frenaiſie & follie. Car qu'eſt ce que l'hõme viene apres le Roy aux choſes qui auront eſté faites? Et i'ay veu que la ſapience eſt plus "vtile que follie: comme la lumiere eſt plus vtile que tenebres. Car le ſage a ſes yeux en ſa teſte: mais le fol chemine en tenebres. Et i'ay auſsi bien cognu qu'vn meſme accident aduiendra à eux tous. Pourtant, i'ay penſé en mon cœur: S'il m'aduient ainſi comme il aduient au fol, dequoy me profitera lors

*"ou, plusieurs inſtrumens demuſique. "aucuns, chariots.*

*Sous 8. a*
*Pro. 17. d*
*"ou vaut mieux, & eſt plus precieuſe.*

auoir eſté plus ſage ? Et ay dit en mon cœur, que cela auſsi eſtoit vanité. Car il ne ſera point de memoire du ſage non plus que du fol eternellement: quand les iours qui ſont ià à aduenir, ſeront tous mis en oubly, & " comme le ſage meurt, ainſi ſera le fol. Parquoy i'ay hay la vie, car l'affaire qui ſe faiſoit ſous le ſoleil, m'a deſpleu: pourtant que tout eſtoit vanite: & affliction d'eſprit. I'ay auſsi hay tout mon labeur, auquel i'auoye trauaillé ſous le ſoleil: pourtant qu'il le me faut laiſſer à l'homme qui ſera apres moy. Car qui ſait s'il ſera ſage ou fol ? neantmoins il ſera ſeigneur de tout mon labeur, auquel i'ay trauaillé: & de ce que i'ay eſté ſage ſous le ſoleil: cela auſsi n'eſt rien. Pourquoy, ie me ſuis conuerty à deſtourner mon cœur de tout le labeur que i'auoye prins, & de me faire ſage ſous le ſoleil. Car l'homme, combien qu'il ait fait ſon labeur auec ſapience, ſcience, & addreſſe, neantmoins il faut qu'il donne ſa part, à l'homme qui iamais n'y a labouré. Ce qui eſt auſsi vanité & grand mal. Car qu'a l'homme de tout ſon labeur & affliction de ſon cœur, qu'il a prins ſous le ſoleil ? Car tous ſes iours ne ſont que douleur, & ſon occupation que deſplaiſir: & ne repoſe ſon cœur la nuit. Et cecy auſsi eſt vanité. Il n'y a donc bien à l'homme, ſinon de manger & boire, & faire iouyr ſon ame du bien de ſon labeur: i'ay auſsi veu que c'eſt de la main de Dieu. Car qui mangeroit & prendroit ſes plaiſirs pluſtoſt que moy?

" ou, comment meurt le ſage auec le fol.

Sous ſ.

Car

Car il donne à l'homme qui luy plaît, sapience, science & ioye: mais au pecheur, il donne [a] occupation à recueillir & assembler: & puis que cela soit donné à celuy qui est [b] agreable à Dieu. Aussi cecy est vanité, & affliction d'esprit.

[a] ou, solicitude.
[b] Ebr. qui est bon.

CHAP. III.

A TOutes choses ont leur saison, & toutes deliberations sous le ciel ont leur tẽps.
Temps de naistre, & tẽps de mourir.
Temps de planter, & temps d'arracher ce qui est planté.
Temps de tuer, & temps de guarir.
Temps de destruire, & temps d'edifier.
Temps de plourer, & temps de rire.
Temps de lamenter, & temps de sauter.
Temps de ietter pierres, & temps de les recueillir.
*Temps d'embrasser, & temps de s'eslongner des embrassemens.*
Temps de cercher, & temps de perdre.
Temps de garder, & temps de reietter.
Temps de deschirer, & temps de coudre.
Temps de se taire, & temps de parler.
Temps d'aimer, & temps de hair.
Temps de guerre, & temps de paix.

B Qu'est-ce qu'a d'auantage celuy qui besongne, de ce qu'il trauaille? I'ay regardé l'occupation que Dieu a donné aux filz des hommes, pour s'occuper en icelle. Il a fait tout [c] beau en son temps: aussi il a mis le [d] siecle en leur cœur, sans lequel l'homme ne peut trouuer l'œuure que Dieu a fait depuis le cõmen-

[c] bien or donné.
[d] ou, perpetuité.

cement iusqu'à la fin. Parquoy i'ay cognu qu'il n'est rien meilleur en ces choses là, que s'esiouyr & faire bien en sa vie. Et aussi que tout homme mange & boyue, & iouysse du bien de tout son labeur: c'est don de Dieu. I'ay cognu c
que tout ce que Dieu fait, il sera à perpetuité, & qu'à cela il ne s'y peut rien adiouster, ne rien diminuer: ce que Dieu fait à fin qu'on ait crainte de luy. Ce qui a esté, est là: & ce qui sera, a desia esté: & Dieu rappellera ce qui a esté mis en arriere. Puis i'ay veu sous le soleil, le lieu de iugement, là où [regnoit] meschanceté: le lieu de iustice, là où [presidoit] l'iniustice. Lors dy en mon cœur: Dieu iugera le iuste & l'iniuste. Car là est temps estably à toute chose & sur tout œuure. I'ay pensé en mon cœur sur l'estat des enfans des hommes, que Dieu les a faits excellens, & qu'iceux sont comme bestes quant à eux. Car ce qui aduient aux d
enfans des hommes, & ce qui aduient aux bestes, est tout vn: comme l'vn meurt, aussi meurt l'autre: & ont tous vn mesme esprit: & n'a rien l'homme plus que la beste: car tout est vanité. Tout va en vn lieu, & tout est de poudre: & tout retourne en poudre. Qui cognoit si l'esprit des enfans des hommes monte en haut, & l'esprit de la beste descend sous la terre? Parquoy i'ay veu qu'il n'y a rien si bon, sinon que l'homme s'esiouysse en ses besongnes: pourtant que c'est sa portion. Car qui le ramenera, pour voir ce qui sera apres luy?

Chap.

A CHAP. IIII.

ET me suis tourné, & ay veu toutes les extorsions qui se font sous le soleil, & ay veu larmoyer les opprimez, & nul ne les consoloit: & la force estoit de la main de ceux qui les opprimoyent. Ainsi il n'y auoit nul qui les cõsolast. Parquoy i'ay plus loué les morts, qui desia estoyent morts: que les viuãs qui sont viuans iusqu'à present. Et ay estimé meilleur que les vns & les autres, celuy qui n'a encores esté: car il n'a point veu les œuures mauuaises qui se font sous le soleil. Puis ay regardé tout labeur, & tout art de mestier, & ay trouué que vn chacun est enuieux de son prochain. Ce qui est aussi vanité & affliction d'esprit. Le fol
B ioint ses mains, & mange sa chair. Mieux vaut *plein la paume de la main, auec repos, que plein les deux paumes auec labeur & affliction d'esprit. Puis me suis* tourné, & ay veu vne vanité sous le soleil. C'est de l'homme qui est seul: qui n'a ne filz, ne freres: & neantmoins ne met nulle fin à tout son trauail, & ne sont ses yeux rassasiez de richesses. Et pour qui trauaille-ie, & prriue mon ame du bien? Cecy auss
C si est vanité & affliction mauuaise. Mieux vaut estre deux, qu'vn: car ils ont meilleur loyer de leur labeur. Au moins, s'ils trebuschent, l'vn leuera l'autre: mais malheur au seul, car s'il trebusche, il n'y en a point d'autre pour le releuer. Aussi si deux dorment en semble, ils ont plus de chaleur: mais celuy qui est seul, comment s'eschauffera-il? Que si quelcun le sur-

monte, au moins les deux luy pourront resister. Et la corde de trois cordons ne se rompt point si tost. Meilleur est l'enfant poure & sage, que le Roy ancien & fol, qui ne sait plus que c'est d'estre admõnesté. Car il aduiẽt que quelcun sort de prison pour regner, & que celuy qui est nay en "son royaume, soit poure. Et ay veu tous les viuans qui cheminoyent sous le soleil, auec l'enfant "second, qui a à regner pour luy. Il n'y a point de fin à tout vn peuple, quant à tous ceux qui ont esté parauant: aussi ceux qui viendront apres, ne s'esiouyront en luy. Pourtant cecy est aussi vanité, & affliction d'esprit. Quand tu entreras en la maison de Dieu, pren garde à ton pied: & sois prochain pour ouir plustost que pour donner le sacrifice des fols: car ils ne sauent faire "ce qui est agreable.

D

"c. Roy dés sa naissance.

"c. successeur.

"Ebr. volõté. auc. ne sauent faire que mal.

CHAP. V.

NE te haste point de parler, & que ton cœur ne se haste de proferer parolles deuant Dieu: car Dieu est au ciel, & tu es sur la terre: pourtãt vse de peu de parolles. Car le songe viẽt de beaucoup d'occupations: & la voix du fol est en beaucoup de parolles. Quãd tu auras voué vœu à Dieu, ne differe le rẽdre: car il ne prẽd point de plaisir és fols. Ren dõc ce que tu auras voué: car il vaut mieux que tu ne voues point, que de vouer, & ne rẽdre pas. Ne permets point que ta bouche face pecher ta chair, & ne "parle deuãt l'Ange, car c'est erreur. Pourquoy feras-tu que le Seigneur se courrouce sur ta parolle, & dissipe l'œuure de

A

Mat. 6. b

Deu. 23. d

"ou, & ne dy deuãt l'Ange que ce soit ignorãce.

tes

tes mains? Car où il y a plusieurs songes, là est mout de vanité & de parolles: mais crain Dieu.

B Si en la prouince tu vois l'oppression du poure, l'extorsiõ de iugemẽt & iustice, ne t'esbais point de ceste dispositiõ: car celuy qui est plus haut esleué que le haut, y prẽd garde: & si en y a de plus haut esleuez qu'eux. L'abõdãce de la terre pariẽt à tous: car le Roy cõsiste quãd le chãp est labouré. Quicõque aime l'argent, iamais ne sera rassasié d'argẽt: & quicõque aime l'abõdance, il est sans fruit. C'est aussi vanité. Où il y a beaucoup de biens, là sont beaucoup de mãgeurs. Et quel profit en viẽt-il à leur seigneur, sinon qu'il les voit de ses yeux? Le dormir de celuy qui labour, est doux, soit qu'il mange peu ou beaucoup: mais la sacieté du riche ne luy donne point loisir de dormir. C'est vne mauuaise maladie que i'ay veu sous le soleil, que les richesses gardées [tournẽt] en mal à leurs seigneurs. Car ces richesses perissent par mauuaise occupation: il a engẽdré vn enfant, auquel il n'en [demoure] rien en la main. Cõme il est sorty nud du vẽtre de sa mere, ainsi y retourne-il: à fin de s'en aller comme il est venu, & ne porte rien de son labeur en sa main quãd il s'en va. C'est aussi vn mauuais mal, que

D tout en la maniere qu'on est venu, on se depart: & quel profit a-il d'auoir labouré au vent? apres qu'il aura tous les iours de sa vie mangé en tenebres auec grãd deplaisir, lãgueur & courroux. Voicy donc ce que i'ay veu de bon: que c'est chose belle, boire & manger, & iouyr du

*"Ebr. vopõté: pour la prouidence de Dieu.*

*"Auc. le Roy est fait pour le champ, ou, le Roy s'assuiettit.*

*Iob 20. d*

*Sus 2. d*

bien de tout son labeur qu'on a pris sous le soleil, durant les iours de sa vie, que Dieu luy à donné: car c'est sa part. Aussi à tout hõme à qui Dieu a donné richesses & cheuance, & luy a donné faculté d'en manger, & en prendre sa part, & s'esiouyr de son labeur, c'est don de Dieu. Car il n'a point beaucoup de memoire des iours de sa vie, d'autant que Dieu occupe de liesse son cœur.

*a Au. exau cé pour la ioye de sõ cœur. c. luy ottroye de s'esiouyr.*

CHAP. VI.

A IL y a vn mal que i'ay veu sous le soleil, qui aduient souuent à l'homme. C'est de l'homme à qui Dieu a dõné richesses, cheuance, gloire, & ne defaut à son ame rien de tout ce qu'elle desire: neãtmoins ne luy a point dõné faculté d'en pouuoir manger: mais l'hõme estrangier est celuy qui les mangera: ce qui est vanité, & vn tresmauuais mal. B Quand l'hõme auroit *engendré cent* [enfans,] *& auroit vescu mout d'ans, & auroyent esté fort multipliez* les iours de ses ans, neantmoins si son ame n'a esté rassasiée de biens, & qu'il n'ait eu sepulture, ie dy, que meilleur est l'abortif que luy. Car il est venu en vanité, & s'en va en tenebres: & sera son nom couuert de tenebres. Aussi pource que [l'abortif] n'a veu le soleil, ne cognu, il a plus grand repos, que cestuy-là. C Que s'il auoit vescu par deux fois mil ans, & n'eust veu bien, tout ne va-il point en vn mesme lieu? Tout le labeur de l'homme est pour sa bouche: & n'est iamais son ame remplie. Car qu'a le sage plus que le fol? ou, que profite au poure d'estre entẽdu à bien cheminer deuant les

les viuans? Meilleur est le regard des yeux que l'ame [n] qui s'en va: c'est aussi vanité, & affliction d'esprit. Et celuy qui a ià esté, son nom est nommé: & sait-on qu'il est homme: & qu'il ne peut debattre auec celuy qui est plus fort que
D luy. Certes beaucoup de parolles multiplient vanité. Qu'en est-il d'auantage à l'homme? Car qui cognoit ce qui est bon à l'homme en sa vie, pendant les iours de sa vie de neant, lesquels il a passez comme ombre? car qui a monstré à l'homme, ce qui sera apres luy sous le soleil?

[n] *A sa. à l'abãdon, & selon son vouloir.*

*Pro. 12. a*

CHAP. VII.

A MIeux vaut le bon renom, que bon oignement: & le iour de la mort, que le iour de la natiuité. Il est meilleur d'aller en la maison [n] de pleur, qu'en la maison de banquet: pourtãt que là est la fin de tout homme, & le viuãt met cela en son cœur. Meilleur est le courroux, que le ris: car par tristesse de la face le cœur sera resiouy. Le cœur des sages est en la maison de pleur: & le cœur des fols en la maison de liesse. Il vaut mieux à l'hõme ouir la correctiõ du sage, que la chanterie des fols. Car cõme est le son des espines sous le pot, tel est le ris du fol: & cela aussi est vanité. Certes l'oppressiõ fait perdre le sens au sage: & le don fait perdre le cœur. Meilleure est la fin de la chose, que son cõmẽcemẽt. Meilleur est l'esprit patiẽt, que l'esprit hautain. Que ton esprit ne soit soudain à ire: car l'ire repose au sein des
B fols. Ne dy point, Pourquoy est-ce que les iours passez furent meilleurs que ceux-cy?

*Pro. 12. a*

[n] *c. ou il y a quelcun trespassé.*

car tu ne t'enquiers point de cela sagement.
Sagesse est bõne auec heritage: "& est l'excellẽce de ceux qui voyẽt le soleil. Car l'hõme repose sous l'ombre de sapiẽce, & sous l'ombre de l'argent: mais encore precede la cognoissance de sagesse, qui donne la vie à ses possesseurs. Regarde les œuures de Dieu: car qui est ce qui pourra redresser ce qu'il a courbé? Que il te soit bien au iour de prosperité: & au iour d'aduersité "regarde. Aussi Dieu a fait l'vn à l'oppositе de l'autre: à fin que l'hõme ne trouuast rien apres luy. I'ay tout veu és iours de ma vanité. Il y a tel iuste qui perit en sa iustice: & y a tel meschãt qui prolõge [ses iours] en sa malice. Ne sois ne trop iuste ne trop sage, c que tu ne sois desolé. Ne sois trop "outrageux, & ne sois fol à fin que tu ne meures auant ton temps. *Il est bon que tu retienes cecy, & qu'aussi tu ne le laisches de tes mains: car qui craint Dieu, euite tout cela.* La sapience fortifie plus le sage, que dix seigneurs puissans, qui sont en la cité. Il n'y a certes homme iuste en la terre, qui face bien, & qui ne peche. "Ne mets point aussi ton cœur à toutes les parolles qui se disent: à fin que tu n'oye ton seruiteur mesdisant de toy. Car aussi plusieurs fois ton cœur a cognu, que tu as pareillemẽt mesdit des autres. I'ay essayé tout cecy auec sapience, & ay dit: Ie seray sage: mais elle s'est eslõgnée de moy. C'est chose lointaine, qu'en sera-il? C'est vn d profond abysme: qui la trouuera? I'ay circuy moy & mon cœur, pour sauoir, pour espier, & cercher

*c. qu'en cela gist la felicité des viuans.*

*c. pense à ce qui se peut cõsoler.*

*Aucuns, poureux, ou meschant.*

2. Ro. 8. e
2. Chr. 6 g

*ou, n'aye point ioue cy.*

cercher sapience,& inuention: aussi pour sauoir la malice de folie,& les folies d'erreur. Et i'ay trouué la femme plus amere que la mort: car son cœur est comme les filets & laqs, ses mains comme liens. Celuy qui est bon deuant Dieu, eschapperad'elle: mais le pecheur en sera pris. Voyez, dit le Prescheur: i'ay trouué ce en cerchant l'vn apres l'autre, "pour y trouuer conte, Que iusqu'à present mon ame a cerché & n'a point trouué: bien ay-ie trouué vn [preud]homme entre mille: mais non pas vne [preude]femme entre toutes. Seulement voicy ce qu'ay trouué. Que Dieu a fait l'homme droit: mais ils ont cerché beaucoup d'inuentions. Qui est ainsi sage,& qui sait l'interpretation de la chose? La sapience de l'homme luy esclaircit la face: & la force de sa face sera changée.

"c. pour ve nir à con clusion

Pro. 17. d
Iob 9. d

CHAP. VIII.

A IE pren garde à la bouche du Roy: & sur la parolle du iurement "de Dieu. Ne te haste point de te retirer de sa face, & ne te tien en chose mauuaise: car il fera tout ce qu'il luy plaira. Pourtãt que la parolle du Roy est puissante,& qui luy dira, Que fais-tu? Qui garde le cõmandement, ne verra nul mal: & le cœur sage cognoit le tẽps & le iugement. Car à toute deliberation il y a temps & iugement: d'autant que le mal de l'homme est grand sur luy: car il ne sait ce qui aduiendra. Et qui luy "monstrera ce qui en sera? L'homme n'a aucune puissance en l'esprit pour le pouuoir retenir: & n'a puissance du iour de la mort: & n'a deli-

"Auc. des dieux: c'est iuges

urance en guerre: & la malice ne deliurera pas
son maistre. I'ay veu tout cela: & ay adonné
mon cœur à tout œuure qui se fait sous le so-
leil: & ay veu le tẽps qu'vn hõme domine sur
l'autre à son malheur. Et ainsi ay-ie veu les mes
chãs infideles ensepueliz, qui sont retournez, &
de ceux qui estoyẽt sortiz du lieu sainct, qu'il
n'en a esté memoire en la cité qu'ils ayẽt ainsi c
fait. Cecy aussi est vanité. A cause que la sen-
tence ne s'execute incõtinent de l'œuure mau
uaise: pourtãt est-ce que les enfans des hõmes
ont le cœur rẽply pour mal faire. Or combien
que le pecheur eust fait mal cent fois: & que
nonobstant Dieu luy ait prolõgé sa vie, si co-
gnoy-ie neantmoins qu'il sera bien à ceux qui
craignent Dieu, & reuerent sa face: & ne sera
point bien au meschãt, & ne luy prolõgera ses
iours: ains seront cõme l'ombre, pourtant qu'il
ne craint point la face de Dieu. Ceste vanité
est sur la terre, qu'il y en a aucuns iustes, aus-
quels il aduiẽt selon l'œuure des meschans.
Aussi au contraire, il y a tels meschãs, ausquels d
il aduiẽt selon l'œuure des iustes: parquoy i'ay
dit que c'est vanité. Ainsi i'ay prisé liesse, pen
sant qu'il n'y a rien sous le soleil meilleur à
l'hõme que manger & boire, & s'esiouyr: & que
au moins cela luy demourera de son labeur,
durant les iours de sa vie, que Dieu luy donne
sous le soleil. Pourtant i'ay donné mon cœur
à cognoistre sapience, & voir l'affliction qui
se prẽd sur la terre: que mesme ne iour ne nuit
l'homme ne donne repos à ses yeux. Et ay re-

gardé

gardé tout l'œuure de Dieu. Et certes l'hõme ne peut trouuer ce qui se fait sous le soleil: cõbien qu'il trauaille à le cercher, si ne le trouuera-il point: combien que le sage propose de le *sauoir*, si ne le pourra-il trouuer.

*c. la cause.*

CHAP. IX.

A I'Ay adonné mõ cœur à tout cecy. Et apres auoir tout examiné, i'ay trouué que iustes sages, & leurs seruiteurs sont en la main de Dieu: & ne sait l'homme ne l'amour, ne la haine, de tout ce qui est deuant luy. Toutes choses [aduienent] pareillement à tous. Vn mesme accident est au iuste, au meschant, au bon, au net, au pollu, au sacrifiant, & à celuy qui ne sacrifie point. Comme est le bon, ainsi est le pecheur: comme le iurant, ainsi est celuy qui craint iurement. C'est vne chose mauuaise entre tout ce qui se fait sous le soleil, qu'il y a vn mesme euenement à tous: aussi le cœur des enfans des hommes est plein de mal: & ont la follie aux cœurs en leur vie: & ainsi vont aux B morts. Car il y a esperance pour celuy qui est accompagné aux viuans: car le chien viuant est meilleur que le lion mort. Car les viuans sauent qu'ils mourrõt: mais les morts ne sauent rien, & n'ont plus aucun loyer: car leur memoire est mise en oubly. Aussi leur amour, leur haine, leur enuie est ià perie: & n'õt plus nulle part au monde, en tout ce qui se fait sous le soleil. Va, mange ton pain auec ioye: & boy de bon cœur tõ vin: car Dieu a tes œuures agreables. Tes vestemens soyent blancs en tout temps:

*Auc. aures.*

*c. de telle condition pour auoir mal & bien.*

& que l'huile ne defaille dessus ta teste. Regarde de viure auec la fẽme que tu as aimée, tous c
les iours de ta vie pleine de vanité, tous tes iours vains que Dieu t'a donné sous le soleil: car c'est ta portion en la vie, & en ton labeur que tu as prins sous le soleil. Tout ce qui t'entreuiẽdra en la main pour faire, fay-le de ton pouuoir: car au sepulchre où tu vas, il n'y a n'œuure, n'industrie, sauoir, ne sapiẽce. Ie me suis tourné, & ay veu sous le soleil que la course n'est aux legers, n'aux forts la bataille, n'aux sages le pain, n'aux prudens les richesses, & ny la grace aux sauans: mais vient à tous comme le tẽps & fortune s'adonne. Car aussi l'hõme ne cognoit pas son temps. Cõme les poissons d
qui sont prins en la rets mauuaise, & les oiseaux prins aux laqs, ainsi sont enlacez les enfans des hommes au tẽps mauuais, quãd il tombe soudainemẽt sur eux. I'ay veu aussi ceste sapience sous le ciel: & m'est grãde. Vne petite ville, là où il y auoit peu d'hõmes, cõtre laquel le est venu vn grãd Roy, & l'a enuironnée: & a edifié grans bastillõs à l'encõtre. Et s'est trouué en icelle vn poure hõme sage: lequel a deliuré par sa sapience, la ville: & nul n'eut memoire de ce poure hõme. Adonc i'ay dit: Mieux vaut sageſſe que force: ce nonobstãt la sageſſe du poure a esté despriſée, & n'ont esté ouyes
Sapi. 6.a ses parolles. Les parolles des sages sont ouyes en repos, plus que le cry du Seigneur entre les fols. Mieux vaut sageſſe que tous les instrumẽs de guerre. Et vn meschãt destruit mout grand bien.

Chap.

CHAP. X.

A COmme les mouches mortes font puir l'onguent de l'apothicaire, ainsi fait petite folie celuy qui est renõmé de sapience & gloire. Le cœur du sage est à sa [a]dextre: & le cœur du fol à sa senestre.

[a] c. pour faire tous à droit.

Et aussi quand [b]le fol chemine par la voye, son cœur deffaut: & dit de chacun, il est fol.

[b] c. le fol estime chacun estre fol. fors que soy.

Si l'esprit de celuy qui domine s'esleue contre toy, ne te transporte point de ton lieu: car se deporter, appaise grans maux.

B Il y a vn mal que i'ay veu sous le soleil, comme l'erreur qui sort de la face de celuy qui domine. Le fol est mis en grãde excellence, & les riches sont assis en lieu bas. I'ay veu les seruiteurs à cheual: & princes cheminer sur la terre comme seruiteurs.

Pro. 26. d

*Qui caue la fosse, il tõbera en icelle:* & *qui rompt la haye, le serpent le mordra. Qui* remue les pierres, *il se fera mal par icelles:* & *qui* fend le bois, *il sera en danger par iceluy. Si le* fer est rebouché, & qu'on n'ait point poly le taillant: [celuy qui taille] s'efforcera tãt plus: & l'excellence pour adresse est en sapience.

C Si le serpent mord quand il n'est enfflé, ce n'est non plus que le langart.

Les parolles de la bouche du sage ont grace: mais les leures du fol le deuorent. Car le commencement des parolles de sa bouche est folie: & le dernier de sa bouche est mauuaise frenesie,

Le fol multiplie parolles, & ne sait l'hom-

me ce qu'il sera. Et qui luy annoncera ce qui sera apres luy?

Le labeur des fols ne fait que les affliger: car ils ne sauent le chemin en la cité. D

*Isaie 3.a* Malheur à toy, terre, quand ton Roy est ieune, & quand tes princes mangent de matin. O bien heureuse toy terre, quād ton Roy est noble, & tes princes mágēt en tēps, pour refection, & non point pour yurō gnerie. Par paresse le toict va en decadēce, & par mains lasches, il degouttera en la maison. On appreste la viande pour rire, & le vin resiouyt les viuans: mais l'argent respond à tout. Ne dy mal du Roy en ta pensée. Ne dy mal aussi du riche en la chambre de ta couche: car les oiseaux du ciel porteront la voix: & ce qui vole annoncera la parolle.

*"ou fait respondre tout: c'est obeir.*

CHAP. XI.

METs ton pain sur les eaus: car plusieurs A iours apres tu le trouueras. Distribue en portion à sept, voire à huit. Car tu ne sais quel mal viēdra sur la terre. Si les nuées sont pleines, elles espuyderont la pluye sur la terre, Et si vn arbre chet vers Midy, ou en Aquilon, au lieu où il tombera, il demourera là. Qui prēd garde au vēt, ne semera point: & qui regarde les nuées, ne moissonnera point. Comme tu ne sais point quelle est la voye du vent, ne les oz au ventre de celle qui est enceinte, ainsi ne sais-tu l'œuure de Dieu qui fait tout. Au matin, seme ta semence: & ne laisse le soir reposer tes mains: car tu ne sais lequel cōuient mieux, cecy ou cela: & si tous deux sont pareillement

lement bons. La lumiere est plaisante: & est bon aux yeux de voir le soleil. Certes si l'homme a vescu mout d'ans, esquels tous il se soit esiouy, il reduira bien en memoire les iours de tenebres, pourtant qu'ils seront en grand nombre: car tout ce qui naist est vanité. Esiouy toy ieune, en ta ieunesse: & que ton cœur soit gaillard és iours de ta ieunesse: & chemine selõ les voyes de tõ cœur, & selõ le regard de tes yeux. Mais cognoy que pour toutes ces choses Dieu t'amenera en iugement. CHAP. XII.

A OSte le marrissemẽt de ton cœur: & oste le mal de ta chair: car enfance & ieunesse ne sont que vanité. Ayememoire de ton Createur és iours de ta ieunesse "deuant que les iours mauuais viennent, & que les ans arriuent, desquels tu dies: Ie n'y pren plaisir. Auãt que le soleil, la lumiere, la lune, les estoilles s'obscurcissẽt, & que les nuées retournẽt apres la pluye. Lors que les gardes de la maison trẽbleront, & se courberont les hõmes forts, & cesB seront les mœules, car ils iront en declinant: si serõt obscurciz les voyans par les fenestres. Et les portes des rues serõt fermées: si sera baissée "Au. l'a- la voix de la mœule, & se leuera à la voix de mandier l'oiseau: si serõt humiliées toutes les filles florira. tereresses. Aussi ils craindront le haut, & trẽble- & sera la rõt en la voye: & la" copulatiõ sera desauouée, sauterel- & l'eschine sera chargée, & sera dechassée la le pesante volupté Car l'homme s'en va en la maison de "c. en son son" siecle: & on tournoyera en la rue faisant le lieu per- deuil. Auant que la chaine d'argẽt, se despe- manent.

ou, t'adis que poins n'aduiennent &c.

ce, & l'aiguiere d'or ne se rompe, & soit cassée la cruche à la fontaine, & que la rouë soit brisée à la fosse, & que la poudre retourne en terre comme elle y a esté, & que l'esprit retourne à Dieu, qui l'a donné. Vanité tresgrande, c dit le Prescheur, tout n'est que vanité. Et d'autant que le Prescheur a esté plus sage, il s'est mis à enseigner au peuple science, & l'a fait apperceuoir, & a enquis, & ordonné maintes sentences. Le Prescheur s'est mis à cercher de trouuer propos desirables, escritures droites, parolles de verité. Les parolles des sages sont com D me aiguillons, & comme cloux fichez: elles ont esté baillées aux maistres des assemblées de par vn pasteur. Mon fils, qu'il te suffise d'estre admonnesté de cecy, car de faire plusieurs liures il n'y a fin aucune, & beaucoup d'estude n'est qu'affliction de chair. "Tu as ouy la fin de toutes choses: Crain Dieu: & garde ses commandemens: car c'est le tout de l'homme. Car Dieu amenera tout œuure en iugement: mesme tout ce qui est caché, soit bien soit mal.

"ou, leçon au. parlementer & prescher. Grec, meditation. "ou, la fin est ouye. 2. Co. 5. b

Fin du liure de l'Ecclesiaste, autrement dict Prescheur.

# Le Cantique de Salomon.

CHAP. I.

*Le [u]Cantique des cantiques, qui est de Salomon.*

*[u]c'est, le grãd cantique.*



A Qv'il me baise des baisers de sa bouche: car tes amours sont meilleurs que le vin. Pour l'odeur de tes bons onguens, ton nom est comme onguent espandu: pource les pucelles t'ont aimé. Tire moy, nous courrons apres toy. Le Roy m'a admis en ses chambrettes. Nous nous esgayerons, & resiouyrons en toy, nous aurons souuenãce de tes amours plus que de vin. Les droiturieres t'aiment. O filles de Ierusalem, ie suis brune, mais plaisante, comme les tabernacles de Cedar, & comme les cortines de Salomon. N'ayez esgard à moy: pource que ie suis brunette, car le soleil m'a [u]regardée. Les filz de ma mere se sont marris contre moy, ils m'ont constitué la garde des vignes: mais ie n'ay point gardé la vigne qui estoit miene. Signifie moy celuy que mon ame aime, où tu paists, & où tu seiournes au Midy. Car pourquoy seray-ie comme bouchée vers les trouppeaux de tes cõpagnons? [u]Si tu ne le sais, ô belle, entre les femmes, sors par les pas du bercail, & paists tes cheureaux aupres des cabanes des pasteurs. Ma compagne, ie t'ay fait semblable à la mõture entre les chariots de Pharao: tes iouës sõt plaisantes auec les atours, & ton col auec les

*[u]c'est, descoulourée & haslée*

*[u]ou, si tu ne le cognois.*

[a] ou bullettes. carquans. Nous te ferons atours d'or auec [a] boutons d'argent. Tandis que le Roy estoit en sa couche mon aspic a dõné son odeur. Mon bié aimé est auec moy, comme vn fascelet de myrrhe: il sera logé entre mes mammelles. Mon bien aimé est à moy comme le bourgeon de

[b] c. selõ aucuns, cam phre ou cypre. [b] Copher, és vignes d'Engadi. Ma compagne, voicy tu es belle, voicy tu est belle: tes yeux sont [comme] de colombes. Mon bien aimé, voicy tu es beau & ioly, aussi nostre couche est de feuillages. Les cheurõs de noz maisons sont de cedres, & les soliueaux de cypres.

CHAP. II.

auc. la violette. IE suis [a] le lis des champs, & la rose des vallées. Cõme la rose est entre les espines ainsi est ma compagne entre les filles. Comme le pommier est entre les arbres sauuages, ainsi est mon amy entre les filz, sous l'ombre duquel ie me suis recreée, & me suis assise: & son fruit m'a esté doux à mon palais. Il m'a mené au celier du vin, & sa baniere sur moy est amour. Sustẽtez-moy de flascõs, & me confortez de pommes: car ie languy d'amour. La seneſtre d'iceluy est sous mon chef, & sa dextre m'a embrassée. O filles de Ierusalem, ie [B] vous adiure par les cheureaux ou biches des champs, que vous ne reueilliez & troubliez l'aimée tant qu'elle voudra. C'est la voix de mõ amy, le voicy, il vient sautelant par les montagnes, & tressaillant par les mõtagnettes. Mon amy est semblable au cheureau, ou au faõ des cerfs: voicy, il s'arreste derriere nostre paroy,

re-

regardant des feneſtres, viſant par les treillis. Mon amy a parlé, & m'a dit: Leue toy ma cõpagne, ma belle, & vien: car voicy l'hyuer eſt paſſé, [le temps] de pluye eſt changé, & s'en eſt allé. Les fleurs apparoiſſent en la terre, le temps de "l'alouette eſt venu, & la voix de la tourterelle eſt ouye en noſtre terre. Le figuier a "produit ſes figues, & les vignes [iettans leurs] grappes ont rendu odeur. "Leue toy ma belle cõpagne, & t'en viẽ. Ma colõbe [qui es] és pertuis de la pierre, és cachettes des degrez, mõſtre moy la veuë de toy, & me fay ouyr ta voix: car ta voix eſt douce, & ton regard plaiſãt. Prenez-nous des renars, les petis renars, qui gaſtent les vignes, "pendant que noz vignes ſõt [pleines] d'aigrets. Mõ amy eſt à moy, & moy à luy: il paiſt entre les roſes, iuſqu'à ce que le iour poigne, & que les ombres s'enfuyẽt. Mõ biẽ aimé retourne toy, & te fay ſẽblable au cheureau, ou bichelot des cerfs ſus les mõtagnes "miparties.

"ou, chant auc. de tailler, à ſauoir, les vignes. "ou, addoncy ſes gros "Gr. viẽ. "ou, car noz vignes ſont pleines d'aigrets. "auc. de Bether.

CHAP. III.

A I'Ay cerché de nuit ſus mon lict, celuy que mõ cœur aime. Ie l'ay cerché: mais ie ne l'ay pas trouué. Parquoy ie me leueray maintenãt, & iray à l'entour de la cité, par les rues & places: & cercheray celuy que mõ ame B aime. Ie l'ay cerché: mais ie ne l'ay pas trouué. Le guet qui enuirõnoit la cité m'a trouué. Auez-vous pas veu, [leur diſoye-ie,] celuy que mon ame aime? Quãd ie les eu vn petit paſſé, adonc ie trouuay celuy que mon ame aime: ie le prins & ne le laiſſay point aller, iuſqu'à ce

que ie l'eusse mené en la maisõ de ma mere, & en la chãbre de celle qui m'a conceuë. Ie vous C adiure filles de Ierusalẽ par les cheureaux, ou par les biches des chãps, que vous n'eueilliez, & meniez bruit à l'amie tãt qu'elle sera reueillée. Qui est celle qui mõte du deser, cõme vne fumée faite de perfum de myrrhe & d'encens, de toutes les espiceries d'vn apothicaire? Voicy sõ lict qui est à Salomõ: lequel soixãte fors hõmes enuironnẽt, qui sont des plus forts d'Israel: lesquels tous maniẽt l'espée, & sont tresbiẽ apprins à la guerre, chacũ a son espé sur sa cuisse pour la crainte des nuits. Le Roy Salo- D mõ s'est fait vn palais des arbres du Liban. Il a fait les colõnes d'iceluy d'argẽt, & son "pauemẽt d'or, sa tapisserie d'escarlate, & le milieu "assorty de dilectiõ" pour les filles de Ierusalẽ. *Sortez hors filles de Zion, & regardez le Roy Salomõ en la corõne, dõt sa mere l'a corõné, au iour de ses nopces, & au iour de la liesse de son cœur.*

*"auc. lits.*
*"ou, embrasé.*
*auc. pauement.*
*'ou, par. aucuns, pour l'vne des filles.*
*Rab. Abra.*
*"autremẽt, cheueux retors.*
*"ou polies au. se sont leuées matin.*
*"au, esgallées.*
*"ou, vont deux à deux.*

CHAP. IIII.

M'Amie te voicy belle: te voicy belle: tes A yeux sont comme ceux des colõbes entre "tes tresses: ta cheueleure est cõme vn trouppeau de cheures, qui sont "tousées de la mõtagne de Galaad. Tes dẽts sont comme vn trouppeau de brebis bien "arrãgées, lesquelles mõtẽt du lauoir. Lesquelles toutes "geumellẽt: & n'y a nulle qui soit solitaire, nulle sterille entr'elles. Tes leures sont cõme vne bande de couleur de graine: ta parolle est delectable, comme vne piece de pomme de grenade. Tes

iouës

iouës sõt par dedãs tes tresses. Tõ col est cõme la tour de Dauid, laquelle est edifiée auec [a] bastillons. Mille boucliers pendẽt en icelle, tou- B tes targes des forts. Tes deux mãmelles sont cõme deux bichelots, geumeaux d'vne biche, pasturãs entre les roses, iusqu'à ce que le iour poigne, & que les ombres soyẽt abbaissées. Ie m'en iray à la mõtagne de myrrhe, & à la mõ tagnette d'encẽs. Ma biẽ aimée, tu es toute bel le, & en toy n'y a point de macule. Viẽ du Li bã mõ espouse, [viẽ] du Libã auec moy, & re- garde du coupeau d'Amana, du sõmet de Sa nir & d'Hermõ: des repaires des liõs, & des mõtagnes des leopards. Ma sœur mon espou- se, tu as saisy mon cœur. Tu as osté mõ cœur C par vn [regard] de tes yeux: & par vn carquãt de tõ col. Cõbien sont belles tes amours, ma sœur mon espouse: cõbien sont bonnes tes a- mours, plus que le vin, & l'odeur de tes onguẽs plus qu'onguẽt quel cõque. Mõ espouse, tes le- ures sont cõme distillãtes rays de miel: miel & laict est dessous ta lãgue, & l'odeur de tes ve stemẽs est cõme l'odeur du Liban. Ma sœur mõ espouse est cõme vn iardin enclos, cõme la source serrée, & vne fõtaine seellée. Tes ra meaux sõt cõme vn paradis de põmes de gre- nades auec les doux fruits, le cãphre auec l'as- pic. Lauãde & saffrã, sucre & canelle, auec tous D les bois du Liban. Mirrhe & aloes auec tous principaux onguẽs. La fontaine des iardins, le puits des eaus viues, & les ruisseaux du Libã. Reueille toy Aquilõ, & vien Auster, souffle

[a] on, creneaux.

par mon iardin, à fin que ſes liqueurs odorife
rantes diſtillent. Mon bien aimé viene en ſon
iardin, & mange du fruit de ſes pommes deli
cates

CHAP. V.

*"auc. viẽs pourtant que ce mot* באתי *ſe peut prẽdre en l'impératif pour le ſe munir.*

IE "ſuis venu en mon iardin, ma ſœur mon A
eſpouſe, i'ay recueilly mon myrrhe auec
mes liqueurs flairãs ſouef. I'ay mangé mõ
rays auec mon miel: i'ay beu mon vin auec
mon laict. Compagnons, mãgez & beuuez: a-
mis enyurez-vous. Ie dors, mais mõ cœur veil
le. C'eſt la voix de mõ amy qui heurte [diſãt:]
Ouure moy ma ſœur, m'amie, ma colombe,
mon entiere: car mon chef eſt plein de roſée,
& mes cheueux degouttent de la nuit. I'ay deſ
pouillé ma robbe, [diſois ie:] comment la ve
ſtiray-ie? I'ay laué mes pieds, cõment les ſouil
lerois-ie? Mon amy a auancé ſa main par le B
pertuis, & mes entrailles ſe ſont emeuës en
moy. Ie me ſuis leuée pour ouurir à mõ amy:
mais mes mains diſtillerent myrrhe, & mes
*"auc. par les paumes fermées.* doigts myrrhe paſſant ſus les garnitures de la
ſerrure. I'ay ouuert à mon amy: mais mon a-
my s'eſtoit retiré, & eſtoit paſſé outre. Mon
ame eſt treſſaillie pour ſon parler. Ie l'ay cer-
ché, mais ie ne l'ay pas trouué: ie l'ay appellé,
mais il ne m'a pas reſpondu. Les gardes qui al
loyent autour de la cité, m'ont trouuée: ils
m'ont battue & m'õt bleſſée. Les gardes des C
murailles m'õt oſté mon voile. Ie vous adiure
filles de Ieruſalẽ, que ſi vous trouuez mõ amy,
que vous luy ſignifiez que ie languy d'amour.
O tresbelle entre les femmes, quel eſt tõ amy

plus

plus cher entre les autres? Quel eſt tõ amy ſus tous les amis, que tu nous as ainſi adiurées? Mõ amy eſt blãc & vermeil, plus magnifique que dix mille. Son chef eſt cõme vne maſſe d'or precieux: ſa perruque creſpe, noire comme le corbeau. Ses yeux ſont cõme ceux des colombes, ſus les ruiſſeaux des eaus, leſquels ſõt cõme lauez de laict, & ſont reſidẽs "aupres des lieux
D pleins. Ses iouës ſont cõme parquets de chos ſes odoriferãtes, qui croiſſent pour les apothi caires. Ses leures ſont cõme roſes diſtillãtes le myrrhe qui eſpart [l'odeur.] Ses mains ſont cõme cercles d'or rẽplis de hyacinte: ſon ventre cõme yuoire enuironné de ſaphirs: ſes iãbes cõme colomnes de marbre, fondées ſur ſoubbaſſemẽs d'or precieux: ſon viaire eſt cõme le Libã, exquis cõme le cedre. Son palais *ce ſont choſes douces, & ſont du tout en luy choſes deſirables.* C'eſt mon deſiré: c'eſt mon amy, ô filles de Ieruſalẽ. O la tresbelle entre les femmes, où eſt allé ton amy? Où s'eſt tourné ton amy, & nous le cercherons auec toy?

"*au.en en chaſſeures.*

CHAP. VI.

A MOn bien aimé eſt deſcendu en ſon iardin, au parquet des choſes odoriferantes, à fin de paiſtre és vergiers, & cueillir des roſes. Ie ſuis à mon amy, & mõ amy eſt miẽ, lequel paiſt entre les roſes. M'amie, tu es belle cõme Thirza, delectable cõme Ieruſalẽ, terrible cõme vne armée aux enſeignes deſployées. Deſtourne tes yeux de moy: car ils me
B ſurmontẽt. Ta cheueleure eſt cõme vn troupeau de cheures, leſquelles ſont touſées de Ga

laad. Tes dẽts sõt cõme vn trouppeau de brebis qui sont mõtées du lauoir, lesquelles toutes geumellẽt, & n'y a nulle sterile entre elles. Tes tẽples sont cõme vne piece de põme de grenade, dedans tes tresseures. Il y a soixante Roynes, & octãte cõcubines, & des iuuẽcelles sans nõbre. Mais ma colõbe est vnique, & ma parfaite. Elle est seule à sa mere, & eleuë à celle qui l'a enfãtée. Les filles de Ziõ l'ont veuë, & les Roynes l'ont estimée biẽ-heureuse: & les cõcubines l'ont louée. Qui est celle qui apparoist cõme l'aube du iour, belle cõme la lune, "pure cõme le soleil, terrible cõme vne armée equippée de bãnieres? Ie suis descẽdu au iardin des noyers, pour voir les fruits du fleuue: & voir si la vigne boutõnoit: & si les pommes de grenades florissoyẽt. Ie n'en ay rien seu, mon ame m'a troublé: à cause des chariots de mon peuple noble. Retourne toy, retourne, ô "Sulamith, retourne toy retourne, à fin que nous te contemplions. Quelle chose verrez-vous en la Sulamith, sinon les compagnies & armées?

*"auc. exquise.*

*"c'est, possible.*

C

CHAP. VII.

O Fille de prince, combien sont beaux tes pas en chaussures? Les ioinctures de tes cuisses sont cõme ioyaux par œuure de main d'ouurier. Tõ nõbril cõme vn hanap tout rõd, lequel n'est iamais vuide de breuuage. Ton vẽtre est cõme le mõceau de fromẽt enuironné de roses. Tes deux mãmelles sont cõme deux bichelots geumeaux de la biche. Ton col est comme vne tour d'yuoire.

A

B

re. Tes yeux sõt cõme les piscines en Hesebõ, aupres de la porte de "Bath-rabim. Tõ nez est comme la tour du Libã, laquelle regarde vers Damas. Tõ chef sur toy est cõme Carmel: & la cheueleure de ta teste cõme escarlate "du Roy liée par plis. Que tu es embellie, & deuenue io lie, ô la tresaimée en delices. Ceste tiene statu re est semblable à la palme, & tes mãmelles cõ me aux grappes. I'ay dit: Ie monteray à la pal me, & apprehẽderay ses brãches: & serõt main tenãt tes mãmelles cõme les grappes de la vigne: & l'odeur de ton nez, cõme des põmes. Et ton palais comme le bõ vin qui est pour al "ler droitement à mon amy, & faisant parler les leures des vieux. Ie suis à mon biẽ aimé, & "sur moy est le plaisir d'iceluy. Viẽ mon bien aimé, sortons aux chãps, demourons aux villa ges. Leuõs-nous de matin pour aller aux vi- "gnes, & voyõs si la vigne floriſt, s'elle a ietté son aigret, & si les põmes de grenade floriſ- sent: illecie te dõneray mes amours. Les "man dragores ont dõné leur odeur, & en noz por- tes sõt tous fruitages nouueaux & anciẽs. Mon amy, ie les ay cachez pour toy.

*auc. de la fille de la multitude*

*ou, le roy*

*est lié à telles liai sons.*

*il a la puissance & iouyſ- sance en moy.*

*De ce mot*

*Gen. 30. b*

*Gr. à ce d'auan- tage:*

*en la chã- bre de celle qui m'a con- ceuë, mais il a leu*

CHA. VIII.

A Ma volonté que tu sois cõme mõ frere sucçant les mãmelles de ma mere: que ie te trouue dehors, & que ie te baise, & qu'alors on ne te mespriſe. Ie te conduiray & meneray en la maison de ma mere: "ille m'en seigneras-tu, & ie te feray boire du vin confit, & du mouſt de mes pommes de grenade. Sa main seneſtre sera sous mon chef & sa dextre

*sans*

m'embrassera. Ie vous adiure filles de Ierusalé, que n'eueilliez, & que ne faciez eueiller la biẽ aimée, iusqu'à ce qu'elle le veuille. Qui est [8] celle qui monte du desert, appuyée sur son amy? Ie t'ay reueillée sous vn põmier: *ille ta cõceuë* ta mere, *illec conceuãt t'a enfantée*. Mets moy cõme vn signacle sur ton cœur, & cõme vn signe sus ton bras: car la ferme amour est [c] forte cõme la mort, & la ialousie cõme le "sepulcre: ses embrasemẽs sont comme embrasemẽt de feu, & comme flãme vehemẽte. Beaucoup d'eaus ne pourroyẽt esteindre l'amour: & les fleuues aussi ne la feront point noyer. Si [c] vn hõme dõnoit la cheuãce de sa maison pour ceste amour, on la mespriseroit. Nous auõs vne petite sœur, & n'a nulles mãmelles. Que ferõs nous à nostre sœur, au iour qu'on tiendra "on pour propos *d'elle? Si c'est* vn mur, *edifions sur icelle* vn *palais d'argẽt: & si c'est vne porte, fortifiõs la de cedre. Ie suis le mur*, & sont mes mãmelles cõme les tours: lors ie fus en ses yeux, cõme celle qui trouue la paix. Salomõ a eu vigne en Béel-hemon: il a baillé la vigne aux gardes: chacun homme en apportera *pour le fruit d'icelle*, mille [pieces] d'argẽt. *Ma vigne* [D] qui est miene est à mon cõmandement. O Salomõ, à toy en [appartient] mille, & deux cẽs à ceux qui gardent *ses fruits*. Toy, qui habites és iardins, les cõpagnons entendent à ta voix, fay que ie l'oye. Mon bien aimé, fuy: & sois semblable au cheureau, ou au faon des cerfs sur les montagnes des choses aromatiques.

Fin du Cantique de Salomon.

*c. à dire la mort.*

# LE VOLVME
## des Prophetes.

## Le liure d'Isaie le Prophete.

CHAP. I.



A La vision d'Isaie fils d'Amoz, laquelle il veit touchant Iuda & Ierusalem, és iours d'Ozia, Ioathan, Achaz, & Ezecia Roys de Iuda. Escoutez cieux, & toy terre preste l'aureille: car l'Eternel dit: I'ay nourry des enfans, & les ay eleuez, & iceux m'ont esté rebelles. Le bœuf cognoit son possesseur, & l'asne la creche de ses maistres: mais Israel n'a point cognu, mon peuple n'a point entendu. B Ha gent pechereresse: peuple aggraué d'iniquité, semence maligne, enfans corrompuz! ils ont delaissé le Seigneur, ils ont prouoqué le Sainct d'Israel: ils se sont retirez en arriere. A quel propos serez vous plus battuz? vous adiousterez preuarications. Tout le chef languit, & tout le cœur est amaty. Depuis la plante du pied, iusques à la teste, il n'y a rien en luy d'entier: mais blesseure, meurtrisseure, & playe pourrie, lesquelles n'ōt point esté enueloppées, & n'ont eu emplastres, & ne se sont addoucies d'huile. C Vostre terre est de solée, & voz citez sont bruslées. Les estrangiers deuorent en vostre presence vostre

a Dece tēps & de ce qui fut fait en iery, celuy, 2. des Roys depuis le chap. 14. iusqu' au 21. & au 2. Chr. de puis le chap. 25. iusqu' au 33.

b au. male diction à la gent.

c Sous 5. d.

region, & est desolée comme en destruction d'ennemis lointains. Et la fille de Zion restera, comme vne cabane és vignes, & comme vne loge au lieu des concombres, & comme v-
Rom. 9.f ne ville desconfite. Si le Seigneur des armées ne nous eust reserué quelque peu de reste, nous eussions este comme Sodome, & serions semblables à Gomorre. Vous princes de Sodome escoutez la parolle du Seigneur : vous peuple de Gomorre prestez l'aureille à la doctrine de nostre Dieu. Qu'ay-ie affaire (dit le D
Seigneur) de la multitude de voz sacrifices? Ie suis saoul des holocaustes de moutons, & de la graisse des bestes grasses. Ie ne veux point de sang de veaux, ne d'agneaux, ne de boucs. Si vous venez comparoir en ma presence, & marchez en mes paruis : qui a requis cela de
Iere. 6.e voz mains? N'offrez plus doresnauant obla-
Amos 5.f tion, c'est vanité: l'encẽsement m'est en abomination. Ie ne puis souffrir [vostre] nouuelle lune, ne le Sabbat, ne la feste annoncée, (car c'est iniquité) ne la congregation. Mon ame hait voz nouuelles lunes, & voz festes ordonnées: elles me sont en charge, & suis las de les porter. Et quand vous estẽdrez voz mains, ie cacheray mes yeux de vous: & quãd vous multiplierez l'oraison, ie ne l'orray point: car voz mains sont pleines de sang. Lauez-vous dõc, E
soyez nets, ostez le mal de voz œuures de de
Sous 59. uãt mes yeux. Cessez de mal faire, apprenez à
a bien faire, querez iugement, releuez celuy qui
1.Pie.3.b est foullé, reuẽgez l'orphelin, defendez la vef

uc.

ue. Venez maintenant (dit le Seigneur) & entrós en cause. Quand voz pechez seroyét rouges comme la graine, si seront-ils blanchis comme neige: & quand ils seroyent rouges comme le vermillon, si seront-ils [blâcs] comme la laine. Si vous consentez, & que vous obeissiez, vous mãgerez le biẽ de la terre: mais si vous refusez, & que soyez desobeissãs, vous serez consumez à l'espée: car la bouche du Seigneur l'a dit. Comment est deuenue paillarde
f la cité fidele? Elle estoit pleine d'equité, & iustice logeoit en icelle: mais maintenãt ce sont meurtriers. Ton argent est [tourné] en escume, & tõ vin est meslé d'eau. Tes princes sont deloyaux, & compagnons des larrons: ils aiment tous les presens, ils suyuent les [a] retributions. Ils ne font point droit à l'orphelin, & la cause de la vefue ne paruient point à eux. Pource, voicy que dit le Seigneur, le Dieu des armées, le fort d'Israel: Ha, ie me consoleray de mes aduersaires, & me vengeray de mes ennemis. Puis ie retourneray ma main sus toy, & refondray au net tõ escume, & osteray tout ton plomb, & restitueray tes iuges comme ils ont esté parauant: & tes conseilliers, comme
g ils ont esté premierement. Apres cela, on t'appellera cité de iustice, ville fidele. Zion sera rachetée en equité, & ses captifs en iustice. Les peruers, & les pecheurs seront ensemble brisez: & ceux qui ont abandonné le Seigneur, seront consumez. Car ils seront confuz, pour les [b] arbres que vous auez desirez: & serez des-

*Iere. 5.g*

[a] *ou, dõs & payemens*

[b] *an. dieux*

honorez, pour les vergiers que vous auez eleuz. Car vous serez comme l'arbre, duquel les feuilles dechéent: & comme le iardin, qui
[c] *c, le faux dieux ils mettoyent leur force* n'a point d'eau. Et le fort sera cõme l'estoupe, & son ouurier comme l'estincelle: & tous deux seront ensemble brulez au feu, & n'y aura nul qui l'esteigne. CHAP. II.

A parolle qu'Isaie fils d'Amoz veit sus Iuda & Ierusalem. Il aduiendra qu'aux derniers iours, la montagne de la maiMic. 4. a [a] *A sauoir, de Christ* son du Seigneur sera disposée aux couppeaux des montagnes, & sera eleuée plus que les mõtagnettes. Et toutes gens y accourront, & beaucoup de peuples iront, & diront: Venez, montons à la montagne du Seigneur, & à la maison du Dieu de Iacob: & il nous enseignera ses voyes, & cheminerons par ses sentiers: car la Loy sortira de Zion, & la parolle du Seigneur de Ierusalem. Il iugera entre les gens,
Mic. 4. b & reprendra plusieurs peuples. Ils forgeront leurs espées en coutres: & leurs lances en faux. Vne gent n'eleuera plus l'espée contre l'autre gent: & ne s'adonneront plus à la guerre. Vous maison de Iacob, venez, & que nous cheminiõs en la lumiere du Seigneur. Certes, tu as delaissé ton peuple la maison de Iacob,
[a] *ou, de ce qui a esté deuins, comme les Philisthins: & ont prins leur ply deuant* pource qu'ils se sont remplis [a] d'Orient: & de contentement en enfans estranges. La terre a esté pleine d'or & d'argent, & n'y a point eu de fin en leurs thresors. Leur terre a esté remplie de cheuaux, & leurs chariots sans fin.

Leur

Leur terre a eſté remplie d'idoles: ils ont adoré l'œuure de leurs mains, ce que leurs doigts
c ont fait. Et la perſonne s'eſt enclinée, & l'homme s'eſt abaiſſé. Ainſi tu ne leur pardonneras point. Entre en la pierre, & te cache en la poudre, pour la crainte du Seigneur, & pour la gloire de ſa maieſté. Les yeux eleuez, ſeront humiliez, & la hauteſſe des hommes ſera abbaiſſée, & le Seigneur ſera ſeul exalté en ce iour là: car le iour du Seigneur des exercites eſt ſus tout orgueilleux & hautain, & ſus tout eleué: parquoy il ſera abbaiſſé, & ſus tous les cedres du Liban hauts & eleuez, & ſus tous les cheſnes de Baſan, & ſus toutes les hautes montagnes, & ſus toutes les petites coſtes eleuées, & ſus toute haute tour, & ſus toute muraille garnie, & ſus toutes les nauires de Tharſis, & ſus tous baſtimens plaiſans. Et ſera la
D hauteſſe de l'homme abbaiſſée, & la hauteur des hommes humiliée. Et le Seigneur ſera ſeul exalté en ce iour là: & les images ſeront totalement briſées. Ils entreront és cauernes des pierres, & és foſſes ſous la terre, pour la crainte du Seigneur, & pour la gloire de ſa maieſté, quand il ſe leuera pour frapper la terre. En ce iour là, l'homme iettera ſes images d'argent, & ſes idoles d'or: leſquels on luy fait pour adorer aux taupes & chauues ſoris. Et entrera és fentes des pierres, & és cauernes des roches pour la crainte du Seigneur, & pour la gloire de ſa maieſté. quand il ſe leuera pour frapper la terre. De-

*"auc. ſera humilié & l'hõme ſera abaiſſé, & nulle ame ne s'eleuera en tre eux. "ou. ſur toute choſe.*

*Sou 31. d*

*"auc. les taupes & ieschauue ſoris.*

*Luc 23. d*

*Oſée 10. b*

*Apoc. 9. b*

portez vous de l'homme duquel le souffle est en ses narines: car en quoy est-il estime?

CHAP. III.

CAr voicy le dominateur le Seigneur des armées ostera de Ierusalẽ & de *Iuda*, le confort & la force: toute force de pain, & toute force d'eau, le fort, & le gendarme, le iuge & le Prophete, le "deuin & l'ancien, le cinquantenier & l'homme d'authorité, le conseillier & l'expert entre les artisans, & l'orateur. *Ie leur dõneray des enfãs pour princes*, & les petis dominerõt sus eux. Et le peuple fera effort l'vn cõtre l'autre, & vn chacun cõtre son prochain. L'enfant outragera l'ancié, & le "villain le noble. Quand vn chacun prẽdra son frere, le domestique de son pere, [& dira:] Tu as vn vestement, sois nostre prince, & que *ceste dissipation soit sous tes mains*. Adõc il iurera, *disant: Ie n'y puis point subuenir*, & en ma maison n'y a *ne pain ne vestement*. Ne me constituez point donc le prince du peuple. Certes Ierusalem est tresbuchée, & Iuda est cheut: pourtant que leur langue, & leurs inuentions sont contre le Seigneur, à prouoquer les yeux de sa maiesté. La recognoissance de leur face "respondra contr'eux. Ils ont publié leur peché comme Sodome, & ne l'ont pas celé. Malediction sus eux: car ils se sont acquis le mal. Dites: *Il sera bien au iuste*, car il mangera le fruit de ses œuures. Malediction au meschãt, mal luy viendra, car la retribution de ses mains luy sera faite.

A

B

"c. *sutil & preuoyant les choses auenir.*

"ou, *celuy qui est de nulle estime.*

"ou, *respond en eux.*

Les

Les exacteurs de mon peuple ont esté des enfans, & les femmes ont dominé sus luy. Mon peuple, ceux qui te [a]conduisent, ceux-là te font errer: & dissipent le chemin de ton alleure.

[a] *ou, glorifient.*

c Le Seigneur est debout en iugement, & assiste pour iuger les peuples. Le Seigneur entrera en iugement, auec les anciens de son peuple, & auec ses princes. Car vous auez consumé la vigne, & la rapine du poure est en voz maisons. Pourquoy foullez vous mon peuple? & froissez la face des poures? dit le Seigneur des batailles. Et le Seigneur dit: Pourautant que les filles de Zion se sont eleuées, & ont cheminé le col estendu, & les yeux [b]affettez: & ont marché se guindant & branlant, & font resonner leurs pas: le Seigneur descheuelera la teste des filles de Zion: & le Seigneur descouurira leurs parties hõteuses. En ce iour là, le Seigneur o-
d stera l'ornement des escarpins, & les coiffes, & les [c]lunettes, & les [d]flascõnets, & les bracelets, & les [e]atours, & les tẽplettes, & les iarretiers, & les carquãs, & les [f]bagues, & les aureillettes, & les aneaux, & les tourets de nez, & les rocquets, & les mãtelets, & les [g]guimples, & les bourses, & les mirouers, & les toilettes, & les diademes, & les couurechefs. Et au lieu de souefodeur, il y aura puãteur: & au lieu de ceinture, rõpure: & pour la façõ de la tresse, pellure: & pour le corset, le sac: [h]au lieu du beau tainct, bruleure. Aussi tes hõmes cherrõt par l'espée, & ta puissance en la guerre. Et les portes d'icelle se plaindrõt & la menteront: & sera assise à terre cõme desolée.

*Apoc. 1. b*

[b] *ou, egarez vagabonds.*

[c] *c. ornemẽs en façõ de lune*

[d] *Asauoir, pour mettre baumes & senteurs.*

[e] *Au. carquans.*

[f] *ou, tourets.*

[g] *c. certains.*

*ioyaux & affiquets posez sur la poitrine.*

[h] *ou, volets*

CHAP. IIII

"c. plusieurs. ET en ce iour là "sept femmes prendront A
vn homme seul, disant: Nous mangerons
nostre pain, & nous vestirons de noz ha-
billemens: seulement que ton nom soit recla-
mé sus nous, oste nostre opprobre. En ce iour
"C'est, Christ. là, le "germe du Seigneur sera en magnifi-
ce & en gloire: & le fruit de la terre sera en ex-
cellence & noblesse, à ceux qui seront rechap-
pez d'Israel. Et aduiẽdra que celuy qui sera re
sté en Zion, & qui sera demouré en Ierusalem,
on l'appellera sainct: & tous ceux qui seront
"ou, ordõnez à vie, ou pour auoir vie. en Ierusalem, seront "escrits entre les viuans: a-
lors que le Seigneur lauera les ordures des fil-
les de Zion: & nettoyera le sang de Ierusalem
du milieu d'icelle, en esprit de iugement, & en
esprit d'ardeur. Aussi le Seigneur créera sus B
tout lieu de la montagne de Zion, & en toute
son assemblée, vne nuée par iour, & vne fumée
& splendeur de feu flamboyant par nuit. Car
il y aura protection sur toute gloire. Et l'abri
sera pour l'ombre du iour, à cause de la cha-
leur: & pour refuge & cachette, à cause du tour
billon & de la pluye.

CHAP. V.

OR sus, ie chanteray pour mon amy, le A
cantique de mon bien aimé, touchant
sa vigne.
"Ebr. corne, c'est lieu gras. Mon amy auoit vne vigne, en "vn coustau,
lieu eleué "ou, soit. Et luy a fait vne "haye, & en a tiré les pier-
res hors, & l'a plantée de seps exquis.

Il

Il a edifié vne tour au milieu d'icelle,& y a accoustré vn pressoir. Mat.21.d

Or il attendoit qu'elle donnast des grappes mais elle a donné des *lambruces.

*Autrement lambrusques, c'est, raisins sauuages.

Maintenant donc vous habitans de Ierusalem,& vous hommes de Iuda,iugez entre moy & ma vigne.

Quelle chose ay ie deu faire à ma vigne, que ie ne luy aye fait?

Pourquoy ay-ie attendu qu'elle dõnast des grappes,& elle a fait des l'ambruces?

Et maintenant ie vous monstreray que ie feray à ma vigne.

B I'osteray sa haye,& sera broutée.

Ie demoliray sa cloison,& elle sera foullée, & la mettray comme deserte.

*Elle ne sera plus taillée,ne fossoyée: & les ronces & espines y monteront:& commanderay aux nuées, qu'elles ne distillent plus la pluye dessùs.*

Or la maison d'Israel est la vigne du Seigneur des armées,& les hommes de Iuda sont sa plante delectable.

Il en a attendu equité,& voicy oppression: iustice,& voicy crierie.

C Malediction sus vous qui ioignez maison à maison,& adioustez vn champ à l'autre iusqu'à ce qu'il n'y ait plus de lieu. Habiterez-vous seuls parmy la terre? Cecy est aux aureilles du Seigneur des armées. Tellement que plusieurs maisons grandes & belles seront desertes:& sans habitans. Mesmes dix arpens de

"c. vne me sure des choses liquides cõme vin, cõtenant autãt que Epha, de quoy, Deu. 25. d

vignes, ne feront qu'vn "Bath: & la semence d'vn "Homer ne fera qu'vn Epha. Malediction sur vous, qui vous leuez au matin pour suyuir yurongnerie, & à ceux qui demourent iusqu'au soir tant que le vin les eschauffe. La harpe, le luc, le tabourin, & la fleuste, & le vin sont en leurs conuiues, & ne regardent point l'œuure du Seigneur, & ne considerẽt point les œuures de ses mains. Pourtant mon peuple est mené prisonnier, pource qu'il n'a point eu de

" De ceste mesure, Leui. 27. c

science, & ses nobles ont esté affamez, & sa multitude est seichée de soif. Pourtant l'enfer a elargy son ame: & a ouuert sa gueule sans mesure. Et la noblesse d'icelle y descẽdra, & la mul-

" A sa. de Ierusalẽ.

titude d'icelle, & la pompe d'icelle, & ceux qui s'y esiouyssent. Et la personne sera abbaissée, & l'homme sera humilié, & les yeux des hautains serõt rauallez. Le Seigneur des exercites sera exalté en iugement: & le Dieu sainct sera sanctifié en iustice. Les agneaux pasturerõt selon leur "couſtume: & les estrangiers mãgeront les lieux deserts des gras. Malediction sur ceux qui tirent l'iniquité cõme par cordeaux de vanité, & le peché cõme le lien du chariot. Qui dient: Qu'il se haste, & que son œuure viene bien tost, à fin que nous le voyons: & qu'il s'approche, & que le conseil du sainct d'Israel viene, à fin que nous le cognoissions. Malediction sus ceux qui disent le mal estre bien, & bien estre mal: qui mettent tenebres pour lumiere, & lumiere pour tenebres: qui mettent chose amere pour chose douce, & chose douce pour

" A uc. endroit, ou adresse.

chose

chose amere. Malediction sus ceux qui sont sages en leurs yeux, & prudens enuers eux mesmes. Malediction sus ceux qui sont puissans à boire le vin, & aux hommes robustes à entonner la ceruoise. Qui iustifient l'iniuste au moyen des presens, & fraudẽt les iustes de leur iustice. Pourtant comme le flambeau de feu consume le chaume, & la flamme friolle la paille: ainsi sera leur racine comme pourriture, & leur germe montera comme poussiere. Car ils ont reietté la Loy du Seigneur des batailles, & ont "blasphemé la parolle du sainct d'Israel. Pourtant l'ire du Seigneur s'est embrasée sus son peuple: & a estendu sa main sur luy, & l'a frappé. Les montagnes en ont tremblé, & leurs charongnes sont esté "desmembrées au milieu des rues. En toutes ces choses icy son ire ne s'est point retirée: mais encore est sa main estendue. Il esleuera vn signe és nations lointaines, & sifflera à vn peuple des bouts de la terre: & voicy, il viendra habilement & legierement. Il n'y aura nul d'entr'eux qui soit las, ne qui choppe, ne qui sõmeille, ne qui dorme: & la ceinture de ses reins ne sera point desliée: & la courroye de son soulier ne sera point rõpue. Ses fleches sont aigues, & tous ses arcs seront tendus. Les ongles de ses cheuaux seront reputez cõme cailloux, & ses rouës sont comme le tourbillon. Son rugissement est comme celuy du lion, & bruira comme les lionceaux. Il fremira & grippera sa proye, il l'emportera, & n'y aura nul qui la deliure. Et bruira en ce

F

"au, vilipendé.

"Auc. despecées.

G

Sous 9. c

iour là sus luy, comme le bruit de la mer. Et nous regarderons en la terre: & voicy les tenebres de tribulation, & la lumiere sera obscurcie en son [u] ciel.

[u] A sa. de la terre de Iuda.

CHAP. VI.

EN l'an, auquel mourut le Roy Ozia: ie vey le Seigneur seant sur vn siege haut & eleué, & ses [v] pãs rẽplissoyent la sale. Les Seraphins se tenoyent au dessus de luy: & vn chacun d'eux auoit six ailes: de deux ils couuroyẽt leur face, & de deux ils couuroyẽt leurs pieds, & de deux ils voloyẽt. Et crioyẽt l'vn à l'autre, & disoyẽt. Sainct, sainct, sainct est le Seigneur des armées: toute la terre est pleine de sa gloire. Et les posteaux auec le surseuil furẽt esmeuz, pour la voix de celuy qui crioit: & la maison fut rẽplie de fumée. Alors ie dy: Malheur sur moy, car c'est fait de moy: pource que ie suis vn homme souillé des leures, & demoure au milieu du peuple qui a les leures souillées: toutesfois mes yeux ont veu le Roy, le Seigneur des armées. Et l'vn des Seraphins vola vers moy, en la main duquel estoit vn charbon qu'il auoit pris de l'autel auec les tenailles, & en toucha ma bouche, & dit: Voicy, i'ay touché tes leures de cecy, à fin que ton iniquité soit ostée, & que ton peché soit nettoyé. Apres i'ouy la voix du Seigneur, disãt: Lequel enuoyeray-ie, & lequel ira [u] pour nous? Et ie dy. Me voicy, enuoye moy. Et il dit: Va, & dy à ce peuple icy: *Oyez, & n'entẽdez point: voyez, & ne cognoissez point. Engraisse le cœur de ce peuple icy, & [v] bousche ses aureilles, & ferme ses yeux: à fin

[v] il entend les rayons sortans de luy.

Apoc. 4. c

[u] c. à nostre mãdemẽt.

Mat. 13. b

Mar. 4. a

Luc 8. b

Ro. 11. b

Iean 12. f

[v] c. estouppe.

ſin qu'il ne voye de ſes yeux, & qu'il n'oye de ſes aureilles, & qu'il n'entende de ſon cœur, & qu'il ne ſe conuertiſſe, pour eſtre guary. Et ie
D dy: Iuſques à quand Seigneur? Et il dit: iuſques à ce que les citez ſoyent deſolées, ſans habitãt, & les maiſons ſans homme: & que la terre ſoit laiſſée deſerte. Et le Seigneur fera elõgner les hõmes: & y aura mout grande deſolation parmy la terre: mais encore y en aura-il vne dixieſme partie. Elle ſe retournera, & ſera deſnuée cõme le til, & le cheſne, quãd ſe viẽt à deietter les [feuilles:] & toutesfois la ſubſtãce demoure dedans: ainſi ſera la ſubſtãce d'icelle: à ſauoir, ſemence ſaincte.

A CHAP. VII.

IL aduint aux iours d'Achaz fils de Ioatham, fils d'Ozia, Roy de Iuda: que Razin *Roy de Syrie, & Phace fils de Romelia Roy d'Iſrael, mõterẽt en Ieruſalẽ pour batailler contre icelle, & ne la peurẽt veincre. Et on annõça à la maiſon de Dauid, diſãt: Syrie a s'eſt repoſée ſus Ephraim: & ſon cœur, & le cœur de ſon peuple fut eſmeu, ainſi que ſont meuz les bois des foreſts, par le vẽt. Lors le Seigneur dit à Iſaie: Sors maintenant au deuant d'Achaz, toy, & Sear-iaſub ton fils, vers la fin du conduit de l'eau, de la haute mare, en la voye du champ du foulon, & luy diras: Garde, & b tien toy coy. Ne crain point, & que ton cœur ne s'amoliſſe pour les deux queuës de ſes tiſons fumans, pour l'embraſement de l'ire de Razim & de Syrie, & du fils de Romelia: de ce que

*Eb. Arã. 2. Ro. 16

a ou, s'eſt accouplée auec.

b c. tien bõ demoure ferme.

Syrie a pris conseil en mal contre toy auec Ephraim,& le fils de Romelia,disans: Montons
[a] c. la troublons. vers Iudée,& la[a] reueillons, & faisons-nous y ouuerture,& y mettons vn Roy au milieu d'elle,le fils de Tabéel. Voicy que dit le Seigneur Dieu: Cela ne viendra point au dessus,& ne se fera point. Car le chef de Syrie,sera Damas: & le chef de Damas, Razin. Et encore soixante cinq ans, Ephraim cessera d'estre vn peuple: mais le chef d'Ephraim, sera Samarie: & le chef de Samarie,sera le fils de Romelia. Que si vous ne croyez cecy, certes vous ne consisterez point. Et le Seigneur derechef parla à Achaz,disant: Demande signe pour toy,du Seigneur ton Dieu. Demande-le,soit en lieu profond,ou en haut là sus. Achaz dit: Ie n'en demanderay point, & ne tenteray pas le Seigneur. Lors il dit: Escoutez maintenant maison de Dauid: Vous semble il peu de chose de fascher les hõmes, si vous ne faschez aussi mon Dieu? Pource,le Seigneur vous donnera vn signe. Voicy, la vierge conceura, & enfantera
[b] Selon le Grec, au. appellera [c] c. Dieu auec nous vn fils,& [b] appelleras son nom [c] Emanu-el. Il mãgera beurre & miel, tant qu'il sache reprouuer le mal,& eslire le bien. Neantmoins auant que l'enfant sache reprouuer le mal,& eslire le bien, la terre que tu as en detestation, sera delaissée de la presence de ses deux Roys. Le Seigneur fera venir sus toy, & sus ton peuple, & sus la maison de ton pere, des iours qui ne sont pas venuz, depuis les iours qu'Ephraim se separa de Iuda, à sauoir, le Roy d'Assur. Et aduiendra

uiendra qu'en ce iour là, le Seigneur *sifflera* apres la mouche, qui est en la fin des fleuues d'Egypte, & apres l'abeille qui est au pays d'Assur: elles viendront toutes, & reposeront és *vallées* desertes, & és cauernes des pierres, D & en toutes espines, & en tous buissons. En ce iour là, le Seigneur rasera du rasoir qu'il aura 2. *Chr.* 32
loué (par ceux qui sont outre le *fleuue*, par le c
Roy Assur) la teste & les poils des pieds, & a- *Isa.* Eu
cheuera aussi la barbe. Et aduiendra en ce tẽps *phrates.*
là, qu'vn chacun nourrira vne vache & deux brebis: & pour l'abondance du laict qu'elles rendront, il mangera du beurre. Car tout homme qui sera delaissé parmy la terre, mangera beurre & miel. Et sera qu'en ce iour là, tout lieu là où il y aura eu mille vignes, [sera vendu] mille [pieces] d'argent, pour estre en espines & ronces. *On y entrera auec les fleches & l'arc. Car en toute la terre il n'y aura que ronces & espines. Et en toutes les montagnes qui seront essertées auec la serpe, là ne viendra nulle peur des espines, & des ronces: mais sera pour la pasture du bœuf, & pour estre foullée de la brebis.*

CHAP. VIII.

A ET le Seigneur me dit: Pren à toy vn grãd roule, & escry en icelluy d'vne tou- *c. à la fa*
che à la maniere des hõmes: pour faire *çon com-*
hasterà la despouille, & se depescher au butin. *mune.*
Lors ie pris auec moy des fideles tesmoins: à 2. R. 16
sauoir, Vrie sacrificateur, & Zacharie, fils de Ie barachie. Et m'approchay de la prophetesse, laquelle cõceut & enfanta vn fils. Et le Seigneur

me dit: Appelle son nom: Haste toy à la depouille, diligẽte toy au pillage. Car auant que l'enfant sache crier mõ pere, ou ma mere, la force de Damas sera ostée: & les depouilles de Samarie, en la presence du Roy des Assyriens. Et B
le Seigneur derechef parla à moy, disant: Pource que ce peuple icy a reietté les eaus de Siloé, lesquelles courent doucement, & s'est esiouy auec Razin, & auec les fiz de Romelia: pour ceste cause, voicy, le Seigneur fera venir sus eux les eaus d'vn fleuue, fortes & grandes: à sauoir, le Roy des Assyriens, & toute sa gloire. Et montera sus tous ses ruisseaux, & coulera par dessus toutes ses riues, & trauersera en Iuda: il se desbordera, & passera tellement qu'il l'atteindra iusqu'au col. Et l'estendue de ses ailes emplira la largeur de ta terre, ô Emanu-el. Vous peuples, assemblez vous, & vous serez défaits: & escoutez, vous tous de terre lointaine. Equippez vous, & vous serez défaits: soyez equippez, & vous serez défaits: prenez cõseil, & il sera dissipé: dites la parolle, & elle ne sera point establie: pource que le Seigneur est auec
C
nous. Car le Seigneur m'a dit ainsi, par "grieue admonition, & m'a instruit de non aller en la voye de ce peuple icy, disant: Ne dites point conspiration, toutesfois & quantes que ce peuple dit conspiration: & n'ayez sa crainte, & ne vous en espouantez point. Sanctifiez le Seigneur des armées, & qu'iceluy soit vostre crainte, & vostre espouantemẽt, & il vous sera en sanctification: mais il sera cõme pierre d'empeschement

*Eb. forte main, c'est par forte menace, ou monition.*

chemẽt,* & comme pierre de ruine, aux deux maisons d'Israel: en laqs & en rets, aux habitans de Ierusalem. Et plusieurs d'iceux y choperont, & cherront, & seront froissez, & seront enlacez & pris. Lie le tesmoignage, cachette la Loy entre mes disciples. I'attẽdray le Seigneur lequel cache sa face de la maison de Iacob, & m'attendray à luy. Me voicy, moy, & mes enfans, que le Seigneur m'a donnez pour signe, & pour miracle en Israel, de par le Seigneur des batailles, lequel habite en la montagne de Zion. Et quãd ils vous diront, demandez aux sorciers, & aux deuins, qui iasent & barbouillent: [Respõdez,] le peuple ne s'enquestera-il point de son Dieu, depuis les viuans iusqu'aux morts? A la Loy, & au tesmoignage. Que s'ils ne parlent selon ceste parolle, *la lumiere du matin ne leur sera pas [donnée.]* Et l'homme passera par icelle en angoisse, & faim: & en sa faim il se courroucera, & maudira son Roy, & son Dieu, regardant en haut. Puis il regardera en terre: & voicy tribulation & tenebres, confusion & angoisse, & obscurité poussée. Combien que celuy qui y sera affligé, ne sera point obscourcy, comme quand premierement la terre de Zabulon fut allegée, & la terre de Nephthali: & au dernier, quand elle a esté aggrauée par la voye de la mer outre le Iordain aux cõfins des Gẽtils.

*Luc 22.c*
*Rom. 9.g*
*1.Pie. 2.b*
*Ebr. 2.d*
*Asa. Zio*
*on, mouuemẽt im petueux.*
*ou, peu affligée.*
*c. griene ment affli gée.*
*Auc. Galilée.*
*Mat. 4.c*

CHAP. IX.

A LE peuple qui habitoit en tenebres a veu grãde lumiere: & la lumiere a reluy sus ceux qui habitoyẽt en la terre de l'ombre

de mort. En multipliãt la gent, tu n'as point augmẽté la liesse, ils se resiouyrõt deuãt toy, ainsi que ceux qui se resiouyssẽt en la moisson: & ainsi que s'esiouyssent ceux qui diuisent les despouilles. Car tu as depecé le ioug de son fardeau, & le baston de son espaule, & la verge de
Isay. 7.g son exacteur, comme au iour de Madian. Combien que toute bataille se demene auec tumulte: & que le vestement soit meslé en sang: ceste cy sera en brulement de feu consumant. Car le petit enfant nous est nay, & le fils nous est donné: & sa dominãtion est mise sus son espaule, & sera son nom appellé Admirable, Conseillier, le Dieu fort, Pere eternel, Prince de paix. Son empire sera augmẽté, & n'y aura nulle fin de paix. Il sera sur le siege de Dauid, & sus son Royaume, pour le confermer & entretenir en iugement, & en iustice dés maintenãt, & à tousiours mais. Le zele du Seigneur des batailles fera cela. Le Seigneur a enuoyé la parolle en Iacob, & est cheute en Israel. Et tout le peuple d'Ephraim, & les habitans de Samarie le sauront: lesquels disent en orgueil & en grandeur de cœur, Les briques sont tombées: mais nous l'edifierons de pierres de taille. Les figuiers sauuages sont coppez: mais nous les changerons en cedres. Et le Seigneur fera eleuer les ennemis de Razin sus luy, & amassera ses ennemis: Syrie vers Oriẽt, & les Philisthins d'Occident: & deuoreront Israel à pleine bouche.
Isay. 5.f En toutes ces choses icy sa fureur n'est pas retirée, mais encore est sa main estendue: aussi le peuple

B

C

peuple n'est pas retourné vers celuy qui le frappoit: & n'ont pas requis le Seigneur des exercites. Et le Seigneur tout en vn iour taillera d'Israel la teste, & la queuë: le rameau, & le ionc. Celuy qui est ancié & honorable, c'est la teste: & le prophete enseignãt mẽsonges, c'est la queuë. Certes les gouuerneurs de ce peuple sont seducteurs. Et ceux qui sont gouuernez, periront. Pource le Seigneur ne se resiouyra pas sus sa ieunesse: & n'aura point compassion de ses orphelins, ne de ses vefues. Car tous sont hypocrites, & mauuais: & toute bouche parle lachement. En toutes ces choses icy sa fureur n'est point retirée: mais encore est sa main estendue. Car l'infidelité est embrasée cõme le feu: elle destruira les ronces & les espines: & s'allumera en l'espesseur de la foret, & s'enueloppera *comme s'eleue la fumée. La terre a esté obscurcie, pour l'ire du Seigneur des armées*, & le peuple sera cõme la viande du feu. L'vn n'espargnera point l'autre: il rauira [ce qui est] à la dextre, & si aura faim: il mãgera [ce qui est] à la senestre, & si ne sera pas rassasié. Vn chacun mangera la chair de son bras. Manassé cõtre Ephraim, & Ephraim contre Manassé: & iceux ensemble cõtre Iuda. En toutes ces choses icy sa fureur n'est pas retirée: mais encore est sa main estendue.

*Eb. conſomption* *Sus 5. f. & 10.*

CHAP. X.

MAlediction sus ceux qui constituent ordonnances iniques: & sus ceux qui escriuent oppression pour subuertir le

*Dictent ou font eſcrire.*

droit des poures, & pour frauder en iugement les affligez de mon peuple: & pour auoir les vefues en proye, & pour piller les orphelins.

*ou, rauir le droit aux.*

Que ferez-vous au iour de la visitatiõ, & de ca lamité qui viẽt de loin? A qui recourrez-vous pour auoir aide? où laisserez vous vostre gloire? Sãs moy ils serõt courbez sous le lié, & cheront entre les occis. Toutesfois en toutes ces choses icy sa fureur n'est pas retirée: mais sa main est encore estẽdue. Helas Assur, verge de ma fureur: aussi mõ baston qui est en sa main, est mon indignation. Ie l'enuoyeray à la gent feinte, & cõtre le peuple de ma fureur, luy mãderay qu'il despouille, & pille, & qu'il le mette pour estre foullé, cõme la bouë des rues. Mais il ne l'estimera pas ainsi, & son cœur ne le pẽsera pas ainsi: mais aura en son cœur de destruire & exterminer beaucoup de gẽs. Car il dira: Mes princes ne sont-ils point Roys? Calanno n'est-il pas ainsi que Carchamis: & Hemath cõme Arphad? Samarie n'est-elle pas cõme Damas? Comme ma main a trouué les Royaumes [addõnez] à leurs idoles: dõt les images estoyent plus que de Ierusalẽ & de Samarie. Ne feray ie pas ainsi à Ierusalẽ & à ses idoles, cõme i'ay fait à Samarie & à ses images? Et aduiẽdra qu'alors que le Seigneur aura accomply toute son œuure en la mõtagne de Zion & en Ierusalẽ, ie visiteray sus le fruit de la grãdeur du cœur du Roy d'Assur, & la gloire de la hautesse de ses yeux. Pource qu'il aura dit: Ie l'ay fait par la vertu de ma main, & par ma sagesse. Car ie

*ou, s'ils ne sont courbez aux liens, ils cheront.*

suis

suis entendu. I'ay osté les limites des peuples, & ay pillé leurs thresors, & ay fait descẽdre cõme puissãt, ceux qui presidoyẽt. Aussi ma main a trouué cõme vn nid, la cheuãce des peuples: & ainsi que lon recueille les œufs qui sont laissez, ainsi ay-ie assemblé toute la terre: & n'y a nul qui ait remué l'aile, ne qui ait ouuert le bec, ou qui ait grõdé. La coignée se glorifiera-elle cõtre celuy qui en couppe? ou la scie se magnifiera-elle cõtre celuy qui la tire? Ainsi, cõme si la verge s'eleuoit contre celuy qui l'eleue: & que le baston s'eleuast comme s'il n'estoit pas
E bois. Pource le Seigneur dominateur des armées enuoyera la maigresse sur ses gras: & au dessous de sa gloire il fera ardre cõme bruslure de feu: & la lumiere d'Israel sera en feu, & son sainct sera cõme flamme, laquelle ardra & *consumera les espines, & les ronces d'iceluy tout en vn iour: & mettra à fin la gloire* de sa forest, & de son territoire fertile, tãt l'ame cõme la chair. Et sera défait comme en rompure d'vn porte-enseigne. Lors les arbres de sa forest seront faciles à nombrer: tellement qu'vn enfant les escrira. Et aduiendra en ce iour là, que le residu d'Israel, & ceux qui seront rechappez de la maison de Iacob, ne s'appuyerõt plus sus celuy qui les aura frappez: mais s'appuyeront sus le Seigneur, le sainct d'Israel en verité. La reste sera conuertie, la reste de Iacob, au Seigneur fort. Car ô Israel, quand ton *Sous 18. f*
F peuple auroit esté comme le sablon de la mer, la reste d'iceluy sera conuertie. La consom-

ption determinée, "fera abõder la iustice. Car le Seigneur le Dieu des batailles fera consomption, voire determinée au milieu de toute la terre. Pource le Seigneur le Dieu des batailles dit: Mon peuple, qui habites en Zion, ne crain point Assur. Il te frappera de la verge, & leuera son baston sur toy, "en la voye d'Egypte: mais encore vne espace de temps, & vn petit, mon indignatió sera cõsommée: & ma fureur sera en leur destruction. Et le Seigneur des armées suscitera sus luy vn fleau, cõme la playe de Madian, au rocher d'Oreb, & son baston sus la mer: & l'eleuera comme contre les Egyptiens. Et aduiendra en ce iour là, que son fardeau sera osté de ton espaule: & son ioug de ton col: & le ioug se pourrira, à cause de la graisse. Il viendra en Aiath, il passera en Magaron, & mettra ses munitions en Machmas. Ils sont passez le "passage: ils ont pris logis en Gabaa. Rama a eu crainte. Gabaa de Saul s'en est fuye. Fille de Galim eleue ta voix. Laisa fay toy ouyr, poure Anathoth. Mehemena s'est escarté. Ceux de Gabin se sont "assemblez. Il sera encore iour quand il viendra en Nob pour s'y arrester. Il eleuera sa main sus la montagne de la fille de Zion, & sus la coste de Ierusalem. Voicy le Seigneur, dominateur des batailles, desrõpra les rameaux par force: & ceux qui sont de haute stature seront couppez, & les plus hauts seront humiliez. Et taillera les espesseurs de la forest, auec le fer, & le Liban cherra impetueusement.

"ou, sera iustice abondante. Iug. 7.g

"c. à la façon qu'ot fait les Egyptiens.

"A sa. du Iordain.

"Au. confortez.

Chap.

CHAP. XI.

a MAis il sortira vn ietton du tronc de Iesai, & vn surgeon croistra de sa racine, & l'Esprit du Seigneur reposera sus iceluy, l'Esprit de sapience & d'entendement, l'Esprit de conseil & de force, l'Esprit de science & de crainte du Seigneur: & b le fera odoriferant en la crainte du Seigneur. Il ne iugera pas selon la veuë de ses yeux, & ne reprendra pas selon l'ouye de ses aureilles: mais iugera les poures en iustice, & reprendra en equité, pour maintenir les affligez de la terre. Et frappera la terre de la verge de sa bouche, & occira le meschant par l'Esprit de ses leures. c Iustice sera la ceinture de sa hanche, & foy la ceinture de ses reins. Le loup habitera auec l'agneau, & le leopard couchera auec le cheureau. Le veau & le lionceau & autre bestail [seront] ensemble, & vn petit enfant les conduira. La vache & l'ours paistront, leurs petis gerront ensemble, & le lion mangera le foin cõme le bœuf. Et l'enfant à laict s'esbatra sus les pertuis de l'aspic: & celuy qui est seuré, mettra sa main au trou du basilic. On ne nuira point, & ne fera-on dommage à nul en toute ma saincte Mõtagne: car la terre est rẽplie de la science du Seigneur, comme si les eaus de la mer couuroyẽt [toutes choses.] En ce iour là il aduiendra que les Gentils requerront ceste racine de Iesai, laquelle est eleuée pour le signe des peuples: & son repos sera d glorieux. Et aduiendra en ce iour-là, que le

b ou, le rendra entendu.

c 1. Th. 2. b

d Sous 65. d

Rō.15.a Seigneur adiouſtera ſecondement ſa main pour poſſeder le reſidu de ſon peuple, lequel ſera delaiſſé d'Aſſur, & d'Egypte, & de Phetros, & d'Etiope, & d'Elam, & de Semnaar, & de Hemath, & des Iſles de la mer. Il eleuera le ſigne és nations, & aſſemblera les fugitifs d'Iſrael, & recueillera ceux qui ſont eſpars de Iuda des quatre coins de la terre, & ſera oſtée la rancune d'Ephraim, & les [a]eſcarmouches de Iuda prendront fin. Ephraim n'aura plus enuie contre Iuda, & Iuda ne moleſtera plus Ephraim. Ils volleront ſus les eſpaules des Philiſthins, vers Occidēt: ils pilleront enſemble les [b]filz d'Orient. Idumée & Moab ſeront ſubmis ſous leurs mains: & les filz d'Amon leur rendront obeiſſance. Auſsi le Seigneur [c]deſolera la langue de la mer Egyptienne, & leuera ſa main contre le fleuue auec la force de ſon vent: & le frappera ſur les ſept [d]fleuues, tellement qu'il y ſera marcher auec les ſouliers. Et y aura voye pour le reſidu de ſon peuple, qui ſera laiſſé par les Aſſyriens: ainſi que l'eut Iſrael au temps qu'il monta du pays d'Egypte.

[a]auc. aduerſaires.

[b]c. les habitans.

[c]au. deſſechera le Nile, qui eſt comme la langue de la mer, lequel ſe diuiſe en ſept fleuues.

[d]c. les ſept bras.

CHAP. XII.

ET diras en ce iour là: Seigneur, ie te A rendray graces, combien que tu ayes eſté courroucé contre moy: ton ire eſt cōuertie, & m'as cōſolé. Voicy, Dieu eſt mon ſalut, i'auray confiance, & ne craindray point. Car Dieu l'Eternel eſt ma force, & ma louange, & a eſté mon ſalut. Vous puiſerez des eaus en ioye, des fontaines de ſalut. Et direz en ce B

iour

iour là : Confessez le Seigneur, & inuoquez son nom. Faites cognoistre és peuples ses œuures: Faites souuenir que son nom est hautain. Chãtez au Seigneur, car il a ouuré magnifiquement: & cecy est cognu en toute la terre. Habitante de Zion, reiouy toy, & chante: car le sainct d'Israel est grand au milieu de toy.

CHAP. XIII.

A LA charge de Babylone, qu'Isaie fils d'A^moz veit. Leuez la banniere sus la haute montagne, & eleuez la voix vers eux, leuez la main, & on entrera és portes des princes. I'ay mandé à mes sanctifiez, & ay appellé mes forts pour mon ire, lesquels s'esgayeront en ma gloire. La voix de la multitude est és montagnes, comme d'vn grand peuple, la voix du son des Royaumes est comme de gẽs assẽblez. Le Seigneur des armées ordonne l'armée de guerre. Ils vienent de terre lointaine, de l'extremité du ciel, tant le Seigneur que les instrumens de son ire, pour destruire toute la terre. Criez, car le iour du Seigneur est prochain, lequel viendra du Tout-puissant comme desolation. Pource, toutes mains seront debilitées, & le cœur d'vn chacun sera escoulé.

B Ils seront espouantez : destresses & douleurs les saisiront, & se deuilleront comme celle qui enfante. Vn chacun s'esbahira vers son prochain: leurs faces seront comme faces enflammées. Voicy le iour du Seigneur viẽdra, cruel, & plein d'indignation, & d'ire, & de fureur: pour mettre la terre en desert & pour extirper

*A c. grieue prophetie*

hors d'icelle ses pecheurs: car les estoilles du ciel, & ses planettes, ne feront point luire leur
Sous 24. d clarté. Le soleil s'obscurcira quãd il se leuera, & la lune ne fera point luire sa lumiere. Ie visi
Ezec. 32. b teray les maux sur le monde, & sur les mes-
Ioel 2. g & 3. c chans leur iniquité. Ie feray cesser l'arrogance des orgueilleux: & humilieray l'outrecuidance de ceux qui se font redouter. Ie feray
e l'homme plus precieux que l'or fin, & la personne plus que la masse d'or d'Ophir. Pource ie troubleray le ciel, & la terre se mouuera de son lieu, pour l'indignation du Seigneur des batailles, & pour le iour de l'ire de sa fureur. Et sera comme le daim, qui est chassé, & comme la brebis, laquelle n'a nul qui la rassemble. Vn chacun retournera à son peuple, & vn chacun fuira à sa terre. Quiconque sera trouué, sera transpercé: & quiconque y surui-
endra, cherra par glaiue. Leurs enfans seront meurtriz deuant leurs yeux, leurs mai-
sons seront pillées, & leurs femmes violées.
f Voicy, ie susciteray sur eux les Medéens, les quels ne feront nul estime d'argẽt: & qui n'appeteront pas l'or, & feriront les enfans auec l'arc, & n'auront point pitié du fruit du ventre, & leur œil n'espargnera point les enfans.
Gen. 19. e Et Babylone, laquelle est la gloire des Royaumes, & la magnificence orgueilleuse des Chaldéens sera en telle subuersion de Dieu, comme Sodome & Gomorre. Elle ne sera point habitée eternellement. Elle ne sera plus hantée de generation en generation. Et l'Arabien ne

fichera

fichera plus illec ses tentes, & les pasteurs ne se poserõt plus là: mais les[n] Ziim y reposerõt, & leurs maisons seront remplies[n] d'Ohim. Et habiteront illec les austruches, & les[n] luitõs sauteront là: & illec chanteront des chats huãs en ses palais, & les dragons és pourpris de plaisance.

[n] *Auc. certaines bestes sauuages.*

[n] *Auc. martes.*

[n] *Auc, feinnes, marmots, ouoiseaux sauuages.*

CHAP. XIIII.

A SOn temps est prest à venir, & ses iours ne serons plus prolongez. Car le Seigneur aura pitié de Iacob, & en elira encore d'Israel, & les fera reposer sur leur terre. L'estrangier s'adioindra auec eux, & s'accompagnera à la maison de Iacob. Et les peuples les prendront, & les ameneront en leur lieu. Et la maison d'Israel les possedera sus la terre du Seigneur, comme seruiteurs, & seruantes: ils prendront ceux qui les auoyent prins, & rendront subiets ceux qui les oppressoyent. Et

B aduiendra en ce iour là, quand Dieu te donnera repos de ton labeur, & de ta vexation, & de ta dure seruitude, en laquelle tu auras parauãt seruy: tu prendras ceste parabole cõtre le Roy de Babylone, & diras: Comment est cessé l'exacteur, & est cessée celle qui conuoite l'or? Le Seigneur a rompu le baston des meschans, & la verge des dominateurs, frappant les peuples en indignation de playe incurable, assuietissant les gens en ire, & les persecutant sans relasche. Toute la terre s'est reposée, & s'est appaisée: elle s'est resiouye, & tressailleront [tous] de liesse. Aussi les sapins se sont resiouys sus toy, & les cedres du Liban. Depuis

que tu es endormy, nul n'est monté pour nous e
défaire. L'enfer en bas c'est troublé de toy,
pour la rencontre de ta venue: il t'a suscité les
geans: & a fait leuer tous les princes de la ter-
re de leurs sieges, & tous les Roys des na-
tions. Ils respondront tous, & te diront:
Tu es aussi *nauré* comme nous, tu es fait
semblable à nous. Ta pompe est tirée aux en
fers, & le bruit de tes violes. La tigne sera e-
stendue sous toy, & les vers seront ta couuer-
ture. Comment es-tu cheute du ciel, ô estoile
[c] *l'aube du iour.* iournale, sortant de matin? Toy qui affollois
les gẽs, tu es rabbattue iusqu'en terre. Ordi sois
tu en ton cœur: Ie monteray au ciel, i'eleue-
ray mon siege par dessus les estoilles de Dieu.
[d] *s. sur Zio* Ie seray assis en la [d] montagne de conuenan- D
ce, és costez d'Aquilon. Ie monteray par des-
sus la hauteur des nuées, ie seray semblable au
Souuerain. Mais tu es tirée iusqu'ẽ enfer, és co
stez de la fosse. Ceux qui te verront, se tourne
ront vers toy, & te considererõt. N'est-ce pas
cest homme icy, qui troubloit la terre, & qui
faisoit trembler les Royaumes: qui a mis le
monde comme desert, & a destruit les citez,
& n'a pas ouuert à ses prisonniers la prison?
Tous les Roys de toutes gens sont endor-
miz en gloire, vn chacun en sa maison: mais tu
es ietté arriere de ton sepulcre, cõme la plãte
mesprisée, & comme le vestement des occis,
qui ont esté transpercez de l'espée, & sont de-
scenduz és pierres du sepulcre, comme la cha
rongne foullée: & ne seras pas vny auec eux

en

E en sepulture. Car tu as gasté ta terre, & as occis ton peuple. La semence des meschans ne sera pas nommée pour tousiours. Preparez l'occision à ses filz pour l'iniquité de leurs peres. Ils ne s'eleueront pas, & n'auront pas la terre en heritage: à ce qu'ils ne rempliſſent le monde "de villes. Ie m'eleueray sus eux, dit le Seigneur des batailles: & extermineray le nom de Babylone, & le reste, le fils, & le neueu, dit le Seigneur. & la redigeray en possession des bieures, & en marets d'eaus, & la balieray d'vn balay destruisant, dit le Seigneur des exercites. Le Seigneur des armées a iuré, F disant: Certainement il en sera ainsi comme ie l'ay determiné, & sera confirmé comme ie l'ay consulté: c'est que ie froisseray les Assyriens en ma terre, & les foulleray sur mes montagnes: & son ioug sera osté d'iceux, & son fardeau sera osté de leurs espaules. C'est le conseil que i'ay prins sur toute la terre, & c'est la main estendue sus toutes les gens. Car le Seigneur des armées l'a decretté, & qui le pourra dissiper? Sa main est estendue, & G qui la destournera? En l'an que le Roy Achaz mourut, il y eut ceste "prophetie: Toy, "toute la Philisthée, ne te resiouy point, pource que la verge de celuy qui te frappoit, est briſée. Car de la racine de la couleuure ist- "sira vn basilic: & son fruit sera "serpent volant. Les premiers naiz des souffreteux seront repeuz, & les poures repoſeront en cõfiance. Ie feray mourir de faim ta racine, & iceluy occira

*auc. d'en nemis.*

*Eb. chas ge, comme dessus.*

*auc. cersain, serpent corpeu.*

*Nõb. 21.*

ceux quite seront demourez. Toy porte, heul le toy cité, crie: sois esperdue, toute la Philisthée. Car la fumée viendra d'Aquilon: & n'y a pas vn qui puisse eschapper sa foulle. Et que respondront les messagiers du peuple? C'est que le Seigneur a fondé Zion, aussi les affligez de son peuple auront esperance en luy.

CHAP. XV.

Ier. 48. f Exe. 7. e

LA charge de Moab. Car en vne nuit Ar de Moab a esté mise à sac, elle a esté exterminée. Car en vne nuit Cir de Moab a esté saccagée, elle a esté exterminée: Il montera en Baith & en Dibon, où sont les hauts lieux, pour plorer. Moab heullera sus Nabo & sus Medaba. Il y aura peleure en tous ses chefs, & toute barbe sera rasée. Ils seront ceincts de sacs en leurs quarrefours. Sus ses toicts, & en ses rues elle heullera toute, descẽdãt en pleur. Hesebon & Elealé crieront, leur voix a esté ouye, iusqu'en Iahaz. Pour ceste chose, les gẽ darmes de Moab crierõt: son ame se lamẽtera en soy. Mon cœur criera à Moab, & les fugitifs de la ienice de trois ans fuyront iusqu'à Zoar. Car par la montée de Luhith ils monteront auec pleurs: & eleueront le cry de la ruine, en la voye de Horonaim. Car les eaus de Nemrim sont gastées, le foin est seiché, & l'herbe est faillie, & n'y a point de verdure. Pourtant ce qu'ils se seront reserué & leur prouision, ils le porterõt au fleuue des Arabiens: car le cry ira à l'enuiron du terme de Moab. Et son heullement iusqu'à Eglaim, & sa clameur

A

B

C

*A sauoir, selon Rad. Cimhi, Moab. pourtant que lors estoit en felicité.

*Au. le referent à Zoar.

*Au. sauls

meur iusqu'en Beer-elim : car les eaus de Dimon sont rẽplies de sang, tellemẽt que i'en"feray combler Dimon, & [enuoyeray] le lion, à ceux qui seront rechappez de Moab, & au reste de la terre. CHAP. XVI.

" auc. enuoyeray d'auantage.

A ENuoyez l'agneau au Dominateur de la terre, du rocher du desert, à la mõtagne de la fille de Ziõ. Et aduiẽdra que les"filles de Moab seront au passage d'Arnon, comme l'oiseau fugitif qui est chassé de son nid. Assemble le conseil, fay iugement : mets ton ombre au Midy, comme la nuit. Musse les dechassez : & ne decele point ceux qui sont vagans. Mes fugitifs habiteront vers toy : Moab sois leur cachette, à cause du destructeur. Car l'oppresseur finira, le destructeur defaudra, & celuy qui foulle, sera consumé de la terre.

" c. villes.

B *Et le siege sera preparé en benignité, & sur iceluy sera assis en"verité, au tabernacle de Dauid, homme iugeant & querant iugement, & rendant promptement iustice.* Nous auons ouy l'orgueil de Moab, (il est fort orgueilleux:) son orgueil, & son arrogance, & son indignation : mais ses mensonges n'aurõt point d'effect. Pourtant Moab heullera aux Moabites, vn chacun heullera. Vous ferez plaintes pour les fondemens de Cir-hareseth: voire mais estans blessez. Car les champs de Hesebon sont desolez: & la vigne de Sabama, dont les seigneurs des Gentils ont couppé les prouins, lesquels paruenoyent iusqu'à Iazer, & trassoyent par le desert, & ses rameaux s'e-

Iere. 48 c

" c. pour y demourer ferme.

stendoyent tellement qu'ils passoyent la mer. Pource ie ploreray Iazer, & le vignoble de Sabama, Hesebon, & Elealé ie t'enyureray de mes larmes: car le cry [de guerre] est cheut sur tes fruits meurs, & sur ta moisson. La liesse & la ioye sera ostée du champ fertile, on ne s'y resiouyra plus, & n'y menera-on plus ioye solennelle és vignes. Celuy qui pressoit, ne pressera plus le vin au pressoir: i'en ay fait cesser le cry. Pourtant sonneront mes entrailles comme la harpe, sus Moab: & le dedans de moy sus Cir-hareseth. Et aduiendra que quād on aura veu Moab s'estre trauaillé és hauts lieux, il entrera en son sainct lieu, pour prier: mais il ne pourra rien [faire.] C'est la parolle que le Seigneur a prononcée touchant Moab, dés lors. Et maintenant le Seigneur a pronōcé, disant: En trois ans comme és [a]ans du mercenaire, la gloire de Moab sera ostée, de tout le grand nombre: & le residu sera petit & foible.

D

[a] c. ans briefs, car le mercenaire ayant finy son terme, se depart.

CHAP. XVII.

LA charge de Damas. Damas finira d'estre vne cité: & sera en ruine, comme vn monceau abbattu. Les citez d'Aroer seront delaissées pour les troupeaux: & illec reposeront, & n'y aura nul qui les espouante. Aussi la forteresse cessera d'Ephraim, & le Royaume de Damas: & le reste de Syrie, seront cōme la gloire des enfans d'Israel, dit le Seigneur des batailles. Et en ce iour là la gloire de Iacob sera diminuée: & la graisse de sa chair amaigrira. Et sera comme celuy qui assem-

A

B

semble la moisson des blez: lequel amasse de son bras les espics. Et sera cõme celuy qui glane les espics en la vallée de Raphaim: & il demourera quelques raisins en luy, cõme quand on escout l'oliuier, & [en reste] deux ou trois au sõmet de l'arbre, & quatre ou cinq aux brãches esparses, dit le Seigneur le Dieu d'Israel. En ce iour là l'homme regardera à celuy qui l'a fait, & ses yeux seront attentifs au Sainct d'Israel: & ne s'enclinera plus aux autels que ses mains ont fait, & que ses doigts ont ouurez: c il ne regardera plus le bois, ne les images. En ce iour là leurs villes fortes seront delaissées, comme les bois, & les rameaux qui ont esté delaissez deuant la face des enfans d'Israel, & y aura desolation. Car pource que tu as mis en oubly le Dieu de ton salut, & n'as point eu recordation de la pierre de ta force: pour ceste cause tu planteras des plantes plaisantes, & semeras semences estrangieres: tu feras croiste de iour ta plante, & au matin tu feras florir ta semence: mais la moisson sera ostée au iour de la iouyssance: & y aura douleur d desesperée. Helas, trouble de plusieurs gens, lesquels bruyent comme le bruit de la mer: & le tumulte des nations, lesquelles tempestent comme vne tempeste d'eaus impetueuses. Les peuples bruiront comme le bruit de grosses eaus: il les menacera, & s'enfuyront loin. Et seront poursuiuiz comme la paille des montagnes de deuant le vent, & comme le tourbillon deuant la tempeste. Au temps du

vespre, voicy troublement: & auant le matin il ne sera plus en estre. Telle est la portion de ceux qui nous ont fourragez: & le sort de ceux qui nous ont pillez.

CHAP. XVIII.

HA, terre faisant ombre des ailes, qui est outre le fleuue d'Etiope, laquelle enuoye par la mer des ambassadeurs, & ce en nacelles de roseaux sus les eaus. Allez postes legiers à la gent qui est disipée, & deschirée, au peuple terrible, depuis là & doresnauant à la gent qui est rasée & foullée, de laquel le les fleuues ont tout pillé sa terre. Vous tous qui demourez au monde, & qui habitez en la terre, quand le signe sera eleué és montagnes, vous verrez & orrez le son de la trompette: car le Seigneur m'a dit ainsi: Ie me reposeray, & considereray en mon lieu: comme la chaleur du Midy apres la pluye, & comme la nuée portant la rosée, à la chaleur de moisson. Car peu auant la moisson, quand la fleur sera passée, & que le fruit meurira, il couppera les rameaux auec faux, & essertera les branches: & seront ensemble delaissées aux oiseaux des montagnes, & aux bestes de la terre: & les oiseaux seront dessus tout au long de l'esté, & toutes les bestes de la terre y feront leur hyuer. En ce temps là sera apporté en don au Seigneur des batailles, le peuple distrait & deschiré, le peuple terrible dés ce temps là & doresnauant, la gent qui est rasée & foullée: de laquelle les fleuues ont miné la terre, au lieu du nom du Seigneur des batailles, en la montagne de Zion.

Chap.

CHAP. XIX.

A LA charge d'Egypte. Voicy, le Seigneur montera sus vne nuée legiere, & viendra en Egypte: & les idoles d'Egypte se mouuerõt deuant sa face, & le cœur d'Egypte s'affadira au milieu d'icelle. Et feray esmouuoir les Egyptiens contre Egyptiens: & vn chacun batailleta cõtre son frere, & vn chacun cõtre son amy: cité cõtre cité, Royaume cõtre Royaume: l'esprit d'Egypte s'esuanouyra en soymesme: & déteray son conseil, & interrogueront leurs idoles, & leurs deuins, & leurs sorciers, & leurs magiciens: & bailleray Egypte en main de seigneurs cruels, & vn Roy fier dominera sus eux, dit le Seigneur, le Dieu des armées. Et les eaus de la mer defaudront, & le [a] fleuue sera vuide & tary. Et les fleuues s'estans escartez, les ruisseaux d'Egypte seront diminuez & seichez: le roseau, & B le ionc s'amatiront. La verdure aupres du fleuue, & sur le riuage du fleuue, & toute semence du fleuue seichera: & sera exterminée, tellement qu'il n'y en aura plus. Et les pescheurs gemiront: & tous ceux qui iettent l'haim au fleuue, se lamenteront: & ceux qui estendent la rets sur les eaus, languiront. Ceux qui besongnent de lin en diuerses manieres, seront confuz: & ceux qui tissent les mailles. Et nasses seront disipées: & tous ceux qui font des viuiers, seront contristez de cœur. C Certes les princes de [c] Zoan sont fols, & le conseil des sages conseilliers de Pharao, est affoly. Com-

[a] *a sauoir, le Nile.*

[c] *Tanis*

ment direz vous à Pharao: Ie suis le fils des sages, & le fils des Roys anciens? Où sont maintenant tes sages? Qu'ils t'annoncent maintenant, & te notifient quelle chose le Seigneur des armées a decretée contre Egypte. Les princes de Zoã sont fols: les princes de Noph ont erré: ils ont fait errer Egypte, estans l'anglet de ses lignées. Le Seigneur a meslé au milieu d'icelle, lesprit peruers: & ont fait errer Egypte en toute son œuure: ainsi qu'erre celuy qui est yure, & vomissant. Et n'y aura nulle œuure en Egypte, que face la" teste, ou la queuë," rameaux, ou ionc. En ce iour là Egypte sera comme les femmes, & sera estonnée, & craindra pour la main eleuée du Seigneur des batailles, qu'il remuera sus elle. Et la terre de Iuda sera en frayeur à Egypte. Et quiconque aura recordation d'icelle, craindra pour le conseil du Seigneur des armées, qu'il a decreté sus icelle. En ce iour là, il y aura cinq villes en la terre d'Egypte qui parleront la langue des" Cananéens, & iureront par le Seigneur des exercites. Et vne sera appellée, Cité de sslée. En ce iour là, il y aura autel du Seigneur au milieu du pays d'Egypte: & vn tiltre du Seigneur aupres de ses limites, & sera en signe, & en tesmoignage au Seigneur des exercites en la terre d'Egypte. Car ils crieront au Seigneur pour la presence des oppresseurs: puis il leur enuoyera vn sauueur & prince, qui les deliurera. Et le Seigneur sera cognu de ceux d'Egypte: & en ce iour là les Egyptiens co-

"c. Memphis.

"c. grand ou petit.

"c. fort ou fresle.

"c. Ebrieux.

c

d

cognoistront le Seigneur, & feront sacrifice & oblation: & vouëront vœux au Seigneur, & les payeront. Le Seigneur frappera Egypte, & la guarira: & retournerôt à la fin au Seigneur, & sera appaisé vers eux, & les guarira. En ce iour là, il y aura voye d'Egypte en Assur, & l'Assyrien viendra en Egypte, & l'Egyptien en Assur: & les Egyptiens seruiront auec Assur [au Seigneur.] En ce iour là Israel sera vn troisiesme à l'Egyptien, & l'Assyrien: la benediction sera au milieu de la terre, à laquelle le Seigneur des armées a fait bénediction, disant: Benit soit mon peuple d'Egypte, & Assur l'œuure de mes mains, & Israel mon heritage.

CHAP. XX.

A EN l'an auquel Tharthan entra en Asdod, estant enuoyé de [a] Sargon Roy des Assyriens, & qu'il eut bataillé contre Asdod, & qu'il l'eut prinse, en ce temps-là, le Seigneur parla en donnant commission à Isaie B fils d'Amoz, disant: Va, & deslie le sac de tes reins, & dechausse tes souliers de tes pieds. Ce qu'il fit: allant nud & deschaus. Et le Seigneur dit: Ainsi que mon seruiteur Isaie a cheminé nud, & deschaus trois ans, pour signe & miracle, sus Egypte, & sus Ethiope, ainsi menera le Roy des Assyriēs les captifs d'Egypte, & les transportez d'Ethiope, tant les ieunes que les vieux, nuds & dechaussez, ayans les fesses descouuertes, à la honte d'Egypte. Ils crain- [b] ou, ils adront & seront confuz d'Etiope [b] leur re- noyēt leur gard, & d'Egypte leur gloire. Et celuy attente.

[a] c. selon les Ebr. Semnacherib.

qui habite en ceste isle, dira en ce iour là: Voicy quel est nostre regard, où nous auions refuge, pour auoir aide, à fin qu'ils nous deliurassent de la face du Roy des Assyriens. Et comment pourrons-nous eschapper?

CHAP. XXI.

A

Habac. 2 a

LA charge de la mer deserte. Comme la tempeste du Midy, vient pour passer du desert, terre hideuse, vne vision aspre m'a esté denoncée: Le deloyal au deloyal, le saccageur au saccageur. Monte Elan, assiege Medai: ie feray cesser tout son gemissement. Pourtant mes reins sont remplis de douleur, & angoisses m'ont saisy, comme les angoisses de celle qui enfante. I'ay esté estourdy en l'escoutant: i'ay esté troublé, quand ie l'ay veu. B Mon cœurs'est esperdu, & horreur m'a espouanté, & a transposé de nuit mon desir en frayeur. Qu'on mette la table, qu'on face le guet, qu'on mange, qu'on boyue. Vous princes, leuez vous, oignez le bouclier. Car le Seigneur ma dit telles choses: Va, & mets vne guette, & qu'il annonce ce qu'il verra. Il veit vn chariot à deux cheuaucheurs, vn chariot d'asne, & vn chariot de chameau: & les regarda, les considerant diligemment.

Habac. 2 a

Et cria, Ho, lion! Monseigneur, ie suis la C guette continuellement de iour: & me tien sus ma garde, toutes les nuits. Voicy venir le chariot de l'homme de deux cheuaucheurs:

Iere. 51. a Apo. 14. b

& a respondu, & a dit: Elle est cheute, elle est cheute Babylone: & toutes les images de leurs dieux

dieux sont debrisées en la terre. O ma batture, & ce qui est [escoux] en mon aire, ie vous ay annoncé ce que i'ay ouy du Seigneur des batailles, du Dieu d'Israel. La charge de Duma.

D Voicy qui crie à moy de Seir. Toy guette, qu'est-il aduenu depuis la nuit: guette, qu'est-il aduenu depuis la nuit? La guette respond, Le matin vient & puis la nuit. Si vous le demandez, demandez-le: retournez vous en, & venez. La calamité d'Arabie. Vous dormirez au vespre en la foreſt, és sentiers de Dodanim. Vous habitans de la terre de Thema, apportez de l'eau au deuant de celuy qui a soif: venez au deuant de celuy qui s'enfuyt auec son pain. Car ils s'en sont fuys pour la desconfiture, pour l'espée desgainée, pour l'arc tendu, pour la grieue bataille. Car le Seigneur m'a dit ainsi: Encore vn an, cõme l'an du mercenaire, & toute la gloire de Cedar defaudra, & les demourans du nõbre des forts archers des filz de Cedar, seront diminuez. Car le Seigneur, le Dieu d'Israel l'a dit. CHAP. XXII.

A La charge de la vallée de vision. Que te faut-il maintenãt que tu es toute mõtée sur les toicts: toy qui es pleine de bruit, cité peuplée & ville ioyeuse? Tes occis ne sont pas tuez par l'espée, ne tes morts par guerre. Tous tes princes sont ensemble fuys deuant les archers: & ont esté liez: tous ont esté liez ensemble, voire ceux qui ont esté trouuez en toy, ceux qui s'en estoyẽt fuys au loin. Pourtant i'ay dit: Destournez vous de moy, ie

*a c. Ierusalem.*

ploureray amerement. Ne vous efforcez point de me consoler, pour la destruction de la fille de mon peuple. Car il est le iour de trouble, de perplexité, & d'oppression, par le Seigneur
a le Dieu des armées, en la vallée de vision, a de-
*a ou, à fin qu'ils demolissent la cité, & cry sera vers la mõtagne.* molir la muraille, & crier à la mõtagne. Et Elan a prins le carquois, & les cheuaucheurs sont sur le chariot: & Cir a mis hors les boucliers.
Tes vallées eleuës seront pleines de chariots: & les cheuaucheurs mettront [leur siege] cõtre la porte. Et la
b couuerture de Iuda sera descouuerte, encor qu'en ce iour là tu regardes à l'armoirie de la maison de la forest. Vous auez veu les breches de la cité de Dauid, qu'elles sõt en grand nombre: & auez assemblé les eaus de
c la basse mare, & nombré les maisons de Ierusalem, & destruit les maisons pour fortifier la muraille. *Vous auez fait vn lac entre les deux murailles, pour les eaus de la mare ancienne: & ne regardez point apres celuy qui l'a faite: & ne voyez point celuy qui de long temps l'a formée.* Et le Seigneur le Dieu des batailles
d vous a appellez en ce iour là, à pleurs, & à gemissemens, & à tirer les cheueux, & à ceindre le sac: & voicy ioye & liesse en tuant bœufs, esgorgeant les moutons, mangeant la chair: &
*1. Co. 15 b* beuuant le vin, [disant:] Mangeons & beuuons, car demain nous mourrons. Or cela a esté reuelé aux aureilles du Seigneur des armées, & cette iniquité ne vous sera point pardonnée iusqu'à ce que vous mouriez, dit le Seigneur Dieu des batailles. Le Seigneur Dieu des

des armées dit ainsi: Va, entre à ceste entreteneur vers Sobna, qui est maistre d'hostel [& luy
E diras:] Qu'as-tu icy [à faire,] & qui as-tu icy? que tu t'es icy taillé vn sepulchre, cõme celuy qui entaille au haut lieu sõ sepulchre, & se caue vn habitacle en rocher. Voicy, le Seigneur te iettera auec branle notable: & te couurira du tout, & te tournera en tournant, comme vne pelotte en terre large & spacieuse: là tu mourras, & illec sera le chariot de ta gloire. O le
F deshonneur de la maison de ton Seigneur! Et te ietteray hors de ton estat, & t'osteray de ton administration. En ce iour là i'appelleray mõ seruiteur Eliacim, filsd' Helcia: & le vestiray de tes robbes, & le conforteray de ton baudrier: & luy donneray en ses mains ta puissan-
G ce: & sera comme pere à ceux qui habiteront Apo. 3. b
en Ierusalem, & en la maison de Iuda. Et mettray la clef de la maison de Dauid, sur son espaule: il ouurira, & n'y aura nul qui ferme: il fermera, & n'y aura nul qui ouure. Et le ficheray comme vn clou, en lieu asseuré: & sera au siege de gloire de la maison de son pere. Et en iceluy on pendra toute la gloire de la maison de son pere, des enfans & nepueux, toutes vtensiles [voire] petites, depuis les vaisseaux des hanaps iusqu'à tous les instrumens de musique. En ce iour là (dit le Seigneur des batailles) sera osté le clou qui auoit esté fiché cõme en lieu seur, & sera rompu, & cherra: & la charge qui estoit sur iceluy, perira: car le Seigneur l'a dit.

[a]Eb. Zor. [b]c. de Cilicie.

LA charge de [a]Tyr: Hurlez vous nauires [b]de Tharsis: car elle est gastée, tellemẽt qu'il n'y a plus de maison. Et ne viendra-on plus de la terre de Cethim. Cecy leur a esté reuelé. Vous qui habitez en l'isle, taisez vous, & marchans de Zidon, lesquels passans la mer te remplissoyent. Le froment du Nil prouenant de l'abondance d'eau: la moisson des fleuues estoit son reuenu: & icelle estoit la foire des Gentils. Aye vergongne Zidon: car la mer, la puissance, dy-ie, de la mer a dit ainsi: Ie n'ay point conceu, ny enfanté, & n'ay nourry nuls ieunes, & n'ay eleué nulles pucelles. Et quand cecy sera ouy en Egypte, ils auront deuil en oyant tel bruit de Tyr. Passez en Tharsis, hurlez vous qui habitez és isles. N'est ce pas cy vostre [cité] menant ioye, de laquelle l'ancienneté est de long temps? Ses pieds la meneront loin, pour aller en pays estrange. Qui a decreté ceste chose contre Tyr, la couronnée, de laquelle les marchans estoyẽt princes, & dont les facteurs estoyent les nobles de la terre? Le Seigneur des batailles a consulté ceste chose pour [a]renuerser l'orgueil de toute gloire, & pour desanoblir tous les nobles de la terre. Passe de ta terre comme vne riuiere à la fille de Tharsis, il n'y a plus de [b]ceinture. Il a estendu sa main sus la [c]mer, & a troublé les Royaumes. Le Seigneur a commandé à l'encontre de ces marchans, de desconfir les forts d'icelle. Et a dit: Toy vierge, fille de Zidon: c

[a]Eb. profaner. [b]Auc. de force. [c]Il entend Tyr située en la mer.

tu

tu ne reuiendras plus à t'esiouyr, estant oppri
mée. Lue toy, & passe outre en Cethim: encores n'auras-tu pas illec de repos. Voicy, la terre des Chaldéens, ce n'estoit pas autrestois vn peuple: Assur l'a fondée "à ceux qui habitoyét és desers. Ils ont eleué leurs tours: & ont eleué leurs palais, & iceux l'ont mise en ruine. Hurlez nauires de Tharsis: car vostre force est gastée. Et sera en ce iour là que Tyr sera mise en oubly par septante ans, selon les iours d'vn Roy: mais apres septante ans, il y aura à Tyr comme la chanson de la paillarde. Pren la harpe, circuy la cité, paillarde mise en oubly. Chante bien, chante souuent, à fin qu'il soit memoire de toy. Et apres septante ans, le Seigneur visitera Tyr: & la ramenera à ses marchandises: & traffiquera auec tous les Royaumes de la terre, qui sont parmy le monde. Et sera sa traffique & marchandise sanctifiée au Seigneur. Elle ne sera serrée ne cachée: car elle sera à ceux qui habitent en la presence du Seigneur, pour manger à saciété, & pour ve- "ou, espesture "de durée.

*"Auec. par nauires.*

*"ou, espesse & bien garnie.*

CHAP. XXIIII.

A VOicy, le Seigneur desnuera la terre, & la desolera & destruira la face d'icelle, & dissipera ses habitans. Le sacrificateur sera comme le peuple: & le Seigneur, comme son seruiteur: & la dame, cõme sa seruante, le vẽdeur, comme l'acheteur: celuy qui preste, comme celuy qui emprunte: le crediteur, comme le debteur. La terre sera desnuée, & pillée. Car le Seigneur a prononce ceste parolle. La

terre a lamenté & est decheute : le monde est
desolé & ruiné: ceux qui estoyent les hauts peu
"ou, a esté infestée par. ples de la terre, sont aneantis: & la terre "a esté
desloyale à ceux qui habitent en icelle: pource
qu'ils ont transgressé les loix, ils ont changé
l'ordonnance, & ont enfraint l'alliance eter-
nelle. Pour ceste cause, malediction deuorera b
la terre: car les habitans d'icelle ont mesfait: &
pourtant ardront les habitãs de la terre, & peu
de gens y resteront. La vendange est défaillie,
la vigne est affoiblie : tous ceux qui estoyent
ioyeux de cœur, ont gemy. La ioye des tabou
rins est finie: le son de ceux qui se resiouyssoy-
ent est cessé: la douceur de la harpe se taist.
Ils ne beuront plus de vin à la chantrerie : la
boisson sera amere à ceux qui la beuront. La
cité de vanité est degastée, toute maison est
fermée, que nul n'y entre. Il y aura clameur
pour le vin és rues, toute liesse est laissée, la
ioye de la terre est transportée: solitude est de
laissée en la cité, & la porte sera frappée de de
solation: car il sera fait au milieu de la terre, & c
au milieu des peuples, cõme si on auoit escoux
l'oliuier, & comme si on grappoit apres la ven
dange. Iceux eleueront leur voix, & s'esiouy-
ront & meneront ioye de la mer, pour la ma-
gnificence du Seigneur. Pourtãt glorifiez le
Seigneur és vallées, le nom du Seigneur le
Dieu d'Israel és Isles de la mer. Nous auons
ouy du bout de la terre les louãges, & la gloire
du iuste. Et ay dit: Mes entrailles, mes entrail-
les, malheur sus moy. Les desloyaux ont des-
loyaument

loyaument fait : les desloyaux ont desloyaument fait en desloyauté. La crainte, la fosse, & le laqs est sur toy, ô habitãt en la terre. Et aduiẽdra, que celuy qui fuyra arriere de la crainte, il cherra en la fosse: & celuy qui sera sailly hors la fosse, il sera attrappé du laqs: car les vẽtailles d'enhaut sont ouuertes, & les fondemẽs de la terre croullent. La terre sera rompue par fraction: la terre se fendra par briſure. La terre tremblera par cõmotion. la terre sera emeuë par esbranlemẽt, cõme l'yurõgne: & sera transportée cõme vne loge d'vne nuit. Et son meſfait la greuera & trebuschera: & ne se pourra plus releuer. Et en ce iour là le Seigneur visitera sur la haute gẽdarmerie qui est colloquée en haut: & sur les Roys de la terre, qui sont sus la terre. Et seront assemblez en trouppe cõme les prisonniers en la fosse. Et serõt enclos comme en prison: & apres plusieurs iours ils seront visitez. La lune aura honte, & le soleil sera confuz, quand le Seigneur des batailles regnera en la montagne de Zion, & en Ieruſalem : & quand il sera glorifié en la preſence de ses anciens. *Sus 31. b Ierc. 32. b Ioel 2. g & 3. c*

CHAP. XXV.

A SEigneur, tu es mon Dieu, ie t'exalteray, & confesseray ton nom. Car tu as fait choſes merueilleuſes: à ſauoir vn conſeil preueu de loin, & verité certaine. Car tu as fait de la cité, vne mõioye: & de la forte ville, vne ruine: que l'habitation des estrãgiers ne ſoit plus cité, & qu'eternellement elle ne ſoit plus edifiée. Parquoy le peuple fort te louera : la cité des

gens redoutables te craindra. Car tu es la force du chetif, & la force du poure en sa tribulation, le refuge contre le tourbillon, & l'ombrage contre la chaleur. Car la fureur des redoutez est comme la tẽpeste battant la paroy. Tu rabbaisseras le tumulte des estrãgiers, comme la chaleur au lieu sec: & humilieras le getton des redoutez, comme sous la nuée, durãt la chaleur. Et le Seigneur des batailles fera à tous peuples en ceste montagne, vn cõuiue des choses grasses: conuiue des choses gardées, des graisses de mouelles, & de vin espurgé de sa lie. Et ostera le voile qui cache la face de tous peuples, & la couuerture qui couure toutes nations. Il destruira la mort à touſiours. Et le Seigneur Dieu essuyera les larmes de toutes les faces, & ostera l'opprobre de son peuple, de toute la terre: car le Seigneur l'a dit. En ce iour là on dira, Voicy, c'est cy nostre Dieu, nous l'auons attendu: aussi il nous sauuera. C'est cy le Seigneur, nous nous sommes attenduz à luy, aussi nous serons en liesse, & nous resiouyrons en son salut: car la main du Seigneur reposera sus ceste montagne. Et Moab sera froissé dessous luy, ainsi que les pailles sont froissées au fumier. Et estendra ses mains au milieu d'iceluy, ainsi que celuy qui nage les estend pour nager: & rabbaissera son orgueil, auec l'appuy de ses mains. Et abbaissera la haute munition de tes murailles, & les mettra bas, & les redigera en terre iusqu'à la poudre.

Sous 26. e c. meschãs & infideles.

Apo. 7. d & 21. a

B C D

Chap.

CHAP. XXVI.

EN ce iour là ce Cantique sera chanté en la terre de Iuda.

Nostre ville est de forteresse, le salut y sera mis pour muraille & bastillon.

Ouurez les portes, & la gent iuste y entrera, qui garde foy.

C'est pensée arrestée: tu gardes paix: paix, car on a fiance en toy.

Confiez vous au Seigneur eternellement: car le Seigneur Dieu est fort à perpetuité.

Car il fera abbaisser ceux qui habitent és hauts lieux, il humiliera la haute cité.

Il l'humiliera iusqu'en terre, & l'attirera iusqu'à la poudre.

On marchera du pied dessus icelle: les pieds des affligez, & les pas des poures.

*Le sentier du iuste est droit, tu es galeras la droite voye du iuste.* *ou, o toy droit, tu poiseras la voye.*

Aussi Seigneur: nous t'auons attendu au sentier de tes iugemens: & le desir de [nostre] ame, est à ton nom, & à ta recordation.

Mon ame t'a desiré de nuit: aussi ie veilleray apres toy du matin, en mon esprit, dedans moy.

Car puis que tes iugemens sont en la terre, les habitans du monde apprendront iustice.

Mais encor qu'il soit fait grace au meschãt, il n'apprend point iustice, ains en la terre de droiture fait iniquement: & n'auise point à la maiesté du Seigneur.

Seigneur, ils ne considerent point ta haute

main: mais ils la considereront, & seront confuz quād tu les cōsumeras par le zele du peuple, & par le feu de tes aduersaires.

Seigneur, tu nous establiras la paix: car tu e nous fais ausi tous noz affaires.

Seigneur, qui es nostre Dieu, d'autres seigneurs que toy *nous* ont maistrisez: mais nous serons records seulement de toy en ton nom. 1.Co.12.d Sus 25.b

Estans morts, ils ne viuront *plus*: estans tresf passez, ils ne se releueront *point*: pourtant que tu les as visitez, & as perdu leur memoire.

Seigneur, tu as adiousté sur le peuple, tu as adiousté sur le peuple: tu as esté glorifié, quād tu as eslargy toutes les fins de la terre.

Seigneur, ils t'ont visité en angoisse, ta discipline les a fait crier en plainte.

*Ainsi que celle qui est enceinte quand elle approche d'enfanter, elle trauaille & crie en douleur: ainsi sommes nous* deuant toy, Seigneur.

Nous auons conceu & auons trauaillé, comme si nous eussions enfanté le vent.

Car il n'y a point eu de salut en la terre, & les habitans du monde ne sont point cheuz.

Mais tes morts viuront, & ressuisciteront auec mon corps, Resueillez vous & vous resiouyssez, vous habitās en la poudre: car ta rousée est comme la rousée des prez: & la terre iettera hors les morts. *ou, estāts mon corps

Va mon peuple, entre en tes chambres, & clos tes huis apres toy, musse toy vn petit comme

me pour vn moment, iusqu'à ce que l'indignation se passe.

Car voicy, le Seigneur sortira de son lieu pour visiter l'iniquité des habitans de la terre: lors la terre reuellera son sang, & ne couurira plus ses occiz. *Mich. 1. a*

CHAP. XXVII.

A EN ce iour là, le Seigneur visitera de son glaiue dur, grand & fort "Leuiathan le serpent grand, & Leuiathan le serpent tortu, & occira la balaine qui est en la mer. En ce iour là chantez d'elle, vigne fertile. Ie suis le Seigneur qui la garde, ie l'arrouseray continuellement: & à fin que nul ne l'assaille, ie la garderay nuit & iour. Ie n'ay point de courroux. Qui me mettra en bataille contre les ronces & espines? Ie marcheray contre "icelles, & les bruſleray ensemble. Apprehendera- B il ma force pour faire paix auec moy, voire faire paix auec moy? [Les iours] viendront, que Iacob prendra racine: Israel germera & florira, & rempliront le monde de fruit. L'auroit-il frappé "selon la playe de celuy qui frappe? & l'auroit-il tué selon l'occision de ceux qui occisent? tu la iugeras par mesure: "si qu'el le iettera encor quād il raclera par son vēt aspre au iour du vent d'Oriēt. Pourtāt l'iniquité C de Iacob sera pardonnée par ce moyen: & le fruit total sera l'abolition de son peché: quād il aura mis toutes les pierres de l'autel, comme pierres briſées en monceau: les bois & images ne seront point redressées. Car la cité gar-

*"c. balaïne, par laquelle il entend les puissans Roys & princes.*

*"ou, rouge*

*"auc. icelle & la*

*&c*

*"c. à la façondes bateurs & meurtriers.*

*"ou, en ses iettons.*

nie sera desolée: & la belle sera delaissée & abandonnée comme le desert. Illec le veau paistra, il y couchera & consumera [a]ses branches. Quād sa moisson seichera, on la couppera: & les femmes venant la brusleront. Car ce peuple n'a point d'entendement: pourtant celuy qui l'a fait n'aura point compassion de luy: & celuy qui l'a formé ne luy fera point de grace. Et en ce iour là le Seigneur escourra depuis le decours du [b]fleuue, iusqu'au torrent d'Egypte. Et vous, enfans d'Israel, serez assemblez vn à vn. Et en ce iour là sera sonné de la grande trompette, & ceux qui estoyent perduz en la terre d'Assur, viendront: & qui estoyent deiettez en la terre d'Egypte: & adoreront le Seigneur en la saincte montagne, en Ierusalem.

[a] ou, le plus haut d'elle

[b] c. Euphrates.

D

CHAP. XXVIII.

A

MAlediction sus la coronne d'orgueil des yurōgnes d'Ephraim. Car la fleur de l'excellence de sa gloire decherra, lesquels sont au plus haut de la grasse vallee, oppressez de vin. Voicy le Seigneur a vn fort & puissant, comme la tēpeste de la gresle, comme le tourbillon desbrisant, cōme la vehemence des fortes eaus courantes, ruant tout par terre. La coronne d'orgueil des yurongnes d'Ephraim, sera foullée aux pieds: & la fleur de la ioye de sa magnificence decherra, laquelle est sus le couppeau de la vallée des gras: comme le fruit hastif deuant l'esté, lequel quand le passant a apperceu, il le deuore si tost qu'il est en sa main. En ce iour là, le Seigneur des batailles

tailles sera pour coronne de gloire, & pour
a diademe de magnificẽce au residu de son peu
ple: & pour esprit de iugement à celuy qui se-
ra assis sur le throne, & en force à ceux qui de
stourneront la bataille, à la porte. Mais iceux
aussi ont failly, par le vin: & ont erré par y-
urongnerie. Tant le sacrificateur que le Pro-
phete ont erré, par l'yurongnerie: ils ont esté
engloutiz de vin, ils ont erré par yurõgnerie,
ils ont defailly en la vision, ils ont choppé en
c iugemẽt. Car toutes leurs tables ont esté rem-
plies de vomissemens, & d'ordures: tellement
qu'il n'y auoit plus de place. Auquel enseigne-
ra-il la science? & auquel fera-il entendre la
voix? à ceux qui sont seurez du laict, & retirez
des mãmelles? Car il faut mãdement sus man-
dement, mandemẽt sus mandement: reigle sus
reigle, reigle sus reigle: vn petit icy, vn petit il
lec. Car en leures begues & langue estrange, il 1.Co.14.
parlera à ce peuple icy, auquel il a dit: Voicy b
le repos, que vous donniez repos à celuy qui
est lassé: & c'est le soulagement: mais ils n'ont
pas voulu escouter. Ainsi la parolle du Sei-
gneur, leur sera commandement sus comman-
dement, commandement sus commandement,
reigle sus reigle, reigle sus reigle: vn petit cy,
vn petit là: à fin qu'ils voisent, & qu'ils tõbent
à la renuerse: & qu'ils soyẽt desbrisez, & qu'ils
d soyent enlacez, & pris. Pource, escoutez la pa-
rolle du Seigneur, vous hommes mocqueurs,
qui dominez sus ce peuple qui est en Ierusalẽ.
Car vous auez dit: Nous auõs traité alliãce a-

uec la mort, & auons intelligence auec enfer. Quand le fleau courant passera, il ne viendra pas sur nous, car nous auós mis mésonge pour nostre esperance, & sommes mussez sous fauseté. Pourtãt le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy, i'asserray vne pierre en Zion, vne pierre ferme, angulaire, precieuse, pour fondement. Celuy qui croira, ne se hastera point. Ie mettray iugement à la toise, & iustice à la mesure. Et la gresle subuertira l'esperance de mensonge: & les eaus noyerõt le lieu caché. Et vostre alliance auec la mort sera abolie, & vostre intelligence auec enfer ne tiendra pas. Quand le fleau courant passera, vous serez foulez d'iceluy: toutes & quantes fois qu'il passera, il vous emportera. Car il passera tous les matins & de iour & de nuit: & la frayeur seulement fera entendre la voix. Car le lict sera estroit: tellement qu'on nes'y pourra estendre: & la couuerture estroite pour s'enuelopper. Car le Seigneur s'eleuera cõme en la montagne de Perazim: & se courroucera comme en la vallée qui est en Gabaon, pour faire son œuure, son œuure estrange: & pour exploiter sa besongne, sa besongne estrange. Et maintenant, ne vous mocquez point, que parauenture voz liens ne soyent renforcez. Car i'ay ouy du Seigneur le Dieu des armées la consommation & definement sur toute la terre. Prestez l'aureille & oyez ma voix: entendez & obeissez à ma parolle. Celuy qui laboure, laboura-il toute la iournée à ouurir il & couppera-il

Psal. 118. d
Mat. 21. d
Act. 4. d
2. Pie. 2. a
Ro. 10. c
2. Sa. 5. d
1. Chr. 14. a
Ios. 10. c

il sa terre, pour semer? Quand il aura egalé la face d'icelle, ne semera-il pas la vesse, & n'espardra-il pas le comin, & ne mettra-il pas le froment par ordre, & l'orge en son lieu, & la pelte en son ordre? Aussi son Dieu l'instruit & l'enseigne pour auoir raison. Car la vesse ne sera point battue auec instrument dentu, ne la rouë du chariot ne tournera point sur le comin: mais la vesse sera escousse à la verge, & le comin au baston, & le pain sera froissé: mais celuy qui le froisse, ne le froissera pas à tousiours: & ne demenera point la rouë de son chariot, & ne le brisera point auec ses dents. Cecy mesme est yssu du Seigneur le Dieu des exercites lequel est admirable en conseil & magnifique en œuure.

[a] c. le froment.

[b] A l'sa. de l'instrumẽt dẽtu.

CHAP. XXIX.

A Malediction sus Ariel, Ariel la cité de la residence de Dauid. Adioustez années sus années pour tuer les agneaux. Ie mettray le siege contre Ariel, & sera triste & dolente, & me sera comme Ariel. Ie t'enuiron neray cõme vn cercle, & t'assailleray par bastillons, & leueray contre toy des rẽpars. Tu seras humiliée, tu parleras comme de la terre, & prononceras de la poudre humblemẽt ta parolle. Et ta voix sera de la terre, comme celle de l'enchanteur, & ta parolle murmonnera de la poudre. Et la multitude de tes estrangiers B sera comme la poudre menue: & la multitude des redoutez, sera comme la paille trauersant, & sera pour vn petit comme vn moment.

[a] c. lion de Dieu. Exe. 43. e

lz 4

Tu seras visitée par le Seigneur des batailles auec tonnerre, & auec commotion, & grand bruit, auec tourbillon, tempeste, & flamme de feu deuorant. Et la multitude de toutes les gens, qui batailleront contre Ariel, & tout l'exercite à l'encontre d'elle: & dressans forteresse contre elle, & ceux qui l'affligent serons comme le songe de la vision de nuit. Et comme celuy qui a faim, songe qu'il mange, mais quand il est esueillé, son ame est vuide. Et ainsi que celuy qui a soif, songe qu'il boit: & apres qu'il est esueillé, il est las, & son ame appete: ainsi sera la multitude de toutes les gens bataillans contre la montagne de Zion. Arrestez-vous, & soyez estõnez. Ils sont aueuglez, & aueuglent: ils sont enyurez, & non pas de vin: ils sont emeuz, & non par ceruoise. Car le Seigneur vous accablera d'esprit de somne. Il fermera voz yeux, il couurira voz Prophetes, & les principaux de voz Voyãs. Et la vision de tous, vous sera cõme les parolles d'vn liure fermé, lequel quãd on le donne à celuy qui cognoit les lettres, on dit: Nous te prions ly en iceluy: & il respõd: Ie ne puis, car il est fermé. Puis quand il est donné à celuy qui ne cognoit pas les lettres, on luy dit: Nous te priõs ly en iceluy: & il respond: Ie ne cognoy point les lettres. Et le Seigneur dit: Pourtant que ce peuple icy approche de moy de sa bouche, & m'honore de ses leures, mais son cœur est loin de moy, & leur crainte est enuers moy par cõmandement pris des hõmes, pourtãt voicy, de

Mat. 15. a
Marc 7. b

rechef

rechef ie feray esmerueiller ce peuple cy, par
z chose terrible & merueilleuse. C'est que la sa-
pience de ses sages perira, & l'entendement
de ses prudens s'euanouyra. Malediction sus
ceux qui songent creux, pour cacher le conseil
arriere du Seigneur: & que leurs œuures soyẽt
tenebres, & disent: Qui nous voit? & qui nous
cognoit? Vostre pensée a sera elle reputée ain-
y si que l'argille du potier? c'est comme si l'œu-
vre disoit à celuy qui le fait, Il ne m'a point
fait: & que la chose formée dit à celuy qui l'a
formée. Il n'y entend rien. Encore vn petit, &
de brief le Liban ne sera-il pas conuerty en
Carmel, & Carmel ne sera-il pas reputé en fo
rest? Et les sourds orront en ce iour là les pa-
rolles du liure: & les yeux des aueugles estant
hors d'obscurité & de tenebres, verront. Et les
affligez prendrõt de rechef liesse au Seigneur,
& les hommes poures se resiouyront au sainct
d'Israel: car le redouté defaudra, & le moc-
queur sera consumé: & tous ceux qui se leuent
G matin pour mal faire, seront exterminez: ceux
qui font pecher l'homme en la parolle, & qui
procurent mal à celuy qui reprenoit en la por
te: & qui font choir le iuste sans raison. Pour-
ce le Seigneur qui a racheté Abraham, dit ain
si à la maison de Iacob: Iacob ne sera plus
maintenant confuz, & n'aura plus maintenant
la face vergongneuse: mais quand il verra ses
filz, les œuures de ma main, au milieu de soy,
qui sanctifieront mon nom: voire ils sanctifie-
ront le sainct de Iacob: & craindront le Dieu

*Abdia 1. c*

*1. Co. 1. c*

*a ou, sans interroga tion.*

*Sus 32. d*

d'Israel. Et ceux qui erroyent d'esprit, auront intelligence: & ceux qui murmuroyent, apprendront la doctrine. CHAP. XXX.

"ou, pervers.

MAlediction sur les enfans "rebelles, dit le Seigneur, qui prenent conseil, & nõ pas de moy: & ourdissent la toile, & non point par mon esprit: à fin d'assembler peché sus peché. Qui cheminẽt pour descendre en Egypte, & n'ont point interrogué ma bouche, pour se fortifier par la force de Pharao: & pour auoir confiance en l'ombre d'Egypte: mais la force de Pharao vous sera en confusion, & la confiance de l'ombre d'Egypte, en vilenie. Car ses princes ont esté en Zoan, & ses messagiers sont paruenuz iusqu'en Hanes. Tous seront confuz pour le peuple, lequel ne leur pourra proffiter, ne leur estre en aide, ny à aucune vtilité: mais en confusion & en opprobre. La charge des bestes, de la partie de Midy. En la terre de tribulation, & d'angoisse, où est le lion & la lionnesse: le basilic & le serpent volant: ils porteront leurs richesses sus les espaules de leurs asnes: & leurs threfors sus les "dos des chameaux, au peuple qui ne leur pourra profiter. Les Egyptiens sont vanité, & en vain ils donneront aide. Pourtant ay-ie crié sus "cela, leur force est de se tenir coys. Entre donc maintenant, & l'escry en leur presence en des tablettes: & l'engraue en vn liure, à fin qu'elle demoure au dernier iour à tousiours & à iamais. Car c'est vn peuple prouoquant à courroux, enfans menteurs, enfans

Sous 31. a

"ou, bosses

"ou, à elle: à sauoir, Ierusalem.

A

B

fans qui ne veulent pas escouter la Loy de
c Dieu. Qui disent aux Voyás, ne voyez point: & aux Prophetes, ne prophetisez point les choses qui sont droites. Mais dites nous choses plaisantes, " voyez des abus, ostez-vous de la *" c adonvoye*, destournez-vous du sentier, faites ces- *nez vous*
ser le Sainct d'Israel de nostre presence. Pour- *à trompe-*
tant le Sainct d'Israel dit ainsi: Pource que *rie.*
vous auez reprouué la parolle, & auez esperé en extorsion & iniquité, & vous estes appuyez sur cela: Pourtant ceste iniquité vous sera cõme vne ruine qui va bas, & cõme le ventre qui se iette hors d'vne haute muraille: de laquelle le trebuchement vient soudain & à coup. Et la froisseure sera cõme la froisseure du pot d'vn potier de terre, lequel on n'espargne point en le cassant, & des pieces duquel ne se trouue point vn test auquel on puisse porter du feu du foyer, ou puiser de l'eau de la cisterne.
d Car le Seigneur le Sainct d'Israel auoit dit: Si vous retournez, & que vous cessiez, vous serez sauuez. Vostre force sera en silence & *Lamẽ. 3.e*
en esperance: mais vous ne l'auez point voulu. Car vous auez dit: Non, mais nous fuyrons sur les cheuaux. Pourtant vous fuyrez. Et si monterons sur les plus legiers. Pourtant ceux qui vous poursuyuront seront plus legiers. Mille d'entre vous fuyront à la menace d'vn: vous fuyrez à la menace de cinq, iusqu'à ce que vous soyez delaissez, comme le mas de la nauire au couppeau d'vne montagne: & comme vne banniere sus la montagnette.

Pourtant le Seigneur differe, à fin qu'il ait pitié de vous: & par ainsi il sera exalté en vous pardonnant: car le Seigneur est le Dieu de iugemẽt. Bien-heureux sont tous ceux qui l'attendent. Certainement il y aura peuple habitant en Zion: tu ne ploreras plus en Ierusalem: celuy qui fait misericorde, aura pitié de toy. Incontinẽt qu'il t'aura ouy, il te respõdra à la voix de ton cry. Et apres que le Seigneur t'aura donné le pain de tribulation, & l'eau d'angoisse, il ne differera plus ta pluye: & tes yeux verront ta pluye: & tes aureilles orront la parolle de celuy qui sera derriere toy, disant: Voicy la voye cheminez en icelle, soit que tu ailles à dextre, soit que tu ailles à senestre. Et ayant pollu la couuerture des images de ton argent, & l'ornement couuert de ton or, tu les espardras au loin, comme l'ordure de la femme qui a ses mois: & luy diras: Vuide hors. Et Dieu donnera la pluye à ta semence, là où tu semeras en la terre: & le pain du reuenu de la terre sera fertile & gras. En ce iour là ton bestail pasturera en campagne spacieuse: & les taureaux, & les asnons qui labourent la terre, mangeront le pur fourrage, & ce qui aura esté vanné en l'aire, & au vent. Et y aura ruisseaux d'eaus courantes sus toute haute montagne, & sus toute coste eleuée, au iour de la grande occision, quand les tours seront cheutes. Et la lumiere de la lune sera cõme la lumiere du soleil: & la lumiere du soleil sera sept fois au double, comme la lumiere de

sept

sept iours, au iour que le Seigneur aura enueloppé la playe de son peuple: & qu'il aura guary le coup de sa playe. Voicy le nom du Seigneur viẽt de loin: *sa fureur est ardente, & pesante à porter. Ses leures sont remplies d'indignation:* & sa langue est comme vn feu deuorant. Son esprit est comme vn *fleuue* profond, attendant iusqu'au milieu du col *pour vanner*
6 les gẽs au van de vanité, & vne bride d'erreur, és machoires des peuples. Vous aurez le canti que, comme en la nuit de la saincte *solennité:* & la lieſſe de cœur, comme celuy qui chemine auec la fleute, quand vous irez en la montagne du Seigneur, au fort d'Israel. Et le Seigneur fera ouyr la magnificence de sa voix, & monstrera l'auancement de son bras, par la fu*reur de son ire*, & flamme de feu deuorant, a*uec briſement, tempeſte, & pierre de greſle.*
*Car Assur qui frappoit auec baston*, s'espouantera de la voix du Seigneur: & sera la verge enfoncée par tout où il passera, laquelle le Seigneur mettra sus luy, auec tabourins, & harpes, & la combattra en batailles eleuées. Car desia la gehenne est preparée: elle est apprestée, voire pour le Roy, laquelle il a faite profonde & large: son bastiment & feu, & force bois, & le vent du Seigneur est comme vn torrent de souffre qui l'allume.

CHAP. XXXI.

A MAlediction sus ceux qui descendẽt en Egypte pour auoir aide: & ont esperance en cheuaux, & mettent leur con

fiance és chariots, pource qu'ils sont en grand nombre: & sus les cheuaucheurs, pource qu'ils sont fort puissans: & n'ont pas regardé au Sainct d'Israel, & n'ont point requis le Seigneur. Et iceluy aussi bien est sage, pourtant il amene le mal, & ne destourne point sa parol le. Il s'eleuera contre la maison des mauuais, & contre l'aide de ceux qui font iniquité. Les [a] Egyptiens sont hommes, & non pas Dieu: & leurs cheuaux sont chair, & non pas esprit. Le Seigneur estendra sa main, & l'auxiliateur trebuchera: & celuy à qui le secours est donné, cherra: & tous seront ensemble consumez. Car le Seigneur m'a dit ainsi, Comme le lion, & le lionceau rugit apres la proye, quand multitude de pasteurs crient à l'encontre de luy, il ne craindra pas pour leur voix, & ne s'humiliera point pour le bruit d'iceux: ainsi descendra le Seigneur des batailles, pour batailler sus la montagne de Zion: & sus la coste d'icelle. Le [c] Seigneur des armées defendra Ierusalem, ainsi comme les oiseaux qui volent: la defendant, & deliurant, passant outre, & la sauuant. Vous enfans d'Israel, retournez-vous, d'autant que
Sus 2.d vous estes enfondrez bas en defaillant. Car en ce iour là vn chacun reiettera ses images d'argent, & ses idoles d'or, que voz mains ont fait en peché. Et Assur cherra par l'espée, mais [d] non point de l'homme: & l'espée le deuorera,
"ou, en defaillance de cœur. mais non celle de l'homme. Et fuyra pour la presence du glaiue, & ses ieunes seront tributaires. Et se retirera " pour la crainte, à la fortereſſe

tereſſe: & ſes princes fuyront deuant la baniere[des ennemis.] Le Seigneur l'a dit, duquel le feu eſt en Zion: & ſon fourneau en Ieruſalem.

CHAP. XXXII.

A VOicy, vn Roy regnera en iuſtice, & les princes preſideront en equité. Et iceluy ſera cõme le lieu où on ſe cache du vent, & la retraite pour la tempeſte: comme ſont les ruiſſeaux des eaus en lieu ſec, & l'ombre d'vn gros rocher en la terre deſerte. Les yeux des voyans ne s'eblouyront plus, & les aureilles des oyans eſcouteront diligemment: & le cœur des eſtourdiz entendra ſcience, & la langue des begues parlera legierement & B diſtinctement. Le chiche ne ſera plus appellé liberal: ne l'auaricieux ne ſera plus dit riche: *mais le fol parlera en folie, & ſon cœur fera iniquité, pour parfaire la fiction, & pour profe*rer choſe fauſſe contre le Seigneur: & pour rendre vuyde l'ame de celuy qui a faim: & oſter le boire, à celuy qui a ſoif. Les "armes de l'auaricieux ſont treſmauuaiſes. Car il traite choſe laſche pour attraper par parolle de menſonge, les affligez, & le poure de ſon parler, en iugement: mais le liberal traite les choſes liberales, & s'auancera en liberalité. Vous femmes "riches, leuez-vous, & eſcoutez ma voix: Vous filles qui eſtes en ſeureté, preſtez l'aureille à ma parolle. "An ſur an, vous qui auez aſſeurance ſerez troublées. Car la vendan ge eſt faillie: le recueil ne viendra plus. Vous

"ou, meſures.

"ou, qui auez voix aiſes.

"Heb. par quelques iours ou tre l'an.

qui estes à l'aise, soyez estonnées: vous qui auez asseurance, soyez troublées: despouillez vous, soyez nues, & ceignez-vous [de sacs] sur les reins: vous lamentant sur les mammelles, sur le champ desirable, & sur la vigne fructueuse. Ronces & espines monterõt sur la terre de mon peuple: voire sur toutes les maisons de ioye & cité de liesse. Car les palais seront delaissez, la multitude de la cité sera abandonnée. Les tours & munitions seront cauernes à tousiours mais. Là sera la recreation des asnes sauuages, & la pasture des trouppeaux, iusqu'à ce que l'esprit soit respãdu d'enhaut sus nous. Et le desert sera cõme Carmel, & Carmel sera reputé comme foreſt. Le iugement habitera au desert: & iustice sera assise en Carmel. Paix sera l'œuure de iustice: & le fruit de iustice sera repoz & seureté iusqu'à tousiours. Et mon peuple habitera en habitation paisible, & és tabernacles de seureté, & en repos tresasseuré: mais la gresle descendra sus la foreſt: & la cité sera assise en lieu bas. Vous serez bien heureux semant sur toutes eaus: & laissant aller le pied de l'asne & du bœuf.

*Sus 29 f ou, chãp. fertile.*

CHAP. XXXIII.

MAlediction sur toy qui fourrages, & n'as point esté fourragé: & sur toy qui fais desloyaumẽt, & n'as point esté desloyaumẽt traité. Quand tu auras acheué de fourrager, aussi tu seras fourragé: & quand tu auras parfait de faire infidelement, on te traiteraaussi infidelement. Seigneur, aye mercy de

de nous: car nous nous sommes attẽduz à toy. Toy qui as esté le bras de ceux cy, dés le matin, fois nostre salut au temps de tribulation. Pour la voix de la multitude, les peuples s'enfuyront, & pour ta hautesse les gens seront espars. Et voz despouilles serõt assemblées, ainsi que la petite sauterelle est rassemblée: & iront à icelles selon le trot des sauterelles. Le Seigneur est exalté, car il habite au haut lieu. Il remplira Zion de iugement & de iustice: & la fermeté de ton tẽps sera, force, salut, sapience, science: & la crainte du Seigneur sera son
B threſor. Voicy, leurs heraux crient dehors, & les messagiers de paix plourent amerement. Les voyes sont disipées, le passant ne passe plus par le sentier, la paction est rompue: il a reietté les citez, il n'a reputé à rien les hommes. *La terre lamente & languit. Le Liban est decheu: & est fait Saron cõme vn desert:* & Basan, & Carmel sont ruez ius. Maintenant ie me leueray, dit le Seigneur: maintenant ie seray exalté, maintenant ie seray eleué. Vous cõceurez de la paille, & enfanterez l'esteulle: vostre esprit vous deuorera comme le feu, & les peuples seront comme la bruleure de la chaux, & seront comme les espines couppées qui brulent au feu. Vous qui estes loin escoutez quelles choses i'ay fait: & vous qui estes prochains cognoissez ma force. Les pecheurs craindront en Zion, & frayeur saisira les hy-
*'ou, qui habitera pour nous*
pocrites. Lequel de nous pourra habiter auec
C le feu deuorant? Qui est-ce[a] de nous qui de-

mourera auec les ardeurs eternelles? Celuy qui chemine en iustices,& profere choses droites:celuy qui reprouue le gain de violence & extorsion,& escouſt ſes mains pour ne prẽdre
*c.pour ne point conſpirer à cruauté. point dons. Celuy qui eſtouppe ſes aureilles, pour ne point ouyr de *ſang,& ferme ſes yeux à fin de ne voir point de mal. Ceſtuy-cy habitera és hauts lieux:ſa retraite ſeront munitions de rochers. Il luy ſera donné du pain,&
*c.ne defaudront point. ſes eaus ſeront *ſeures, ſes yeux verront le Roy en ſa beauté,& ſi regarderont la terre lointaine. Ton cœur meditera la crainte. Où
1.Cor.1.e eſt le Scribe? Où eſt celuy qui poiſe? Où eſt celuy qui cõpaſſe les tours? Tu ne verras point le peuple fier, le peuple de parolle confuſe, qu'on ne comprend point:& de langue eſtrãge,qu'on n'entend point. Regarde Zion la ci
*ou,aſſemblées. té de noz *ſolennitez. Tes yeux verront Ieruſalem,habitation trãquille,vn tabernacle qui nullement ne ſe pourra tranſporter, & ne ſeront à iamais ſes cloux oſtez,& nuls de ſes cordeaux ne ſeront corrompuz: car vrayement illec le Seigneur fort nous ſera comme vn lieu de fleuues & de riuieres tres-amples: eſquelles n'ira point de nauire aux auirõs,ne groſſe nef n'y paſſera point. Car le Seigneur eſt noſtre iuge,le Seigneur eſt noſtre legiſlateur, le Seigneur eſt noſtre Roy: iceluy nous ſauuera. Tes cordeaux ſont laſchez:& ne ſeront point renforcez. On ne pourra eſtendre le voile à leur mas. Adonc ſera diuiſé le butin de grandes deſpouilles;& les boiteux pilleront

leront la rapine. Et l'habitant ne dira point ie suis malade. L'iniquité du peuple qui habitera en icelle, sera ostée. CHAP. XXXIIII.

A Approchez vous gens, pour escouter: & vous peuples entendez: que la terre & le contenu d'icelle escoute, le mõde & toute sa production: car l'indignation du Seigneur est sur toutes gens, & sa fureur est sur toute leur armée. Il les a degastez & les a donnez à occision. Et leurs occis seront iettez au loin: & puanteur montera de leurs corps morts. Les montagnes decouleront de leur sang, & tout [a] l'exercite des cieux decherra, & les cieux seront pliez comme [a] vn liure: & toute l'armée d'iceux decoullera, ainsi que tõbe la feuille de la vigne, & comme elle chet du figuier. Pource que mon glaiue est enyuré [b] au ciel: Voicy il descendra contre Edom en iugement, & contre le peuple destiné à ma def confiture. L'espée du Seigneur est remplie de sang, elle est engraissée de la graisse & du sang des agneaux, & des boucs, & de la graisse des rongnons de moutons. Le sacrifice du Seigneur est en Bozra, & grande occision est en la terre d'Edom. Et les licornes descendrõt auec eux: & les taureaux auec les puissans. Leur terre sera enyurée de sang: & leur poudre sera engraissée de graisse. [c] Car le iour de la vengeance du Seigneur, & l'an de retribution est pour iuger Zion. Ses riuieres seront conuerties en poix, & sa poudre en soufre, & sera sa terre en poix ardãte, & ne sera

[a] c. estoilles.
[b] c. en rouleau à la façon ancienne.

pas esteinte nuit ne iour: sa fumée montera eternellement. Elle sera desolée de generation en generation. Il n'y aura iamais nul qui passe
*ou, quelque autre oiseau sauuage.* par celle: & le butor, & la "cigõgne la possede ront: le hibou, & le corbeau habiteront en icel le. Et on estendra sur elle la ligne de confusion, & le niueau de desolation. Ses nobles seront dits n'ayans *plus là* de Royaume: & tous ses princes seront à neãt. Les espines croistrõt D en ses palais: l'ortie & le chardon en ses forte-
*de Ziim & Iim, Sus 13. Sus 13.a "aucuns. herisson.* resses: & sera le repaire des dragõs, & l'habitation des austruches. Là se rencontrerõt "Ziim auec Iim: & le luiton criera apres son compagnon. Illec couchera la Fée, & y trouuera repos pour elle. Illec le "hibou fera son nid, il y couuera & esclorra, & entretiendra [les siens] en l'ombre d'icelle. Et illec seront assemblez les vautours *l'vn* auec l'autre. Cerchez au *liure* du Seigneur, & *lisez*: Nul d'iceux ne defaudra: la femelle ne defaudra point auec son pareil: car sa bouche l'a commandé, & son Esprit les assemblera. Il leur a ietté le sort: & sa main la leur a distribuée par la ligne: *ils la possederõt* à tousiours mais, ils habiteront *en icelle* d'aage en aage.

CHAP. XXXV.

LE desert, & *lieu* sauuage se resiouyront, A & le lieu solitaire menera ioye, & florira cõme le lis. Il germera en abondance, & se regaillardira ores de ioye, & chantera.
*Sous 60.e* La gloire du Liban luy est donnée, la noblesse de Carmel & de Saron. Iceux verront la gloire du Seigneur, & l'excellence de nostre Dieu.

Dieu. Confortez les mains faillies, & renforcez les genoux affoibliz. Dites aux troublez de cœur. Soyez confortez & ne craignez plus.
B Voicy vostre Dieu, il viendra prenant vengeance. Dieu viendra, donnant retribution, & nous sauuera. Adonc les yeux des aueugles serõt ouuers, & les aureilles des sourds serõt destouppées. Adonc sautera le boiteux comme le cerf, & la langue des muets chãtera: car les eaus sont "rompues au desert, & les fleuues au lieu solitaire: & les lieux qui estoyent secs, sont com-
C me estangs: & qui auoit soif, est comme fontaines d'eaus. Et aux repaires des dragons (où ils souloyent gesir,) la verdure du roseau & du ionc y sera: & là y aura sentier & voye, & sera appellée la voye saincte. Et celuy *qui est souillé ne passera point par icelle: & il leur sera cheminant en la voye*, & les
D *fols ne se fouruoyeront plus*. Il n'y aura plus illec de lion, & nulle beste nuisante ne montera par icelle: mais on y cheminera seuremẽt. Et les rachetez du Seigneur retourneront, & viendront en Zion auec louange, & y aura liesse eternelle sus leur chef. Ils obtiendront ioye & liesse: & douleur & gemissement s'enfuyrõt.

*Mat. 15. d*

*c. pour sourdre.*

*Sous 51. d*

*Apo. 7. d*

CHAP. XXXVI.

A OR aduint en la quatorziesme année du Roy Hezecias, que Sennacherib Roy des Assyriens monta contre toutes les citez garnies de Iuda, & les print. Et le Roy des Assyriens enuoya Rabsacé de Lachis, en Ierusalem, au Roy Hezecias, auec vne grosse ar

*2 Ro. 18. c*

*2. Chr. 32. a*

mée, lequel assit son ost au conduit de l'eau de la haute piscine, en la voye du champ du foullon. Et y sit à luy Eliacim fils d'Helcia le maistre d'hostel, & Sobna le Chancelier, & Ioa fils d'Asaph, commis sus les regists. Et Rabsacé leur dit: Dites maintenant à Hezecias: Voicy que dit le grand Roy, le Roy des Assyriens: Quelle est ceste cõfiance de laquelle tu te confies? i'ay pensé que tu as seulement parolle aux leures. Mais conseil & force sont requis en la guerre: maintenant, en qui te confies tu, que tu te rebelles contre moy? Voicy, tu te confies sus ce baston icy de roseau rõpu, sus Egypte, sus lequel, si l'hõme s'appuye, il entrera en sa main, & le percera: ainsi est Pharao le Roy d'Egypte à tous ceux qui se fient en luy. Que si tu me reponds, nous auõs confiance au Seigneur nostre Dieu: N'est-ce pas celuy duquel Hezecias a osté les hauts lieux, & les autels, & a dit à Iuda & Ierusalem, Vous adorerez deuant cest autel icy? Maintenant donc appointe auec le Roy des Assyriẽs mon maistre: Quand ie te donneray deux mil le cheuaux, pourras-tu de toy mesme liurer gens pour monter sus? Et comment destourneras-tu vn des princes seruiteurs de monseigneur, voire des plus petis? Et toutesfois tu t'oses confier en Egypte, aux chariots, & és cheuaucheurs. Suis-ie aussi maintenant monté à ceste terre pour la gaster, sans le Seigneur? le Seigneur m'a dit: Mõte à ceste terre & la destruy: Adõc Eliacim & Sobna, & Ioa, dirent

rẽt à Rabsacé: Parle, ie te prie, à tes seruiteurs en langage de Syrie, car nous l'entendons bié: ne parle point à nous oyant le peuple (qui est sus les murailles) en langue Iudaique. Et Rabsacé leur dit: Monseigneur m'a-il enuoyé à ton seigneur & à toy, pour dire ces parolles icy? N'est-ce pas aux hommes qui sont assis sus la muraille, à fin qu'ils mangent leur fiente, & boyuent leur vrine, auec vous? Rabsacé donc se tint debout, & cria à grande voix en langue Iudaique, & dit: Escoutez les parolles du grãd Roy, le Roy des Assyriens. Le Roy dit ainsi: Qu'Hezecias ne vous abuse point, car il ne vous pourra deliurer: & qu'Hezecias ne vous face confier au Seigneur, disant: Le Seigneur pour certain nous deliurera: ceste cité ne sera pas donnée, en la main du Roy des Assyriens.

D *N'escoutez point Hezecias: car le Roy des Assyriens dit ainsi: Faites appointement auec moy: & sortez vers moy: & qu'vn chacun de vous mange sa vigne, & vn chacun son figuier: & qu'vn chacun boyue l'eau de sa cisterne, iusqu'à ce que ie viene, & que ie vous transporte à la terre, laquelle est comme vostre terre: vne terre de froment & de vin: vne terre de* [e] *pains & de vignes. Et qu'Hezecias ne vous trompe point, disant: Le Seigneur nous deliurera. Les dieux des Gẽtils, vn chacun d'eux a-il deliuré sa terre, de la main du Roy des Assyriens? Où est le dieu d'Hemath & d'Arphad? Où est le dieu de Sepharuaim? A sauoir-mon s'ils ont deliuré Samarie de ma main? Lequel est-ce de*

[e] *c. portãt blé.*

tous les dieux de ces terres icy, qui ait deliuré sa terre de ma main? que le Seigneur deliure Ierusalem de ma main! Mais ils se teurent, & ne respondirent pas vn mot. Car le Roy leur auoit mandé, disant: Ne luy respondez rien. Et Eliacim fils d'Helcias, lequel estoit [maistre] d'hostel, & Sobna Chancellier, & Ioa fils d'Asaph, commis sus les registres, entrerent à Hezecias les vestemens dechirez: & luy annoncerent les parolles de Rabsacé.

CHAP. XXXVII.

A CE qu'ayant ouy le Roy Hezecias, il rompit ses vestemẽs, & se couurit d'vn sac: & entra en la maison du Seigneur. Et
2. Roys 19. a enuoya Eliacim, qui estoit maistre d'hostel, & Sobna le Chancelier, & les plus anciens sacrificateurs couuers de sacs, à Isai fils d'Amoz, Prophete, & luy dirent: Hezecias dit ainsi: Ce ste iournée est la iournée de tribulation, & de correction, & de blasphemes: car les enfans sont venuz iusqu'à l'enfantement, & n'y a point de vertu d'enfanter. Si possible le Seigneur ton Dieu orra les parolles de Rabsacé, que le Roy des Assyriens son seigneur a enuoyé pour diffamer le Dieu viuant: & pour l'outrager de parolles, lesquelles le Seigneur tõ Dieu a ouyes. Eleue donc l'oraison pour le reste qui se trouue encores. Les seruiteurs donc du Roy Hezecias vindrent à Isaie. Dont Isaie leur dit: Vous direz ainsi à vostre maistre: Voicy que dit le Seigneur: Ne crain point, pour les parolles que tu as ouyes, par lesquelles les seruiteurs

B du

du Roy des Assyriens m'ont blasphemé. Voicy, ie mettray vn vent,& on orra le bruit,& retournera en son pays:& le feray tomber à l'espée en sa terre. Ainsi Rabsacé s'en retourna, & trouua le Roy des Assyriens, combattant contre Lobna. Car il auoit ouy qu'il estoit parti de Lachis. Et ouyt nouuelles de Tharhacha Roy d'Ethiopie, disant: Il est yssu pour batailler contre toy. Et quand il eut ouy, il enuoya des ambassades à Hezecias, disant: Vous parlerez ainsi à Hezecias, Roy de Iuda,& direz: Que ton Dieu auquel tu as confiance ne te deçoiue pas, disant: Ierusalem ne sera pas liurée és mains du Roy des Assyriens. Voicy, tu as ouy les choses que les Roys des Assyriens ont fait à tous les pays, en les ayant mis à sac: & toy pourras-tu estre deliuré? Les dieux des *Gents lesquels mes peres ont destruit*, les ont-*ils deliurez: à sauoir, Gozan,& Haram,&* Rezeph,& les filz d'Eden, qui estoyent en Thalasar? Où est le Roy d'Hemath, & le Roy d'Arphad,& le Roy de la cité de Sepharuaim, Hena & Aua? Lors Hezecias print les lettres des mains des messagiers,& les leut: puis monta en la maison du Seigneur, & les ouurit deuant le Seigneur,& pria au Seigneur, disant: Seigneur des armées, le Dieu d'Israel, qui es assis dessus les Cherubins, tu es le seul Dieu de tous les Royaumes de la terre, tu as fait le ciel, & la terre. Seigneur, encline ton aureille, & escoute: Ouure tes yeux,& regarde,& escoute toutes les parolles de Sennacherib, lesquel-

les il a enuoyées pour vituperer le Dieu viuãt.
Or vray est Seigneur, que les Roys des Assyriens ont destruit tous les pays, & la terre D
d'iceux: & ont mis au feu leurs dieux: car ils
n'estoyent point dieux: mais estoyent œuure
de mains des hommes, bois, & pierre: dont ils
les ont destruiz. Et maintenant Seigneur, qui
es nostre Dieu, sauue nous de ses mains: à fin
que tous les Royaumes de la terre cognoissent que toy es seul Dieu. Lors Isaie fils d'Amoz enuoya à Hezecias, disant: Le Seigneur
Dieu d'Israel dit ainsi: Pource que tu m'as prié
touchant Sennacherib Roy des Assyriens, telle est la parolle que le Seigneur a prononcée
cõtre luy. Il t'a mesprisé, ô vierge fille de Zion:
& s'est mocqué de toy. Il a hoché la teste derriere toy, fille de Ierusalẽ. A qui as-tu dit opprobre, & lequel as tu blasphemé, & sus lequel
as-tu eleué ta voix, & as eleué en haut tes yeux?
C'est cõtre le sainct d'Israel. Tu as dit oppro-
[1]Eb. en la main. bre au Seigneur, par [1]le exploit de tes seruiteurs, E
& as dit: Ie monteray en la multitude de mes
chariots, en la hauteur des mõtagnes, és costez
du Liban: & copperay ses hauts cedres, & ses sa
pins exquis. I'entreray iusqu'au bout du plus
haut lieu d'iceluy, tãt és forests qu'en ses lieux
[2]pour caner des puits. fertiles. Ie [2]perceray [la terre,] & en beuray
l'eau: & seicheray par la trace de mes pieds tous
les riuieres des lieux assiegez. N'as-tu pas ouy
que ie l'ay faite long tẽps y a: & que ie l'ay formée dés les iours anciẽs? Et maintenãt la feroy
ie venir pour estre reduite en ruine & en monceaux

f ceaux, cõme les citez munies? desquelles les habitãs ont esté cõme mãchots: ont esté cõfuz, & faits cõme l'herbe des champs, & cõme le germe verd, & l'herbage du toict, lequel est sec, deuãt qu'il vienne à maturité? I'ay cognu tõ habitation, tõ yssue, & ton entrée, & ta forcenerie cõtre moy. Pourtant tu enrages cõtre moy: ton bruit est mõté en mes aureilles: & mettray vn cercle en tes narines, & vne bride en tes leures: & te remeneray en la voye par laquelle tu es venu. Or toy Hezecias, tu auras ce signe. Tu mãgeras ceste année les choses qu'õ recueille: & au second an ce qui sera creu de soymesme: mais au troisiesme an, vous semerez, & moissõnerez, & planterez des vignes, & mangerez le fruict d'icelles. Et ce qui aura esté rescoux de la maison de Iuda reprẽdra racine en bas, & *fera fruict en haut: car il y sortira du residu de Ierusalem, & quelque rescousse de la mon-*

g tagne de Zion. Le zele du Seigneur des batailles fera ceste chose. Et pourtant le Seigneur dit ainsi du Roy des Assyriens: Il n'entrera pas en ceste cité, & n'y iettera pas sa fleche, & le bouclier ne l'occupera point, & ne uera point de ses machines contre elle. Il retournera par la voye, par laquelle il est venu: & n'ẽtrera pas en ceste cité, dit le Seigneur. Ie defendray ceste cité, à fin de la preseruer pour l'amour de moy, & pour l'amour de Dauid mõ seruiteur. Et l'Ange du Seigneur y sit, & en frappa au siege des Assyriẽs cent quatrevingts 2. Reg. 19.
& cinq mille. Et ils se leuerent au matin: & voi g

cy, tous estoyent corps morts. Et Sennacherib le Roy des Assyriens se partit, & s'en alla : il s'en retourna, & habita en Ninive. Et aduint que comme il adoroit au temple de Nesrach son Dieu, Adramelec, & Sarazar ses filz, le frapperent à l'espée: puis se sauuerent en la terre d'Ararat: & regna Asar-hadon son fils, pour luy.

CHAP. XXXVIII. A

2.Ro.20 d 2.Chr.32 f

EN ces iours Hezecias fut malade iusques à la mort. Et Isaie fils d'Amoz, Prophete, vint vers luy, & luy dit: Le Seigneur dit ainsi: Dispose de ta maison: car tu mourras & ne viuras plus. Lors Hezecias tourna sa face vers la paroy, & pria le Seigneur, & dit: O Seigneur, ie te prie, aye maintenant souuenance comment i'ay cheminé en ta presence, en verité, & en cœur entier, & que i'ay fait ce qui te plaist. *Et Hezecias ploura auec grand gemissement. Lors la parolle du Seigneur* fut faite à Isaie, *disant: Va, & dy* à Hezecias: Le Seigneur le Dieu de Dauid ton pere, dit ainsi: I'ay ouy ton oraison, & ay veu tes larmes. Voicy, i'adiousteray sus tes iours, quinze ans: & te deliureray de la main du Roy des Assyriens, & ceste cité, & deffendray ceste cité. Et cecy te sera pour signe de par le Seigneur, que le Seigneur fera la parolle qu'il a dite: Voicy, ie feray retourner l'ombre des degrez, (esquels elle estt auallée en l'horloge d'Achaz au soleil) dix degrez en arriere. Et le soleil retournera de dix degrez, par les degrez, par lesquels il estoit descendu. B

S'ensuyt

S'ensuyt l'escrit d'Hezecias Roy de *Iuda*, quand il eut esté malade, & qu'il fut guary de sa maladie.

I'ay dit au defaut de mes iours: ie m'en iray aux portes d'enfer, ie *suis* destitué du reside du de mes ans.

I'ay dit, ie ne verray point *le Seigneur*, voire le Seigneur en la terre des viuans: ie ne regarderay plus d'homme, auec les habitans du monde.

Mon aage est departi, & s'est tourné arriere de moy, comme le tabernacle du pasteur.

I'ay couppé ma vie comme la toile: il me couppera dés le commencement: du iour à la nuit tu me consumeras.

Ie comptoye iusqu'au matin. Il a debrisé *tous mes oz* comme vn lion. *Tu me feras finer du iour à la nuit.*

I'ay gasouillé comme la grue, & l'arondele: & grommelé comme la colombe.

Mes yeux sõt defailliz, en regardãt en haut: Seigneur, le mal m'oppresse, [a] garanty moy.

[a] *ou, soule ge.*

D Que diray-ie? c'est luy qui me l'a dit & fait. Ie chemineray tous mes ans en l'amertume de mon ame.

Seigneur, à tous ceux qui suruiuront par dessus ces ans, la vie de mon esprit sera notoire en iceux: & que m'ayant endormy, tu m'as rendu la vie.

Voicy, pour la felicité i'ay amertume sus amertume. Mais il t'a pleu deliurer mon ame de la fosse de corruption: tu as ietté tous mes pechez derriere ton dos.

Car le sepulchre ne te confessera point, & la mort aussi ne te louëra point: ceux qui descendent en la fosse ne celebreront point ta fidelité.

Mais le viuant, le viuant, iceluy te confessera: comme aussi moy auiourd'huy: le pere fera cognoistre ta verité aux enfans.

Le Seigneur m'a esté en salut. Ainsi nous chanterons mes cantiques tous les iours de nostre vie, en la maison du Seigneur.

Lors Isaie commanda qu'on print vne masse de figues, & qu'on en fit vn emplastre sus la playe, à fin qu'il fust guary. Et Hezecias auoit dit: Quel sera le signe, que ie monteray en la maison du Seigneur?

CHAP. XXXIX. A

EN ce temps là, Merodach Baladan, fils de Baladan, Roy de Babylone, enuoya lettres, & vn present à Hezecias. Car il auoit ouy dire qu'il auoit esté malade, & qu'il estoit guari. Et Hezecias fut ioyeux d'iceux, & leur monstra la maison de ses thresors, l'or & l'argent, & les odoremens, & le fin oignement, & tous les lieux de ses munitions, & toutes les choses qui furent trouuées en ses thresors. Il n'y eut rien en sa maison, ny en toute sa seigneurie qu'il ne leur monstrast. Mais Isaie le Prophete vint vers Hezecias le Roy, & luy dit: Qu'ont dit ces hommes icy, & dont sont-ils venuz à toy? Et Hezecias respondit: Ils sont venuz à moy de terre lointaine, de Babylone. De rechef il dit: Quelle chose ont-ils veu

2. Re. 20 c

*A sa. des ambassadeurs.

B

C

veu en ta maison? Hezecias respondit: *Ils ont* veu toutes les choses qui sont en ma maison. Il n'y a eu chose en mes thresors, que ne leur aye monstré. Et Isaie dit à Hezecias: Escoute la pa
b rolle du Seigneur des batailles: Voicy, les iours viendront, que toutes les choses qui sont en ta maison, & que tes peres ont thesaurisé iusqu'à ce iour, seront emportées en Babylone. On n'y laissera rien, dit le Seigneur: Ils prendront de tes filz qui sortiront de toy, lesquels tu auras engendrez: & seront Eunuques en la court du Roy de Babylone. Lors Hezecias dit à Isaie: La parolle du Seigneur que tu dis, est bõne. Et dit: Au moins qu'il y ait paix, & seureté en mes iours.

*c. valets de chãbre*

CHAP. XL.

A CConsolez, consolez mon peuple, dira vostre Dieu: donnez ioye au cœur de Ierusalem, & l'appellez: car son temps est accomply, l'iniquité d'icelle est pardonnée. Elle a receu de la main du Seigneur au double en tous ses pechez. La voix sera criant au desert: Preparez la voye au Seigneur, faites au desert les sentiers droits à nostre Dieu. Toute vallée sera eleuée, & toute montagne, & montagnet te sera abbaissée: & les lieux tortuz seront redressez, & les abbattuz seront mis en voyes ap
B planies. La gloire du Seigneur sera reuelée: & toute chair verra ensemble, que la bouche du Seigneur a parlé. La voix a dit: Crie. Et ie dy, Que crieray-ie? Toute chair est foin: & toute sa gloire, est comme la fleur du champ. L'her-

*Mat. 3.b*
*Marc 1.a*
*Luc 3.a*
*Iean 1.c*

*Iaq. 1.b*
*1. Pie. 1.d*

bage est seiché, & la fleur est fletrie, pource que le [a] vẽt du Seigneur a soufflé dessus. Vrayement le peuple est herbage. L'herbage est seiché, & la fleur est fletrie: mais la parolle du Seigneur demoure eternellement. Zion qui annonces les nouuelles, monte sus vne haute montagne. O Ierusalem, qui annonces les nouuelles, esleue ta voix auec force, esleue-la, & ne crain point. Dy aux citez de Iuda: Voicy vostre Dieu. Voicy le Seigneur Eternel viendra en force, & son bras aura domination. Voicy, son salaire est auec luy: & l'œuure d'iceluy est deuant luy. Il paistra son trouppeau, comme le berger: il assemblera les agneaux en son bras, & les leuera en son sein: & menera celles qui sont preignes. Qui est celuy qui a mesuré les eaus auec son poing, & a compassé les cieux de sa paume? Qui est celuy qui a compris la poudre de la terre auec trois doigts: & a pesé au crochet les montagnes, & les montagnetes en balance? Qui a addressé l'Esprit du Seigneur, ou, qui a esté son conseillier, & luy a monstré? Auec lequel a-il prins conseil, & qui l'a instruit & enseigné le sentier de iugement: & qui luy a appris la science, & qui luy a monstré la voye de prudẽce? Voicy, les gens sont comme vne goutte du seau, & sont reputées comme vn [a] grain en la balance. Voicy, les Isles sont comme petite poudre, qui est iettée, & le Liban ne suffiroit pas pour faire le feu: & les bestes d'iceluy ne seroyent point suffisantes pour l'holocauste. Toutes les Gens sont deuant luy, comme

[a] ou. l'esprit.

Ro. 11. d
1. Cor. 2 d

[a] Au. poudre, ou languette.

comme si elles n'estoyent rien:& luy sont reputées comme chose de neant,& vaine. A qui donc ferez vous ressembler Dieu,& quelle re-
E mẽbrance luy disposerez vous? L'ouurier fond l'image,l'orfeure estẽd l'or pour la faire,& l'argentier[n] l'estend en lames d'argent. Celuy qui amasse les[n] offrandes, choisit vn bois qui ne pourrit point:& cerche vn sage ouurier pour preparer vne image qui ne puisse bouger. N'en auez vous rien cognu? ne l'auez vous point ouy? Ne vous a-il pas esté annoncé dés le commencement? Ne l'auez vous point entendu des fondemens de la terre? C'est luy qui sied sus la rondeur de la terre: les habitans d'icelle luy sont comme locustes. C'est luy qui estend les cieux comme vne courtine: il les a estenduz comme vn pauillon, pour y habiter.

[n] ou, appreste des chenettes d'argent.

[o] Grec, lisant ר pour ר image.

F *C'est luy qui reduit les princes à rien, & fait les gouuerneurs de la terre comme chose vaine.* Depuis ils ne seront plus ne plantez, ne semez, ne leur tronc ne prend plus racine en la terre: mais il les soufflera,& seront sechez,& le tourbillon les emportera comme l'esteulle. Or à qui me ferez vous semblable, & à qui seray-ie accomparé, dit le Sainct? Eleuez voz yeux enhaut,& regardez qui a creé ces choses. Qui est celuy qui a produit par nombre leur exercite,& les appelle tous par noms? En la multitude de sa force & de sa puissance & ver
G tu, il n'en y a nulle qui defaille. Pourquoy dõc dis-tu Iacob,& pourquoy parles-tu ainsi Israel? Ma voye est celée au Seigneur, & mon

Sous 46. b

"c. qu'il ne cognoit plus ma cause, & ne luy en chaut.

"iugemẽt est passé outre de mon Dieu. Ne sais tu pas, & n'as tu pas ouy, que le Seigneur qui a creé les termes de la terre, est le Dieu Eternel: il ne se lasse point & ne prend point de peine: & son intelligence est inscrutable: mais il donne vertu à celuy qui est lassé, & multiplie la puissance à celuy qui n'a point de force. Les iouuenceaux se lassent, & se trauaillent, & les ieunes se foulent: mais ceux qui ont esperance au Seigneur, "feront renouuellez: ils leueront les ailes comme aigles: ils courront, & ne se trauailleront point: ils cheminеront. & ne se lasseront point.

"c. en prendront vigueur.

CHAP. XLI.

QVe les Isles se taisent deuãt moy, & que les peuples se renforcent. Qu'ils approchent, & adonc qu'ils parlent: que nous conuenions ensemble en iugement. Qui est celuy qui a suscité d'Orient la iustice? Il l'a appellée "pour venir apres soy. Il luy a donné à commandement les Gens: & luy a assuietty les Roys. Il les a liurez à son glaiue, comme pousieres: & à son arc, comme l'esteuille poussée. Il les a poursuyuiz, & est passé en paix par la voye en laquelle il n'estoit point entré de ses pieds. Qui est celuy qui a ouuré, & fait cela, appellant les generations dés le commencement? Moy le Seigneur, ie suis le premier: & si suis apres les derniers. Les Isles m'ont veu, & ont eu crainte: les fins de la terre ont esté espouãtez. Ils se sont rencontrez ensemble, & sont venuz. Vn chacun donne aide à son prochain, & dit à son frere, Sois cõforté. Le menusier a cõforté l'orfeure

"Eb. à ses pieds.

Sous 44 a & 48. b Apoc. 1. b & 22. c

l'orfeure: celuy qui frappoit du marteau, l'autre frappant sus l'enclume, & a dit: Il est propre à conioindre: ainsi il le fait tenir à tout les cloux, à fin qu'il ne se bouge. Mais toy Israel, tu es mon seruiteur, & Iacob, que i'ay eleu, semence d'Abraham, mon bien aimé: car ie t'ay retenu des derniers bouts de la terre, & t'ay c appellé de ses lieux lointains, & t'ay dit: Tu es mõ seruiteur, ie t'ay eleu: & ne t'ay pas debouté. Ne crain point dõc, car ie suis auec toy: ne sois point troublé, car ie suis ton Dieu. Ie t'ay Sous 43.e conforté, & t'ay aidé, & t'ay soustenu par la dextre de ma iustice. Voicy, tous ceux qui t'assaillent, seront confuz & honteux. Ils seront reduits à neant: & les hommes qui debattent auec toy, periront. Tu les cercheras, & ne les trouueras point: à sauoir, les hommes qui te sont rebelles: & seront comme rien: & les hommes bataillans contre toy, seront comme consumez: car ie suis le Seigneur ton Dieu, prenãt ta main, & te disant: Ne crain point, car ie t'aideray. Ne crain point ver de Iacob, vous d hommes morts d'Israel. Ie t'aideray, dit le Seigneur, & seray ton garant, le Sainct d'Israel. Voicy, ie t'ay mis comme le ploutroir, & la nouuelle herce, ayant des poinctes. Tu froisseras les montagnes, & les reduiras en petites pieces: & mettras les montagnettes comme la pousiere. Tu les vanneras, & le vent les emportera, & le tourbillon les espardra, Mais tu te resiouyras au Seigneur: & te glorifieras au Sainct d'Israel. Si les affligez, & les poures cerchent

les eaus, & qu'il n'y en ait point: si leur langue est alterée de soif, moy qui suis le Seigneur ie les exauceray: moy qui suis le Dieu d'Israel, ie ne les laisseray point. I'ouuriray les fleuues aux hauts lieux, & les fontaines au milieu des vallées. Ie mettray le desert en estang d'eau, & la terre hallée en decours d'eaus. Ie mettray au desert le cedre, & le pin, & le meurte, & l'arbre resinât. Ie mettray au desert le sapin, l'orme, & le bouys ensemble: à fin qu'ils voyent, & qu'ils sachent, & qu'ils pẽsent, & entendent ensemble, que la main du Seigneur a fait telles choses: & que le sainct d'Israelles a créez. Produisez vostre cause, dit le Seigneur: & amenez voz fortes raisons, dit le Roy de Iacob. Qu'ils s'approchent, & qu'ils nous annoncent ce qui aduiendra. Annoncez les choses *qui ont esté* parauant, *& nous y mettrons nostre cœur, & cognoistrons leur fin: ou faites nous entendre les choses qui* sont à aduenir. Annoncez les choses qui sont à aduenir cy apres: & nous cognoistrõs que vous estes dieux. Faites aussi bien ou mal, & nous nous esmerueillerõs, & verrons ensemble. Voicy, vous estes de rien, & vostre œuure est de nulle valeur: on elit abomination en vous. Ie l'ay suscité d'Aquilon, & viẽdra. Il inuoquera mõ nom de soleil leuant, & viendra sur les princes comme sur la bouë: & marchera sur eux, comme le potier sur l'argille. Qui est celuy *qui* a annoncé du cõmencement, à fin que nous le cognoissions: & du parauãt, & nous dirons qu'il est iuste?

Pse. 107. d

*Selon Grec, deuiserons.*

e

f

g

ste? Mais il n'y a nul qui l'annonce, ne qui le donne à entendre, ne qui oye voz parolles. Ie suis le premier disant à Zion: Voicy, les voicy: & donneray qui dira bonnes nouuelles à Ierusalem. Et ay regardé, & n'y en auoit nuls d'entr'eux qui donnast conseil. Aussi i'ay interrogué, & nul n'a respondu vne parolle. Voicy, tous sont iniustes, & leurs œuures sont de neant: leurs simulachres sont vent, & chose vaine.

CHAP. XLII.

A VOicy mon seruiteur, "ie m'appuyeray sur luy, c'est celuy que i'ay eleu: mon ame a pris son plaisir en luy. I'ay mis mon esprit sur luy: il mettra en auãt iugement aux gens. Il ne criera pas, & ne s'eleuera point: & sa voix ne sera pas ouye aux rues. Il ne brisera pas le roseau cassé: & n'esteindra pas le lin fumant. Il produira iugement en verité: il ne sera troublé n'estourdy, iusqu'à ce qu'il mette iugement en la terre, & les Isles s'attẽdront à sa Loy. Ainsi dit Dieu l'Eternel, qui a creé les cieux, & les a estenduz: qui a applany la terre, auec les choses qui germent d'icelle: qui a donné respiration au peuple qui est en icelle: & esprit à ceux qui y conuersent. Moy qui suis le Seigneur, ie t'ay appellé en iustice: & prendray ta main, & te garderay. Et te mettray pour l'alliance du peuple, & la lumiere des Gens: à fin d'ouurir les yeux des aueugles, & retirer hors de la prison le prisonnier: & ceux qui sont assis en tenebres, de la maison de la prison. Ie suis l'Eternel, tel est mon nom. Ie ne

Mat. 12. b
"A sa. des mains, cõmon esprit sur luy: il mettra en auãt iugement par aux gens. Il ne criera pas, & ne s'eleuera point: mour, ain & sa voix ne sera pas ouye aux rues. Il ne brisera pas le roseau cassé: & n'esteindra pas le lin fumant. Il produira iugement en verité: il ne sera troublé n'estourdy, iusqu'à ce qu'il mette iugement en la terre, & les Isles s'attẽdront à sa Loy. Ainsi dit Dieu l'Eternel, qui a creé les cieux, & les a estenduz: qui a applany la terre, auec les choses qui germent d'icelle: qui a donné respiration au peuple qui est en icelle: & esprit à ceux qui y conuersent. Moy qui suis le Seigneur, ie t'ay appellé en iustice: & prendray ta main, & te garderay. Et te mettray pour l'alliance du peuple, & la lumiere des Gens: à fin d'ouurir les yeux des aueugles, & retirer hors de la prison le prisonnier: & ceux qui sont assis en tenebres, de la maison de la prison. Ie suis l'Eternel, tel est mon nom. Ie ne
si que 2. Roys 7. a
Grec, le receuray.
Som 49 b
Som 48 b

donneray pas ma gloire àvn autre, ne ma louange aux idoles. Les choſes qui ont eſté parauant, voicy, elles ſont venues: auſsi i'annonce choſes nouuelles, & les vous feray ouyr deuant
Pſe.150 a qu'elles ſoyent venues. Chantez au Seigneur nouueau cantique, ſa louange ſoit dés les fins de la terre. Que ceux qui deſcendent en la mer, & le contenu d'icelle: les Iſles & les habitans d'icelles [chantent.] Que le deſert eleue [ſa voix,] & ſes citez: & les bourgades où habite Cedar. Que ceux qui habitent és roches, menent ioye, qu'ils s'eſcrient des coppeaux des montagnes. Qu'ils donnent gloire c au Seigneur, & annõcent ſa louãge és Iſles. Le Seigneur ſortira comme vn geant: il eleuera ſon zele, comme vn homme cõbatant: il triomphera, & criera, & ſe fortifiera contre ſes ennemis. *Ie me ſuis à longuement teu, ie me ſuis tenu coy, ie me ſuis retenu: mais ores ie crieray come celle qui enfante.* Ie diſsiperay & engloutiray tout enſemble. Ie reduiray les montagnes & les montagnettes en deſerts: & deſſeicheray toute leur herbe. Ie mettray les fleuues à ſec, & feray tarir les eſtangs. Ie conduiray les aueugles en la voye qu'ils ont ignoré, & les feray cheminer és ſentiers qu'ils ne ſauent point. Ie conuertiray les tenebres deuant eux en lumiere: & les choſes tortues en droites. Telles choſes leur feray-ie, & ne les abandonneray point. Que ceux donc qui ſe confient en image taillée ſe retirent en arriere, & ſoyent confuz: & ceux qui diſent à l'image fon-

gée

D gée: Vous estes noz dieux. Vous qui estes sourds, escoutez: & vous qui estes aueugles, regardez pour voir. Qui est aueugle, sinon mon seruiteur? & sourd, sinon celuy que i'ay enuoyé cõme messagier? Qui est si aueugle, que celuy que [i'ay rendu] parfait? & qui est aueugle, sinon le seruiteur du Seigneur? voyãt beaucoup de choses pour ne considerer rien: ayant les aureilles ouuertes, pour n'escouter point? Le Seigneur est de bon vouloir pour l'amour de sa iustice: & pour magnifier & anoblir sa Loy. Mais ce peuple icy est pillé & foulé. Dõt tous leurs ieunes gens seront enlacez, & seront mussez dedans les prisons. Ils seront donnez à pillage, & n'y aura nul qui les deliure: ils seront fourragez, & n'y aura nul qui dise: Rẽds. Qui est entre vous qui oye telle chose, qui entende & escoute les choses à venir? Qui a donné Iacob en fourragement, & Israel aux pillars? N'a ce pas esté le Seigneur, celuy cõtre lequel nous auons peché: & n'ont point voulu cheminer en ses voyes, & n'ont pas escouté sa Loy? Dont il a espandu sus luy la fureur de son ire, & la force guerre, & l'a enflammée à l'enuiron: mais il ne l'a pas cognu: & l'a bruslé, mais il ne s'en est pas soucié.

CHAP. XLIII.

A ET maintenãt, ainsi dit le Seigneur qui t'a creé, Iacob: & qui t'a formé, Israel. Ne crain point: car ie t'ay racheté, & t'ay appellé par tõ nom: tu es à moy. Quãd tu passeras par les eaus, ie seray auec toy, & les fleuues ne te noyerõt point. Quãd tu cheminerás par le

feu, tu ne seras poīt bruslé, & la flāme net'ardra point: car ie suis le Seigneur tō Dieu le Sainct d'Israel ton sauueur. I'ay donné Egypte pour ta rançon: Ethiope & Saba pour toy. Pource que tu as esté precieux & honorable deuāt mes yeux, & t'ay aimé: ie donneray les hommes
Sus 42.e pour toy, & les peuples pour tō ame. Ne crain 8
point, car ie suis auec toy. Ie feray venir tā semence d'Orient, & t'assembleray d'Occident. Ie diray à l'Aquilon, Donne: & au Midy, Ne defen point. Amene mes filz de loin: & mes filles du bout de la terre: à sauoir, tous ceux qui sont appellez sous mon nom: car ie les ay créez, & les ay formez, & faits pour ma gloire. Amene hors le peuple aueugle, qui a des yeux: & les sourds, qui ont des aureilles. Toutes les gens soyent assemblées ensemble: & les natiōs soyent congregées. Lequel d'entr'eux annoncera ceste chose? & lequel nous fera ouyr les choses precedentes? Qu'ils donnent leurs tesmoins, & ils seront iustifiez: mais qu'ils oyent & ils diront qu'il est vray. Vous estes mes tesmoins, dit le Seigneur: & mon seruiteur, lequel i'ay eleu. Parquoy vous cognoistrez, & me croirez, & entendrez, que ce suis-ie. Deuant moy il n'y a point de Dieu formateur, & e
Osee 13.b n'en y aura pas apres moy. Ie suis moy mesme, ie suis moy mesme l'Eternel, & n'y a sauueur fors que moy. I'ay annoncé, & ay sauué, & ay fait ouyr: & n'y en auoit point d'autre entre vous. Vous estes mes tesmoins, dit le Seigneur, que ie suis Dieu. Et de fait, ie suis

dés

dés le "commencement:& n'y a nul qui puisse eschapper de ma main. Ie besongneray,& qui sera celuy qui le destournera? Voicy que dit le Seigneur vostre redempteur, le Sainct d'Israel. I'enuoyeray pour l'amour de vous en Babylone,& les feray descendre tous fugitifs:& y aura cry pour les Chaldéens és nauires. Ie suis le Seigneur vostre Sainct, createur d'Israel,& vostre Roy. Ainsi dit le Seigneur: qui a donné voye en la mer, & sentier és eaus impetueuses. Et comme il a tiré hors le chariot, & le cheual, l'armée & puissance ont esté tous ensemble couchez,& ne se releueront point: D ils ont esté estouffez, comme s'esteingnent les estouppes: Ne faites nulle mention des choses premieres,& ne considerez point les choses anciennes. Voicy, ie fay choses nouuelles, & maintenant naistront: ne les cognoistrez vous pas? Ie mettray la voye au desert,& les fleuues au lieu solitaire. Et la beste du champ me glorifiera, les dragons & les austruches: pource que i'ay donne des eaus au desert, & des fleuues au lieu sauuage, pour dõner à boire à mon peuple que i'ay eleu. I'ay formé pour moy ce peuple, à fin qu'il racontast ma louange. Iacob, tu ne m'as pas inuoqué: & toy Israel, tu n'as point prins de peine pour moy. Tu ne m'as point offert l'agneau de ton holocauste, & ne m'as point glorifié de tes sacrifices. Ie ne t'ay point fait seruir par oblation,& ne t'ay point donné de peine en l'encens. Tu ne m'as point acheté à l'argent la canne odoriferan-

"ou. deuãt qu'il y eust iour.

2 Cor. 5. d
Apo. 21. d

te: & ne m'as point enyuré de la graisse de tes sacrifices. Mais toutesfois tu m'as molesté par tes pechez, & m'as fait de la peine pour tes iniquitez. Ce suis-ie, ce suis ie, qui efface tes forfaits pour l'amour de moy: & ne seray recors de tes pechez. Fay moy souuenir, & qu'ensemble nous soyons iugez: raconte toy, à fin que tu sois absous. Ton premier pere a peché, & tes "renommez ont esté preuaricateurs enuers moy. I'ay tué les princes du sainct lieu: & ay mis à sac Iacob, & Israel en opprobre.

"ou, docteurs.

CHAP. XLIIII.

ET maintenant Iacob mon seruiteur, escoute, & toy Israel que i'ay eleu: Voicy que dit le Seigneur qui t'a fait & formé, & ton adiuteur dés le ventre. Ne crain point Iacob, qui es mon seruiteur, & l'aimé que i'ay eleu. Car ie respandray des eaus sus celle qui a soif: & des riuieres sus celle qui est seiche. Ie respandray mon Esprit sus ta semence, & ma benediction sus tes germes: & germeront comme l'herbage, & comme les sauls aupres des eaus courantes. L'vn dira: Ie suis au Seigneur, & l'autre s'appellera du nom de Iacob. Et l'autre escrira de sa main: Ie [suis] au Seigneur: & se renommera du nom d'Israel. Ainsi dit l'Eternel, le Roy d'Israel, son redempteur, le Seigneur des batailles: Ie suis le premier, & suis le dernier: & n'y a point d'autre Dieu que moy. Qui est semblable à moy? Qu'il appelle, & qu'il annonce, & qu'il m'ordõne l'ordre, depuis que i'ay ordonné le peuple ancien, qu'il

A

Iere. 30. b & 46. g

Sus 41. b

Sous 48. b

Apoc. 1. d & 22. c

leur

leur annonce les choses futures, & qui sont à venir. Ne craignez, & ne soyez troublez. Ne te l'ay-ie pas fait ouyr, dés ce temps, & ay annoncé? Ainsi vous en estes mes tesmoins. Y a-il vn Dieu autre que moy? y a-il formateur que ie ne cognoisse? Donc tous pourtrayeurs d'images ne seront rien: & leurs choses les mieux aimées ne profiteront rien. Elles sont leurs tesmoins qu'elles ne voyent, & ne cognoissent rien: parquoy qu'ils soyent cófuz. Qui est celuy qui a formé le dieu, & a forgé l'image entaillée, à rien vtile? Voicy, tous ceux qui sont participans auec luy, serõt confonduz. Car les ouuriers sont des hommes. Ils s'assembleront tous, ils conuiendront, & serõt estonnez, & confuz ensemble. Le forgeur de fer, [prend] le ferrement, & vse de charbons, & le forme auec marteaux, & le fait à la force de son bras. Voire ayant faim, iusqu'à ce qu'il n'ait point de vertu: & ne beuuãt point d'eau, tellement qu'il defaut. Le charpentier estend sa reigle, & le pourtrait auec la craye. Il le fait auec les escarres, & le forme au compas: & le fait à la semblance de l'homme, & comme la representation de la personne, pour habiter en la maison. [Il sort] pour se coupper des cedres: & prend vn pin, & vn chesne: & s'efforce apres les arbres de la foreſt: tellement qu'il plante vn pin, à fin qu'il deuiene grand par la pluye, & l'homme en vse pour bruler, & en prent, & s'en chauffe, & en fait du feu, & en cuit le pain: ausi il en fait vn

dieu,& l'adore:& en fait vne image taillée,& s'encline deuant luy. Il brule au feu la moitié d'iceluy: & de la moitié d'iceluy en cuit la chair, & la mange: si en cuit le rosty, & en est saoulé: aussi il s'en chauffe, & dit: Ha, ha, ie me suis chauffé, i'ay veu la lueur. Mais du resi du il en fait vn dieu: à sauoir, son idole. Il s'encline deuant iceluy, & l'adore, & le prie, & dit: Deliure moy, car tu es mon dieu. Ils ne sauent & n'entendent rien: car leurs yeux * sont esblouyz, si qu'ils ne voyẽt point, & qu'ils n'entendent de leur cœur. Ils ne reduisent point en leur cœur, & ne [ont] point tant de science, ne d'entendement, pour dire: I'ay brulé la moitié de cecy au feu, & en ay cuit les pains sus les charbõs: & en ay rosty la chair, & en ay mangé, & du residu d'iceluy en feray-ie abomination? *M'enclineray-ie deuant vn tronc de bois? Il se paist de cendre. Et le cœur abusé le fait decliner, & ne deliurera pas son ame:* & ne dira point: N'est-ce point fausseté qui est en ma main? Iacob & Israel, aye memoire de telles choses: car tu es mon seruiteur. O Israel, ie t'ay formé, à fin que tu fusses seruiteur, ne m'oublie point. I'ay effacé tes iniquitez cõme la nuée: & tes pechez comme la nieble. Retourne toy à moy, car ie t'ay racheté. O cieux, racontez louange de ce que le Seigneur a fait, vous les bas lieux de la terre, menez triomphe. Vous montagnes faites resonner la louange: la forest, & tout arbre qui est en icelle: pource que le Seigneur a racheté Iacob, & a monstré

* ou, Dieu les a esblouyz.

monstré sa gloire en Israel. Ainsi dit le Seigneur ton redempteur: & celuy qui t'a formé dés le ventre: Je suis le Seigneur qui fay toutes choses. I'ay estendu seul les cieux, & ay dilaté la terre, sans qu'aucun fust auec moy. I'en frain les signes des deuins, & tourne les magiciens en fureur: destournant les sages au rebours, & faisant leur science estre folle. C'est luy qui establit la parolle de son seruiteur, & accomplit le cõseil de ses messagiers: Qui dit à Ierusalem: *Tu seras habitée: & aux citez de Iuda, Vous serez edifiées, & restaureray ses lieux deserts. Qui dit à l'abysme, Sois seiche: & qui seiche tes fleuues. Qui dit à Cyrus: Tu es mon pasteur, & accompliras toute ma volonté. Et dit à Ierusalem, Tu seras edifiée: & au Temple tu seras fondé.

*Selõ Gr. Au. Retourne.

CHAP. XLV.

A LE Seigneur dit ainsi à Cyrus son oinct: duquel i'ay prins la dextre, à fin que ie rende subiets les gens deuant sa face: & que ie debilite les reins des Roys, à fin qu'on ouure deuãt luy les huis, & que les portes ne soyent point fermées. I'iray deuant toy, & dresseray les voyes tortues. Ie rompray les portes d'ærain, & briseray les verroux de fer. Et te donneray les thresors mussez, & les choses cachées és lieux secrets, à fin que tu saches que ie suis le Seigneur le Dieu d'Israel, t'appellant par ton nom. Pour l'amour de mon seruiteur Iacob, & d'Israel mon eleu, ie t'ay nommé par ton nom: & t'ay appellé, combien

que ne m'eusses point cognu. Ie suis le Seigneur: & n'en y a point d'autre. Il n'y a point de Dieu fors que moy. Ie t'ay mis en poinct, encore que tu ne m'eusses point cognu: à fin que ceux qui sont vers Soleil leuãt, & ceux qui sont vers Occidẽt, cognoissent qu'il n'y en a point sans moy. Ie suis le Seigneur, & n'en y a pas d'autre: formant la lumiere, & creant les tenebres: faisant la paix, & creant l'aduersité. Ie
Amos 3.d suis le Seigneur faisant toutes ces choses là. Vous cieux, enuoyez la rousée de dessus, & que les nuées facent distiller la iustice: & que la terre s'ouure, & que le salut & la iustice fructifie, lesquelles icelle a fait germer ensemble. Moy qui suis le Seigneur, ie l'ay creé. Malheur sus celuy qui est riue contre son facteur: que le
Rom. 9.d pot se prene au pot de terre! L'argille diroit-elle à celuy qui la figure: Que fais-tu? & ton
*Es. 45. n'a pas de mains. œuure n'est pas à point. Maledictiõ sus celuy qui dit à son pere: Pourquoy engẽdres-tu? & à sa mere: Pourquoy enfantes-tu? Voicy que dit le Seigneur, le Sainct d'Israel, qui est son formateur: Interroguez moy des choses à venir, touchant mes filz, & demandez moy touchant l'œuure de mes mains. I'ay fait la terre, & ay creé l'homme sus icelle. I'ay estendu le ciel de mes mains, & cõmandé à tout leur exercite. Ie l'ay suscité en iustice, & addresseray toutes ses voyes. Il edifiera ma cité, & lairra aller c mes captifs, non point par pris, ne par dõs, dit le Seigneur des batailles. Ainsi dit le Seigneur: Le labeur d'Egypte, & la marchandise d'Ethio-

d'Etiopie, & les Sabéens, gẽs [u] de grande statu re passeront vers toy, & seront à toy. Ils chemineront apres toy, ils passerõt auec des ceps, & te feront reuerence, & te supplieront. Pour vray, Dieu est en toy, & n'y en a point d'autre que Dieu seul. Vrayement tu es le Dieu qui te caches, le Dieu sauueur d'Israel. Tous iceux seront confuz & honteux: les ouuriers d'idoles s'en iront ensemble auec vergongne: mais Israel est sauué par le Seigneur, de salut eternel. Vous ne serez point confuz, & ne serez point honteux, doresnauant & à tousiousmais. Car voicy que dit le Seigneur, qui a creé les cieux, le Dieu qui a formé la terre, & la faite: iceluy mesme l'a disposée. Il ne l'a point creée en [D] vain, ains l'a formée pour habiter. Ie suis le Seigneur, & n'en y a point d'autre. Ie n'ay point parlé en secret, ny en lieu tenebreux de la terre. Ie n'ay pas dit en vain à la semence de Iacob: Querez moy. Ie suis le Seigneur prononçant iustice, & annonçant les choses droites. Assemblez vous, & venez: approchez ensemble, vous [u] contemptibles d'entre les Gentils. Ceux qui portent le bois de leur idole, ne cognoissent rien, & ceux qui supplient le dieu qui ne peut sauuer. Annoncez & approchez, & vous conseillez ensemble. Qui a fait ouyr telles choses dés le temps passé? Qui l'a annoncé iadis? Ne suis-ie pas moy le Seigneur, sans qu'il y ait plus autre Dieu que moy? Il n'y a point de Dieu iuste, & qui sauue fors que moy. Vous tous les termes de la terre,

[u] *Selõ Gr. Au. tributaires.*

[u] *ou, lointains.*

regardez vers moy, & vous serez sauuez: car ie suis Dieu, & n'en y a pas d'autre. I'ay iuré par moymesme: & la parolle est sortie en iustice hors de ma bouche, & ne retournera point:
Rō. 14.c Phil. 2.b c'est que tout genouil se ployera deuant moy: & toute langue iurera [à moy.] Adoncl'homme dira, certes i'ay iustice & force au Seigneur, & viendra iusqu'à luy: mais tous ceux qui le prouoquent, seront confonduz. Toute la semence d'Israel sera iustifiée au Seigneur, & s'y glorifiera.

CHAP. XLVI. A

BEl est ruë ius, Nabo est mis bas, leurs simulacres ont esté [mis] sur les bestes, & iumens. Celles qui vous portoyent, ont esté foullées de la charge, tant qu'elles estoyēt lassées. Elles ont esté froissées & abbattues en
" ou, sauuer la charge. semble: & n'ont peu" eschapper de la charge. Leur ame est allée en captiuité. B Maison de Iacob, escoutez moy, & tout le residu de la maiso d'Israel, qui estes portez de moy dés le vētre, & soustenuz dés la matrice. Ie vous porteray moymesme iusqu'à la vieillesse: & iusques
Sus 40.f au tēps que vous soyez chenuz. Ie l'ay fait, & l'ay eleué: ie le porteray & le sauueray. A qui m'auez vous fait semblable & egal? & à qui m'auez vous comparé, dont ie soye fait semblable? Ils tirent l'or de la bourse, & poisent l'argent en la balance, & marchandēt à vn orfeure, pour faire vn dieu: à fin qu'ils s'enclinēt
Baruc 6.c deuant, & l'adorent. Ils l'eleuent sur les espaules, & le portent, & le mettēt en son lieu: où il demoure, tellemēt qu'il ne bouge de sa place. C

Mais

Mais aussi quand quelcun criera à luy, il ne respondra pas: & ne le sauuera pas de sa tribulation. Ayez souuenance de telle chose, & deuenez honteux, vous preuaricateurs: & "retournez à [vostre] cœur. Ayez recordatiõ des choses precedentes, qui ont esté iadis, que moy-mesme ie suis Dieu, & n'y a point d'autre Dieu: & n'y a rien de semblable à moy, qui annonce dés le commencement les choses dernieres: & du cõmencement les choses qui n'õt pas encor esté faites. Qui dis: Mon conseil tiendra: & feray toute ma volonté. Appellant "l'oiseau d'Orient: & l'homme de mon cõseil, de terre lointaine. Comme i'ay parlé, ie feray venir la chose: ie l'ay formé & le feray. Escoutez moy, vous qui estes durs de cœur, & qui estes loin de la iustice. I'ay approché ma iustice, & ne sera plus elongnée: & mon salut ne tardera point. Ie donneray salut à Zion, & ma gloire à Israel.

"ou, prenez courage.

"ou, le conseil.

CHAP. XLVII.

A O Vierge fille de Babylone, descen, sieds toy en la poudre, sieds toy en la terre: il n'y a plus de siege pour la fille des Chaldéens: car tu ne seras plus appellée La mignotte, La delicate, Pren la "meule, & fay moudre la farine. Destrousse tes tressures, desnue le pied, descouure la iambe, à fin que tu passes les fleuues. Ta vilenie sera reuelée, & ton opprobre sera veu. Ie prendray vengeance, & "nul homme ne viendra au deuant. C'est nostre redempteur. Le nom d'iceluy est le Seigneur des armées, le Sainct d'Israel. Sieds

Nahum 3

"Il entẽd par la meule la condition seruile.

"ou. ie ne te rencontreray point.

toy, te tenant coye, & entre és tenebres, fille B
des Chaldéens: car tu ne seras plus appellée
La dame des Royaumes. I'ay esté courroucé
contre mon peuple: i'ay mis en desroy mon
heritage: & les ay donnez en tes mains. Tu ne
leur as point fait misericorde. Tu as grieue-
ment appesanty ton ioug sus l'ancien, & as dit:
Apo.18.b Ie seray dame à tousiours: tellement que tu
n'as point mis ton cœur à ces choses icy, &
n'as point eu memoire de la fin d'icelle. Et
maintenant escoute cecy, toy voluptueuse, &
habitant en asseurance: laquelle dit en son
cœur: C'est moy, & n'y en a point d'autre que
moy. Ie ne seray pas assise comme vefue, & ne C
sauray que ce sera de sterilité. Ces deux cho-
ses te viendront subitement en vn iour: à sa-
uoir, sterilité & vefuage. Elles viendront en-
tierement sus toy, pour la multitude de tes en-
chanteurs, & pour la grād force de tes deuins.
Tu as eu confiance en ta malice, & as dit: Il n'y
a nul qui me voye. Ta sapience & ta science
t'ont destournée, tellement que tu as dit en ton
cœur: Ie suis, & n'y en a nul autre que moy. Le
mal viendra sus toy, & ne sauras point son
*Eb. l'au-be du iour* cōmencement: calamité viēdra sus toy, laquel
le tu ne destourneras point. La misere que tu D
ne sais point, viendra subitemēt sus toy. Or te
tien auec tes deuins, & auec la multitude de tes
enchāteurs (esquels tu as prins peine dés ton a-
dolescence) si parauenture tu en pourras auoir
profit, ou si tu en pourras estre confortée. Tu
t'es faschée en la multitude de tes cōseils. Main
tenant

tenant que les espieurs du ciel vienent en auant,& ceux qui contemplent les estoiles, deuinans selon les lunes, & te sauuent des choses qui sont à aduenir sus toy. Voicy, ils sont faits comme l'esteulle: le feu les a brulez. Ils ne deliureront point leur ame de la vehemence de la flamme: il n'y a point de charbons pour se chauffer, & n'y a pas de lueur pour s'asseoir aupres. Tels deuiendront ceux, esquels tu as trauaillé, & auec lesquels tu as trafiqué dés ta ieunesse: chacun s'est retiré à son costé, & n'y aura nul qui te sauue. CHAP. XLVIII.

A Escoutez cecy, maison de Iacob, qui estes appellez du nom d'Israel, & estes issuz des eaus de Iuda: qui iurez au nom du Seigneur, & auez recordation du Dieu d'Israel: mais non pas en verité ny en iustice. Car ils sont appellez de la saincte cité: & se sont appuyez sus le Dieu d'Israel, duquel le nom est le Seigneur des batailles. I'ay annoncé iadis les choses precedentes, & sont issues hors de ma bouche: & ay fait qu'elles ont esté ouyes: ie les ay subitement faites, & sont venues. Cognoissant que tu es dur, & que ton col est comme vn nerf de fer, & que ton front est dur comme ærain, ie le t'ay predit long tẽps deuant, & te l'ay monstré parauant qu'ils vinssent, que parauenture tu ne dises: Mes idoles ont fait ces choses, & mes images entaillées & forgées ont mandé telles choses. Tu l'as ouy, & voicy tout. Et vous, ne l'annoncerez vous pas? Ie t'ay fait ouyr les nouuelles choses, dés maintenant, les

quelles ont esté cachées, & ne les auois pas cognues. Maintenãt elles sont creées, & nõ point iadis, & deuant ce iour icy tu ne les as point ouyes, que parauẽture tu ne dies: Voicy, ie les ay cognues. Encor n'as tu pas ouy, encor n'as-tu pas cognu: encor depuis tõ aureille n'a pas esté ouuerte. Car i'ay seu que tu feroisdeloyaument, dont t'ay appellé transgresseur dés le ventre. Pour l'amour de mon nom, i'ay differé mon ire: & pour ma louange ie t'ay supporté, à fin que ie ne t'exterminasse. Voicy, ie t'ay espuré: mais non point comme l'argẽt: ie t'ay eleu de la fournaise d'affliction. Pour l'amour de moy, pour l'amour de moy ie l'ay fait: car comment mon nom seroit-il pollué? Certes, ie ne donneray pas ma gloire à autruy. Escoute moy Iacob, & Israel lequel i'ay appellé. C'est moy, c'est moy, qui suis le premier, & qui suis le dernier: aussi ma main a fondé la terre, & ma dextre a mesuré les cieux. Ie les ay appellez, & ont cõparu ensemble. Vous tous soyez assemblez, & escoutez lequel d'iceux a annoncé telles choses? Le Seigneur l'a aimé, il fera sa volonté contre Babylone: & son bras [sera] contre les Chaldéens. C'est moy, c'est moy, qui ay parlé, & l'ay appellé: ie l'ay amené, & sa voye a esté adressée. Approchez vous de moy, & escoutez ces choses. Ie n'ay point parlé en secret depuis le commencement. Alors que ce fut fait, i'estoye là: & maintenant le Dominateur, l'Eternel, & son Esprit m'a enuoyé. Voicy que dit l'Eternel ton Redem-

B

C

Sus 42.b
Sus 41.b
44.a & 48.b
Apoc. 1.a & 22.c.

Redempteur, le Sainct d'Israel: Ie suis le Seigneur ton Dieu, qui t'enseigne les choses vtiles: & qui te gouuerne en la voye par laquelle tu dois cheminer. A la miene volonté que tu eusses entendu à mes cómandemens: Ta paix eust esté faite comme vn fleuue: & ta iustice comme les flots de la mer, & eust esté ta semence comme le sablon, & la lignée de ton ventre comme le grauier d'icelle. Son nom n'eust pas esté exterminé ne destruit de ma face. Sortez hors de Babylone, fuyez arriere des Chaldéens. Signifiez auec voix d'exultation, faites la ouyr, & la portez iusqu'aux bouts de la terre. Dites: Le Seigneur a racheté son seruiteur Iacob. Ils n'eurent point soif quand il les fit cheminer par les deserts. Il leur fit saillir l'eau hors de la pierre: & brisa la pierre, & les eaux *en decoulerent*. *Il n'y a point de paix*, dit le Seigneur aux meschans.

*Exo. 17. d*
*Nō. 20. b*
*Sous 57. d*

CHAP. XLIX.

A Escoutez Isles, & entendez peuples lointains: Le Seigneur m'a appellé dés le ventre: il a eu recordation de mon nom dés les entrailles de ma mere: & a fait ma bouche semblable à vn glaiue aigu: il m'a caché en l'ombre de sa main, & m'a fait comme la fleche eleuē: il m'a mussé en son carquois, & m'a dit: Tu es mon seruiteur, voire Israel: ie me glorifieray en toy. Et ie dy: I'ay labouré sans cause, i'ay consumé ma force en vain pour neant. Toutesfois mon iugement est vers le Seigneur, & mon œuure est enuers

mon Dieu. Et maintenant dit le Seigneur qui 8
m'a formé dés le ventre pour ſon ſeruiteur, à
fin que ie ramene Iacob à luy, & Iſrael ne ſe
raſſéblera pas. Toutesfois ſi ſeray-ie glorifié
és yeux du Seigneur, & mon Dieu eſt ma for-
ce. Et a dit: C'eſt peu de choſe, que tu me ſois
ſeruiteur pour ſuſciter les lignées de Iacob, &
Sus 42.d pour reſtaurer les deſolations d'Iſrael. Ie t'ay
Act.13.g auſsi donné pour lumiere aux Gentils: à fin que
tu ſois mon ſalut iuſqu'au bout de la terre. Ain
ſi dit le Seigneur le redempteur d'Iſrael, le
Sainct d'icelluy à la perſonne meſpriſée, & au
peuple abominable, au ſeruiteur des ſeigneurs.
Les Roys verront, & les princes ſe leueront, &
ſupplieront pour l'amour du Seigneur, qui eſt
fidele: & le Sainct d'Iſrael, qui t'a eleu. Ainſi c
2.Cor.6. dit le Seigneur: Ie t'ay exaucé en temps acce-
a ptable, & t'ay aide au iour de ſalut. Ie t'ay
gardé, & t'ay donné pour alliance du peuple:
à fin que tu ſuſcites la terre, & que tu poſſe-
des les heritages deſolez: pour dire à ceux
qui ſont liez, Vuidez hors: & à ceux qui ſont
en tenebres, Saillez. Ils paiſtront ſus les
Apoc.7.d voyes, & leurs paſtures ſeront par toutes les
plaines. Ils n'auront ne faim ne ſoif: & la d
chaleur ne les frappera plus, ne le ſoleil: car
[a]Aucuns, celuy qui a pitié d'eux, les conduira: & les ab
Sinis: bruuera aux fontaines d'eau. Ie reduiray tou-
teſteregiõ tes mes montagnes en voyes, & mes ſentiers
ſe prẽd i- ſeront releuez. Voicy, ceux-cy viendront
cy pour de loin: & voicy, ceux-cy d'Aquilon, & de
Midy. la mer: & ceux-cy de la terre de [b]Sinim.

Vous

Vous cieux, ſoyez de hait: & toy terre regail
lardy toy: vous montagnes reſonnez de louan
ge: car le Seigneur à conſolé ſon peuple, & au
ra compaſsion de ſes affligez. Et Zion a dit:
Le Seigneur m'a delaiſſée, & mon dominateur *Sous 52.c*
m'a oubliée. La femme peut-elle oublier ſon *Rom. 11.a*
enfant, qu'elle n'ait pitié du fils de ſon ventre?
Or quand elle l'auroit oublié, encor ne t'ou-
blieray-ie pas. Voicy, ie t'ay pourtrait [a] ſur mes *[a] ou, en mes*
mains: tes murs ſont continuellement deuant *mains.*
E mes yeux. Ceux qui t'edifieront, ſe haſteront:
mais ceux qui te deſtruiſoyent & gaſtoyent,
partiront arriere de toy. Leue tes yeux à l'en- *Sous 60.a*
uiron, & regarde: tous ceux icy ſe ſont aſſem-
blez: ils ſont venuz pour toy. Ie ſuis viuant, dit
le Seigneur, que de tous ceux icy tu ſeras ve-
ſtue comme d'vn ornement: & ſeras parée d'i-
ceux pour atours, comme vne eſpouſe. Car tes
deſerts, & tes lieux ſolitaires, & ta terre de-
ſtruite, maintenant te ſeront eſtroits, pour les
habitans: & ceux qui te deſtruiſoyent, s'eſſoin
gneront. Encore diront en tes aureilles les
filz de ta ſterilité: I'ay lieu trop eſtroit, fay
moy place, à fin que i'habite. Et diras en
F ton cœur: Qui m'a engendré ceux icy? Veu
que ie ſuis ſterile & deſtituée? I'ay eſté tranſ
portée & rauie: & qui ma nourry ceux icy?
Voicy, i'eſtoye delaiſſée ſeule: ceux icy d'où
ſont-ils? Ainſi dit le dominateur Eternel.
Voicy, ie leueray ma main aux Gentils: & exal
teray mon ſigne aux peuples. Ils apporteront
leurs filz en leurs bras, & apporteront leurs fil

les sus leurs espaules. Et les Roys seront tes nourrisſiers: & les princeſſes seront tes nourriſſes. Ils te feront reuerence, la face [baiſſée] en terre: & leſcheront la poudre de tes pieds. G Et sauras que ie suis le Seigneur, auquel ceux qui se confient ne seront pas confonduz. La proye sera-elle oſtée du fort? ou les captifs de ceux qui les detienent iuſtement, eſchapperõt ils? Car le Seigneur dit ainſi: Les captifs serõt retirez, meſme du fort, & ce qui aura eſté rauy par le robuſte, sera recoux. Car ie defendray moymeſme ta querelle contre ceux qui te contrariẽt: & moymeſme preſerueray tes enfans. Et feray manger à tes ennemis leurs chairs, & seront enyurez de leur sang, comme de mouſt. Et toute chair cognoiſtra, que ie suis le Seigneur qui te sauue: & ton Redempteur le fort de Iacob.

CHAP. L.

VOicy que dit le Seigneur: Où eſt la cedule du diuorce de voſtre mere, par laquelle ie l'ay repudiée? Ou qui eſt mon crediteur, auquel ie vous ay venduz? Voicy, vous eſtes venduz pour voz iniquitez, & voſtre mere eſt delaiſſée pour voz forfaits: comment suis-ie venu, & ne s'eſt trouué perſonne: Sous 59. a i'ay appellé, & nul n'a reſpondu? Ma maine eſt elle abbregée, que ie ne puiſſe racheter? ou n'y a-il plus de vertu en moy, pour deliurer? Voicy, à ma menace ie feray ſecher la mer: ie mettray les fleuues en deſert, tellemẽt que les poiſſons ſe pourriront par faute d'eau, & mourront

ront de ſoif. Ie veſts les cieux de tenebres: & mets vn ſac pour leur couuerture. Le Seigneur m'a donné vne langue des bien enſeignez, à fin que ie ſache porter parolle en temps opportun, à celuy qui eſt las, Il eſueille du matin, de matin il m'eſueille l'aureille, à fin que i'oye comme les bien apprins. Le Seigneur Dieu
c m'a ouuert l'aureille: & n'ay point eſté repugnant, & ne me ſuis point retiré arriere. I'ay donné mon dos à ceux qui me frappoyent, & Mat. 26.
mes iouës à ceux qui me buffettoyent. Ie n'ay g
pas caché ma face des villenies & crachats. Mais le Seigneur Dieu eſt mon adiuteur, & pourtant ie ne ſuis point confuz. Pourtant ay-ie mis ma face, comme vn caillou, & ſay que ie ne ſeray pas confuz. Celuy qui me iuſtifie, eſt pres. Qui debattra contre moy? trouuõs nous
f enſemble. Qui eſt mon aduerſe partie? qu'il ap Rom. 8. f
proche de moy. Voicy le Seigneur Dieu m'eſt en aide, qui eſt celuy qui me cõdamnera? Voicy eux tous s'enuieilliront cõme le veſtement, Pſe. 101
& la tigne les conſumera. Qui eſt d'entre vous d
craignant le Seigneur, qu'il eſcoute la voix de ſon ſeruiteur. Que celuy qui a cheminé en tenebres, & n'a point de lueur, ait confiance au nom du Seigneur, & qu'il s'appuye ſus ſon Dieu. Voicy, vous tous auez allumé le feu, & auez eſprins des eſtincelles. Cheminez dõc en la lumiere de voſtre feu, & és eſtincelles, que vous auez empreintes. Cecy vous a eſté fait de ma main. Vous gerrez en douleurs.

ESCoutez moy, vous qui suyuez la iustice: & qui querez le Seigneur. Regardez à la pierre de laquelle vous estes couppez, & à la cauerne de la fosse, de laquelle vous auez esté tirez. Regardez à Abraham vostre pere, & à Sara, laquelle vous a enfantez. Comment ie l'ay seule appellée, & l'ay benite & multipliée. Certes le Seigneur a consolé Zion, il a consolé toutes ses ruines: & a mis son desert, comme vn lieu de plaisance: & les lieux solitaires d'icelle, cõme le iardin du Seigneur. Ioye & liesse sera trouuée en icelle, louange, & voix de chantrerie. Entendez donc à moy mon peuple: & escoute moy ma nation. Car la Loy sortira de moy, & [a] produiray mon iugement en la lumiere des peuples. Ma iustice est pres, mon salut est yssu, & mes bras iugeront les peuples. Les Isles s'attendront à moy, & s'appuyeront sur mon bras. Eleuez voz yeux au ciel, & regardez en bas la terre: car les cieux euanouyront, comme fumée: & la terre sera vsée, comme le vestement: & les habitans d'icelle seront semblablement aboliz: mais mon salut sera à tousiours, & ma iustice ne faudra iamais. Escoutez moy, vous qui cognoissez la iustice, peuple au cœur duquel est ma Loy. Ne craignez point l'opprobre des hõmes, & n'ayez peur de leurs iniures. Car la tigne les mãgera, comme le vestemẽt: & le ver les deuorera, comme la laine, mais ma iustice sera à tousiours mais, & mon sa-

A

B

C

[a] ou, descouuriray.

Sous 52 a lut de generation en generatiõ. O bras du Seigneur

gneur reueille toy, reueille toy, vests toy de
1 force, Reueille toy comme és iours anciens, és
generations des siecles. N'es-tu pas le bras qui
as chapplé l'orgueilleuse, & nauré le Dragon? *c. Egypte*
N'es tu pas celuy qui as fait dessecher la mer, *Psea. 87.*
& l'eau de la grande abysme? Qui as fait voye *Exo. 14. c*
au fond de la mer, à fin que les affranchiz pas-
sassent. Et maintenant, ceux qui sont rachetez
du Seigneur retourneront & viendront en Zion
auec chant & liesse eternelle sus leurs testes. Ils
obtiendront ioye & liesse: douleur & gemis-
sements s'enfuyra. Ce suis-ie, ce suis-ie qui vous
console. Qui es tu, que tu craignes de l'hom-
me mortel, & du fils de l'homme, qui est mis
comme le foin: & oublie le Seigneur qui t'a
fait? Lequel a estendu les cieux, & a fondé la
terre: & as eu continuellemẽt & tousiours peur
E *pour la fureur de celuy qui [te] vexoit: lequel*
*estoit prest à mal faire? Où est maintenant la*
fureur de celuy qui oppressoit? Le fugitif se
haste pour estre deslié, & ne mourra point
[pour estre mis] en la fosse, & son pain ne def-
faudra point. Car ie suis le Seigneur ton Dieu,
qui rappaise la mer, quand ses vagues bruyent:
le Seigneur des batailles est mon nom. I'ay
mis mes parolles en ta bouche: & t'ay caché en *Sus 49. a*
l'ombre de ma main, à fin que ie plante les
cieux, & que ie fonde la terre: Ie diray à Zion,
tu es mon peuple. Reueille toy, reueille: leue
F toy Ierusalem, qui as beu de la main du Sei-
gneur, le calice de son ire. Tu as beu & succé
la lie du calice de forcenerie: & l'as beu, iusqu'à

la lie. Il n'y a nuls de tous les filz qu'elle a engẽdrez, qui la conduise: & de tous les filz qu'elle a nourriz, il n'en y a nul qui prene sa main.

Sus 47. b Deux choses te sont entreuenues: qui te plaindra? fourragement & degast, famine & glaiue: en quoy te consoleray-ie? Tes filz sont deffaillis: ils ont gesy aux quarrefours de toutes les rues, comme le bœuf sauuage enlacé, pleins de l'indignation du Seigneur, & de la menace de ton Dieu. Pourtant escoute ces choses icy, ô affligée & yure non pas de vin. Voicy que dit le Seigneur ton dominateur, & ton Dieu, lequel a debattu pour son peuple. Voicy, i'ay prins de ta main le calice de forcenerie, la lie du calice de ma fureur. Tu ne le beuras plus. Et le mettray en la main de ceux qui t'ont affligée: lesquels ont dit à ton ame, abbaisse toy, à fin que nous passions: & mets ton corps comme la terre, & comme la rue aux passans.

CHAP. LII.

A Reueille toy, reueille toy Zion: vests toy de ta force. Ierusalem la cité du Sainct, habille toy de tes vestemẽs magnifiques: car l'incirconcy ny le souillé, ne passera plus par toy. Ierusalẽ, escoux toy de la pou-

Sous 51. c dre, leue toy, & te sieds. Deslie les liens de ton col, fille de Zion captiue. Car le Seigneur dit ainsi: vous auez esté venduz pour neant, aussi vous serez rachetez sans argent. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Mon peuple descendit iadis en Egypte, pour habiter illec: mais Assur l'a outragé, sãs cause. Et maintenãt qu'ay-

ie

ie icy affaire, (dit le Seigneur) que mon peuple soit rauy pour neant? Les dominateurs d'icelluy le font crier, dit le Seigneur. Et continuel lemẽt toute la iournée mõ nom en est blasphemé. Parquoy mõ peuple cognoistra mon nom en ce iour là: que moy mesme qui parloye, suis
c present. Combien sont beaux sus les montagnes les pieds de celuy qui annonce & publie la paix: de celuy qui annonce le bien, qui presche le salut, qui dit à Zion, Ton Dieu regne! Tes guettes eleueront leur voix, & crieront ensemble d'vne voix: car ils verrõt œil à œil, quand le Seigneur reduira Zion. O vous deserts de Ierusalem, resiouyssez vous, & soyez ensemble en liesse: car le Seigneur a consolé son peuple, il a racheté Ierusalem. Le Seigneur a rebrassé son bras sainct, deuant les yeux de tous les Gentils: & toutes les fins de la terre verront le salut de nostre Dieu. Retirez vous,
d retirez, yssez de là: ne touchez point ce qui est souillé. Sortez hors du milieu d'icelle, soyez nettoyez vous qui portez les vaisseaux du Seigneur. Car vous ne sortirez point en effroy, & n'irez point en fuyte. Car le Seigneur vous precedera, & le Dieu d'Israel vous assemblera. Voicy, mõ seruiteur se portera heureusemẽt, & sera exalté, & eleué, & sera fort haut. Comme plusieurs ont esté esbais de toy, de ce que tu estois ainsi défait de visage plus que nul, & de forme, par dessus tous les enfans des hommes: ainsi plusieurs gens s'esmerueillerõt pour l'amour de luy: & les Roys fermerõt leur bou-

Nahũ 1.d
Ro. 10.c
Sus 49.d
Pse. 98.a
2.Co.6.d

Ro. 15.c che sus luy. Car ceux ausquels on ne l'aura point raconté, le verront : & ceux qui ne l'ont pas ouy, le considereront.

CHAP. LIII.

Iean 12.f Ro. 10.c QVi est celuy qui croit à nostre publication, & à qui est-ce que le bras du Seigneur est reuelé? Toutesfois il montera comme le surgeon deuant luy, & comme la racine d'vne terre qui a soif. Il n'y a en luy ne façon, ne beauté: & l'auons veu, qu'il n'y auoit point de forme, pour estre desiré. Il est mesprisé & debouté des hommes, homme lãgoureux & accoustumé à douleurs: dont auons caché nostre face de luy, tant estoit mesprisé, & ne l'auons rien estimé. Vrayemẽt il a porté noz langueurs: & a chargé noz douleurs. Toutesfois nous l'auons estimé estre nauré de Dieu & affligé. Or est-il nauré pour noz forfaits: il a esté blessé pour noz iniquitez. La "correction de nostre paix est sus luy : & par sa playe nous auons guarison. Nous tous auons erré comme brebis: nous nous sommes tournez vn chacun en sa propre voye : & le Seigneur a ietté sus luy l'iniquité de nous tous. Il est outragé & affligé, toutesfois il n'ouure point sa bouche. Il est mené à l'occision comme vn agneau : & a esté muet comme la brebis deuant celuy qui la tond, n'ouurant point sa bouche. Il est eleué de destresse, & de condemnation. Qui est celuy qui recitera son aage? Car il est arraché hors de la terre des viuans: & est deplayé pour le peché de mon peuple. Et a permis son sepulchre

Mat. 8. c

"ou, le payement

1. Pie. 2. d

Act. 8.

pulchre aux meschans, & son monument au riche: cõbien qu'il n'ait point fait d'iniquité, & qu'il ne s'est point trouué de fraude en sa bouche. Le Seigneur l'a voulu debriser par douleur. S'il met son ame pour le peché, il verra [sa] posterité, & prolongera [ses] iours, & la volonté du Seigneur prosperera en la main. Il verra du labeur de son ame, & en aura iouyssance. Et mon iuste seruiteur rendra plusieurs iustes par sa sçience: & luy mesme *chargera leurs iniquitez. Pourtant ie luy dõneray portion auec les grans, & diuisera les despouilles auec les puissans, pource qu'il a baillé son ame à la mort, & qu'il a esté mis au rang des transgresseurs. Et luy mesme a porté les pechez de plusieurs, & a prié pour les transgresseurs.

1. Pie. 2. d

*A sa. le loyer.

Marc 15.

Luc 22.

Luc 23.

Sapiẽce 3.

Luc 23.

Iean 19.

CHAP. LIIII.

O Sterile, qui n'enfantes point, chante: & toy qui ne conçois point, crie par louange & t'esgaye: car les filz de celle qui est delaissée seront en plus grand nombre, que les filz de la mariée, dit le Seigneur. Elargy les lieux de tes tentes, & que les courtines de tes tabernacles soyẽt estẽdues. N'espargne rien: allonge tes cordeaux, & fay tenir tes cloux. Car tu t'espardras à dextre & à senestre: & ta semence possedera les Gentils: & habitera és citez desertes. Ne crain point: car tu ne seras point cõfuse. Ne sois honteuse, car tu ne seras point en opprobre: mais oublieras la vergongne de ton adolescence: & n'auras plus memoire de l'opprobre de ton vefuage.

Gal. 4. d

Car celuy qui t'a faite, sera ton mary: le Seigneur des batailles est son nom, & ton redempteur le Sainct d'Israel, & sera appellé le Dieu de toute la terre. Car le Seigneur t'a appellée, comme la femme delaissée & affligée d'esprit: & comme vne ieune femme, d'autant que tu estois reprouuée. Iet'ay dalaissée pour vn petit, dit ton Dieu: mais ie te rassembleray par grande compassion. I'ay vn petit, comme en vn moment d'indignation, mussé ma face de toy, mais i'ay eu compassion de toy par benignité eternelle, dit le Seigneur ton redépteur. c

Gen. 6. b Et cecy me sera, comme les eaus de Noé. Car comme ie iuray que ie ne feroye plus passer les eaus de Noé sus la terre, ainsi ay-ie iuré, que ie ne me courrouceray plus à toy, & ne te reprendray plus. Car encores que les montagnes soyent esmeuës, & les montagnettes tremblent, ma misericorde ne se retirera point de toy, & l'alliance de ma paix, ne se bougera dit le Seigneur qui a compassion de toy. Affligée & tempestée sans aucune consolation: Voicy, ie coucheray des perles pour tes pierres, & te fonderay sus Saphirs: & mettray le Iaspe à tes creneaux, & tes portes seront de pierres d'escarboucle, & tous tes termes seront

Iean. 6. e sus pierres precieuses. Aussi tous tes enfans seront enseignez du Seigneur: & y aura abondance de paix à tes filz, & seras fondée en iustice. Tu seras loin d'opprobre, parquoy tu ne craindras point: [& seras] arriere de la blessure: car icelle n'approchera point de toy. Voicy, d

cy, celuy qui se congregera, le fera sans moy: & celuy qui s'assemblera en tes fins contre toy, perira. Voicy, i'ay creé l'armurier soufflant les charbons au feu, & produisant l'instrument pour son ouurage, & ay creé le destructeur pour disiper. Toutes armures qui ont esté faites contre toy, ne viendront point à profit, & condamneras en iugement toute langue qui s'esleue contre toy. C'est l'heritage des seruiteurs du Seigneur: & leur iustice est de moy, dit le Seigneur.

CHAP. LV.

A VOus tous qui auez soif, venez aux eaus, & vous qui n'auez point d'argent, venez, achetez, & mangez. Venez, achetez sans argent, & sans quelque eschange, du vin & du laict. Pourquoy allouez vous l'argent sans auoir du pain, & vostre labeur sans estre rassasiez? Oyez moy, & mangez ce qui est bon, B & que vostre ame se delecte en la graisse. Enclinez vostre aureille, & venez à moy: escoutez, & vostre ame viura: & i'establiray auec vous vne alliance eternelle, la beneficence certaine [faite] à Dauid. Voicy, ie l'ay dõné pour tesmoin aux peuples, pour prince & legislateur aux nations. Voicy, tu appelleras la gent que tu ne cognoissois point: & les gens qui ne t'ont pas cognu, courront à toy, à cause du Seigneur ton Dieu, & du Sainct d'Israel, qui C t'a glorifié. Querez le Seigneur, pendant qu'il se trouue: inuoquez-le, quand il est pres. Que l'infidele delaisse sa voye, & l'hõme in-

iuste ses pensées,& qu'il retourne au Seigneur, & il aura pitié de luy:& à nostre Dieu, car il est abondant pour pardonner. Car mes pensées ne sont pas voz pensées, ne mes voyes, voz voyes, dit le Seigneur. Car cõme les cieux sont plus hauts que la terre, ainsi sont plus hautes mes voyes, que voz voyes, & mes pensées que voz pensées. Car ainsi que la pluye & la neige descend du ciel, & ne retourne plus là, mais arrouse la terre, & la fait produire & germer, à fin qu'elle donne la semence au semeur, & le pain à celuy qui mange, ainsi sera ma parolle, qui sortira hors de ma bouche. Elle ne retournera pas à moy en vain: mais fera tout ce que i'auray voulu, & prosperera és choses, esquelles i'ay enuoyée. Car vous sortirez en liesse, & serez menez en paix. Les montagnes & montagnettes chanteront deuant vous louanges: & tous les bois des champs frapperont les mains [de ioye.] Au lieu du buisson croistra le sapin: & au lieu de l'espine croistra le meurte. Et cecy sera au Seigneur en nom & en signe eternel, lequel ne sera iamais exterminé.

CHAP. LVI.

VOicy que dit le Seigneur: Gardez iugement & faites iustice: car mon salut approche pour venir, & ma iustice est pour estre reuelée. Bien-heureux est l'homme qui fera telle chose: & le fils de l'homme qui l'apprehendera. Celuy qui garde le Sabbath, qu'il ne le souille pas: celuy qui garde ses mains, qu'il ne face nul mal. Et que le fils de l'estrangier

l'estrangier qui est adherant au Seigneur, ne parle pas, disant: Le Seigneur m'a diuisé de son peuple: & que l'Eunuque, ne dise pas: Voicy, ie suis vn arbre sec. Car le Seigneur dit ainsi aux Eunuques: Ceux qui garderont mes sabbaths, & eliront les choses que i'ay vouluës, & tiendront mon alliance, ie leur donneray en ma maison & en mes murailles, lieu, & meilleur nom que de filz & de filles. Ie leur donneray vn nom eternel, lequel ne sera point exterminé. Et ameneray en ma saincte montagne les filz de l'estrangier, qui sont adherans au Seigneur, à fin qu'ils luy administrent, & qu'ils aiment son nom, & qu'ils luy soyent seruiteurs, & tous ceux qui gardent le sabbath ne le souillans point, & tienent mon alliance: aussi ie les resiouyray en la maison de mon oraison. Leurs holocaustes, & leurs sacrifices seront agreables sur mon autel. Car ma maison sera appellée la maison d'oraison, à tous peuples. Le Seigneur Dieu dit, lequel rassemble les banniz d'Israel: Encore assemble-ray-ie par dessus luy, ceux qui [appartienent] à son assemblée. Vous toutes bestes du champ, & toutes les bestes de la foreſt, venez pour deuorer. Toutes leurs guettes sont aueugles: ils ne sauent rien: ils sont tous chiens muets, qui ne peuuent abbayer, dormans, gisans, & aimans le somne: & sont chiens felons de courage, lesquels ne sauent estre saouls. Et les pasteurs ne sauent rien entendre. Ils se sont tous destournez en leur voye: vn chacun à son

B C D

Mat. 21. b Marc 11. c Luc 19. g Ier. 6. c Sus 2. b

auarice de son coſté, [diſant:] Venez, ie prendray du vin: & nous enyurerons de cenoiſe: & ſera demain comme auiourd'huy, & beaucoup plus d'auantage.

CHAP. LVII.

LE iuſte eſt pery, & n'y a nul qui y penſe A en ſon cœur: & les hommes benings ont prins fin, ſans qu'on y entende: à ſauoir que le iuſte eſt reduit arriere du mal, à fin qu'il viene en paix, qu'ils repoſent en leur couche, & conuerſent deuant luy. Mais vous, fils de la deuinereſſe, ſemence de l'adultere & de la paillarde, approchez d'icy. De qui vous eſtes vous ioué? ſus lequel auez vous eſlargy la bouche & tiré la langue? N'eſtes vous pas en- B fans meſchans, & ſemence menſongiere? Qui vous eſchauffez pres des cheſnes, ſous tout arbre ramu: tuans les enfans és vallées, ſous les *ou, és pier res polies.* hautes pierres. Ta portion eſt és belles parties du fleuue. Icelles, icelles ſont ton ſort. Tu leur as auſſi reſpandu aſperſion: tu as offert oblation. Prendroy ie plaiſir en ces choſes? Tu as mis ta couche ſus la haute montagne & eſleuée: & es là montée pour immoler ſacrifice. Et as mis derriere l'huis & derriere le poſteau, ton memorial. Car tu t'es deſcouuerte ſans moy, & es montée. Tu as eſlargy ta cou- C che, & as fait alliance auec eux. Tu as aimé leur lict en tout lieu que tu voyois. Tu es allée vers le Roy auec huile, & as multiplié tes odeurs. Tu as enuoyé tes ambaſſades bien loin, & es humiliée iuſqu'aux enfers. Tu as trauail-

lé

lé en la longueur de ton chemin: & n'as pas dit c'en est fait. Tu as trouué la vie par ta main: pourtant n'as-tu pas langui. Et de qui as-tu eu peur & crainte, veu que tu m'as menty & n'as pas eu memoire de moy, & si ne t'en es pas souciée? N'est-ce point pourtant que ie me suis teu dés tousiours, que tu ne me crains point? I'annonceray ta iustice, & tes œuures lesquelles ne te profiteront point. Quand tu crieras que ceux "qui sont coioints à toy, te deliurent. Mais le vent les eleuera aussitous, la vanité les rauira. Et celuy qui a confiance en moy, heritera la terre, & possedera ma saincte montagne, & dira-on: Faites voye, faites voye, balliez la voye, ostez les empeschemẽs de la voye de mon peuple. Car voicy que dit le Seigneur haultain & eleué, qui habite en eternité, & duquel le nom est sainct: I'habiteray au lieu haut & sainct, & auec le contrit & humble d'esprit: à fin de viuifier l'esprit des humbles, & viuifier le cœur des contrits. Car ie ne tanseray point à tousiours, & ne me courrouceray pas tousiours: car l'esprit "sera reuestu deuãt moy, & ay fait le souffle. Ie me suis courroucé pour l'iniquité de son auarice, & l'ay frappé. Ie me suis destourné, & ay esté marry. Et s'en est allé se destournant en la voye de son cœur. I'ay veu ses voyes, & l'ay guary: ie l'ay ramené, & luy ay rendu consolation, & à ceux qui le plouroyent. Ie crée le propos des leures: paix, paix, à celuy qui est loin, & à celuy qui est pres, dit le Seigneur: & le guary. Mais

*"ou, que tu as amassez.*

*"ou, sera caché: ou, desaudra*

les meschans sont comme la mer bouillante, quand elle ne se peut appaiser: & ses eaus iettent ordures & fange. Il n'y a point de paix, dit le Seigneur aux meschans.

Sus 48.d

## CHAP. LVIII.

CRie à [plein] gousier, n'espargne rien: A eleue ta voix comme la trompette, & signifie à mon peuple leur forfait: & à la maison de Iacob leur peché. Car ils me quierent de iour en iour, & desirent *sauoir* mes voyes, comme vne gent qui desire faire iustice: & ne delaisser point le iugement de son Dieu. Ils me demandent les [a]iugemens de iustice: & appetent d'approcher à Dieu, [disans:] Pourquoy auons nous ieusné & n'y as point eu d'esgard? pourquoy auons nous humilié noz ames, & ne l'as pas seu? Voicy, qu'au iourd'huy *vostre* ieusne, vous trouuez [vostre] *volonté*: & contraignez tous voz debteurs. Voicy, vous ieusnez à proces & contentions, & frappez du poing [b]mauuaisement. Vous ne ieusnerez point cõme auiourd'huy, pour faire ouyr vostre voix en haut. Est B ce tel ieusne, que i'ay eleu: que l'homme afflige sa personne vn iour, ployant son chef comme le ionc, & estendant le sac, & la cendre? Appellerez vous cela ieusne, & iour acceptable au Seigneur? N'est-ce pas plustost icy le ieusne que i'ay eleu? Que tu desnouës les neuds de meschanceté, que tu deslies les fardeaux [c]encordelez? Que tu laisses aller francs ceux qui sont foullez, & que vous rompiez

[a] c. ordonnances de droiture.

[b] ou, celuy qui est condamné.

[c] ou, pesãs

piez tout "cordage? N'est-ce pas que tu briſes ton pain à celuy qui a faim: & faces venir en ta maiſon les affligez vagans? Quand tu vois celuy qui eſt nud, couure-le: & ne te ſouſtray point de ta "chair. Adonc ta lumiere ſe boutera hors comme le matin: & ta ſanc té ſe leuera incontinent. Ta iuſtice ira deuant toy, & la gloire du Seigneur te recueillera. Adonc, inuoqueras-tu, & le Seigneur te repondra: tu crieras, & il dira, me voicy. Si tu oſtes du milieu de toy le "cordage, & ceſſes de hauſſer "le doigt, & oſtes la "meſchante parolle: Si tu eſpans ton cœur à celuy qui a faim, & que tu raſſaſies l'ame affligée, ta lumiere naiſtra en tenebres, & tes tenebres ſeront comme le midy. Et le Seigneur te conduira touſiours, & raſſaſiera ton ame d emmy la cherté, & engraiſſera tes oz. Et ſeras comme le iardin arrouſé, & comme la ſource des eaus, de laquelle les eaus ne defaudront point. Et de toy ſortiront gens pour edifier ce qui a eſté long temps deſert: tu ſuſciteras les fondemens de generation en generation. Et t'appellera-on le redreſſeur de la ruine, & reparateur des ſentiers pour habiter. Si tu retires ton pied du Sabbath, pour non faire ta volonté, en mon ſainct iour: & que tu appelles le Sabbath delices pour ſanctifier au Seigneur, & glorieux: & que tu le glorifies ne faiſant point tes voyes: & que ta volonté ne ſoit point trouuée, & n'vſes point de tes parolles: alors tu auras reſiouiſ

*"ou, iougc. ton pro chain.*

*"ou, le ioug.*

*"Icy appel le doigt, ce qu'il auoit appelé poing.*

*"ou, de vanité.*

*Sus b*

sance sur le Seigneur, & te feray monter par dessus les hauts lieux de la terre, & te donneray à mãger l'heritage de Jacob ton pere. Car la bouche du Seigneur l'a dit.

CHAP LIX.

*Sus 50.a Nõb.11.e* VOicy, la main du Seigneur n'est pas accourcie, qu'elle ne puisse sauuer: & son aureille n'est point estouppée, qu'elle ne puisse ouyr: mais voz iniquitez ont fait la diuision entre vous, & vostre Dieu: & voz pechez ont mussé [sa] face de vous, à fin qu'il n'oye pas. Car voz mains sõt souillées de sang: & voz doigts d'iniquité. Voz leures ont proferé mensonge, & vostre langue a marmõné iniquité. Il n'y a personne qui reclame iustice, & n'y a nul qui iuge selon la verité: on se fie en rien, & parle-on vanité. On cõçoit felõnie, & enfante-on iniquité. Ils ont escloz des œufs d'aspics: & ont tissu toiles d'araignes. Celuy qui aura mãgé de leurs œufs, en mourra: & s'il les casse, il en sortira vn basilic. Leurs toiles ne seront pas pour vestir: & ne sera-on point couuert de leurs ouurages. Car leurs œuures sont œuures iniques: & œuure violente est en leurs mains. Leurs pieds courẽt pour nuire: & se hastent, pour espandre le sang innocent. Leurs pensées, sont pensées iniques: fourragement & degast est en leurs voyes. Ils ne cognoissent pas la voye de paix, & n'y a point de iugement en leurs trains. Ils se sont peruertiz en leurs sentiers: tous ceux qui y marchent, ignorent la paix. Pourtãt le iugemẽt s'est eslõgné de nous, &

*Sus 1.d*

*Iob 15.d*

*Prou. 1.d*

& iustice ne nous attaint point. Nous auons attendu la lumiere, & voicy les tenebres: la splendeur, & nous cheminons en obscurité. Nous auons tasté apres la paroy, comme des aueugles, & l'auons tasté des mains, comme
c ceux qui sont sans yeux. Nous auons choppé en plein midy, comme en tenebres, & sommes és lieux desolez, comme les mors. Nous bruyons tous, comme ours: & gemissons comme colombes. Nous auons attendu iugement, & n'en y a point: le salut, & il s'est esloigné de nous. Car noz iniquitez ont esté multipliées deuãt toy: & noz pechez ont tesmoigné contre nous. Car noz forfaits sont auec nous, & cognoissõs noz iniquitez: à sauoir pecher & mentir cõtre le Seigneur: àfin de nous reculer arriere de nostre Dieu, & parler violence & deloyauté: conceuoir & mediter du cœur parolles mensongieres. Iugement s'est retourné en arriere: & la iustice s'est arrestée de loin. Car verité est tresbuchée és rues: & equité n'y a peu entrer. La verité est defaillie: & celuy qui s'est retiré du mal, a esté exposé à pillage. Le Seigneur a veu cela, & luy a despleu: pource qu'il n'y a point de iugement. Et [Dieu] veit
d qu'il n'y auoit personne, & fut esmerueillé de ce que nul ne se presentoit. Ainsi son bras a esté sa recousse: & sa iustice a esté son appuy. Il s'est vestu de iustice comme d'vn haubergeon: & le heaume de salut estoit en son chef. Il s'est vestu comme des vestemẽs de vengeance: & s'est habillé de zele comme d'vn man-

*Ephe. 6. c*
*Thes. 5. b*

teau: comme pour les retributions, & comme voulãt rendre la pareille, voire fureur à ses aduersaires, & recompense à ses ennemis. Il rendra le guerdon aux Isles: & ceux qui sont en Occident, craindront le nom du Seigneur: & ceux qui sont au Soleil leuant, sa gloire. Quãd il sera venu comme vn fleuue violent, que le Seigneur pousse par son esprit: & que le Redempteur sera venu en Zion, & à ceux qui retournent d'iniquité en Iacob, dit le Seigneur. Et voicy mon alliãce auec eux, dit le Seigneur. Mon Esprit qui est en toy, & mes parolles que i'ay mises en ta bouche, ne bougeront pas de ta bouche, ne de la bouche de ta semence, ne de la bouche de la semence de ta semence, dit le Seigneur: dés maintenant & doresnauant à iamais.

CHAP. LX.

A LEue toy [Ierusalem] sois illuminée: car ta lumiere est venue, & la gloire du Seigneur est leuée sur toy. Car voicy, les tenebres couuriront la terre, & obscurité couurira les peuples: mais le Seigneur se leuera sur toy: & sa gloire sera veuë sur toy. Et les Gẽtils
Sus 49.c cheminerõt à ta lumiere: & les Roys à la splẽdeur de ton leuant. Eleue tes yeux à l'enuiron, & regarde: tous ceux-cy te sont assemblez, ils sont venuz pour toy. Tes filz viendront de loin: & tes filles seront [n] portées comme par les nourrices, sur les costez. Adonc verras-tu, [n] & reluiras, & ton cœur s'esmerueillera, & s'ouurira de ioye, quand la [n] multitude de la mer sera conuertie à toy: & que la puissance des Gentils

[n] auc. nourries.
[n] ou, t'escouleras.
[n] ou, l'abõdance de

a tils te ſera venue. Abondance de chameaux te couurira: les dromadaires de Madian, & d'Epha. Tous ceux de Saba viendront, apportans or & encens, & annonçans louange au Seigneur. Toutes les brebis de Cedar s'aſſemble ront à toy, les moutons de Nabaioth te ſeruiront. Ils ſeront offerts ſur mon autel de propiciation: & glorifieray la maiſon de ma maieſté. Qui ſont ceux qui volent comme nuées, & comme colombes à leurs feneſtres? Certainement auſsi les Iſles m'attendent, & les nauires de Tharſis dés le commencement: à fin qu'ils amenent tes filz de loin auec leur argent, & leur or auec eux, pour le nom du Seigneur ton Dieu, & le Sainct d'Iſrael, pource c qu'il t'a glorifié. Et les filz des eſtrangiers edifieront tes murailles, & les Roys d'iceux te ſeruiront. Car ie t'ay frappé par mon indignation: & en ma beneuolẽce i'ay eu pitié de toy. Auſsi tes portes ſeront continuellement ouuertes, elles ne ſeront cloſes ne nuit ne iour: à fin que l'amas des Gentils paruiene à toy, & que leurs Roys ſoyent amenez. Car la gent & le Royaume qui ne te ſeruiront point, periront: voire les gens ſeront du tout raſées. La gloire du Liban viendra à toy, le ſapin, & le bouys, & le pin enſemble pour orner le lieu de mon ſanctuaire: & glorifieray le lieu de mes pieds. Auſsi les enfans qui t'ont affligé, viendront s'enclinans deuant toy: & tous ceux qui meſdiſoyent de toy, adorerõt les pas de tes pieds, & t'appelleront

*lamer, & les richeſſes des gẽtils.*

*Apo. 21. g*

*Vou, la force.*

La cité du Seigneur, Zion du Sainct d'Israel.
Pource que tu as esté delaissée & haye, & n'y
auoit nul qui passast [par toy:] ie te feray es-
tre en gloire eternelle, & en ioye de generation
en generation. Tu succeras le laict des
Gentils, & seras alaictée de la mammelle des
Roys. Ainsi sauras que ie suis le Seigneur, qui
te garde: & ton redempteur, le preux de la-
cob. Ie t'apporteray or, au lieu d'ærain: & au
lieu de fer, ie t'apporteray argent: & ærain, au
lieu de bois: & fer, au lieu de pierres. Et met-
*Ebr. superintendence.* tray la paix pour ton *gouuernement: & iusti-
ce pour tes preuosts. Violence ne sera plus
ouye en ta terre, ne fracassement ne degast
Apo.21.g en tes fins: mais ta muraille sera appellée sa-
lut, & tes portes louange. Tu n'auras plus le so
leil pour la lumiere du iour, & la lumiere de la
lune ne t'esclairera plus: mais le Seigneur te
sera pour lumiere eternelle, & ton Dieu pour
ta magnificence. Ton soleil ne se couchera
plus, & ta lune ne se reduira plus: car le Sei-
Apo.22.a gneur te sera pour lumiere perpetuelle, & les
iours de ton gemissement seront finiz. Tous
ceux de ton peuple seront iustes: ils possede-
ront eternellement la terre: le germe de sa
plante sera l'œuure de ma main, pour me glo-
rifier. La petite famille sera de mille: & la
moindre [croistra] en gent tresforte. Ie suis
le Seigneur: ie me hasteray de faire cecy en
son temps.

Chap.

CHAP. LXI.

A L'Esprit du Seigneur Dieu est surmoy, car il m'en a oinct. Il m'a enuoyé pour porter bonnes nouuelles aux affligez, pour medeciner les desolez de cœur, & pour publier aux captifs la deliurance, & aux pri- Luc 4.c
sõniers l'ouuerture de la prison: pour prescher l'an de la benevolence du Seigneur: & le iour de vengeãce de nostre Dieu. Pour cõsoler tous ceux qui se lamentent: pour disposer à ceux qui lamentent Zion, que magnificence leur soit donnée, au lieu de la cendre: l'huile de ioye, pour lamentation: le manteau de louange, pour l'esprit d'angoisse. Et on les appellera
B arbres de iustice, & la plante du Seigneur pour le glorifier. Ils réedifieront les lieux ruinez de long temps: & redresseront les lieux par cy deuant desolez, & renouuelleront les citez desertes, & les choses gastées, de generation en generation. Et les estrangiers s'y arreste ront, & paistront voz ouailles: & les filz des estrãgiers serõt voz laboureurs & voz vignerõs: mais vous serez appellez les sacrificateurs du Seigneur: & vous dira-on les ministres de nostre Dieu. Vous mangerez le bien des Gentils: & serez exaltez en la gloire d'iceux. Pour vo-
C stre confusion, il y aura double [gloire:] & pour la vergongne, ilss'esiouyront en leur portion. Parquoy ils possederõt au double en leur terre: & seront en liesse eternelle. Car ie suis le Seigneur aimant iugement, & hayant la rapine pour l'holocauste. I'establiray leur œu-

ure en verité, & traiteray auec eux alliance perpetuelle. Aussi leur semence sera cognue entre les Gentils, & leur germe sera au milieu des peuples. Tous ceux qui les verront, les cognoistront qu'ils sont la semence benite du Seigneur. Ie me resiouyray au Seigneur, & mon ame se recréera en mon Dieu. Car il m'a vestu des vestemens de salut, & m'a habillé du vestemẽt de iustice: comme l'espoux qui est accoustré par excellence, & comme l'espouse parée de ses affiquets. Car ainsi que la terre iette son germe, & comme le iardin germe sa semence, ainsi le Seigneur Dieu fera germer la iustice & la louange deuant tous les Gentils.

Sous 35. a

CHAP. LXII.

POur la cause de Ziõ, ie ne me tairay point, & n'auray point de cesse quant à Ierusalem: iusqu'à ce que sa iustice saille hors comme lumiere, & que son salut soit allumé, comme vne lampe. Et les Gentils verront ta iustice, & tous les Roys ta gloire. Et t'appellera on d'vn nouueau nom, que la bouche du Seigneur a nommé. Tu seras comme vne coronne de noblesse en la main du Seigneur, & comme le diademe du Royaume, en la main de tõ Dieu. On ne t'appellera plus la delaissée: & n'appellera-on plus ta terre, la desolée: mais on t'appellera [a] Hephri-ba: & ta terre [a] Beula. Car le Seigneur a prins son plaisir en toy: & ta terre aura mary. Car comme le ieune compagnon se marie à la vierge, ainsi tes filz te seront comme marys. Et comme l'espoux se resiouyt

A

B

D

[a] c'est, mon plaisir en icelle.

[a] c'est, la mariée.

iouyt de son espouse, ainsi ton Dieu se resiouyra de toy. Ierusalem, i'ay constitué des gardes sur tes murailles, tout le iour, & toute la
c nuit: iamais ils ne se tairont. Vous qui auez recordation du Seigneur, ne vous taisez point: & ne luy donnez point de silence, iusqu'à ce qu'il repare, & iusqu'à ce qu'il mette Ierusalem pour louange en la terre. Le Seigneur a iuré par sa dextre, & par le bras de sa force: ie ne donneray plus ton froment pour estre mangé de tes ennemis, & aussi les " estrangiers ne " Ebr. les beurõt plus ton vin, pour lequel tu as trauaillé. enfans e- Car ceux qui l'auront amassé, le mangeront, stranges. & loueront le Seigneur: & ceux qui l'auront recueilly, le beuront en mes saincts paruis. Pas
D sez outre, passez par les portes: faites voye au peuple. Preparez, preparez le sentier, & tirez hors les pierres, & leuez le baniere aux peuples. Voicy, le Seigneur la publié iusqu'au bout de la terre. Dites à la fille de Zion: Voicy, ton Sauueur vient: voicy, son salaire [qu'il donnera] est auec luy: & son œuure est deuant luy. Et les appelleront, le peuple sainct, rachetez du Seigneur. Et on t'appellera la cité requise, & non abandonnée. Isa. 40. c Zach. 9. c Mat. 21 d

A CHAP. LXIII.

QVi est cestuy cy qui vient d'Edõ ayãt les vestemens taints en rouge de Bozra? Voire cestuy excellent en sa vesture, marchant en la grandeur de sa vertu. C'est moy qui parle en iustice, & suis maistre pour sauuer. Pourquoy donc est ton veste-

ment rouge: & tes robes, comme de ceux qui
preſsét au preſſoir? I'ay preſſé le preſſoir ſeul:
& d'entre les peuples perſonne n'eſtoit auec
moy. I'ay marché ſur eux en mon ire: & les ay
foulez en ma fureur. Et leur ſang a eſté eſpars
ſur mes veſtemens, & ay ſouillé toutes mes ro- B
bes. Car le iour de vengeãce eſt en mon cœur:
& l'an de ma redemption eſt venu. I'ay con-
templé, & n'y auoit nul adiuteur: i'eſtoye de-
ſtitué, & n'y a eu nul qui ſuſtentaſt. Mais mon
bras m'a ſauué: & ma fureur m'a ſouſtenu. I'ay
foulé les peuples en mon ire, & les ay enyurez
en ma fureur: & ay abbattu en terre leur for-
ce. I'auray recordatiõ des graces du Seigneur,
& de la louange du Seigneur cõme ſur toutes
les choſes que le Seigneur nous a diſtribuées,
& pour les grãs biẽs de la maiſon d'Iſrael, qu'il
leur a donnez ſelon ſa miſericorde, & ſelon
ſa grãde benignité: & a dit: Certes ils ſont mõ
peuple, & ſont filz qui ne mentiront point: ain C
ſi a eſté fait leur ſauueur. En toute leur tribula-
*ou, il a eſté affligé* tion, il n'y a point eu tribulation: mais l'Ange
de ſa face les a ſauuez. Luy meſme les a rache-
tez par ſa dilection & mercy: & les a portez, &
les a eleuez de tout le temps: mais iceux ont e-
ſté rebelles, & ont vexé l'eſprit de ſa ſainc-
teté. Et leur a eſté tourné en ennemy, & luy meſ-
me a bataillé contr'eux. Mais il a eu memoire
des iours anciens de Moyſe, & de ſon peuple.
Où eſt celuy qui les a fait monter de la mer, a-
uec les paſteurs de ſon bercail? Où eſt celuy
qui a mis au milieu d'iceluy, l'eſprit de ſa ſain-
cteté?

cteté? Lequel a mené Moyse à dextre, par le bras de sa maiesté: qui a fendu les eaus deuant eux, à fin qu'il se fist vn nom eternel: qui les a conduits par les abysmes, comme le cheual par
D le desert, à fin qu'ils ne chopassent. L'esprit du Seigneur les a menez comme la beste descendant au champ. Ainsi as-tu cõduit ton peuple, à fin que tu te fisses vn nom magnifique. Contemple du ciel, & regarde de ton sainct & magnifique habitacle. Où est ton zele & ta force, & l'esmeute de tes entrailles & de ta compassion, lesquelles se sont monstrées rebouchées enuers moy? Toutesfois tu es nostre pere: combien qu'Abraham ne nous a pas seu, & Israel ne nous a point cognuz. Mais Seigneur, tu es nostre pere, & nostre redempteur: ton nom est dés le siecle. Pourquoy Seigneur, nous as-tu fait errer de tes voyes: & as destourné nostre cœur que nous ne te craignissions? Retourne toy, à cause de tes seruiteurs, aux lignées de ton heritage. Ton sainct peuple a possedé ton sanctuaire cõme rien: noz aduersaires ont foulé ton sanctuaire. Nous auons esté ià dés long temps comme ceux entre lesquels tu ne domines point, & sur lesquels ton nom n'est point inuoqué.

*Deu. 26.*
*Baru. 2. d*

CHAP. LXIIII.

A O Si tu "desrõpois les cieux, & que tu descendisses! à fin que les mõtagnes escoulassent de ta presence, comme le feu ardant qui fait decouler, comme le feu qui fait bouillir l'eau, tellemẽt que ton nom fust manifesté à tes ennemis: & que les gens fussent trou

*"cecy se peut aussi lire au temps futur, ou preterit.*

blez pour ta presence: cõme quand tu as fait les choses merueilleuses que n'attendions point. Quand tu descendis, & les montagnes s'escoulerent de ta presence. On n'a point ouy dés le
1.Co.2 b temps iadis, n'entendu des aureilles: l'œil n'a point veu, Seigneur Dieu, sinon toy, qui faces choses telles à ceux qui t'attendẽt. Tu es venu au deuãt de celuy qui se resiouyssoit, & faisoit iustice: ils aurõt memoire de toy en tes voyes. Voicy, tu as esté courroucé, apres qu'auons peché. Icelles sont perpetuelles: & nous serõs sauuez. Et sommes tous comme ordure: & toutes
a à sauuir, selon le Grec par le flux de sang de la femme. noz iustices sont comme le drap souillé. Nous c sommes tous decheuz comme la feuille: & noz iniquitez nous ont transportez, comme le vẽt. Il n'y a nul qui appelle ton nom: qui se reueille pour se tenir à toy. Car tu as caché ta face de nous, & nous fais euanouyr, à cause de nostre iniquité. Or maintenant Seigneur, tu es nostre pere: nous sommes l'argile, & tu es celuy qui nous forme, & nous tous sommes les œuures de tes mains, Seigneur, ne te courrouce D
pse.79.b pas tant. Et n'aye plus recordation de nostre iniquité. Voicy, ie te prie regarde, nous tous sommes ton peuple. Les saincte citez sont deserres. Zion a esté comme deserte, Ierusalem desolée, la maison de nostre sanctuaire & de nostre magnificence (là où noz peres t'ont loué) est arse par feu: & toutes noz choses authentiques sont tournées en ruine. Seigneur, te deporteras-tu en ces choses? te tairas-tu, & nous affligeras-tu si fort?

Chap.

CHAP. LXV.

A I'Ay esté cerché de ceux qui ne me demandoyent point, & ay esté trouué de ceux qui ne me cerchoyent point. I'ay dit à la gent qui n'invoquoit pas mon nom: Me voicy, me voicy. I'ay toute la iournée estendu mes mains, au peuple se reuoltant: lequel chemine en la voye qui n'est pas bonne, & apres ses entrepriſes. Le peuple qui me prouoque touſiours à courroux, "deuant ma face: lequel ſacrifie aux iardins, & fait encenſemens ſur [les autels de] briques: qui reſident és ſepulcres, & dorment és lieux deſerts: qui mangent la chair de porceau, & le ius des choſes contaminées en leurs vaiſſeaux: & diſent, Retire toy, n'approche pas de moy, "que ie ne te conſacre. Ceux icy, ſeront comme fumée en ma fureur: & comme feu ardent toute la iournée. Voi-

B cy, il eſt eſcrit deuant moy: Ie ne me tairay plus, ains rendray & retribueray en leur ſein voz iniquitez, & les iniquitez de voz peres enſemble (dit le Seigneur,) leſquels ont fait encenſement ſur les montagnes, & m'ont vitupéré ſus les montagnettes: dont ie leur remeſureray leur "premiere œuure en leur ſein. Voicy que dit le Seigneur: Comme ſi on trouue vn grain au bourgeon, & qu'on diſe, Ne le diſsipe pas, car c'eſt benediction: ainſi feray-ie, à cauſe de mes ſeruiteurs, à fin qu'ils ne ſoyent point tous deſtruits. Et feray ſortir ſemence hors de Iacob & de Iuda, le poſſeſſeur de ma montagne: & mes

Rō. 10. d

"c. en bar be.

"ou, car ie ſuis plus ſainct que toy.

"c. ancien ne.

eleuz la possederont, & mes seruiteurs habiteront là. Et Saron sera pour la demeure des bercails, & la vallée d'Acor pour l'hebergement de l'aumail de mon peuple qui m'a requis.

Et vous qui auez delaissé le Seigneur, qui auez oublié ma saincte montagne, & apprestans la table à la multitude, & fournissez l'aspersion au nombre. Ie vous conteray tous auec l'espée, & serez tous ruez ius par occisiõ: pour ce que i'ay appellé, & n'auez pas respondu: i'ay parlé, & n'auez point escouté, & faisiez le mal deuant mes yeux: & auez eleu les choses que ne vouloye pas. Pourtant, voicy que dit le Seigneur Dieu: Voicy, mes seruiteurs mangeront, mais vous aurez faim. Voicy, mes seruiteurs beuront: mais vous aurez soif. Voicy, mes seruiteurs seront ioyeux, mais vous serez confuz. Voicy, mes seruiteurs chanterõt pour la ioye de leur cœur, mais vous crierez pour la douleur de vostre cœur: & hurlerez pour le decõfort de l'esprit, & laisserez vostre nom pour vne execration à mes eleuz. Et le Seigneur Dieu vous occira, mais il appellera ses seruiteurs d'vn autre nom. Qui se benira en la terre, il se benira au vray Dieu. Et qui iurera en la terre, il iurera par le vray Dieu. Car les premieres angoisses seront oubliées, & seront mussées de mes yeux. Car voicy, ie créeray nouueaux cieux, & nouuelle terre: & les choses precedentes ne seront plus en memoire & ne monteront plus au cœur: mais vous aurez liesse, & vous resiouyrez tousiours, en celles que créeray.

*ou acomplissans le nõbre de l'aspersiõ Prouer. 1. Iere. 7. c*

c

D

ray. Car voicy, ie créeray Ierusalem comme ioye: & son peuple comme liesse. Ie me resiouyray en Ierusalem, & seray ioyeux sus mon peuple: & en icelle ne sera plus ouy voix de deuil ne voix de crierie. Il n'y aura plus illec de ieune de tẽps, ne d'ancien qui n'accõplisse ses iours. Car quand celuy qui sera aagé de cẽt ans, mourra, [il sera reputé] adolescent: mais le pecheur aagé de cẽt ans, sera maudit. Ils edifieront des maisons, & y habiteront, ils planteront des vignes, & en mangeront les fruits. Ils n'edifieront point, à ce qu'vn autre y habite: ils ne planterõt point, à ce qu'vn autre en mange le fruit. Car les iours de mon peuple, seront comme les iours des arbres: & mes eleuz iouyront en vieil aage de l'œuure de leurs mains. Ils ne trauailleront plus en vain, & n'engendreront plus en conturbation: car c'est la semence des benits de Dieu: & leurs enfans seront auec eux. Et aduiendra qu'auant qu'ils crient, ie les exauceray: & eux encores parlans, ie les escouteray. Le loup & l'agneau paistront ensemble: le lion comme le bœuf mangeront la paille: & la poudre sera en viande au serpent. Ils ne nuiront plus, ne destruiront en toute ma saincte montagne, dit le Seigneur. Mar. 6. b Sus 11. a

CHAP. LXVI.

A Ainsi dit le Seigneur: Le ciel est mon siege, & la terre est la scabelle de mes pieds. Où sera donc ceste maison que vous edifierez pour moy: & où sera le lieu de mon repos? Car ma main a fait toutes ces cho- Act. 7. f

ses icy, & toutes ces choses icy ont esté, dit le Seigneur. Mais auquel regarderay-ie, sinon à l'affligé, & contrit d'esprit, & à celuy qui trem ble à mes parolles? Celuy qui immole le bœuf, est comme s'il auoit tué vn homme. Celuy qui sacrifie la brebis, est comme s'il auoit decolé vn chien. Celuy qui offre oblation, est comme s'il offroit le sang d'vn porceau. Celuy qui fait commemoration par encens, est comme celuy qui benit la malice. Et de fait, ils ont eleu leurs voyes: & leur ame s'est delectée en leurs abominations. Aussi ie choisiray leurs abus, & leur feray venir les choses qu'ils craignoyent pour ce que i'ay appellé, & n'y auoit nul qui respondist: i'ay parlé, & n'ont pas ouy. Ils ont fait mal deuãt mes yeux, & ont eleu les choses que ie n'ay pas voulu. Escoutez la parolle du Seigneur, vous qui tremblez à sa parolle. *Voz freres qui vous ont hayz, & qui vous ont debou tez pour mon nom, ont dit:* Que le Seigneur monstre sa gloire. Or il sera veu auec vostre liesse: mais tels serõt confuz. La voix bruit [là] de la cité, la voix du tẽple, la voix du Seigneur qui rend la pareille à ses ennemis. Elle a enfanté deuant qu'elle trauaillast pour enfanter: deuant que sa destresse fust venue, elle a enfanté vn masle. Qui ouyt iamais telle chose, & qui a veu chose semblable à ceste cy? La terre enfantera-elle en vn iour, ou vne gent sera-elle enfantée à vne fois? Car si tost que Zion a trauaillé, elle a enfãté ses filz. Moy qui fay trauailler [les autres] n'enfanteray ie pas aussi moy mesme,

*c. elles ont commencé d'auoir leur estre.*

*ou, l'idole.*

*Prou. 1. c Iere. 7. c Sus 65. c*

3

c

mesme, dit le Seigneur? Moy qui donne generation [ aux autres ] seray ie sterile, dit ton
D Dieu? Esiouyssez-vous auec Ierusalem, & soyez ioyeux en icelle vous tous qui l'aimez. Vous tous qui lamentiez sus elle, esiouyssez vous auec elle en liesse: à fin que vous allaictiez, & que soyez rempliz des mammelles de sa consolation, & que vous succiez, & que vous vous delectiez de "l'abōdance de sa gloire. Car le Seigneur dit ainsi: Voicy, i'estendray sus elle la paix comme vn fleuue, & l'auoir des Gēts comme vn torrent abondant. Ainsi vous allaicterez, vous serez portez sus les costez, & vous esbatrez sus les genoux. Comme s'il y auoit quelcun que la mere consolast, ainsi vous consoleray-ie: & serez consolez en Ierusalem. Vous le verrez, & vostre cœur s'esiouyra, &
E voz oz germeront comme l'herbe Et sera la main du Seigneur cognue enuers ses seruiteurs: mais elle sera courroucée contre ses ennemis. Car voicy, le Seigneur viendra auec feu, & ses chariots seront comme le tourbillon, à fin qu'il face vengeance en la fureur de son indignation, & sa correction par flamme de feu: car le Seigneur, iugera par feu, & auec son glaiue, toute chair: & le nombre de ceux qui seront occis du Seigneur, sera grand. Car ceux qui se sont consacrez au milieu, & purifiez és iardins, "apres vn lauoir, & ont mangé la chair de porc, & la mustelle, & telle abomination, ils seront ensemble consumez, dit le Seigneur. Et moy, i'assembleray leurs

"ou, la lueur.

"au. en vn lauoir qui est au milieu, mangeās &c.

œuures & cogitations, quand ie viendray à assembler toutes gens & langues. Ils viendront, & verront ma gloire. Ie mettray signe en eux, & enuoyeray de ceux qui auront esté
[a] c. Cilicie reschappez aux Gens en [a] Tharsis, en [a] Pul, en
[a] c. Aphrique. [a] Lud qui tirent de l'arc, en [a] Thubal, & en [a] Iauan, & aux Isles lointaines, qui n'ont pas ouy
[a] c. Lydie. ma renommée, & n'ont point veu ma gloire.
[a] c. Italie Ils annonceront ma gloire entre les Gentils,
[a] c. Grece. & amenerõt tous voz freres de toutes les Gẽs, pour don au Seigneur, sus cheuaux, & en cha-
[a] aucuns genets. riots, & en licticres, sus mulets, & en [a] charrettes, à mon sainct mont de Ierusalem, dit le Seigneur: ainsi comme si les enfans d'Israel portoyent vn don en vn vaisseau net, en la maison du Seigneur. Et en prendray d'eux pour sacrificateurs & Leuites, dit le Seigneur. Car comme les cieux nouueaux, & la terre nouuelle, que ie feray, seront establiz deuant moy, (dit le Seigneur:) ainsi sera vostre semence, & vo-
[a] c. il sera perpetuel les festes & perpetuel repos stre nom stable. Et [a] aduiendra que depuis vne nouuelle lune, iusqu'à son autre nouuelle lune: & depuis vn Sabbath, iusqu'à son autre Sab-
Mar. 9. g bath, toute chair viẽdra adorer deuant ma face, dit le Seigneur. Ils sortiront hors, & verrõt les corps morts des hommes, qui ont transgressé contre moy. Car le ver d'iceux ne mourra point, & leur feu ne sera point esteint: & se-
[a] ou, detestation. ront en [a] diffame à toute chair.

Fin du liure d'Isaie le Prophete.

# Le liure de Ieremie

CHAP. I.



A ES parolles de Ieremie, fils de Helcie, des sacrificateurs qui furent en Anathoth, en la terre de Beniamin: auquel fut adressée la parolle du Seigneur és iours de Iosia fils d'Amon, Roy de Iuda, au treziesme an de son regne. Et cela fut continué és iours de Ioacim fils de Iosia, Roy de Iuda, iusqu'à la consommation de l'onziesme année de Zedecia fils de Iosia, Roy de Iuda: à sauoir, iusqu'à la transmigration de Ierusalem, au cin B quiesme mois. La parolle donc du Seigneur me fut donnée, disant: Deuant que ie te formasse au ventre, ie t'ay cognu: & deuant que tu sortisses de la matrice, ie t'ay sanctifié: & t'ay mis pour Prophete entre les Gents. Lors ie dy: Ha, ha, Seigneur eternel: voicy, ie ne say parler, car ie suis enfant. Et le Seigneur me dit: Ne dy point, ie suis enfant: car tu iras par tout où ie t'enuoyeray, & annonceras tout ce que ie te commanderay. Ne crain point pour l'amour d'eux: car ie suis auec toy, pour te deliC urer, dit le Seigneur. Et le Seigneur auança sa main, & toucha ma bouche, puis il me dit: Voicy, i'ay mis mes parolles en ta bouche: voicy, ie t'ay auiourd'huy constitué sus les Gents, & sus le Royaumes, à fin que tu arraches, & destruises, perdes, & subuertisses: & que tu edifies, & plantes. Apres, la parolle du Seigneur

me fut donnée, disant: Que vois-tu Ieremie? Et ie dy: ie voy vne verge d'amandier hastif. Et le Seigneur me dit: Tu as bien veu: car ie me hasteray sus ma parolle, pour la faire. Derechef, la parolle du Seigneur me fut addressée pour la seconde fois, disant: Que vois-tu? Et ie respondy: ie voy vn pot bouillant, & sa face estoit du costé d'Aquilon. Et le Seigneur me dit: Tout le mal se manifestera du costé d'Aquilon, sus tous les habitans de la terre. Car voicy, i'appelleray toutes les familles des Royaumes d'Aquilon, dit le Seigneur: lesquels viendront, & mettront chacun son siege à l'entrée des portes de Ierusalem, & sus tous les murs à l'enuiron, & sus toutes les villes de Iuda. Et leur declareray mes [a]iugemens, touchant toute la malice de ceux qui m'ont delaissé, & ont encensé aux dieux estrages, & ont adoré l'œuure de leurs mains. Trousse donc tes reins, & te leue, à fin que tu leur dies toutes les choses que ie te commande. N'aye crainte d'eux, que parauenture ie ne te [a]foule deuant eux. Et voicy, ie t'ay auiourd'huy mis comme vne cité garnie, & comme vne colomne de fer, & comme vn mur d'arain, sus toute la terre, vers les Roys de Iuda, & ses princes, vers ses sacrificateurs, & tout le peuple de la terre: & ils batailleront contre toy, mais ils ne te surmonteront point: car ie suis auec toy, dit le Seigneur, pour te deliurer.

Sous 4. b

D

[a]ou, vengeance.

Sous 15. d

[a]ou, abbatte.

Chap.

CHAP. II.

A AVsi la parolle du Seigneur me fut donnée, disant: Va, & crie és aureilles de Ierusalé, si dy: L'Eternel dit ainsi: I'ay eu memoire de toy, pour la benignité de tō adolescēce, & de la dilection de tes nopces: quand tu me suyuois au desert, en la terre qui n'est pas semée. Israel est cōme la chose saincte au Seigneur: à sauoir, les premices de son reuenu. Tous ceux qui le deuorēt, font mauuais semēt: & mal viendra sus eux, dit le Seigneur. Maison de Iacob, escoutez la parolle du Seigneur: vous aussi toutes les familles de la maison d'Israel:

B le Seigneur dit ainsi: Quelle iniquité ont trouue voz peres en moy, qu'ils se sont eslongnez de moy, & ont cheminé apres la vanité, & ont esté faits vains? Et n'ont pas dit: Où est le Seigneur qui nous a fait monter hors de la terre d'Egypte: qui nous a mené par le desert, par vne terre inhabitable, & sans voye, par la terre sauuage, & ombre de mort: par la terre en laquelle nul homme n'est passé, & où nul homme n'a habité? Et vous ay menez en la terre fertile, à fin que vous mangissiez ses fruicts, & les biens d'icelle. Et quand vous y estes entrez, vous auez souillé ma terre, & auez mis mon heritage en abominatiō. Les sacrificateurs n'ont pas dit: Où est le Seigneur: & ceux qui tenoyēt la Loy, ne m'ont pas cognu. Les pasteurs ont preuariqué contre moy: & les Prophetes ont prophetisé en Baal, & ont cheminé apres les choses qui rien ne profitēt. Pour ceste cau-

*a. de la grace que ie t'ay faite, quād ie t'ay eleuē*

*b. ou, fiancailles.*

se encore vous tanseray-ie,dit le Seigneur: & debattray auec les filz de voz filz. Car passez c
par les Isles de Cethim,& voyez: enuoyez en Cedar,& considerez diligemmẽt,& regardez s'il y a telle chose:s'il y a Gent qui ait changé ses dieux,lesquels toutes fois ne sont pas dieux. Mais mon peuple a changé sa gloire,en celuy qui ne peut profiter. O vous cieux,soyez esbahis sus ceste chose:ayez horreur,& soyez de solez grandement,dit le Seigneur. Car mon peuple a fait deux maux. Ils m'ont delaissé, moy qui suis la fontaine d'eau viue,pour se caver des puits,voire des puits desrompuz: lesquels ne peuuent contenir eaus. Israel est-il serf ou seruiteur nay en la maison? Pourquoy donc est-il donné en pillage? Les lions ont bruy sus luy,& ont ietté leur voix: ils ont mis leur terre en desolatiõ. Ses citez sont bruslées, sans habitans. *Aussi les filz de Noph*, & de D
*Taphnes t'ont cassé le sommet.* Ne t'es-tu pas fait cecy,pource que tu as delaissé le Seigneur ton Dieu,au temps qu'il te menoit par la voye? Et maintenant qu'as-tu à faire en la voye d'Egypte,que tu boyues l'eau du Nile? Et *qu'as*-tu à faire en la voye des Assyriens,que tu boy-
[a] *A fa. Euphrates.* nes l'eau du[a] fleuue? Tamalice te chastiera, & ton debauchement te reprendra, à fin que tu saches & voyes que c'est vne chose mauuaise & amere, que tu ayes delaissé l'Eternel ton Dieu:& que ma crainte n'est pas en toy, dit le
*Sous 5. b* Seigneur Dieu des batailles. Car i'ay dés pieça rompu ton ioug,& ay desliés tes liens: & tu as dit

as dit: Ie ne transgresseray point: Voire, & tu as couru l'esguillette, comme vne paillarde, sus toute haute montagne, & sous tout arbre feuillen. Or ie t'ay moymesme planté comme vne vigne exquise, de laquelle toute l'enge est vraye. Comment donc m'es-tu conuertie en E vigne estrange & sauuage? Quand tu te lauerois de nitre, & que tu prendrois pour toy beaucoup de sauon, encore demoureroit l'ordure de toniniquité deuant moy, dit le Seigneur Dieu. Comment dis-tu: Ie ne suis point pollue, ie ne suis point allée apres Baalim? Regarde ta voye en la vallée, & cognoy ce que tu as fait. Car [tu es comme] la chamelle legére, laquelle tracasse par ses voyes: & [comme] l'asnesse sauuage, ayant accoustumé le desert: laquelle selon l'appetit de son ame par occasion engoule le vent: lors qui l'en destournera? Tous ceux qui la cerchēt, ne se lasserōt point: ils la trouueront en son mois. Retire ton pied arriere, que tu ne sois deschaussée: & ta gorge, que tu n'ayes soif. Et as dit comme desesperée: Non: car i'ay aimé les estrangiers, & cheminéray apres eux. Comme le larron est confuz quand il est trouué: ainsi sont confuz ceux qui sont de la maison d'Israel: eux & leurs Roys, leurs princes, & leurs sacrificateurs, & F leurs Prophetes, disans au bois: Tu es mon pere: & à la pierre, tu m'as engendré. Ils m'ont tourné le dos, & non pas la face: & disent au tēps de leur calamité: Leue toy, si nous preserue. *Où sont tes dieux, que tu t'es fait? Qu'ils

Isa. 5. a
Mat. 21 d
Ebr. semence.
au. alum ou, craye.
Sous 32. f
Deu. 31. e
Sous 12. 5

se leuent, s'ils te peuuent preseruer au temps de tõ aduersité. Car, ô Iuda, tu auois des dieux, selon le nombre de tes citez. Pourquoy voulez vous estriuer auec moy, veu que vous auez tous fait laschement contre moy, dit le Seigneur? I'ay frappé pour neãt voz filz: ils n'ont point receu la correction. Vostre espée a consumé voz Prophetes, comme le lion qui gaste [tout.] O generation, prenez garde à la parolle du Seigneur! Ay-ie esté comme le desert à Israel, ou comme terre tenebreuse? Pourquoy donc dit mon peuple: Nous auons seigneurie, & ne viendrons plus à toy? La vierge oubliera elle son ornement: ou l'espouse ses atours? Mais mõ peuple m'a oublié par iours innumerables. Pourquoy fais-tu ta voye tant plaisante, pour querir amitié? parquoy aussi tu as "enseigné tes voyes aux "meschans: aussi en tes ailes a esté trouué le sang des poures ames, & des innocens, lesquels n'as pas trouuez aux "lieux secrets: mais pour toutes ces choses. Et nonobstant tu dis: Ie suis innocent: certes sa fureur se destournera de moy. Voicy, ie procederay contre toy en iugement: de ce que tu as dit, Ie n'ay pas peché. Que tracasses-tu tant en changeant ta voye? Tu seras aussi cõfuse d'Egypte, comme tu es confondue par Assur. Car tu ysseras d'icelle, "ayant tes mains sus ta teste: pource que le Seigneur a reprouué ta confiance, & n'auras aucune prosperité en icelle.

*"ou, i'enseigneray*
*"ou, à meschanceté.*
*"ou, auec instrumẽt pour rõpre & crocheter, cõme la rrõs*
*"c. en signe de la mẽtation & descõfort.*

Chap.

CHAP. III.

A L'On dit: Si aucun delaisse sa femme, & qu'icelle en se departant de luy, soit à vn autre mary, retournera-il derechef à elle? Ceste terre n'en seroit-elle pas pollue? Or toy, tu as paillardé auec plusieurs amoureux: toutesfois, retourne toy vers moy, dit le Seigneur: Eleue tes yeux és hauts lieux, & regarde où tu n'as paillardé. Tu te seois sus les voyes en les [attendant] comme l'Arabien au desert: & as souillé la terre par tes paillardises, & ta malice. Pour cela les pluyes ont esté empeschées, & la pluye du [B] soir a defailly. Et as eu vn front de femme paillarde: & n'as point voulu auoir honte. Ne crieras-tu point desormais vers moy: Tu es mon pere, & le con B ducteur de ma ieunesse? Tiendra-il son courroux eternellement, & le gardera-il iusqu'à la fin? Voicy, tu as parlé, & as fait les maux, & t'y es employée, tant que tu as peu, Et le Seigneur me dit és iours du Roy Iosia: N'as-tu pas veu que ceste rebelle Israel a fait? Car elle s'en est C allée sus toute haute montagne, & sous tout arbre feuillu, & illec a paillardé. Et quand elle a eu fait toutes ces choses, i'ay dit: Retourne toy vers moy, mais elle n'y est point retournée. Ce que sa sœur Iuda la desloyale a veu: c'est que i'auoye veu cela, & que pour toutes les occasions, par lesquelles Israel la desbauchée auoit cõmis adultere: ie l'ay delaissée, & luy ay baillé la lettre de sa reiectiõ. Et Iuda sa sœur la desloyale, n'a point eu de crainte: ains s'en est

[B] ou, de l'arriere saison.

allée, & a auſsi paillardé: & eſt aduenu que par la facilité de ſa paillardiſe, elle a pollu la terre: & a commis adultere auec la pierre & le bois. Et en toutes ces choſes icy, Iuda la deſloyale ſa ſœur, n'eſt pas retournée à moy de tout ſon cœur: mais en menſonge, dit le Seigneur. Et le Seigneur me dit: Iſrael la desbauchée a demonſtré ſon ame plus iuſte que Iuda la deſloyale. Va donc, & crie ces paroles icy vers Aquilon, & dy: Retourne toy Iſrael la desbauchée, dit le Seigneur: & ie ne feray point cheoir mon ire ſur vous: car ie ſuis benin, dit le Seigneur: & ne garderay point mon courage à touſiours. Toutesfois, cognoy ton iniquité: car tu as forfait contre le Seigneur ton Dieu, & as eſlargy tes voyes aux eſtranges, ſous tout arbre feuillu: & n'as point eſcouté ma voix, dit le Seigneur. O vous enfans desbauchez, conuertiſſez vous, dit le Seigneur: car ie ſuis voſtre maiſtre. Et vous prendray vn d'vne ville, & deux d'vne lignée: & vous feray entrer en Zion. Et vous donneray des paſteurs, ſelõ mon cœur: leſquels vous paiſtront en ſcience & intelligence. Et quãd vous ſerez multipliez, & que vous ſerez creuz en la terre, en ces iours là, (dit le Seignẽur,) on ne dira plus: L'arche de l'alliance du Seigneur, & ne leur montera plus au cœur, & n'auront plus recordation d'icelle, & ne la viſiteront plus, & ne ſe fera plus ainſi. En ce temps là, on appellera Ieruſalem, le throne du Seigneur, & toutes gẽs ſeront aſſemblez à luy en Ieruſalem, au nom

*Eb. a iuſtifié. Sus 2. g

D

E

du

du Seigneur: & ne chemineront plus apres les
f opiniastreries de leur mauuais cœur. En ces
iours là, la maison de Iuda cheminera auec la
maison d'Israel: & viendront ensemble de la
terre d'Aquilon, à la terre que i'ay donnée en
heritage à voz peres. Mais i'ay dit: Comment
te donneray-ie des filz, & te donneray la ter-
re desirable, le noble heritage, & les armées
des Gentils? Et i'ay dit: Tu m'appelleras Pere,
& ne te retireras point arriere de moy. Mais
tout ainsi qu'vne femme estant desloyale à sa
compagnie, ainsi auez vous vsé de desloyauté
cõtre moy, ô maison d'Israel, dit le Seigneur:
La voix a esté ouye sus les hautes places, & le
pleur des supplications des enfans d'Israel: car
ils ont peruerty leur voye, & ont mis en oubly
le Seigneur leur Dieu. O vous enfans desbau-
chez, conuertissez vous, & ie guariray voz des
g bauchemens. Voicy, nous venons vers toy: car
tu es le Seigneur nostre Dieu. De fait, en vain
[on espere] des montagnettes, & de la multitu
de des mõtagnes: mais c'est au Seigneur nostre
Dieu, qu'est le salut d'Israel. La cõfusion a con
sumé le labeur de noz peres, dés nostre adoles
cence: leur bercail, & leur omail, leurs filz &
leurs filles. Nous dormirons en nostre confu-
sion, & nostre honte nous couurira: car nous a-
uons peché contre le Seigneur nostre Dieu,
nous & noz peres, dés nostre adolescence, iusq
qu'à ce iour: & n'auons point obey à la voix
du Seigneur nostre Dieu.

O Israel, si tu te retournes, (dit le Seigneur, retourne toy à moy. Si tu ostes tes abominatiõs de ma face, tu ne seras pas esgarée. Et iureras le Seigneur vit, en verité, & en iugemẽt, & en iustice: & les gents s'estimerõt bien heureux en luy, & s'y glorifierõt. Car le Seigneur dit ainsi aux hommes de Iuda, & de Ierusalem: Desfrichez vous la friche, & ne semez point sus les espines. Vous hommes de Iuda, & habitateurs de Ierusalem, soyez circonciz au Seigneur, & ostez les prepuces de voz cœurs: à fin que parauenture ma fureur ne sorte comme vn feu, & qu'elle ne soit allumée, & qu'il n'y ait personne qui l'esteigne: & ce pour le mal de voz actes. Annoncez en Iuda, & faites ouyr en Ierusalem, & dites: Sonnez la trompette par la terre, criez, & vous amassez, si dites: Assemblez vous, & nous entrerons és citez garnies: eleuez l'estendart en Zion. Prenez courage, & ne vous arrestez point: car ie fay venir le mal d'Aquilon, & grande ruine. Le lion est monté hors de sa taniere, & le destructeur des gents est party, & est yssu de son lieu, pour mettre ta terre en desert: & que tes citez soyent gastées, sans qu'il y ait aucun habitant. Et pource, accoustrez vous de sacs, lamentez, & hurlez: car l'embrasement de l'ire du Seigneur n'est pas destourné de vous. Et aduiendra en ce iour là, (dit le Seigneur) que le cœur du Roy sera esperdu: & le cœur des princes, & les sacrificateurs seront estonnez

Oſe. 10. d

Deu. 10 d

A

B

C

stonnez,& les Prophetes seront esbahiz. Et ie dy: Aha, Seigneur Dieu. Certes tu as deceu ce peuple icy,& Ierusalem, disant: Vous aurez paix. Et le glaiue est venu iusqu'à "l'ame. En ce temps là, on dira à ce peuple icy, & à Ierusalem: Le vent "sec és hauts lieux du desert [viẽt] par la voye de la fille de mon peuple: non pas pour esuẽteler, ne pour purger. Le "vent vehement viendra à moy de ces lieux là. Et maintenant aussi ie "traiteray mes iugemens auec eux.

D Voicy, il mõtera cõme la nuée: & son chariot sera comme la tẽpeste. Ses cheuaux sont plus legiers qu'aigles. Mal-heur sur nous, car nous sommes gastez. O Ierusalem, laue ton cœur, à cause de la malice, à fin que tu sois preseruée. *Iusques à quãd demourerõt en toy tes vaines cogitatiõs? Car la voix annonce de Dan, & publie du mõt d'Ephraim la punitiõ. Faites mention aux Gẽtils. Voicy, publiez en Ierusalem, Les "auantcoureurs vienẽt de terre lointaine, & iettẽt leur voix contre les citez de Iuda. Ils

E l'ont enuironnée, cõme les gardes des chãps: pource qu'elle m'a esmeu à courroux, dit le Seigneur. Ta voye & tes actes t'ont fait ces choses. Telle a esté ta malice: pourtant qu'elle est amere, elle t'a touché iusqu'au cœur. Mon ventre, mon ventre me fait mal: l'enuiron de mon cœur, mon cœur est troublé en moy: tellemẽt que ie ne me peux taire. Car mon ame a ouy le sõ de la trõpette, & l'alarme de la bataille. Ruine sus ruine est appellée: car toute la terre est gastée. Mes tabernacles sont incontinent ga-

*"c. iusques au cœur pour estre mortel.*

*"c. fort & trenchant*

*"ou, vnvẽt plus vehement que ceux la.*

*"c. ie leur ferayleur proces.*

*Sapi. 1. b*

*"ou, dissipateurs.*

*auc. gardes.*

stez: & mes courtines soudainement. Iusques à quand verray-ie l'estandart, & orray-ie le son de la trompette? Car mon peuple est fol, & ne P
m'a pas cognu. Ce sont enfans fols, & n'ont point d'entendement. Ils sont sages pour mal faire: mais ils ne sauent rien à faire bien. I'ay regardé la terre: & voicy qu'elle estoit desolée, & vuide: puis les cieux, & n'y auoit point de clarté. Ie vey les mõtagnes: & voicy, elles se mouuoyẽt, & toutes les mõtagnettes s'esbranloyent. Ie regarday, & n'y auoit pas vn homme: & tout oiseau du ciel s'estoit retiré. Ie regarday, & voicy, le lieu fertile estoit desert: & toutes ses citez estoyent diſsipées de par le Seigneur, & de par l'embrasement de son ire. Car le Seigneur dit ainsi: Toute la terre sera desolée: toutesfois, si ne feray-ie point la consumation. Pource la terre lamentera, & les cieux se- G
ront contristez par dessus. Pourtant que ie l'ay prononcé, ie l'ay pensé, & ne m'en repentiray point, & ne m'en destourneray point. Toute cité s'enfuyt pour la voix du cheuaucheur, & *ou, nuées e'est, és hautes mõtagnes cõme attouchãtes iusques aux nuées* de l'archer. Ils sont entrez és obscuritez, & sont montez sus les roches. Toute cité est delaissée, & nul homme n'y habite. Et quand tu seras gastée, que feras-tu? attẽdu que tu te vests de graine, & que tu te pares d'ornemens d'or, & que tu attintes ton viaire de fard: tu t'embellis en vain. Tes amoureux t'aurõt en horreur, & chercheront ton ame: car i'ay ouy la voix, comme de celle qui enfante: & l'angoisse comme de celle qui trauaille. La voix de la fille de

Zion,

Zion, qui gemit, & estend ses mains, [disant:] Malheur maintenant sur moy : car mon ame est defaillie, à cause des meurtriers.

CHAP. V.

A POurmenez vous par les rues de Ierusalem, & regardez, ie vous prie: sachez, & enquerez par les places, si vous y trouuerez vn homme qui face iugement, & qui quiere la verité: & i'auray pitié d'elle. Mesme quand ils diront, Le Seigneur vit: si iureront ils pour tant faussement. O Seigneur, tes yeux ne sont ils point sur la verité? Tu les as frappez, & n'en ont pas eu de douleur: tu les as aneantiz, mais ils ont refusé de prẽdre discipline. Ils ont endurcy leurs faces plus que la pierre: & n'ōt pas
B voulu retournet: lors ie dy: Ce sont poures gẽs & despourueuz de sens: car ils n'ont point cognu la voye du Seigneur, & le iugement de leur Dieu. Ie m'en iray donc aux plus grans, & parleray à eux. Car iceux ont cognu la voye du Seigneur, & le iugemẽt de leur Dieu. Mais ceux là mesme ont semblablemẽt rõpu le ioug, & ont deslié les liens. Pourtant le lion de la fo rest les a frappez, le loup du desert les agastez, & le leopard veille sus leurs citez, pour rauir tous ceux qui en sortẽt. Car leurs forfaits sont multipliez, & leurs dissolutions sont renfor-
C cées. Cõment te pardonneroy ie en cela? Tes filz m'ont delaissé, & iurent par ceux qui ne sont pas dieux. Ie les ay saoulez, & ils ont commis adultere, & se sont accointez en la maison de la paillarde. Ils ont esté comme che-

uaux fringãs,& se leuans de matin. Car vn cha cun a henny apres la femme de son prochain. Ne visiterois-ie point sus ces choses,(dit le Seigneur:)& mon ame ne se vẽgeroit-elle pas de la gent qui est telle? Montez sur ses murs, & les dissipez: mais n'en faites pas la consumation. Ostez ses creneaux, car ils ne sont point du Seigneur. Car la maison d'Israel,& la maison de Iuda ont fait desloyaument enuers moy, dit le Seigneur. Ils ont nié le Seigneur, & ont dit: Ce n'est pas luy, & ausi le mal ne viendra pas sus nous: nous ne verrons point le glaiue, ne la famine. Ausi les Prophetes s'enirõt comme vent: & la parolle n'est pas en eux. Ainsi leur en sera-il fait. Parquoy, le Seigneur Dieu des armées dit ainsi: Pource que vous auez dit ceste parolle: voicy, ie mets mes parolles en ta bouche comme feu: & ce peuple sera comme le bois,& [icelle] les consumera. O maison d'Israel, voicy, ie feray venir sus vous vne gent de loin,(dit le Seigneur,) vne nation robuste, vne gent ancienne, vne gent de laquelle tu n'entendras point la langue,& ne comprendras point ce qu'elle dira. Son carquoys est comme vn sepulchre ouuert: & tous seront tresforts. Et mangera ta moisson & ton pain, que deuoyent manger tes filz & tes filles: elle mãgera ton bercail,& ton aumail,& mangera ta vigne & tes figuiers: & reduira à desconfiture par le glaiue tes citez munies, esquelles tu as confiance. Toutesfois en ces iours là (dit le Seigneur) ie ne vous feray

Exe. 22. c
Sous 9. c

D

E

pas

pas du tout consumer. Que si vous dites: Pour- *Sous 16b*
quoy le Seigneur nous a-il fait toutes ces choses icy? tu leur diras ainsi: Comme vous m'auez delaissé, & auez seruy aux dieux estranges, en vostre terre, ainsi seruirez vous aux estrangiers en la terre qui n'est pas vostre. Annõcez cecy en la maison de Iacob, & le publiez en Iuda, disans: Escoutez peuple fol, & qui n'auez point de cœur, qui auez des yeux, & ne voyez goutte: & auez des aureilles, & n'oyez point. Ne me craindrez vous point (dit le Seigneur)
F & ne serez vous point espouantez deuant ma face? Qui ay mis le sablon pour le terme de la mer, par ordonnance perpetuelle, & ne le passera point: ses vagues s'esmouuent, mais elles n'auront pas de puissance: & bruyent, mais elles ne l'outrepasseront point. Mais ce peuple icy a vn cœur incredule & rebelle. Ils se sont retirez, & s'en sont allez, & n'ont pas dit en leur cœur: Craignons maintenant le Seigneur nostre Dieu, qui nous donne la pluye du "ma- "ou, de
tin, & du soir en saison: lequel nous garde les *prin tẽps*
sepmaines ordonnées pour la moisson. Voz *& este*
iniquitez ont destourné ces choses, & voz pechez ont empesché le bien de vous: car en mon peuple se sont trouuez gens meschans, aguettans, comme celuy qui met des laqs, & comme ceux qui appreste la fosse, pour y prendre les
G hommes. Cõme la cage est pleine d'oiseaux, ainsi sont leurs maisons pleines de fraudes. Voila cõment ils sont magnifiez & enrichiz: ils ont esté engraissez & engrossiz: mesmes ils

ont surmonté les faits des meschans. Ils ne iugent point aucune cause, soit la cause de l'orphelin: & ont prosperé, & n'ont pas fait iugement pour les poures. Ne feroy-ie pas visitation sus telles choses (dit le Seigneur) & mon a me ne se vengeroit elle pas sus telle maniere de gens? Chose pour s'esbahir & [a]auoir horreur, est en la terre. Les prophetes prophetisent en mensonge, & les sacrificateurs [b]prenent [dons] en leurs mains: & mon peuple l'a ainsi voulu. Que ferez-vous donc à la parfin?

*[a] au, vilaine,*
*[b] Auc. attrainent, ou dominent par leurs mains.*

CHAP. VI.

A O Vous filz de Ben-iamin, hastez vous [de fuyr] du milieu de Ieruſalem, & sonnez la trompette en Tecua, & leuez la banniere sus Beth-carem: car le mal est apparu d'Aquilon, & grande ruine: i'ay fait Zion semblable à la mignonne & delicate: les pasteurs auec leurs trouppeaux viendront à elle. Ils ficheront à l'entour d'elle les tentes: chacun paistra en son lieu. Preparez contre elle la bataille, leuez vous, & montons vers Midy. Malheur sur nous: car le iour est failly, & les ombres du vespre sont enclinées. Le- B uez vous, montons de nuit, & dissipons ses palais: car le Seigneur des armées dit ainsi: Coupez des bois, & iettez contre Ieruſalem la machine. Ceste est la cité laquelle doit estre visitée: c'est toute rapine dedans. Comme le puits bouillonne ses eaus, ainsi bouillonne-elle sa malice. Iniure & degast est continuellement ouy en elle deuant moy, auec mo-

lestes

lestes & playes. Ieru salem, sois enseignée, que parauenture mon affection ne se retire de toy: que parauenture ie ne te face terre de serte &
c inhabitable. Le Seigneur des armées dit ainsi: On grappera comme la vigne les residuz d'Israel. Tourne ta main comme le vendangeur és paniers. A qui parleray-ie, & qui admonesteray-ie: à fin qu'ils escoutent? Voicy, leur aureille est incirconcise, & ne peuuent entendre. Voicy la parolle du Seigneur qui leur est faite en opprobre, & n'y prenent point plaisir. Pourtãt ie suis plein de la fureur du Seigneur, & suis las de la contenir: Ie la respandray sus les enfans par la rue, & ensemble sus l'assemblée des iouuenceaux. Car l'homme sera prins auec la femme, & l'ancien auec celuy qui est "plein de iours. Et leurs maisons seront transferées aux estrangiers: aussi les champs & les femmes pareillement: car i'estẽdray ma main sus les habitãs de la terre, dit le Seigneur. Car
d vrayement depuis le plus petit iusqu'au plus grand, chacun s'adonne à auarice: & tant le Prophete, comme le sacrificateur, tous font fausseté. Iceux ont guary la desolation de la fille de mon peuple, à la legere: disans, Paix, paix, & n'y auoit point de paix. A sauoir, s'ils ont esté confuz d'auoir fait abomination? Mesmes ils n'en ont point eu de honte, & n'ont seu auoir vergongne. Parquoy ils cherront entre les trebuschans: ils tomberont au temps que ie les visiteray, dit le Seigneur. Le Seigneur dit ainsi: Tenez vous sus les voyes, & re

"c. *fort vieil* *Sous 8. d* *Isa. 59. d*

gardez, & interroguez des anciens sentiers,
& quelle est la bonne voye: à fin que chemi-
Mat.11.d niez en icelle, & que trouuiez soulas pour voz
ames. Et ils ont respondu: Nous n'irons point. E
Aussi i'auoye estably sus vous des guettes, à
fin que vous entendissiez le son de la trompet
te. Et ils dirent: Nous n'y entendrons point.
Pourtant vous Gents, escoutez: & toy cõgrega
tiõ, cognoy ce qui est entr'eux. Escoute terre.
Voicy, ie feray venir malheur sus ce peuple i-
cy, à sauoir le fruit de leurs pensées: pource
qu'ils n'ont pas escouté mes parolles, & ont re
Isaie 1. d ietté ma Loy. Quel besoin ay-ie que vous
m'apportiez encens de Saba, & la bonne can-
ne aromatique de terre lointaine? Voz holo-
caustes ne me sont point à gré, & voz obla-
tions ne me plaisent pas. Pource, le Seigneur
dit ainsi: Voicy, ie mettray en ce peuple icy
des ruines: & en icelles trebuscheront les pe-
res & les filz ensemble, le voisin, & son pro-
chain periront. Le Seigneur dit ainsi: Voicy F
vn peuple qui vient de la terre d'Aquilon, &
vne gent grande s'eleuera des costez de la ter
re. Ils empoigneront l'arc, & l'escu: ils sont
cruels, & n'auront point de compassion. Leur
voix sonnera comme la mer, & monteront
sus des cheuaux, appareillez comme l'homme
à la bataille à l'encontre de toy, fille de Zió.
Nous auons ouy sa renommée, & noz mains
en sont affoiblies. Tribulation nous a saisiz, &
angoisse comme celle qui enfante. Ne sortez
point aux chãps, & ne cheminez point par la
voye:

voye: car l'eſpée de l'ennemy & eſpouante-
nant eſt à l'enuiron. O toy fille de mon peu-
ple, ceins toy de ſac, & te veautre en la poudre.
Pren ſur toy lamentation, comme de l'enfant
vnique, & pleure treſamer: car le deſtructeur viē
dra ſubitement ſus nous. Ie t'ay mis [ô prophe
te] pour munition & forteresſe entre mon peu
ple, à fin que tu cognoiſſes & eſprouues leur
voye. Tous ſont princes des traiſtres, chemi-
nans fraudulēuſement, & ſont cōme ærain &
fer: tous ſont corrupteurs. Le ſoufflet eſt ards
par le feu: le plōb eſt cōſumé: le fondeur a fon
du en vain: car les mauuais n'ont point eſté ſe-
parez. On les appellera Argēt reprouué: car le
Seigneur les a reprouuez. CHAP. VII.

A LA parolle qui a eſté dōnée du Seigneur *Sous 26.d*
à Ieremie, diſant: Tien toy à la porte
de la maiſon du Seigneur: & crie illec
ceſte parolle, & dy: *Vous tous de Iuda*, eſcou-
tez la parolle du Seigneur: vous qui entrez
par ces portes, pour adorer le Seigneur. Le Sei
gneur des armées, le Dieu d'Iſrael dit ainſi:
Faites voz voyes bonnes, & voz actes, & ie de
moureray auec vous en ce lieu icy. Ne vous
dōnez point de fiāce ſur parolles de mēſonge,
diſans: C'eſt le temple du Seigneur, le temple
du Seigneur, le temple du Seigneur. Mais fai-
B tes voz voyes bonnes, & voz actes: & faites iu
gemēt entre l'hōme & ſon prochain, & ne fai
tes point tort à l'eſtrāgier, à l'orphelin, & à la
vefue: & ne reſpandez point en ce lieu icy le
ſang innocent: & ne cheminez point apres les

dieux estranges, en vostre ruine : alors ie vous feray habiter en ce lieu icy, en la terre que i'ay donnée à voz peres, depuis vn siecle iusqu'à l'autre. Voicy, vous prenez confiance sur parolles de mensonge, sans qu'il y ait profit, en desrobant, en tuant, en adulterant, iurant faussement, & faisant encensement à Baal, & allãt apres les autres dieux que vous ne cognoissez point. Toutesfois vous venez, & vous presentez deuant moy en ceste maison icy, sus laquel le mon nom est inuoqué, & dites: Nous sommes deliurez, parquoy nous faisons toutes ces
Mat. 21. b abominations. Ceste maison donc est-elle fai c
Mar. 11. c te vne cauerne de brigans, sus la quelle mon
Luc 19. g nom est inuoqué deuant voz yeux? Et voicy, moymesme ie l'ay veu, dit le Seigneur. Allez, ievous prie, en mõ lieu en Silo, là où i'ay collo qué mon nom du commencement: & regardez ce que ie luy ay fait, à cause de la malice de mon peuple Israel. Aussi maintenant, pource que vous auez fait toutes ces œuures (dit le Seigneur) & que i'ay parlé à vous en me leuant du matin, & parlementant, & n'auez point es-
Prou. 1. c couté: ie vous ay appellez, & vous n'auez point
Isa. 65. b respondu: ie feray à ceste maison, sus laquelle mon nom est inuoqué: & en laquelle vous auez confiance, & au lieu que ie vous ay donné, à vous, & à voz peres, comme i'ay fait à Silo: & vous ietteray arriere de ma face, comme i'ay ietté tous voz freres: à sauoir, toute la sa-
Sous 14. b mẽce d'Ephraim. Toy dõc ne prie pas pour ce d peuple icy: & ne pren point le cry pour eux,

ne

B ne l'oraiſon: & ne ſois pas interceſſeur enuers moy: car ie ne t'exauceray pas. Ne vois-tu pas ce qu'ils font és citez de Iuda, & és rues de Ieruſalem? Les filz recueillent du bois, & les peres allument le feu, & les femmes appreſtent la paſte, pour faire des gaſteaux à la Royne du ciel, & pour faire perfuſions aux dieux eſtranges, à fin de m'eſmouuoir à courroux. Me prouoquent-ils à courroux, dit le Seigneur: & nõ pluſtoſt eux meſmes, en confuſion de leurs faces? Pourtant le Seigneur dit ainſi: Voicy, mon ire, & ma fureur qui eſt eſcoulée contre ce lieu icy, ſus les hommes & ſus les beſtes, ſus les arbres des champs, & ſus les fruits de la terre: elle ſera allumée, & ne s'e-
E ſtaindra point. Voicy que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael. Adiouſtez voz holocauſtes auec voz ſacrifices, & mangez la chair: car ie n'ay point parlé auec voz peres, & ne leur commanday pas au iour que ie les fey ſortir hors du pays d'Egypte, quant aux holocauſtes & ſacrifices: mais voicy que ie leur commanday diſant, Eſcoutez ma voix, & ie ſeray voſtre Dieu, & vous ſerez mon peuple, & cheminerez en toute la voye que ie vous ay ordonnée, à fin qu'il vous ſoit bien. Mais ils ne l'ont pas ouy, & n'ont pas encliné leur aureille: mais ils ont cheminé en leurs cõſeils, & aux entrepriſes de leur cœur malin, & ſe ſont tournez en arriere, & non point en auant, depuis le iour que leurs peres ſont ſortiz
F hors de la terre d'Egypte, iuſqu'à ce iour. Et

1. Roy. 11. Sous 44. e

vous ay enuoyé tous mes seruiteurs les Prophetes chacun iour en sollicitant, & enuoyant: mais ils ne m'ont pas ouy, & n'ont pas encliné leur aureille: ains ont endurcy leur col, & ont pis fait que leurs peres. Donc tu leur diras tout tes ces parolles icy, mais ils ne t'escouteront pas, aussi tu les appelleras, & ne te respondrõt point. Mais tu leur diras. Voicy la gent qui n'a pas ouy la voix du Seigneur son Dieu, & n'a pas receu la discipline. La foy est perie, & est ostée de leur bouche. Tond ta perruque [ô Ierusalem], & la iette au loin, & eleue la complainte sus les hauts lieux, car le Seigneur a reprouué & delaissé la generation de son courroux: pource que les enfans de Iuda ont fait mal deuant mes yeux, dit le Seigneur. Ils ont mis leurs abominations en la maison, sus laquelle mon nom est inuoqué, pour la souiller: & ont edifié des hauts lieux à Topheth, qui sont en la vallée du fils de Hénon: pour bruler leurs filz & leurs filles au feu, ce que ie n'ay pas commandé, & n'est point entré en mon cœur. Pourtant, voicy les iours qui vienẽt (dit le Seigneur) qu'elle ne sera plus appellée Topheth, ne la vallée du fils de Hennon: mais, la vallée d'occisiõ: & serõt enseueliz en Topheth pour ce qu'il n'y aura point d'autre lieu: & sera la charongne de ce peuple icy en viande aux oiseaux du ciel, & aux bestes de la terre: & n'y aura perſonne qui les effarouche. Ausi ie feray cesser des citez de Iuda, & des rues de Ierusalem, la voix de ioye, & la voix de liesse, la voix de

*c. sur laquelle il est courroucé.*

*c. ne l'ay point pẽsé*

Exe. 26. c

de l'espoux, & la voix de l'espouse. Car la terre sera en desolation. CHAP. VIII.

A EN ce temps là, dit le Seigneur: on iettera hors les oz du Roy de Iuda, & les oz de ses princes, les oz des sacrificateurs, & les oz des Prophetes, & les oz des habitans de Ierusalem, hors de leurs sepulcres: & les estendront au Soleil, & à la lune, & à tout l'exercite du ciel qu'ils ont aimez, & ausquels ils ont seruy, & apres lesquels ils ont cheminé, lesquels ils ont cerché, lesquels ils ont adoré. Ils ne seront pas recueilliz ne ensepueliz: mais seront comme fien sus la face de la terre. Et la mort sera plustost eleuë que la vie de tous les *c. desirée.* demourãs, qui seront restez de ceste meschãte race par tous les lieux où i'auray pousse ses de

B mourans dit le Seigneur des armées. Et leur diras: Le Seigneur dit ainsi: Celuy qui est cheut, ne se releue il point? ou celuy qui s'est destourné, ne se retourne-il point? Pourquoy donc s'est destourné ce peuple icy en Ierusalem, par vn desbauchement perpetuel? Ils ont adheré à tromperie, & ne se sont pas voulu retourner. I'ay escouté, & ay ouy: mais nul ne dit rien de bien. Il n'y a nul qui se repente de son mal, disant: Qu'ay-ie fait? Tous se sont tournez à leurs cours, comme le cheual qui se

C fourre de roideur à la bataille. La cigongne mesme a cognu au ciel sa saison: la tourterelle, & l'arondelle, & la grue ont prins garde au temps de leur venue: mais mon peuple n'a pas cognu le iugement du Seigneur. Cõment

dites vous:Nous sommes les sages:& la Loy du Seigneur est auec nous? Vrayement c'est en vain que la plume est taillée:c'est en vain qu'il y a Scribe: les sages sont confuz, ils sont espouantez & prins. Car ils ont reietté la parolle du Seigneur:& que leur [sera] la sagesse? Pour tant ie donneray leurs femmes aux estrãgiers, & les champs à ceux qui les possederont. Car depuis le plus petit iusqu'au plus grand, tous s'appliquent à l'auarice: & tant le Prophete comme le sacrificateur, tous font fausseté. Ils ont guary la desolation de la fille de mon peuple à la legere, disans: Paix, paix, mais il n'y auoit point de paix. A sauoir s'ils ont esté confuz d'auoir fait abomination: mesmes ils n'ont point esté honteux, & n'ont seu auoir vergongne. Pourtant ils cherrõt entre les trebuschãs, ils tomberont au temps de leur visitation, dit le Seigneur. Ie les racleray, dit le Seigneur. Il n'y a nulle grappe és vignes: & au figuier, il n'y a nulles figues: la feuille est flaitrie: & ce que ie leur ay dõné, on leur trãsportera. Pourquoy surseyõs nous? assemblez vous, que nous entrõs és fortes citez, & serõs là à requoy: car le Seigneur nostre Dieu nous a fait tenir coy, & nous a dõné à boire de l'eau de fiel, pource que nous auons peché contre le Seigneur.

Nous auons attendu la paix, & n'y auoit point de bien: & le tẽps de medecine, & voicy troublement. Le ronflement de ses cheuaux a esté ouy de Dan: & toute la terre a esté esmeuë de la voix du henniſſement des [cheuaux] magnifiques.

Sus 9.c
Isa.59.b
Sous 14.d

fiques. Ils sont venuz, & ont deuoré la terre, & le contenu d'icelle: la cité & ceux qui habi-
6 tent en icelle. Car voicy, ie vous enuoyeray des serpens basilics, contre lesquels l'enchantement ne vaudra rien: & vous mordront, dit le Seigneur. Ie me vouloye reconforter contre la douleur: mais mon cœur est douloureux en moy, Voicy la voix du cry de la fille de mon peuple, pour [ceux qui vienent] de terre lointaine: Le Seigneur n'est point en Zion? ou si son Roy n'est point en icelle? Mais pourquoy m'ont-ils esmeu à courroux par leurs images taillées, & par les vanitez estranges? La moisson est passée, l'esté est finy, & ne sommes pas sauuez. Ie suis desconforté & contristé pour le desconfort de la fille de mon peuple: estonnement m'a saisy. N'y a-il point de triacle en Galaad, ou n'y a-il là nul medecin? Pourquoy donc la fille de mon peuple n'a-elle recouuré santé.

CHAP. IX.

A O Sii'auoye m'a teste [pleine] d'eau, & que mes yeux fussent vne veine de larmes, à fin de plorer iour & nuit les occis de la fille de mon peuple! O si i'auoye vn logis de voyagiers au desert, à fin d'abandonner mon peuple, & m'en aller arriere d'eux: car ils sont tous adulteres, & compagnies de deloyaux! Ils estendent leur langue comme leur arc, à mensoge, & ne se sont point fortifiez à verité en la terre: pource qu'ils sont sortiz de mal en mal, & ne m'ont pas cognu, dit le
B Seigneur: Qu'vn chacun se garde de son pro

chain, & ne vous fiez point en nul frere: car tout frere vſe de trõperie, & tout amy chemine frauduleuſement, & vn chacun deçoit ſon amy, & ne parle pas en verité. Car ils ont enſeigné leur langue à parler en menſonge: & ont prins peine de faire iniuſtement. Ton habitation [ô Prophete] eſt au milieu des trompeurs: ils ont refuſé de me cognoiſtre pour la trõperie, dit le Seigneur. Pourtant, le Seigneur des armées dit ainſi: Voicy, ie les fondray enſemble, & les eſprouueray. Car autrement que feroye-ie pour la fille de mon peuple? Leur langue eſt vn trait" naurant: elle profere fraude. Chacun parle en ſa bouche de paix auec ſon prochain: mais dedans ſoy il met ſes embuſches. Ne feroye-ie point viſitation ſus telles choſes, dit le Seigneur: ou mon ame ne ſe vengeroit-elle point ſus la gẽt qui eſt telle? Ie lueray pleur & gemiſſemẽt ſus les montagnes, & complainte ſus les plaiſans lieux du deſert: pource qu'ils ſont gaſtez, de ce qu'il n'y a hõme qui y paſſe, & n'y oit-on point la voix des trouppeaux. Tãt les oiſeaux du ciel, cõme les beſtes de la terre ſe ſont remuez, & s'en ſont allez. Et mettray Ieruſalem, cõme mõceaux, & retraite des dragons: & donneray les citez de Iuda en deſolation, ſans ce qu'il y ait aucun habitant. Celuy qui eſt homme ſage, entendra ce cy, & celuy auquel a parlé la bouche du Seigneur, l'annoncera. Pourquoy eſt la terre perie & gaſtée, comme vn deſert, ſans ce que nul y paſſe? Et le Seigneur a dit: Pource qu'ils ont delaiſſé

*Pſe. 18.b* *"ou, aigu, attinté.*

*Ho. 14.d*

delaissé ma Loy, que ie leur ay proposée deuant eux, & n'ont pas ouy ma voix, & n'ont pas cheminé en icelle : mais s'en sont allez apres les entrepriſes de leur cœur, & apres les Baalims, ce qu'ils ont apprins de leurs peres. Pour-
B tãt, le Seigneur des exercites, le Dieu d'Iſrael dit ainſi: Voicy, ie donneray l'aluyne à manger à ce peuple icy, & leur dõneray eau de fiel pour boire, & les diſperſeray entre les Gentils, qu'eux ne leurs peres n'ont pas cognu: & enuoyeray apres eux l'eſpée, tant que ie les auray conſumez. Ainſi dit le Seigneur des exercites: Cõſiderez cecy, & appellez des pleureresſes, qu'elles vienẽt, & enuoyez vers les femmes entẽdues, & qu'elles vienẽt, & ſe haſtent, & qu'elles eleuent ſus nous lamentation. *A fin que noz yeux iettẽt larmes, & que noz paupieres diſtillẽt l'eau: car la voix de lamentation*
F *eſt ouye de Zion.* Comment ſommes nous gaſtez, & fort confuz? voire que nous auõs delaiſſé la terre, & que noz tabernacles nous iettent hors? Parquoy, vous femmes, oyez la parolle du Seigneur, & voſtre aureille reçoiue le dict de ſa bouche: & enſeignez voz filles à lameter, & vne chacune ſa prochaine à faire regret: car la mort eſt mõtée par noz feneſtres, elle eſt entrée en noz palais, pour exterminer les enfans
G des rues, & les iouuenceaux des places. Parle, le Seigneur dit ainſi: Les corps morts des hõmes, cherrõt, cõme la fiente parmy les chãps, cõme la poignée d'eſpics apres le moiſſonneur, que nul ne recueille. Le Seigneur dit ainſi: Que le

Sous 23. c

1. Cor. 15 g

1. Cor. 10 d

sage ne se glorifie pas en sa sapience,& que le fort ne se glorifie pas en sa force: que le riche ne prene pas sa gloire en ses richesses: mais ce luy qui se glorifie, qu'il se glorifie en ce qu'il me sait & cognoist. C'est que ie suis le Seigneur, qui fay grace & iugement, & iustice en la terre: car en ces choses ie pren mon plaisir, dit le Seigneur. Voicy, les iours qui vienent (dit le Seigneur) que ie viſiteray tout circoncy qui a le prepuce, sus Egypte, & sus Iuda, & sus Edō, & sus les filz d'Amon, & sus Moab, & sus tous ceux qui sont és fins des coins, qui habitent au desert: car tous les Gentils ont le prepuce, & toute la maison d'Israel a le prepuce de cœur.

CHAP. X.

A Ous maisō d'Israel, escoutez la parolle que le Seigneur a proferée sus vous. Le Seigneur dit ainsi: N'apprenez point les voyes des Gentils, & ne craignez point les signes du ciel, comme les Gentils les craignēt: car les ordonnances des peuples sont vaines. Car quelcun couppe le bois en la foreſt auec la hache pour estre œuure de main d'ouurier, & l'a orné d'or & d'argent, & l'a fait tenir auec des cloux & le marteau, à fin qu'elle ne se desioingne point. Ils sont roides comme la palme: ils sont faits cōme vne image formée, & ne parlent point: ils sont portez, pource que ils ne peuuent marcher. Parquoy ne les craignez point: car ils ne font point de mal: & aussi il n'est point en eux de biē faire. O Seigneur, B il n'est nul semblable à toy: tu es grand, & ton nom

nom est grand en force. O Roy des peuples, qui ne te craindra? Car à toy appartient la magnificence. Car entre tous les sages des Gẽtils: & en tous leurs Royaumes, il n'est nul semblable à toy. De fait, en ce seul poinct ils se sont abbrutiz, & font follement, que le bois est instruction de vanitez. L'argent estendu est apporté de Tharsis, & l'or d'Ophaz est pour l'œuure de l'ouurier, & les mains du fondeur: & le hyacinte, & l'escarlate est son vestement. Toutes ces choses sont l'ouurage des sages. Mais le Seigneur est le Dieu de verité. C'est le Dieu de vie, & le Roy eternel. La terre sera esmeuë par son indignation: & les gẽs ne pourront soustenir sa fureur. [a] Vous leur direz ainsi: Les dieux qui n'ont point fait le ciel & la terre, iceux periront de la terre, & de dessous le ciel. C'est celuy qui a fait la terre par sa vertu, & disposé le monde par sa sapience, & a c estendu les cieux par sa prudence: qui par sa voix, dõne le bruit des eaus au ciel, & fait monter les exaltations du bout de la terre. Il fait tourner les esclairs en pluye: & fait sortir le vent hors de ses threfors. Tout homme est abbesty par science, tout fondeur est confuz par l'image: car sa fonte est faussété, & n'y a point d'esprit en icelle. Ce sont choses vaines, & ouurage d'abus. Ils periront au temps de leur visitation. La partie de Iacob n'est point semblable à eux. Mais c'est le createur de toutes choses: & Israel est la verge de son heritage. Le nom duquel est, Le Seigneur des armées.

*Apo. 15. b*

[a] *Ce verset est escrit en Chaldée, pour mieux mõstrer aux Chaldéẽs leurs idolatries.*

*Pse. 135. b*

Toy qui habites en lieu garny, assemble tes marchandises de la terre: car le Seigneur dit ainsi: Voicy, à ceste fois, ie ietteray comme de la fonde les habitans de la terre: & les tormenteray tellement qu'ils le trouueront ainsi. Malheur sus moy, à cause de ma ruine, & de ma douloreuse playe. Et i'ay dit: Toutesfois D c'est ma playe: & ie la porteray. Mon tabernacle est gasté: tous mes cordeaux sont rompuz. Mes enfans sont sortiz arriere de moy, & ne sont plus. Il n'y a plus personne qui estende ma tente, & qui dresse mes courtines: car les pasteurs sont abbrutiz, & n'ont pas cerché le Seigneur: pourtãt ils ne se sont point portez sagement, & tous leurs parcs ont esté espars. Voicy la voix de la renõmée qui est venue, & grand bruit, de la terre d'Aquilon: pour mettre les citez de Iuda en desolation, & en retraite des dragons. Seigneur, ie cognoy que la voye de l'homme n'est pas en [luy], & n'est pas en l'hõ

*Psea. 6.a* me de cheminer, & d'adresser ses pas. O Seigneur, corrige moy, toutesfois par raison, non pas en ton ire: que parauenture tu ne me redui

*Pse. 79.b* ses à neant. Respan ta fureur sus les gens qui ne t'ont pas cognu, & sus les familles qui n'ont point inuoqué ton nom: car ils ont mangé Iacob, & l'ont deuoré: ils l'ont consumé, & gasté son habitacle.

CHAP. XI.

LA parolle qui fut donné de par le Seigneur à Ieremie, disant: Escoutez les parolles de ceste alliance, à fin que vous parliez aux hommes de Iuda, & aux habitans A de Ie-

de Ieruſalem : & leur dy : Le Seigneur Dieu d'Iſrael dit ainſi : Maudit ſoit l'homme qui n'eſcoutera pas les parolles de ceſte alliance, que i'ay commandé à voz peres, au iour que ie les tiray hors de la terre d'Egypte, de la fornaiſe de fer, diſant : Eſcoutez ma voix, & faites ſelon toutes les choſes que ie vous ay commandées : & vous ſerez mon peuple, & moy ie ſeray voſtre Dieu : à fin que ie conferme le iure mẽt que i'ay iuré à voz peres de leur dõner la terre affluente de laict & de miel : cõme [il appert] en ce iour : Et ie reſpondy, & dy : Ainſi ſoit, Seigneur. Lors le Seigneur me dit : Crie
B toutes ces parolles és citez de Iuda, & és rues de Ieruſalem, diſant : Eſcoutez les parolles de ceſte alliãce, & les faites : car i'ay proteſté à voz *peres, au iour que ie les ay fait monter du pays d'Egypte, iuſqu'à ce iour icy en ſollicitant & admõneſtant, diſant : Eſcoutez* ma voix : mais ils ne l'ont pas ouye : & n'ont pas preſté leurs aureilles, mais s'en ſont allez vn chacun en l'entrepriſe de ſon cœur malin. Et ay fait venir ſur eux toutes les parolles de ceſte alliance, que ie leur auoye commande de faire, & ne l'auoyent pas fait. Et le Seigneur me dit : Il ſe trouue vne coniuration és hommes de Iuda, & aux habitans de Ieruſalem. Ils ſont retournez aux iniquitez de leurs premiers peres, leſquels n'ont pas voulu ouyr mes parolles. Pourtant auſsi ſont-ils allez apres les autres dieux, pour ſeruir à iceux. La maiſon d'Iſrael & la maiſon de Iu-

da ont enfraint mon alliance, que i'auoye accordée auec leurs peres. Pour laquelle chose le c
Seigneur dit ainsi : Voicy, ie feray venir du mal sus eux, duquel ils ne pourront sortir : ils crierõt à moy, mais ie ne les exauceray point.
Et les citez de Iuda & les habitans de Ierusalem s'en iront, & crieront aux dieux ausquels ils font leurs encensemens: mais ils ne les sauueront pas au temps de leur aduersité. Car ô
Sus 2.f 2.Ro.17.d Iuda, tu auois autant de dieux que de citez: ausi toy Ierusalem, tu as mis les autels de confusion selon le nombre des rues, à sauoir les autels pour faire perfums à Baal. Toy donc, ne prie pas pour ce peuple icy, & ne pren point le cry pour eux, ne l'oraison: car ie n'orray point au temps qu'ils crieront à moy, pour leur aduersité. A quel propos mon bien aimé habiteroit-il en ma maison, veu qu'ils font a-
"à sauoir, dieux. bomination en "plusieurs? Et la chair du sanctuaire est transportée "de toy: & encore quãd tu fais mal, lors tu t'esiouys. Le Seigneur auoit appellé ton nom Oliue feuillue, belle, fru
"A sauoir, pour le seruice de Baal. ctueuse, & plaisante: mais auec voix de grand tumulte, on a allumé le feu en icelle, & ses rameaux ont esté rompuz. Car le Seigneur des batailles qui t'a plantée, a prononcé le mal cõtre toy, à cause de la malice de la maison d'Israel & de la maison de Iuda, qu'ils ont fait à eux mesmes, pour me prouoquer, en faisant perfum à Baal. Et toy Seigneur, tu me l'as donné D
à cognoistre, & l'ay cognu. Lors tu m'as manifesté leurs actes. Mais i'ay esté comme vn

agneau

agneau & comme vn bœuf qui est mené à l'occision. Et n'ay point seu qu'ils auoyent pensé contre moy entreprises [disans:] Corrompons son pain par "bois, & l'exterminons de la terre des viuans: & qu'il ne soit plus memoire de son nom. Mais toy ô Seigneur des exercites, qui es iuste iuge, & esprouues les reins & le cœur: que ie voye ta vengeance d'eux, car ie t'ay reuelé ma cause. Pourtant le Seigneur dit ainsi aux hommes d'Anathoth, qui quierent ton ame, & disent: Ne prophetize plus au nom du Seigneur, & tu ne mourras point par noz mains. Pour ceste chose le Seigneur des armées dit ainsi: Voicy, ie feray visitation sus eux. Les iuuenceaux mourront par l'espée: leurs filz & leurs filles mourront par famine: & n'y aura en eux nuls demourans. Car ie feray venir le mal sus les hommes d'Anathoth, l'an de leur visitation.

"A *Sa. vedes nimeux.*

*Sous 206*

CHAP. XII.

A SEigneur, si ie dispute auec toy, tu es iuste: mais toutesfois, que ie parle de iugement auec toy. Pourquoy prospere la voye des meschans, & sont si aises tous ceux qui font desloyaument? Tu les as plãtez, & ont produit racines: ils proffitent, & font fruit. Tu es pres de leur bouche, mais es loin de leurs reins. Et toy Seigneur, tu m'as cognu: tu m'as veu, & as esprouué mon cœur enuers toy. Traine les comme brebis à l'occision, & les prepare au iour de la tuerie. Iusqu'à quand lamẽtera la terre, & se seichera l'herbe de tous champs, à cause de la malice des habitans qui sont en elle? Les be-

*Iob 21.a*
*Haba.1.e*

stes sont consumées, & les oiseaux, pource qu'ils ont dit: Il ne verra pas nostre derniere fin. Si tu as couru auec les pietons, & t'ont lassé, comment te fourreras-tu auec les cheuaux? Et si tu pésois estre asseuré en la terre de paix, que feras-tu en l'enfleure du Iordain? Car aussi tes freres, & la maison de ton pere, ont fait infidelement contre toy, & ont crié pleinemẽt apres toy: mais ne les crois pas, ia soit que ils te parlent de bien. I'ay delaissé ma maison, i'ay abandonné mon heritage: i'ay donné ce qui estoit bien aimé de mon ame, en la main de ses ennemis: mon heritage m'a esté comme le lion en la foreſt. Il a donné sa voix contre moy, pourtant l'ay-ie hay. Mon heritage me sera-il comme la volaille de diuerse couleur? les volailles sont elles à l'enuiron d'iceluy? Venez, assemblez vous, tous animaux des chãps: venez, pour la deuorer. Plusieurs pasteurs ont gasté ma vigne: ils ont foulé mon partage. Ils ont mis ma portion qui estoit desirable, comme vn desert desolé: ils l'ont mise en desolation, & elle desolée a lamenté vers moy. Ainsi toute la terre a esté gastée, pource qu'il n'y a nul qui la prene à cœur. Les dissipateurs de la terre sont venuz sus toutes hautes places qui sont au desert: car le glaiue du Seigneur deuorera depuis vn bout de la terre iusqu'à l'autre. Il n'y a point de paix à toute chair. Ils ont semé du froment, & moissonerõt des espines: ils ont obtenu l'heritage, & n'y profiteront rien. Vous serez cõfuz de voz reuenuz

D uenuz, par l'embraſemẽt de l'ire du Seigneur.
Le Seigneur dit ainſi, contre tous mes mauuais voiſins qui touchent mõ heritage, que *i'ay heritté, à ſauoir mon peuple Iſrael: Voicy, ie les tireray hors de leur terre: & tireray la maiſon de Iuda hors du milieu d'eux. Et quand ie les auray tirez hors, ie me rapaiſeray, & auray cõpaſsion d'eux, & les feray retourner vn chacun à ſon heritage, & vn chacun en ſa terre. Et s'il aduiẽt qu'ils ayẽt appris les voyes de mon peuple: à fin qu'ils iurẽt en mon nom: à ſauoir, Viue le Seigneur: ainſi qu'ils ont enſeigné mõ peuple de iurer en Baal: ils ſerõt edifiez au milieu de mõ peuple: mais s'ils n'obeiſſent point, i'arracheray telle gent, l'oſtant & perdant, dit le Seigneur.

*Auc.i'ay fait heritter à mon peuple Iſrael.

CHAP. XIII.

A LE Seigneur me dit ainſi: Va, & achete toy vne ceinture de lin, & la mettras ſur tes reins: & ne la bouteras point en l'eau. Ainſi i'achetay vne ceinture ſelon la parolle du Seigneur, & la mis ſus mes reins. Et la parolle du Seigneur me fut donnée, pour la ſeconde fois, diſant: Pren la ceinture que tu as achetée, qui eſt ſur tes reins: & te leue, & t'en va vers Euphrates: & la cache illec au pertuis d'vne pierre. Et m'en allay, & la muſſay en Euphrates: ainſi que le Seigneur m'auoit cõmandé. Et aduint que pluſieurs iours apres, le Seigneur me dit: Leue toy, & t'en va en Euphrates, & repren d'illec la ceinture que ie te commanday d'y muſſer. Ainſi ie m'en allay en Euphrates: & fouy, ſi reprin la ceinture de là où ie l'auoye muſſée.

Et voicy, la ceinture qui eſtoit pourrie: tellement qu'elle n'eſtoit plus conuenable à choſe qui ſoit. Et la parolle du Seigneur me fut donnée, diſant: Le Seigneur dit ainſi: Ainſi feray-ie pourrir l'orgueil de Iuda, & le grãd orgueil de Ieruſalem: car ce peuple eſt mauuais, qui ne veulent pas eſcouter mes parolles, & cheminẽt en la malice de leur cœur: & vont apres les dieux eſtrangers, pour les ſeruir, & pour les adorer. Ils ſeront donc comme ceſte ceinture qui n'eſt vtile à choſe quelconque. Car comme la ceinture eſt iointe ſur les reins de l'homme, ainſi auois-ie ioint à moy toute la maiſon d'Iſrael, & toute la maiſon de Iuda (dit le Seigneur,) à fin qu'ils me fuſſent pour peuple, pour nom, pour louange, & pour gloire: mais ils n'ont pas ouy. Tu leur diras donc ceſte parolle: Le Seigneur le Dieu d'Iſrael, dit ainſi: Toute bouteille ſera remplie de vin. Et ils te diront: Ne ſauons nous pas bien que toute bouteille ſera remplie de vin? Mais tu leur diras: Le Seigneur dit ainſi: Voicy, ie rempliray tous les habitans de ceſte terre, & les Roys de la lignée de Dauid, qui ſont aſsis ſus ſon throne, & les ſacrificateurs, & les Prophetes, & tous les habitans de Ieruſalem, d'yurongnerie: & les briſeray l'vn contre l'autre: les peres & les filz dit le Seigneur, enſemble: Ie ne les eſpargneray point, ie n'en auray point pitié ne compaſsion, que ie ne les deſtruiſe. Eſcoutez & entendez des aureilles, ne vous eleuez point: car le Seigneur a parlé. Donnez gloire au Seigneur

gneur vostre Dieu, deuãt que les tenebres vienent, & auant que voz pieds choppẽt aux montagnes tenebreuses. Vous attendrez la lumiere, & il la mettra comme en l'ombre de mort, & la posera en obscurité. Que si vous n'oyez point telle chose, mon ame plorera en secret à cause de [vostre] orgueil. Et larmoyera mon œil, & iettera larmes: pource que le trouppeau du Seigneur est pris. Dy donc au Roy & à la dame: Abbaissez vous & tenez vous bas: car vostre coronne magnifique descendra de vostre chef. Les citez de Midy sont fermées, & n'y a nul qui les ouure. Toute Iuda est transportée, elle est vniuersellement transportée. Leuez voz yeux & voyez ceux qui vienẽt d'Aquilon. Où est ton parc qui t'a esté donné, & ton noble bercail? Que diras-tu quand on te visitera? Car tu les as enseignez contre toy pour capitaines sus [ta] teste. Les douleurs ne te prendront-elles point, comme la femme qui enfante? Que si tu dis en ton cœur: Pourquoy me sont aduenues telles choses? Pour la multitude de ton iniquité tes pans ont esté espaniz, & tes tallons ont esté esbraillez. L'Ethiopien peut-il muer sa peau, ou le leopard ses taches? Tout ainsi pourrez vous bien faire, vous qui estes appris à mal faire? Ie les dispersera y comme l'esteulle qui est transportée par le vent du desert. C'est ton sort, & la part de ta mesure de par moy (dit le Seigneur) pource que tu m'as oublié, & que tu as eu confiance en mensonge. Parquoy aussi i'ay rebrassé tes pans sur

Lamẽ. 1. d

Sus 30. e

ta face, à fin que ton infameté apparoisse, tes adulteres, & tes henniſſemens, & l'enormité de ta puterie ſus les montagnes, & au champ, & ay veu tes abominations. Malediction ſus toy, Ieruſalem: ne ſeras-tu point nettoyée cy apres? pour quand ſera-ce?

CHAP. XIIII.

A LA parolle du Seigneur, qui fut donnée à Ieremie touchant la cherté. Iudée a lamenté, & ſes portes ſont deſolées: elles ont eſté contriſtées en la terre, & le cry de Ieruſalem eſt monté. Leurs magnifiques ont enuoyé leurs moindres à l'eau: ils ſont venuz aux lieux cauez, & n'y ont point trouué d'eau: & s'en ſont retournez leurs vaiſſeaux vuides. Ils ont eſté confuz & honteux, & ont couuert leur chef pour la terre qui eſtoit gaſtée: car il n'y auoit point de pluye en la terre. Les laboureurs ont eſté confuz, & ont couuert leurs chefs: car auſsi la biche a ietté ſon faon au champ, & l'a abandonné, pourtant qu'il n'y auoit point d'herbe. Et les aſnes ſauuages ſe ſont tenuz ſus les hauts lieux, & ont tiré l'air cõme dragons: leurs yeux ſont defailliz, pour ce qu'il n'y auoit point d'herbe. O Seigneur, ſi noz iniquitez reſpondent contre nous, fay à cauſe de ton nom: car noz rebellions ſont en grand nombre, & auons peché cõtre toy. Toy qui es l'attente d'Iſrael, & ſon ſauueur au tẽps de tribulation. Pourquoy ſerois-tu en la terre cõme eſtrangier, & cõme vn paſſant qui ſe deſtourne pour loger? Pourquoy ſerois-tu comme

me vn homme vagant, & comme le fort, qui ne peut sauuer? Mais Seigneur, tu es au milieu de nous, & ton nom est reclamé sus nous: ne nous delaisse point. Le Seigneur dit ainsi à ce peuple icy: Pourtant qu'ils ont ainsi voulu mouuoir leurs pieds, & ne les ont point retenuz, ils n'ont point pleu au Seigneur: mais maintenant il aura recordation de leurs iniquitez, & visitera leurs pechez. Et le Seigneur me dit: Ne prie point pour ce peuple icy, en bien. Quand ils ieusneront, ie n'exauceray pas leur cry: & quand ils offriront holocaustes, & oblations, ie ne les receuray pas: ains les consumeray par glaiue, & par famine, & par c peste. Et ie dy: Aha Seigneur Dieu. Voicy les Prophetes qui leur dict: Vous ne verrez point le glaiue, & la famine ne sera pas en vous: mais ie vous donneray paix asseurée en ce lieu icy. Et le Seigneur me dit: Les Prophetes prophetizent faussetez en mon nom. Ie ne les ay pas *Sous 23 d* enuoyez, & ne leur ay pas commandé, & n'ay *27.c &* point parlé à eux: mais ils vous prophetizent *29.b* vision fausse, diuination, resuerie, & tromperie de leur cœur. Pourtant, voicy que dit le Seigneur, touchant les Prophetes qui prophetizent en mon nom, lesquels toutesfois ie n'ay pas enuoyez, & disent: Le glaiue & la famine ne sera pas en ceste terre. Ces Prophetes seront consumez par le glaiue & la famine: & aussi le peuple auquel ils ont prophetizé, sera ietté és rues de Ierusalem, pour la famine & l'espée: & n'y aura personne qui les enseueliſſe *Sus 7.c*

tant eux que leurs femmes, leurs filz & leurs filles: & respandray sus eux leur mal. Donc tu
Lam. 1.f leur diras ceste parolle: Que mes yeux soyent b iettans larmes nuit & iour, & qu'ils ne se tiennent point coy: car la vierge fille de mon peuple est desolée de grãde desolation, & de fort doloreuse playe. Si ie sors aux champs, voicy les occis à l'espée: & si i'entre en la cité, voicy les malades de faim. Car aussi le Prophete & le sacrificateur tracassent en la terre qu'ils ne cognoissent point. As-tu rebouté Iuda? ou si ton ame a Zion en abomination? Pourquoy donc nous as-tu frappez, tellement qu'il n'y a point de guarison? Nous auons attẽdu la paix: & n'y a point de bien: & le temps de guarison, & voicy troublement. Seigneur, nous cognoissons nostre meschanceté, & l'iniquité de noz
Sus 8.c peres: car nous auons peché contre toy. Ne [nous] aye pas en execration, à cause de ton nom: & n'abbats point le siege de ta gloire: aye souuenance, & ne romps point ton alliance [faite] auec nous. Y a-il entre les dieux vains des Gentils, qui facent plouuoir? & que les cieux rendent grosses gouttes? N'est-ce pas toy, ô Seigneur nostre Dieu. Or t'auons nous attendu: car tu as fait toutes choses.

CHAP. XV.

ET le Seigneur me dit: Quand Moyse & A
Samuel se presenteroyent deuant moy, si ne seroit pas mon affection à ce peuple icy. Iette les arriere de ma face, & qu'ils sortẽt hors. Que s'ils te disent: Où sortirons nous?

tu

tu leur diras, Le Seigneur dit ainsi : Ceux qui sont destinez à la mort, [voisent] à la mort: & ceux qui sont à l'espée, à l'espée : & ceux qui sont à la famine, à la famine: & ceux qui sont à la captiuité, à la captiuité. Aussi ie visiteray sus eux de quatre especes (dit le Seigneur:) le glaiue pour occir, & les chiens pour trainer, & les volailles du ciel, & les bestes de la terre pour deuorer & dissiper: & les mettray "en esbranlement par tous les Royaumes de la terre, à cause de *Manassé fils d'Hezecia, Roy de Iuda: pour les choses qu'il a faites en Ierusalem. O Ierusalem, qui sera celuy vrayement qui aura pitié de toy? Ou qui se contristera pour toy? Ou qui ira prier pour ta paix? Tu m'as delaissé (dit le Seigneur) & t'es allée arriere. Aussi i'estendray ma main sus toy, & te perdray. Ie suis "faſché de tant t'espargner. Ie les dispersera auec l'esuentoir, és "portes de la terre. I'ay priué & perdu mon peuple, & toutesfois ils ne sont pas retournez de leurs voyes. Ses vefues me sont multipliées par dessus le sablon de la mer. I'ay amené sus la mer "des iouuenceaux le destructeur à midy: i'ay fait ruine subitement sus la cité, & estourdissement. Celle qui en auoit enfanté sept, a esté affoiblie: son ame est deffaillie. Le soleil luy est couché, quand il estoit encore iour: elle a esté confuse, & honteuse. Et dõneray ceux qui luy seront demourez, à l'espée, deuãt leurs ennemis, dit le Seigneur. O ma mere, malheur sus moy! Pourquoy m'as tu engendré homme de debat, homme de dis-

Zac. 11. b

"c. pour estrechangez & trãsportez. 2. Ro. 21. a

"Ebri. ie suis lassé de tãt me repentir.

"c. villes.

"Selon le Grec. chald. ben de des ieunes.

corde à toute la terre? Ie n'ay pas presté à vsure, aussi personne ne m'a rien presté à vsure. Et neantmoins tous me maudissent. Le Seigneur dit: Ie te iure que tes demourans [viendront] à bien: & feray venir "au deuant de toy au temps d'aduersité & au tẽps de tribulation, l'ennemy. Le fer vsera-il le fer d'Aquilon, & l'ærain? Ie donneray en pillage sans pris ta substance & tes thresors: & ce pour tous tes pechez, & [ceux qui sont] en tes termes. Et te feray passer auec tes ennemis en la terre que tu ne cognois point: car le feu est allumé en mon ire, & vous brulera. O Seigneur, tu les cognois, aye memoire de moy, & me visite, & me venge de ceux qui me persecutent. Ne m'oste point en la longue attente de ton ire. Cognoy que i'ay souffert opprobre pour toy. Tes parolles ont esté trouuées, & les ay mangées, & ta parolle m'a esté faite en ioye & liesse de mon cœur: car ton nom est reclamé sus moy, Seigneur Dieu des exercites, Ie ne me suis point assis au conseil des mocqueurs, & ne me suis point gaudy: ains me suis assis seul à cause de ta main, pource que tu m'as remply de marrissement. Pourquoy ma douleur est-elle faite perpetuelle, & ma playe sans espoir? Car elle a refusé d'estre guarie. Et si me seras comme mensonger, & comme eaus "infideles. Pource le Seigneur dit ainsi: Si tu te retournes, ie te rameneray pour tenir place deuant moy: & si tu separes la chose precieuse de la vile, tu seras comme ma bouche.

"A sauoir pour te supplier Deu. 23. c

D

"c. qui deffaillent au besoin

Qu'ils

Qu'ils se retournent à toy, mais que tu ne retournes pas à eux. Et ie te donneray à ce peuple icy, comme muraille d'ærain & munie: & batailleront contre toy, mais ils ne te vaincront pas: car ie suis auec toy pour te sauuer, & pour te deliurer, dit le Seigneur. Et te deliureray de la main des mauuais, & te rachèteray de la main des hideux.

CHAP. XVI.

A Vsi la parolle du Seigneur me fut donnée, disant: Tu ne prendras point de femme, & n'auras filz ne filles en ce lieu cy. Car le Seigneur dit ainsi: Touchant des filz & des filles qui sont engendrez en ce lieu icy, & touchant leurs meres qui les ont enfantez, & touchant leurs peres qui les ont engendrez en ceste terre, ils mourront de maladies contagieuses: ils ne seront pas plourez, & ne seront pas ensepueliz: mais ils seront sur la face de la terre comme le fien, & seront consumez par glaiue, & par famine: & leur charongne sera viande aux oiseaux du ciel, & aux bestes de la terre. Car le Seigneur dit ainsi: Tu n'entreras pas en la maison de deuil: & n'iras point pour plaindre, & ne t'esmouueras pas pour eux: car i'ay osté ma paix de ce peuple icy (dit le Seigneur,) semblablement benignité & compassion. Et mourront les grans & les petis en ceste terre: ils ne seront pas ensepueliz, & ne fera-on point de plaintif sus eux, & nul ne s'esgratignera, ne se rasera pour eux. Ils ne briseront pas [le pain] pour i-

ceux, en faisant lamentation, à fin que l'vn con
sole l'autre pour le mort: & ne luy donneront
pas à boire du hanap de consolation pour son
pere, ou pour sa mere. N'entre pas en la mai-
son de conuiue pour t'asseoir auec eux, pour
manger ou pour boire: car le Seigneur des ar-
mées, le Dieu d'Israel dit ainsi: Voicy, ie fay
cesser de ce lieu icy, deuant voz yeux, & en
voz iours, la voix de ioye, & la voix de liesse,
la voix de l'espoux & la voix de l'espouse. Et
quand tu auras annoncé à ce peuple icy toutes
ces parolles, & qu'ils te diront, pourquoy a le
Seigneur prononcé tout ce grand mal icy sus
nous? quelle est nostre iniquité, ou quel est no
stre peché, que nous auons commis contre le
Sus 5.c Seigneur nostre Dieu? tu leur diras: Pourtant c
que voz peres m'ont delaissé (dit le Seigneur)
& sont allez apres les autres dieux, & les ont
seruiz, & adorez, & m'ont abandonné, & n'ont
pas gardé ma Loy. Mais encor auez vous fait
Sus 7.f pis que voz peres. Car voicy, vn chacun de
vous chemine apres les inuentions de son
cœur mauuais, à fin de ne m'ouyr pas. Ie vous
dechasseray donc hors de ceste terre en vne
terre que ne cognoissez pas vous ne voz peres:
& illec vous seruirez iour & nuit aux dieux e-
stranges, & ne vous y feray point de miseri-
Sous 23.h corde. Pourtant voicy les iours viendront
(dit le Seigneur) qu'on ne dira plus, le Sei-
gneur vit, qui a fait monter hors de la terre
d'Egypte les enfans d'Israel: mais le Seigneur
vit, qui a fait monter les enfans d'Israel de la
terre

terre d'Aquilon: & de toutes les terres ausquel les il les auoit chassez: & les rameneray en leur terre, que i'ay donnée à leurs peres. Voicy, i'enuoyeray à plusieurs pescheurs (dit le Seigneur) à fin qu'ils les peschent. Et apres i'enuoyeray à plusieurs veneurs qui les chasseront de toute montagne, & de toute montagnette, & des cauernes des rochers: car mes yeux sont sus toutes leurs voyes. Elles ne sont pas celées de ma face: ausi leur iniquité n'est point cachée de deuant mes yeux. Mais premierement ie remuneray leurs doubles iniquitez, & leurs pechez, pource qu'ils ont souillé materre par les charongnes de leurs ordures: & ont remply mon heritage de leurs abominations. Or Seigneur, tues ma force & ma puissance, & mon refuge au temps de tribulation. Les gents viendront à toy du bout de la terre, & diront: Vrayement noz peres ont herité mensonge & vanité, esquels n'y a nulle vtilité. L'homme se fera-il des dieux? Mais iceux ne sont pas dieux. Pourtant voicy, ie leur monstreray à ceste fois, ie leur mõstreray ma main, & ma force: & sauront que mon nom, est l'Eternel.

CHAP. XVII.

LE peché de Iuda est escritd'vn greffe de fer & ongle de diament, graué sus la table de leur cœur, & és cornes de leurs autels. Si que leurs filz auront memoire de leurs autels, & de leurs bois aupres des arbres feuilluz és hautes montagnes. O ma montagne, ie

donneray au champ, ta substance, & tous tes thresors en pillage, pour le peché de tes hauts lieux qui sont en tous tes quartiers. Et seras delaissée de ton heritage que ie t'ay donné: & te feray seruir à tes ennemis, en la terre que tu ne cognois point. Pource que vous auez allumé le feu en ma fureur, il brulera à tousiours mais. Le Seigneur dit ainsi: Maudit soit l'homme qui se confie en l'homme, &
Sous 48. a qui met la chair pour son bras, & retire son cœur arriere du Seigneur. Car il sera comme la bruyere au desert, & ne verra pas quand le bien sera venu: mais demourera au desert en seichereſſe, en terre sallée & inhabitable. Benit soit l'homme qui se confie au Seigneur: & duquel le Seigneur est la confiance. Car il B
Pſe. 1. b sera comme l'arbre qui est planté pres des eaus, & qui estend ses racines à l'humeur: & quand la chaleur viendra, il ne s'en apperceura point: & sa feuille sera verde, & ne sera pas solliciteuse en l'an de cherté, & ne cessera de faire fruict. Le cœur est deceuable & peruers plus que toutes choses: qui le cognoistra? Ie
1. Sa. 16. suis le Seigneur qui sonde le cœur, & esprouue
Pſea. 7. b les reins: & qui donne à vn chacun selon sa
Apoc. 2. f voye, & selon le fruict de ses inuétions. Cõme la perdrix couue [les œufs] qu'elle n'a point ponduz, ainsi est celuy qui assemble richesses, & non point par raison. Il les laissera au milieu de ses iours, & sera trouué fol à la parfin. C'est le throne glorieux, la hauteſſe dés le commencement, que le lieu de nostre sanctuai

re

c re.O Seigneur,l'espoir d'Israel,tous ceux qui te delaissent,seront confuz:& ceux qui s'en retirent,seront escrits en la terre: pource qu'ils ont delaissé la veine des eaus viues, qui est le Seigneur. O Seigneur guary moy,& ie seray guary:sauue moy,& ie seray sauué:car tu es ma louange. Voicy,ceux icy me disent: Où est la parolle du Seigneur? Qu'elle viene presentement. Mais ie ne me suis point "auancé plus que d'estre pasteur apres toy:& n'ay point desiré le iour d'affliction,tu l'as cognu. Et ce qui est sorty de mes leures a esté droit deuant toy. Ne me sois point en peur:tu es mon esperance au iour d'aduersité. Ceux qui me persecutent soyent confuz,& que ie ne soye point confuz:qu'ils soyent estonnez, & que ie ne le soye point. Amene sus eux le iour d'aduersité, & les oppresse de double oppression. Le Seigneur me dit ainsi: Va, & te tien debout en la porte des enfans du peuple, par laquelle entrent les Roys de Iuda, & par laquelle ils yssent,& en toutes les portes de Ierusalé,& leur diras: Escoutez la parolle du Seigneur, vous Roys de Iuda,& vous tous de Iuda,& vous tous

d habitans de Ierusalé,qui entrez par ces portes icy. Le Seigneur dit ainsi: Prenez garde à voz ames,& ne portez nuls fardeaux au iour du repos:pour les apporter par les portes de Ierusalem, & ne boutez hors de voz maisons les fardeaux au iour du repos,& ne faites œuure quelle qu'elle soit:mais sanctifiez le iour du repos, cõme i'ay cõmãdé à voz peres:mais ils n'ôt pas

" ou,ie ne me suis point hasté pour estre:ou,ie n'ay point reculé d'estre.

ouy, & n'ont point encliné leur aureille, ains ont roidy leur col, pour ne point ouyr, & ne point receuoir diſcipline. Il aduiendra donc ſi vous m'eſcoutez (dit le Seigneur) & que vous n'apportiez nuls fardeaux par les portes de ceſte cité au iour du repos, & ſi vous ſanctifiez le iour du repos, tellement que ne faciez quelque œuure en iceluy, les Roys & les princes entreront par les portes de ceſte cité, aſsis ſur le ſiege de Dauid, & montez ſur chariots & cheuaux, eux & leurs princes: les hommes de Iuda, & les habitans de Ieruſalem: & ſera ceſte cité habitée à touſiours mais. On viendra des citez de Iuda & du circuit de Ieruſalem, & de la terre de Ben-iamin, & de la campagne, & des montagnes, & de midy: & apportera-on holocauſte, ſacrifice, offerte, & encens: ils apporteront offrande de louange, en la maiſon du Seigneur. Mais ſi vous ne m'eſcoutez, pour ſanctifier le iour du repos, & pour ne porter aucun fardeau, & n'entrer par les portes de Ieruſalem au iour du repos, i'allumeray le feu en ſes portes, lequel conſumera les palais de Ieruſalem, & ne ſera pas eſteinte.

CHAP. XVIII.

LA parolle qui fut donnée du Seigneur à Ieremie, diſant: Leue toy, & deſcen en la maiſon d'vn potier: & illec ie te feray ouyr mes parolles. Lors deſcẽdy en la maiſon du potier, & voicy il faiſoit ſon œuure ſus la rouë. Et le vaiſſeau qu'il faiſoit d'argille qui eſtoit en ſa main, fut gaſté. Puis de rechef il en

A

fit

fit vn autre vaisseau, cõme bon luy sembla de le faire. Lors la parolle du Seigneur me fut dõnée, disant: O maison d'Israel, ne vous pourray-ie faire comme ce potier icy, dit le Seigneur? Voicy, cõme l'argile est en la main du potier, ainsi estes vous en ma main, vous maison d'Israel. Ie parleray soudainement à l'encontre de la nation, & contre le Royaume, *Isa. 45. b* *Rom. 9. c*

B pour l'arracher, despecer, & destruire. Mais si ceste nation se retourne de son mal, contre lequel i'ay parlé, ie me repentiray aussi du mal que i'auoye pensé de luy faire: & subitement parleray de la nation, & du Royaume, pour l'edifier & plãter. Si elle fait ce qui me desplaist, & sans ouyr ma voix, ie me repentiray du bien *Sous 1. b* que i'auoye pensé de luy faire. Or maintenant donc parle aux hommes de Iuda, & aux habitans de Ieruſalem, disant: Le Seigneur dit ainsi: Voicy, *i'imagine* cõtre vous du mal, & prend conseil contre vous. Retournez-vous donc vn chacun de sa mauuaise voye, & faites bonnes voz voyes & voz actes. Et ils respondirent: Il n'y a plus d'espoir, parquoy nous suyurõs noz pensées, & ferons chacun les entrepriſes de no stre cœur mauuais. Pourtant, le Seigneur dit

C ainsi: Demandez maintenant aux Gentils: Qui a ouy telles choses? la vierge d'Israel a fait chose enorme. Aucun delaissera-il la neige du Liban [venant] de la pierre du champ? ou abandonnera-on les eaus qui sourdent froides, & qui coulent? Pource que mon peuple m'a mis en oubly, & encensent en vain: & que [ leurs

*c. ie propose.* *Sous 25. b & 35. c*

faux Prophetes] les ont fait chopper en leur voye, de leux sentiers anciens, à fin qu'ils cheminent par les voyes & chemins qui ne sont point froyez. A fin qu'ils mettent leur terre en desolation, & en siblement eternel: tellement que quiconque passera par icelle, s'esmerueillera, & hochera sa teste. Ie les disperseray deuãt l'ennemy par le vent d'Orient: ie leur verray le dos, & non pas la face, au iour de leur calamité. Et ils ont dit: Venez, & pensons quelques entrepriſes contre Ieremie. Car la Loy ne perira pas du sacrificateur; ne le conseil du sage, ne la parolle du Prophete. Venez, & le frappons de la langue, & n'escoutons point à tous ses propos. O Seigneur, enten à moy, & escoute la voix de ceux qui ont debat contre moy. Le malsera-il rendu pour le bien? car ils ont caué vne fosse pour mon ame. Aye recordation que ie me suis *tenu en ta presence: à fin de parler pour leur bien, & de destourner ta fureur arriere d'eux. *Pourtãt enuoye la famine à leurs enfans, & les traine par la violence de l'espée. Que leurs femmes soyent priuées [d'enfans] & vefues: & que leurs maris soyẽt mis à mort. Que leurs iouuenceaux soyent frappez de l'espée en la bataille. Que le cry soit ouy de leurs maisons, quand tu feras venir subitement armée sur eux: car ils ont fouy la fosse pour me surprẽdre, & ont mussé des laqs ãmes pieds. Or tu cognois Seigneur, que tout leur conseil est cõtre moy à mort. Ne sois point propice à leur iniquité, & que leur peché ne soit point effacé de

Sous 19. c 49. c & 39.

*c, ie me suis presenté interceſſeur vers toy. Pſe. 109. a

de deuant ta face: mais qu'ils soyent abbattuz
en ta presence: besongne " en eux au temps de "ou, auec
ton ire. CHAP. XIX. eux.

A LE Seigneur me dit ainsi: Va & achete vne bouteille de terre d'vn potier, & [aye auec toy] des anciens du peuple, & des sacrificateurs: & sortiras à la vallée du fils d'Hē nom, laquelle est aupres de l'entrée de la porte des " Tests: & prescheras illec les parolles "Selon le
que ie te dy, & diras: Vous Roys de Iuda, & Grec, &
vous habitans de Ierusalem, escoutez la parol Ra. Sale.
le du Seigneur. Le Seigneur des armées le auc. du so
Dieu d'Israel dit ainsi: Voicy, ie feray venir leil, ou a-
mal sus ce lieu icy, tel que quiconque l'orra, rientale.
ses aureilles en corneront: pource qu'ils m'ont
delaissé, & ont fait ce lieu icy estrange: & ont
fait encensemens en iceluy aux dieux estran-
B giers, qu'eux ne leurs peres n'ont pas cognu,
ny les Roys de Iuda. Et ont remply ce lieu icy
du sang des innocens, & ont edifié les hauts
lieux de Baal, pour bruler leurs filz au feu, en
holocauste à Baal: que ie n'ay pas cōmandé, &
n'en ay point parlé, & ne l'ay pas pensé en mō
cœur. Pourtāt voicy les iours qui viendrōt (dit
le Seigneur) que ce lieu icy ne sera plus appel- Sus 7. 8
lé Topheth, ne la vallée du fils d'Hennō: mais
vallée d'occision. Et aneantiray le conseil de
Iuda, & de Ierusalem, en ce lieu icy, & les fe-
ray tōber à l'espée en la presence de leurs en-
nemis, & en la main de ceux qui cerchent leur
C vie. Et dōneray leur charōgne à māger aux oi Sus 18. 6
seaux du ciel, & aux bestes de la terre: & met-

tray ceste cité en esbahissemẽt & siblemẽt: telle mẽt que quiconque passera par icelle, s'esbahira, & sifflera sur toutes ses playes. Ie leur feray mãger la chair de leurs filz, & la chair de leurs filles: & vn chacun mangera la chair de son prochain, durant le siege: & en l'angoisse en la quelle leurs ennemis & ceux qui quierẽt leurs ames les enserreront. Tu briseras donc la bouteille deuant les yeux des hommes qui iront auec toy, & leur diras: Le Seigneur des armées dit ainsi: Ie briseray en ceste maniere ce peuple icy & ceste cité, comme lon brise le vaisseau d'vn potier, lequel ne peut plus estre refait. Et seront enseuelis en Topheth, pource qu'il n'y aura pas d'autre lieu pour enseuelir. Ainsi en feray-ie à ce lieu icy (dit le Seigneur) & à ses habitans, tellement que ie mettray ceste cité comme Topheth. Les maisons de Ieru
Sus 7.8 salem, & les maisons de Iuda seront souillées, comme le lieu de Topheth: Il en sera ainsi fait à toutes les maisons, sur les toicts desquelles ils ont encensé à tout l'exercite du ciel, & ont offert perfusions aux dieux estranges. Ieremie donc se partit de Topheth, là où le Seigneur l'auoit enuoyé pour prophetizer: & se tint debout au paruis de la maison du Seigneur, & dit à tout le peuple: Le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel dit ainsi: Voicy, ie feray venir sus ceste cité, & sus toutes ses villes, tous les maux que i'ay prononcez contr'elle: pource qu'ils ont endurcy leur col, pour ne point ouyr mes parolles.

Chap.

CHAP. XX.

A ADōc Phashur fils d'Emer sacrificateur, qui estoit constitué gouuerneur en la maison du Seigneur, ouyt Ieremie, qui prophetizoit telles choses. Et Phashur frappa le Prophete Ieremie, & l'enuoya en la "prison qui estoit en la haute porte de Ben-iamin, pres la maison du Seigneur. Et quand le lendemain fut venu, Phashur tira Ieremie hors de la prison, & Ieremie luy dit: Le Seigneur n'a pas appellé ton nom Phashur: mais l'a appellé "Magormisabib. Car le Seigneur dit ainsi: Voicy, ie te feray auoir peur, toy & tous tes amis, & tomberōt à l'espée de tes ennemis: & tes yeux le verront. Ie donneray tous ceux de Iuda en B la main du Roy de Babylone, lequel les transportera en Babylone, & les frappera à l'espée. Ie donneray toute la substance de ceste cité, & tout son labeur, & tout ce qu'elle a precieux: & donneray tous les thresors des Roys de Iuda en la main de ses ennemis, & les pilleront, & emporteront, & les meneront en Babylone. Aussi toy Phashur, & tous les habitans de ta maison, vous irez en captiuité, & viendras en Babylone: & illec tu mourras, & seras illec en "sepulture, toy & tous tes amis, ausquels tu as prophetizé mensonge. O Seigneur, tu m'as abusé, & ie suis abusé: tu as esté plus fort que moy, & m'as vaincu. *Ie suis fait en derision toute la iournée, & vn chacun se mocque de moy. Depuis que i'ay parlé, ie crie outrage, ie crie destruction. "Parquoy, la parolle du Seigneur

"au. ceps. "c. peur à l'enuiron "c. si i'estois vn trōpeur cō me on me tiēt, tu en serois cau se. P sea. 31. d

m'est faite en opprobre,& en farcerie toute la iournée. Dont ie dy: Ie ne feray plus memoire de luy, & ne parleray plus en son nom. c

a ou, mais la parolle

a Lors [la parolle d'iceluy] fut faite en mon cœur comme vn feu brulant, enfermé en mes oz: & ay defailly,& suis las d'endurer: tellement que ie n'en pouuoye plus. Car i'ay ouy

b c. matiere pour m'esiouyr

le vitupere de plusieurs,& b frayeur à l'enuiro. Annoncez,disent-ils,& nous annoncerons. Tous mes c familiers espient ma ruine,[disans:

c Eb. hommes de ma paix.

Voyons,]s'il pourra estre deceu, & que nous le surmontions,& que nous facions vengeance de luy. Mais le Seigneur est auec moy comme vn geant robuste: pourtãt ceux qui me per

d ou, ma closheure

secutent,cherront: & ne viendront point au dessus,& seront fort confuz: car ils n'ont pas esté bien auisez. Leur opprobre sera eternel,

Sous 23.g Sus 11.d

iamais il ne sera mis en oubly. Et toy Seigneur des exercites, tu esprouues le iuste, & d vois les reins & le cœur: que ie voye vengeance d'eux estre par toy faite, car ie t'ay exposé ma cause. Chantez au Seigneur, louez le Seigneur, car il a deliuré l'ame du poure, de la main des mauuais. Maudit soit le iour auquel ie fu nay: le iour auquel ma mere m'enfanta, ne soit pas benit. Maudit soit l'homme qui an nõça à mon pere, disant, vn enfant masle t'est nay,& le resiouyt. Cest hõme là soit cõme les citez que le Seigneur a subuerties sans s'en repentir. Qu'il oye le cry du matin,& le brayemẽt au temps de midy. Que ne m'as-tu mis à mort dés la matrice? que ma mere m'eust esté

mon

mõ sepulcre,& sa matrice perpetuelle cõcepti on? Pourquoy suis-ie sorty de la matrice, pour voir labeur & douleur: & que mes iours soyẽt consumez en confusion? Iob 3.d

CHAP. XXI.

A LA parolle qui fut donnée du Seigneur à Ieremie: quand le Roy Zedecia luy enuoya Phashur fils de Melchia,& Sophonia sacrificateur fils de Maasia, disant: Interrogue maintenant le Seigneur pour nous: car Nabuchodonozor le Roy de Babylone nous fait la guerre: si paraduenture le Seigneur fera auec nous selon toutes ses merueilles, & qu'ice luy remonte arriere de nous. Et Ieremie leur dit? Vous direz ainsi à Zedecia: Le Seigneur le Dieu d'Israel dit ainsi: Voicy, ie feray retourner les instrumens de guerre qui sont en voz mains, & desquels vous bataillez contre le Roy de Babylone,& contre les Chaldéens qui vous ont assiegez hors des murailles,& les assembleray au milieu de ceste cité, & vous feray la guerre à main estendue, & en bras fort, en ire, en fureur,& en indignation grande: & frapperay les habitans de ceste cité, les hommes & les bestes, lesquels mourront par grande pestilence. B Et apres ce (dit le Seigneur,) ie dõneray Zedecia le Roy de Iuda, & ses seruiteurs,& le peuple,& ceux qui serõt restez en ceste cité, de la peste, du glaiue,& de la famine, en la main de Nabuchodonozor Roy de Babylone,& en la main de leurs ennemis,& en la main de ceux qui quierẽt leurs ames: & les frappera au trenchãt de l'espée,& ne leur pardõne

ra point, & n'espargnera rien, & n'aura pitié quelcõque. Tu diras aussi à ce peuple icy: Le Seigneur dit ainsi: Voicy, ie mets deuãt vous
Sous 38 a la voye de vie, & la voye de mort. Celuy qui c demourera en ceste cité, mourra de glaiue & de famine, & de peste: mais celuy qui sortira hors, & qui s'en ira à refuge aux Chaldéés qui vous
*c. reschappée. ont assiegez, il viura: & son ame luy sera *comme vn butin. Car i'ay mis ma face en mal sus ceste cité, & non pas en bien, dit le Seigneur: Elle sera liurée en la main du Roy de Babylone: & la brulera par feu. Et [diras] à la maison du Roy de Iuda: Escoutez la parolle du Seigneur,
Sous 22 a maison de Dauid. Le Seigneur dit ainsi: Iugez d au matin iugement, & deliurez celuy qui est oppressé par la main de celuy qui luy fait tort: à fin que paraduenture ma fureur ne sorte comme le feu, qu'elle ne s'allume, & n'y ait nul
*c. Ierusalem. qui l'esteigne, à cause de la malice de leurs inuentions. Voicy, ie [en ay] à toy *habitante de la vallé de la pierre champestre, dit le Seigneur: qui dites, Qui descendra contre nous, & qui entrera en noz domiciles? Ie feray aussi visitation sus vous, selon le fruit de voz inuentions, dit le Seigneur: & allumeray le feu en la foreste d'icelle: & consumera toutes choses à l'entour d'elle.

CHAP. XXII.

LE Seigneur dit ainsi: Descen en la mai- A son du Roy de Iuda, & annonceras illec ceste parolle, & diras: Toy Roy de Iuda, escoute la parolle du Seigneur: toy qui es assis sur le throne de Dauid, toy & tes seruiteurs,

teurs,& ton peuple qui entrez par ces portes icy. Le Seigneur dit ainsi : Faites iugement & *Sus 21.d*
iustice,& deliurez celuy qui est oppressé de la main de celuy qui l'outrage : ne contristez point l'orphelin,l'estrangier,& la vefue:& ne faites point d'iniure, & ne respandez point le sang innocent en ce lieu icy : mais mettez en
b effect ceste parolle. Lors entrerõt par les portes de ceste maison,les Roys estãs assis au lieu de Dauid,sur son throne,mõtez sus chariots& cheuaux , eux , & leurs seruiteurs,& leur peuple. Que si vous n'escoutez ces parolles, i'ay iuré par moymesme(dit le Seigneur)que ceste maison sera deserte. Car le Seigneur dit ainsi, sus la maison du Roy de Iuda: Tu m'es Galaad,& le chef du Liban. Si est-ce pour vray que *ie te mettray en solitude , & en citez inhabitables. Ie prepareray contre toy les dissipateurs* , vn chacun auec ses armeures: lesquels coupperõt tes cedres exquis,& les ietterõt au
c feu. Et plusieurs gens passerõt par ceste cité,& vn chacun dira à son prochain: Pourquoy a le *Seigneur* ainsi fait à ceste grande cité ? Et ils respondront, Pource qu'il ont delaissé l'alliãce du Seigneur leur Dieu , & qu'ils ont adoré *Deu.29.*
*d* les autres dieux,& ont seruy à iceux . Ne plo- *1.R. 9.a*
rez point le mort,& ne soyez pas esmeuz pour luy: mais plorez celuy qui sort hors. Car il ne retournera plus , & ne verra plus la terre de sa nativité. Car le Seigneur dit ainsi à Selum fils de Iosia Roy de Iuda, qui a regné pour Iosia son pere,qui est issu de ce lieu icy: Il ne retour

nera plus icy: mais il mourra au lieu, auquel il
est transporté, & ne verra plus ceste terre. Mal D
"c. de rapine & extorsions. heur sus celuy qui edifie sa maison "par iniusti-
ce: & ses chambres, sans droiture. Il abusera en
vain de son prochain: & ne luy rendra point
[le salaire de] son œuure. Lequel dit: Ie
m'edifieray vne large maison, & des cham-
bres spacieuses: & estend ses fenestres, [& fait] le plancher de cedre, & le peind de
"auc. sinople, ou azur. cõme Exec. 23. "vermillon. Regneras-tu pourtant que tu habites entre les cedres? Ton pere n'a-il pas mangé & beu, & fait iugement & iustice, & lors a prosperé? Il a iugé la cause de l'affligé & de l'indigent: & lors il a prosperé. Cela n'estoit il point me cognoistre? dit le Seigneur. Mais
tes yeux & ton cœur ne sont sinon à ton auari- E
ce, & à respandre le sang innocent, & à faire iniure & oppression. Pourtant le Seigneur dit ainsi à Ioacim fils de Iosia Roy de Iuda: On ne le plaindra pas, [disant:] Ha mon frere, ha ma sœur! On ne le plaindra point, Ha seigneur, & ha sa magnificence! Il sera enseuely de la sepulture d'vn asne trainé & ietté outre les portes de Ierusalem. Monte au Liban & crie: iette ta voix en Basan, & crie par les passages, que tous tes amoureux sont dissipez.
I'ay parlé à toy en ta felicité: mais tu as dit, Ie n'escouteray pas. Telle est ta voye dés tõ adolescence: "c'est que tu n'as point ouy ma voix. "ou, car tu n'as point Le vent paistra tous tes pasteurs, & tes amoureux iront en captiuité. Et lors tu seras confuse, & seras honteuse de toute ta malice. Toy F
qui

qui es assise au Liban, & fais ton nid aux cedres. O que tu seras gracieuse, quand les douleurs te viendront, & angoisse, comme de celle qui enfante! Ie suis viuant (dit le Seigneur) que quād [a] Conaia fils de Ioacim Roy de Iuda, seroit vn anneau en ma main dextre, si te tireray-ie hors de là: & te dōneray en la main de ceux qui quierent ton ame, & en la main de ceux dōt tu as peur de leur face, & en la main de Nabuchodo-nozor Roy de Babylone, & en la main des Chaldéens. Et te trāsporteray, toy & ta mere qui ta enfanté, en vne terre estrange, en laquelle n'auez point esté naiz, & illec mourrez. Et en la terre à laquelle ils leuēt leur [b] affection, pour y retourner, ils n'y retourneront point. C'est homme Conaia, est ce [c] seau, auquel nul ne prēd plaisir? Pourquoy sōt ils transportez icy, & leur semēce, & iettez en la terre qu'ils ne cognoissēt pas? O terre, terre, terre, escoute la parolle du Seigneur. Le Seigneur dit ainsi: Escry ceste hōme icy destitué [d'enfās,] l'hōme qui ne prosperera pas en ses iours. Car il n'y aura pas d'hōme de sa semēce qui prospere, qui soit assis sur le throne de Dauid, & domināt plus en Iuda. CHA. XXIII.

[a] *autremēt Ioiacin.*

[b] *Eb. leur ame: c'est*

[c] *aspirer & auoir de- sir.*

A MAlediction sur les pasteurs qui destruisent & dissipēt le bercail de ma pasture, dit le Seigneur: Pourtant voicy que dit le Seigneur Dieu d'Israel, touchant les pasteurs qui paissent mon peuple: Vous auez dispersé mes brebis, & les auez poussées hors, Ezc. 34. a

& ne les auez point visitées. Voicy, ie visiteray sus vous la malice de voz œuures, dit le Seigneur: & rassembleray les residuz de mes brebis, de toutes terres, ausquelles ie les auray chassées: & les feray retourner à leurs retraites: si fructifieront & multiplieront. Ie susciteray sus eux des pasteurs, qui les paistront. Et n'auront plus de crainte, & ne s'espouanteront plus, & ne se diminueront point, dit le Seigneur. B

Sous 33.c

Voicy, les iours viennent, dit le Seigneur, que ie susciteray à Dauid vn germe iuste, & regnera comme Roy, il prosperera, & [a] fera iustice & iugement en la terre. * Es iours d'iceluy, Iuda sera sauué, & Israel habitera en confiance. Et voicy le nom dont on l'appellera, l'Eternel de nostre iustice. Pource, voicy les iours qui viennent, dit le Seigneur: qu'ils ne diront plus, Le Seigneur vit, qui a fait monter les enfans d'Israel hors de la terre d'Egypte: mais, Le Seigneur vit, qui a fait monter, & qui a amené la semence de la maison d'Israel, de la terre d'Aquilõ, & de toutes les terres ausquelles ie les auoye dechassez: & habiterõt en leur terre. A cause des Prophetes mõ cœur est desolé au milieu de moy, tous mes oz en sont esmeuz. Ie suis comme vn hõme yure, & comme l'hõme, par lequel le vin est passé: pour la presence du Seigneur, & de ses sainctes parolles. Car la terre est remplie d'adulteres. La terre a lamenté pour le serment: les choses plaisantes du desert sont seichées. Leur cours est mauuais, & leur force n'est pas droite. Car tant le C

[a] ou, se portera prudemment.

Deu. 33.b
Isa. 4.b
40.c.45.b
Sous 16.c
Dan. 9.g

Prophete

Prophete cõme le sacrificateur font desloyau
ment:& ay trouué en ma maison leur mauuai
stié, dit le Seigneur. Pourtant leur voye sera
cõme glissement en tenebres, ils serõt poussez
auant,& tõberont en icelle. Car ie feray venir
malheur sur eux: à sauoir, l'an de leur visitatiõ,
dit le Seigneur. I'ay aussi veu sottise insensée
és Prophetes de Samarie: lesquels prophetisoyẽt en Baal,& faisoyẽt fouruoyer mon peuple Israel. Aussi és Prophetes de Ierusalẽ i'y ay veu infameté: car ils cõmettent adulteres, & cheminẽt en mẽsonge. Ils ont conforté les mains des plus mauuais, à fin que chacun ne se retournast de sa malice. Ils me sont tous faits cõme Sodome,& leurs habitans cõme Gomorre. Pourtant, le Seigneur des armées dit ainsi: touchãt ces Prophetes: Voicy, ie leur dõneray de l'aluyne à mãger,& leur donneray de l'eau de fiel à boire. Car des Prophetes de Ierusalẽ la desloyauté est issue par toute la terre. Le Seigneur des armées dit ainsi: N'escoutez les parolles des Prophetes qui vous prophetisent, vous enseignans chose vaine. Ils annoncent la vision de leur cœur,& non point de la bouche du Seigneur. Ils disẽt à ceux qui me mesprisent, Le Seigneur a dit, vous aurez paix: & disent à tous ceux qui cheminẽt en la malice de leur cœur, Le mal ne viẽdra pas sur vous. Qui a esté present au cõseil du Seigneur? & qui a apperceu,& ouy sa parolle? Qui a entendu sa parolle, & l'a ouye? Voicy, la tẽpeste du Seigneur qu sort hors auec fureur: & le tourbillõ

*Sus 9.e*

*ou, venin*

violẽt cherra sus la teste des meschans. L'ire g
du Seigneur ne retournera pas iusqu'à ce qu'il
face & qu'il establisse la pensée de son cœur.
[a] c'vous co gnoistrez en la fin que cecy veut dire. [a] Vous aurez intelligence de cecy és derniers iours. Ie n'enuoyoye pas les Prophetes, & ils couroyẽt: ie ne parloye pas à eux, & ils prophetisoyent. S'ils se fussent arrestez en mon conseil, & qu'ils eussent manifesté mes parolles à
Sus 14. c mon peuple, ils l'eussent destourné de sa mau-
Sous 17. e uaise voye, & de la malice de leurs inuentions.
& 19. c Cuides-tu que ie sois Dieu de [a]pres, (dit le Sei-
[a] c. qui ne voyepoint de loin les choses cachées. gneur,) & non pas le Dieu de loin? L'homme se pourra-il musser és lieux secrets, que ie ne le voye, dit le Seigneur? N'emply-ie point le ciel & la terre, dit le Seigneur? I'ay ouy ce que les Prophetes ont dit, prophetizant la mensonge en mon nom, & disant: I'ay songé, i'ay songé. Iusqu'à quãd cecy sera-il au cœur des Prophetes qui prophetizent mensonge, & prophetizent tromperie de leur cœur? Lesquels pensent comment ils feront oublier à mon peuple mon nom, par leurs songes, qu'vn chacun d'eux recite à son prochain: ainsi que leurs pe-
2. Cor. 6. c res ont oublié mon nom, pour Baal. Le Pro-
[a] c. propo sent sous mon nom, autre chose que n'ay commandé. phete vers lequel est le songe, qu'il recite le songe: & celuy vers lequel est ma parolle, qu'il dise ma parolle en verité. * Quelle [conuenan g
ce y a-il] de la paille au froment, dit le Seigneur? Ma parolle n'est-elle point comme le feu, (dit le Seigneur,) & cõme le marteau qui brise la pierre? Pourtãt, voicy, i'en [veux] aux Prophetes, (dit le Seigneur,) qui [a] desrobẽt mes

parolles

parolles vn chacun de son prochain. Voicy, i'en[ay]cõtre les Prophetes,)dit le Seigneur,) qui adouciſſent leurs langues, & diſent: "Il dit: Voicy, i'en[veux] à ceux qui prophetizent faux ſonges,(dit le Seigneur,) & les recitent: & font errer mon peuple par leurs mẽſonges, & par leurs "barbouilleries: là où ie ne les a-"uoye pas mandé, & ne leur auoye point commandé: leſquels n'ont en rien profité à ce peuple icy, dit le Seigneur. Si ce peuple icy donc t'interrogue, ou le Prophete, ou le ſacrificateur, diſant: Quelle eſt la charge du Seigneur? Tu leur diras: Quelle charge? Ie vous delaiſſeray, dit le Seigneur. Et le Prophete, & le ſacrificateur, & le peuple qui aura dit, La charge du Seigneur: ie feray viſitation ſus ceſt hõme là, & ſus ſa maiſon. Vous direz ainſi chacun à ſon prochain, & chacũ à ſon frere: Qu'a reſpõdu le Seigneur, & qu'a dit le Seigneur? Et ne ferez plus mẽtiõ de la charge du Seigneur: car la parolle d'vn chacũ luy ſera pour charge. Car vous auez peruerty les parolles du Dieu viũt, du Seigneur des armées, de voſtre Dieu. Tu diras ainſi au Prophete: Que t'a reſpõdu le Seigneur, & que t'a dit le Seigneur? Si vous dites, La charge du Seigneur: voicy que dit le Seigneur: Pourtãt que vous auez dit ceſte parolle, "La charge du Seigneur: & que ie vous ay enuoyez, diſant: Ne dites plus, La charge du Seigneur: pourtãt me voicy, & vous "emporteray en vous emportãt: & vous "arracheray arriere de ma face, vous & la cité que ie vous ay dõnée, à vous

"à ſauoir, le Seigneur.
"ou, ſans, ou le gereté.
Iſa. 13. a
"c. ie vous leueray
pour vous emporter.
"ou, delaiſſeray.

& à voz perez: & mettray sus vous opprobre eternel, & vergongnes perpetuelles, lesquelles ne seront mises en oubly.

CHAP. XXIIII.

LE Seigneur m'a monstré, & voicy deux A paniers de figues, qui estoyent posez deuant le temple du Seigneur, apres que Nabuchodo-nozor Roy de Babylone eut transporté Ieconia fils de Ioacim Roy de Iuda, & les princes dudit Iuda, & les ouuriers & forgerons de Ierusalem: & qu'il les eut menez en Babylone. L'vn des paniers auoit de fort bõnes figues: comme coustumieremẽt sont les fignes primeraines. Et l'autre panier auoit de fort mauuaises figues: lesquells on ne pouuoit manger, pource qu'elles estoyent mauuaises. Et le Seigneur me dit: Que vois-tu Ieremie? Et ie dy: Des figues, des bonnes figues, fort bonnes: & des mauuaises, fort mauuaises, qu'on ne peut manger, pource qu'elles sont si mauuaises. Et la parolle du Seigneur me fut donnée, B disant: Le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi: Ainsi que ces figues icy sont bonnes, ainsi cognoistray-ie la transmigration de Iuda, que i'ay enuoyé de ce lieu icy en la terre des Chaldéens, en bien: & mettray mes yeux sus eux, en bien: & les feray retourner en ceste terre, & les edifieray, & ne les ruineray plus: ie les planteray, & ne les arracheray plus: & leur dõneray cœur, pour me cognoistre: car ie suis
Sous 31 f le Seigneur. Et seront mon peuple, & ie seray C leur Dieu: car ils se retourneront à moy de tout

tout leur cœur. Et ainſi que les figues ſont mauuaiſes, qu'on n'en peut mãger, pource que elles ſont ſi mauuaiſes: ainſi *donneray-ie, (dit le Seigneur,) Zedecia Roy de Iuda, & ſes princes, & les autres de Ieruſalem qui ſont demourez en ceſte terre, & qui demourent en la terre d'Egypte. Ie les donneray en *commotion, & vexation à tous les Royaumes de la terre: en opprobre, en parabole, en fable, & en malediction en tous les lieux où ie les auray iettez: & enuoyeray ſus eux l'eſpée, la famine, la peſte, iuſqu'à ce qu'ils ſoyent conſumez de la terre que ie leur ay donnée, à eux & à leurs peres.

*ou, metray.

*ou, trouble.

Sous 29 d

CHAP. XXV.

A LA parolle qui fut donnée à Ieremie, touchant tout le peuple de Iuda, en la quatrieſme année de Ioacim, fils de Ioſia *Roy de Iuda*: ceſte eſt la premiere année de *Nabuchodonozor Roy de Babylone*. Ce que Ieremie le Prophete annonça *à tout* le peuple de Iuda, & à tous les habitans de Ieruſalem, diſant: Depuis la trezieſme année de Ioſia fils d'Amon, Roy de Iuda, iuſques à ce iourd'huy, qui eſt la vingt & troiſieſme année, la parolle du Seigneur m'a eſté donnée: & ay parlé à vous, ſollicitant, & parlementant: mais vous n'auez point eſcouté. Et le Seigneur vous a enuoyé tous ſes ſeruiteurs Prophetes, ſe haſtant dés le matin, & les enuoyãt: mais vous ne les a-

B uez point eſcoutez. Vous n'auez point encliné voz aureilles pour ouyr, quand il diſoit: Retournez maintenant vn chacun de ſa mauuaiſe

Sus 18. b
Sous 35. c
2 Ro. 17 b

voye,& de voz mauuaises inuentions : & vous demourerez en la terre que le Seigneur vous a donnée,à vous & à voz peres,depuis vn siecle,iusqu'à l'autre. Et n'allez point apres les dieux estrangiers,pour les seruir & les adorer: & ne me prouoquez point à courroux par les œuures de voz mains, & ie ne vous nuiray point. Mais vous ne m'auez point ouy, (dit le Seigneur,)tellement que vous m'auez prouoqué à courroux,par l'œuure de voz mains,en vostre mal. Pourtant,le Seigneur des armées dit ainsi : Pource que vous n'auez point ouy mes parolles, Voicy,i'enuoyeray,& prendray auec moy toutes les familles d'Aquilon,(dit le Seigneur,)& Nabuchodo-nozor le Roy de Babylone mon seruiteur:& les feray venir sus ceste terre contre ses habitãs,& contre toutes ces nations à l'enuiron,& les mettray à sac, & les mettray en esbahissement,en siblement, & en desolations eternelles. Ie destruiray d'eux la voix de ioye,& la voix de liesse,la voix de l'espoux,& la voix de l'espouse,la voix de la meule,& la lumiere de la lãpe. Et toute la terre sera deserte & gastée:& ces gẽs icy seruiront au
2.Chr.36.d Roy de Babylone par septãte ans. Et quand septante ans seront accompliz,ie visiteray sus le
1.Esd.1.a Roy de Babylone, & ceste gent, (dit le Sei-
Dan.9.a gneur,)leurs iniquitez,& sus la terre des Chaldéens,laquelle ie mettray en deserts eternels. & feray venir sus ceste terre toutes mes parolles,que i'ay pronõcées contre elle: tout ce qui est escrit en ce liure icy : tout ce que Ieremie a propheti-

D prophetizé cõtre toutes gẽs: car [n] eux aussi serui rõt à plusieurs gẽs, & à grãs Roys. Et leur rendray selon leur fait, & selon l'œuure de leurs mains. Car le Seigneur le Dieu d'Israel m'a ainsi dit. Prẽ le calice du vin de ceste fureur, de ma main: & en donneras à boire à toutes gẽs, ausquels ie t'ẽuoye: ils en beurõt & serõt [n] esmeuz, & serõt insensez pour le glaiue que i'ẽuoye entr'eux. I'ay pris dõc le calice de la main du Seigneur, & en ay dõné à boire à toutes gens, ausquelles le Seigneur m'a enuoyé: à sauoir, en Ierusalẽ, & aux citez de Iuda, & à ses Roys, & à ses princes, pour les mettre en desolatiõ, en esbahissemẽt, & en siblemẽt, & en maledictiõ: ainsi qu'il appert en ce iour: à Pharao Roy d'Egypte

E & à ses seruiteurs, & à ses princes: & à tout son peuple, & à tout le cõmun, & à tous le Roys de la terre d'Vz, & à tous les Roys de la terre des Philisthins, & Ascalõ, & Aza, & Acarõ, & le reste d'Asdod: & Edõ, & Moab, & aux filz d'Amõ, à tous les Roys de Tyr, & à tous les Roys de Zidõ: & aux Roys des Isles, qui sont outre la mer, & Dedã, Thema, & Buz, & à tous ceux qui sont és derniers coings: & à tous les Roys d'Arabie, & generalemẽt à tous les Roys qui demourẽt au desert, & à tous les Roys de Zamri, & à tous les Roys d'Elam: aussi à tous les Roys de Mede, aussi à tous les Roys d'Aquilon, prochains & lointains: à vn chacun contre son frere, & à tous les Royaumes de la terre, qui sont sus la face d'icelle: Et le Roy Sezach en beura apres eux. Et leur diras: Le Seigneur des armées, le

[n] ou, cõme ils ont fait à plusieurs gens & grãs roys, ceux cy aussi leur feront.

[n] ou, ils s'escarmoucheront.

Dieu d'Israel dit ainsi: Beuuez, & vous enyurez, vomissez, trebuschez, sans vous releuer, pour l'espée que i'enuoyeray entre vous. Et s'il aduient qu'ils ne veuillent point prendre le calice de ta main pour boire, tu leur diras: Le Seigneur des armées dit ainsi: Si en beurez vous: car voicy que ie commence à enuoyer affliction sur la cité sur laquelle mon nom est inuoqué: Et vous, en serez vous quittes? Vous n'en serez point quittes. Car i'appel le le glaiue sus tous les habitans de la terre, dit le Seigneur des armées. Tu prophetizeras donc contr'eux toutes ces parolles. Et leur diras: Le Seigneur bruira d'enhaut, & iettera sa voix de son sainct habitacle. Il bruira sus son habitation, d'vn cry retentissant, comme quãd on presse au pressoir, vers tous les habitans de la terre. Le bruit est venu iusqu'aux fins de la terre: car le Seigneur a debat auec les Gentils, & entrera en iugement auec toute chair, & baillera les meschans à l'espée, dit le Seigneur. Ainsi dit le Seigneur des exercites: Voicy le mal qui sortira d'vne gent en l'autre, & vn grand tourbillon s'esueillera des costez de la terre: & seront en ce iour là les occiz du Seigneur, depuis vn coing de la terre, iusqu'à l'autre bout d'icelle. Ils ne seront point plaints, & ne seront point recueilliz, n'enseueliz: mais seront sus la face de la terre, comme du fien. Vous pasteurs, hurlez, & criez: & vous magnifiques du troupeau, veautrez vous [en la poudre:] car voz iours sont accompliz pour estre occiz,

*Ioel 3.e*
*Amos 1.a*

occiz, & pour vous faire dissiper: & cherrez comme vaisseaux precieux. Et la fuyte sera perdue pour les pasteurs, & l'euasion des magnifiques du troupeau. La voix du cry des pasteurs, & l'hurlement des magnifiques du troupeau [seront ouys,] pource que le Seigneur a gaste leurs pastures: & les chãps paisibles sont "ruinez, pour l'embrasement de l'ire du Seigneur. Il a delaissé sa loge comme le lion: car leur terre est mise en desolation, pour l'embrasement "de l'oppresseur, & pour la fureur de l'ire d'iceluy.

"ou, defaillent.

"ou, de l'ẽnemy qui pille & saccage.

CHAP. XXVI.

A AV commencement du regne de Ioacim fils de Iosia Roy de Iuda, ceste parolle fut donnée du Seigneur, disant: Le Seigneur dit ainsi: Tien toy debout au paruis de la maison du Seigneur, & parle à toutes les villes de Iuda, venans pour adorer en la maison du Seigneur, leur disant toutes les parolles que ie t'ay commandé de leur annoncer. N'en soustray point vne parolle, pour [voir] si parauenture ils escouteront, & se conuertiront vn chacun de sa mauuaise voye: & que ie me repente du mal que i'ay pensé de leur faire, pour la malice de leurs actes. Et leur diras: Le Sei-
B gneur dit ainsi: Si vous ne "m'escoutez, pour cheminer en ma Loy, que ie vous ay donnée, & pour escouter les parolles de mes seruiteurs Prophetes, que ie vous enuoye, en sollicitant, & enuoyant, & n'auez point ouy: Ainsi ie mettray ceste maison comme Silo, & donneray ceste cité en malediction à toutes les gens de

"Il faut supplier la menace.

la terre. Les sacrificateurs, & les Prophetes, & tout le peuple escouterẽt Ieremie annonçant ces parolles en la maison du Seigneur. Et quãd Ieremie eut acheué de dire toutes les parolles que le Seigneur luy auoit commandé de dire à tout le peuple, les sacrificateurs, & les Prophetes, & tout le peuple, le prindrent, disans: Tu mourras de mort. Pourquoy as-tu prophetizé au nom du Seigneur, disant: Ceste maison sera comme Silo, & ceste cité sera desolée, tellement que nul n'y habitera? Et tout le peuple s'assembla vers Ieremie en la maison du Seigneur. Et les princes de Iuda, oyans toutes ces parolles, monterent de la maison du Roy en la maison du Seigneur, & s'asirent en l'entrée de la porte neuue de la maison du Seigneur. Lors les sacrificateurs, & les Prophetes parlerent aux princes, & à tout le peuple, disans: Ceſt homme icy eſt digne de mort: car il a prophetizé contre ceſte cité, comme vous auez ouy de voz aureilles. Et Ieremie parla à tous les princes, & à tout le peuple, disant: Le Seigneur m'a enuoyé pour prophetizer cõtre ceſte maiſon, & contre ceſte cité, toutes les parolles que vous auez ouyes. Maintenant donc faites que voz voyes ſoyent bonnes, & voz actes: & eſcoutez la voix du Seigneur voſtre Dieu: & le Seigneur ſe repentira du mal qu'il a prononcé contre vous. De moy, me voicy en voz mains, faites moy ce qu'il vous ſemble bon & droit en voz yeux. Toutesfois cognoiſſez & entendez, que ſi vous me mettez à mort, vous

Sus 7.4

reſpandrez

respandrez le sang innocent contre vous mes-
mes,& contre ceste cité,& ses habitans. Car
F en verité le Seigneur m'a enuoyé à vous,à fin
de vous dire en presence toutes ces parolles i- *Ebr. en voz aureilles.*
cy. Lors les princes & tout le peuple dirẽt aux
sacrificateurs,& aux prophetes: Il n'y a point
cause de mort à cest homme icy: car il a parlé
à nous au nom du Seigneur nostre Dieu. Lors
se leuerent les hommes qui estoyent assis des
plus anciens du pays, & parlerent à toute la
congregation du peuple,disans: Michée Mo-
rasthite prophetiza és iours d'Hezecia Roy
F de Iuda,& dit à tout le peuple de Iuda: Le Sei-
gneur des armées dit ainsi: Zion sera labou- *Mich.3.d*
rée comme vn champ: & Ierusalem sera com
me monceaux, & la montagne de la maison
[*du Seigneur*] sera comme les hauts lieux des
forests. Hezecia le Roy de Iuda,& tous ceux
de Iuda le mirent-ils à mort? Ne craignirent-
ils point le Seigneur,& prierent sa face? dont
le Seigneur se repentit du mal qu'il auoit pro
noncé contr'eux. Et ainsi nous faisons vn
grand mal contre noz ames. Il y eut aussi vn
homme qui prophetizoit au nom du Seigneur:
à sauoir Vrie fils de Semeia, de Cariath-iarim:
& prophetiza contre ceste cité,& contre ceste
G terre selon toutes les parolles de Ieremie. Lors
le Roy Ioacim,& tous les puissans,& ses prin
ces, oyans les parolles d'iceluy, pourchasserẽt
de le faire mourir. Ce que oyant Vrie, il eut
crainte,& s'enfuyt,& vint en Egypte. Lors
Ioacim enuoya certains hommes en Egypte: à

sauoir, Elnathan, fils d'Achabor, & des hõmes auec luy. Et iceux retirerent Vrie hors d'Egypte, & l'amenerent au Roy Ioacim, & le frappa à l'espée: & ietta son corps mort aux sepulcres des enfans du peuple. Parquoy la main d'Ahicam fils de Saphan fut auec Ieremie: à fin qu'on ne le liurast en la main du peuple, & que on ne le tuast.

*c. du commun populaire.

CHAP. XXVII.

AV commencement du regne de Ioacim fils de Iosia Roy de Iuda, ceste parolle fut dõnée du Seigneur à Ieremie, disãt: Le Seigneur m'a dit ainsi: Fay toy des liens & des cordages, & les mettras sur ton col, & les enuoyeras au Roy d'Edõ, & au Roy de Moab, & au Roy des enfans d'Amon, & au Roy de Tyr, & au Roy de Zidon, par les mains des messagiers qui sont venuz en Ierusalem à Zedecia Roy de Iuda: & leur commanderas qu'ils disent à leurs seigneurs: Le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel dit ainsi: Voicy que vous direz à voz seigneurs: I'ay fait la terre & les hommes, & les bestes qui sont sus la face de la terre, auec ma grãde force, & auec mon bras estendu: & l'ay donnée à celuy auquel il m'a pleu. Et ainsi maintenant i'ay donné toutes ces terres icy en la main de Nabucho-donozor Roy de Babylone, mon seruiteur. D'auantage luy ay donné les bestes des champs pour le seruir: & toutes gens luy seruiront, à luy & à son fils, & au fils de son fils iusqu'à ce que le temps de sa terre viene, & aussi de luy mesme. Plusieurs gens luy seruiront & de grans Roys.

*au. nerfs ou, soug.

*c. Euilmerodach & son nepueu Balsazar

A

B

Et

Et aduiẽdra que la gent & le Royaume qui ne
ſeruira point à Nabuchodo-nozor Roy de
Babylone, & quiconque ne ſubmettra ſon col
au ioug du Roy de Babylone, ie feray viſita-
tion ſus ceſte gent, (dit le Seigneur) par l'eſpée
& par famine, & par peſte: iuſqu'à ce que ie les
conſume en ſa main. Vous donc n'eſcoutez
point voz prophetes ne voz deuins, ne voz ſon
geurs, ne voz enchanteurs, ne voz ſorciers, qui
vous diſent: Vous ne ſeruirez point au Roy
de Babylone: car ils vous prophetizent men-
ſonge: à fin de vous faire aller loin de voſtre
terre, & que ie vous en iette hors, & que vous
periſſiez. Mais la gent qui reduira ſon col
ſous le ioug du Roy de Babylone, & qui luy
ſeruira, ie la laiſſeray en ſa terre, (dit le Sei-
gneur,) & la labourera, & demourera en icel-
[c] le. Adonc ie parlay à Zedecia Roy de Iuda, ſe
lon toutes ces parolles, diſant: Submettez voz
cols ſous la puiſſance du Roy de Babylone, &
luy ſeruez, & à ſon peuple, & vous viurez.
Pourquoy mourrez vous, toy & ton peuple,
par eſpée & par famine, & par peſte, ainſi que
le Seigneur a parlé à la gent qui ne voudra
point ſeruir au Roy de Babylone? N'oyez pas
les parolles des prophetes, qui vous diſent: Ne
ſeruez point au Roy de Babylone: car iceux
vous prophetizent menſonge. Car ie ne les ay *Sus 14. c*
point enuoyez (dit le Seigneur,) & propheti- *23. d &*
zent en mon nom fauſſement, à fin que ie vous *Sous 29 b*
deboute, & que vous periſſiez, tant vous que
les prophetes qui vous prophetizent. Auſsi ie

parlay aux sacrificateurs,& à tout ce peuple i- d
cy,disant: Le Seigneur dit ainsi: N'escoutez
point les parolles de voz prophetes,qui vous
prophetizent, disans: Voicy, "les vaisseaux
de la maison du Seigneur retourneront tan-
toſt de Babylone. Car ils vous prophetizent
mensonge. Ne les escoutez point donc: ains
seruez au Roy de Babylone,à fin que vous vi-
uiez. Pourquoy seroit ceſte cité en desolati-
on? Et s'ils sont prophetes,& si la parolle du Sei
gneur est en eux,qu'ils voisent maintenant au
deuant du Seigneur des exercites: à fin que les
vaisseaux qui sont demourez en la maison du
Seigneur,& en la maison du Roy de Iuda, &
2.Ro.25e en Ierusalem,ne vienent en Babylone. Car le
Seigneur des exercites dit ainsi: touchant des
colomnes,& de la mer, & des soubassemens,
& des autres vaisseaux qui sont demourez en
ceſte cité, lesquels Nabuchodo-nozor Roy de
Babylone n'emporta pas, quand il transporta
Ieconia fils de Ioacim Roy de Iuda, de Ieru-
salem en Babylone: & tous les nobles de Iu-
da,& de Ierusalem. Le Seigneur donc des ar-
mées,le Dieu d'Israel,dit ainsi: Touchant des
vaisseaux qui sont demourez en la maison du
Seigneur,& en la maison du Roy de Iuda, &
en Ierusalem, ils seront transportez en Baby-
"A sa. du Roy Cyrus. lone,& seront là iusqu'au iour "que ie les visi-
teray, dit le Seigneur. Puis ie les feray remon-
ter,& les restitueray en ce lieu.

"à sa. qui auoyẽt esté transportez auec Iecon-ia.

Chap.

CHAP. XXVIII.

A ET aduint en ceste année, au commencement du regne de Zedecia Roy de Iuda, en la quatrieſme année, au cinquieſme mois, que Hanania fils d'Azur, Prophete, qui eſtoit de Gabaon, parla à moy en la maiſon du Seigneur, deuant les ſacrificateurs, & tout le peuple, diſant: Le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael, dit ainſi: I'ay rompu le ioug du Roy de Babylone. "Encore deux ans de iours, & ie feray rapporter en ce lieu cy, tous les vaiſſeaux de la maiſon du Seigneur, que Nabuchodo-nozor Roy de Babylone a emportez de ce lieu cy, & les a tranſportez en Babylone. Et feray retourner en ce lieu cy, (dit le Seigneur,) Ieconia fils de Ioacim Roy de Iuda, & tous ceux qui ont eſté tranſportez de Iuda, qui ſont entrez en Babylone. Car ie briſeray le

B ioug du Roy de Babylone. Et Ieremie le Prophete dit à Hanania prophete, deuant les yeux des ſacrificateurs, & de tout le peuple qui aſſiſtoyent en la maiſon du Seigneur. Ieremie donc le Prophete dit: Ainſi ſoit-il. Qu'ainſi face le Seigneur. Que le Seigneur eſtabliſſe tes parolles que tu as prophetizées: à fin que les vaiſſeaux de la maiſon du Seigneur ſoyent ramenez en ce lieu cy, & tous ceux qui ont eſté tranſportez en Babylone. Mais toutesfois eſcoute maintenant ceſte parolle que ie profere à tes aureilles, & aux aureilles de tout le peuple. Les Prophetes qui ont eſté deuãt moy & deuãt toy dés pieça, ont prophetize ſus plu-

*"c. encor le terme entier de deux ans.*

sieurs terres,& sus grans Royaumes,de la guer re,& de l'affliction,& de la peste: le Prophete qui a diuiné la paix,quand sa parolle sera venue,adonc tel Prophete sera cogneu,que le Seigneur a enuoyé en verité. Lors Hanania Pro c
phete print la chaine du col de Ieremie le Prophete,& la rompit. Puis Hanania parla en la presence de tout le peuple,disant: Le Seigneur dit ainsi: En ce poinct rompray-ie le ioug de Nabuchodo-nozor Roy de Babylone: d'icy au terme de deux ans,du col de toutes gens. Et Ieremie le Prophete s'en alla son chemin. Puis la parolle du Seigneur fut donnée à Ieremie,apres qu'Hanania Prophete eut rompu la chaine du col de Ieremie le Prophete, en disant: Va,& parle à Hanania,disant: Le Seigneur dit ainsi: Tu as rompu des ceps de bois, mais tu feras pour iceux des chaines de fer: car le Seigneur des exercites le Dieu d'Israel, dit d
ainsi: I'ay mis vn ioug de fer sur le col de toutes ces gens icy,à fin qu'ils seruent à Nabucho do-nozor Roy de Babylone,& luy seruiront: pareillement aussi luy ay donné les bestes de la terre. Adonc Ieremie le Prophete dit à Hanania prophete: Escoute maintenãt Hanania: Le Seigneur ne t'a pas enuoyé. Et tu as fait prendre confiãce à ce peuple icy en mẽsonge. Pourtant le Seigneur dit ainsi: Voicy,ie t'enuoyeray hors de la face de la terre: tu mourras ceste année: car tu as annoncé reuolte contre le Seigneur. Et Hanania prophete mourut celle année là, au septiesme mois.

Chap.

CHAP. XXIX.

A S'Ensuyuent les parolles du liure que Ieremie le Prophete enuoya de Ierusalem, à la reste des anciens de ceux qui auoyent esté transportez, & aux sacrificateurs, & aux Prophetes, & à tout le peuple que Nabuchodonozor auoit transporté de Ierusalem en Babylone: apres que le Roy Ieconia, & la "Royne, & les Eunuques, & les princes de Iuda, & de Ierusalem, & les ouuriers & forgerons de Ierusalem, furent yssuz "sous la main d'Elasa fils de Sapham, & de Gamaria fils d'Eelcia, lesquels Sedecia le Roy de Iuda euuoya à Nabuchodonozor Roy de Babylone, en Babylone. Le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel dit ainsi à

B tous ceux de la transmigration que i'ay fait transferer de Ierusalem en Babylone: Edifiez des maisons, & y demourez: plantez des iardins, & mangez les fruits d'iceux. Prenez femmes, & engendrez des filz & des filles: prenez des femmes pour voz filz, & donnez voz filles en mariage, à fin qu'elles enfantẽt filz & filles: multipliez illec, & ne soyez pas appetissez: demandez la paix de la cité, à laquelle ie vous ay fait transporter: & priez le Seigneur pour elle: car en sa paix vous aurez paix. Car le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel dit ainsi:

C Que voz prophetes ne vous seduisent point, qui sont entre vous, ne voz deuins: & n'entendez à voz songes que vous songez: car ils vous prophetizent faussement en mon nom, veu que ie ne les ay pas enuoyez, dit le Seigneur.

"Eb. *la dame, à sauoir, la mere du Roy*

"c. *cõduite ou, cõmission.*

*Sus* 14. c

2.Chr. 36.d 2. Esdr. 1 Sus 25. c

Car le Seigneur dit ainsi: Quand les septante ans seront accompliz en Babylone, ie vous visiteray: & susciteray ma[u]bõne parolle sus vous, pour vous faire retourner en ce lieu icy. Car ie say que les cogitations que ie pense sus vous (dit le Seigneur) sont cogitations de paix, & non point d'aduersité, pour vous donner[u]fin & esperãce. Vous m'inuoquerez, & cheminerez: & me supplierez, & ie vous exauceray: vous me cercherez, & me trouuerez, pourtant que vous m'aurez cerché de tout vostre cœur. Ie seray donc trouué de vous, dit le Seigneur, & feray retourner voz captifs, & vous rassembleray de toutes gens, & de tous les lieux où ie vous auray poussez, dit le Seigneur. Et vous feray retourner au lieu, dont ie vous auray trãsportez, pourtant que vous auez dit: Le Seigneur nous suscitera des Prophetes en Babylone. Car le Seigneur dit en ceste maniere au Roy qui est assis sus le throne de Dauid: & à tout le peuple qui habite en ceste cité, à voz freres qui ne sont pas yssuz auec vous en la transmigration: Le Seigneur des armées dit ainsi: Voicy, i'enuoye sus eux l'espée, la famine, & la peste: & les mettray cõme les figues vilaines qu'on ne peut manger, tant sont mauuaises: & les poursuyuray à l'espée, en famine, & en pestilence: & les bailleray en vexation par tous les Royaumes de la terre, en execration, en admiration, en siblement, & en opprobre à toutes nations ausquelles ie les auray poussez: pource qu'ils n'õt pas escouté mes parolles (dit le Seigneur) que

[u] c. apportant bonheur.

[u] c. bonne yssue & desirable.

Sous 24 c

que ie leur ay enuoyées par mes seruiteurs Prophetes, en sollicitant & enuoyant : & n'auez
E point escouté, dit le Seigneur. Vous donc toute la transmigration que i'ay enuoyée de Ierusalem en Babylone, escoutez la parolle du Seigneur. Ainsi dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel, à Achab fils de Colaia, & à Zedecia fils de Maasia, qui vous prophetizent faussemẽt en mon nom: Voicy, ie les bailleray en la main de Nabuchodo-nozor Roy de Babylone: & les frappera deuant voz yeux. Et prẽdra on d'eux vne malediction par toute la trãsmigratiõ de Iuda, qui est en Babylone, en disant: Le Seigneur te mette cõme Zedecia, & comme Achab, que le Roy de Babylone a rostiz au feu, pource qu'ils ont fait abomination en Israel, & ont commis adultere auec les femmes de leurs prochains, & ont annoncé parolle faussement en mon nom : ce que ne leur ay point commandé: ce que moymesme ie say, & en suis tesmoin, dit le Seigneur. Et parleras à Semeia Nehelamite, disant: Voicy comme dit le Sei-
F gneur des armées, le Dieu d'Israel: Pource que tu as enuoyé en ton nom des lettres, à tout le peuple qui est en Ierusalé, & à Zophonia fils de Maasia sacrificateur, & à tous les sacrificateurs, disant: Le Seigneur t'a ordonné sacrificateur au lieu du sacrificateur Iehoiada, à fin que soyez gouuerneurs de la maison du Seigneur, sus tout homme transporté, & prophetizant, à fin de le mettre en prison, & aux ceps. Et maintenant, pourquoy n'as-tu pas reprimé Iere-

mie Anathothien, qui vous prophetize? Car
*ou, à ce tiltre.* "pour ceste cause il a enuoyé en Babylone vers
nous, disant: Le terme est long: edifiez des mai
sons, & y demourez, plantez des iardins, & mangez les fruits d'iceux. Donc Zophonia sacrificateur leut ces lettres és aureilles de Ieremie le Prophete. Et la parolle du Seigneur fut donnée à Ieremie, disant: Enuoye à toute la transmigration ces parolles: Le Seigneur G
dit ainsi, à Semeia Nehelamite: Pource que Semeia vous a prophetizé, & si ne l'ay point enuoyé: & qu'il vous a fait prendre confiance en mẽsonge: pourtãt le Seigneur dit ainsi: Voi cy, ie feray visitation sus Semeia Nehelamite, & sus sa semence. Il n'y aura de luy homme qui soit assis au milieu de ce peuple, & ne verra point le bien que ie feray à mon peuple, dit le Seigneur: pource qu'il a annoncé reuolte contre le Seigneur.

CHAP. XXX.

S'Ensuyt la parolle qui fut donnée du Sei- A
gneur à Ieremie, disant: Le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi: Escry toutes les parolles que ie t'ay dites, en vn liure. Car voicy les iours qui vienent (dit le Seigneur) que ie feray retourner les captifs de mon peuple d'Israel, & de Iuda, dit le Seigneur: & les feray retour ner à la terre que i'ay donnée à leurs peres, & la possederont. Et voicy les parolles que le Seigneur dit à Israel, & à Iuda: C'est que le Seigneur dit ainsi: Nous auõs ouy voix espouantable: peur, & non point paix. Demandez

mainte-

maintenãt,& voyez si le masle enfante. Pourquoy donc ay-ie veu tout homme ayant ses mains sur ses reins comme celle qui enfante? & pourquoy sont toutes les faces tournées en couleur palle? Malheur, pource que ceste iour née est grande, & n'y en a point de semblable, & est le temps de tribulation à Iacob: toutes-
E fois il sera sauué d'icelle. Et aduiendra en ce iour là (dit le Seigneur des exercites) que ie briseray son ioug de ton col, & rompray tes liens: & ceux qui sont en luy, ne seruiront plus [n] aux dieux estrangiers: mais ils seruiront au Seigneur leur Dieu, & à Dauid leur Roy, que ie leur susciteray. * Tu ne craindras point, mon seruiteur Iacob, dit le Seigneur: & ne te espouanteras point Israel: car voicy, ie te sauueray du [pays] lointain: & ta semence de la terre de leur captiuité. Iacob retournera, & se reposera, & sera à son aise, & n'y aura nul qui luy face peur: car ie suis auec toy (dit le Seigneur) pour te sauuer. Et si feray consumation entre toutes gẽs, esquelles ie t'ay espars: neantmoins ie ne feray pas cõsumation de toy, mais [n] te chastieray par raison, & ne te racleray point du tout. Car le Seigneur dit ainsi: Ta blesseure est dangereuse, & ta playe est lãgoureuse. Il n'y a nul qui iuge ta cause, pour bailler emplastre: il n'y a nulle medecine [n] qui te profite. Tous tes amoureux t'ont mise en oubly, & ne te cercheront point: car ie t'ay frappé de playe de l'ennemy, & d'vn cruel chastie-
C ment. Pour la grandeur de ton iniquité, d'au-

*Ioel 2. e*
*Amos 5 e*
*Soph. 1. d*
*[n] ou, les estrãgiers ne seront plus ainsi enuers luy*
*Sous 46. g*
*Isa. 44 a*
*[n] Aliàs, cõ bien que ie ne te laisseray point impuny.*
*[n] ou, dõnãt guarison.*
*Sus 13. d*

tant tes pechez se sont renforcez. Pourquoy cries-tu sus ton descõfort? Ta douleur est griefue. Ie t'ay fait ces choses, pour la grandeur de tõ iniquité, & que tes pechez se sont rẽforcez. Pourtant tous ceux qui te mangent, seront deuorez: & tous tes aduersaires, eux tous iront en captiuité. Et tous ceux qui te foulent, seront foulez: & donneray en pillage tous ceux qui te pillent. Car ie te donneray santé, & te gueriray de tes playes, dit le Seigneur. Pource qu'ils t'ont appellé Zion la deiettée, c'est celle qui n'a nul qui la requiere: ainsi dit le Seigneur: Voicy, ie feray retourner les captifs des tabernacles de Iacob: & auray pitié de ses habitations. La cité sera edifiée sur sa mote: & le palais sera assis selon son ordre. Et d'iceux sortira la louãge, & voix de gens qui se resiouyssent: ie les multiplieray, & ne seront plus en petit nombre: & les glorifieray, & ne seront point appetissez: & ses enfans seront cõme iadis, & sa cõgregation demourera deuãt moy. Ie visiteray tous ceux qui l'affligẽt: & son puissant sera de luy, & son dominateur sortira du milieu de luy. Ie le feray venir, & s'approchera de moy. Qui est celuy qui dispose son cœur pour approcher de moy? dit le Seigneur. Vous serez mon peuple, & ie seray vostre Dieu. Voicy la tempeste du Seigneur qui sort en fureur, comme le tourbillon violent, qui reposera sus la teste des meschãs, l'embrasement de l'ire du Seigneur ne se destournera point iusqu'à ce qu'il acheue & establisse

D

"Eb. le destour, ou la captiuité, "ou, sõ lieu eleué.

ſtabliſſe les entrepriſes de ſon cœur. Vous entendrez cecy aux derniers iours.

CHAP. XXXI.

A EN ce temps là (dit le Seigneur) ie ſeray le Dieu de toutes les familles d'Iſrael: & iceux ſeront mon peuple. Le Seigneur dit ainſi: Le peuple qui eſtoit demouré de l'eſpée, a trouué grace au deſert. [a]Il a cheminé pour faire trouuer repos à Iſrael. Le Seigneur (dit le peuple) s'eſt apparu de long temps à moy. Ie t'ay aimé (dit le Seigneur) de dilectiõ perpetuelle: & pourtant [b]ie t'ay continué beneficence. Et derechef te r'edifieray: & ſeras edifiée, toy vierge d'Iſrael. Encore ſeras-tu ornée de tes tabourins: & yſſiras aux danſes des ioueurs. Encore planteras-tu des vignes és montagnes de Samarie. Les planteurs planteront: & en recueilleront la deſpouille: [c] car voicy le iour auquel les gardes crieront en la montagne d'Ephraim, Leuez vous, & mon-
B tons en Zion au Seigneur noſtre Dieu. Car le Seigneur dit ainſi: Reſiouyſſez vous en lieſſe de Iacob: & eſgayez vous au chef des Gentils: publiez, louez, & dites: O Seigneur, ſauue ton peuple, le reſte d'Iſrael. Voicy, ie les feray venir de la terre d'Aquilon, & les raſſembleray des coſtez de la terre: entre leſquels ſeront l'aueugle & le boiteux, & la [femme] enceinte, & celle qui enfante enſemble: grande cõpagnie retournera icy. Ils viendrõt en plorant, & les feray retourner en miſericorde. Et les ameneray par les torrens d'eaus, & par la

[a] *A ſa. Dieu comme guide. 2. Co. 6. d*

[b] *ou, i'ay attiré ma pitié à toy au. ie t'ay attiré en pitié.*

[c] *Eb. profaneront, & de ce, Leui. 19.*

droite voye:& ne chopperont point en icelle: car ie ſuis pour pere à Iſrael, & Ephraim eſt mon premier nay. Vous Gentils, eſcoutez la parolle du Seigneur, & annoncez aux Iſles qui ſont loin, & dites: Celuy qui a eſpars Iſrael, le raſſemblera, & le gardera, comme le paſteur ſon trouppeau. Car le Seigneur rachetera Iacob, & le deliurera de la main du plus puiſſant que luy. Ils viendront donc, & donneront louange au haut de Zion: & accourront aux biens du Seigneur, pour le froment, pour le vin, & pour l'huile, & pour le fruit du bercail & de l'aumail: & ſera leur ame comme vn iardin arrouſé: & ne languirõt plus. Adonc la c vierge en la dãſe ſe reſiouyra, les ieunes & les anciens enſemble. Ie conuertiray leur lamentation en lieſſe: ie les cõſoleray, & les reſiouyray de leur triſteſſe. I'enyureray de graiſſe l'ame des ſacrificateurs, & mon peuple ſera raſſaſié de mon bien, dit le Seigneur. Le Seigneur

Mat. 2. d dit ainſi: Voix de lamentation, de gemiſſemẽt & de pleur amer a eſté ouye en haut, de Rachel qui ploroit ſes filz, & a refuſé d'eſtre conſolée ſus eux, pource "qu'il n'y en auoit plus. Le Seigneur dit ainſi: Reprime ta voix de pleur, & tes yeux de larmes: car ton œuure aura ſon ſalaire, dit le Seigneur. Et retourneront de la terre de l'ennemy: & y a eſpoir en "tes derniers iours, dit le Seigneur: & tes filz retourneront à leurs limites. I'ay ouy Ephraim ſe "pleignant: Tu m'as chaſtié, & ay eſté chaſtié comme vn veau non appriuoiſé. Conuerty

"c. que tous eſtoyent periz.

"ou, ſur ta fin.

Lamẽt. 5 c

"ou, lamẽtant.

uerty moy, & ie me conuertiray: car tu es le Seigneur mon Dieu. Certes apres que i'ay esté conuerty, ie me suis repenty: & apres qu'il m'a esté remonstré, i'ay frappé ma cuisse. I'ay
D esté confuz & honteux, pource que i'ay soufert l'opprobre de mon adolescẽce. Ephraim m'est-il fils honorable, & enfant de plaisir? Or depuis que i'ay parlé à luy, encore auray ie memoire de luy. Pourtant mes entrailles se sont esmeuës sus luy, & auray pitié de luy, dit le Seigneur. Constitue-toy des entreseignes, & te mets des mont-ioyes. Si applique ton cœur au sentier de la voye, par laquelle tu as cheminé. Toy vierge d'Israel, retourne-t'en, retourne à tes citez icy. Iusqu'à quand tracasseras-tu fille desbauchée? Car le Seigneur a *creé vne chose nouuelle sus la terre: la femme enuironnera l'homme.* Le Seigneur des armées, le Dieu d'*Israel dit ainsi: Encore diront* ils ceste parolle en la terre de Iuda, & en ses citez, quand i'auray fait retourner leurs captifs: Le Seigneur te benisse habitacle de iustice, & saincte montagne. Et demoureront en icelle, Iuda & toutes ses citez ensemble, les laboureurs & ceux qui cheminent auec les troupeaux: car i'ay enyuré l'ame lassée, & ay remply toute ame languissante. Pourtant ie me
E suis reueillé, & ay regardé: & mon somne m'a esté doux. Voicy, les iours qui vienent (dit le Seigneur) que ie semeray la maison d'Israel, & de Iuda, de semence d'homme, & de semence des bestes. Et comme i'ay veillé sus eux

*" ou, toy Seigneur, tu es mon Dieu.*

*" ou, iras vagabõde*

Iere.18.a pour les arracher, & les demolir, pour les dissiper, & les destruire, & desbriser, ainsi veilleray-ie sus eux pour les edifier & les planter: dit le Seigneur. En ces iours là on ne dira plus, Les peres ont mangé l'aigret, & les dẽts des filz en sont "esgassez, mais vn chacun mourra en son iniquité. Tout homme qui mangera l'aigret, ses dẽts en seront esgassez. Voicy les iours qui viendront (dit le Seigneur) que ie traiteray vne nouuelle alliance auec la maison d'Israel, & auec la maison de Iuda: non pas selon l'alliance que i'ay faite auec voz peres, au iour que ie prins leur main pour les faire sortir hors de la terre d'Egypte: laquelle alliance ils ont enfrainte, combien que ie leur fusse "mary, dit le Seigneur: car voicy l'alliance que ie feray auec la maison d'Israel. Apres ces iours icy (dit le Seigneur) ie mettray ma Loy dedans eux: & l'escriray en leur cœur: & seray leur Dieu, & ils seront mon peuple. Vn chacun n'enseignera plus son prochain, ne l'hõme son frere, disant: Cognoissez le Seigneur. Car ils me cognoistront tous, depuis le plus petit d'eux iusqu'au plus grand, dit le Seigneur: car ie pardõneray à leur iniquité, & n'auray plus memoire de leur peché. Ainsi dit le Seigneur, qui donne le soleil pour la lumiere du iour, & l'ordonnance de la lune, & des estoilles pour la lumiere de la nuit: qui rompt la mer, quand ses flots bruyent. Son nom est le Seigneur des armées. Si ces loix icy sont ostées de deuãt moy, dit le Seigneur, aussi cesse-

"Autremẽt, acier. Heb.8.a

"ou, maistre. Sus 24.e Heb.8.d

si cessera la semence d'Israel, à ce qu'elle ne
G soit plus nation à iamais deuant moy. Le Seigneur dit ainsi: Si les cieux se peuuent mesurer par dessus, & si les fondemens de la terre se peuuent sonder par dessous: adonc ie debouteray toute la semence d'Israel: à cause de toutes les choses qu'ils ont faites, dit le Seigneur. Voicy les iours qui viendrót (dit le Seigneur) que la cité sera edifiée au Seigneur: depuis la tour d'Hanaméel, iusqu'à la porte de l'anglet. Et encore sortira hors le niueau de la mesure, en sa presence, sus la mótagnette de Gareb: & ira autour de Goath, & de toute la vallée des corps morts, & des cendres, & de tous les champs iusqu'au torrent de Cedron, & iusqu'à l'anglet de la porte des cheuaux vers Orient: si sera [le lieu] sanctifié au Seigneur, & ne sera plus arraché ne ruiné à iamais.

CHAP. XXXII.

A LA parolle qui fut donnée de par le Seigneur à Ieremie, en la dixiesme année de Zedecia Roy de Iuda, qui est l'an dixhuitiesme de Nabuchodo-nozor. Adonc l'armée du Roy de Babylone auoit assiegé Ierusalem. Et Ieremie le Prophete estoit enfermé en la cour de la prison, qui estoit en la maiso du Roy de Iuda. Car Zedecia le Roy l'auoit enfermé, disãt: Pourquoy prophetizes-tu, disant: Le Seigneur dit ainsi: Voicy, ie dõneray ceste cité en la main du Roy de Babylone, & la prẽdra: & Zedecia le Roy de Iuda n'eschappera point de la main des Chaldées: mais sera

liuré en la main du Roy de Babylone,& parlera à luy,bouche à bouche,& ses yeux verrõt les yeux d'iceluy:& menera Zedecia en Babylone, & sera là iusqu'à ce que ie le visiteray, dit le Seigneur. Que si vous entrez en bataille contre les Chaldéens,vous ne prosperez point. Et Ieremie dit: La parolle du Seigneur m'a esté donnée,disant: Voicy, Hanaméel fils de Selum ton oncle,qui viendra vers toy,disant:Achete toy mõ chãp qui est en Anathoth. Car tu as droit par proximité,de l'acheter. Hanaméel donc,fils de mon oncle,est venu à moy,selon la parolle du Seigneur,en la court de la prison, & m'a dit: Achete,ie te prie,mon chãp qui est en Anathoth,lequel est en la terre de Ben-iamin: car le droit de possession t'appartient,& le rachat est tien. Achete-le donc pour toy:car i'ay entendu que c'est la parolle du Seigneur. Ainsi i'ay acheté le champ de Hanaméel,fils de mon oncle,lequel est en Anathoth. Et luy ay deliuré l'argent: à sauoir,sept sicles,& dix[pieces] d'argent: & l'ay escrit en vn instrument, & l'ay signé, & en ay prins des tesmoins: & ay pesé l'argent en la balance, & prins lettres signées de l'achat selon le statut & les ordonnances, & en ay prins la coppie. Et ay donné les lettres de l'achat à Baruch fils de Neria,fils de Mahasia en la presence de Hanaméel mon cousin,& en la presence des tesmoins qui s'estoyent souscrits és lettres de l'achat:& en la presence de tous les Iuifs qui estoyent assis en la court de la pri-

la prison. Et ay commandé à Baruch en leur presence, disant: Le Seigneur des exercites, le Dieu d'Israel, dit ainsi: Pren ces lettres icy, ces lettres de l'achat qui sont seellées, & les lettres patentes: & les mets en vn pot de terre, à fin qu'elles se puissent garder long temps. Car le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel, dit ainsi: Encore les maisons, les châps, & les vignes s'acheteront en ceste terre. Et apres que i'eu baillé à Baruch fils de Neria les lettres de l'achat, ie priay au Seigneur, disant: Aha Seigneur Dieu. Voicy, tu as fait le ciel & la terre par ta grãde vertu, & nulle chose quelconque ne t'est impossible. Qui fais misericorde en miliers, & rends l'iniquité des peres au sein de leurs enfans apres eux. Dieu grand & fort, *& puissant, le* nom duquel est le Seigneur des batailles, *magnifique en conseil*, & grand en gestes. Car tes yeux *sont ouuerts sus toutes les* voyes des filz des hommes: pour rendre à vn chacun selon ses voyes, & selon le fruit de ses inuentions. Qui as mis les signes, & les miracles *en la* terre d'Egypte, iusqu'à ce iour, & en Israel, & és hommes: & t'es fait vn nom comme ceste iournée le monstre. Et as retiré ton peuple Israel de la terre d'Egypte, auec signes & miracles, en main forte, en bras estendu, & auec grand estonnement: & leur as donné ceste terre que tu auois iuré à leurs peres de leur donner, vne terre affluente de laict & de miel: & y sont entrez, & l'ont possedée. Mais ils n'ont point obey à ta voix, & n'ont

D

*Ex.34.a*

*ou, difficile, ou, cachée.*

pas cheminé en ta Loy: & n'ont pas fait tout ce que tu leur auois commandé de faire. Dont leur as fait venir tout ce mal icy. Voicy les "bastillons qui sont venuz contre la cité, pour la prendre: & la cité est donnée en la main des Chaldéens combattans contre icelle, battue à l'espée, de famine, & de peste: & toutes les choses que tu as dites, sont aduenues: comme tu vois toy mesme. Encore tu me dis, Seigneur Dieu: Achete toy le champ "à l'argent, & prendes tesmoins, comme ainsi soit que la cité soit donnée en la main des Chaldéens. Mais la parolle du Seigneur fut donnée à Ieremie, disant: Voicy, ie suis le Seigneur Dieu de toute chair. Y a-il quelque chose qui me soit "impossible? Pourtant ainsi dit le Seigneur: Voicy, ie bailleray ceste cité és mains des Chaldéens, & és mains de Nabuchodo-nozor Roy de Babylone: & la prẽdra: & les Chaldéens y entrerõt, qui bataillent contre ceste cité, & bouteront le feu en icelle, & la brulerõt auec les maisons, sus les toicts desquelles on faisoit encensemẽt à Baal, & perfusions aux dieux estranges pour me prouoquer à courroux. Car les enfans d'Israel, & les enfans de Iuda ont fait dés leur ieunesse seulement ce qui m'estoit desplaisant: & les enfans d'Israel aussi m'ont prouoqué par l'œuure de leurs mains, dit le Seigneur. Car ceste cité m'a esté en ire & indignation, depuis le iour qu'ils l'ont edifiée, iusqu'à ce iour icy pour la ruiner de ma presence, pour toute la malice des enfans d'Israel, & des filz de Iuda

"ou, machines de guerre.

"c. à deniers constans.

"ou, cachée comme dessus.

Sus 2. f

da, qu'ils ont faite en me prouoquant à courroux, eux & leurs Roys, leurs princes, leurs sacrificateurs, & leurs Prophetes: les hõmes de Iuda, & les habitans de Ierusalem. Et m'ont viré le col, & non pas la face: & quand ie les enseignoye, sollicitant, & apprenant, ils n'ont point esté obeissãs à receuoir discipline: mais ont mis leurs abominations en la maison, sur Sus 7.f
laquelle mon nom est inuoqué, pour la souiller: & ont edifié les hauts lieux à Baal, qui sont en la vallée des filz de Hennon, pour faire passer [par le feu] leurs filz & leurs filles à Moloch: ce que ie ne leur ay pas commandé, & n'est point entré en mon cœur qu'ils fissent ceste abomination & qu'ils fissent offenser Iuda. Et maintenant, à cause de cecy, le Seigneur *Dieu d'Israel* dit ainsi de ceste cité: de laquelle vous dites, *qu'elle sera liurée és mains du* Roy de Babylone, par *l'espée, par famine*, & par peste: Voicy, ie les rassembleray de toutes les terres, ausquelles ie les auray poussez par ma fureur, & par mon ire, & par grande in*dignatiõ*, & les feray retourner en ce lieu icy, & les y feray demourer en seureté, & seront
c mon peuple, & ie seray leur Dieu. Et leur donneray vn cœur, & vne voye, à fin qu'ils me craignent à touiours, & qu'il leur soit bien, & à leurs filz apres eux. Et leur feray vne alliance eternelle, & ne me retourneray point arriere d'eux à leur biẽ faire: mais ie mettray la crainte de moy en leur cœur, à fin qu'ils ne declinẽt point de moy: & me delecteray sus eux, en

leur faisant bien. Et les planteray en ceste terre en verité, de tout mon cœur, & de toute mon ame: car le Seigneur dit en ce poinct: Ainsi que i'ay fait venir tout ce grand mal sus ce peuple icy, ainsi feray-ie venir sus eux tout le bien que ie leur dy. Et sera possedé le champ en ceste terre, de laquelle vous dites, qu'elle est desolée: & est sans homme & beste: & qu'elle est donnée és mains des Chaldéens. On achetera les champs à l'argent, & en escrira-on és lettres, & les signera-on, & fera on tesmoigner les tesmoins en la terre de Ben-iamin, & à l'enuiron de Ierusalem, aux citez de Iuda, & és citez des montagnes, & és citez champestres, & és citez qui sont vers midy: car ie feray retourner leur captiuité, dit le Seigneur.

CHAP. XXXIII.

ET la parolle du Seigneur fut dõnée à Ieremie pour la seconde fois, quand il estoit encore detenu en la court de la prison, disant: Voicy que dit le Seigneur son facteur, le Seigneur qui l'a formé pour l'establir, l'Eternel est son nom. Crie apres moy, & ie te respondray, & t'annonceray des choses grandes & cachées que tu ne sais point. Car le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi touchant les maisons de ceste cité, & les maisons du Roy de Iuda destruites, par [a] bastillõs, & par l'espée, d'autant qu'ils sont marchez pour combattre contre les Chaldéens, à fin de [tout] remplir des corps des hommes, que i'ay frappez par mon ire,

A

[a] ou, machines de guerre.

ire, & par ma fureur, ayant caché ma face de ceſte cité à cauſe de toute leur malice. Voicy, ie luy dõneray ſanté, & guariſon: car ie les me decineray, & leur reueleray abõdãce de paix, & de verité. Et feray retourner la captiuité de Iuda, & la captiuité d'Iſrael: & les r'edifieray, cõme du cõmencement: & les nettoyeray de toute leur iniquité: par laquelle ils m'õt offenſé: & pardõneray à toutes leurs iniquitez, par leſquelles ils ont peché cõtre moy, & m'õt fait laſchement. Et ce me ſera en renom, & en ioye, en louãge & en magnificence vers toutes les gẽs de la terre, qui orront tous les biẽs que ie leur doy faire: & s'eſpouanteront, & trembleront pour tout le bien, & pour toute la paix que ie feray à icelle [cité.] Le Seigneur dit ainſi: En ce lieu icy que vous dites eſtre deſert, & qu'il n'y a homme ne beſte és citez de Iuda, & és rues de Ieruſalem, leſquelles ſont deſolées, ſans homme, & ſans habitant, & ſans beſtail: encore y orra-on voix de ioye & voix de lieſſe, voix de l'eſpoux, & voix de l'eſpouſe, voix de ceux qui diront, Dõnez louange au Seigneur des armeés: car le Seigneur eſt bon, & ſa beneuolence eſt à perpetuité: & de ceux qui apporteront oblation de louange en la maiſon du Seigneur. Car ie feray retourner la captiuité de la terre, comme du temps iadis, dit le Seigneur. Ainſi dit le Seigneur des batailles: En ce lieu icy qui eſt deſert, & eſt ſans homme & ſans beſte, & en toutes ſes citez, il y aura encore habitation de paſteurs,

*c. les captifs.*

où ils feront gesir le troupeau: & és citez de montagnes, & és villes champestres, & és citez qui sont vers Midy, & en la terre de Bẽiamin, & à l'enuiron de Ierusalem: & les troupeaux passeront encore és citez de Iuda, sous les mains de celuy qui les nombrera, dit le Seigneur. Voicy les iours qui vienent (dit le Seigneur) que ie confermeray la bonne parolle que i'ay dite touchant la maison d'Israel & la maison de Iuda. En ces iours là, & en ce tẽps là ie feray germer à Dauid le germe de iustice: & fera iugement & iustice en la terre. En ces iours là Iuda sera sauué, & Ierusalem habitera en asseurance. Et voicy comment on l'appellera, l'Eternel de nostre iustice. Car le Seigneur dit ainsi: Iamais ne sera exterminé de Dauid successeur seant sur le throne de la maison d'Israel: & iamais des sacrificateurs Leuites ne sera exterminé deuant moy successeur, offrant l'holocauste, & faisant perfumer l'offerte, & faisant sacrifice à tousiours. Et la parolle du Seigneur fut donnée à Ieremie, disant: Le Seigneur dit ainsi: Si vous pouuez rõpre mon alliance [faite auec] le iour, & ma paction [faite auec] la nuit, tellement que le iour & la nuit ne soyent plus en leur temps: adonc mon alliãce pourra estre rompue auec Dauid mon seruiteur, tellemẽt qu'il n'y ait nul de ses filz qui soit regnãt sur son throne, & que les Leuites & les sacrificateurs ne soyent mes ministres. Cõme l'exercite du ciel ne se peut nõbrer ny le sablon de la mer estre mesuré, ainsi multiplieray

Sus 23. a

c

d

tiplieray-ie la semẽce de Dauid mõ seruiteur, & les Leuites qui m'administrẽt. Et la parolle du Seigneur fut dõnée à Ieremie, disant: N'as tu pas veu que ce peuple icy a dit: Asauoir: Les deux familles que le Seigneur auoit eleuës, il les a deboutées: & ont desprisé mon peuple, à ce[a] qu'il ne soit plus vne gent deuant eux. Ainsi dit le Seigneur: Si mõ pact n'est [ferme] auec le iour & la nuit, & si ie n'ay point mis les ordõnãces du ciel & de la terre, aussi ie reprouueray la semẽce de Iacob, & de Dauid mon seruiteur, en ne prenãt plus de sa semẽce, pour estre les dominateurs sus la semence d'Abrahã, & Isaac & Iacob. Car ie feray retourner leur captiuité, & auray cõpassiõ d'eux. CHA. XXXIIII.

[a] c. qu'il n'ait plus nom de gẽt, ou ne soit reputé vn corps de peuple.

A LA parolle qui fut donnée du Seigneur à Ieremie, quãd Nabuchodo-nozor Roy de Babylone, & toute son armée, & tous les Royaumes de la terre qui estoyent sous la puissance de sa main, & tous les peuples batailloyent contre Ierusalem, & contre toutes ses villes, disant: Le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi: Va, & parle à Zedecia Roy de Iuda, & luy dy: Le Seigneur dit ainsi: Voicy, ie bailleray ceste cité en la main du Roy de Babylone, & y boutera le feu: & n'eschapperas point de sa main, mais seras pris prisõnier, & seras liuré en sa main: & tes yeux verrõt les yeux du Roy de Babylone, & parlera à toy bouche à bouche, & entreras en Babylone, Toutes fois toy Zedecia Roy de Iuda, escoute la parolle du Seigneur. Le Seigneur dit ainsi: Tu ne

mourras point par l'espée, mais mourras en paix: & selon le brulement de tes peres les Roys precedens, qui ont esté deuãt toy, on te brulera: & te plaindront, Helas Seigneur: car i'ay prononcé la parolle dit le Seigneur. Et B Ieremie le Prophete annonça à Zedecia Roy de Iuda toutes ces parolles, en Ierusalem: & l'armée du Roy de Babylone batailloit contre Ierusalem, & contre toutes les villes de Iuda, qui estoyent demourées: à sauoir, contre Lachis, & contre Azeca: car c'estoyent celles qui restoyent d'entre les villes de Iuda, citez garnies. La parolle qui fut donnée du Seigneur, à Ieremie, apres que le Roy Zedecia eut fait alliance auec tout le peuple qui estoit en Ierusalẽ, pour leur publier la liberté: à fin qu'vn chacun enuoyast franc son seruiteur & sa seruante, Ebrieu ou Ebrieuë, à ce que nul d'eux ne seruist à son frere Iuif. Dont tous les princes & tout le peuple, qui estoyent conuenuz à l'alliãce, ouyrent dire qu'vn chacun laissast aller son seruiteur franc, & sa seruante, pour ne leur plus seruir. Ils obeirent donc, & leur donnerẽt congé: mais ce fait, ils s'estoyẽt retournez, & auoyẽt retiré leurs seruiteurs & leurs seruantes, qu'ils auoyent delaissez frãcs: & les auoyent faits suiets comme seruiteurs & seruantes. Ainsi la parolle du Seigneur fut dõ C née à Ieremie par le Seigneur disant: Le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi: I'ay fait alliance auec voz peres, au iour que ie les menay hors de la terre d'Egypte, de la maison de ser

uitude

uitude, disant: A la fin de sept ans laissez aller vn chacun son frere Ebrieu, qui t'a esté vendu: il te seruira six ans, puis tu le renuoyeras franc arriere de toy. Mais voz peres ne m'ont pas ouy, & n'ont point presté leur aureille. Pareillement vous auiourd'huy vous estes cõuertiz, & auez fait ce qui estoit droit deuant mes yeux, de publier la liberté vn chacun à son prochain: & auez fait l'alliance en ma presence, en la maison, sus laquelle est mon nom inuoqué: mais vous vous estes reuirez, & auez souil le mõ nom: car vous auez retiré vn chacun son seruiteur, & vn chacun aussi sa seruante, que vous auiez laissé aller francs en leur volonté: & les auez renduz suiets, tellement qu'il vous sont en seruiteurs & en seruantes. Pourtant, *ainsi dit le Seigneur.* Vous ne m'auez pas ouy, *pour annoncer la liberté vn chacun à son frere, & vn chacun à son prochain.* Voicy, i'annonceray la liberté (dit le Seigneur) à l'espée, à la peste, & à la famine: & vous donneray en vexation à tous les Royaumes de la terre. Et donneray les hommes qui ont trãsgressé mon *alliance, & qui* n'ont point confirmé les parolles de l'alliance, laquelle ils ont traitée deuant moy, quand ils couperẽt vn veau en deux parties, & qu'ils passerent entre les deux parties d'iceluy: aussi les princes de Iuda, & les princes de Ierusalem, les eunuques, & les sacrificateurs, & tout le peuple de la terre, qui passerent entre les portions du veau. Ie les donneray donc és mains de leurs ennemis, & és

Exo. 21. c
Deu. 15. d

mains de ceux qui demandent leur ame: & leur charongne sera en viande aux oiseaux du ciel, & aux bestes de la terre. Ie donneray aussi Zedecia le Roy de Iuda, & ses princes és mains de leurs ennemis, & és mains de ceux qui quierent leur ame, & és mains de l'armée du Roy de Babylone, qui se sont retirez arriere de vous. Voicy, ie leur commanderay, dit le Seigneur: & les feray retourner en ceste cité, & batailleront contre elle, & la prendront, & y bouteront le feu. Et mettray les citez de Iuda en desolation, sans qu'il y ait habitant.

*a Sa. contre les Egyptiens, lesquels auoit vaincuz retournerent contre Ierusalem.*

CHAP. XXXV.

LA parolle qui fut donnée du Seigneur à Ieremie, és iours de Ioacim fils de Iosia Roy de Iuda, disant: Va à la maison des Recabites, & parle à eux: & les meneras en la maison du Seigneur, en l'vne des chambres: & leur donneras du vin à boire. Ie prins donc Iazania le fils de Ieremie, fils de Habazinia, & ses freres, & tous ses filz, & toute la maison des Recabites, & les menay dedans la maison du Seigneur, en la chambre des filz d'Hanan, le fils de Iegedalia, homme de *Dieu, qui estoit* aupres sus la chambre des princes, & qui estoit sus la chambre de Maasia fils de Selum, qui estoit garde de la thresorerie. Et mis deuant les filz de la maison des Recabites des hanaps pleins de vin, & des gobelets, & leur dy: Beuuez du vin. Lesquels respondirent: Nous ne beurons point de vin: car Ionadab fils de Recab nostre pere nous a commandé, disant:

A

Vous

B Vous ne beurez point de vin, vous ne voz enfans, à iamais: & n'edifierez nulle maison, & ne semerez nulle semence, & ne planterez nulles vignes, & n'en aurez point: mais habiterez és tentes tous voz iours, à fin que vous viuiez longuement sus la terre, en laquelle vous estes estrangiers. Nous auons donc obey à la voix de Ionadab fils de Recab nostre pere, en toutes les choses qu'il nous a commandées, tellement que n'auons point beu de vin tous noz iours, nous & noz femmes, noz filz & noz filles: & n'auons edifié nulles maisons pour nostre demeure: & n'auõs eu ne vigne, ne champ, ne semence: mais auons habité en tabernacles, & auons esté obeissans, & auons fait selon toutes les choses que Ionadab nostre pere nous a commandées. Mais quand Nabuchodo-nozor Roy de Babylone est monté en nostre terre, nous auons dit: Venez, & entrons en Ierusalem arriere de l'armée des Chaldéens, & arriere de l'armée de Syrie: & auons demouré c en Ierusalem. Et la parolle du Seigneur fut donnée à Ieremie, disant: Le Seigneur des exercites, le Dieu d'Israel, dit ainsi: Va, & dy aux hommes de Iuda, & aux habitans de Ierusalé: Ne receurez-vous point discipline pour obeir à mes parolles? dit le Seigneur. Les parolles de Ionadab fils de Recab, qu'il commanda à ses filz, de non boire vin, ont esté executées: & n'en ont pas beu iusqu'à ce iour icy: car ils ont obey au commandement de leur pere. Mais moy, i'ay parlé à vous, solli-

citant & parlant, mais vous ne m'auez point obey, Ie vous ay aussi enuoyé tous mes seruiteurs Prophetes, sollicitant & enuoyant vous
Sus 18.b & 25.b dire: Maintenant retournez vous chacun de sa mauuaise voye, & faites que voz actes soyẽt bons, & ne suyuez les dieux estranges pour leur seruir, & vous demourerez en la terre que i'ay donnée à vous & à voz peres. Mais vous n'auez point encliné vostre aureille, & ne m'auez point escouté. Et ainsi les filz de Ionadab fils de Recab ont mis en execution le commandement de leur pere, qu'il leur auoit commandé: mais ce peuple icy n'a pas obey à moy. Pourtant, le Seigneur le Dieu des armées, le Dieu d'Israel dit ainsi: Voicy, ie feray venir sus Iuda, & sus tous les habitans de Ierusalem, tout le mal que i'ay prononcé à l'encontre d'eux: pource que i'ay parlé à eux, & n'ont pas escouté: ie les ay appellez, & ne m'ẽt pas respondu. Et Ieremie dit à la maison des Recabites: Le Seigneur des exercites, le Dieu d'Israel dit ainsi: Pource que vous auez obey au commãdement de Ionadab vostre pere, & que vous auez gardé tous ses commandemens, & que vous auez fait toutes les choses qu'il vous a commandées: Pourtant le Seigneur des batailles, le Dieu d'Israel dit ainsi: Iamais ne sera exterminé successeur appartenant à Ionadab fils de Recab, qu'il n'y ait homme assistant en ma presence à tousiours.

Chap.

CHAP. XXXVI.

A Aduint qu'en la quatrieſme année de Ioacim fils de Ioſia Roy de Iuda, ceſte parolle fut donnée du Seigneur, à Ieremie, diſant: Prẽ vn rolle de liure, & eſcry en ice luy toutes les parolles que ie t'ay dites à l'encõtre d'Iſrael, & cõtre Iuda, & cõtre toutes gẽs: depuis le iour que i'ay parlé à toy: à ſauoir, de puis les iours de Ioſia, iuſqu'à ce iour: ſauoir, ſi parauenture, quand la maiſon de Iuda orra tous les maux que ie penſe de leur faire, ſi chacun ſe retournera de ſa mauuaiſe voye, à fin que ie pardonne à leur iniquité, & à leur peché. Ieremie dõc appella Baruch fils de Neria. Et Baruch eſcriuit de la bouche de Ieremie toutes les parolles du Seigneur, qu'il luy auoit B dites, au rolle du liure. Puis Ieremie cõmanda à Baruch, diſant: Ie ſuis detenu, & ne puis entrer en la maiſon du Seigneur. Tu y entreras donc, & liras au rolle auquel tu as eſcrit de ma bouche, les parolles du Seigneur, le peuple oyant en la maiſon du Seigneur, au iour du ieuſne: d'auantage auſsi tu les liras en la preſence de tous ceux de Iuda, qui vienent de leurs citez, pour voir ſi leur oraiſon cherra en la preſence du Seigneur, & ſi vn chacun ſe retournera de ſa voye mauuaiſe: car l'ire & fureur que le Seigneur a declairée contre ce peuple cy, eſt grande. Et Baruch fils de Neria fit ſelon toutes les choſes que Ieremie le Prophete luy commanda, & leut au liure les parolles du Seigneur, en la maiſon du Seigneur. Et en

la cinquieſme année de Ioacim fils de Ioſia Roy de Iuda, au neufieſme moys, on annonça le ieuſne, en la preſence du Seigneur, à tout le peuple de Ieruſalem, & à toute la multitude qui eſtoit venue des villes de Iuda en Ieruſalem. Et Baruch leut au liure, les parolles de Ieremie, en la maiſon du Seigneur, en la chambre de Gamaria fils de Saphan ſecretaire, au paruis de deſſus, en l'entrée de la nouuelle porte de la maiſon du Seigneur: tout le peuple eſcoutant. Et quand Michée fils de Gamaria, fils de Saphan eut ouy du liure toutes les parolles du Seigneur, il deſcendit en la maiſon du Roy, à la chambre du chancelier. Et voicy tous les princes qui eſtoyent illec aſsis, à ſauoir Eliſama le chancelier, & Dalaia fils de Semeia, Elnathan fils d'Acabor, & Gamaria fils de Saphan, Zedecia fils d'Hanania, & tous les princes. Lors Michée leur denonça toutes les parolles qu'il auoit ouyes quand Baruch liſoit au liure, preſent le peuple. Parquoy tous les princes enuoyerent à Baruch, Iehudi, le fils de Nathania, fils de Selemia, fils de Chuſi, en diſant: Pren en ta main le volume auquel tu as leu, le peuple oyant: & t'en vien. Baruch donc fils de Neria, print le volume en ſa main, & vint à eux: leſquels luy dirent: Sied toy maintenant, & ly d'iceluy en noſtre preſence. Et Baruch leut en leur preſence. Quand donc ils eurent ouy toutes les parolles, ils furent eſtonnez l'vn chacun vers ſon prochain, & dirent à Baruch:

*c. ſe regardant*

Deuons

Deuons nous faire sauoir au Roy toutes ces parolles? Et luy demanderent, disans: Declaire nous maintenant comment tu as escrit toutes ces parolles, de sa bouche. Et Baruch leur dit: Il m'a dicté de sa bouche toutes ces parolles icy, & les escriuoye d'encre au volume. Lors les princes dirent à Baruch: Va, & te cache, toy & Ieremie, & que nul ne sache là où vous serez. Et s'en allerent vers E le Roy au paruis. Mais ils mirent en garde le volume en la chambre d'Elisama le chancelier, & raconterent en la presence du Roy toutes les parolles. Le Roy enuoya Iehudi pour apporter le volume. Et quand il l'eut prins de la chambre d'Elisama le chancelier, il le leut en la presence de tous les princes qui assistoyent à l'entour du Roy. Le Roy estoit assis en la maison d'hyuer, au neufiesme mois: & y auoit deuant luy vn brasier ardant. Et quand Iehudi en eut leu trois pages ou quatre, il le coupa du "canivet du secretaire, & le ietta au feu du brasier iusqu'à ce que tout le volume fust consumé par le feu, qui estoit au brasier. Ils ne s'en espouanterent point, & ne rompirent point leurs vestemens: le Roy dy-ie ne tous ses seruiteurs qui ouyrent toutes ces parolles. Toutesfois Elnathan, & Daalia, & Gamaria supplierent le F Roy, qu'il ne brulast le liure: mais il ne les escouta point. Mesme le Roy commanda à Ierahméel fils d'Hamalech, & à Saraia fils d'Ezriel, & à Selemia fils d'Abdiel, qu'ils

*l'vn l'autre par esbahissement.*

*"autremẽt tranche plume*

prinſſent Baruch le ſecretaire, & le Prophete Ieremie. Mais le Seigneur les cacha. Et la parolle du Seigneur fut donnée à Ieremie, apres que le Roy eut brulé le volume, & les parolles que Baruch auoit eſcrites de la bouche de Ieremie, diſant: Prende rechef vn autre volume, & eſcry en iceluy toutes les premieres parolles, qui eſtoyent au premier liure que Ioacim Roy de Iuda a brulé. Et diras à Ioacim Roy de Iuda: Le Seigneur dit ainſi: Tu as brulé ce volume icy, diſant: Pourquoy as tu eſcrit en iceluy, diſant, que le Roy de Babylone viendra, & qu'il gaſtera ceſte terre, & exterminera d'icelle les hommes & les beſtes? Pourtant le Seigneur dieu dit ainſi, touchant Ioacim le Roy de Iuda: Il n'y aura nul des ſiens qui ſoit aſsis ſus le throne de Dauid: & ſa charongne ſera iettée de iour à la chaleur, & de nuit à la froidure. Ie viſiteray ſur luy, & ſur ſa ſemence, & ſur ſes ſeruiteurs, leur iniquité: & feray venir ſur eux, & ſur les habitans de Ieruſalem, & ſur les hommes de Iuda tout le mal que ie leur ay dit, & qu'ils n'ont pas eſcouté. Lors Ieremie print vn autre volume, & le donna à Baruch fils de Neria ſecretaire, lequel eſcriuit en iceluy, de la bouche de Ieremie, toutes les parolles du liure que Ioacim Roy de Iuda auoit bouté au feu: & d'auantage, pluſieurs parolles ſemblables furent adiouſtées es outre icelles.

*Ebr. fera ceſſer.*

Chap.

CHAP. XXXVII.

A ET Zedecia fils de Iosia regna pour Conaia fils de Ioacim: ayant esté constitué Roy en la terre de Iuda par Nabuchodo-nozor Roy de Babylone: & n'obeit point luy ne ses seruiteurs, ne le peuple de la terre aux parolles du Seigneur, qu'il auoit prononcées par la [a]commission [donnée] à Ieremie le Prophete. Et le Roy Zedecia enuoya Iehucal le fils de Seremia, & Sophonia le fils de Maasia sacrificateur, vers Ieremie le Prophete, disant: Prie maintenant le Seigneur nostre Dieu pour nous. Or Ieremie [c]entroit & sortoit au milieu du peuple: car ils ne l'auoyent point mis en la prison. Lors yssit hors d'Egypte l'armée de Pharao. Et quand les Chaldéens qui auoyent assiegé Ierusalem, ouyrent les nouuelles d'iceux, ils remonterent de Ierusalem. A-

B donc la parolle du Seigneur fut donnée à Ieremie, disant: Le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi: Vous direz ainsi au Roy de Iuda, qui vous a enuoyé pour m'interroguer: Voicy, l'armée de Pharao qui est yssue pour vous donner aide, retournera en son pays d'Egypte: & les Chaldéens retourneront & donneront l'assaut à ceste cité: & la prendront, & y bouteront le feu. Le Seigneur dit ainsi: [a]N'esleuez pas voz cœurs, disans: Les Chaldéens s'en iront de nous: car ils ne s'en iront pas. Mais aussi quand vous auriez frappé toute l'armée des Chaldéens, qui bataillent contre vous, & qu'il n'y auroit que gens naurez laissez d'entr'eux,

[a] *Eb. en la main.*

[c] *alloit & venoit: ou conuersoit publiquement.*

[a] *au. ne deceuez.*

vn chacun en sa tente, si s'esleueront-ils, & bou
teront le feu en ceste cité. Quand donc l'ar-
mée des Chaldéens fut remontée arriere de
Ierusalem, à cause de l'armée de Pharao, Iere-
mie sortit hors de Ierusalem, pour s'en aller en
*au. de de partir d'illec estant au milieu du peuple, à sauoir en Anathoth* la terre de Bē-iamin, & pour se *sequestrer d'il-
lec d'entre le peuple. Et quand il fut à la porte c
de Ben iamin, il y auoit là vn homme comme
pour la garde, duquel le nom estoit Ieria le
fils de Selemia, fils d'Hanania: lequel print le
prophete Ieremie, disant: Tu t'enfuis aux
Chaldéens. Et Ieremie respondit: Cela est
faux, ie ne m'enfuy pas aux Chaldéens. Mais
il ne l'escouta point: ains Ieria print Ieremie,
& l'amena vers les gouuerneurs. Et les gou-
uerneurs se courroucerent contre Ieremie: &
le battirent, & le mirent en prison, à sauoir en
la maison de Ionathan secretaire. Car ils l'a-
uoyēt faite lieu de prison. Et ainsi Ieremie en-
tra en la fosse & au lieu secret: & Ieremie de-
moura illec plusieurs iours. Mais le Roy Ze- d
decia enuoya, & le tira: & l'interrogua secre-
tement en sa maison, & luy dit: Y a-il quel-
que parolle de par le Seigneur? Et Ieremie
dit: Il en y a. Et dit: Tu seras liuré és mains
du Roy de Babylone. D'auantage Ieremie
dit au Roy Zedecia: En quoy ay-ie offensé
vers toy & tes seruiteurs, & vers ce peuple,
que tu m'as mis en prison? Mais où sont voz
prophetes, qui vous prophetizoyent, disans:
Le Roy de Babylone ne viendra point con-
tre vous ne contre ceste terre? Or escoute

mainte-

maintenant ie te prie, ô Roy mon seigneur. Et que maintenant ma priere soit receuë deuant ta face: c'est que tu ne me renuoyes pas en la maison de Ionathan le secretaire, à fin que ie ne meure illec. Parquoy, le Roy Zedecia commanda qu'on mist Ieremie en la cour de la prison: & qu'on luy donnast tous les iours vne miche de pain de la rue des boulengiers, iusqu'à ce que tous les pains de la cité seroyent consumez. Ainsi Ieremie demoura en la cour de la prison. *Sous 4. c 2. Chro. 36.*

CHAP. XXXVIII.

A MAis Saphatia fils de Mathan, & Godolia fils de Phashur, & Iucal fils de Selemia, & Phashur fils de Melchia ouyrent les parolles que Ieremie disoit à tout le peuple, disant: Le Seigneur dit ainsi: Qui demourera en ceste cité, mourra par glaiue, par famine, & par peste: & qui sortira aux Chaldéens, il viura: & son ame luy sera pour despouille, & viura: Le Seigneur dit ainsi: Ceste cité sera baillée en la main de l'armée du Roy de Babylone, & la prendra. Et les princes dirent au Roy: Nous requerons que ceste homme icy soit mis à mort. Car en ce faisant, il debilite les mains des hommes combatans, qui sont demourez en ceste cité, & les mains de tout le peuple, en leur disant toutes ces paB rolles Car ceste homme icy ne demande point le bien de ce peuple, mais le mal. Et le Roy Zedecia dit: Voicy, il est en voz mains: car le Roy ne vous pourra [cõtredire] en rien. *Sous 21. a*

*a ou, il n'y a point*

*B Roy qui puisse riẽ contre vous.*

Parquoy ils prindrent Ieremie, & le ietterent en la fosse de Melchia fils d'Amelech, qui estoit en la cour de la prison: & aualerẽt Ieremie auec des cordes en vne fosse où il n'y auoit point d'eau, mais de la bouë. Et ainsi Ieremie enfondra en la bouë. Mais Abed-melech Ethiopien, hõme eunuque, qui estoit en la maison du Roy, ouyt qu'ils auoyent mis Ieremie en la fosse. Et comme le Roy estoit assis à la porte de Beniamin, Abed-melech sortit hors de la maison du Roy, & parla au Roy, disant: Nostre sire le Roy, ces hommes icy ont mal c
fait en tout ce qu'ils ont perpetré cõtre le Prophete Ieremie, lequel ils ont ietté en la fosse,
*Eb. sous soy. & meurt en son lieu de faim. Car il n'y a plus de pain en la cité. Parquoy le Roy commanda à Abed-melech Ethiopien, disant: Pren d'icy trente hommes sous ta main, & fay remonter hors de la fosse Ieremie le Prophete deuãt qu'il meure. Abed-melech donc print auec soy les hommes, & vint en la maison du Roy, au lieu sous la thresorerie, dont il print des vieux lambeaux, & des vieux haillons, & les aualla à tout des cordes à Ieremie, en la fosse. Et dit Abed-melech Ethiopien à Ieremie: Mets ces vieux lambeaux sous les aisselles de tes bras par dessous les cordes. Ieremie donc D
fit ainsi. Et tirerent hors Ieremie à tout les cordes, & le firent remonter hors de la fosse. Ainsi Ieremie demoura en l'allée de la prison. Et le Roy Zedecia enuoya, & fit amener à soy le Prophete Ieremie, au troisiesme porche qui

qui estoit en la maison du Seigneur. Lors le Roy dit à Ieremie: Ie te demande vne chose: ne me celle rien. Et Ieremie dit à Zedecia: Si ie te l'annonce ne me tueras-tu pas? Et si ie te donne conseil, tu ne m'obeiras point. Lors le Roy Zedecia iura à Ieremie secretement, disant: Le Seigneur vit, qui nous a fait ceste ame, ie ne t'occiray pas, & si ne te liureray point és mains de ces hommes, qui quierent ton ame. Et Ieremie dit à Zedecia: Le Seigneur le Dieu des armées, le Dieu d'Israel, dit ainsi: Si tu sors pour aller aux princes du Roy de Babylone, ton ame viura, & ceste cité ne sera pas brulée par feu: & viuras toy, & ta maison: mais si tu ne sors aux princes du Roy de Babylone, ceste cité sera baillée és mains des Chaldéens & y bouteront le feu: & n'eschapperas point de leurs mains. Et le Roy Zedecia dit à Ieremie: Ie suis en soucy à cause des Iuifs qui s'en sont fuyz aux Chaldéens, qu'ils ne me liurent en leurs mains, & qu'ils ne se bauent de moy. Mais Ieremie luy dit: Ils ne te liureront pas. Ie te prie escoute la voix du Seigneur en ce que ie parle à toy: & il te sera bien, & ton ame viura. Que si tu refuses de sortir, voicy la parolle que le Seigneur m'a monstrée: Voicy, toutes les femmes qui sont demourées en la maison du Roy de Iuda, seront menées hors aux princes du Roy de Babylone, & icelles diront: D'autant qu'hommes familiers t'ont incité, & ont gagné sus toy: tes pieds sont plongez en la bouë, & sont

E

F

"ou me deshonorêt.

"Ebr. les hõmes de ta paix.

reculez en arriere. Ils meneront hors toutes tes femmes, & tes enfans aux Chaldéens, & n'eschapperas point de leurs mains, mais seras prins par les mains du Roy de Babylone, & [c]feras bruler par feu ceste cité. Adonc Zedecia dit à Ieremie: Que nul ne sache de ces parolles icy, & tu ne mourras point. Mais si les princes entendent que i'aye parlé à toy, & qu'ils vienent vers toy, & qu'ils te disent: Declaire nous ce que tu as deuisé auec le Roy, ne nous cele rien, & nous ne t'occirons point, & aussi que c'est que le Roy t'a dit: tu leur diras: I'ay presenté mes prieres deuant le Roy, qu'il ne me fist remener en la maison de Ionathan, pour mourir illec. Tous les princes donc vindrent à Ieremie, & l'interrogouerent: lequel leur raconta selon toutes les parolles que le Roy auoit commandées: & cesserent de parler à luy. Car la chose n'auoit point esté ouye. Mais Ieremie demoura en la court de la prison, iusqu'au iour que Ierusalem fut prise. Et aduint que Ierusalem fut prise.

*[c].tu feras cause de faire bruler.*

CHAP. XXXIX.

*Sous 52. a 2. Ro. 25 a*

EN la neufiesme année de Zedecia Roy de Iuda, au dixiesme mois, Nabuchodonozor Roy de Babylone, & toute son armée vint contre Ierusalem: & l'assiegerent. Mais en l'onziesme année de Zedecia, au quatriesme mois, au neufiesme [iour] du mois, la cité fut [d]despecée, & y entrerent tous les princes du Roy de Babylone, & [e]s'assirent à la porte du milieu: à sauoir Neregel, Sarezer Samegar-

*[c].les murailles furent abatues.*

*[d]ou, se tindrent.*

Samegar-nabo, Sarlachim, Rab-saris, Neregel, Sarezer, Rab mag, & tous les autres princes du Roy de Babylone. Et Zedecia le Roy de Iuda les voyāt, s'enfuyt, luy & tous les hommes combatans: & sortirent de nuit hors de la cité, par la voye du iardin du Roy, & par la porte qui estoit entre deux murailles: & s'en
B allerent vers la voye du desert. Mais l'armée des Chaldéens les pourſuyuit, & prindrēt Zedecia en la campagne de Iericho: & l'ayans prins, ils l'amenerent à Nabuchodonozor Roy de Babylone, en Rebla, qui est en la terre d'Hemath: & luy prononça iugemēs. Lors le Roy de Babylone decolla les filz de Zedecia, en Rebla, deuant ses yeux: & le Roy de Babylone occit tous les nobles de Iuda. Il creua *aussi les* yeux de Zedecia, & le lia de chaines, *pour le mener en Babylone.* Les Chaldéēs bruslerēt aussi *la maison du Roy, & les* maisons du peuple: & demolirēt la muraille *de Ierusalem.*

*b. luy fit son proces*

C Et Nabuzar-adan le preuost des mareschaux transferā en Babylone le demourāt du peuple *qui estoit* demouré en la cité, & les fugitifs qui s'en estoyēt affuyz vers luy, & le residu du peuple, qui estoyēt demourez. Mais Nabuzar-adā preuost des mareschaux delaissa aucuns des poures gēs, qui n'auoyēt rien, en la terre de Iuda: & en ce iour là leur donna des vignes, & des chāps. Or Nabuchodo-nozor Roy de Babylone auoit faict cō mādemēt, par la cōmissiō donnée à Nabuzar-adan preuost des mareschaux, *soin de* touchāt Ieremie, disant: Prē cestuy là, & *mets luy.*

*b. aye*

tes yeux sus luy: & ne luy fay nul mal: mais fay ainsi auec luy comme il te dira. Parquoy, Nabuzar-adan preuost des mareschaux, enuoya,& Nabusas-ban,& Rab-saris,& Neregel,& Sarezer,& Rab-mag,& tous les princes du Roy de Babylone,ils enuoyerent,dy-ie,& tirerent Ieremie hors de la cour de la prison, & le baillerent à Godolia le fils d'Ahicam,fils de Saphan:pour le conduire en la maison:ainsi il habita entre le peuple. Or la parolle du Seigneur auoit esté donnée à Ieremie, quand il estoit enserré en la cour de la prison,disant: Va, & parle à Abed-melech Ethiopien, disant:Le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel dit ainsi: Voicy,ie feray venir mes parolles sus ceste cité en mal,& non pas en bien: & seront accomplies en ce iour là[a] deuant toy,& te deliureray en ce iour là,dit le Seigneur: & ne seras point liuré és mains des hommes, desquels tu as peur: car ie te deliureray, tellement que tu ne cherras point par l'espée:mais tu auras ton ame, comme despouille: pource que tu as eu fiance en moy,dit le Seigneur.

*[a] c. apparoistront manifestement.*

CHAP. XL.

LA parolle qui fut donnée du Seigneur à Ieremie,apres que Nabuzar-adan preuost des mareschaux l'auoit laissé aller de Rama, apres l'auoir prins, & l'auoir garroté de liens au milieu de tous ceux qui estoyent transferez hors de Ierusalem, & de Iuda,lesquels on menoit captifs en Babylone. Quand doncle preuost des mareschaux eut prins

prins Ieremie, il luy dit: Le Seigneur ton Dieu a prononcé ce mal sus ce lieu icy. Le Seigneur donc l'a fait venir, & a fait ainsi qu'il auoit dit, pource que vous auez peché contre le Seigneur, & n'ayez point ouy sa voix: dont cecy vous est aduenu. Maintenant donc voicy, ie t'ay deslié auiourd'huy hors des liens qui estoyent en tes mains. S'il te plaist de venir auec moy en Babylone, tu y viendras, & mettray mes yeux sus toy: mais s'il ne te plaist point de venir auec moy en Babylone, demoureicy. Voicy, toute la terre est en tō cōmandement: où bon & droit te semblera d'aller, vay. Et deuant qu'il fust retourné, il dit: Retourne vers Godolia le fils d'Ahicam, fils de Saphan, que le Roy de Babylone a commis sus *les citez de Iuda.* Demoure donc auec luy au *milieu du peuple, ou va par tout là où il te* plaira aller. *Aussi le preuost des mareschaux* luy donna viures, & aucuns dons, puis le laissa aller. Ieremie donc s'en vint à Godolia fils d'Ahicam, en Mazpha: & demoura auec luy *au milieu du peuple qui auoit esté delaissé au* pays. *Et tous les capitaines des armées qui* estoyent aux champs, eux & leurs gens ouyrent que le Roy de Babylone auoit constitué Godolia fils d'Ahicam au pays: & qu'il luy auoit commis les hommes, & les femmes, & les enfans, & aucuns des poures de la terre: à sauoir de ceux qui n'auoyent point esté transferez en Babylone. Et vindrent vers Godolia en Mazpha: à sauoir Ismael le fils de Nathania,

& Iohanan, & Ionathan les filz de Carea, & Sarea fils de Thanhometh, & les filz d'Ophai Netophatite, & Iezania fils de Maachati, eux & leurs hõmes. Et Godolia fils d'Ahicam, fils de Saphan leur iura, à eux & à leurs hommes,
2.Ro.25f disant: Ne craignez point de seruir aux Chaldéés. Demourez en la terre, & seruez au Roy de Babylone, & il vous sera bien. Voicy, ie demoure en Mazpha pour me tenir deuant les Chaldéens, qui viẽdront vers nous. Mais vous, recueillez le vin, le fruict d'esté, & l'huile: & les mettez en voz vaisseaux, & demourez en voz villes que vous tenez. Et aussi tous les Iuifs qui D
estoyent en Moab, & entre les enfans d'Amon, & en Idumée, & qui estoyent en tous les pays, quand ils eurent ouy que le Roy de Babylone auoit laissé quelque reste de gens de Iuda, & qu'il auoit commis sus eux Godolia le fils d'Ahicam, fils de Saphan: tous les Iuifs retournerent de tous les lieux ausquels ils auoyent esté poussez: & vindrẽt en la terre de Iuda, vers Godolia en Mazpha: & recueillirent du vin, & des fruicts d'esté à grãd foison. Aussi Iohanan fils de Carea & tous les princes des armées, qui estoyent aux chãps, vindrẽt à Godolia en Mazpha: & luy dirent: Sache que Baalis le Roy des enfans d'Amon, a enuoye Ismael le fils de Nathania, pour t'oster la vie: mais Godolia fils d'Ahicam ne les creut pas. D'auantage, Iohanan fils de Carea parlementa à Godolia en secret, en Mazpha, disant: Ie m'en iray, & frapperay Ismael le fils de Nathania, que nul ne le

saura.

saura. Pourquoy t'osteroit-il la vie: à ce que tous les Iuifs ne fussent dissipez, lesquels se sont rassemblez à toy: & que les demourans de Iuda ne periſſent? Mais Godolia fils d'Ahicam dit à Iohanan fils de Carea: Tu ne feras pas cela: car tu parles faussement d'Ismael.

A CHAP. XLI.

OR aduint qu'au septiesme mois, Ismael le fils de Nathania, fils d'Elisama, de la semence Royale, & les princes du Roy, & dix hommes auec luy, vindrent vers Godolia fils d'Ahicam, en Mazpha: & mangerẽt illec ensemble du pain en Mazpha. Mais Ismael fils de Nathania se leua, & les dix hõmes qui estoyẽt auec luy, & frapperẽt à l'espée Godolia le fils d'Ahicam, fils de Saphan, & l'occirent, lequel le Roy de Babylone auoit constitué au pays. Aussi Ismael frappa tous les Iuifs, qui estoyent auec luy, à sauoir, auec Godolia, en Mazpha, & les Chaldéens, qui furent là trouuez, & les hommes de guerre. Et en la seconde iournée apres qu'il eut occis Godolia, deuant que nul le seust, aucuns personnages de Sichem, de Silo, & de Samarie, vindrẽt: à sauoir quatre vingts hommes, les barbes rasés, & les vestemens rompuz, & estoyent esgratignez: & auoyent dõs & encens en leurs mains, pour offrir en la maison du Seigneur.

B Or Ismael fils de Nathania yssit hors au deuant d'eux, cheminant de Mazpha: & s'en alloit tout plourant. Et quand il les vint à

rencontrer, il leur dit: Venez à Godolia le fils d'Ahicam. Et quand ils furent venuz au milieu de la cité: Ismael fils de Nathania les decolla, enuers le milieu de la fosse, luy & les hommes qui estoyent auec luy. Mais il se trouua dix hõmes entr'eux qui dirent à Ismael: Ne nous tue point: car nous auõs des thresors aux champs: à sauoir, de froment & d'orge, d'huile, & de miel. Lors il desista, & ne les tua pas entre leurs freres. Et la fosse, en laquelle Ismael auoit ietté les corps des hõmes morts, qu'il occit à cause de Godolia, c'est celle que le Roy Asa auoit faite à cause de Baasa le Roy d'Israel. Et Ismael fils de Nathania la remplit d'occis. C

Puis Ismael emmena tout le reste du peuple, qui estoyent en Mazpha prisonniers: à sauoir les filles du Roy, & tout le peuple qui estoit demouré en Mazpha, que Nabusar-adã preuost des mareschaux auoit commis à Godolia fils d'Ahicam. Ismael fils de Nathania les print, & s'en alla pour passer outre aux enfans d'Amon. Mais Iohanan fils de Carea, & tous les princes des armées, qui estoyent auec luy, ouyrent tout le mal qu'Ismael fils de Nathania auoit fait. Et ayans prins tous leurs gens, s'en allerent pour batailler contre Ismael le fils de Nathania: & le trouuerent aupres des grosses eaus, qui sont en Gabaon. Et quand tout le peuple qui estoit auec Ismael, veit Iohanan le fils de Carea & tous les capitaines des armées, qui estoyent auec luy, ils furent ioyeux. Et tout le peuple qu'Ismael auoit pris en Mazpha, s'en re-

retourna & quād il fut retourné, s'en alla auec
D Iohanan le fils de Carea. Lors Ismael filz de
Nathania eschappa auec huit hōmes, arriere
de Iohanan: & s'en alla aux enfans d'Amon.
Parquoy, Iohanan fils de Carea, & tous les ca
pitaines des bandes qui estoyēt auec luy, prin
drent tout le reste du peuple, qu'ils auoyent re
tiré des mains d'Ismael fils de Nathania, de
Mazpha, apres qu'il eut frappé Godolia le fils
d'Ahicā: à sauoir, les forts hommes de guerre,
& les femmes, & les enfans, & les Eunuques,
qu'il auoit ramenez de Gabaon. Et s'en allerēt
& demourerent en Geruth-Camaam, qui est
aupres de Beth-lehem: pour se retirer & entrer
en Egypte, à cause des Chaldéens. Car ils a-
uoyent crainte d'eux, pource qu'Ismael fils de
*Nathania auoit frappé Godolia le fils d'Ahi-*
*cam, que le Roy de Babylone auoit commis*
sur le pays.

A CHAP. XLII.

ET tous les capitaines des bandes, & Ioha
nan fils de Carea, & Iezania fils d'O-
saia, & tout le peuple, depuis le petit iusqu'au grand, s'approcherent, & dirent au Pro
phete Ieremie: Que nostre oraison soit re-
ceuë de toy, & prie le Seigneur ton Dieu pour
nous: à sauoir, pour tous ses demourās icy: car
nous sommes delaissez petit nombre de beau-
coup, comme tes yeux nous voyent: & que le
Seigneur ton Dieu nous annonce la voye, par
laquelle nous aurōs à cheminer: & ce que nous
aurons à faire. Et Ieremie le prophete leur
dit, I'ay ouy: Voicy, ie prieray au Seigneur

vostre Dieu selon voz parolles : & aduiendra que ie vous annonceray toute parolle que le Seigneur vous respondra, & ne vous en celeray rien. Et ils dirent à Ieremie : Le Seigneur soit pour tesmoin de verité & de foy entre nous, si nous ne faisõs selõ tout le propos pour lequel le Seigneur ton Dieu t'enuoyera vers nous, soit bien, soit mal, nous obeirons à la voix du Seignenr nostre Dieu, auquel nous t'enuoyons, à fin qu'il nous soit bien, quand nous aurons ouy la voix du Seigneur nostre Dieu. Et aduint à la fin de dix iours, que la parolle du Seigneur fut donnee à Ieremie. Adõc il appella Iohanan le fils de Carea, & tous les capitaines des bandes, qui estoyẽt auec luy, & tout le peuple depuis le plus petit iusqu'au plus grand, & leur dit: Le Seigneur Dieu d'Israel, auquel vous m'auez enuoyé pour presenter voz prieres en sa presence, dit ainsi: Si vous demourez en ceste terre, ie vous edifieray, & ne vous destruiray pas: ie vous planteray, & ne vous arracheray pas. Car ie me suis[a] repenty du mal que ie vous ay fait. Ne craignez pas à cause du Roy de Babylone, duquel vous auez peur. Ne le craignez point (dit le Seigneur) car ie suis auec vous, pour vous sauuer, & pour vous deliurer de sa main: ie vous feray misericorde, tellement qu'il aura compassion de vous, & vous fera retourner en vostre terre. Mais si vous dites: Nous ne demourerons point en ceste terre, & n'escouterons point la voix du Seigneur nostre Dieu, en di-

[a] *De telle maniere de parler Gen. 6.b*

en disant, Non: mais irons à la terre d'Egypte, à fin que nous ne voyons point de guerre, & que n'oyons point le son de la trompette, & n'ayons faim de pain, & illec habiterons. Pource escoutez maintenant la parolle du Seigneur, vous qui estes les demourans de Iuda. Le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel dit ainsi: Si vous mettez vostre face pour entrer en Egypte, & que vous y entriez pour y demourer, le glaiue que vous craignez, vous saisira illec en la terre d'Egypte: & la famine, pour laquelle vous estes solliciteux, vous apprehendera en Egypte, & mourrez illec. Et tous les hommes qui ont mis leurs faces pour entrer en Egypte & pour demourer illec, ils mourront par l'espée, par famine, & par peste: nul ne demourera d'eux, si n'eschappera
D de la presence du mal, que ie feray venir sus eux. Car le Seigneur des batailles, le Dieu d'Israel dit ainsi: Ainsi que mon ire, & ma fureur a esté respãdue sus les habitans de Ierusalem, ainsi sera respandue ma fureur sus vous, quand vous serez entrez en Egypte: & serez en detestation, & en estonnement, & en maledictiõ, & en opprobre: & ne verrez plus ce lieu icy. O vous les residuz de Iuda, la parolle du Seigneur est sus vous. N'entrez point dõc en Egypte, & "cognoissez que ie vous ay admõne- "autrestez auiourd'huy que vous auez fait errer voz mẽt vous ames. Car vous m'auez enuoyé au Seigneur vo cognoistrez. stre Dieu, disans: Prie le Seigneur nostre Dieu pour nous, & nous annonce selon tout ce que

le Seigneur nostre Dieu te dira, & nous le ferons. Partant, vous l'ay-ie auiourd'huy annoncé: mais vous n'auez pas escoute la voix du Seigneur vostre Dieu, ne toutes les choses pour lesquelles il m'a enuoyé à vous. Maintenant donc sachez que vous mourrez par l'espée, par famine, & par peste, au lieu auquel vous auez desiré d'entrer pour y habiter.

CHAP. XLIII. A

ET aduint quand Ieremie eut acheué de parler à tout le peuple, selon toutes les parolles du Seigneur leur Dieu, lesquelles le Seigneur leur Dieu leur mandoit, à sauoir toutes ces choses: Azaria fils d'Osaia, & Iohanan fils de Carea, & tous les hommes orgueilleux dirent à Ieremie: Tu parles faussement. Le Seigneur nostre Dieu ne t'a pas enuoyé, pour dire: N'entrez point en Egypte, pour habiter illec: mais Baruch fils de Neria t'incite contre nous, à fin qu'il nous liure és mains des Chaldéens, & qu'il nous mette à mort, & qu'il nous transporte en Babylone. B Et Iohanan fils de Carea, & tous les capitaines des bandes, & tout le peuple, n'escouterét pas la voix du Seigneur, pour demourer en la terre de Iuda: mais Iohanan fils de Carea, & tous les capitaines des bandes, prindrent tous les demourans de Iuda, qui estoyent retournez de toutes nations, ausquelles ils auoyent esté pourssez, pour habiter en la terre de Iuda: à sauoir les hommes, & les femmes, & les enfans, & les filles du Roy, & toute ame que Nabusar-adan

busar-adan preuoſt des mareſchaux auoit de-
C laiſſée auec Godolia fils d'Ahicam, fils de Sa-
phan, & auec le Prophete Ieremie, & Baruch
le fils de Neria, & entrerẽt au pays d'Egypte.
Car ils n'obeirẽt point à la voix du Seigneur:
& vindrent iuſques en Thahaphnes. Lors la pa
rolle du Seigneur fut donnée à Ieremie en
Thahaphnes, diſant: Pren des grandes pier-
res en ta main, & les muſſe au mortier [à faire
briques] qui eſt à l'entrée de la maiſon de
Pharao, en Thahaphnes, en la preſence des
hommes de Iuda: & leur diras: Le Seigneur
des armées, le Dieu d'Iſrael, dit ainſi: Voicy,
i'enuoyeray, & feray venir Nabuchodo-no-
zor le Roy de Babylone mon ſeruiteur: & met
D tray ſon throne ſus ces pierres cy que i'ay muſ
ſées, & eſtendra ſon pauillon ſus icelles. Et
quand il viendra, il frappera la terre d'Egy-
pte, ceux qui ſerõt à la mort, à la mort: & ceux
qui ſeront à la captiuité, à la captiuité: & ceux
qui ſetõt à l'eſpée, à l'eſpée. Et i'allumeray le
feu aux maiſons des dieux d'Egypte, & il les
brulera, & les menera priſonniers: & s'enueſti
ra de la terre d'Egypte, ainſi cõme le paſteur
s'enueloppe de ſon veſtement: & d'illec ſorti-
ra en paix. Il briſera les ſtatues de la maiſon
du Soleil, laquelle eſt en la terre d'Egypte: &
boutera le feu és maiſõs des Dieux d'Egypte.

CHAP. XLIIII.

A LA parolle qui fut dõnée à Ieremie, pour
tous les Iuifs qui habitoyent en la terre
d'Egypte, demourans en Magdal: & en

Thahaphnes,en Noph, & en la terre de Phatures,disant: Le Seigneur des exercites, le Dieu d'Israel dit ainsi: Vous auez veu tout le mal que i'ay fait venir sus Ierusalem, & sus toutes les villes de Iuda: & voicy, auiourd'huy elles sont desertes, & nul ne demoure en icelles à cause de leur malice qu'ils ont faite pour me prouoquer à courroux, en allant, & encensant, & seruant aux dieux estranges qu'ils ne cognoissoyent pas, ny eux, ny vous, ny voz peres. Et vous ay enuoyé tous mes seruiteurs Prophetes, sollicitant, & enuoyant, & disant: Ne faites point, ie vous prie, ceste chose abominable, laquelle ie hay: mais ils ne l'ont pas escouté, ils n'ót pas encliné leur aureille, pour se retourner de leurs maux, à fin de ne sacrifier aux autres dieux. Et pourtant, mon ire 8
& ma fureurs'est respandue, & s'est allumée és citez de Iuda, & és rues de Ierusalem: & sont redigées en desolation & en destructiõ, cõme [il appert] auiourd'huy. Et maintenant, le Seigneur, le Dieu des armées, le Dieu d'Israel, dit ainsi: Pourquoy faites-vous ce grand mal icy, contre voz ames, pour faire exterminer hors de vous, l'homme, & la femme, le petit enfant, & l'allaictant, du milieu de Iuda: & que rien de residu ne vous soit delaissé, en me prouoquant par les œuures de voz mains, en faisant encensemens aux dieux estranges en la terre d'Egypte, en laquelle vous estes entrez pour y demourer: & ainsi que soyez exterminez, & que soyez en malediction, & en

op-

opprobre à tous les gens de la terre? Auez vous oublié les mesfaits de voz peres, & les mesfaits des Roys de Iuda, les mesfaits de leurs femmes, & voz mesfaits, & les mesfaits de voz femmes, qu'elles ont commis en la terre de Iuda, & és rues de Ierusalem? Ils n'ont pas esté
c amattiz iusqu'à ce iour : & n'ont pas eu de crainte, & nont pas cheminé en ma Loy, ny en mes ordonnances, que i'ay baillées en vostre presence, & en la presence de voz peres. Pourtant, ainsi dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel: Voicy, ie metray ma face sus vous, en mal, pour exterminer tous ceux de Iuda. Et *Amos 9.b*
prendray les residuz de Iuda: qui ont mis leur face pour entrer en la terre d'Egypte, & pour illec demourer: & seront tous consumez en la terre d'Egypte: ils cherront par l'espée, & seront consumez par famine, depuis le plus petit, iusqu'au plus grand: & mourront par l'espée, & par famine, & seront en detestation, en estonnement, en malediction, & en opprobre. Ie feray visitation sus ceux qui habitent en la terre d'Egypte, comme i'ay visité Ierusalem, par l'espée, par famine, & par peste: & n'y aura nul du reste des Iuifs, à sauoir de ceux qui sont venuz pour habiter en la terre d'Egypte, qui eschappe, & qui demoure, pour retourner en la terre de Iuda, en laquelle ils [a] donnent espoir à leurs ames d'y retourner & y demourer. Certes, nuls ne retourneront, sinon ceux qui eschapperont. Mais tous les hommes qui sauoyent bien que leurs femmes sacri

[a] *ou, se confient. Eb. leuēt leurs ames.*

fioyent aux dieux estrangiers, pareillement D
toutes les femmes estans là en grande assem-
blée, & tout le peuple qui habitoit en la terre
d'Egypte, en Phatures, respondirent à Iere-
mie, disant: Nous n'escouterons point de toy
la parolle que tu nous as dite, au nom du Sei-
gneur: mais nous parferons toute parolle qui
sera sortie de nostre bouche, pour faire encen
sement à la Royne du ciel, & luy faisant per-
fusions, comme nous auons fait, nous & noz
peres, noz Roys, & noz princes, aux citez de
Iuda, & aux rues de Ierusalem, & lors estions
rassasiez de pains, & estions bien à nostre
aise, & n'auions point veu de mal: mais de-
puis le temps que nous auons cessé d'encen- E
ser à la Royne du ciel, & de luy faire perfu-
sions, nous auons eu faute de tout, & auons e-
sté consumez par l'espée, & par famine. Et
*Sus 7.d* quand nous faisions encensemens à la Royne
du ciel, & luy faisions perfusions, luy auons
nous fait des torteaux, & luy auons nous res-
**chald. pour cest image.* pandu des perfusions sans noz marys, *pour
la resiouyr? Adonc Ieremie dit à tout le peu-
ple, aux hommes, & aux femmes, & à tout le
peuple qui luy auoyent respõdu la parolle, di-
sant: Le Seigneur n'a-il pas eu recordation du
perfum que vous perfumiez és citez de Iuda,
& és rues de Ierusalem, vous & voz peres, voz
Roys, & voz princes, & le peuple de la terre?
Et ne luy est-il pas monté au cœur, tellement
que le Seigneur ne l'a plus peu porter, à cause
de la malice de voz inuentions, & à cause des
abo-

abominations que vous auez faites,& la terre en eſt miſe en deſolation,& en eſpouantemẽt, & en malediction,ſans que nul y demoure, cõ
F me il appert en ce iour. Pource donc que vous auez fait encenſemẽs[aux idoles,]& que vous auez peché au Seigneur, & que vous n'auez point eſcouté la voix du Seigneur,& que vous n'auez point cheminé en ſa Loy,ny en ſes ordonnãces,ny en ſes teſmoignages : pourtãt ce mal icy vous eſt aduenu,comme [appert] auiourd'huy. Auſsi Ieremie dit à tout le peuple, & à toutes les femmes: Vous tous ceux de Iuda,qui eſtes en la terre d'Egypte, eſcoutez la parolle du Seigneur. Ainſi a parlé le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael, diſant: Vous,& voz femmes auez parlé de voſtre bouche,& l'auez accõply de voz mains,en diſant: *Faiſons noz vœuz que nous auõs vouez,pour encenſer à la Royne du ciel,& luy faire perfuſions.* Vous auez eſtably voz vœuz,& les auez parfaits par œuure. Pourtãt, eſcoutez la parolle du Seigneur,vous tous de Iuda, qui demourez en la terre d'Egypte:voicy, i'ay iuré par mon grãd nom(dit le Seigneur,) que mõ nom ne ſera plus nullement nõmé par la bouche de hõme Iuif en toute la terre d'Egypte, diſant:
G Le Seigneur Dieu vit. Voicy,ie veilleray ſus eux en mal,& non pas en bien:& tous les hõmes de Iuda,qui ſont en la terre d'Egypte ſerõt cõſumez par l'eſpée,& par famine,iuſqu'à ce qu'ils ſoyent totalement deſtruits. Et petit nõbre de gens qui ſerõt eſchappez de l'eſpée,

*ou, nous ferons.*

retourneront de la terre d'Egypte, en la terre de Iuda: & cognoistrõt tous les demourans de Iuda, qui sont entrez en la terre d'Egypte pour y habiter, quelle parolle sera establie: la miene, ou la leur. Et ce vous sera pour signe, (dit le Seigneur,) que ie feray visitatiõ sus vous en ce lieu icy, à fin que vous cognoissiez que veritablement mes parolles seront confirmées cõtre vous, en mal. Le Seigneur dit ainsi: Voicy, ie bailleray Pharao Hophrea le Roy d'Egypte, en la main de ses ennemis, & és mains de ceux qui quierẽt son ame: ainsi que i'ay baillé Zedecia le Roy de Iuda, en la main de Nabuchodo-nozor Roy de Babylone, son ennemy, & de celuy qui queroit son ame.

CHAP. XLV.

LA parolle que Ieremie le Prophete annonça à Baruch fils de Neria, *quand il escrivoit au liure ces parolles icy*, de la bouche de Ieremie, en la quatriesme année de Ioacim fils de Iosia Roy de Iuda, disant: Le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi à toy Baruch: Tu as dit: Malheur sus moy, car le Seigneur a adiousté tristesse sus ma douleur. I'ay trauaillé en mon gemissemẽt, & n'ay pas trouué de repos. Tu luy diras ainsi: Le Seigneur dit ainsi: Voicy, ie destruy ceux que i'ay edifiez, & arrache ceux que i'ay plantez, & toute ceste terre icy. Et toy, demãderas tu grãdes choses pour toy? Ne les demãdes point: car voicy, ie feray venir le mal sus toute chair, (dit le Seigneur,) & te bailleray ton ame pour despouille, en tout lieu, par tout là où tu iras. A

Chap.

CHAP. XLVI.

A LA parolle du Seigneur qui fut donnée à Ieremie le Prophete, contre tous les Gẽtils. Contre Egypte, contre l'armée de Pharao Neco, Roy d'Egypte, qui estoit aupres du fleuue Euphrates, en Charcamis, que Nabuchodo-nozor Roy de Babylone frappa en la quatriesme année de Ioacim filsde Iosia Roy de Iuda. Appareillez le bouclier, & la targe, & marchez auant à la bataille. Attellez les cheuaux, & vous cheualiers, montez. Tenez vous en voz heaumes, fourbissez les lãces, vestez vous de haubergeõs. Pourquoy les ay-ie veu espouantez, & reculez en arriere? Leurs hommes forts ont esté frappez, & s'en B sont fuyz legierement, sans se reuirer: car frayeur estoit à l'enuiron, dit le Seigneur: Le legier ne fuyra pas, ne le fort n'eschappera point. Ils sont tombez & ruez ius vers Aquilon, aupres de la riue du fleuue Euphrates. Qui est cestuy cy qui monte comme l'estang, & ses eaus sont esmeuës cõme les fleuues? Egypte s'enfle comme vng estang, & ses eaus serõt esmeuës comme les fleuues, & dit: Ie monteray & couuriray la terre, & perdray la cité, & ceux qui habitent en icelle. Montez cheuaux, bruyez chariots, & que les preux sortent. Ethiope, & ceux de Libye, tenans l'escusson, & les Lydiens manians & tendãs l'arc. Car ceste iournée est au Seigneur le Dieu des armées, le iour de vẽgeãce: pour se vẽger de ses aduersai C res. Le glaiue deuorera, & sera saoulé, & sera

*selon le Gr. auc. exemplaires n'ont point ce mot, Tous.*

*2. Ro. 23 f. 2. Chro. 35. e 3. Esd. 1. d*

enyuré de leur sang. Car le Seigneur, le Dieu des armées, a le sacrifice en la terre d'Aquilon, aupres du fleuue Euphrates. Monte en Galaad, & prend triacle, vierge fille d'Egypte. Tu multiplies en vain les medecines: car tu n'auras point de santé. Les gens ont ouy ta vilenie, & ton cry a remply la terre: car le fort a heurté contre le fort, & sont tous deux ensemble trebuschez. La parolle que dit le Seigneur au Prophete Ieremie, de l'aduenement de Nabuchodo-nozor Roy de Babylone, pour desconfire la terre d'Egypte. Annoncez en Egypte, & publiez en Magdal, & diuulguez en Noph, & en Thahaphnes, & dites: Demoure, & t'appreste: car l'espée deuorera les choses qui sont à l'enuiron de toy. Pourquoy ton fort a-il esté secoux? Il ne s'est peu tenir, pour ce que le Seigneur l'a pousse. Il en a fait trebuscher plusieurs, & vn chacun est cheut contre son prochain. Et diront: Leue toy, retournons à nostre peuple, & à la terre de nostre naiuité, arriere de l'espée oppressante. Ils crieront illec: Pharao le Roy d'Egypte, Alarme. Il a laissé passer le temps prefix. Ie suis viuãt, (dit le Roy,) duquel le nom est, le Seigneur des armées. Car comme Thabor est "és montagnes: & comme Carmel en la mer, ainsi viendra-il. O fille habitante d'Egypte, equippe toy pour desloger: car Noph sera deserte & desolée, & inhabitable. Egypte est cõme vne belle geniſſe: l'occision viendra d'Aquilon, elle viendra. Aussi ses mercenaires sont au milieu d'i-

*c. en haute eminence.

d'icelle, comme veaux engraissez : ils se sont aussi tournez & enfuyz ensemble, & n'ont peu tenir bon : pource que le iour de leur ruine est
F venu sus eux, & le temps de leur visitation. Sa voix ira comme le serpent : car ils chemineront auec l'armée, & viendront contre elle auec coignées, comme bucherons. Ils ont coupé la forest, (dit le Seigneur :) car ils ne se pourront compter, pourtant qu'ils sont multipliez plus que les chenilles, & seront sans nombre. La fille d'Egypte est confuse, & est baillée és mains du peuple d'Aquilon, dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel. Voicy, ie feray visitation sus le populaire d'Alexandrie, & sus Pharao, & sus Egypte, & sus ses dieux, & sus ses Roys : tant sus Pharao, (dy-ie,) que sus ceux *qui se confient* en luy : & les dõneray és mains *de ceux qui quierent leurs* ames, & és mains de Nahuchodo-nozor *Roy de Babylone*, & és mains de ses seruiteurs. Et apres cela, icelle sera habitée comme au temps iadis, dit le Sei-
G gneur. Au reste, toy Iacob mon seruiteur, ne *crain point*, & ne t'espouante pas, Israel. Car voicy, *ie te sauueray*" de loin, & ta semence de la terre de ta captiuité : & Iacob retournera, & se reposera, & sera à son aise, & n'y aura nul qui luy face peur. Ainsi toy Iacob mon seruiteur, ne crain point, (dit le Seigneur,) car ie suis auec toy : & aussi ie feray consumation de toutes les gens ausquelles ie t'ay poussé. Et ne te feray pas consumer : mais te chastieray en iugement, & ne te racleray point du tout.

*Eze. 30. b*
*"c. de pays lointains ou tu seras.*

CHAP. XLVII.

LA parolle du Seigneur qui fut dõnée au Prophete Ieremie contre les Philisthins, auant que Pharao frappast Aza. Le Seigneur dit ainsi: Voicy des eaus qui montent d'Aquilon,& seront comme vn torrent desriué,& se desborderont sus la terre & le contenu d'icelle, la cité,& ses habitans. Les hommes crieront,& tous les habitans de la terre hurleront, pour le son & tempestement des ongles de ses palefrois: pour le tumulte de ses chariots,& pour le bruit de ses roues. Les peres n'ont pas regardé les filz, tant ont leurs mains lasches, à cause du iour qui vient pour gaster tous les Philisthins,& extirper Tyr,& Zidon, & tout le residu des secourãs. Car le Seigneur a destruit les Philisthins, qui sont les reliefs de l'isle de Caphthor. La pelure [de la teste] est venue sus Aza. Ascalons'est tenu coy auec le reste de la vallée. Iusqu'à quãd t'esgratigneras-tu? O toy espée du Seigneur, iusqu'à quãd ne te reposeras-tu pas? R'entre en ta gaine: appaise toy,& t'acoise. Et cõmẽt te reposerois-tu, puis que le Seigneur luy a fait commandement contre Ascalon,& contre le riuage de la mer:& l'a illec constituée?

CHAP. XLVIII.

QVant à Moab, le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel, dit ainsi: Malediction sus Nabo, car elle est gastée & confuse. Cariath-iarim est prinse, celle qui estoit forte, est confuse,& a eu peur. Moab n'a plus de louange d'Hesebon: car ils ont pensé mal contre elle.

elle. Venez,& exterminons-la,qu'elle ne ſoit plus gent. Auſsi toy Madmen ſeras deſtruite, & l'eſpée te ſuyura. La voix de clameur[viēt] d'Horonaim,fourragement & grand degaſt. Moab eſt briſée, on y oit le cry de ſes petits. Car elle montera en pleurs par la montée de
B Luith: pourtant qu'en la deſcente d'Horonaim,les aduerſaires ont ouy le cry de la deſtruction. Fuyez-vous en,ſauuez voz[a]vies, & vous ſerez comme la bruyere au deſert. Car pource que tu as eu confiance en tes œuures, & en tes threſors,tu ſeras auſsi prinſe: & Chamos ſortira en tranſmigration, ſes ſacrificateurs & ſes princes enſemble. Et le diſsipateur viendra à toute cité,& n'en eſchappera nulle. La vallée perira,& la plaine ſera deſtruite,comme le Seigneur l'a dit. Donnez des ailes à Moab,à fin qu'elle ſorte,& ſes citez ſeront deſertes,& nul n'habitera en icelles. Maudit ſoit celuy qui fera l'œuure du Seigneur laſchement: & maudit ſoit celuy qui retirera ſon eſpée de [reſpandre]le ſang. Moab a eſté à ſon aiſe,dés ſa ieuneſſe,& a repoſé en ſa lie. Elle n'a pas eſté iettée d'vn vaiſſeau en l'autre, & n'a pas eſté en tranſmigration. Pource ſon gouſt a touſiours demouré en icelle, & ſon odeur n'a pas eſté mué. Pourtant, voicy les iours qui vienent,(dit le Seigneur,)que ie luy enuoyeray des auant-coureurs,& le feront tranſporter, & eſpuiſeront ſes vaiſſeaux, & briſeront ſes bouteil-
C les. Et ſera Moab confuſe,de par Chamos, comme la maiſon d'Iſrael eſt confuſe par Be-

Sus 17.a
[a]Eb.ames

thel, laquelle estoit sa confiance. Comment? direz vous: nous sommes forts, & hommes robustes pour batailler. Moab sera gastée, & ses citez seront brulées, & ses iouuenceaux à l'essite descendront en occision, dit le Roy, duquel le nom est, le Seigneur des armées. La ruine de Moab est pres pour venir, & son mal accourra fort legerement. Vous tous qui estes autour d'elle, soyez esmeuz sus elle: & vous tous qui sauez son nom, dites: Comment est rompue la forte verge, & le baston glorieux? O fille habitante de Dibon, descen de la gloire, & te sied en la soif: car le destructeur de Moab montera contre toy, & mettra bas tes fortereſſes. Toy habitante d'Aroer, tien toy aupres de la voye, & contemple. Interrogue celuy qui s'enfuyt & celle qui est eschappée: dy, Qu'y a-il de fait? Moab est cõfuz, car il est froissé. Hurlez, & criez: si annoncez en Arnon, que Moab est gastée: & que le iugement est venu à la terre champestre, sus Holon, & sus Iahaza, & sus Mephaath, & sus Dibon, & sus Nabo, & sus la maison d'Eblathaim, & sus Cariathaim, & sus Beth gamul, & sus Beth-maon, & sus Carioth, & sus Bozra, & sus toutes les citez de la terre de Moab qui estoit loin & pres. La corne de Moab est coupée, & son bras est froissé, dit le Seigneur. Enyurez-le, car il s'est eleué contre le Seigneur. Moab frappera [des mains] en son vomissement: & sera aussi gaudy luymesme. Car aussi Israel, ne t'a-il pas esté en irrision, a-il esté trouué entre les larrons? pource qu'a chasque

D

*Eb. il s'est magnifié.*

chasque fois que tu as parlé de luy, tu t'es "esmeu. Vous qui demourez en Moab, delaissez les citez, & demourez en la roche, &
E soyez cõme la colombe, laquelle fait son nid outre la gueule du pertuis. Nous auõs ouy l'orgueil de Moab: (car il est fort orgueilleux,) aussi sa hautesse, & son arrogance, & son orgueil & l'eleuation de son cœur. I'ay cognu, (dit le Seigneur,) sa colere, il n'y a point de fermeté: ce sont ses mensonges, & ne feront point ainsi. Pourtant, ie hurleray sus Moab, & crieray à tous ceux de Moab, aux hommes de la muraille de "brique, qui se lamenteront. O vigne de Sabama, ie ploureray sus toy, pour le pleur de Iazer. Tes branches sont passées la mer, elles ont atteint iusqu'à la mer de Iazer. Le fourrageur s'est rué sus ta moisson, & sus ta vendange. La liesse & la ioyeuseté est ostée de Carmel, & aussi de la terre de Moab: & ay fait cesser le vin des pressoirs. Celuy qui presse, ne chantera point: & la chanson [de la vendange] ne sera plus chãson. Ils ont ietté leur voix, pour le cry d'Hesebon iusqu'en Eleale, & Iahaz, depuis Soar iusqu'en Horonaim la genisse de trois ans: car aussi les eaus de Menrim
F seront en desolation. Et feray cesser en Moab, (dit le Seigneur,) celuy qui offre és hauts lieux, & celuy qui encẽse à ses dieux. Pourtant mon cœur sonnera à Moab, comme la fleute: & mon cœur donnera le son, comme le phiffre aux hõmes de la muraille de brique: pourtant que la sustance qu'elle a acquise, est perie.

"c. tressailly de ioye

Isa. 60.b

"au. hares 2. Ro. 3. d ou est dit Hareseth

Isa. 16.c

Isa.15. a Car toute teste sera pelée, & toute barbe sera rasée. Et sus toutes mains il y aura esgratignures, & sera le sac sus les reins. Et vniuersellement il y aura complainte sus tous les toicts de Moab, & en ses places: pource que i'ay brisé Moab, comme le vaisseau auquel on ne prent point plaisir, dit le Seigneur. Comment est-il froissé? hurlez. Comment a Moab viré le col, & est confuz? Car Moab aussi sera en irrision, & en espouantement à tous ceux qui sont à l'enuiron de luy. Car le Seigneur dit ainsi: Voicy, b il volera comme l'aigle, & estendra ses ailes par dessus Maob. Les citez sont prinses & les fortereresses sont saisies. Et le cœur des fors de Moab, en ce iour là, sera comme le cœur de la femme qui est en trauail. Et Moab sera destruit, tellement qu'il ne sera plus peuple, pource qu'il s'est magnifié contre le Seigneur. O habitant de Moab, la peur, la fosse, & le laqs sont sus toy, dit le Seigneur: & celuy qui s'enfuyra pour la peur, il tombera en la fosse: & celuy qui remontera de la fosse, il sera prins au laqs. Car ie feray venir sus icelle, à sauoir Moab, l'an de sa visitation, dit le Seigneur. Ils se sont arrestez en l'ombre d'Hesebon, fuyans hors du laqs, pource que le feu est yssu d'Hesebon, & la flamme du milieu de Sehon: & deuorera vn quartier de Moab, & le c sommet des enfans c mutins. Malheur sus toy Moab. Le peuple de Chamos est perdu: car tes filz sont prins prisonniers, & tes filles prisonnieres. Mais ie feray retourner la captiuité de Moab

b à sa. l'ennemy.

c auc. de Saon.

Moab,és dernies iours,dit le Seigneur. Iusques icy est le iugement de Moab.

CHAP. XLIX.

A LE Seigneur dit telles parolles aux enfans d'Amon: Israel n'a il nul fils, ou n'a-il pas d'heritier? Pourquoy donc leur Roy possede-il Gad, & pourquoy son peuple a-il demouré aux villes d'iceluy? Pourtant, voicy les iours qui vienent, (dit le Seigneur,) que ie feray ouyr l'alarme de guerre, sus Raba des enfans d'Amon, & sera en monceau desolé: & ses filles seront brulées au feu: & Israel possedera ceux qui le possedent, dit le Seigneur. Hurle Hesebon, car Ai est gastée. Vous filles de Raba, criez, ceignez vous de sacs, plaignez vous, & environnez les hayes: car leur Roy ira en captiuité, & pareillement ses sacrificateurs, &
B ses princes, Pourquoy te glorifies-tu és vallées? Ta vallée est escoulée, ô fille desbauchée. Elle se cõfioit en ses thresors, [& disoit:] Qui viendra à moy? Voicy, ie feray venir l'espouantement sus toy, (dit le Seigneur Dieu des armées,) de tous ceux qui sont à l'entour de toy: & serez deboutez vn chacun deuant soy, & n'y aura personne qui rassemble l'esgaré. Et apres ce, ie feray retourner la captiuité des enfans d'Amon, dit le Seigneur. Le Seigneur des armées dit ainsi à Idumée: La sapience n'est-elle plus en Theman? le conseil est pery des filz, leur sapiẽce est annichilée. Fuyez, vous habitãs de Dedã: ils se sont virez, & ont machiné d'habiter. Car i'ay fait venir sus luy la perdition

d'Esau, le temps dy-ie de sa visitation. Si les vendangeurs fussent venuz vers toy, ils n'eussent point laissé de raisins: & si les larrõs [fussent venuz] de nuit, ils eussent gasté à leur appetit. Car i'ay descouuert Esau, i'ay descouuer ses lieux secrets, & ne se pourra musser. Sa semence est gastée, & aussi ses freres, & ses voisins, & ne sera plus. Laisse tes orphelins, & ie les feray viure: & tes vefues auront confiance en moy, car le Seigneur dit ainsi: Voicy, ceux sur lesquels le iugement n'estoit pas donné de boire le calice, le beuront. Et toy, en sera-tu exempt? tu n'en seras pas exempt: mais tu le beuras. Car i'ay iuré par moymesme, (dit le Seigneur,) que Bozra sera deserte, & en opprobre, & en desolation, & en malediction: & toutes ses citez seront en desolations eternelles.

*Abdi. 1.a* I'ay ouy le renom du Seigneur, & y a ambassade enuoyée aux gens. Assemblez vous, & venez contre elle, & vous eleuez en bataille.

*a auc. ton idole.* Car voicy, ie t'ay mis comme petit entre les gens, comme celuy qui est mesprisé entre les hommes. La peur que tu donnois, & la fierté de ton cœur t'a deceu: toy qui demoures és troux de la pierre, & tiens la hauteſſe de la montagne, quand tu aurois eleué ton nid comme l'aigle, si t'en feray-ie descendre, dit le Seigneur. Et Idumée sera deserte, tellement que quiconque passera par icelle, s'esmerueillera, & sifflera sus toutes ses playes. Ainsi que Sodome a esté subuertie, & Gomorre, & ses lieux circonuoisins, dit le Seigneur: Nul homme ne demoure-

*Sus 18.c 19.c & sous 50.c*

demourera illec, & nul fils d'homme n'y habitera. Voicy, il montera comme vn lion du desbord du Iordain à l'habitacle fort: & [a] l'ayant fait reposer, ie l'en feray courir. Et qui est à l'eslite, que ie le commette cõtre elle? Car qui est semblable à moy? Et qui me determinera le temps? Et qui sera le pasteur qui resistera à ma face? Pourtant, escoutez le conseil du Seigneur, qu'il a consulté contre Edom: & ses cogitations qu'il a pẽsées contre les habitans de
E Theman. Certainement les petis du troupeau les traineront hors, & mettront en desolations leur habitacle auec eux. La terre est esmeuë pour la voix de leur ruine: & le cry de leur voix est ouy en la mer rouge. Voicy il montera comme l'aigle, & s'enuolera, & estendra ses ailes sus Bozra. Et en ce iour là, le cœur des forts d'Idumée sera comme le cœur de la femme qui trauaille. Quant à Damas, Hemath est confuse, & Arphad: car elles ont ouy desnouuelles tresmauuaises. Ils ont esté esperduz, cõme celuy qui est en la mer, lequel ne peut auoir repos pour l'esmoy. Damas est toute desiointe, elle est tournée en fuyte, la peur l'a surprise. Angoisse & douleurs l'ont tenue cõme celle qui enfante. Comment n'est reseruée la cité de louange, la ville de lieesse? Pourtant ses iouuenceaux cherrõt par ses rues: & tous les hommes
F de guerre se tiendront coy en ce iour là, dit le Seigneur des armées. Et allumeray le feu en la muraille de Damas, & deuorera les palais de Ben-hadab. A Cedar, & aux Royaumes d'Ha-

[a] ou, l'ayãt extermine. Iob 41.

zor, que Nabuchodonozor Roy de Babylone frappera, le Seigneur dit ainsi: Leuez vous, & montez contre Cedar, & destruisez les filz d'Orient. Ils prendront leurs tabernacles, & leurs troupeaux, & prendront leurs courtines, & tous leurs vaisseaux, & leurs chameaux: & leur crieront, Frayeur est à l'enuiron: Fuyez vous-en, departez vous hastiuement, si habitez au profond, vous habitãs d'Hazor, dit le Seigneur. Car Nabuchodonozor le Roy de Babylone a prins conseil contre vous, & a fait contre vous entreprise. Leuez vous, & montez à la gent qui est paisible, & qu'il demoure en confiance, dit le Seigneur. Lesquels n'ont ne huis ne verroux, mais habitent "seulets. Leurs chameaux seront en rapine, & la multitude du bestail sera en despouille: & les espardray à tout vent, & aux derniers coings: & feray venir leur ruine de toutes ces regions, dit le Seigneur. Et Hazor sera l'habitation des dragõs, & sera deserte à tousiours mais. Nul ne demourera là, & nul fils d'homme n'y habitera. La parolle du Seigneur qui fut donnée à Ieremie le Prophete contre Elam, au commencement du regne de Zedecia Roy de Iuda, disant: Le Seigneur des armées dit ainsi: Voicy, ie rompray l'arc d'Elam, le commencement de leur force: & feray venir contre Elam les quatre vents, des quatre bouts du ciel: & les espardray par tous ces vents: & n'y aura nation, à laquelle ne vienent ceux qui seront poussez d'Elam. Ie feray qu'Elam s'espouantera deuant

"c. sans garde.

uant ſes ennemis, & en la preſence de ceux qui quierent leur ame: & feray venir mal ſus eux: à ſauoir, l'embraſement de mon ire, dit le Seigneur. I'enuoyeray l'eſpée apres eux, *iuſqu'à ce que* ie les conſume: & mettray mon ſiege en Elam: & deſtruiray les Roys & les princes d'illec, dit le Seigneur. Mais aux derniers iours ie feray retourner les priſonniers d'Elam, dit le Seigneur.

CHAP. L.

A LA parolle que le Seigneur a prononcée touchant Babylone, & de la terre des Chaldéens, par "la commiſsion [donnée] à Ieremie le Prophete: Annoncez és nations, & les faites ouyr. Leuez le ſigne, publiez le, & ne le celez point. Dites, Babylone eſt *prinſe, Bel eſt confuz*, Merodach eſt froiſſé. *Ses idoles ſont confuz, & leurs images ſont froiſſées. Car vne gent montera contre elle*, d'Aquilõ, qui mettra ſa terre en deſolation: & n'y aura nul qui habite en icelle, tant l'hõme cõme la beſte: ils ſe ſont eſmeuz, & s'en ſont allez. *En ces iours là*, & en ce temps là, (dit le Seigneur,) *les enfans* d'Iſrael viendrõt, eux & les enfans de *Iuda* enſemble: ils irõt en plourãt & cheminãt, & chercherõt le Seigneur leur Dieu. Ils demãderont la voye [pour aller] à Zion, là [tẽdrõt] leurs faces. Venez, & vous adioignez au Seigneur par alliance perpetuelle, laquelle ne ſera point miſe en oubly. Mõ peuple a eſté cõme brebis perdues: leurs paſteurs les ont fait errer, & les ont deſtournées aux montagnes:

"*Eb. en la main.*

ils ſont allez de montagne en montagnette,
& ont mis en oubly leur giſte. Tous ceux qui B
les ont trouuées, les ont mangées, & leurs en-
"à ſa. en les deuorant. nemis ont dit: Nous ne ferons point "mal à
cauſe qu'ils ont peché au Seigneur: voire qui
eſtoit habitacle de iuſtice, & l'eſperance de
leurs peres. Retirez vous du milieu de Babylo
ne, & ſortez de la terre des Chaldéés: & ſoyez
comme les boucs deuant le troupeau. Car voi-
cy, ie ſuſciteray, & feray venir ſus Babylone
vne aſſemblée de grandes nations, de la terre
d'Aquilon, & s'appareilleront contre elle: &
ainſi ſera prinſe. Ses fleches ſeront comme de
celuy qui s'en aide habilemẽt, deſquelles nul-
le ne retournera en vain. Chaldée ſera [don-
née] en pillage: & tous ceux qui la pilleront,
ſeront aſſouuiz, dit le Seigneur. Pource que
vous vous eſtes reſiouyz, & eſgayez, en foulãt
mon heritage: pource que vous vous eſtes en-
graiſſez cõme la ienice de l'herbe, & auez hen
ny comme palefrois. Voſtre mere eſt fort con
fuſe: & celle qui vous a engendrez eſt honteu-
ſe. Voicy, elle ſera toute la derniere entre les
gens, & ſera deſerte, ſauuage, & ſolitaire. Elle C
ne ſera plus habitée, à cauſe de l'ire du Sei-
gneur: mais ſera du tout ſolitaire. Quiconque
paſſera par Babylone, s'eſmerueillera, & ſifle-
Sus 49.d raſus toutes ſes playes. Ordõnez [la bataille]
contre Babylone, à l'enuiron, vous tous qui ten
dez l'arc, tirez cõtre elle, & n'eſpargnez point
"c.s'eſt. ridue les traicts: car elle a peché contre le Seigneur.
Criez contre elle à l'enuiron. Elle "a baillé ſa
main,

main, ſes fondemens ſont tombez, ſes murailles ſont deſtruites : car c'eſt la vengeance du Seigneur. Faites la vengeance d'icelle : faites luy ainſi qu'elle a fait. Exterminez le ſemeur hors de Babylone, & celuy qui tient la faulx au temps de moiſſon. A cauſe de l'eſpée ſaccageante, vn chacun s'en retournera vers ſon peuple, & vn chacun s'en fuyra vers ſa terre. Iſrael eſt cõme le troupeau diſperſé, les lions l'ont eſfarouché. Le Roy d'Aſſur l'a le premier mãgé, & ceſtuy-cy, à ſauoir, Nabuchodonozor Roy de Babylone, luy a le dernier rõgé les oz.

50 Pourtant le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael dit ainſi : Voicy, ie viſiteray le Roy de Babylone, & ſa terre, ainſi que i'ay viſité le Roy d'aſſur : & feray reuenir Iſrael à ſon habitation. *Il ſera repeu de Carmel & de Baſan : & ſon ame ſera raſſaſiée de la montagne d'Ephraim & de Galaad. En ces iours là, & en ce temps là* (dit le Seigneur) on cerchera l'iniquité d'Iſrael, & ne [apparoiſtra] point : le peché de Iuda, & ne ſera point trouué : car ie pardonneray à *ceux que* i'auray laiſſez. Monte contre la terre rebelle, ouy contre icelle, & pourviſiter contre ſes habitans. Deſtruy & ſaccage apres eux, dit le Seigneur, & fay ſelon toutes les choſes que ie t'ay commandées. La voix de bataille eſt en la terre, & grand deſconfort. Comment eſt deſpecé & rompu le marteau de toute la terre ? Comment eſt Babylone tournée en deſolation entre les gens ? Ie t'ay enlacée, & as eſté prinſe Babylone, & ne l'entens point : tu as e-

ſté trouuée & attrappée, pource que tu as prouoqué le Seigneur. Le Seigneur a ouuert ſon threſor, & a tiré hors les vaiſſeaux de ſon ire: car l'œuure du Seigneur Dieu des armées, eſt en la terre des Chaldéens. Venez contre elle à la parfin: ouurez ſes cabinets, marchez ſus elle comme ſus les iauelles: ſaccagez-la, & qu'il ne luy ſoit rien de demourant. Deſtruiſez tous ſes bouueaux, qu'ils deſcendent à l'occiſion. Malheur ſus eux: car leur iour eſt venu, le tẽps de leur viſitation. La voix de ceux qui s'enfuyent, & de ceux qui ſont eſchappez de la terre de Babylone, pour annoncer en Zion la vengeance du Seigneur noſtre Dieu, & la vengeance de ſon temple. Conuoquez contre Babylone les archers, tous ceux qui tẽdent l'arc. Aſsiegez-la à l'enuiron, & que nul n'eſchappe. Rendez luy ſelon ſon œuure, faites luy ſelon toutes les choſes qu'elle a faites: car elle s'eſt enorgueillie contre le Seigneur, à l'encontre du ſainct d'Iſrael. Pourtant cherront ſes iuueneeaux en ſes rues, & tous ſes hommes de guerre ſe tiendront coy en ce iour là, dit le Seigneur. Voicy, ie [en ay] à toy orgueilleux, dit le Seigneur, le Dieu des armées: car ton iour eſt venu, & le temps que ie viſiteray. L'orgueilleux cherra & trebuſchera, & n'y aura nul qui le releue. I'allumeray le feu en ſes citez: & deuorera toutes choſes à l'enuiron d'icelle. Le Seigneur Dieu des armées dit ainſi: Les enfans d'Iſrael & les enfans de Iuda ont eſté enſemble outragez. Tous ceux qui les ont

prins,

prins, les tienent, & ne les veulent pas laſcher. Leur redempteur eſt fort, le nom duquel eſt le Seigneur des armées. Il traitera leur cauſe, à fin qu'il donne repos à la terre, & qu'il trouble les habitans de Babylone. L'eſpée eſt ſur les Chaldéens (dit le Seigneur) & ſur les habitans de Babylone, & ſur les princes d'icelle, & ſur ſes ſages. L'eſpée eſt ſur ſes deuins, leſquels ſeront fols. L'eſpée eſt ſur ſes forts, leſquels auront frayeur. L'eſpée eſt ſur ſes cheuaux, & ſur ſes chariots, & ſur tout le populaire qui eſt au milieu d'icelle, & ſeront comme femmes. L'eſpée eſt ſur ſes threſors, qui ſeront pillez. Seicheresſe ſera ſur ſes eaus, & ſeicherõt: car c'eſt la terre des images taillées: & ſe glorifient en ſuperſtition. Pourtant y habiteront les [a]Ziim [a]*De ce, auec les* [b]*Iim:* & pareillement les auſtruches. *Iſa. 9. d* Et ne ſera iamais plus habitée, & n'y aura plus [b]*au. fouy-* d'habitation de *generation en generation.* *nes, ou* Ainſi que le Seigneur a deſtruit *Sodome & chats ſau-* Gomorre, & ſes lieux circonuoiſins (dit le Sei- *uages.* gneur) l'homme n'y demourera plus, & le fils *Gene. 9. c* de l'homme n'y habitera point. Voicy, le peuple qui viendra d'Aquilon, & vne grande nation, & pluſieurs Roys ſeront ſuſcitez des coſtez de la terre. Ils prendront l'arc & l'eſcu, ils ſont cruels & ſans miſericorde. Leur voix bruira cõme la mer, & monteront ſus les cheuaux, & ſeront preparez comme l'homme de guerre contre toy, ô fille de Babylone. Le Roy de Babylone a ouy leur renommée, & ſes mains en ont eſté affoiblies: angoiſſe l'a ſaiſy, & dou

leur, comme celle qui enfante. Voicy qu'il montera comme vn lion le desbord du Iordain à l'habitacle fort: car ie luy donneray repos, & les feray enfuyr de là. Et quiconque se
Iob 41.c ra eleu, ie le commettray contre elle. Car qui est semblable à moy: & qui me determinera temps? Et qui est le pasteur qui puisse resister à ma face? Pourtant, escoutez le conseil du Seigneur, qu'il a conceu contre Babylone, & ses entrepriſes qu'il a penſées contre *la terre des* Chaldéens. Certes les petis des troupeaux *les* traineront, & mettront en deſolation leur habitation auec eux. La terre est esmeuë pour la voix de la captiuité de Babylone: & le cry a esté ouy entre les gens.

CHAP. LI.

LE Seigneur dit ainſi: Voicy, ie ſuſciteray A ſus Babylone, & ſus ſes habitans *qui ont eleué leur cœur contre moy*, vn vent diſſipant, & enuoyeray en Babylone des voleurs qui la volerõt, & riffleront ſa terre: pource que de tous coſtez ſont venuz contre elle, au iour de l'aduerſité. A celuy qui tend ſon arc, & à celuy qui s'eleue en ſon haubergeon: Ne pardonnez point à ſes iouuenceaux, mettez à ſac toute ſa gendarmerie. Et les naurez cherront en la terre des Chaldéens: & les tranſpercez, par ſes places. Car Iſrael & Iuda n'ont point eſté vefues de leur Dieu, du Seigneur des exercites, combien que leur terre ait eſté remplie de forfait pour le Sainct d'Iſrael. Fuyez hors du milieu de Babylone, & qu'vn chacun ſauue

ſon

son ame, à fin que ne soyez accablez en son iniquité: car c'est le temps de vengeance du Seigneur: il luy rendra sa retribution. Babylone a esté comme vn calice d'or en la main du Seigneur, enyurant toute la terre: les gẽs ont beu de son vin: & pourtãt ont esté les gẽs enragez. Babylone est subitement cheute, & est ruinée. Faites hurler mẽt sus elle, prenez du triacle pour sa douleur, pour voir si elle sera guarie. Nous auons medeciné Babylone, & si n'est pas guarie. Delaissez-là, & nous en allons vn chacun en sa terre. Car son iugement est paruenu iusqu'au ciel, & est eleué iusqu'aux nuées. Le Seigneur a mis hors noz iustices: venez, si recitõs
B en Zion l'œuure de nostre Seigneur Dieu. Polissez les fleches, & emplissez les carquois. Le Seigneur à suscité l'esprit des Roys de Mede: car sa pensée est contre Babylone, pour la perdre, pource que c'est la vengeãce du Seigneur, & la vengeance de son temple. Eleuez l'estendart sus les murailles de Babylone, renforcez la garnison, confermez les gardes, preparez des embusches: car neantmoins le Seigneur a pensé & fait ce qu'il a dit contre les habitans de Babylone. Tu as habité sus maintes eaus, abondante en thresors: ta fin est venue, & la mesure de tõ auarice. Le Seigneur des armées a iuré par son ame [disant:] Certes ie te rempliray d'hommes comme de chenilles, & chãteront sus toy la chanson [de vendãge.] C'est celuy qui a fait la terre en sa vertu, & a preparé le monde en sa sapience, & par sa prudence

*Isa. 21. c*
*Apo. 14. e*
*Amos 6. c*
*Sus. 10. b*

a estendu les cieux. Quand il donne sa voix, le bruit des eaus est fait au ciel. Il fait monter les "exalations du bout de la terre: il conuertit les esclairs en pluye, & fait sortir les vents de ses thresors. Tout homme est abbesty par la sciẽce, tout forgeur est cõfuz par les images: pource que ce qu'il fond, n'est que mẽ songe, & n'y a pas d'esprit: ce sont choses vaines, & œuures deceuables: elles periront au temps de leur visitation. La partie de Iacob n'est pas comme ces choses: mais c'est celuy qui a fait tout, & est la verge de son heritage: le Seigneur des armées est son nom. Tu es mon marteau pour dissiper les instrumens de guerre: & dissiperay par toy les nations, & par toy destruiray les Royaumes, & par toy ie froisseray le cheual & son cheualier: ie briseray par toy le chariot, & celuy qui est mõté sus: & des briseray par toy l'hõme & la femme. Ie frapperay pas toy l'ancien, & le ieune enfant: & frapperay ensemble le iouuẽceau & la vierge. Ie briseray par toy le pasteur & sõ trouppeau: & frapperay par toy le laboureur, & son harnois. Ie frapperay par toy les ducs & les princes, & rẽdray à Babylone, & à tous les habitãs de Chaldée tout leur mal, qu'ils ont fait en Zion, deuãt voz yeux, dit le Seigneur. Voicy, i'en [veux] à toy, mõtagne corrompue (dit le Seigneur) qui corromps toute la terre. I'estendray aussi ma main sus toy, & te rouleray hors des rochers, & te donneray pour estre vne montagne brulée: on ne prendra point de

*"c. vapeurs seiches.*

*c*

toy

toy vne pierre pour [en faire,] vn coin, ne pierre aucune pour [en faire] fondement: mais seras à tousiours destruite, dit le Seigneur. Eleuez la baniere en la terre: sonnez la trompette és nations. Preparez les nations contre elle, conuoquez contre elle les Royaumes d'Ararat, Meny, & d'Ascanez: constituez contre elle le capitaine. Faites monter le cheual comme la chenille herissonnée. Appareillez cõtre elle les nations, les Roys de Mede, & ses ducs, & tous ses princes, & toute la terre de sa seigneurie: & la terre tremblera & aura deuil: car la pensée du Seigneur est confirmée contre Babylone, pour rendre la terre d'icelle deserte, & inhabitable. Les forts de Babylone ont cessé de batailler, ils sont demourez és forteresses. Leur force est enervée, & sont faits comme femmes. Les habitans d'icelle sont brulez, & ses verroux sont rompuz. Le coureur viendra au deuant du coureur, & le messagier viendra au deuant du messagier: pour annoncer au Roy de Babylone que sa cité est prinse, d'vn bout à [l'autre:] & que ses passages sont prins, & que le feu est bouté en ses marets, & que les hommes de guerre en sont troublez. Car le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel, dit ainsi: La fille de Babylone est comme l'aire: le temps est venu qu'elle sera foulée. Encore vn petit, & le temps de sa moisson viẽdra. Nabuchodo-nozor le Roy de Babylone m'a mãgé, & ma froissé: il m'a rendu cõme vn vaisseau inutile. Il m'a englouty cõme vn dragon:

il a remply son vētre de ma douceur, puis m'a pousſé hors. La rapine qui eſt faite de moy, & ma ſubſtance eſt vers Babylone, dira l'habitante de Zion: & mon ſang eſt vers les habitās de Chaldée, dira Ieruſalem. Pourtant dit le Seigneur: Voicy, ie traiteray ta cauſe, & feray la vengeance pour toy. Ie gaſteray ſa mer, & ſeicheray ſa veine. Babylone ſera miſe en monceaux, l'habitation des dragons, esbayſſemēt, & ſiblement, ſans habitateurs. Ils rugiront enſemble comme les lions, & * brairont comme les faons des lions. Ie leur mettray le conuiue en leur chaleur, & les enyureray, à fin qu'ils ſe reſiouyſſent, & qu'ils dorment vn ſomne eternel, & qu'ils ne ſe reueillent plus, dit le Seigneur. Ie les meneray comme les agneaux à l'occiſion, & cōme les moutons auec les boucs. Comment eſt prinſe Seſach, & comment eſt comprinſe la plus louable de toute la terre. Cōment eſt faite Babylone en esbahiſſemēt entre les gens? La mer eſt montée ſus Babylone: elle eſt couuerte de la multitude de ſes ondes. Ses citez ſont en esbahiſſement, comme terre ſauuage & deſerte, terre en laquelle nul le perſonne ne demoure, & n'y a fils d'homme qui y paſſe. Ie feray viſitation ſus Bel en Babylone, & tireray hors de ſa bouche ce que il auoit englouty: & les gens ne courront plus à luy: car auſsi la muraille de Babylone trebuſchera. Mon peuple, vuidez hors du milieu d'icelle, & deliurez vn chacun ſon ame, hors de l'embraſement de l'ire du Seigneur. Et que

* Auc. ſe ſecourrōt

parauen-

parauenture voſtre cœur ne s'amoliſſe, & que vous ne craignez la renommée qui ſera ouye en la terre. Les nouuelles viendront en ceſte année: & apres ce en l'autre année ſera le bruit & la violence en la terre, & le dominateur ſus celuy qui domine. Pourtant, voicy les iours qui vienent, que ie feray viſitation ſur les images de Babylone: & toute ſa terre ſera confuſe, & tous ſes naurez tomberont au milieu d'icelle. Les cieux & la terre donneront louange ſus Babylone, & toutes les choſes qui ſont en eux: car les deſtructeurs luy viendront d'Aquilon, dit le Seigneur. Et ainſi que Babylone a fait que les naurez d'Iſrael ſont cheuts, ainſi cherront les occis de Babylone, en toute la terre. Vous qui eſtes reſchappez de l'eſpée, allez, ne vous arreſtez point. Ayez de loin recordation du Seigneur: & prenez à cœur Ieruſalē. Nous ſommes confuz, pource que nous auons ouy opprobre. Honte a couuert noz faces, pource que les eſtrangiers ſont venuz contre le ſanctuaire de la maiſon du Seigneur. Pourtant, voicy les iours qui vienent (dit le Seigneur) que ie feray viſitation ſus les idoles d'icelle: & en toute ſa terre ſouſpirera le nauré. Quand Babylone monteroit au ciel, & qu'elle muniroit ſa forteresſe en haut, toutesfois les deſtructeurs luy viēdront de par moy, dit le Seigneur. La voix de crierie eſt en Babylone & grand deſconfort eſt de la terre des Chaldéens: pource que le Seigneur a gaſté Babylone, & a deſtruit de icelle la grande voix: &

ses vagues bruiront comme grosses eaus. Leur son a rendu vn bruit: pource le destructeur est venu contre elle: à sauoir, contre Babylone. G
Ses forts sont pris, & leurs arcs sont froissez: car le Dieu de retribution, le Seigneur rendra la pareille. I'enyureray ses princes & ses sages, ses gouuerneurs, & ses magistrats, & ses vaillans: Ils dormiront le somne eternel, & ne se reueillerõt pas, dit le Roy, le nom duquel est le Seigneur des armées. *Le Seigneur des armées dit ainsi*: Ceste muraille de Babylone qui est tant large, sera brisée, & ses hautes portes seront consumées par feu. Et les peuples ont assez labouré en vain, & les gens se sont assez lassez par le feu. La parolle que le Prophete Ieremie commanda à Saraia fils de Neria, fils de Mahasia, quãd il s'en alloit auec le Roy Zedecia en Babylone, en la quatriesme année de son regne. Et estoit ledit Saraia principal chambellan. Ieremie donc escriuit tout le mal qui estoit à venir sus Babylone, en vn liure: à sauoir toutes ces parolles, qui sont escrites contre Babylone. Puis Ieremie dit à Saraia: Quand tu seras venu en Babylone, & la verras, tu liras toutes ces parolles, & diras: Seigneur, car tu as parlé cõtre ce lieu icy pour l'exterminer, tellement qu'il n'y ait nul habitant tant homme comme beste, mais qu'elle soit perpetuellement en solitude. Et quand tu auras acomply de lire ce liure, tu lieras vne pierre auec, & laietteras dedans Euphrates, & diras: Ainsi sera plongée Babylone, & ne se releuera

relenera pas du mal que ie fay venir sur elle,& seront lassez. Iusqu'icy sont les parolles de Ieremie.

CHAP. LII.

A ZEdecia estoit aagé de vingt & vn an, quand il commença à regner, & regna onze ans en Ierusalem: & le nom de sa mere estoit Hamutal, fille de Ieremie de Lobna. Et fit mal deuant les yeux du Seigneur, selon toutes les choses que Ioacim auoit faites: d'autant que l'ire du Seigneur estoit sur Ierusalem,& Iuda, iusqu'à ce qu'il les ietta hors arriere de sa face:& Zedecia se rebella contre le Roy de Babylone. Mais il aduint en la neufiesme année de son regne, au dixiesme mois, au dixiesme[iour] du mois, que Nabuchodonozor le Roy de Babylone vint, & luy & toute *son armée, contre* Ierusalem, & l'assiegerent: *ils edifierent contre elle à l'enuiron* des bastillons,& fut *la cité assiegée* iusqu'à l'on-

B ziesme année du Roy Zedecia. Mais au quatriesme mois, au neufiesme[iour] du mois, la famine fut renforcée en la cité: & n'y auoit *plus nuls* viures pour le peuple de la terre. La cité fut despecée, & tous ses hommes de guerre s'enfuyrent,& y sirent hors de nuit, par la voye de la porte, qui est entre deux murs, & qui est pres le iardin du Roy:(or les Chaldées estoyent pres de la cité à l'enuiron) & s'en allerent par la voye du desert. Mais l'armée des Chaldéens poursuyuit le Roy, & prindrent Zedecia au desert de Iericho:& toute son armée fut dispersée arriere de luy. Et quand ils

2.Ro.24 d
2.chr.26 b
Sus 29.a
2.Ro.25 a

eurent pris le Roy, ils le firent monter vers le Roy de Babylone, en Reblath, qui est en la terre d'Hemath: & luy prononça sa sentence. Et le Roy de Babylone decolla les filz de Zedecia deuant ses yeux: & aussi occit tous les princes de Iuda, en Reblath. Pareillement creua les yeux à Zedecia, & le lia de chaines, & le mena en Babylone: & le mit en prison, iusques au iour de sa mort. Et au cinquiesme mois, au dixiesme du mois, lequel est l'an dixneufiesme de Nabuchodo-nozor Roy de Babylone: Nabuzar-adā preuost des marefschaux, qui estoit de la maison du Roy de Babylone, vint en Ierusalem, & bouta le feu en la maison du Seigneur, & en la maison du Roy, & en toutes les maisons de Ierusalem, & mist a feu toute maison d'apparence. Et toute l'armée des Chaldéens qui estoit auec ledit preuost des mareschaux, destruirent toute la muraille de Ierusalem, à l'enuiron. Mais Nabuzar-adan preuost des mareschaux transporta hors aucuns des poures du peuple, & du residu du commun qui estoyent demourez en la cité, & des fugitifs qui s'estoyent retirez vers le Roy de Babylone, & la reste de la multitude. Neantmoins Nabuzar-adan preuost des mareschaux en delaissa aucuns des poures de la terre, vignerons & laboureurs. Aussi les Chaldéens rompirent les colonnes d'ærain qui estoyent en la maison du Seigneur, & les soubassemens, & la mer d'ærain qui estoit en la maison du Seigneur, & porterent tout l'ærain

d'iceux

d'iceux en Babylone: & emporterẽt les chaudie
res, & les ballets, & les sarpes, & les basins, & les
cuilliers, & tous les vaisseaux d'ærain, desquels
x on administroit. Et le preuost des mareschaux
print les cruches, & les paisles, & les basins, &
les pots & les chandeliers, & les cuilliers, & les
gobelets: & ce qui estoit d'or, & ce qui estoit
d'argẽt: & les deux colõnes, vne mer, & douze
bœufs d'ærain qui estoyent sous les soubasse-
mens que le Roy Salomon auoit faits en la
maison du Seigneur. L'ærain de tous ces vais-
seaux estoit sans poids. Quant aux colomnes,
la hauteur de chacune estoit de dixhuit cou-
dées, & vn fil de douze coudées l'enuironnoit.
Aussi l'espesseur estoit de quatre doigts, & e-
stoyent creuses. Et y auoit dessus vn chapiteau
d'ærain. Et la hauteur d'vn chapiteau estoit
de cinq coudées, & les treillis, & les pommes
de grenades qui estoyent sus la coronne à
l'entour, toutes d'ærain. Et telle estoit la for-
me de l'autre colomne & de grenades. Il y a-
uoit nonante six pommes de grenades à vn co
sté. Et toutes les cent pommes de grenades sus
y le treillis à l'enuiron. Aussi le preuost des ma-
reschaux print Saria le premier sacrificateur,
& Sophonia le second sacrificateur, & les trois
gardes de l'entrée. Et de la cité print vn Eunu
que qui estoit preuost sus les hõmes de guerre,
& sept hõmes qui *estoyẽt regardãs la face du
Roy, qui furent trouuez en la cité, & le secre-
taire principal de l'armée lequel enregistroit
à la guerre le peuple du pays, & soixante hom

*c. estoyent seruiteurs

mes du peuple de la terre, qui furent trouuez au milieu de la cité : Nabuzar-adan preuoſt des mareſchaux les print, & les mena au Roy de Babylone en Reblath. Et le Roy de Babylone les frappa, & les occit en Reblath, en la terre de Hemath. Et fut Iuda tranſporté hors de ſa terre. S'enſuyt le peuple que Nabuchodo-nozor tranſporta en la ſeptieſme année, G à ſauoir, trois mille Iuifs & vingt & trois. En la dixhuitieſme année de Nabuchodo-nozor, fit tranſporter de Ieruſalem, huit cens trente deux perſonnes. En la vingt & troiſieſme année de Nabuchodo-nozor, Nabuzar adã preuoſt des mareſchaux tranſporta ſept cens quarãte cinq perſonnes des Iuifs. Toutes les perſonnes dõc furent, quatre mille ſix cens. Et en la trẽte ſeptieſme année de la tranſmigration du Roy Ioacim Roy de Iuda, au douzieſme mois, au vingtcinquieſme du mois, aduint que Euil-merodach Roy de Babylone, en la meſme année qu'il regna, eleua le chef de Ioacim Roy de Iuda: & le tira hors de la priſon, & parla auec luy gracieuſemẽt. Il mit ſon throne par deſſus le throne des Roys qui eſtoyẽt auec luy en Babylone: & luy chãgea ſes veſtemẽs de priſon, & mãgeoit touſiours le pain en ſa preſẽce, tous les iours de ſa vie. Touchãt ſon plat, il auoit portion ordinaire, laquelle luy eſtoit dõnée de par le Roy de Babylone de iour en iour, iuſqu'au iour de ſa mort, tout le temps de ſa vie

*c. reſtituit, & remit en eſtat.*

Fin de la Prophetie de Ieremie.

Les

# Les Lamentations de Ieremie.

## CHAP. I.

Aleph.

AN COmment sied seulette la cite tant peuplée? celle qui estoit grande entre les gẽs, est faite comme vefue, la princesse entre les prouinces est assuiettie à tribut.

Beth.

ב Elle a ploré de nuit, ses larmes sont par ses iouës: car elle n'a nul de tous ses amis qui la cõsole, & tous ses prochains se sont portez deloyaument enuerselle, & luy ont esté faits ennemis.

Gimel.

ג Iudée est captiue à cause de l'humiliation, & pour la grandeur de la seruitude: elle demoure maintenant entre les gẽs, & ne trouue point de repos. Tous ses persecuteurs l'ont apprehendée entre les lieux estroits. Daleth. *ou tributations.*

B ד Les voyes de Zion lamentent, pourtãt que nul ne vient à la solennité. Toutes ses portes sont desolées, ses sacrificateurs souspirent, & ses vierges sont desconfortées: & il y a amertume en elle.

He.

ה Ses ennemis ont esté en chef, & ses malueuillans ont esté à souhait: car le Seigneur l'a angoissée pour la multitude de ses forfaits. Ses petis sont menez en captiuité deuant la face de l'aduersaire.

Vau.

ו Toute la magnificence de la fille de Zion s'est partie d'elle: ses princes sont faits sem-

blables aux moutons qui ne trouuent point de paſture, & ſont allez ſans vertu deuant le perſecuteur. Zain.

ו Ieruſalem a eu ſouuenance des iours de ſon affliction, & de ſa rebellion, & de toutes ſes choſes [a]precieuſes qu'elle auoit au temps iadis quād ſon peuple eſt tōbé par la main de l'aduerſaire, & que nul ne l'a aidé. Les aduerſaires l'ont veu, & ſe ſont gaudiz [b]de ſes ſabbaths. Heth.

ח Ieruſalem a commis peché, & pource elle a eſté dechaſſée. Tous ceux qui la glorifioyent, la meſpriſent: pource qu'ils ont veu ſa vergongne. Auſsi elle ſouſpire & ſe tourne derriere. Teth.

ט Son ordure eſt en ſes pās, & n'a point eu ſouuenance de ſa fin: elle a eſté merueilleuſement miſe au bas, & n'a point de conſolateur. Regarde Seigneur mon affliction: car l'ennemy s'eſt [b]magnifié. Iod.

י L'ennemy a eſtendu ſa main à toutes les choſes precieuſes d'icelle: car elle a veu les gēs qui entroyent en ſon ſainct lieu, deſquels tu auois commandé qu'ils n'entraſſent point en ta congregation. Caph.

ל Tout le peuple d'icelle ſouſpirant, a cerché [ſon] pain, & a dōné ſes choſes precieuſes pour la viāde, à fin de refectionner l'ame. Regarde Seigneur, & contemple: car ie ſuis deuenue vile. Lamed.

ל [Qu'ainſi] ne vous ſoit, vous tous qui paſſez par ce chemin, conſiderez & voyez s'il y

a

[a] ou, deſirables.

[b] ou, de ce qu'elle a ceſſé.

[b] ou, eleué.

[a] ou, ne vous en chaut il.

a douleur comme ma douleur, qui m'a esté faite à moy, que le Seigneur a angoissée au iour de l'embrasement de son ire. Mem.

ד Il a enuoyé d'enhaut le feu dedans mes oz, lequel a dominé. Il a estendu les rets deuant mes pieds, & m'a renuersée en arriere. Il m'a rendu desolée, & iournellement dolente. Nun.

ג Le ioug de mon forfait est lié sur sa main, il est retors & appliqué sur mon col: ma force est decheute: le Seigneur m'a liuré en la main de ceux desquels ne me pourray releuer. Samech.

ס Le Seigneur a foulé tous mes forts au milieu de moy: il a appellé contre moy le temps pour destruire mes ieunes gens. Il a tiré le *pressoir sur la vierge fille de Iuda.* Ain.

ע *Parquoy ie ploure, & mon œil, mon œil* iette eau: *pourtant que le consolateur* recreant mon ame, est loin de moy. Mes filz sont perduz, pource que l'ennemy a esté le plus fort. Phe.

צ *Zion* estend ses mains, & nul ne la console. Le Seigneur a mandé contre Iacob ses aduersaires autour de luy. Ierusalem est faite entre eux, comme celle qui est souillée du flux [de sang.] Zade.

ק Le Seigneur est iuste: car i'ay rebellé contre son "commandement: Escoutez (ie vous prie) tous peuples, & regardez ma douleur. Mes vierges & mes iouuenceaux sont allez en captiuité.

"Ebr. bonche: c'est dit & admis.

Coph.

פ I'ay appellé mes amis, mais ils m'ont deceuë. Mes sacrificateurs & mes anciens sont affadiz en la ville, car ils ont cerché à manger pour eux, à fin de refectionner leur ame. Res.

ר Regarde Seigneur, car ie suis affligée: mes entrailles bruyent, mon cœur est renuersé dedans moy: car ie suis pleine d'amertume. Dehors le glaiue me rend destituée, & dedans il y a comme la mort. Sin.

ש Ils ont ouy que ie souspire, & nul ne me console. Tous mes ennemis ont ouy [parler] de mon mal, & s'en sont resiouys: pource que tu l'as fait. Tu ameneras le iour par toy nommé: & ils seront semblables à moy. Thau

ת Toute leur malice viene en ta presence, &.

*"ou, leur fay cõme tu m'as fait.*

"les vendange comme tu m'as vendãgée pour tous mes forfaits. Car mes souspirs sont grãds, & mon cœur dolent.

CHAP. II. Aleph.

A

א COmment le Seigneur a-il obscurcy la fille de Zion par son ire: & a ietté du ciel en terre la noblesse d'Israel: & n'a point eu souuenance au iour de son ire de la scabelle de ses pieds? Beth.

ב Le Seigneur a mis bas, & n'a point espargné toute la plaisance de Iacob: il a ruiné par son courroux les fortereresses de la fille de Iuda, & l'a iettée par terre: il a souillé son Royaume & ses princes. Gimel.

ג Il a despecé toute la corne d'Israel par l'embrasement de son ire. Il a retiré sa dextre en ar-

arriere deuant l'ennemy, & a brulé Iacob comme vn feu: & comme la flamme, l'a consumé à l'enuiron. Daleth.

ב Il a tendu son arc ainsi que l'ennemy, il a appliqué sa dextre ainsi que l'aduersaire: & a tué tout ce qui estoit plaisant à l'œil au tabernacle de la fille de Zion: il a espandu sa fureur comme vn feu. He.

ה Le Seigneur a esté fait comme ennemy, il a défait Israël, il a disipé tous ses palais, il a abbattu toutes ses fortereſſes, il a multiplié en la fille de Iuda lamentation & regret. Vau.

ז Il a par violence despecé son tabernacle cõme vn iardin: il a gasté la congregation. Le Seigneur a fait oublier en Zion la feste & le *Sabbath*, & a reprouué en indignation de sa fureur le Roy & le sacrificateur. Zain.

ח Le Seigneur a rebouté son autel, il a "anean ty son sainct lieu: il a liuré en la main de ses ennemis les murs de ses palais. Ils ont "ietté leur voix en la maison du Seigneur, comme au iour solennel. Heth.

"ou, reprouué.

"Eb. donné. c. eleué haut.

ט Le Seigneur a proposé de destruire la muraille de la fille de Zion: il a tendu le niueau, & n'a point retiré sa main de destruire. Et le bolouart a lamenté, & la muraille, & ont esté degastez ensemble. Teth.

י Ses portes sont enfondrées en terre, il a destruit & debrisé ses verroux: le Roy d'icelle & ses princes sont entre les gens. La Loy

n'eſt plus: meſmes les Prophetes n'ont trouué aucune viſion du Seigneur. Iod.

ד Les anciens de la fille de Zion ſont aſsis à terre, & ſe taiſent: ils ont mis de la poudre ſur leurs teſtes, ils ſe ſont accouſtrez de ſacs. Les vierges de Ieruſalem ont abaiſſé leurs teſtes en terre. Caph.

כ Mes yeux ſont defailliz par force de larmes, mes entrailles bruyent, mon foye s'eſt eſpandu en terre, à cauſe de la ruine de la fille de mon peuple, d'autant que les petis & les allaitans ſont defailliz és rues de la ville. Lamed.

ל Ils ont dit à leurs meres, où eſt le froment & le vin? quand ils defailloyent cõme le naurés par les rues de la cité, & quand ils rendoyent l'eſprit au ſein de leurs meres. Mem.

מ Que te teſtifieray-ie? à quoy te compareray-ie, fille de Ieruſalem? & que feray-ie pareille à toy, à fin que ie te conſole, vierge fille de Zion? car ta froiſſure eſt grande comme la mer: qui eſt celuy qui te medecinera? Nun.

נ Tes Prophetes t'ont ſpeculé choſes vaines & folles, & n'ont point reuelé touchant tes iniquités, pour deſtourner ta captiuité, mais ils t'ont ſpeculé des propheties fauſſes & bannis ſemens. Samech.

*ou, eſgarements.

ס Tous ceux qui paſſent par le chemin, ont frappé des mains ſus toy, ils ont ſiblé & hoché leur teſte contre la fille de Ieruſalem, [diſans:] Eſt-ce cy la ville de laquelle on diſoit, Perfection de beauté, & la ioye de toute la terre? Phe.

ס Tous tes ennemis ont ouuert la bouche sus toy, ils ont siblé & grincé des dents, & ont dit: Deuorons de fait: c'est cy la iournée que nous attendions, nous l'auons trouuée & veuë. Ain. *Deu.28.b*

ע Le Seigneur a fait ce qu'il auoit pensé, il a accomply sa parolle qu'il auoit ordonnée dés le tẽps passé. Il a ruiné, & n'a point espargné, & a resiouy sur toy l'ennemy, & a eleué la corne de tes aduersaires. Zade.

ץ Le cœur d'iceux a crié au Seigneur, ô muraille de la fille de Zion, iette larmes iour & nuit comme vn fleuue: ne te donne point de repos, & que la prunelle de tes yeux ne cesse point. Coph. *Iere.14.c Sus 1.f.*

ק Leue toy, & chante de nuit, au commencement des veilles: espan ton cœur comme eau deuant le Seigneur: leue tes mains vers luy, pour l'ame de tes petis qui defaillent de faim par les quarrefours de toutes les places. Res.

ר Regarde Seigneur, & considere qui tu as ainsi vendangé. Les femmes mangeront-elles leurs fruits, & leurs enfans non plus grans que vne paume? Le sacrificateur & le Prophete seront-ils tuez au sainct lieu du Seigneur? Sin. *à qui c'est que tu as ainsi fait*

ש L'enfant & l'ancien sont couchez és rues: mes vierges & iouuenceaux sont tombez par glaiue: tu les as occis au iour de ton ire: tu les as mis à mort, & ne les as point espargnez. Tau.

[a] c. tout ce qui me pouuoit espouanter.

ת Tu as conuié comme au iour solennel [a] mes frayeurs à l'entour de moy, & nul n'est eschappé, ne demouré au iour de la fureur du Seigneur. Mon ennemy a consumé ceux que i'auoye nourriz & eleuez. CHAP. III.

Aleph.

א IE suis vn homme voyant affliction en la verge de l'indignation d'iceluy. A

Il m'a conduit & mené en tenebres, & non point en lumiere.

Certes il tourne & vire iournellement sa main contre moy. Beth.

ב Il a fait enuieillir ma peau & ma chair, & a cassé mes oz.

Il a edifié contre moy, & m'a enuironné de fiel & de labeur.

Il m'a fait tenir és lieux tenebreux, comme ceux qui sont morts à tousiours, Gimel.

ג Il a fait vne cloison entour moy, à fin que ie ne sorte point: il a agraué mes ceps.

[a] à sauoir, qu'elle ne paruiene à luy.

Et quand ie crie & fremy, [a] il exclud mon oraison.

Et a estouppé mon chemin de pierres de taille, & a renuersé mes sentiers. Daleth.

ד Il m'a esté fait vn ours espiant, & vn lion en [sa] taniere.

Il a ruiné mes sentiers, & m'a rompu, & m'a rendu desolée.

Il a tendu son arc, & m'a mis comme vn but pour la fleche. He.

ה Il a fait entrer en mes reins les sagettes de son carquois. a

I'ay

I'ay esté en derision à tout mon peuple, & leur chanson tous les iours.

Il m'a saoulé d'amertume, & m'a enyuré d'aluyne. Vau.

ז Il m'a cassé les dens de cailloux, il m'a couuert de cendre.

Mon ame est deboutée arriere de paix: i'ay oublié les biens:

Et ay dit, ma force, & mon esperace est perdue enuers le Seigneur. Zain.

ח Aye souuenance de mon affliction, & de ma misere, & de l'aluyne & du fiel.

Mon ame en a souuenance, & est humiliée en moy.

Ie reduy cecy en mon cœur, & pourtant i'auray esperance. Heth.

ט *C'est de la beneficence du Seigneur, que nous ne sommes consumez: & d'autant que sa compassion n'est faillie.*

Elle est renouuellée par chacun matin: c'est grande chose de ta foy.

Le Seigneur est ma part, dit mon ame: par quoy ie l'attendray. Teth.

י *Le Seigneur est bon à ceux qui esperent en luy, & à l'ame qui le cerche.*

Il est bon qu'on attende, & se tenir coy apres le salut du Seigneur.

C'est bonne chose à l'homme de porter le ioug en sa ieunesse. Iod.

כ Il sied tout seul, & se tient coy, pourtãt qu'il a ietté sur soy [le ioug.]

Il met sa bouche en la poudre, si d'auenture il y a esperance.

Il donne la ioue à celuy qui le frappe, & est saoulé d'opprobre. Caph.

כ Car le Seigneur ne le reboutera point eternellement. כ

Que s'il luy donne angoisse, lors il aura compaision selon sa grande benignité.

Car il n'afflige, & ne contriste point volontiers les filz des hommes. Lameth.

ל D'amatir sous ses pieds tous les prisonniers de la terre:

De faire decliner le iugement de l'homme en la presence du Treshaut:

De peruertir l'homme en sa cause, le Seigneur fait que c'est. Mem.

מ Qui est celuy qui dit qu'il est fait, sans ce que le Seigneur l'ait commandé?

Les maux & les biens ne procedent ils pas de la bouche du Treshaut?

Pourquoy s'est complaint l'hõme viuant, l'homme pour son peché? Nun.

נ Considerons noz voyes, & les cherchons, & retournons au Seigneur.

Leuons noz cœurs auec les mains, à Dieu qui est aux cieux.

Nous auons fait laschement, & auons esté rebelles: & pourtant ne nous as tu point espargnez. Samech.

ס Tu as fait vne tente d'ire, & nous as persecutez: tu as occis, & n'as rien espargné.

Tu t'es couuert de la nuée, à fin que l'oraison ne passast.

Tu nous as mis en ordure & en horreur au milieu

milieu des peuples Phe.

ב Tous noz ennemis ont ouuert leur bouche sus nous.

La crainte, & les laqs nous sont [aduenuz,] degast & ruine.

Des ruisseaux d'eaus sont decoulez de mes yeux, pour la ruine de la fille de mon peuple. Ain

ע Mon œil distille, & ne se tient point coy: pource qu'il n'y a nul repos.

Iusqu'à ce que le Seigneur regarde & voye du ciel.

Mon œil gaste mon ame: à cause de toutes les filles de ma cité. Zade.

פ צ Mes ennemis m'ont fort chassé, comme on chasse apres l'oiseau, & sans cause.

*Ils ont enserré* ma vie en vn puits, & ont *mis vne pierre sus moy.*

Les eaus sont *venues en abondance* sus ma teste: ie disoye, Ie suis destruit. Coph.

ק I'ay inuoqué ton nom Seigneur, du puits d'embas.

*Tu as ouy* ma voix: ne cache point ton aureille de mon souspir, & de mon cry.

Tu t'es approché au iour que t'ay inuoqué, & as dit. Ne crain rien. Res.

ר O Seigneur, tu as *traité la* cause de mon ame, & as garenty ma vie!

Tu as veu Seigneur, le tort qu'on me fait, defen mon droit.

Tu as veu toute la vengeance d'iceux, & toutes leurs pẽsées à l'encontre de moy. Sin.

ש Tu as ouy l'opprobre d'iceux, Seigneur, & toutes leurs cogitations contre moy.

Aussi les leures de ceux qui s'esleuent contre moy, & leur meditation qu'ils ont contre moy iournellement.

Considere quand ils se posent, & quand ils se leuent, que ie suis matiere de leur chanson. Thau.

ת Ren leur la pareille Seigneur, selon l'œuure de leurs mains.

Tu leur donneras douleur de cœur, & ta malediction.

Tu les perseuteras en ton ire, & les destruiras de dessous le ciel, Seigneur.

CHAP. IIII. Aleph.

א COmmẽt est deuenu l'or obscur, & s'est A chãgée la masse de bon or, & sont les pierres du sainct lieu esparses aux carrefours de toutes les rues? Beth.

ב Comment les nobles filz de Zion, estimez plus que fin or, sont-ils reputez ainsi que pots de terre, & ouurage de la main du potier? Gimel.

ג Les dragons ont tiré leurs mammelles, & ont allaicté leurs petits. La fille de mon peuple est cruelle, ainsi que les austruches au desert. Daleth.

ד La langue de celuy qui alaitoit, par force de soif s'est attachée à son palais. Les petits ont demandé du pain: mais nul ne leur en rompoit. He.

ו Ceux qui mangeoyent viandes delicates, sont

ſont periz par les rues: & ceux qui auoyent eſté nourriz ſous veſtemens de graine, ont embraſſé les eſtrons. Vau.

ב Et eſt plus grande la peine de l'iniquité de la fille de mon peuple, que la peine du peché de Sodome, laquelle a eſté ſubuertie comme en vn inſtant: & ſi les mains ne l'ont point aſſaillie. Zain.

ג Les Nazariens d'icelle eſtoyent plus purs que neige, & plus blancs que laict, & leur teinct plus rouge que gemmes, & leur taille comme ſapphir. Heth.

ד Leur viaire eſt plus obſcur que la noirceur: on ne les cognoit point par les rues: leur peau tient à leurs oz, elle eſt deuenue ſeche comme bois. Teth.

ה *Il en eſt mieux pris à ceux qui ont eſté tuez par glaiue, qu'à ceux qui ont eſté occiz de faim: pourtant que ceux cy ſont decoulez, eſtans trãſportez par le reuenu du champ.* Iudith 7b Iod.

ז Les mains des femmes pitoyables ont cuit leurs enfans, & leur ont eſté pour viande, durant *la ruine* de la fille de mon peuple. 2. Ro. 10 f Caph.

ט Le Seigneur a accomply ſa fureur: il a eſpandu l'embraſement de ſon ire, & a allumé le feu en Zion, lequel a deuoré les fondemens d'icelle. Lamed.

י Les Roys de la terre, & tous les habitans du monde n'euſſent iamais creu que l'aduerſaire & l'ennemy entraſt par les portes de Ieruſalem. Mem.

ס Pour les pechez de ses Prophetes, & les iniquitez de ses sacrificateurs : lesquels ont espandu le sang des iustes au milieu d'icelle. Nun.

ג Ils se sont fourvoyez cõme aueugles par les rues, & ont esté souillez du sang, & n'a on peu toucher à leur robbe. Samech.

*Isa. 65.b* ד On leur a *crié: sortez, Vous qui estes souillez, retirez vous, retirez, ne touchez point:* car ils se sont mutinez, & se sont esmeuz. *Ils ont dit entre les gens:* Ils ne retourneront *plus illec pour y habiter.* Ain.

*a auc. sont souillez & transportez.*

ע La face du Seigneur les a escartez, il ne les regardera plus. Ils n'ont point eu en reuerence la face des Sacrificateurs, ny eu pitié des anciens. Phe.

ב Iusqu'icy noz yeux se sont consumez apres *nostre vaine aide, par nostre attente, quand nous regardions aux gens qui ne nous pouuoyent sauuer.* Zade.

ץ Ils ont espié noz pas, à fin que nous ne chemi- ס
nissions par les places. Nostre fin est pres, noz iours sont accompliz: pourtant que *nostre* definement est venu. Coph.

ק Noz persecuteurs sont plus legiers que les aigles du ciel: ils nous ont pourchassez sur les montagnes, & ont mis embusches contre nous au desert. Res.

*b c. nostre vie.*

ר L'esprit de noz narines, l'Oinct du Seigneur est prins en leurs fosses: sous l'ombre duquel nous auons dit, nous viurons entre les gens. Sin.

Resiouy

ש Resiouy toy, & sois en liesse, fille d'Edom, qui demoures en la terre d'Vz: aussi le hanap passera à toy, tu t'enyureras & vomiras.

Thau.

ת O fille de Zion, ton iniquité est accomplie, il ne te transportera plus: mais il visitera ton iniquité, ô fille d'Edom, il descouurira tes pechez,

CHAP. V.

*L'oraison de Ieremie.*

A Ye souuenãce Seigneur, de ce qui nous est aduenu: regarde & aduise nostre opprobre. Nostre heritage est tournée aux estrangiers, & noz maisons aux forains. Nous sommes orphelins, sans pere: & noz meres sont comme vefues. Nous auons beu nostre eau pour argent, & auons acheté nostre *bois à prix. Nous auons souffert* persecution P *sur noz cols. Nous auons trauaillé:* & ne nous a point esté donné de *repos. Nous auons* "don- *"c. fait*
né la main à Egypte, & aux Assyriens, pour e- *paix & al*
stre saoulez de pain. Noz peres ont peché, & *liance.*
ne sont plus: & nous auons porté leurs iniquitez. *Les seruiteurs* ont dominé sur nous, & nul ne nous a *recoux* de leurs mains. Nous apportions nostre pain sur [le peril] de nostre vie, à cause du glaiue du desert. Nostre peau a esté noircie, comme vn four, à raison de l'horreur de faim. Les femmes ont esté humiliées en Zion, & les vierges es citez de Iuda. Les princes ont esté penduz par la main d'iceux: & n'ont point eu en reuerẽce la face des anciens: ils ont prins les iouuenceaux pour moudre, &

les enfans sont trebuschez sur le bois. Les an- c
ciens ont cessé de la porte, & les iouenceaux
de leur cantique. La ioye de nostre cœur est
cessée, & nostre dance est tournée en pleurs.
La coronne de nostre teste est cheute. Mal-
heur sus nous, pourtant qu'auons peché. Et par
ce nostre cœur est douloureux, & par ces cho
ses noz yeux obscurciz, à cause de la monta-
gne de Zion, laquelle est gastée, tellement que d
les renards y conuersent. Mais toy, Seigneur,
Pse. 102. d tu demoures eternellement, & ton siege est à
tousiours sinais. Pourquoy nous oublies-tu à
tousiours, & nous delaisses si long temps? Con
Iere. 31. c uerty nous à toy Seigneur, & nous serons con-
uertiz. Renouuelle noz iours, comme dés le
commencement: car tu nous as reiettez, & es
fort courroucé contre nous.

La fin du liure des Lamentations de Ie-
remie.

# Le liure d'Ezechiel.

CHAP. I.

A IL aduint en la trētiesme année, au quatriesme[mois,] au cinquiesme[iour]du mois,comme ie estoye au milieu de la "transmigration,aupres du fleuue de Cobar,les cieux furent ouuers : & vey les visions "de Dieu. Au cinquiesme[iour]du mois,qui estoit la cinquiesme année de la transmigration du Roy Ioacin,la parolle du Seigneur fut faite à Ezechiel sacrificateur, fils de Buzi, en la terre des Chaldéens,aupres du fleuue de Cobar,& fut illec la main du Seigneur sus luy. Ie *regarday,& voicy vn vent impetueux,qui venoit d'Aquilon,& vne grosse nuée,* & vn feu entortillé:& auoit à l'enuiron vne splédeur:& du milieu d'iceluy,à sauoir d'entre le feu [ysſoit]comme le regard "d'Asmal. Aussi du milieu d'iceluy [sortoit] vne figure de quatre bestes:& *telle* estoit leur forme:qu'elles auoyent similitudes d'*homme*. Et chacune auoit quatre faces,& chacune quatre ailes. Et leurs pieds estoyent pieds droits,& *la plante* de leurs pieds estoyent comme la plante d'vn pied de veau: & estincelloyent comme le regard d'vn ærain poly. Et mains d'homme [issoyēt] de dessous leurs ailes,en quatre parts d'icelles:& auoyent des faces,& des ailes pour elles quatre : & estoyent conioinctes de leurs ailes l'vne à l'au-

*"c.du peuple captif*

*"c. grãdes & hautes Gene. 1.a*

B

*"c. le nom d'vn Ange.*

tre. Quand elles cheminoyent, elles ne se reuiroyent pas: mais vne chacune cheminoit à l'endroit de sa face. Et la similitude de leur face c estoit comme la face de l'homme, & la face du lion, à la partie dextre d'elles quatre: & cõme la face d'vn bouueau, à la partie senestre d'elles quatre, & cõme la face de l'aigle d'elles quatre. Ainsi donc estoyent leurs faces, mais leurs ailes estoyent estẽdues par dessus. Les deux [ailes] de chacune estoyent iointes: & deux couuroyent leurs corps. Et chacune [d'icelles] cheminoit à l'endroit de sa face. Elles cheminoyent là où estoit le vouloir pour aller, & ne se retournoyẽt pas quand elles cheminoyent. Et la similitude des bestes, & leur regard estoit cõme de charbons de feu ardãs, & cõme le regard de lampes. Car le [feu] estoit courant entre les bestes: & le feu auoit vne splendeur, & lueur y sſoit du feu. Et les bestes alloyent courant, & retournoyent cõme espece d'eſclair. Et cõme ie regardoye les bestes, voicy vne rouë [apparut] sus la terre aupres des bestes, ayant quatre faces. Et l'espece des rouës & l'ouurage d'icelles estoit comme le regard de Tharsis: c'estoit vne mesme semblãce des quatre: & leur espece, & leur ouurage estoit cõme si vne rouë euſt esté au milieu de l'autre rouë. En cheminant, elles alloyent selon leurs quatre parties, & ne retournoyent point quand elles cheminoyent. Aussi elles auoyent tours & hauteur, & regard esponantable: & leurs tours estoyent pleins d'yeux à l'enuiron des quatre.

*selõ Au. le vẽt pour tirer, car רוח, se prẽd pour vent & vouloir.*

*auc. pierre precieu se, ou mer à sa. en facon de croix, selon Rab. Salo.*

*Apoc. 4. c*

Et

E Et quād les beſtes cheminoyent, auſsi les rouës cheminoyent aupres d'elles. Et quand les beſtes eſtoyent eleuées de la terre, les rouës auſsi eſtoyent eleuées. De quelque part qu'elles euſſent vouloir d'aller, elles alloyent, & les rouës s'eleuoyent auec elles: car l'eſprit des animaux eſtoit és rouës. Car quand icelles alloyent, elles alloyent: & quand icelles s'arreſtoyent, elles s'arreſtoyēt: & quand elles s'eleuoyent ſur la terre, auſsi les rouës s'eleuoyent auec elles: car l'eſprit des animaux eſtoit és rouës. Et la forme ſur les teſtes des animaux eſtoit vne eſtendue cōme eſpece de criſtal horrible, laquelle s'eſpandoit par deſſus leurs te-
F ſtes. Et ſous l'eſtendue eſtoyēt leurs ailes droites, l'vne vers l'autre. Et chacune en auoit deux *couurās elles & leurs corps.* Et ouy le ſon des *ailes, cōme le ſon de groſſes eaus, cōme le ſon* du Souuerain: *quand elles cheminoyent, le ſon* du parler, cōme le ſon d'vn oſt: & quand elles s'arreſtoyent, elles abaiſſoyent leurs ailes. Et vne voix eſtoit ouye ſus l'eſtēdue qui eſtoit ſus *leurs teſtes:* quand elles s'arreſtoyent, elles abaiſſoyent *leurs ailes.* Et ſur ceſte eſtendue qui eſtoit ſus *leurs teſtes,* eſtoit la ſimilitude d'vn throne, comme l'eſpece d'vn ſapphir: & ſus la ſimilitude du throne, y auoit vne ſimilitude
G par deſſus cōme l'eſpece d'vn homme. Et vey comme le regard de Haſmal, & cōme eſpece de feu par dedans à l'enuirō, depuis le regard de ſes reins, & par deſſus: & depuis le regard de ſes reins iuſqu'en bas, ie vey comme l'eſpe-

ce de feu: & auoit splendeur à l'entour. Comme le regard de l'arc, quand il est en la nuée au iour de pluye: tel estoit le regard de sa splendeur à l'enuiron. C'estoit la vision de la similitude de la gloire du Seigneur. Ie le vey, & cheu sus ma face: & ouy la voix de quelcun qui parloit.

CHAP. II.

ET me dit: Fils de l'homme, tien toy sur A
tes pieds, & ie parleray auec toy. Lors l'esprit entra en moy, apres qu'il eut parlé à moy, & me mit sus mes pieds. I'ouy celuy qui parloit à moy, & disoit: Fils de l'homme, ie t'enuoye aux enfans d'Israel, aux gens desobeissans, qui se rebellẽt contre moy. Car eux & leurs peres ont forfait cõtre moy, iusqu'à ce B
*Eb. durs de face.* iour. Ce sont enfans *effrontez, & de cœur obstiné. Ie t'enuoye à eux, & leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: [pour voir] si paraduenture ils escouteront, ou s'ils se deporterõt: car c'est vne maison rebelle: & cognoistront qu'il y aura eu vn Prophete au milieu d'eux. Toy fils de l'homme, ne les crain point, & ne t'espouante pas de leurs parolles: cõbien que gens rebelles C
& espines, sont auec toy: & demoure [vers] les scorpions. Ne crain point donc pour leurs parolles, & ne t'espouãte pas de leurs faces: combien que c'est vne maison rebelle. Tu leur diras dõc mes parolles, à sauoir mõ s'ils l'escouteront, & s'ils desisterõt: car ils sont rebelles. Mais toy, fils de l'homme, escoute ce que ie te diray: & ne veuilles pas estre rebelle, cõme ceD
ste maison est rebelle. Ouure ta bouche, & mãge

ge ce que ie te donneray. Lors regarday, & voicy vne main qui me fut enuoyée, en laquelle estoit vn rolle de liure. Et l'ouurit deuant moy, lequel estoit escrit dedãs & dehors, & en iceluy estoyẽt escrits lamentations, regrets, & malediction.

CHAP. III.

A ET me dit: Fils de l'homme, mãge ce que tu trouueras. Mange ce rolle: puis t'en va parler à la maison d'Israel. I'ouury donc ma bouche, & me dõna ce rolle à manger. Et me dit: Fils de l'homme fay manger ton ventre, & remply tes entrailles de ce liure que ie te donne. Ainsi ie le mangeay: & fut fait en ma bouche comme miel, pour la douceur. Et me *Apo.10.d*

B dit: Fils de l'homme, va-t'en, & entre à la maison d'Israel, & leur recite mes parolles. Car tu *ne seras point* enuoyé à la maison d'Israel, *comme à vn peuple de parolle estrange*, ou de langue difficile, *ny à plusieurs peuples* de parolle incognue, & de langage difficile: desquels tu ne puisses entendre les parolles. Et quãd tu seroises enuoyé à tels, ils t'escouteroyẽt. *Mais* la maison d'Israel ne te veut point ouyr: *pource qu'ils* ne me veulent point ouyr: car toute la *maison* d'Israel est effrontée, & de dur cœur. Voicy, *i'ay* fait ta face forte contre leurs faces, & ton front *dur* contre leurs frõts:

C & ay fait ta face comme l'aimant qui est plus fort que la pierre. Ne les crain point donc, & ne t'espouãte pas de leur face, combien que ce soit vne maison rebelle. Et me dit, Fils de l'hõ

me: pren en ton cœur toutes mes parolles que ie te dy, & escoute de tes aureilles: & t'en-va, & entre à ceux de la transmigration, aux filz de ton peuple, & parleras à eux, & leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: à sauoir-mon s'ils escouteront, & s'ils cesseront. Et l'Esprit m'esleua: & ouy apres moy la voix d'vne grande esmeute, [disant:] *Benite soit la gloire du Seigneur* [sortant] *de son lieu*: & le son des ailes des bestes, qui se ioignoyent les vnes *contre* les autres: & le son des roues contre icelles, & la voix d'vne grande esmeute. Aussi l'Esprit D m'eleua, & me print, & m'en allay en amertume, & en l'indignation de mon esprit: car la main du Seigneur estoit forte sus moy. Ie vin à la transmigration en Thel-abibe, à ceux qui demouroyent aupres du fleuue de Cobar: & m'assis là où iceux estoyent assis: & demouray *là sept iours desolé au milieu* d'eux. Et E à la fin des sept *iours, la parolle* du Seigneur me fut donnée, disant: Fils de l'homme, ie
*Sup 33. b* t'ay mis pour guette à la maison d'Israel: tu escouteras la parolle de ma bouche, & les admonesteras de par moy. Quand *ie* diray au meschant, tu mourras de mort & que tu ne l'auras pas admonesté, & n'auras point parlé à luy, pour le desenhorter de sa meschante voye, à fin qu'il viue, ce meschant mourra en son iniquité: mais ie redemanderay son sang de ta main. Que si tu as admonesté le meschant, & qu'iceluy ne soit pas retourné de son infidelité, ne de sa meschãte voye, il mourra en

son

son infidelité, mais toy tu as deliuré ton ame.
Pareillement, si le iuste s'est destourné de sa iu
1 stice, & qu'il face iniquité, ie mettray empesche
ment deuant luy: il mourra, pource que tu ne
l'as pas admonesté. Il mourra en son peché:
& les iustices qu'il a faites ne seront plus en
memoire: mais ie redemanderay son sang de
ta main. Mais si tu admonestes le iuste, que le
iuste ne peche point: & qu'aussi iceluy ne pe-
che pas, il viura, pourtant qu'il est aduerty: pa-
reillemẽt tu as deliuré ton ame. Et la main du
Seigneur fut illec sus moy, & me dit: Leue toy,
& entre au champ: & là ie parleray à toy. Ie
me leuay donc, & entray au champ: & voicy la
gloire du Seigneur, se tenoit là, cõme la gloire Sup. 2.
que ie vey aupres du fleuue de Cobar: & cheu
sur ma face. Lors l'Esprit entra en moy, & me
c dressa sus mes pieds. Si parla à moy, & me dit.
Entre, & t'enferme au milieu de ta maison. Pa-
reillement, toy fils de l'hõme, voicy on te met
tra des liens, & te liera on d'iceux: & ne sorti-
ras pas au milieu d'eux. Ie feray attacher ta
langue à ton palais: & seras comme muet, & ne
leur seras pas comme l'homme qui reprend:
car c'est vne maison rebelle. Mais quand ie par
leray à toy, & ouuriray ta bouche, lors tu leur
diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Celuy qui
oit, qu'il oye: & celuy qui cesse, cesse: car c'est
vne maison rebelle. CHAP. IIII.

A Vsi toy, fils de l'homme, pren vne tuil
le, & la mets deuant toy, & pourtraits
sur icelle la cité de Ierusalem: tu ordõ

neras contr'elle le siege,& edifieras des bastil lons,& arrengeras contr'elle des bolouars, & mettras des osts contr'elle, & mettras tout au tour d'elle des machines pour l'assaillir. Tu prendras aussi vne paelle de fer, & la mettras pour vne muraille de fer,entre toy & la cité: & dresseras ta face contr'elle, & sera pour assaut,& l'asiegeras. Ce sera vn signe pour la maison d'Israel. Tu dormiras aussi sus ton co B sté seneſtre : & mettras l'iniquité de la maison d'Israel sus iceluy : selon le nombre des iours que tu dormiras sus iceluy, tu porteras leurs iniquitez Car ie t'ay baillé les ans de leur iniquité selon le nombre de trois cens & nonante iours:& porteras l'iniquité de la maison d'Israel. Et quand tu les auras accompliz, tu dormiras sus ton costé dextre, pour la secon de fois: & porteras l'iniquité de la maison de Iuda, par quarante iours . Ie t'ay donné iour pour an, vn iour pour vn an, dy-ie. Et dresseras ta face vers le siege [qui est cõtre] Ierusalē: & sera ton bras rebrassé: & prophetizeras cõtre elle. Voicy,ie t'ay mis des liēs: & ne te tourne ras point d'vn costé à l'autre, iusqu'à ce que tu ayes accõply les iours de ton asiegemēt. Tu C prendras aussi du froment & de l'orge , des feues, de la lentille, du millet, & des vesses: puis les mettras en vn vaisseau,& t'en feras du pain selon le nombre des iours que tu dormiras sus ton costé. Tu mangeras d'iceluy par trois cens & nonante iours. Mais la viāde que tu mãgeras, sera de poids, à sauoir de vingt si-

Nō. 14. f

cles

cles pour iour. Et le mãgeras depuis vn temps iusqu'à l'autre, Tu beuras l'eau par mesure, à sauoir la sixiesme partie de hin. Tu la beuras depuis vn temps iusqu'à l'autre. Et mangeras [ce pain comme] tourteaux d'orge: & le cuiras en la fiente qui sort hors de l'homme, deuant leurs yeux. Le Seigneur dit: Ainsi mangeront les enfans d'Israel leur pain souillé, entre les gens, ausquelles ie les pousseray. Et ie dy: Ah, Seigneur Dieu. Voicy, mon ame n'a pas esté souillée: & n'ay pas mangé de [beste] morte, ou deuorée, depuis mon enfance, iusqu'à main
D tenant: & nulle chair souillée n'est entrée en ma bouche. Et il me dit: Voicy, ie t'ay donné le fien des bœufs pour la fiente des hommes: & feras ton pain en icelle. Puis il me dit: *Fils de l'homme: Voicy, ie rompray la substance du pain en Ierusalem: & mangerõt leur pain par poids, & en angoisse: ils beurõt l'eau par mesure, & en desolation.* Pourtant que le pain & l'eau seront failliz, ils s'esmerueilleront les vns entre les autres, & defaudront pour leurs iniquitez.

*Eb. le baston. Sous 5 d. & 14. c*

CHAP. V.

A AVssi toy, fils de l'homme, pren vn glaiue trenchant, pren le comme vn rasoir de barbier, & le feras passer par ton chef, & par ta barbe: puis prendras vne balance à peser, & diuiseras ces [poils.] Tu en bruleras la troisiesme partie au feu au milieu de la cité, selon l'acomplissemẽt des iours du siege: & en prẽdras la troisiesme partie, & frapperas

d'vn cousteau à l'enuiron d'icelle : & l'autre troisiesme partie tu l'espardras au vent, & desgaineray l'espée apres eux. Aussi d'iceux en prẽdras quelque petit nombre, & les lieras au pan de ton [manteau.] Et d'iceux derechef en prendras, & les ietteras au milieu du feu, & les bruleras au feu : & de là sortira le feu en toute la B
maison d'Israel. Le Seigneur dit ainsi, Voicy Ierusalé: ie l'ay mis au milieu des natiõs, & les terres à l'ẽtour d'icelle. Elle a chãgé mes iugemẽs en meschãceté plus que les Gentils: & mes statuts, plus que les terres qui sont autour d'elle. Car ils ont refusé mes iugemens & statuts, & n'ont point cheminé en iceux. Pourtant dit le Seigneur Dieu ainsi: Pource que vostre multitude est plus grande que les gens qui sont autour de vous, & que vous n'auez point cheminé en mes ordonnances, & que n'auez point fait mes iugemens, & que n'auez point fait selon les iugemens des gens qui sont autour de vous: partant dit le Seigneur Dieu ainsi: Voicy, i'en [ay] à toy, voire moy: & feray au milieu de toy les iugemens deuant les yeux des gens: & feray en toy les choses que iamais ie ne fey: & telles, que semblables ne feray plus C
iamais, à cause de toutes tes abominations. Pourtãt mangerõt les peres leurs enfans au milieu de toy, & les enfans mangerõt leurs peres. Ie feray iugement contre toy : & dispersera tous tes residuz à tout vent. Pourtant ie suis viuant (dit le Seigneur Dieu) pource que tu as violé mon sainct lieu, en toutes tes infametez,

&

& en toutes tes abominatiõs, ie te briseray aussi, & ne t'espargnera pas mõ œil, & n'en auray pas de pitié. La troisiesme partie de toy mourra de peste, & sera cõsumée par famine, au milieu de toy: & la troisiesme partie de toy tombera par l'espée autour de toy. Et espardray la troisiesme partie de toy à tout vent, & desgaineray l'espée apres eux. Mon ire sera accõplie, & feray cesser ma fureur en eux, & seray
D consolé. Ils sauront que moy, qui suis le Seigneur, ay parlé en mon zele, quand i'auray accomply ma fureur en eux. Ie te feray estre deserte & ignomieuse entre les Gentils qui sont autour de toy, en la presence de tout passant. Et seras opprobre & diffame, chastiemẽt & esbahissement aux gens qui sont autour de toy, *quãd i'auray fait les iugemẽs en toy. selõ mon indignation & fureur, & par reprehẽsiõ furieuse. Moy qui suis le Seigneur ay parlé: Quand* i'enuoyeray en eux les mauuaises flesches de famine, qui seront mortelles: & lesquelles i'enuoyeray pour vous destruire: & assẽbleray la *famine sus* vous, & rompray en vous la substance du *pain*. *Et* vous enuoyeray la famine, & des bestes nuisantes, lesquelles te destituerõt: & la pestilence, & le *sang* passeront parmy toy, & feray venir l'espée *sus* toy. Moy qui suis le Seigneur, l'ay dit. CHAP. VI.

*Sus 4. d*
*Sous 14 d*

A ET la parolle du Seigneur me fut donnée disant: Fils de l'homme, mets ta face contre les montagnes d'Israel, & prophetize cõtre elles, & dy: Vous mõtagnes d'Israel,

*Sous 36.*

escoutez la parolle du Seigneur Dieu. Le Seigneur Dieu dit ainsi aux montagnes & montagnettes, aux torrés, & aux vallées: Voicy, ie feray venir l'espée sus vous, & destruiray voz hauts lieux, & voz autels seront desolez, & voz images seront rompues: & rueray ius voz gens morts deuant voz marmousets. Ie mettray les corps des filz morts d'Israel deuant la face de leurs marmousets: & espardray voz oz à l'entour de voz autels. En toutes voz demeures, B les citez seront desertes, & les hauts lieux seront demoliz. Pourtant seront gastez & desolez voz autels, & periront: & seront rompuz, & cesseront voz idoles: voz temples seront despecez, & seront effacées voz œuures: & l'oc cistombera au milieu de vous: & saurez que ie suis le Seigneur. Ie laisseray d'entre vous, ceux qui seront reschappez de l'espée, entre les gés, quand vous serez dispersez és pays: & ceux qui seront deliurez d'entre vous, auront recordation de moy entre les gens, ausquels ils seront captifs: pource que ie suis contrit pour leur cœur paillardant, lequel s'est decliné de moy, & pour leurs yeux paillardans apres leurs images: & auront desplaisance en eux mesmes, des maux qu'ils auoyent faiten toutes C leurs abominations. Et sauront que moy qui suis le Seigneur, n'ay pas parlé en vain, pour leur faire ce mal icy. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Frappe de ta main, & heurte de tõ pied, & dy: Helas, sur toutes les abominations des maux de la maison d'Israel: car ils trebuscheront

ront à l'espée, par famine, & par peste. Celuy qui est loin, mourra de la peste: & celuy qui est pres il tõbera par l'espée: & celuy qui sera de
D mouré, & assiegé, il mourra par famine. Et ac compliray ma fureur en eux, & saurez que ie suis le Seigneur, quand voz gens morts seront au milieu de voz idoles, & autour de leurs autels, & en toute montagnette eleuée, & en tous les coupeaux des montagnes, & sous tout arbre feuillu, & sous tout chesne branchu, qui est le lieu où ils ont fait odeur souefflairant à tou tes leurs images. I'estendray ma main sus eux, & feray que leur terre sera desolée & gastée, plus que le desert de "Deblatha, en toutes leurs habitations: & sauront que ie suis le Seigneur.

"autremẽt, selon Ra. Cim Rebla, ou Rebiatha

CHAP. VII.

A ET la parolle du Seigneur me fut dõnée, disant: Toy aussi, fils de l'homme, le Seigneur Dieu de la terre d'Israel dit ainsi: La fin, la fin est venue sus les quatre coins de la terre. Maintenant est la fin sus toy: & enuoyeray sus toy ma fureur, & te ingeray selon tes voyes: ie mettray contre toy toutes tes abominatiõs. Et mõ œil n'aura point de pitié sus toy, & ne t'espargneray point: mais ie mettray tes voyes sus toy, & tes abominations serõt au milieu de toy: & cognoistrez que ie suis le Seigneur. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voi-
F cy, vn mal vient apres l'autre mal. La fin vient, la fin vient. Elle s'esueille contre toy: voicy, elle viẽt. La "iournée vient sus toy, qui demoure en la terre. Le tẽps est venu, le iour de trouble

"c. sentence. Auc, la matinée.

est pres,& non pas la resiouyssance és montagnes. Maintenant & de brief respandray ma fureur sus toy:& accompliray mon ire en toy. Ie te iugeray selon tes voyes : & mettray sus toy toutes tes abominations. Mon œil ne par- C
donnera point,& ne me feindray point, mais mettray sus toy tes voyes:& tes abominations seront au milieu de toy:& cognoistrez que ie suis le Seigneur qui frappe. Voicy le iour, voicy qu'il est venu, la iournée est issue. La verge est florie, orgueil a germé, violẽce est leuée en la verge d'infidelité. Nul d'eux [ne demourera,] ne de leur auoir, ne des leurs:& nulle[a] lamẽtation ne sera entr'eux. Le temps est venu, le iour est approché, que celuy qui achete, ne s'esiouyra point : & celuy qui vend ne se contristera point : car l'indignation est sus toute leur multitude. Celuy qui vend, ne retournera pas à ce qu'il a vendu, voire mesme pendant qu'ils seront encore en vie. Car la vi- D
siõ a esté à toute sa multitude:& ne sont point retournez : vn chacun ne s'est point conforté en la punition de sa vie. Ils ont sonné la trompette, que tout est appareillé: mais il n'y a nul qui voise à la bataille. Car mon courroux est sus toute sa multitude. L'espée est dehors, & E
par dedans la peste & la famine. Car celuy qui est au champ mourra par l'espée, & celuy qu est en la cité, famine & peste le deuorera: mais ceux qui sont enfuys d'entr'eux, seront sauuez. Et seront és montagnes comme les colombes des vallées, tous bruyans, vn chacun en son iniquité.

[a] Gr. beauté. Trãs. cõmune, lisant ח, pour ח, repos

quité. Toutes mains seront affoiblies, & tous
f genoux s'escouleront comme eaus. Ils se ceindront de sacs: horreur les couurira: & y aura confusion sur toute face, & peleure en toutes leurs testes. Ils ietteront leur argent és rues, & leur or sera transporté. Leur argent ne leur or, ne les pourra deliurer au iour de l'indignation du Seigneur. Ils ne rassasierõt point leurs ames, & ne rempliront point leurs entrailles: pource que là ruine de leur iniquité est venue. Il leur auoit mis "la beauté de leur ornement en magnificence, & ils y ont fait des images de leurs abominations, & leurs marmousets. Pource, ie la leur ay mise en dispersion, & la dõneray en la main des estrangiers pour pillage, & aux meschãs de la terre pour despouille: & le contamineront. Ie destourneray ma face d'eux, & violeront mon lieu secret: & y entreront les despeceurs, & le souilleront.

*Isa.15. a*
*Ier. 48. f*
*Sopho.1. d*
*"c. le tẽple*

Fay vne chaine: car la terre est pleine de iugement de sang, & la cité est pleine de violen
g ce. Ie feray venir les plus mauuais des nations, & possederont leur maisons. Et feray cesser l'orgueil des puissans, & leurs saincts lieux seront polluz. La défaite vient, & cercheront la paix, & n'en y aura point. Calamité sus calamité viendra, & sera bruit sus bruit. Ils demanderont la vision au Prophete: la Loy perira du sacrificateur, & le conseil des anciens. Le Roy lamentera, & le prince se vestira de desolation: & les mains du peuple de la terre serõt troublées. Ie leur feray selõ leurs voyes,

& les ingeray selon leurs iugemens: & sauront que ie suis le Seigneur. CHAP. VIII.

IL aduint en la sixiesme année, au sixiesme [mois,] au cinquiesme [iour] du mois, comme i'estoye assis en ma maiſõ, & les anciẽs de Iuda estoyent assis deuant moy: illec cheut sus moy la main du Seigneur Dieu. Lors regarday, & voicy vne similitude comme apparence de feu. Depuis le regard de ſes reins iusques en bas, estoit feu: & depuis ſes reins iusques en haut, estoit cõme viſion de ſplendeur, & comme le regard d'Hasmal. Et auança la similitude d'vne main, & me print par vn floquet des cheueux de ma teſte: & l'eſprit m'eleua entre la terre & le ciel, & m'amena en Ierusalem, és viſions de Dieu, à l'entrée de la porte par dedans, qui regarde vers Aquilon: là où reſidoit l'idole prouoquant le zele. Et voicy la gloire du Dieu d'Iſrael, qui estoit selõ la viſion que i'auoye veuë au champ, & me dit: Fils de l'hõme leue maintenant tes yeux vers la voye d'Aquilon. Ainſi i'eleuay mes yeux vers la voye d'Aquilõ, & voicy d'Aquilon à la porte de l'autel ceſt idole du zele à lentrée. Lors me dit, Fils de l'hõme, ne vois-tu pas que ceux icy font? à ſauoir les grãdes abominatiõs, que la maiſon d'Iſrael fait icy, pour me faire retirer de mon ſanctuaire? Et quand tu ſeras retourné, encore verras-tu plus grandes abominations. Et me fit entrer à l'entrée du paruis. Lors regarday, & vey vn pertuis en la paroy. Puis me dit: Fils de l'hõme perce maintenant

A

B

C

D

*Ambre, ou Ange.

*à ſauoir, contre le Seigneur.

nant la paroy. Et quand i'eu percé la paroy, voicy vn huis: puis il me dit: Entre dedans & regarde les meschantes abominations qu'ils font icy. Et quand ie fu entré, ie regarday, & ie vey toute espece de reptile, & de beste abominable: & toutes les idoles de la maison d'Israel estoyent peintes en la paroy, & par tout à l'enuiron. Et septante hommes des plus anciens de la maison d'Israel, auec Iaazania, fils
1 de Saphan, estant au milieu de ceux qui assistoyẽt deuant icelles: & vn chacun auoit vn encensoir en sa main: & la vapeur [comme] de la nuée de l'encensement, s'eleuoit en haut. Lors il me dit: As-tu veu fils de l'hõme, quelle chose les anciens de la maison d'Israel font és tenebres, vn chacun "és cachettes de sa peinture? Car ils disẽt: Le Seigneur ne nous voit pas: Le Seigneur a laissé la terre. Puis me dit: Quand tu seras encore tourné, tu verras plus grandes
1 abominations que ceux icy font. Et me fit entrer par l'huis de la porte de la maison du Seigneur, qui est vers Aquilon. Et vey les femmes qui estoyent illec assises, plorantes "Thamuz. Et me dit: Fils de l'homme, as-tu veu? Encore si tu te tournes, tu verras plus grandes abominations que celles icy. Et me fit entrer au second paruis de la maison du Seigneur. Et illec vey à l'entrée du tẽple du Seigneur, entre l'allée & l'autel, enuiron de vingt cinq hommes, leur derriere [estant] contre le temple du Seigneur, & leurs faces vers Orient: lesquels adoroyent vers Orient le soleil. Lors il me dit: As

"selon Cha. Au. en ses chãbres figurées.

"c. selon Hierome, Adonides Aucuns, quelque autre image, laquelle on faisoit plourer par art, pour esmouuoir les fẽmelettes.

tu veu, fils de l'homme? Est-ce chose legiere à la maison de Iuda, que de faire ces abominations qu'ils ont icy faites? Car ils ont remply G la terre de violence, & se sont tournez pour m'irriter. Et voicy, ils mettẽt la puãteur à leurs nez. Parquoy aussi i'en feray à ma fureur: mõ œil n'espargnera rien, & n'en auray nulle pitié: & quãd ils crieront à haute voix à mes aureilles, ie ne les exauceray point. CHA. IX.

ET cria à haute voix à mes aureilles, disant: Les visitations de la cité sont approchées, & vn chacun a les armures de desconfiture en sa main. Et voicy six hommes qui venoyent de la voye de la haute porte qui regarde vers Aquilon: & vn chacun auoit en sa main son instrument pour demolir. Aussi il y auoit vn homme au milieu d'eux, vestu de lin, ayant vn cornet d'escriuain sur ses reins. Et entrerent & se tindrẽt aupres de l'autel d'ærain: & la gloire du Seigneur d'Israel s'est eleuée d'vn Cherubin, sus celuy qui estoit au seuil de la maison. Et appella l'homme estant vestu de lin, & ayãt le cornet de l'escriuain sur ses reins. Et le Seigneur luy dit: Passe par le milieu de la cité, au milieu de Ierusalem, & fay le signe de Thau sus les fronts des hommes qui gemissent: & souspirent pour toutes les abominations qui se font au milieu d'icelle. Et dit aux autres, moy oyãt: Passez parmy la cité apres luy, & frappez. Que vostre œil n'espargne rien, & n'en ayez pitié. Défaites du tout l'ancien & l'adolescent, la vierge, le petit enfant, & les femmes:

A

*auc. tablettes, ou pinceau.

B

*Chal. le signe sur les fronts, &c.

C

Apoc. 7. a

femmes: mais vous n'approcherez pas de tous ceux sus lesquels sera " Thau: & commencez à mon sanctuaire. Ils cõmencerent donc aux anciens hommes, qui estoyent deuant la maison. Et leur dit: Contaminez la maison, & remplissez les paruis de gens occis. Sortez hors: & ils D sortirent, & frapperent [ceux qui estoyent] en la cité. Et quãd ils eurent fait l'occision, & que ie fu demouré de reste: ie cheu sus ma face, si criay, & dy: Helas Seigneur Dieu, destruiras tu donc toute la reste d'Israel, en respandant ta fureur sus Ierusalem? Mais il me dit: L'iniquité de la maison d'Israel & de Iuda est par trop grande: & la terre est remplie de sang, & la cité est remplie de desbauchement. Car ils ont dit: Le Seigneur a delaissé la terre, & le Seigneur ne [nous] voit pas. Aussi touchant moy, mon œil ne les espargnera point, & n'en auray pas de pitié. Ie leur rendray leur voye sus leur chef. Et voicy l'homme qui estoit vestu de lin, qui auoit le cornet sur ses reins, rapportera le fait, disant: I'ay fait comme tu m'as commandé.

" ou, le simon sanctuaire. gne.

" ou, peruers iugement.

CHAP. X.

A PVis ie regarday, & voicy sus l'estendue qui estoit sus le chef des Cherubins, comme vne pierre de sapphir: comme le regard de la similitude du throne apparoissant sur eux: & dit à l'homme qui estoit vestu de lin: Entre, (dit-il) au milieu des rouës qui sont sous les Cherubins: & remply ta main de charbons de feu, d'entre les cherubins, & les

espars sus la cité. Il entra en ma presence. Et les Cherubins s'arrestoyent à la dextre de la maison, quand l'homme entroit: & vne nuée remplit le parvis de dedans. Puis la gloire du Seigneur s'eleua de dessus les Cherubins sus le seuil de la maison: & fut la maison remplie de la nuée. Aussi le parvis fut remply de splendeur de la gloire du Seigneur: & estoit ouy le son des ailes des Cherubins, iusqu'au parvis de dehors, comme la voix de Dieu tout-puissant, quand il parle. Et quand il eut [B] commandé à l'homme qui estoit vestu de lin, disant: Pren le feu du milieu des rouës d'entre les Cherubins: quand iceluy fut entré, il se tint aupres de la rouë. Et l'vn des Cherubins estendit sa main d'entre les Cherubins, au feu qui estoit entre les Cherubins: & en print, si le donna és mains de celuy qui estoit vestu de lin. Et luy, l'ayant receu, sortit. Et apparut és Cherubins la similitude de la main d'vn homme, sous leurs ailes. Puis regarday, & voicy quatre rouës aupres des Cherubins. Vne rouë aupres de l'vn des Cherubins, & l'autre rouë aupres de l'autre Cherubin. Et l'espece des rouës estoit comme espe-
Sus 1.d e de Tharsis: & leur espece à eux quatre estoit comme vne similitude, cõme si vne rouë estoit au milieu de l'autre rouë. Et quand el- [C]
les cheminoyent, elles alloyent vers quatre costez: & en cheminant, ne retournoyent pas: mais au lieu auquel le chef tendoit, elles alloyent apres iceluy: & ne retournoyent pas quand

quand elles cheminoyent. Et toute leur chair, & leurs dos, & leurs mains, & leurs ailes, & les rouës estoyent pleines d'yeux à l'enuiron : à sauoir, à ces quatre rouës. Et à ses rouës on cria en ma presence, [disant :] O charroy. Et chacune [beste] auoit quatre faces. La premiere face estoit la face d'vn Cherubin : & la seconde face estoit la face d'vn hõme : & la troisiesme estoit la face d'vn lion : & la quatriesme, la face d'vn aigle. Puis les Cherubins furent eleuez. C'est la mesme beste que i'auoye veu aupres du fleuue de Cobar. Et quand les Cherubins cheminoyent, aussi les rouës alloyent quãt & quanteux : & quãd les Cherubins eleuoyent leurs ailes, pour s'eleuer de la terre, ses rouës ne se reuiroyent point : mais demouroyent auprés d'eux. Quãd iceux s'arrestoyent, elles s'arrestoyent : & quãd iceux s'eleuoyent, elles s'eleuoyent : car il y auoit l'Esprit de vie en icelles. Et la gloire du Seigneur se partit du seuil de la maison, & se tint sus les Cherubins. Et les Cherubins eleuans leurs ailes, se sont eleuez de la terre en ma presence : & quand iceux sortirẽt, les rouës aussi estoyent aupres d'eux. Et chacun [d'eux] s'arresta en l'entrée de la porte orientale de la maison du Seigneur : & la gloire du Dieu d'Israel estoit sus eux en haut. C'est la mesme beste que ie vey sous le Dieu d'Israel : aupres du fleuue de Cobar : & entẽdy que c'estoyẽt Cherubins. Vn chacun auoit quatre faces, & chacun quatre ailes : & la similitude de la main d'vn

homme estoit sous leurs ailes. La similitude de leurs faces, estoyent les mesmes faces que i'auoye veuës aupres du fleuue de Cobar: & le regard d'iceux, & elles mesmes, & chacune cheminoit à l'endroit de sa face.

CHAP. XI.

PVis l'Esprit m'eleua, & me mena à la porte orientale de la maison du Seigneur, qui regarde l'Orient. Et voicy vingt & cinq hõmes en l'entrée de la porte. Et vey au milieu d'eux, Iaazania fils d'Azur, & Pheltia fils de Banaia les princes du peuple. Puis il me dit: Fils de l'hõme, ceux cy sont les hõmes qui pensent iniquité, & traitent mauuais conseil en ceste cité: lesquels disent: Ce n'est pas si tost qu'on edifie des maisons. Ce sera la chaudiere, & nous sommes la chair. Pourtant prophetize contre iceux, fils de l'homme, prophetize. Et l'Esprit du Seigneur suruint en moy, & me dit: Parle. Le Seigneur dit ainsi: O vous maisõ d'Israel, vous auez ainsi parlé: & les choses qui mõtent en vostre esprit, ie les cognoy bien. Vous en auez occis plusieurs des vostres en ceste cité, & auez remply ses rues de gens occis: pourtãt dit ainsi le Seigneur Dieu. Les vostres qui sont occis, que vous auez mis au milieu d'icelle, iceux sont la chair, & icelle est la chaudiere: & vous tireray du milieu d'icelle. Vous auez eu peur de l'espée, mais ie feray venir l'espée sus vous, dit le Seigneur Dieu: & vous ietteray hors du milieu d'icelle. Ie vous dõneray és mains des estrãgiers, &

& feray iugemẽs en vous,& tomberez par l'eſpée. Ie vous iugeray és termes d'Iſrael,& ſaurez que ie ſuis le Seigneur. Elle ne vous ſera plus pour chaudiere, & ne ſerez point au milieu d'icelle,comme la chair. Ie vous iugeray és temps d'Iſrael, & ſaurez que ie ſuis le Seigneur:car vous n'auez point cheminé en mes ordonnances,& n'auez point fait mes ordonnances:mais auez fait ſelon les ordonnances des Gentils qui ſont autour de vous. Et comme ie prophetizoye,aduint que Pheltia fils de Banaia mourut. Lors ie cheu ſus ma face, en
c criant à haute voix, & dy: Helas Seigneur Dieu,feras-tu conſumer le reſte d'Iſrael? Et la parolle du Seigneur me fut dõnée,diſant: Fils de l'homme,tes freres,tes freres,les hõmes de ton parentage,& toute la maiſon d'Iſrael vniuerſelle,*à qui les habitãs de Ieruſalem ont dit*, Elongnez vous arriere *du Seigneur*, la terre nous eſt donnée en poſſeſſion:pourtãt dy ainſi:Le Seigneur Dieu dit:"Combien que ie les aye elongnez entre les Gẽtils,& que ie les aye eſpars és terres: ſi leur"ay-ie eſté comme vne petite ſanctificatiõ,és terres auſquelles ils ſont venuz. Pource dy ainſi: Le Seigneur Dieu dit: Ie vous recueilleray des peuples, & vous raſſembleray des terres auſquelles vous auez eſté eſpars: & vous donneray la terre d'Iſrael, & entreront illec,& oſteront toutes ſes infametez,& toutes ſes abominations hors d'icelle. Ie leur dõneray vn cœur,& leur bailleray de-
d dans eux vn nouueau eſprit. I'oſteray le cœur

*"auc.pour ce que &c.*
*"au.ſeray vn petit, à ſauoir, tant que le temps viendra de tout reduire.*
*Iere. 23.f Sous 36.f*

de pierre hors de leur chair, & leur donneray
*c. facile.* vn cœur "de chair: à fin qu'ils cheminẽt en mes
ordonnances, & qu'ils gardent mes iugemens,
& qu'ils les facent: & qu'ils soyẽt mon peuple,
& que ie soye leur Dieu. Mais de ceux dont le
cœur va apres le desir de leurs infametez, & de
leurs abominations: de ceux là, *ie* mettray leur
voye sus leur teste, *dit le Seigneur* Dieu. Puis
les Cherubins eleuerent leurs ailes, & leurs
roues auec eux: & la gloire de Dieu d'*Israel e-*
*stoit* sus eux en haut. La gloire du Seigneur
s'eleua du milieu de la cité, & s'arresta sus la
montagne qui est vers l'orient de la cité. A-
pres, l'esprit m'eleua, & m'amena en Chaldée,
à la transmigration, en vision, & en l'Esprit de
Dieu. Et la vision que i'auoye veuë, se partit
de moy. Lors i'annonçay à la transmigration
*toutes les choses que le Seigneur m'auoit mon-*
*strées.* CHAP. XII.

A *VSi la parolle du Seigneur* me fut don A
née, disant: Fils de l'homme, tu demou-
res au milieu de la maison rebelle: qui
ont des yeux pour voir, & ne voyent point: &
des aureilles pour ouir, & n'oyent point: pour
ce que c'est vne maison rebelle. Toy donc,
fils de l'homme, trousse ton bagage pour de-
partir: & te transporte de iour deuant leurs
yeux. Et passeras de ton lieu, en vn autre, en
leur presence: si parauẽture ils y regarderont:
*"ou, cõbien que ce soit* car c'est vne maison rebelle. Tu porteras hors B
tes hardes de iour en leur presence, comme les
bagues de celuy qui deloge. Et sortiras hors au
vespre

vespre deuãt eux, cõme ceux qui sortẽt pour se trãsporter. Perce la paroy en leur presence, & vuide par icelle. Tu les porteras en leur pṡence sus l'espaule, & sortiras en la brune. Tu couuriras ta face, & ne regarderas pas la terre: car ie t'ay mis cõme vn signe à la maison d'Israel. Ie fey donc ainsi qu'il m'estoit cõmandé. Ie portay hors de iour mes bagues, cõme bagues de departement: & au vespre ie perçay la paroy à tout la main, & sorty à la brune: & les portay sus l'espaule en leur presence. Et au ma
c tin, la parolle du Seigneur me fut donnée, disant: Fils de l'homme, la maison d'Israel, qui est la maison rebelle, ne t'ont ils point dit, que fais-tu? Tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Cest'encombrier est du prince qui est en Ierusalem, & de toute la maison d'Israel, qui est au milieu d'eux. Dy, ie suis vostre signe mer ueilleux. Ainsi comme i'ay fait, ainsi leur sera il fait. Ils iront en trãsmigration, & en captiuité: & le prince qui est au milieu d'eux, portera sur l'espaule [ses vestemẽs,] à la brune: & sortira par la paroy qu'on luy percera pour le mener hors par icelle: il couurira sa face, tellemẽt qu'il ne verra point la terre de l'œil. I'estendray ma rets sus luy, & sera prins en mes filets.
d Ie le feray mener en Babylone, en la terre des Chaldéens, & ne la verra point: & illec mourra. Et espardray à tout vent, tout ce qui est à l'entour de luy pour son aide, & toutes ses compagnies: & desgaineray l'espée apres eux. Et cognoistrõt que ie suis le Seigneur, quãd ie les

"ou, prophetie.

Isa. 13.a

Sous 17.f & 32.a

auray espars és nations,& que ie les auray dis-
perſez és pays. Mais ie laiſſeray d'entr'eux
quelque nombre de gens preſeruez de l'espée
& de la famine,& de la peſte: tellement qu'ils
raconteront toutes leurs abominations és peu
ples,auſquels ils paruiendront. Et ſauront que z
ie ſuis le Seigneur. *Auſsi la parolle du Sei-*
*gneur me fut donnée,diſant: Fils de l'homme,*
*mange ton pain en conturbation : & boy ton*
*eau en tremblement & en ſoin: puis diras au*
*peuple du pays: Le Seigneur dit ainſi des habi*
*tans de Ieruſalem,& du territoire d'Iſrael:* Ils
mangeront leur pain en ſoucy,& beuront leur
eau en deſolation : tellement que la terre ſera
deſolée au lieu de ſa plante , à cauſe de la vio-
lence de tous ceux qui demourent en icelle:&
les citez qui ſont habitées, ſeront deſertes , &
*la terre ſera deſolée. Et vous ſaurez que ie ſuis*
*le Seigneur. Auſsi la parolle du Seigneur me* a
*fut donnée,diſant: Fils de l'homme*, quel eſt ce
prouerbe que vous auez en la terre d'Iſrael,de
ceux qui diſent: Les iours ſont prolõgez,& eſt
toute viſion perie? Et pourtãt tu leur diras: Le
Seigneur Dieu dit ainſi: Ie feray ceſſer ce pro
uerbe, & n'en vſeront plus pour parabole en
2. *Pie.3.f* Iſrael. Mais leur dy, que les iours, & la parole
de toute viſion ſont pres . Car nulle viſion ne
ſera vaine de reſnauant, ne la diuination du fla
teur entre la maiſon d'Iſrael: car moy qui ſuis
le Seigneur, ie parleray : & toute parolle que
i'auray dite, ſera faite. Elle ne ſera plus pro- G
longée: mais vous maiſon rebelle, ie prononce-

ray

ceray en voz iours la parolle, & la feray, dit le Seigneur Dieu. Aussi la parolle du Seigneur me fut donnée, disant: Fils de l'homme, voicy [ceux] de la maison d'Israel qui disent: La vision que cestuy-cy voit, il la prophetize pour d'icy à plusieurs iours, & en long temps. Pourtant leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Toute ma parolle ne sera plus prolongée: mais la parolle que ie diray, sera faite, dit le Seigneur.

CHAP. XIII.

A ET la parolle du Seigneur me fut donnée, disant: Fils de l'homme, prophetize contre les prophetes d'Israel, qui prophetizent: & dy à ceux qui prophetizent de leur cœur: Escoutez la parolle du Seigneur. Ainsi dit le Seigneur Dieu: Malediction sus les fols *prophetes, qui ensuyuent leur esprit, & ne voyent rien. O Israel, tes prophetes* ont esté comme les renars *aux deserts. Vous n'estes* pas montez aux bresches: & n'auez pas radoubé les closture*s* pour la maison d'Israel, *pour* se tenir en bataille, au iour du Seigneur. *Ils voyent* chose vaine, & diuination mensongiere, *disans*: Le Seigneur dit: là où le Seigneur ne *les* a pas enuoyez: & ont donné asseurance pour confermer la parolle. N'auez vous pas veu vision *vaine*, & n'auez vous pas prononcé diuination de mesonge? & dites: Le

B Seigneur dit: là où ie n'ay point parlé. Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu: Pource que vous auez proferé chose vaine, & auez veu mensonge: pourtant me voicy vers vous, dit le

Seigneur Dieu: & sera ma main sus les prophetes qui voyent chose vaine, & deuinent mensonge. Ils ne seront plus au conseil de mon peuple, & ne seront plus escrits en l'escriture de la maison d'Israel, & n'entreront plus au territoire d'Israel: & saurez que ie suis le Seigneur Dieu. Pourautant, & pource qu'ils ont deceu mõ peuple, disans: *Paix*, & n'y a point de paix: l'vn edifioit *la paroy*, & *les autres la* maçonnoyent de mortier *mal* estoffé. Dy *à ceux qui* maçonnoyent sans estoffe, qu'elle cherra. Car il y aura pluye abondante, & pierres de gresle la feront cheoir, & vn vent de tempeste la depecera. Or voicy la paroy qui est tombée. Ne vous sera-il pas donc dit: Où est le mortier duquel vous l'auez plastrée? Pourtant le Seigneur Dieu dit ainsi: Ie feray que le vent impetueux depecera par *ma fureur*, & *que la pluye sera abondante par mon ire*, & *les pierres de gresle* par courroux, *pour consumer*. Ie destruiray la paroy que vous auez plastrée sans estoffe: & la rueray ius en terre, & sera son fondement descouuert & cherra: & serez consumez au milieu d'icelle: & saurez que ie suis le *Seigneur*. *I'accompliray ma fureur à la paroy*, & *en ceux qui* la plastrent sans estoffe, & vous diray: La paroy n'est plus, ne ceux qui l'ont plastrée: à sauoir, les prophetes d'Israel qui prophetizent en Ierusalem, & luy voyent vision de paix, & n'y a point de paix, dit le Seigneur Dieu. Aussi toy, fils de l'homme, mets ta face contre les filles de ton peuple, qui prophetizent de

*veu. sans paille.*

leur

leur cœur,& prophetize contre elles,& dy: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Malediction sus celles qui cousent les cousins sous toutes aisselles des bras,& font des volets sus le chef de toute
D stature,pour attraper les personnes. Ne chassez vous pas apres les ames de mon peuple? & les ames que vous auez,les ferez-vous viure? & me violerez-vous enuers mon peuple, pour vne poignée d'orge,& pour vne piece de pain: à fin de mettre à mort les ames,qui ne deuoyent point mourir:& pour viuifier les ames,qui ne deuoyent pas viure,mentant à mon peuple,qui escoute mensonge? Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu: Voicy, i'en [veux] à voz cousins,par lesquels vous surprenez les ames en volant. Ie les rompray aussi ius de voz bras, & laisseray aller les ames que vous attrappez, les ames *qui sont pour voler.* Ie depeceray aussi voz volets,& deliureray mon peuple de voz mains: & ne seront plus en voz mains, pour les surprendre. Et cognoistrez que ie suis le Seigneur. Pourtant que vous auez contristé le cœur du iuste faussement, lequel ie ne contristois point: & auez conforté les mains de l'iniuste,à fin qu'il ne se retournast de sa mauuaise voye,en le viuifiant: pourtant ne verrez vous plus nulle chose vaine, & ne deuinerez plus nulle diuination: si deliureray mon peuple hors de vostre main,& saurez que ie suis le Seigneur.

CHAP. XIIII.

ET aucuns hommes des anciens d'Iſrael A
vindrent à moy, & s'aſsirẽt deuant moy.
Et la parolle du Seigneur me fut dõnée,
diſant : Fils de l'homme, ces hommes icy ont
mis leurs idoles en leurs cœurs: & ont mis le
ſcãdale d'iniquité cõtre leur face. Eſtãt inter-
rogué, leur reſpondray-ie? Pourtant parle à
eux, & leur dy : *Le Seigneur Dieu dit ainſi:*
Quiconque ſoit celuy de la maiſon d'*Iſrael*,
qui mettra ſes idoles en ſon cœur, & qui met-
tra le ſcandale de ſon iniquité contre ſa face,
& viendra au Prophete: moy qui ſuis le Sei- B
gneur, ie reſpõdray à celuy qui viendra ſelon
la multitude de ſes idoles pour prendre la mai
ſon d'Iſrael en ſon cœur: car ils ſe ſont tous ſe
parez de moy, par leurs marmouſets. Pourtant
*diras-tu à la maiſon d'Iſrael: Le Seigneur*
*Dieu dit ainſi, Retournez vous,* & vous retirez
de voz *idoles, & deſtournez* voz faces de tou-
tes voz abominations. Car quiconque de la
maiſon d'Iſrael, ou des eſtrangiers, qui habi-
tera en Iſrael, & ſe ſoit ſeparé arriere de moy,
& qu'il ait mis ſes idoles en ſon *cœur*, & qu'il
ait mis contre ſa face le ſcandale *de ſon iniqui* C
té, & qu'il viene au Prophete, pour m'interro-
roguer par luy : moy qui ſuis le Seigneur, ie
luy reſpondray[a] pour moy meſme: & mettray
ma face ſus ceſt homme là, & le mettray pour
ſigne, & en dictons: & le deſtruiray du milieu
de mon peuple. Et ſaurez que ie ſuis le Sei-
gneur. Et quand le Prophete aura eſté ſeduit,

[a] *ou, de par moy.*

&

& qu'il aura dit quelque parolle: moy qui suis le Seigneur, ay deceu ce prophete là. I'estendray ma main sus ceſtuy là, & le déferay du milieu de mon peuple Israel: & porteront la peine de leur iniquité. L'iniquité du prophete sera comme l'iniquité de celuy qui l'interrogue: à fin que la maiſon d'Israel ne ſoit plus errante arriere de moy, & qu'elle ne ſoit plus ſouillée en toutes ſes preuarications: mais qu'elle ſoit mon peuple, & que ie ſoye ſon Dieu, dit le Seigneur l'Eternel. Auſsi la parolle du Seigneur me fut donnée, diſant: Fils de l'homme, quand la terre aura peché contre moy, par preuarications, i'eſtendray ma main ſus elle, & briſeray la ſubſtance de ſon pain, & enuoyeray la famine en elle, & extermineray d'elle l'homme & le beſtail. Que ſi ces trois hommes eſtoyẽt au milieu d'elle: à ſauoir, Noé, Daniel, & Iob, iceux deliureront leurs ames par leur iuſtice, dit le Seigneur des exercites. Que ſi pareillement ie fay paſſer la mauuaiſe beſte ſus la terre, & qu'elle la deſole, & qu'elle ſoit deſerte, tellement que nul n'y paſſe, à cauſe des beſtes: quand ces trois hommes icy ſeroyẽt en icelle, ie ſuis viuãt, dit le Seigneur Dieu, qu'ils ne deliureront ne fils ne filles: mais eux ſeulemẽt ſeront deliurez, & la terre ſera gaſtée. Ou ſi ie fay venir l'eſpée ſus ceſte terre, & que ie diſe que le glaiue paſſe parmy la terre, & que i'extermine d'icelle l'hõme, & le beſtail, & que ces trois hommes icy ſoyent au milieu d'icelle, ie ſuis viuant, dit le Seigneur Dieu, ils ne de

Sus. 4. d & 5 d

liureront ne filz ne filles: mais eux seulement seront deliurez. Ou si i'enuoye la peste sus la terre, & que ie respande ma fureur sus elle en sang, tellement que i'extermine d'icelle l'homme, & le bestail: & que Noé, & Daniel, & Iob, soyent au milieu d'icelle, ie suis viuant, dit le Seigneur Dieu, qu'ils ne deliureront ne filz ne filles: mais eux deliureront *leurs ames*, par leur iustice. Car le *Seigneur Dieu dit ainsi*: Cõbien plus quand i'auray enuoyé en *Ierusalem* mes quatre punitions mauuaises: à sauoir, l'espée, & la famine, & la mauuaise beste, & la pestilence, pour exterminer d'icelle l'homme, & le bestail? Et voicy, en icelle sera laissé quelque resi du de ceux qui se seront retirez, filz, & filles. Voicy, qu'ils entreront à vous: & verrez leur voye, & leurs actes, & serez cõsolez du mal que i'ay *fait venir en Ierusalem, auec toutes les choses que i'ay enuoyées sus icelle. Et* vous cõsoleront, quãd *vous verrez leur voye*, & leurs actes: & cognoistrez que ie n'ay point fait sans cause toutes ces choses que i'ay faites en icelle, dit le Seigneur Dieu. C

CHAP. XV. A

ET la parolle du Seigneur me *fut donnée*, disant: Fils de l'homme, que sera-ce du bois de la vigne plus que de tous les autres bois? & du rameau qui est entre les arbres de la foreſt? Prẽdra-on quelque bois d'icelluy, pour en faire quelque ouurage? ou prẽdra-on de luy quelque cheuille pour y pendre aucun vaisseau? Voicy, qu'elle est donnée pour estre consumée du feu: le feu a consumé ses deux bouts,

bouts, & le milieu d'iceluy est ards: profitera-il
B en besongne? Voicy, quand elle estoit entiere, on n'en faisoit nul ouurage: combien moins, quand le feu l'aura deuorée, & sera brulée, sera-elle propre pour la besongne? Pourtant, dit ainsi le Seigneur Dieu: Ainsi comme le bois de la vigne est entre les arbres des forests, lequel ay donné au feu pour bruler: ainsi bailleray-ie les habitans de Ierusalem, & mettray ma face contr'eux. Ils sortiront du feu, & le feu les cõsumera. Et saurez que ie suis le Seigneur, quand i'auray mis ma face contr'eux, & que i'auray mis la terre en desolation: pource que ils ont forfait, dit le Seigneur Dieu.

CHAP. XVI.

A Vsi la parolle du Seigneur me fut donnée, disant. Fils de l'hõme, fay cognoistre à Ierusalem ses abominations, & diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi à Ierusalem: Ton habitation, & ta natiuité est de la terre de Canaan: ton pere estoit Amorien, & ta mere Hethienne. Et à ta natiuité au iour que tu nasquis, ton nombril ne fut pas coupé: & ne fus pas lauée en eau, pour estre espurgée: ne sallée de sel: ne enueloppée de drapeaux. Il n'y a eu œil qui t'ait fait misericorde pour te faire l'vne de ces choses, en ayant pitié de toy: mais as esté iettée emmy les champs, en mespris de ta personne, au iour auquel tu fus née. Et en passant par toy, ie t'ay veu estre souillée en ton sang. Lors ie te dy: Tu viuras en ton sang. Ie te dy donc, Tu viuras en ton sang. Ie t'ay

fait multiplier comme le germe du champ, & as esté multipliée, & faite grande: & es parue-
*Eb. en or nemẽt des ornemens. c'est en excellent ornement.*
nue à estre ornée d'ornemens. Tes mammelles se sont engrosies: & ton poil a creu, & si estois nue, & laide. Ie passay parmy toy, & te regarday: & voicy ton temps estoit comme le temps d'amours. Et i'estendy le pan de ma robe sus toy, & couury ta vilenie. Ie te juray, & 8
conuin auec toy par alliance, dit le Seigneur Dieu. Et fus faite miene: & te lauay d'eau, & te nettoyay de ton sang, & t'oigny d'huile, & te vesty de broderie, & te chaussay de taisson, & te ceigny de fin lin, & te couury de soye, & te paray d'ornemens, & mis des bracelets en tes mains: & le carquant à ton col: & mis sus ta face des templettes, & des aureillettes en tes aureilles, & vne coronne excellente sus ton chef. Tu as esté ornée d'or & d'argent, & ta vesture estoit de fin lin, de soye, & de brodure. Tu as mangé la fleur du froment, & le miel, & l'huile: & as esté belle tant & plus, & as prosperé iusqu'à regner: & ton nom est issu és nations, à cause de ta beauté, pource que tu estois parfaite par ma noblesse, que i'auoye mise sus toy, dit le Seigneur Dieu. Et pour auoir confiance en ta beauté tu as fait fornication à cause de ton nom: & as espandu tes paillardises à tout passant, pour estre à luy. Et as prins de tes vestemens, & t'es fait des hauts lieux de diuerses couleurs: & as paillardé furieux en sorte que le semblable n'aduiendra, & ne sera. Tu as prins tes ba- c

gues

gues magnifiques [faites] de mon or, & de mon argent que ie t'auoye donné, & t'en es fait des images d'homme, & as paillardé auec icelles, & as prins tes vestemens de broderie, & les en as couuertes. Tu as mis mon huile & mon perfum deuant elles. Et mon pain que ie t'auoye donné, la fleur du froment, & l'huile, & le miel que ie t'auoye donné à manger, tu l'as mis deuant elles, en odeur souef flairant. Et ainsi a esté fait, dit le Seigneur Dieu. Tu as aussi prins tes filz & tes filles que tu m'auois enfantez, & les as sacrifiez à icelles, pour les deuorer. Est-ce peu de chose de ta fornication? Tu as immolé mes filz, & les as donnez pour les faire passer [par le feu] pour icelles. Et apres toutes tes abominations & fornications, tu n'as point eu memoire des iours de ton adolescence, quand tu estois nue, & laide, & estois souillée en ton sang. Et apres toute ta malice, malheur, malheur à toy, dit le Seigneur Dieu. Tu t'es edifié haudais, & t'es fait vn haut lieu par toutes les rues. En tout quarrefour de chemin tu as edifié les lieux eleuez, & as fait ta beauté estre abominable. Tu as escarquillé tes iambes à tout passant:
D & as multiplié tes fornications. Tu as paillardé auec les filz d'Egypte, tes voisins fort charnuz: & as multiplié tes fornications pour m'irriter. Voicy, i'ay estendu ma main sus toy, & diminueray ton estat. Et te donneray en la volonté de ceux qui te hayent: à sauoir, des "filles des Philisthins: lesquelles

*"auc. bordeau, ou chose haute.*

*"c. villes.*

sont honteuses de ta voye tant vitieuse. Tu as aussi paillardé auec les filz des Assyriens: pource que tu n'estois point encore rassasiée. Et apres que tu as eu paillardé auec eux, encore n'as-tu point esté assouuie: mais as multiplié ta fornication en la terre de Canaan iusqu'aux Chaldéens: & n'as point encore esté assouuie. Comment ton cœur est-il ainsi lasche (dit le Seigneur Dieu) de faire toutes ces œuures icy d'vne paillarde robuste? D'edifier ton haudais au quarrefour de toute voye, & faire ton haut lieu en toutes rues: & n'es point comme la paillarde pour mespriser le salaire, mais comme vne femme adultere, laquelle prent des autres pour son mary? On donne don à toutes paillardes, mais tu as donné des dons à tous tes amoureux, & les as recompensez, à fin qu'ils entrassent à toy de toutes parts, pour tes paillardises. Et a esté fait en toy le contraire des femmes, en tes fornications, & apres toy ne sera point telle fornication. Car en ce que tu as donné des dons, & que don ne t'a pas esté donné, tu as esté faite au contraire. Pourtant, toy paillarde, escoute la parolle du Seigneur. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pourtant que tu as [a] escarquillé tes basses parties, & que ta vilenie est reuelée par tes fornications sus tes amoureux, & sus toutes les idoles de tes abominations, & au sang de tes filz que tu leur as donnez. Pourtant voicy, i'assembleray tous tes amoureux auec lesquels tu t'es delectée, & tous ceux que tu as aimez,

[a] *auc. respandu ton airain.*

auec

E auec tous ceux que tu hayois: & les assemble-
ray de toutes parts contre toy, & descouuri-
ray ta vilenie deuant eux, à fin qu'ils voyent
toute ton infameté. Et te iugeray des iuge-
mens de celles qui sont adulteres, & de celles
qui respandent le sang. Ie te liureray au sang
de fureur, & de zele: & te bailleray en leurs
mains. Ils ruineront ton haudais, ti demoli-
ront tes hauts lieux: ils te deuestiront de tes ve
stemens, & emporteront tes ioyaux triom-
phans: ils te laisseront nue, & laide, & feront
monter contre toy compagnie de gens. Et t'as
sommeront de pierres, & te trauerseront de
leurs espées. Ils bouteront le feu en tes mai- 2. Ro. 25.
sons, & feront execution sur toy deuant les c
yeux de plusieurs femmes. Et te feray cesser
de paillarder, & ne dõneras plus nuls dons. Ie
feray reposer ma fureur sus toy, & mon zele
sera osté de toy: ie me reposeray, & ne me
courrouceray plus: pource que tu n'as point eu
recordation des iours de ton adolescence, &
que tu m'as prouoqué en toutes choses. Par-
quoy aussi ay mis tes voyes sus ta teste, (dit d Selõ Gr.
le Seigneur Dieu) & d nas point eu d'auise- aucuns.
ment en toutes tes abominations. Voicy, tous n'as pas
ceux qui communément vsent de prouerbe, fait la pẽ
feront prouerbe de toy, disans: Ainsi comme sẽe, à sa-
est la mere, ainsi est sa fille. Tu es la fille de ta uoir, pour
mere, laquelle a reietté son mary & ses enfans: te repẽtir.
& es la sœur de tes sœurs, lesquelles ont reietté
leurs maris & leurs enfans. Vostre mere est
F Hethienne, & vostre pere est Amorien: & ta

ſœur la plus grande eſt Samarie, elle & ſes filles, qui ſe tienent à ta ſeneſtre. Mais ta ſœur plus ieune que toy, qui habite à ta dextre, c'eſt Sodome & ſes filles. Et n'as point cheminé en leurs voyes: & n'as point fait ſelon leurs abominations, comme ſi ce euſt eſté peu & gueres de choſe: ains t'es corrompue plus qu'icelles en toutes tes voyes. Ie vy (dit le Seigneur Dieu) que Sodome ta ſœur n'a pas fait, elle ne ſes filles, comme tu as fait, toy & tes filles. Voicy, l'iniquité de Sodome ta ſœur, a eſté, orgueil, abondance de pain, & l'aiſe d'oiſiueté: cela a eſté en elle, & en ſes filles: & n'ap prehẽdoit point la main de l'affligé ny du pouure: elles ſe ſont eleuées, & ont fait abomina-
*'ou, apres que.* tions deuant moy, & ie les ay oſtées "comme bon m'a ſemblé. Auſsi Samarie n'a pas offenſé ſelon la moitié de tes pechez, & as multiplié tes abominations plus qu'icelles, & as iuſtifié tes ſœurs en toutes tes abominations que tu as faites. Parquoy auſsi tu porteras ta vergongne, toy qui as iugé tes ſœurs en tes pechez, par leſquels tu as eſté faite plus abominable qu'icelles. Car elles ſont plus iuſtes que toy. Parquoy auſsi ſois confuſe, & porte ta vilenie, attendu que tu iuſtifies tes ſœurs. Ie feray retourner leur captiuité, à ſauoir la captiuité de Sodome, & de ſes filles: & la captiuité de Samarie & de ſes filles, & la captiuité de tes captiues au milieu d'elles: à fin que tu portes ta vilenie, & que tu ſois honteuſe en toutes les choſes que tu as faites, en les conſo-

lant.

e lant. Et ta sœur Sodome & ses filles retourneront à leur estat precedent: aussi Samarie & ses filles retourneront à leur estat precedent: & toy, & tes filles retournerez à vostre estat precedent. Ta sœur Sodome n'a pasesté de renom en ta bouche, au iour de ton orgueil, auãt que ta malice fust descouuerte: comme au temps de l'opprobre des filles de Syrie, & de toutes les filles des Philisthins à l'entour, qui te mesprisent à l'enuiron. Tu as porté ton enormité, & tes abominations, dit le Seigneur. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Ie te feray aussi comme tu as fait, quand tu as mesprisé le serment, en rompant l'alliance: & toutesfois i'auray recordation de mon alliance [faite] auec toy és iours de ton adolescence, & t'establiray vne alliance eternelle. Tu auras recordation de tes voyes, & seras confuse quand tu receuras tes sœurs, tant tes aisnées que tes puisnées. Et te les donneray pour filles, mais non point de ton alliance: & confermeray mon pact auec toy. Et sauras que ie suis le Seigneur, à fin que tu ayes recordation, & que tu sois cõfuse, & que tu n'ayes plus cause d'ouurir la bouche, à cause de ta honte, quand ie seray rappaisé enuers toy, en toutes les choses que tu as faites, dit le Seigneur Dieu. CHAP. XVII.

A ET la parolle du Seigneur me fut dõnée, disant: Fils de l'hõme, propose vne doute, & recite la parabole à la maison d'Israel, & dy: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Vne grande aigle à grandes ailes, & de longue mẽ-

brure, pleine de plumes, esquelles estoit diuers lustre, est venue au Liban, & a prins la cyme d'vn cedre. Elle a arraché le bout de ses ieunes plantes: & l'a transporté en la terre marchande, & l'a mis en la cité des marchans. Elle a prins de la semence de la terre, & l'a mis au champ pour semer, & l'apportant aupres de grosses eaus, l'a mis comme saussaye. Et icelle B germa, & fut faite en vne vigne plantureuse de basse stature, ses rameaux regardans vers elle, & ses racines estoyent sous elle. Elle fut dõc faite vigne, & produit des branches, & ietta des bourgeons. Et estoit vne grande aigle à grandes ailes, & de beaucoup de plumes. Et voicy, ceste vigne estoit comme tournant vers elle ses racines: & estendit ses branches vers elle, à fin qu'elle l'arrousast du parquet de sa plante. Elle fut plantée en bonne terre aupres de grosses eaus, pour faire vne treille, & pour porter du fruit, & pour estre vne vigne excellente. Dy ainsi, dit le Seigneur Dieu: Sera-elle en prosperité? N'arrachera-il pas ses racines, C & n'esteindra-il point ses fruits & dessechera? Toutes les feuilles de son germe dessecherõt, & ne sera pas [besoin] de grande puissance, ny de plusieurs peuples pour l'oster de ses racines. Voicy, elle est plantée: sera elle donc en prosperité? Quand le vent d'Orient l'aura touchée, ne sechera-elle pas? & sera dessechée par le parquet de son germe. Et la parolle du Seigneur me fut donnée, disant: Dy maintenant à la maison rebelle: Ne sauez vous point D

que

que [signifient] ces choses? Tu diras: Voicy, le Roy de Babylone a fait venu en Ierusalem, & a prins son Roy & ses princes: & les a emmenez auec soy en Babylone. Et a prins homme de semence royale, & a traité alliâce auec luy, & a conuenu auec luy en iurement. Aussi il a retiré les forts de la terre à fin que le Royaume fust rauallé, & qu'il ne s'esleuast point, mais qu'il gardast son alliance, & qu'il l'a tint.

1 Et cestuy-cy s'est rebellé contre luy, en enuoyant ses messagiers en Egypte, à fin qu'il luy donnast des cheuaux, & gros peuple. Celuy qui a fait telles choses, prosperera-il? eschappera-il? Et celuy qui a rompu l'alliance, sera-il deliuré? Ie suis viuant (dit le Seigneur Dieu) que cestuy mourra au milieu de Babylone, *au lieu du Roy* qui l'auoit constitué Roy: *duquel il a mesprisé le iurement, & a rompu* l'alliance [*qu'il auoit*] *auec luy*. *Et Pharaone* batallera point contre *luy*, *auec grande* compagnie, quand on arrengera les bastillons, & qu'on bastira bolouars pour exterminer plusieurs personnes. Car il a mesprisé le iurement, *en rompant* l'alliance: & voicy qu'il a donné sa main. Et quand il aura fait toutes ces

1 choses icy, si n'eschappera il pas. Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu: *Ie suis* viuant, que ie mettray sus son chef, *le* iurement qu'il a mesprisé, & le pact qu'il a enfraint. Et estendray ma rets sus luy, & sera attrappé par mes filés: & le feray venir en Babylone, & seray là iuge auec luy pour sa preuarication: par la

quelle il a transgressé contre moy: & tous ses fugitifs auec toute sa compagnie, tomberont par l'espée. Et les demourans seront espars à G
tout vent, & cognoistrez que moy qui suis le Seigneur, ay parlé. Le Seigneur dit ainsi: Aussi prendray-ie de la cyme du haut cedre, & y mettray du bout de ses nouuelles plantes: ie desbriseray le tendre, & le planteray sus la haute montagne & eminente: en la haute montagne d'Israel ie le planteray, & là il produira ramée, & fera fruit: & sera vn excellent cedre: & sous iceluy demoureront tous oiselets: & toute volaille habitera sous l'ombre de ses branches. Et tous les bois des champs cognoistront que moy qui suis le Seigneur, ay abbaissé le haut arbre, & ay exalté l'arbre bas: & que i'ay seché le bois verd, & ay fait reuerdir le bois sec. Moy qui suis le Seigneur, l'ay dit, & l'ay fait. CHAP. XVIII.

A Vsi la parolle du Seigneur me fut donnée, disant: Qu'auez vous que vous vsez de ceste parabole, touchant la terre d'Israel? disans: Les peres ont mãgé l'aigret, & les dents des filz en sont agassées. Ie suis viuãt (dit le Seigneur Dieu) qu'on n'vsera plus en tre vous de ceste parabole en Israel. Voicy, toutes les ames sont à moy. Et cõme l'ame du pere est à moy, ainsi est l'ame du fils, à moy. L'ame qui pe B
chera, icelle mourra. Et l'hõme qui sera iuste, & fera iugement & iustice: qui n'aura pas mangé aux montagnes, & qui n'aura pas leué ses yeux aux idoles de la maison d'Israel, & qui n'aura pas

Ierem. 3 e

pas violé la femme de son prochain, qui n'aura pas approché de la femme qui est en flux, & qui n'aura oppressé aucun, qui aura rendu le gage à son debteur, qui n'aura riẽ rauy par violence, & qui aura donné son pain à celuy qui a faim, & qui aura couuert d'vn vestement celuy qui est nud, qui n'aura rien presté à vsure, & n'aura point prins de surcrois, qui aura destourné sa main d'iniquité, & qui aura fait vray iugement entre vn homme & l'autre, qui aura cheminé en mes commandemens, & aura gardé mes iugemens, pour faire verité: iceluy est iuste, il viura, dit le Seigneur Dieu. C Que s'il a engendré vn fils brigand, respandant le sang, & lequel face l'vne de ces choses, & ne face toutes les autres: mais qu'il mange aux mõtagnes, & qu'il souille la femme de son prochain, qu'il oppresse l'affligé & le poure, qu'il prene par rapine, qu'il ne rende pas le gage, & qu'il eleue ses yeux aux idoles, qu'il face abomination, qu'il donne à vsure, & qu'il prene le surcrois: viura-il? Il ne viura pas. Quand il aura fait toutes ces abominatiõs, il mourra de mort: & sera D son sang sus luy. Que s'il engendre vn fils, lequel voyant tous les pechez que son pere a faits, ait eu crainte, & qu'il ne face pas choses semblables, qu'il ne mange pas sus les montagnes, & qu'il n'ait pas leué ses yeux aux images de la maison d'Israel, qu'il n'ait pas violé la femme de son prochain, & qu'il n'ait person ne oppressé, qu'il n'ait pas retenu le gage, & qu'il n'ait rien prins par rapine, qu'il ait don-

né son pain à celuy qui a faim, & qu'il ait reuestu celuy qui est nud, qu'il ait retiré sa main de l'affligé, qu'il ne reçoyue ne vsure, ne superabondance, qu'il face mes iugemens, & qu'il chemine en mes ordonnances, cestuy-cy ne mourra pas en l'iniquité de son pere, mais viura. Son pere, pource qu'il a fait iniure, & a pillé son frere, & qu'il n'a point bien fait au milieu de son peuple, voicy il mourra en son iniquité. Puis vous dites: Pourquoy ne portera pas le fils la peine de son pere? Pource que le fils a fait iugement & iustice, & qu'il à gardé tous mes commandemens, & qu'il les a faits, il viura. La personne qui pechera, icelle mourra. Le fils ne portera pas la peine du pere, & le pere ne portera pas la peine du fils. La iustice du iuste sera sus luy: & l'infidelité de l'infidele sera sus luy. Mais si le meschant se repent de tous ses pechez qu'il a faits, & qu'il garde tous mes commandemens, & qu'il face iugement & iustice, il viura, & ne mourra pas. Toutes ses trāsgressiōs qu'il a faites, ne luy serōt point reduites en memoire: mais il viura en sa iustice qu'il a faite. Appete-ie la mort du meschant, dit le Seigneur Dieu: & non plustost qu'il retourne de ses voyes, & qu'il viue? Mais si le iuste se destourne de sa iustice, & qu'il face iniquité selon toutes les abominations que le meschant a accoustumé de faire, viura-il? Toutes ses iustices qu'il auoit faites, ne seront pas reduites en memoire. En sa preuarication par laquelle il a transgressé, & en son peché par lequel il a of-

Deu. 24. c
2. Ro. 14. b
2. Chr. 25. a

offéſé, en iceux il mourra. Et vous auez dit: La voye du Seigneur n'eſt pas à droit. Eſcoutez donc maiſon d'Iſrael. Ma voye n'eſt-elle pas à droit? ne ſont-ce pas pluſtoſt voz voyes qui ne ſont pas à droit? Car quand le iuſte ſe deſtournera de ſa iuſtice, & qu'il fera iniquité, il mourra en icelle: il mourra en l'iniuſtice que il a faite. Et quand l'infidele ſe deſtournera de ſon infidelité qu'il a faite, & qu'il fera iugement & iuſtice, iceluy viuifiera ſon ame. Car quand il conſiderera, & ſe deſtournera de toutes ſes tranſgreſſions qu'il a faites, il viura, &
G ne mourra pas. Et [ceux] de la maiſon d'Iſrael diſent: La voye du Seigneur n'eſt pas conuenable. O vous maiſon d'Iſrael, mes voyes ne ſont elles point bien reiglées? & ne ſont ce pas pluſtoſt voz voyes qui ne ſont pas bien reiglées? *Pourtant ie iugeray vn chacun de vous ſelon ſes voyes, vous maiſon d'Iſrael, dit le Seigneur* Dieu. Retournez vous donc, & vous repentez de toutes voz tranſgreſſions, & l'iniquité ne vous ſera point en ruine. Iettez arriere de vous toutes voz preuarications, par leſquelles vous auez tranſgreſſé, & vous faites vn nouueau cœur, & vn eſprit nouueau. Et pourquoy mourrez vous, maiſon d'*Iſrael*? Car ie n'appete point la mort de celuy qui meurt, dit le Seigneur Dieu. Repentez vous donques, & viuez. *Sous 33.8*

CHAP. XIX.

A Vſi toy, eleue la complainte contre les princes d'Iſrael, & dy:

Pourquoy a couché ta mere, comme

lionnesse entre les lions? Elle a nourry ses petis au milieu des lionceaux.

Et a fait monter vn de ses petis, lequel est deuenu vn lion, & a apprins de gripper la proye, & manger l'homme.

Les gens l'ont ouy, & a esté attrappé en leur fosse: & l'ont amené à tout des chaines en la terre d'Egypte. B

Quand icelle veit que son attente estoit affoiblie & perdue, elle print vn de ses petis lions, & le constitua lion.

Lequel cheminoit entre les lions, & est deuenu lion, & a apprins de gripper la proye, & à deuorer les hommes.

Et [u] a cognu, ses [u] vefues, & a gasté leurs citez, & est la terre desolée, & le contenu d'icelle par la voix de son rugissement.

Et les gens se sont mis à [crier] à l'encontre de luy, de tous costez des prouinces, & ont estendu leurs rets sur luy. Il a esté attrappé en leurs fosses.

Et le mirent entre les liens & chaines, & l'amenerent au Roy de Babylone, & le mirẽt en fortesse: à fin que sa voix ne fust plus ouye sus les montagnes d'Israel. C

Ta mere qui est cõme la vigne en ton sang, a esté plantée aupres de l'eau: elle a fructifié, & est deuenue feuillue par eaus abondantes.

Et luy sont venues fortes verges pour les sceptres de ceux qui dominent: & sa stature a esté eleuée entre les rameaux, & est apparue en sa hautesse auec la multitude de ses brãches.

[u] *Grec, lisãt ר pour ר repaissoit: & Chald. a deuoré.*

[u] *Grec. lisãt ר pour ל en son audace, & Chal. les palais*

Et

Et a esté arrachée en fureur, & iettée par terre, & le vent d'Orient a seiché son fruit: les verges de sa force ont esté escousses & seichées. Le feu l'a consumée.

Et maintenant est transportée au desert, en terre sauuage & hasiée.

D Et le feu est issu d'vne verge de ses brãches, lequel a mangé son fruit: & n'y a pas eu en elle aucune forte verge, comme sceptre de ceux qui ont domination.

C'est la cõplainte, & sera pour complainte.

CHAP. XX.

A ET aduint en la septiesme année, au cinquiesme [mois,] le dixiesme [iour] du mois, que quelques vns des anciẽs d'Israel vindrẽt pour interroguer le Seigneur: & s'assirent deuant moy. Et la parolle du Seigneur me fut donnée, disant: Fils de l'homme, parle aux anciens d'Israel, & leur dy: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Estes-vous venuz pour m'interroguer? Ie suis viuant, ie ne vous respondray pas, dit le Seigneur Dieu: Le siugeras-tu, fils de l'hõme, le siugeras-tu? donne leur à cognoistre les abominations de leurs peres, & leur dy: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Au iour que i'eleu Israel, & que ie leuay ma main pour la lignée de la maison de Iacob, & que ie me donnay à cognoiste à eux en la terre d'Egypte, & que ie leuay ma main pour eux, disant, Ie suis l'Eternel vostre Dieu: en ce iour là mesme ie leur leuay ma main, pour les tirer hors de la terre d'Egypte, en vne terre que ie leur a- "c. iuray.

uoye prouueuë, abondante de laict & de miel, qui est la plus noble entre toutes les terres. A- donc ie leur dy: Qu'vn chacun reiette les cho s ses execrables de ses yeux, & ne soyez point souillez des idoles d'Egypte: car ie suis l'Eternel vostre Dieu. Mais ils se sont rebellez contre moy, & ne m'ont pas voulu ouyr. Vn chacun ne reietta point les abominations de ses yeux: & ne delaisserent point les idoles d'Egypte. Et dy, que ie respandroye ma fureur sus eux, & que i'accompliroye mon ire en eux, dedans le pays d'Egypte. Mais i'eu esgard à mon nom, à fin qu'il ne fust pas violé deuant les gens, au milieu desquels ils estoyent, & ausquels me suis donné à cognoistre deuant leurs yeux, en les tirãt hors de la terre d'Egypte. Ie les mis donc hors de la terre d'Egypte, & les menay au desert, & leur donnay mes ordonnances, & leur donnay à cognoistre mes iugemens: lesquels si l'homme obserue, il viura en iceux. D'auantage, ie leur donnay mes sabbaths, à fin que ce fust le signe entre moy & eux, à celle fin qu'ils cognussent que ie suis l'Eternel qui les sanctifie. Mais [ceux] de la mai- c

Exo. 20 b & 31. c Deut. 5. b

Exo. 16. f

sond'Israel se sont rebellez contre moy au desert: ils n'ont pas cheminé en mes ordonnances, & ont reietté mes iugemens: lesquels si l'homme obserue, il viura en eux: & ont mout violé mes sabbaths. Ie dy donc que ie respandroye ma fureur sus eux au desert pour les consumer: mais i'eu esgard à mon nom, à fin qu'il ne fust pas violé deuant les gens: en la presen-

ce

ce desquels les tiray hors. Ie leuay aussi ma main sus eux au desert, que ie ne les meneroye pas dedans la terre que i'auoye donnée, abondante de laict & de miel: laquelle est noble entre toutes les terres: pource qu'ils ont debouté mes iugemens, & qu'ils n'ont pas cheminé en mes ordonnances, & qu'ils ont violé mes sabbaths. Car leur cœur alloit apres leurs idoles. Toutesfois mon œil les a espargnez, pour ne les destruire: & ne les ay point consumez au desert. Et dy à leurs enfans au desert: Ne veuillez cheminer aux ordonnances de voz peres: & ne gardez point leurs droits, & ne soyez point souillez en leurs idoles. Ie suis le Seigneur vostre Dieu. Cheminez en mes ordonnances, & gardez mes droits: si les faites, & sanctifiez mes sabbaths, & soit vn signe entre moy & vous, à fin que vous cognoissiez que ie suis l'Eternel vostre Dieu. Mais les enfans se rebellerent aussi contre moy, & ne cheminerent pas en mes ordonnances, & ne garderent point mes iugemens pour les faire: lesquels si l'homme obserue, il viura en iceux. Et ont violé mes sabbaths: dõt ie dy que ie respãdroye ma fureur sus eux, & accompliroye mon
D ire en eux au desert. Mais ie destournay ma main: & en esgard à mon nom, à fin qu'il ne fust pas violé deuant les gens, en la presence desquels ie les auoye retirez hors. Derechef leuay ma main sus eux au desert, pour les espardre entre les nations, & pour les disperser és pays: pource qu'ils n'auoyent pas fait mes

iugemens,& qu'ils auoyent reprouué mes ordonnances, & qu'ils auoyent violé mes sabbaths,& que leurs yeux estoyent apres les idoles de leurs peres. Et ainsi ie leur ay donné aussi des statuts qui n'estoyent pas bons, & des droits esquels ne viuront pas:& les ay souillez en leurs dons,quand ils faisoyent passer [par le feu] tout ce qui ouure la matrice:à fin de les gaster:& qu'ils cogneussent que ie suis l'Eternel.Pourlaquelle chose, toy fils de l'homme, parle à la maison d'Israel,& leur dy : Le Seigneur Dieu dit ainsi: Encore en ce m'ont voz peres blasphemé,quand ils se sont desbauchez contre moy,& que ie les eu fait venir en la terre, pourlaquelle i'auoye leué ma main pour leur donner. Ils ontregardé toute hautemontagne,& tout arbre branchu, & illec ont sacrifié leurs sacrifices, & ont là mis l'irritation de leur offerte:& ont illec posé leur souef odeur,& ont offert leurs aspersions. Et ie leur dy : Quel est le hautlieu,auquel vous entrez? Et fut appellé son nom [a]Bama,iusqu'à ce iour. Pourtant,tu diras à la maison d'Israel: Le Seigneur Dieu dit ainsi:Serez-vous souillez en la voye de voz peres, & serez paillardans apres leurs abusions, & serez souillez en toutes voz idoles,iusqu'auiourd'huy, par l'oblation de voz dons, en faisant passer voz fils par le feu?& maintenant vous respondray-ie, maison d'Israel? Ie suis viuant, (dit le Seigneur Dieu) que ie ne vous respondray pas:si ne sera pas fait ce qui monte en vostre esprit: qui dites,

[a] c. le haut lieu.

tes, Nous serons comme les Gentils: & comme les familles des pays, à fin de seruir aux bois, & aux pierres. Ie suis viuant, (dit le Seigneur Dieu) si ie ne regne sus vous en main forte, & en bras estendu, & en fureur espandue. Et vous rameneray hors des peuples, & vous rassembleray des pays, *esquels* auez esté espars, en main forte, & en bras estendu, & en fureur espandue: & vous feray venir au desert des peuples, & plaideray illec contre vous face à face. Comme i'ay plaidé contre voz peres au desert de la terre d'Egypte, ainsi plaideray-ie auec vous, dit le Seigneur. Et vous feray passer sous la verge: & vous ameneray és liens de l'alliance. Ie trieray d'entre vous les rebelles, & les transgresseurs contre moy: & *les feray sortir* hors de la terre de leur habitation *foraine, & n'entreront pas en la terre* d'Israel: & cognoistrez *que ie suis* l'Eternel. Et vous maison d'Israel, le Seigneur Dieu dit ainsi: Cheminez vn chacun de vous apres voz idoles, & les seruez, puisque ne me voulez escouter en telle chose: à fin que vous ne souilliez *plus* mon sainct nom, par voz dons, & par voz idoles. Car en ma sainct montagne, en la haute mõtagne d'Israel (dit le Seigneur Dieu) illec me seruira toute la maison d'Israel, toute, dy-ie, en ceste terre là: illec ie leur seray propice. Et illec demanderay voz oblations, & les premices de voz dons, en toutes voz choses dediées. Ie vous auray agreables en odeur de suauité, quand ie vous auray tirez hors des

peuples, & que ie vous auray rassemblez des terres esquelles vous aurez esté espars: & seray sanctifié en vous, deuant les yeux des nations. Et saurez que ie suis le Seigneur, quand ie vous auray fait venir en la terre d'Israel: en la terre pour laquelle ay leué ma main, pour la donner à voz peres. Et aurez illec recordation de voz voyes, & de tous voz actes, par lesquels vous auez esté souillez: & serez en vousmesmes desplaisans de tous voz maux que vous auez faits: & saurez que ie suis le Seigneur, quãd ie vous traiteray à cause de mon nom, & nõ pas selõ voz mauuaises voyes, ne selon voz actes corrompuz, ô maison d'Israel, dit le Seigneur Dieu. Et la parolle du Seigneur me fut donnée, disant: Fils de l'homme, mets ta face contre la voye de Theman, & distille [par parolle] vers Midy, & prophetize vers la foreſt du champ Meridional: & diras à la foreſt de Midy: Escoute la parolle du Seigneur. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy, ie bouteray le feu en toy, & brulera en toy tout bois verd, & tout bois sec. La flamme, quelque flamme que ce soit, ne s'esteindra point: & sera brulée en icelle toute face, depuis Midy iusqu'en Aquilon: & toute chair verra, que moy qui suis le Seigneur, y ay bouté le feu, & ne sera point esteint. Et ie dy: Ah, Seigneur Dieu: iceux disent de moy, Cestuy-cy ne parle-il point par parabole?

Chap.

CHAP. XXI.

A ET la parolle du Seigneur me fut donnée, disant: Fils de l'homme, mets ta face vers Ierusalem: & degoutte vers les saincts lieux, & prophetize contre la terre d'Israel, & dy à la terre d'Israel, Le Seigneur dit ainsi: Voicy, ie [en veux] à toy, & tireray mon glaiue hors de sa gaine: & extermineray de toy, le iuste & l'infidele. Et pource que i'extermineray de toy le iuste & l'infidele, pourtant sortira mon glaiue hors de sa gaine, enuers toute chair, depuis Midy iusqu'en Aquilon: à fin que
B toute chair sache, que moy qui suis le Seigneur, ay tiré hors mon glaiue de sa gaine, & ne retournera plus. Aussi toy, fils de l'homme, gemy, pour la contrition de tes reins: & gemy deuant eux en amertume. Et quād ils te dirōt, *Pourquoy gemis-tu? Tu resp̄ōdras: A* cause du bruit, car il *vient: & tout* cœur *defaudra*, & toutes mains seront debilitées, & tout esprit sera troublé, & tous genoux decouleront comme les eaus. Voicy, il vient, & sera fait, dit le Seigneur Dieu. Et la parolle du Seigneur me fut dōnée, *disant*: Fils de l'homme, prophetize, & dy: Le Seigneur dit ainsi: Parle. Le glaiue, le
C glaiue est aguisé & *aussi* affilé. Il est aguisé pour faire boucherie, & est poly pour le faire reluire. Nous resiouyrōs nous? Il est cōtre la verge de mon fils, laquelle mesprise tout bois. Et l'a dōné pour polir, à fin de l'ēpoigner auec la main. Ce glaiue icy est aguisé, & est poly, pour le dōner en la main de celuy qui occit. Crie &

*a Chal. la lignée, à sauoir de Iuda, ou, le verge de mon fils mesprise-ra-elle tout bois?*

*b la lignée de Iuda mesprisera-elle* *sera-elle les autres?*

hurle, fils de l'hõme: car il est fait pour mon peuple, & pour tous les princes d'Israel: crainte de glaiue sera à mõ peuple. Pourtãt frappe [de la main] sus ta cuisse: car il est pour esprouue: & que sera-ce s'il reiette la verge? Il ne sera plus, dit le Seigneur Dieu. Toy donc, fils de l'homme, prophetize: & frappe d'vne main contre l'autre, & que l'espée soit doublée: & que l'espée des occis retourne pour la troisiesme fois. C'est l'espée de la grande occision [paruenãt] iusqu'à leurs chambres, à fin d'amatir le cœur, & multiplier les ruines. I'ay donné la frayeur de l'espée en toutes leurs portes: ha, elle est faite pour reluire, & est accoustrée pour occir. Ely vn lieu, mets toy à dextre ou à senestre, ou c'est que ta face sera adressée. Aussi ie frapperay ma main contre l'autre: & feray cesser ma fureur. Moy, qui suis le Seigneur, l'ay dit. Et la parolle du Seigneur me fut donnée, disant: Aussi toy, fils de l'homme, choisy toy deux voyes, à fin que l'espée du Roy de Babylone viene. Toutes deux sortiront hors d'vne terre. Ely vn lieu, ely-le au carrefour de la voye de la cité. Tu mettras vne voye, pour faire venir l'espée à Rabath des filz d'Amon, & à Iuda en Ierusalem munie. Et le Roy de Babylone s'est arresté au chemin fourchu, au commencement des deux voyes: en demandant diuination, polissant les flesches. Il interroga les idoles, & regarda[a] le foye. La diuinatiõ fut faite à sa dextre sus Ierusalem, pour y mettre les capitaines, pour ouurir la bouche au meurtre,

D

E

[a] *à sauoir, en prenãt conseil, selon la maniere des Gentils.*

tre,& pour eleuer la voix en cris: pour arrenger les bastillons contre les portes,pour y rassembler des engins,& pour y edifier des boulouars.Et leur sera cõme vne diuination fausse en leur presence,à cause des grans iuremens à eux faits. Mais il reduira en memoire leur
F iniquité,à fin qu'*ils soyent pris*. Pourtant le Seigneur Dieu dit ainsi:*Pource que* vous auez eu recordation de vostre *iniquité*, en descouurant voz preuarications,& demonstrant voz pechez en tous voz actes: pource vous estes venuz en memoire,& serez pris à la main. *Mais* toy,prince d'Israel,meschant & pollu,duquel le iour est venu au temps prefix de l'iniquité. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Oste la mittre,oste la coronne. Icelle ne sera plus telle, i'abaisseray *l'eleué*,& eleueray l'abaissé. A la renuerse,*à le renuerse,à la renuerse ie la mettray*: & ne sera plus *iusqu'à ce que celuy viene*, auquel est le droit:& luy bailleray. *Et* toy, fils de l'homme,prophetize,& dy: Le Seigneur Dieu dit ainsi aux filz d'Amon,& à leur opprobre.
G *Et diras*, Espée,espée desgainée pour occir, *polie pour consumer*,que tu reluises: quãd on te speculoit choses vaines,& qu'on te deuinoit mensonges,que tu *serois mise* sur les cols des meschans naurez: desquels est venu le iour au temps prefix de l'iniquité. Le feray-ie retourner en sa gaine? Ie te iugeray au lieu auquel tu as esté creé,en la terre de ton habitation, & respandray mon indignation sur toy. Ie te souffleray au feu de mon courroux:& te don-

neray és mains des hommes brutaux, & qui forgẽt la destructiõ. Tu seras pour estre deuorée par le feu. Ton sang sera au milieu de la terre, il ne sera plus memoire de toy: pource que moy, qui suis le Seigneur, l'ay dit.

CHAP. XXII.

ET la parolle du Seigneur me fut donnée, A disant: Et toy, *fils de l'homme*, ne iugeras tu pas, *ne iugeras-tu pas la cité de sang*, & ne luy donneras-tu pas à *cognoistre toutes ses abominations*? Tu diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Cité, qui respand le sang au milieu de soy, à fin que son temps viene: & qui a fait des idoles contre soy mesme, pour estre souillée: Tu as offensé en ton sang, que tu as respandu: & es souillée en tes idoles que tu as faites. Tu as fait approcher tes iours, & es venue iusqu'à tes ans. Pourtant t'ay-*ie donnée en op-* B *probre aux Gentils, & en farcerie à toutes les terres. Celles qui sont pres*, & qui sont loin de toy, se mocqueront de toy, qui es vilaine de nom, & grande en affliction. Voicy, les princes d'Israel vn chacun a esté selon sa force auec toy, pour respandre le sang: ils ont en toy vilenné le pere & la mere. Ils *ont fait* extorsion à l'estrangier *au milieu* de toy: ils ont oppressé l'orphelin, & la vefue dedans toy. Vous auez mesprisé mes choses sainctes, & auez souillé mes sabbaths. Hommes rapporteurs ont esté en toy pour respandre le sang, & ont
*Iere. 5. c* mangé auec toy sur les montagnes: ils ont fait
choſe laſche au milieu de toy. Ils ont deſcou- c

uert

uert en toy les parties hõteuſes du pere,& ont
humilié en toy l'ordure[de la femme] qui eſt
en flux de ſang. Et vn chacun a fait abomina-
tion auec la femme d'autruy: & vn chacun a
pollu ſa belle fille laſchement: vn chacun a hu
milié en toy ſa ſœur, fille de ſon pere. Ils ont
receu preſens en toy pour reſpandre le ſang:
tu as prins l'vſure & l'accrois: & as fraudé par
violence tes prochains,& m'as mis en oubly,
dit le Seigneur Dieu. Voicy, i'ay frappé "mes *"à ſa.en*
mains enſemble ſus l'auarice que tu as faite,& *ſigne de*
ſus ton ſang qui a eſté au milieu de toy. Ton *grand*
cœur pourra-il ſouſtenir, ou tes mains ſeront *deuil.*
elles fortes aſſez aux iours que ie te traite?
D Moy qui ſuis le Seigneur, i'ay parlé & le fe-
ray. Ie t'eſpardray és nations, & te diſperſe-
ray *és terres:* & feray finir de toy ton ordure,
& prendras *ton heritage en toy meſme*, en la *"cõme s'il*
preſence des *nations: & ſauras que* ie ſuis le *vouloit di*
Seigneur. Auſsi la parolle *du Seigneur* me fut *re.plus ne*
donnée, diſant: Fils de l'homme, la maiſon *ſeras l'he*
d'Iſrael m'a eſté faite en eſcume. Eux tous *ritage de*
ſont ærain, eſtain, fer, & plomb, au milieu de *Dieu,*
la fornaiſe: *ils* ſont faits comme eſcume d'ar- *mais de-*
gent. Pourtãt dit le Seigneur Dieu ainſi: Pour *laiſſée.*
ce que vous eſtes tous comme eſcume, pour-
tant voicy, ie vous amaſſeray au milieu de Ie-
ruſalem, en amas d'argent, d'ærain, de fer, de
plomb, & d'eſtain, au milieu de la fornaiſe: à
E fin que i'y allume le feu pour le fondre. Ainſi
amaſſeray-ie en mon ire, & en ma fureur: &
vous y repoſeray, & vous refondray. Ie vous

y amaſſeray, puis vous allumeray au feu de mon courroux, & ſerez refonduz au milieu d'icelle. Comme l'argent eſt fondu au milieu de la fornaiſe, ainſi ſerez vous fonduz au milieu d'icelle. Et ſaurez que ie ſuis le Seigneur, quād i'auray reſpandu ſur vous ma fureur. Et la parolle du Seigneur me fut donnée, diſant: Fils de l'homme, *tu luy diras: Tu es la terre qui n'eſt point nette, & n'eſt point mouillée, au iour de la fureur. La coniuration de ſes prophetes eſt au milieu d'elle. Ils ont deuoré les ames*, comme le lion rugiſſant, qui rauit la proye: ils ont prins les richeſſes, & la gloire: ils ont multiplié les vefues au milieu d'elle. Ses ſacrificateurs ont fait outrage à ma Loy, & ont ſouillé mes lieux ſaincts. Ils n'ont pas mis de difference entre la choſe ſaincte & la *ſouillée: & n'ont pas donné à cognoiſtre entre la choſe orde, & la nette: & ont caché leurs yeux arriere de mes ſabbaths, & eſtoye ſouillé* au milieu d'eux. Ses princes eſtoyent au mi-
*Mich.3.d* lieu d'elle, comme les loups qui rauiſſent la
*Soph.3.d* proye, pour reſpandre le ſang, & pour perdre les ames, & pour enſuyure le gaing en auarice. Auſſi ſes prophetes les plaſtroyent ſans eſtoffe, envoyant choſes vaines, & en leur deuinant menſonge, diſans: Le Seigneur Dieu dit ainſi: là où le Seigneur n'auoit point parlé. Le peuple de la terre a fait extorſion par violence, & a vſé de rapine, & a oppreſſé l'affligé & le poure, & a fait iniure à l'eſtrangier ſans aucun iugement. I'ay demandé d'entr'eux quelque

que homme qui dressast la closture, & qui se tint à la bresche deuant moy, pour la terre, à fin que ie ne la dissipasse point, & n'en ay point trouué. Parquoy i'ay respandu sus eux mon indignation, & les ay cõsumez par le feu de mon courroux. Ie leur ay rendu leur voye sur leur chef, dit le *Seigneur Dieu*.

CHAP. XXIII.

A AVsi la parolle du *Seigneur* me fut donnée, disant: Fils de l'homme, deux femmes ont esté filles d'vne mere, & ont paillardé en Egypte. Elles ont esté ribaudes en leur adolescence. Illec furent pressées leurs mammelles, & illec on foula les tetins de leur pucellage. Et les noms d'icelles estoyent [a]Ohola la plus grande, & [b]Oholiba sa sœur. *Elles furent à moy, & enfanterent des filz & des filles. Or le nom d'icelles est: à sauoir, Samarie, Ohola: & Ierusalem, Oholiba.* Ohola donc a fait fornication sous moy, & a esté esprise de ses amoureux, des Assyriens ses prochains, vestuz d'hyacinte, des princes & magistrats, de tous les ieunes mignõs, & cheualiers mõtãs sur les cheuaux: & a fait ses fornicatiõs sur eux, & sur tous les enfans à l'elite des Assyriens: & de tous ceux esquels elle a esté embrasée, elle a esté pollue en tous leurs idoles. D'auantage n'a pas delaissé ses fornications B [qu'elle auoit prinses] des Egyptiens. Car ils ont dormy auec elle en son adolescẽce, & ont foulé les tetins de son pucellage, & ont respandu leur paillardise sur elle. Pourtant l'ay-ie

[a] *c. le tabernacle d'icelle: cõme non appartenãt à moy.*

[b] *c. mon tabernacle en elle. c. i'habite en elle, cõme en mõ sanctuaire.*

baillée entre les mains de ses amoureux, entre les mains des filz d'Assyrie, apres lesquels elle a forcené. Iceux ont descouuert sa honte: ils ont prins ses filz & ses filles, & l'ont mesme occise à l'espée: & ont esté faites femmes publiques, & ont fait iugemens sus elle. Et quand sa sœur Oholiba eut veu ceste chose, elle fut plus corrompue par *sa concupiscence*, que l'autre: [& commit] ses fornications par dessus les fornications de sa sœur: elle a forcené *apres* les filz d'Assyrie, & les ducs, les magistrats, les prochains vestuz de diuers habits, les cheualiers qui estoyent montez sur les cheuaux, & tous les adolescens mignons. Et vey qu'elle estoit c
souillée, & que c'estoit vne mesme voye de toutes les deux: & encore augmēta ses fornications. Et quād elle auoit veu des hommes pourtraits *en la paroy, les images des Chaldéens peints d'azur, & ceins de baudriers* sur leurs reins, *& des coronnes teintes* sur leurs chefs, & la forme de tous les princes, la similitude des filz de Babylone, & de la terre des Chaldéens, en laquelle ils sont naiz: elle forcena apres eux, par le regard de ses yeux: *& enuoya* des messagiers vers eux en *Chaldée*. Et quād les filz de Babylone furent venuz vers elle au lict d'amours, *ils* la souillerent par leurs paillardises, & fut souillée par eux, & *son* desir se partit d'iceux. Elle descouurit aussi ses fornications, & descouurit sa hōte. Et mon ame se retira d'elle: ainsi que mō ame s'estoit retirée de sa sœur. Car elle a multiplié ses fornicatiōs, à

fin

fin d'auoir ſouuenãce des iours de ſon adoleſcence, eſquels elle auoit fait fornication en la terre d'Egypte. Et a forcené apres ſes ruffiẽs, deſquels le mẽbre eſt comme le mẽbre des aſnes, & deſquels le flux eſt cõme le flux des cheuaux. Tu as reuiſité la laſcheté de ton adoleſcence, quãd tes tetins furẽt foulez par les Egyptiens. Pourtant [ſont ainſi] les mãmelles de ta
D ieuneſſe. Parquoy Oholiba, le Seigneur dit ainſi: Voicy, ie reueilleray tous tes amoureux cõtre toy, deſquels tõ deſir eſt ſaoulé: & les ameneray contre toy à l'enuiron, à ſauoir les filz de Babylone, & tous les Chaldéens, Pecod, Soa, & Coa, & tous les filz d'Aſſyrie auec eux, les adoleſcens mignons, tous les ducs & magiſtrats, & tous les princes & renommez cheuaucheurs. Ils viendront cõtre toy, auec charettes, chariots, & chars, & auec compagnie: & mettront contre toy pauois, bouclier, & heaume. Ie donneray le iugement en leur main, & te ingeront ſelon leurs iugemens. Et mettray mon zele ſur toy, duquel ils beſongnerõt auec toy en fureur. Ils t'oſteront le nez & les aureilles: & ce qui ſera demouré apres, tombera par l'eſpée. Ils prendront tes filz & tes filles: & tout ce qui reſtera dernier, ſera deuoré du feu. Ils te deſueſtiront de tes veſtemens, & prendront tes bagues pompeuſes. Ie feray ceſſer de toy ton enormité, & ta paillardiſe de la terre d'Egypte, & ne leueras plus tes yeux vers eux: & n'auras plus de memoire d'Egypte. Car le
E Seigneur Dieu dit ainſi: Voicy ie te bailleray

és mains de ceux que tu as hayz, en la main de ceux deſquels ton ame a eſté faſchée: & te traiterõt en haine. Ils t'oſterõt tout tõ labeur, & te laiſſeront nue & confuſe, & ſera deſcouuerte la vilenie de ta paillardiſe, de ton enormité & tes truandiſes. On te feraces choſes: car tu as paillardé apres les gens, auec leſquels tu as eſté *pollue par leurs idoles.* Tu as cheminé en la voye de ta ſœur: & te donneray ſon calice en ta main. Le Seigneur Dieu dit ainſi: Tu beuras le calice de ta ſœur, le profond & le large: ſi ſeras en deriſion, & en mocquerie, entant que [le calice] ſera de grande meſure. Tu ſeras remplie d'yurõgnerie & de douleur du calice d'ennuy & de deſolation, du calice de ta ſœur Samarie. Tu le beuras, & ſucceras, & briſeras ſes teſts, & deſchireras *tes mammelles, pource que ie l'ay dit, dit le Seigneur Dieu. Pourtant dit ainſi le Seigneur* Dieu: *Pource que tu m'as mis en oubly, & que* tu m'as ietté derriere ton dos, tu porteras auſſi ton enormité, & tes fornications. Et le Seigneur parla à moy, diſant: Fils de l'homme, Ne iugeras-tu pas Ohola & Oholiba, & leur annonceras leurs abominations? car elles ſont adulteres, & le ſang eſt en leurs mains: elles ont commis adultere auec leurs idoles: & d'auantage ſe ſont fait paſſer [par le feu] leurs filz, pour les deuorer, leſquels elles m'auoyẽt engendrez. Encore voicy qu'elles m'ont fait: Elles ont ſouillé mon ſainct lieu, en ce iour là, & ont pollu mes ſabbaths. Et en tuant leurs

filz

filz à leurs idoles, entrant en ce iour *là* en mon sainct lieu *pour* le souiller: voicy, elles en ont ainsi fait au milieu de ma maison. Et d'auantage elles en ont enuoyé aux hommes venans de loin, ausquels messagiers auoyent esté enuoyez. Et ainsi voicy ceux pour lesquels tu t'es lauée, & as fardé *tes yeux*, & t'es ornée d'ornemens, sont venuz. *Tu t'es assise sus* vn lict honorable, & la table a esté *appreste*e deuant toy. Tu as mis mon perfum, & mon huile sus icelle: & y a eu en icelle la voix de *multitude* estãt à son aise. Et auec les hommes pour la multitude des personnes, ont esté amenez les Sabéens du desert. Et mirent des bracelets és mains d'icelles, & coronnes magnifiques sur leurs testes. Et i'ay dit à celle qui estoit en*vieillie en adulteres*: Maintenant cesseront ses *paillardises, & elle aussi. Ils sont venuz à elle*, comme celuy qui *vient à la femme paillarde*: ainsi sont-ils entrez à Ohola, & à Oholiba, femmes enormes. Et les hommes iustes les iugeront du iugement des femmes adulteres, & du *iugement* de meurtrieres: car elles sont adulteres, & *le* sang est en leurs mains. Parquoy le Seigneur *Dieu* dit ainsi: Ie feray monter vers elles vne multitude, & les donneray en tumulte, & en rapine: & *la* multitude les assommeront de pierres, & les despecheront de leurs glaiues. Ils occiront leurs filz & leurs filles, & bouteront le feu en leurs maisons. Ie feray cesser l'enormité de la terre: & seront chastiées toutes femmes, qu'elles ne facent selon

vostre enormité. Ils mettront vostre enormité sur vous, & porterez les pechez de voz idoles, & saurez que ie suis le Seigneur Dieu.

CHAP. XXIIII.

AVsi en la neufiesme année, au dixiesme mois, au dixiesme [iour] du mois, la parolle du Seigneur me fut donnée, disant: Fils de l'homme, escry toy le nom de ce iour, de ce mesme iour cy: comment le Roy de Babylone est fortifié contre Ierusalem, en l'equippage de ce iour cy. Et diras par proverbe cõtre la maison de rebellion vne parabole, & parleras à eux: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Appreste vn pot, appreste-le, & y verse de l'eau dedans. Assemble ses pieces en icelles, toutes bonnes pieces, la cuisse & l'espaule, & la remply d'oz exquis. I'ren vne brebis exqui se: & allume par dessous iceluy [pot] les oz. Et fay bouillonner ses bouillons: ainsi soyent ses oz cuits au milieu d'iceluy. Pourtant dit le Seigneur Dieu ainsi: Malediction sus la cité de sang, sus le pot, auquel est l'escume, & duquel l'escume n'est point sortie; fay la sortir hors piece à piece. Le sort n'eschoye point sus elle: car son sang est au milieu d'elle: elle l'a mis sus la pierre seiche: & ne l'a pas respandu sus la terre, tellement qu'il puisse estre couuert de poudre, pour faire monter la fureur, à fin d'en prendre vengeance. I'ay mis son sang sus la pierre apparente, à fin qu'il ne soit couuert. Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu: Malediction sus la cité de sang, de laquelle ie feray la flamme

A

B

Nau. 3.a
Abac. 2.c

C

flamme estre grande. Amasse force bois, allume le feu, consume la chair, & entremesle l'espicerie, & soyent les oz brulez. Puis mets le vuide sus ses charbons: à fin qu'il s'eschauffe, & que son ærain se brule, & soit fondue au milieu d'iceluy son ordure, & que son escume soit consumée. Tu t'es lassée en mal: & sa grosse escume n'est point sortie d'icelle: ainsi son escume sera consumée par feu. Ton ordure est enorme: pourtãt que ie t'ay voulu nettoyer, & n'as point esté nettoyée de tes ordures. Mais aussi ne seras-tu pas nettoyée de tes ordures nauant, tant que i'aye fait cesser ma fureur en toy. Moy qui suis le Seigneur, ay parlé. Il viendra: & le feray: ie ne le differeray point, & n'espargneray rié: si ne seray pas rappaisé. On te iugera selon tes voyes, & selon tes actes, dit le Seigneur Dieu. Et la parolle du Seigneur me fut dõnée, disant: Fils de l'homme, voicy, ie t'oste le desirde tes yeux, en la playe: & ne la plaindras, ne ploureras point, si n'en coulerõt point tes larmes. Tien te coy de souspirer, ne fay pas le deuil des morts, lie tõ chapeau sus toy, & mets tes souliers en tes pieds, & ne couure point [tes] leures: si ne mangeras point les viandes d'aucuns hommes. Ie parlay au peuple du matin, & ma femme mourut au vespre: & fey au matin, comme il me fut commandé. Mais le peuple me dit: Ne nous annõceras-tu pas, que nous [signifient] ces choses icy que tu fais? Et ie leur respõdy: La parolle du Seigneur m'a esté dõnée, disant: Dy à la

*a c. ta femme.*

*b à sa. plourans.*

maison d'Israel: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy, ie souilleray mon sanctuaire, l'orgueil de vostre empire, & le desir de voz yeux, & le regret de voz ames. Aussi voz filz & voz filles, que vous auez delaissez, cherront par l'espée: & ferez comme i'ay fait. Vous ne couurirez point les leures, & ne mangerez point la viande d'aucuns hommes, & voz chapeaux serõt sus voz testes, & voz souliers en voz pieds. Vous ne les plaindrez, ne les plourerez: mais vous serez esperduz pour voz iniquitez, & aurez desplaisance les vns enuers les autres. Et Ezechiel vous sera en signe. Vous ferez selon G toutes les choses qu'il a faites, quãd telle chose sera aduenue, & saurez que ie suis le Seigneur Dieu. Aussi toy, fils de l'homme, au iour que ie leur osteray leur force, & la ioye de leur magnificence, & le desir de leurs yeux, & la charge de leurs ames, & leurs filz & leurs filles. En ce iour là, celuy qui sera eschappé, viendra à toy pour le t'annoncer. En ce iour là ta bouche sera ouuerte auec celuy qui est eschappé, & parleras, & ne seras plus muet: & luy seras en signe, & sauront que ie suis le Seigneur.

CHAP. XXV.

ET la parolle du Seigneur me fut dõnée, A disant: Fils de l'homme, mets ta face contre les filz d'Amon, & prophetize contre eux, & diras aux filz d'Amon: Escoutez la parolle du Seigneur Dieu. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pource que vous auez dit: Ha, ha, contre mon sanctuaire, pource qu'il estoit souillé: &

contre

cõtre la terre d'Israel, pource qu'elle estoit de
solée: & cõtre la maison de Iuda, pource qu'ils
sont allez en captiuité. Pourtant, voicy, ie te
bailleray en possession aux enfans d'Oriẽt, &
tiendront leurs palais en toy, & mettront en
toy leurs tentes. Ils mãgeront tes fruits, & beu-
ront ton laict. Et donneray "Rabath pour ha- "c. Philadelphia.
bitatiõ des chameaux: & les fils d'Amon, pour
B le giste des brebis, & saurez que ie suis le Sei-
gneur. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Pource
que tu as frappé des mains, & as estendu les
pieds, & t'es resiouye en tout mespris, par affe-
ction, contre la terre d'Israel: pourtant, voicy,
i'estendray ma main sus toy, & te bailleray
pour estre pillée des Gentils, & t'extermine-
ray des peuples, & te perdray des terres, & te
destruiray: & sauras que ie suis le Seigneur. Le
Seigneur Dieu dit ainsi: Pource que Moab, &
Seir ont dit: Voicy, la maison de Iuda est com
me toutes autres nations: pourtant, voicy, i'ou
uriray le costé de Moab, de toutes ses citez &
bouts, les nobles terres: à sauoir Beth-Iesimoth
& Baal-meõ, & Caria-thaim, aux filz d'Oriẽt,
auec les filz d'Amon: & la donneray en posses-
C sion: tellement qu'il ne sera plus de memoire
des filz d'Amon entre les gens. Ie feray iuge-
mens en Moab: & sauront que ie suis le Sei-
gneur. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pource que
Idumée a fait la vengeance, se vengeant sus la
maison de Iuda: & qu'elle a delinqué, & qu'el-
le a prins vengeance d'eux: pource dit ainsi le
Seigneur Dieu: I'estendray ma main sus Idu-

mée: & exterminerai l'homme, & la beſte d'icelle: & la feray eſtre deſerte: depuis Theman & Dedan, ils tomberont par l'eſpée. Ie mettray ma vengeance ſus Idumée, par la main de mon peuple Iſrael: & feront en Edom ſelon mon ire, & ma fureur: & cognoiſtront ma vengeance, dit le Seigneur Dieu. Ainſi dit le Seigneur Dieu: *Pource que les Philiſthins ont prins la vengeance, & qu'ils ſe ſont vengez auec deſpit, par affection, pour deſtruction d'inimitiez immortelles.* Pource le Seigneur Dieu dit ainſi: Voicy, i'eſtendray ma main ſus les Philiſthins, & extermineray les Cerethins, & deſtruiray le reſte du riuage de la mer, & feray ſus eux de grandes vengeances par chaſtiemens furieux: & ſauront que ie ſuis le Seigneur, quand i'auray mis ma vengeance en eux. D

CHAP. XXVI.

ET *en l'onzieſme année*, au premier [iour] *du mois: aduint* que la parolle du Seigneur me fut donnée, diſant: Fils de l'homme, pource que Tyr a dit contre Ieruſalem: Ha, ha, la porte des peuples eſt rompue, elle eſt reduite à moy, ie ſeray remplie, puis qu'elle eſt deſerte. Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu: Voicy, ie [en ay] à toy Tyr: & feray monter contre toy pluſieurs nations, comme la mer monte par ſes ondes. Et diſſiperont les murailles de Tyr, & ruineront ſes tours. Ie raſeray ſa poudre hors d'elle: & la feray eſtre comme vn rocher deſcouuert. On eſtendra les rets au milieu de la mer: car ie l'ay dit, dit le A

Seigneur

B Seigneur Dieu: & sera en pillage aux nations. Aussi ses filles qui sont au champ, seront occises à l'espée: & sauront que ie suis le Seigneur. Pourtant, le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy, ie feray venir contre Tyr Nabuchodonozor le Roy de Babylone, d'Aquilon le Roy des Roys auec cheuaux, & chariots, & cheualiers, & auec compagnie & gros peuple. Il mettra à mort par l'espée, tes filles qui sont au champ, & ordonnera contre toy bastillons: & iettera les machines contre toy. Il eleuera le bouclier contre toy: & mettra à l'endroit de soy les engins, contre tes murailles, & demolira tes tours par ses maillets. La poudre de ses cheuaux te couurira, pour la multitude d'iceux: tes murailles seront esmeuës du son des cheuaucheurs, & des rouës, & des chariots. Quãd C *il entrera en tes portes, ce sera comme l'entrée* d'vne cité dissipée: *il foulera toutes tes rues* par les ongles de ses cheuaux: il occira ton peuple à l'espée, & les statues de ta force seront ruées ius en terre. Ils pilleront ton auoir, & destrousseront ta marchandise, & ruineront tes murailles, & demoliront tes maisons de plaisance: ils mettront tes pierres, & tes bois, & ta poudre au milieu des eaus. Et feray cesser le bruit de tes chansons: & le son de tes harpes ne sera plus ouy. Ie te mettray comme vn rocher descouuert: tu seras le lieu pour estendre les rets, & ne seras plus r'edifiée: pource que moy qui suis le Seigneur, ay parlé, dit le Seigneur Dieu. Ainsi dit le Seigneur Dieu à Tyr:

*'ou, ses bourgades & villages.*

*Iere. 7. g*

Les Isles ne trembleront-elles pas du bruit de ta ruine, quand le nauré criera, & quand l'occision se fera au milieu de toy? Tous les princes de la mer descendront de leurs sieges, & osteront leurs manteaux, & desuestiront leurs vestemens de broderie, & se vestiront d'eston nement. Ils se serront sur la terre, & seront e- D
stonnez de moment en moment, & seront esbahiz de toy, & eleueront sus toy la lamẽtation, & te diront: Comment es-tu perie, habitée des mers, cité louée, laquelle estoit forte en la mer, toy & tes habitans, lesquels se sont fait craindre à tous ceux qui hantent en icelle? Maintenãt les nauires seront estonnées, pour le iour de ta ruine: & les Isles qui sont en la mer, seront troublées pour ton decez. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Quand ie t'auray mise comme vne cité desolée, ainsi que sont les citez qui ne sont pas habitées: quand i'auray fait monter sus toy l'abysme, & que grosses eaus te couuriront, & que ie t'auray fait descendre auec ceux qui descendent en la fosse, auec le peuple *du temps iadis: & que ie t'auray colloqué au bas de la terre, comme les anciens ruinez, auec ceux qui sont descenduz en la fosse, à fin que tu ne sois plus habitée: quãd i'auray mis la gloire en la terre des viuans, ie te reduiray à neant, & ne seras plus: & quãd on te cerchera, on ne te trouuera plus à iamais, dit le Seigneur Dieu.

*Auc. le peuple de tout tẽps.

Chap.

CHAP. XXVII.

A AVssi la parolle du Seigneur me fut donnée, disant: Toy donc fils de l'homme, fay lamentation sur Tyr, & dy à Tyr: O toy qui demoures à l'entrée de la mer, la marchande des peuples, à plusieurs Isles. Le Seigneur Dieu dit ainsi: O Tyr, tu as dit, Ie suis de beauté parfaite. Tes termes sont aux fins de la mer, ceux qui t'ont edifiée, t'ont fait parfaite en beauté. Ils t'ont edifié tous les tillacs des sapins de Sanir. Ils ont prins les cedres du Liban, pour te faire le mas. Ils ont fait tes auirons des chesnes de Basan: & [u]la congregation des Assyriens a fait tes bancs d'iuoire, [amenez] des Isles de Cithim. Le fin lin auec broderie d'Egypte, a este pour ta tendue, à te faire voile. Ta couuerture estoit de hyacinte, &

B d'escarlate des Isles [u]d'Elisa. Les habitans de Zidõ, & d'Aruad, ont esté tes matelots: ô Tyr, tes sages ont esté en toy tes patrons. Les anciens de Gebal, & les prudens d'icelle, ont esté en toy reparans tes creuasses. Toutes les nauires de la mer, & leurs matelots ont esté en toy, à traffiquer pour ta denrée. Ceux de Perse, & de Lud, & de Put, estoyent en ta compagnie: tes hommes de guerre on pendu l'escu, & le heaume en toy, ils t'ont [u]donné la magnificence. Les enfans d'Aruad & ton armée estoyent sur tes murailles à l'enuiron, & les [u]Gamadins ont esté en tes tours, ils ont pendu leurs carquois sur tes murs à l'enuirõ: ils t'ont faite parfaite en beauté. Ceux de Tharsis estans tes cha

[u] *Grec, les maisons syluestres.*

[u] *e. Italie selõ Chal*

[u] *Chald. augmẽté.*

[u] *Chald. Capadoces. auc. Nains.*

lans, ont traffiqué en tes foires, pour la multitude de toutes richesses : en argent, en fer, en c
estain, & en plomb. Iauan, & Thubal, & Me-
[b] c. les personnes esclaues. sech, ont esté tes marchans, touchant [b] les ames des hommes, les vaisseaux d'ærain qu'ils ont exposé en ton marché. De la maison de Thogorma on a exposé en tes foires des cheuaux, & des cheuaucheurs, & des mulets. Les filz de Dedan estoyent tes marchans: & la marchan-
[b] c. traffiquoyent auec toy. dise de tes mains [b] se demenoit en plusieurs Isles. Ils ont changé pour ton payement, les dés d'iuoire, & des paons. Ceux de Syrie qui estoyent tes marchans, à cause de la multitude de tes ouurages, ont traffiqué en tes foires, auec l'escarboucle, l'escarlate, la broderie, le fin lin, & le coral, & la perle. Iuda & la terre d'Isd
rael estoyent mesmes tes marchans au fromẽt: & bailloyent pour ta marchandise, Minith, Panag, le miel, l'huile, & la raisine. Le Damascié estoit ton marchant en la multitude de tes ouurages, pour la multitude de toutes richesses, en vin de Helbon, & en laine blanche. Et Dá, & Iauan tracassans, ont apporté en tes foires le fer labouré. La casse & la cannelle estoit en ton marché. Dedan estoyent tes marchans en draps precieux, pour les chariots. Arabie, & tous les princes de Cedar, iceux mesme estoyent les marchans à ta main, & traffiquoyent auec toy en agneaux & moutons & cheureaux. Les marchans de Saba & de Rema, iceux estoyent tes marchans, pour toutes drogues les plus exquises, & pour toute pierre precieuse

cieuſe & or, qu'ils liuroyent en tes foires. Haron, & Chene, & Eden, & les marchans de
E Seba, & Aſſur, eſtoit cõme ruſé entre tes marchans. Ceux cy eſtoyent tes marchans en diuerſes choſes, en habillemens de hyacinte, & de broderie, & en malles pour les veſtemens precieux, qui eſtoyent liez de cordes, & de chaines en tes marchandiſes. Les nauires de Tharſis "eſtoyent tes principales en ta mar- "ou, marchandiſe: & as eſté remplie & fort chargée, au choyenten cœur de la mer. Tes "voleurs t'ont amenée en bãdes vers groſſes eaus. Le vent d'Orient t'a briſée au toy. cœur de la mer. Tes richeſſes & tes foires, tes "ou, gaſmarchandiſes, tes mariniers, & tes gouuer- cheurs qui neurs, & tes repareurs de creuaſſes, & les traf- tiroyent à
F fiqueurs de ta marchandiſe, & tous tes hom- la rame.
mes de guerre qui ſont en toy, & toute la multitude, qui eſt au milieu de toy, cherront au cœur de la mer, au iour de ta ruine. Les faux bourgs trembleront au ſon de la clameur de tes "nautonniers: & tous ceux qui tiennent le "ou, patrõs gouuernail, deſcendront de leurs nauires: les de galeres mariniers, & tous les gouuerneurs de la mer, ſe tiendront en la terre: & feront ouyr ſur toy leurs voix, & crieront amerement. Ils ietteront la poudre pas deſſus leurs teſtes, & ſe voutreront en la cendre, & arracheront leurs cheueux ſus toy, & ſe ceindront de ſacs. Ils te
G ploureront d'affection amere, par vn gemiſſement amer: & leurs enfans prendront ſus toy lamentation, & te plaindront. Qui eſt celle qui ſoit comme Tyr, qui eſt de-

ſtruite au milieu de la mer? Laquelle en l'iſſue de tes marchandiſes hors des mers, as raſſaſié pluſieurs peuples, & as enrichy les Roys de la terre, par la multitude de tes richeſſes & de tes marchandiſes. Au temps que tu ſeras debriſée de la mer, tes marchandiſes ſeront au profond de la mer: & toute ta multitude qui eſtoit au milieu de toy, tombera. Tous les habitans des Iſles ſeront esbahiz de toy: & les Roys d'icelles, ſeront eſtonnez & troublez en leurs faces. Les marchans d'entre les peuples ſibleront ſus toy. Tu ſeras en frayeur, & ne ſeras plus à iamais. CHAP. XXVIII.

ET la parolle du Seigneur me fut donnée, A diſant: Fils de l'homme, dy au prince de Tyr: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Pource que ton cœurs'eſt eleué, & as dit: Ie ſuis Dieu, & ſuis aſsis en la chaire de Dieu, au cœur de la mer: comme ainſi ſoit que tu ſois homme, & non pas Dieu: & que tu as mis ton cœur, comme le cœur de Dieu. Voicy, es tu plus ſage que Daniel? nul ſecret n'eſt-il muſſé de toy? Tu as acquis ta cheuance en ta ſapience, & en ta prudence: & as acqueſté or & argent en tes threſors. Tu as multiplié tes richeſſes, par la multitude de ta ſapience, & par ta marchandiſe: & B ton cœurs'eſt eleué en tes richeſſes. Pourtant le Seigneur Dieu dit ainſi: Pource que tu as mis ton cœur comme le cœur de Dieu: pourtant voicy, ie feray venir ſur toy des eſtran-
*ou, robuſtes.* giers les plus *hideux des nations. Et deſgaine ront leurs eſpées ſur la beauté de ta ſapience,

& ſouil-

& souilleront ton excellence. Ils te feront des-
cendre en la fosse: & mourras de la mort des
occis au cœur de la mer. Diras-tu adonc: Ie
c suis Dieu, deuant ceux qui t'occiront? Or tu
seras vn homme, & non pas Dieu, en la main
de ceux qui t'occiront. Tu mourras de la
mort des "incirconcis par la main des estran-
giers, pource que i'ay parlé, dit le Seigneur
Dieu. Et la parolle du Seigneur Dieu me fut
donnée, disant: Fils de l'homme, eleue la plain
te contre le Roy de Tyr, & luy dy: Le Sei-
gneur Dieu dit ainsi: Toy plein de sapience &
parfait en "beauté, tu accomplis le tout. Tu as
esté en Eden au iardin de Dieu. "Ta couuertu-
re estoit de toute pierre precieuse: de sardoi-
ne, de topace, de beril, de tharsis, d'onix, de iaſ
pe, de saphir, d'esmeraude, & d'escarboucle, &
d'or. L'ouurage de ton tabourin, & tes fleustes
furent appareillées au iour que tu fus creé.
D Tu es le Cherubin oinct, & couurant: & t'ay
mis pour estre en la saincte mõtagne de Dieu.
Tu as cheminé au milieu des pierres de feu: tu
as esté parfait en tes voyes, depuis le iour que
tu fus creé: iusqu'à ce que l'iniquité à esté trou
uée en toy. Selon la multitude de tes marchan
dises, on a rẽply le milieu de toy de rapine: &
as offensé, dont ie te reietteray hors de la mõta
gne de Dieu, & te destruiray ô toy Cherubin
couurant du milieu des pierres de feu. Aussi
E ton cœur s'est eleué en ta beauté. Tu as cor-
rompu ta sapience auec ton excellence: ie te
ietteray à terre, ie te donneray deuant la face

a. ou, des souillez.
b. payens & infideles.
c. tu es venu au comble de perfection.
d. ou, tu estois enuironné.

des Roys, à fin qu'ils te regardent. Tu as souillé ton sanctuaire par la multitude de tes iniquitez, & par l'iniquité de ta marchandise. Ie feray donc sortir du feu du milieu de toy, lequel te mangera: & te feray reduire en cendre sur la terre, en la presence de tous ceux qui te verront. Tous ceux qui te cognoissent entre les peuples, *seront esbahiz de toy.* Tu seras en effrayeur, & ne seras plus eternellement. Et la parolle du Seigneur me fut dõnée, disant: Fils de l'homme: mets ta face contre Zidon, & prophetize contre icelle, & dy: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy ie [suis] à toy Zidon, & seray glorifié au milieu de toy: & saura-on que ie suis le Seigneur, quand i'auray fait en elle iugemens, & que ie seray sanctifié en elle. Ie luy enuoyeray la pestilence & le sang en ses *places, & les occis trebuscheront par l'espée au milieu d'icelle çà & là,* & sauront que ie suis le Seigneur. *Elle ne sera* plus ronce poignãte à la maison d'Israel, n'espine faisãt douleur, de tout costé à l'enuiron de ceux qui leur estoyent contraires: & saurõt que ie *suis le* Seigneur Dieu. Ainsi dit le Seigneur *Dieu:* Quãd i'auray assemblé la maison d'*Israel*, hors des peuples, esquels ils sont espars, ie seray sanctifié en eux, en la *presence* des nations: & habiteront en leur terre, que i'ay dõnée à *mon ser uiteur* Iacob, & demoureront seurement *en icelle.* Ils edifieront des maisons, & y planteront des vignes: & y demoureront seurement, quãd i'auray fait iugemẽt sur ceux qui leur sõt

contraires

cõtraires à l'enuirõ d'eux: & saurõt que ie suis le Seigneur leur Dieu. CHAP. XXIX.

A EN la dixiesme année, & au dixiesme [mois] au douziesme [iour] du mois, la parolle du Seigneur me fut donnée, disant: Fils de l'hõme, mets ta face contre Pharao Roy d'Egypte: & prophetize contre luy, & contre toute Egypte: parle, & dy, Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy, ie [en veux] à toy Pharao Roy d'Egypte, le grand dragon couchãt au milieu de ses lacs, qui dit: Le fleuue est à moy, & le me suis fait. Ie mettray l'haim en tes machoires, & feray accoupler les poissons de ton fleuue, à tes escailles: & te tireray hors du milieu de ton fleuue: & tous tes poissons seront attachez à tes escailles. Ie te laisseray au desert, toy & tous les poissons de ton fleuue.

B Tu cherras sur la face du champ: tu ne seras point recueilly, & ne seras point rassemblé, à fin que tu sois aux bestes de la terre, & aux oiseaux du ciel, pour estre deuoré: & saurõt tous les habitans d'Egypte, que ie suis le Seigneur: pource qu'ils ont esté vn baston de roseau à la maison d'Israel. Quand ils t'ont empoigné par la main, tu as esté rompu, & leur as deschiré toute l'espaule: & quãd ils se sont appuyez sur toy, tu as esté brisé: & fouslendras-tu tous leurs reins? Pourtãt dit ainsi le Seigneur Dieu: Voicy, ie feray venir sur toy l'espée: & extermineray de toy l'homme & la beste. Et sera la terre d'Egypte en desert & en solitude: & sauront que ie suis le Seigneur. Pourtant qu'il

a dit: Le fleuue eſt mien, & le meſuis fait. Parquoy, voicy, ie [en veux] à toy, & à tó fleuue. c
Ie dõneray la terre d'Egypte diſsipée, par l'eſpée, en deſolation: depuis la tour de Syene, iuſqu'aux termes d'Ethiope. Nul pied d'homme ne paſſera par là, & nul pied de la beſte ne marchera plus en icelle, & ſera quarante ans ſans eſtre habitée. Ie feray la terre d'Egypte eſtre deſerte au milieu des terres deſertes: & ſes citez ſeront au milieu des citez gaſtées: & ſeront deſolées par quarante ans. Ie diſperſeray les Egyptiens parmy les nations: & les eſpardray parmy les terres. Toutesfois le Seigneur Dieu dit ainſi: Apres la fin de quarante ans, ie raſſembleray Egypte des peuples, eſquels ils eſtoyent eſpars: & reduiray la captiuité d'Egypte, & les feray reuenir en la terre de *Phatures*, en la terre de leur *habitation*, & ſeront illec comme vn petit Royaume. Elle ſera la plus humble des Royaumes, & ne s'eſleuera plus par deſſus les nations, & les diminueray, à fin qu'ils ne dominent ſus les Gentils. Et ne ſera plus la confiance de la maiſon d'Iſrael, en enſeignant iniquité, à fin qu'*ils* regardent apres eux: & ſauront que ie ſuis *le Seigneur* Dieu. En la vingt & ſeptieſme année au premier [mois] au premier [iour] du mois, aduint d
que la parolle du Seigneur me fut donnée, diſant: Fils de l'homme, Nabuchodo-nozor Roy de Babylone a fait ſeruir ſon armée par grãde ſeruitude, contre Tyr. Tout chef a eſté deſcheuelé, & toute eſpaule a eſté pelée: & ne

luy

luy a pas esté rendu salaire, à luy ny à son armée à cause de Tyr, pour la seruitude de laquelle il a seruy contr'elle. Pourtant, dit ainsi le Seigneur Dieu: Voicy, ie mettray Nabuchodo-nozor le Roy de Babylone en la terre d'Egypte: & prendra sa multitude, & pillera ses despouilles, & rauira ses butins, & sera le salaire de son armée. Pour l'œuure de laquelle il a seruy contr'elle, ie luy ay donné la terre d'Egypte: pource qu'ils ont besongné pour moy, dit le Seigneur Dieu. En ce iour là ie feray germer la corne de la maison d'Israel, & te donneray la bouche ouuerte au milieu d'eux: & sauront que ie suis le Seigneur.

CHAP. XXX.

A LA parolle du Seigneur me fut donnée, disant: Fils de l'homme prophetise, & dy: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Hurlez: Malediction sus la iournée, car la iournée est pres: la iournée du Seigneur approche: iour tenebreux. Ce sera le temps des Gents. Le glaiue viendra en Egypte, & y aura frayeur en Ethiope, quand ceux qui serõt naurez tomberõt en Egypte, & qu'on prendra sa multitude, & qu'on demolira ses fondemens. Ethiope, & Put, & Lud, & tout le peuple commun, & Cub, & les filz de la terre alliée, cherrõt par l'espée auec eux. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Aussi P ceux qui soustiendrõt Egypte, trebuscheront: & l'orgueil de son empire sera rué ius. Depuis la tour de Syene, ils cherront en icelle par l'espée, dit le Seigneur Dieu. Ils seront dissipez

au milieu des terres desolées, & ses citez serõt
au milieu des citez gastées : & sauront que ie
suis le Seigneur, quand i'auray mis le feu en
Egypte, & que tous ceux qui luy donnoyent
aide, seront brisez, En ce iour là sortiront mes
sagiers de par moy, en nauires, pour espouan-
ter Ethiope l'asseurée, & leur seray frayeur
semblable à la *iournée d'Egypte*: car voicy, il c
vient. Le *Seigneur Dieu dit ainsi*: *Ie* feray ces-
ser la *multitude* d'Egypte en la *main de* Na-
buchodo-nozor Roy de Babylone: luy & *son*
*peuple* auec luy: & les plus hideux des nations
seront amenez pour destruire la terre. Et des-
gaineront leurs espées sus les Egyptiens, & em
pliront la terre de gens occis: & feray seicher
les estangs, & vendray la terre és mains des
mauuais: & gasteray la terre & le contenu d'i-
celle par la main des estrangiers. Moy *qui suis*
Zac.13.a le Seigneur, ay parlé. *Le Seigneur* Dieu dit
[a] c. Mephis ainsi: *Ie destruiray aussi les* idoles : & feray D
[c] c'est Tha- cesser les marmousets de [a] Noph, & le prince
nis. de la terre d'Egypte ne sera plus. Ie donne-
[a] c. Alexã- ray crainte en la terre d'Egypte, & gasteray
drie. la terre de Phathures, & mettray le feu en [a] Zoã,
[a] c'est, Pe- & feray iugemens en [a] No. Et respandray ma
lusium. fureur sus [a] Sin, qui est la force d'Egypte, & ex
[a] c'est, He- termineray la *multitude* de No: & mettray le E
liopolis. feu en Egypte. Sin aura douleur, & No sera
[a] c. Buba- dissipée. Et Noph aura angoisse en ses iours.
ste. Les ieunes [a] d'Auen, & de [a] Pi-beseth tomberõt
[a] c'est, par l'espée: & les [a] femmes iront en captivité.
Taphnis. Et le iour s'obscurcira en [a] Thehaphnes, quand
i'auray

i'auray là rompu les sceptres d'Egypte: & que l'orgueil de sa puissance cessera en elle. La nuée la couurira, & ses filles seront menées en
F captiuité. Et feray iugemens en Egypte: & sauront que ie suis le Seigneur. Et en l'onzieſme année, au premier [mois,] au septieſme [iour] du mois, aduint que la parolle du Seigneur me fut donnée, disant: *Fils de l'homme*, i'ay rompu le bras de Pharao Roy d'Egypte: & voicy, elle n'est pas bandée pour luy donner guarison, pour mettre des drapeaux pour le lier, & pour le fortifier, à empoigner l'espée. Pourtant, dit ainsi le Seigneur Dieu: voicy, i'en ay à Pharao le Roy d'Egypte: & briseray son
G bras qui est fort, mais rompu: & feray cheoir l'espée de sa main. I'espardray Egypte entre *les nations*, & les espandray entre les terres. *Et fortifieray les bras du Roy de Babylone*, & luy bailleray *mon espée en sa main*: mais ie briseray les bras de Pharao, & gettera souspirs, comme le nauré, deuãt luy. Ie fortifieray les bras du Roy de Babylone: mais les bras de Pharao cherront. Et sauront que ie suis le Seigneur, quãd i'auray donné mon espée en la main du Roy de Babylone, & qu'il l'aura estendue sus la terre d'Egypte: & espardray Egypte entre les nations, & les espandray entre les terres, & saurõt que ie suis le Seigneur.

*ou, barres.*

CHAP. XXXI.

A IL aduint en l'õzieſme année, au troisieſme [mois,] au premier [iour] du mois, que la parolle du Seigneur me fut donnée, di-

sant: Fils de l'homme, dy à Pharao Roy d'Egypte, & à sa multitude: A qui es-tu fait semblable en ta grandeur? Voicy Assur qui est cõme le Cedre au Liban, beau de branches, & de rameaux ombrageux, excellẽt en hauteur. Son B
sommet est entre la ramée, les eaus l'ont nourry, l'abysme l'a exalté. Ses fleuues ont couru à l'enuiron de ses plantes: & a enuoyé ses ruisseaux à tous les bois de la region. Pourtant s'est eleuée sa hauteſſe par deſſus tous les bois des champs: & ont esté multipliez ses arbrisseaux, & ses branches sont deuenues longues par les eaus abondantes, qu'icelle [abysme] enuoyoit. Tous les oiseaux du ciel ont fait des C
nids en ses branches: & toutes les bestes des champs ont fait les peris sous ses arbrisseaux, & sous son ombrage ont habité plusieurs gens de toute part. Il a esté fort beau en sa grandeur, & en l'elargissement de ses rameaux. Car sa racine estoit aupres d'eaus abondantes. Les cedres ne l'ont point obscurcy au iardin de Dieu. Les sapins n'ont point resemblé à ses arbrisseaux, & les chastaigniers n'ont pas esté comme ses rameaux. Tous les arbres du iardin de Dieu n'ont pas esté semblables à luy en sa beauté: car ie l'ay fait fort beau en la multitude de ses rameaux. Et tous les arbres d'Eden qui estoyent au iardin de Dieu, ont eu en D
uie sus luy. Pourtãt dit ainsi le Seigneur Dieu: Pource qu'il s'est eleué en hauteur, & qu'il a produit son sommet entre la ramée, & que son cœurs'est eleué en sa hauteſſe, ie le bailleray

és

és mains d'vn fort entre les Gentils, qui le traitera selon son infidelité: ie l'ay debouté. Et les estrangiers l'exterminerõt: les plus hideux des nations le laisseront sur les montagnes, & ses branches trebuscheront en toutes vallées, & ses rainseaux se rompront par tous les torrens de la terre: & tous les peuples de la terre se retireront de son ombrage, & le delaisse-
E ront. Tous les oiseaux du ciel habiteront sus sa ruine: & toutes les bestes des champs seront sur ses rameaux. Pourtant ne seront pas eleuez en sa hauteſſe, tous les bois des eaus: & ne mettront pas leur sommet entre la ramée: & tous ceux qui sont arrousez d'eau, ne se tiendront pas sur elles en leur hauteſſe: car ils sont tous baillez à la mort, en terre, en bas, au milieu des filz des hõmes, & auec ceux qui descendent en
F la fosse. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Au iour qu'il descendit aux enfers, i'ay fait faire lamẽtation: ie l'ay couuert pour l'abysme, & ay defendu ses fleuues, & ay restraint les eaus abondantes. I'ay fait troubler le Liban sus luy: & tous les arbres des champs se sont esuanouyz. I'ay esmeu les natiõs du son de sa ruine, quãd ie le faisoye descendre au sepulcre auec ceux qui descendent en la fosse: & tous les arbres d'Edẽ exquis, & les meilleurs du Liban, & tous ceux qui sont arrousez de l'eau, se sont consolez en la terre basse. Mais iceux aussi descen-
G dront auec luy au sepulcre, auec ceux qui sont occis par l'espée: & son bras, qui habitoyẽt en son ombre, au milieu des nations. A qui es-tu

*c. Nabuchodonosor.*

ainſi accompare en gloire,& en magnificence entre les arbres d'Eden? Et es mené auec les arbres d'Eden à la terre baſſe? Tu dormiras au milieu des incircõcis, auec ceux qui ſont occis par l'eſpée. C'eſt Pharao,& toute ſa multitude, dit le Seigneur Dieu. CHAP. XXXII.

ET aduint en la douzieſme année, au douA zieſme [mois] au premier [iour] du mois, que la parolle du Seigneur me fut donnée, diſant: Fils de l'hõme, eleue lamentation ſus Pharao le Roy d'Egypte,& luy dy: Tu es fait ſemblable à vn lionceau des nations,& es comme la balaine qui eſt en la mer. Tu repouſſois tes fleuues, & troublois les eaus de tes pieds:& marchois ſur leurs riuieres. Pourtant, dit ainſi le Seigneur Dieu: I'eſtendray ma rets ſur toy, par amas de pluſieurs peuples:& te feront monter en mes fillets,& te laiſſeray ſur la terre. Ie te ietteray ſur la face du champ,& feray aſſoir ſur toy tous les oiſeaux du ciel,& raſſaſieray de toy les beſtes de toute la terre. IeB mettray ta chair ſur les montagnes,& rempliray les vallées de ta hauteur. I'arrouſeray la terre abõdãte de tõ ſang iuſqu'aux mõtagnes: & les torrẽs ſeront rẽpliz de toy. Et quand tu ſeras eſteint, ie couuriray les cieux,& feray obſcurcir ſes eſtoilles. Ie couuriray le ſoleil de nuées:& la lune ne donnera plus ſa lumiere. Ie feray obſcurcir ſur toy toute choſe qui donne lumiere és cieux:& mettray les tenebres ſur ta terre, dit le Seigneur Dieu: & feray marry le cœur de pluſieurs peuples, quãd i'ameneray ta

ruine

ruine entre les gẽs sus les terres que tu n'as pas cognues : feray esbahir sus toy plusieurs peuples. Et les Roys d'iceux s'espouanteront sus toy auec horreur, quand ie feray brandir mon espée sur leurs faces : & auront peur de momẽt en momẽt vn chacun pour son ame, au iour de ta ruine. Car voicy que dit le Seigneur Dieu:

c L'espée du Roy de Babylone viendra sus toy: & rueray ius ta multitude par les espées des forts, qui serõt tous redoutables entre les Gentils, & destruirõt l'orgueil d'Egypte: & "sa multitude sera abolie. Ie destruiray toutes ses bestes de dessus les grosses eaus: & ne les troublera plus le pied de l'homme, & l'ongle des bestes ne les troublera plus. Adonc ie feray leurs eaus profondes, & feray decouler leurs fleuues cõme l'huile, (dit le Seigneur Dieu,) quãd i'auray dõné la terre d'Egypte en desolation. Et sera la terre desolée de sa plenitude, quand i'auray frappé tous ceux qui habitẽt en icelle:

D & saurõt que ie suis le Seigneur. Tel est le plain tif dõt on la plaindra. Les filles des Gẽtils la mẽteront sus icelle: elles la mẽterõt, dy-ie, sus Egypte, & sus toute sa multitude, dit l'Eternel nostre Seigneur. Et aduint en la douziesme année, au quinziesme [iour] du mois, que la parole du Seigneur me fut dõnée, disãt: Fils de l'hõme souspire sus la multitude d'Egypte: & la fay descẽdre, elle & les filles des gẽs robustes en la terre basse, auec ceux qui descẽdẽt en la fosse. D'autãt que tu es plus plaisante, descẽ, & dors auec les incirconcis. Ils cherrõt par l'espée au

*"ou, son abondance*

milieu de ceux qui sont occis. Elle est dõnée à l'espée: tirez-la, & toute sa multitude. Les plus puissans d'entre les robustes parlerõt auec luy du milieu d'enfer, ceux qui l'aidoyẽt, qui sont descenduz, & ont dormy [comme] incirconcis auec ceux qui sont occis par l'espée. Illec est Assur, & toute sa multitude, ses sepulcres sont autour de luy: *tous ces occis* sont tombez par E
l'espée, on a mis *les sepulcres d'icelles* au costé de la fosse. Et sa multitude est *autour de* sa sepulture: tous ses occis sont tombez par *l'espée, lesquels* auoyent dõné crainte en la terre des viuans. Illec est Elam, & toute sa multitude à l'enuiron de sa sepulture. Tous ces occis sont tombez par l'espée, lesquels sont descẽduz incirconcis en la terre basse: lesquels se sont fait craindre en la terre des viuans: & toutesfois ils *ont porté leur honte auec ceux qui descendent en la fosse. Ils ont mis son lict au milieu des occis*, entre sa *multitude*, sa sepulture est autour de luy. Tous [comme] incirconcis ont esté occis par l'espée: combien que la crainte d'iceux F
fust en la terre des viuãs, ils ont porté leur vergõgne auec ceux qui descẽdent *en la fosse*. Ils ont esté mis au milieu des *occis. Illec est* Mosoch & Thubal, & toute sa multitude: & ses sepulcres sõt autour *de luy*. Tous [cõme] incircõcis sont occis par l'espée: cõbien qu'ils se soyẽt fait craindre en la terre des viuãs. Et ne dormirõt point auec les forts, qui tombent des incircõcis, lesquels descẽdẽt au sepulcre, auec leurs armures de guerre: mettent leurs espées sous leurs

leurs testes: mais leurs peines ont esté en leurs oz: pource qu'ils ont esté la frayeur des forts en la terre des viuans. Et ainsi toy, tu seras de-
c rompu au milieu des incirconcis: & dormiras auec ceux qui sont occis par l'espée. Illec est Edom, ses Roys, & tous ses princes, lesquels sont mis à tout leur force, auec ceux qui sont occis de l'espée: *ceux habiteront auec les incirconcis, & auec ceux qui descendent en la fosse.* Illec sont tous les princes d'Aquilon, & tous les Zidoniens: qui sont descenduz auec les occis, à tout leur frayeur, confuz de leur force: & sont endormiz incirconcis auec ceux qui sont occis par l'espée: & ont porté leur vergongne auec ceux qui sont descenduz en la fosse. Pharao les verra, & sera consolé de toute sa multitude qui a esté occise par l'es-
*pée: Pharao & toute son armée, dit l'Eternel* nostre Seigneur. *Combien que i'aye mis la ter*reur de luy en la terre des viuans, il est endormy au milieu des incircõcis auec ceux qui ont esté occis par l'espée, Pharao, & toute sa mul-
*titude, dit* l'Eternel nostre Seigneur.

CHAP. XXXIII.

A ET *la parolle du* Seigneur me fut dõnée, disant: Fils de l'homme, parle aux filz de ton peuple, & leur *dy*: Quand ie feray venir l'espée sus la terre, & que le peuple de ceste terre aura choisy vn homme d'entr'eux, lequel soit constitué sus eux, pour guette: & que luy voyant venir l'espée sus la terre, sonne la trompette, & qu'il admoneste le peuple:

lequel ayant ouy le son de la trompette, ne reçoiue point l'aduertissement, puis que l'espée viene & l'occise: le sang d'iceluy sera sur sa teste. Car il a ouy le son de la trompette, & n'a point receu l'aduertissement: son sang doc sera en luy mesme. Mais celuy qui prẽd l'aduertissement, il sauue son ame. Que si le guetteur B
voit l'espée venir, & qu'il ne sonne pas de la trompette: & que le peuple ne soit point aduerty, puis que l'espée viene leur oster la vie: iceluy est pris en son iniquité: mais ie redemã
Sus 3.d deray son sang de la main de la guette. Aussi toy, fils de l'homme, ie t'ay mis comme guette sus la maison d'Israel. Tu orras la parolle de ma bouche, & les aduertiras de par moy. Quand ie diray à l'infidele: Infidele, tu mourras de mort, & que tu ne parles point pour faire garder l'infidele de sa voye, celuy qui est infidele mourra en son iniquité: mais ie redemanderay son sang de ta main. Mais quand tu admonesteras l'infidele, qu'il se retourne de ses voyes: s'il ne se retourne point de sa voye, iceluy mourra en son iniquité: mais toy, tu as deliuré ton ame. Toy donc fils de l'homme, C
dy à la maisõ d'Israel: Vous auez ainsi parlé, disant: Si noz forfaits, & noz pechez sont sur nous, & sommes amortiz en iceux: comment donc pourrons-nous viure? Tu leur diras: Ie
Sus 18 g suis viuant, dit le Seigneur Dieu: ie n'appete point la mort de l'infidele: mais que l'infidele se conuertisse de sa voye, & qu'il viue. Conuertissez vous, conuertissez vous de voz voyes meschan-

meschantes. Et pourquoy mourriez vous, mai
son d'Israel? Toy donc fils de l'homme, dy au
filz de ton peuple: La iustice du iuste ne le de- *Sus 18.g*
liurera point au iour qu'il aura forfait: & l'in
fidelité de l'infidele, ne l'empeschera point au
iour qu'il se repentira de son infidelité: & le
iuste ne pourra viure par icelle [iustice] au
iour qu'il pechera. *Quand i'aurois dit au iuste*
qu'il viura, & qu'iceluy se confie sus sa iustice,
& face iniquité: toutes ses iustices ne se redui-
ront point en memoire, mais mourra en son
D iniquité. Aussi, quand i'aurois dit à l'infidele,
tu mourras: s'il se retourne de son peché, &
qu'il face iugement & iustice, & que cest infi-
dele rende le gage, & qu'il restitue la rapine,
& qu'il chemine és ordonances de vie, sans fai
re *iniquité*, il viura, & ne mourra pas: tous ses
pechez *qu'il aura perpetrez, ne luy seront point*
reduits en *memoire*. *Il a fait iugement & iu-*
stice: il viura. Et les fils de ton *peuple* ont dit: *Sus 18.g*
La voye du Seigneur n'est pas bien "reiglée: "*ou, com-*
mais c'est leur voye qui n'est pas bien reiglée. *paßée*
*Quand le* iuste se retirera de sa iustice, & qu'il
fera *iniquitez*, il mourra par icelles: & quand
l'infidele *se retirera* de son infidelité, & qu'il fe
ra iugemẽt & *iustice*, il en viura. Et vous dites:
La voye du Seigneur n'*est* pas bien cõpassée.
Vous, maisõ d'Israel, ie iugeray vn chacun de
E vous selon ses voyes. Et en la douziesme an-
née, au dixiesme [mois] au cinquiesme [iour]
du mois de nostre transmigration, aduint que
quelcun qui estoit eschappé de Ierusalẽ, vint à

*c. défaite & sacagée.*

moy, disãt: La cité est frappée. Or la main du Seigneur auoit esté mise sur moy au vespre, deuãt que celuy qui estoit eschappé fust venu: & auoit ouuert ma bouche, iusqu'à ce que cestuy là vint au matin à moy: & quãd ma bouche fut ouuerte, ie ne me teu plus. Et la parolle du Seigneur me fut donnée, disant: Fils de l'homme ceux qui habitent en ces lieux ruinez, sur la terre d'Israel, deuisans, disent: Abraham estoit seul, & si posseda la terre: mais nous somes plusieurs: ainsi la terre nous est dõnée en possession. Pourtãt tu leur diras: Le Seigneur F Dieu dit ainsi: Vous mangez sur le sang, & leuez voz yeux vers voz idoles, & respandez le sang: & possederiez vous la terre? Vous vous estes arrestez sus voz espées, vous auez fait abomination, & vn chacun a souillé la femme de son prochain: & vous possederiez la terre? Tu leur diras en ce poinct: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Ie suis viuant, que ceux qui sont és lieux ruinez, tomberont par l'espée: & celuy qui est parmy les chãps, ie le liure ray aux bestes, pour en estre deuoré: ausi ceux qui sont és fortereſſes, & aux cauernes, ils mourront de la peste. Et rendras la terre desolée & gastée: & cessera l'orgueil de sa force, & les montagnes d'Israel seront desolées, pour ce qu'il n'y aura nul passant. Et sauront que ie G suis le Seigneur, quand i'auray rendu leur terre desolée & gastée, à cause de toutes leurs abominations qu'ils ont faites. Aussi toy, fils de l'homme, les filz de ton peuple, qui iasent de

de toy aupres des paroys,& aux huis des maisons,& parlent l'vn à l'autre, & vn chacun auec son prochain,en disant: Venez maintenant, & escoutez quelle est la parolle qui est issue du Seigneur. Et vienent vers toy,à la façon d'vn peuple,& mon peuple se sied deuant toy, & escoutent tes parolles, mais ils ne les font pas: car ils en font vne chanson de plaisanterie de leur bouche,& leur cœur chemine apres leur auarice: & voicy tu leur es comme vne chanson de plaisanterie de belle voix & de bonne resonnance:car ils escoutent tes parolles,mais ils ne les font pas. Mais quand le temps sera,(car voicy qu'il vient,) adonc sauront ils qu'il y a eu vn Prophete entr'eux.

CHAP. XXXIIII.

A AVsi la parolle du Seigneur me fut donée,disant:Fils de l'homme,propheti-ze contre les pasteurs d'Israel: prophetize,& leur dy,à sauoir aux pasteurs: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Maledi&tion sus les pasteurs d'Israel,qui se paissent eux mesmes. Les pasteurs ne paissent-ils point les ouailles? vous mangez le lai&t, & vous vestez de la laine,& tuez ce qui est gras:mais vous ne paissez point les ouailles. Vous n'auez point conforté celle qui estoit affoiblie,& n'auez point guary celle qui estoit malade,& n'auez point radoubé celle qui estoit desrompue,& n'auez point ramené celle qui estoit deboutée,& n'auez point cerché celle qui estoit perdue:mais dominiez
B sus elles en durté & rigueur. Et mes brebis ont

esté esparses par faute de pasteur, & ont esté exposées à toutes bestes du champ, & ont esté esparses, pour estre deuorées. Mes brebis ont erré par toutes les montagnes, & par tous hauts costaux, & mes troupeaux ont esté espars sur toute la face de la terre, & n'y auoit nul qui les redemandast, & n'y auoit nul qui les cerchast. Pourtant vous pasteurs, escoutez la parolle du Seigneur. Ie suis viuant, (dit le Seigneur Dieu,) pource que mes troupeaux sont [donnez] en rapine, & que mes brebis ont esté laissées pour estre deuorées de toutes les bestes des champs, entant qu'il n'y auoit nul C pasteur: car aussi mes pasteurs n'ont pas cerché mes ouailles: mais les pasteurs se paissoyēt eux mesmes, & ne paissoyent point mes troupeaux: pourtant vous pasteurs, escoutez la parolle du Seigneur. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy, ie [en ay] aux pasteurs, & redemanderay mes ouailles de leur main, & les feray cesser de paistre les ouailles: & les pasteurs ne se paistront plus eux mesmes: mais deliureray mes ouailles de leur bouche, & ne leur seront plus pour manger. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Me voicy, ie redemanderay mes brebis, & les cercheray. Comme le pasteur cerche son D troupeau, au iour qu'il aura esté au milieu de ses brebis dispersées: ainsi cercheray-ie mes brebis, & les deliureray de tous lieux, ausquels elles auoyēt esté esparses, au iour de la nuée, & d'obscurité. Et les retireray hors des peuples, & les rassembleray hors des terres, & les meneray

neray en leur terre, & les nourriray sur les montagnes d'Israel, és riuieres, & en tous lieux habitables de la terre. Ie les nourriray en bonne pasture, & leur repaire sera és hautes mõtagnes d'Israel. Et là reposeront en bon giste: & pastureront és grasses pastures sur les montagnes d'Israel. Et nourriray mes brebis, & les feray reposer, dit le Seigneur Dieu. Ie chercheray celle qui estoit perdue, & rameneray celle qui estoit deboutée, & radouberay celle qui estoit derompue, & rafermiray celle qui auoit esté affoiblie: mais ie déferay celle qui est "grasse & E forte, & les paistray en droiture. Aussi vous mes troupeaux, le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy, ie iuge entre vne ouaille & l'autre ouaille, entre les moutõs, & les boucs. Ne vous suffit-il pas d'estre nourriz de bonne pasture: que vous foulez aux pieds le residu de voz pastures, & là où vous beuuez à pleines eaus, vous troublez la reste de voz pieds? Et mes brebis sont nourries des choses que vous foulez de voz pieds: & boyuent ce que voz pieds ont troublé. Pourtant leur dit ainsi le Seigneur Dieu: Voicy, ie feray moymesme le iugement, entre la beste grasse, & l'ouaille maigre. Pource que vous poussez du costé, & de l'espaule, & heurtez de voz cornes toutes les foibles, iusqu'à ce que vous les dispersiez dehors. Ie sauueray mõ troupeau, & ne sera plus en rapine: & iugeray entre vne beste & I l'autre. Ie susciteray sus icelles vn pasteur qui les nourrira: à sauoir, mon seruiteur David: il les nourrira, & luymesme sera leur pasteur.

"c. nuisante, selon Chald.

Mais moy qui suis le Seigneur, ie seray leur Dieu: & mon seruiteur Dauid sera le prince au milieu d'eux. Moy qui suis le Seigneur, l'ay dit. Ie traiteray auec eux l'alliance de paix, & feray cesser de la terre la beste nuisante: & habiteront au desert seurement, & dormiront és forests. Ie les mettray en benediction tout autour de ma montagne: & feray descendre la pluye en son temps, & y aura pluyes de benediction. Et l'arbre du chãp dõnera son fruict, & la terre rendra son reuenu: & seront en leur terre seurement, & sauront que ie suis le Seigneur, quand i'auray rompu les cordeaux de G leur ioug: & que les auray deliurez de la main de ceux qui les faisoyent seruir. Et ne seront plus en rapine aux Gentils, & la beste de la terre ne les deuorera plus: mais habiteront seurement, & n'y aura nul qui les espouante. Ie leur susciteray vne plante de renom, & ne seront plus mis à fin en la terre par famine: & ne porteront plus les diffames des Gentils. Ils sauront que ie suis le Seigneur leur Dieu auec eux, & qu'eux, qui sont la maison d'Israel, sont mon peuple, dit le Seigneur Dieu. Mais vous mes brebis, qui estes le bercail de ma pasture, vous estes hommes, & ie suis vostre Dieu, dit le Seigneur Dieu. CHAP. XXXV.

ET la parolle du Seigneur me fut dõnée, A disant: Fils de l'homme, mets ta face contre la montagne de Seir, & prophetize contr'elle, & luy dy: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy, ie [en ay] à toy mõtagne de Seir,

&

& estendray ma main sus toy, & te feray desolée & gastée. Ie destruiray tes citez, & seras deserte: & sauras que ie suis le Seigneur, pource que tu as eu inimitié perpetuelle, & que tu as *ruë ius* les enfans d'Israel par le trenchans
B de l'espée, au temps de leur calamité, & au temps de la fin de l'*iniquité*. Pourtant, ie suis viuant, dit le Seigneur *Dieu*, que ie te bailleray au sang: & le sang te poursuyura. Et si tu ne hays le sang, le sang te persecutera. Car ie donneray la montagne de Seir en desolation, & en desert: & extermineray d'icelle le passant, & le retournant. Et rempliray ses montagnes de ses occis: les hommes occis par l'espée cherront en tes montagnes, & en tes vallées, &
C en tous tes torrens. Ie te mettray en desolations eternelles: & tes citez ne seront plus habitées. Et *saurez que ie suis le Seigneur*. Pource que tu as dit: "les deux nations, & les deux ter- "*à sa. Iu-*
res seront à moy: & les possederons, veu que *da & Is-*
le Seigneur estoit là. Pourtant, ie suis viuant, *rael.*
dit le Seigneur Dieu: ie feray selon ton ire, & *selon le* zele dont tu as vsé en tes haines contr'eux: & me feray cognoistre en eux, quand ie t'auray iugé: & sauras que ie suis le Seigneur. I'ay ouy tous tes blasphemes, que tu as proferez contre les monts d'Israel, disant: Ils sont
D gastez, il nous sont donnez pour manger. Et vous vous estes magnifiez contre moy par vostre bouche, & auez multiplié voz parolles contre moy: ie l'ay ouy. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Quand toute la terre se resiouyra, ie te

reduiray en desolation : ainsi comme tu t'es resiouy sus l'heritage de la maison d'Israel, pource qu'elle a esté desolée, ainsi te feray-ie. Mont de Seir, tu seras desolé, & toute Idumée vniuersellement. Et sauront que ie suis le Seigneur.

CHAP. XXXVI.

AVsi toy, *fils de l'homme*, prophetize sus les *montagnes d'Israel*, & dy: Montagnes *d'Israel, escoutez la parolle du* Seigneur. Le Seigneur Dieu dit *ainsi: Pource* que l'ênemy a dit cõtre vous: Ha, ha, & les *hauts* lieux du monde nous sont en possession: pour tant prophetize & dy: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pour & autant qu'ils vous ont desolez & engloutiz à l'entour pour estre en possession à la reste des Gentils: & que vous estes paruenuz sus la leure de la langue, & le diffame du *peuple: pourtant vous montagnes d'Israel, escoutez la parolle du Seigneur Dieu*: Le Seigneur Dieu *dit ainsi* aux montagnes & montagnettes, aux torrens & aux vallées, & aux lieux destruits & desolez, & aux villes delaissées, lesquelles ont esté en rapine & mocquerie à la reste des Gentils, lesquels *sont à l'environ*. Pourtant le Seigneur *Dieu dit* ainsi: Pour vray, au feu de mon zele i'ay parlé de toutes les autres *nations*, & de toute Idumée, qui se sont attribuez ma terre en possession, en ioye de tout leur cœur, & avec vn *despit* d'affectiõ, à fin de la deietter en pillage: pour tant prophetize sus la maison d'Israel, & dy aux montagnes & montagnettes, aux torrens

A

B

&

& aux vallées: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy, i'ay parlé en mon zele & en ma fureur, pource que vous auez soustenu la vergongne des Gentils. Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu: I'ay leué ma main, que pour vray les nations qui sont autour de vous, porteront leur vergongne. Mais vous, montagnes d'Israel, vous ietterez voz rameaux: & apporterez vostre fruit à mon peuple d'Israel. Car ils sont
e prests de venir. Car voicy, ie [vay] à vous, & me retourneray vers vous, & serez labourées & semées: & multiplieray les hommes en vous: à sauoir, toute la maison d'Israel entierement, & seront les citez habitées: & les lieux ruinez seront r'edifiez: & multiplieray en vous, hommes, & bestes, & multiplieront & fructifieront. Et vous y feray habiter comme iadis: & vous donneray des biens plus que vous n'auez eu du commencement: & saurez que ie suis le Seigneur. Ie feray venir à vous des hommes: à sauoir, mon peuple Israel, & vous possederont. Et leur seras en heritage: & doresnauant ne leur seras plus faute. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pource qu'ils disent de vous: Tu es celle qui deuore les hommes, & defaux à tes gens: pourtãt tu ne mangeras plus les hommes, & ne feras plus faute à ta gent, dit
D le Seigneur Dieu. Ie ne feray plus ouyr en toy l'opprobre des Gentils, & ne soustiendras plus le vitupere des peuples: & ne defaudras plus à tes gens, dit le Seigneur Dieu. Et la parolle du Seigneur me fut donnée, disant: Fils

de l'homme, la maison d'Israel ont habité en leur terre, & l'ont souillée par leurs meurs, & par leurs actes. Leur voye a esté faite deuant moy, selon l'ordure [de la femme] qui a son flux [de sang:] & ay respandu ma fureur sus eux, pour le sang qu'ils ont respandu sus la terre. Ils l'ont souillée par leurs idoles: & les ay espars entre les nations, & ont esté dispersez és pays. Ie les ay iugez selon leurs voyes & E
Isa. 52. c. leurs actes. Ils sont entrez aux Gétils, ausquels
Rom. 2. d ils sont allez: & ont pollu mon sainct nom: quand on disoit d'eux, C'est icy le peuple du Seigneur, & sont sortiz de sa terre. Mais i'ay eu pitié de mon sainct nom, que la maison d'Israel auoit souillé entre les gens, ausquelles ils estoyent paruenuz. Pourtant diras tu à la maison d'Israel: Le Seigneur Dieu dit ainsi: *Ie ne le fay point pour vous, maison d'Israel: mais pour mon sainct nom que vous auez souillé entre les gens, ausquels* vous estes paruenuz. Ie sanctifieray mon grand nom, qui a esté
Sous 39. g souillé entre les gens, lequel vous auez souillé au milieu d'icelles: à fin que les gens cognoissent que ie suis le Seigneur (dit le Seigneur Dieu) quand ie seray sanctifié en vous deuant leurs yeux. Ie vous retireray donc d'entre les Gentils, & vous rassembleray de toutes terres, & vous ameneray en vostre terre: & respandray sus vous de l'eau nette, & serez nettoyez de toutes voz ordures: & vous nettoyeray de toutes voz idoles. Et vous donneray vn nouueau cœur, & vous bailleray vn nouueau

F neau esprit dedans vous. I'osteray le cœur de pierre hors de vostre chair, & vous donneray vn cœur de chair : & mettray mon Esprit au milieu de vous: & feray que vous cheminerez en mes ordonnances, & que garderez mes iugemens, & les ferez. Et demourerez en la terre que i'ay donnée à voz peres: si serez mon peuple, & ie seray vostre Dieu. Ie vous deliureray de toutes voz ordures: & appelleray le fromẽt, & le multiplieray: & ne vous enuoyeray plus la famine : mais multiplieray le fruit des arbres, & le reuenu des champs, à fin que ne receuiez plus l'opprobre de famine entre les Gentils. Et aurez recordation de voz mauuaises voyes, & de voz actes qui n'estoyent pas bõs. Et serez desplaisans en vous mesmes pour G voz iniquitez, & pour voz abominations. Ie ne le fay pas pour l'amour de vous (dit le Seigneur Dieu) & qu'il vous soit notoire. Soyez confuz, & honteux de voz voyes, vous maison d'Israel. Le Seigneur Dieu dit ainsi : Au iour que ie vous auray nettoyez de toutes voz iniquitez, ie vous feray demourer és citez, & seront r'edifiez les lieux ruinez, & la terre deserte sera labourée au lieu qu'elle a esté desolée, deuant les yeux de tous passans. Dont diront: Ceste terre icy qui estoit gastée, est comme le iardin d'Eden : & les citez desertes & destituées, & les chasteaux ruinez sont habitez: & les gens qui seront delaissées autour de vous, sauront que moy, qui suis le Seigneur, i'auray edifié les lieux ruinez, & planté les

Sus 11.d

Rom.6.d

lieux gastez: moy, qui suis le Seigneur, l'ay dit, & le feray. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Encore seray-ie requis en cecy par la maison d'Israel, pour leur faire, tellement que ie les multiplieray comme le troupeau des hommes, comme le troupeau sainct, comme le troupeau de Ierusalem, en ses solennitez: ainsi seront les citez desertes, pleines de troupeaux d'hommes: & sauront que ie suis le Seigneur.

CHAP. XXXVII.

A LA main du Seigneur fut sus moy: & me tira par l'Esprit du Seigneur: si me mit au milieu d'vne campagne qui estoit pleine d'oz, & me fit passer aupres d'iceux tout à l'enuiron. Il y en auoit en fort grand nombre parmy la campagne, & estoyent mout secs. Et me dit: Fils de l'homme, cuides tu que ces oz viuront? Et ie respondy: Seigneur Dieu, tu le cognois. Puis il me dit: Prophetize sus ces oz icy, & leur dy: Oz secs, escoutez la parolle du Seigneur. Ainsi dit le Seigneur Dieu à ces oz icy: Voicy, ie fay entrer en vous B l'esprit, & viurez: & mettray des nerfs sur vous: & feray croistre la chair sur vous, & estendray sur vous la peau: puis vous donneray esprit, & viurez: & saurez que ie suis le Seigneur. Lors prophetizay ainsi qu'il m'estoit commandé. Et comme ie prophetizoye, vn son fut fait: & voicy vne commotion. Et les oz s'approcherét les vns des autres. Puis regarday, & voicy les nerfs sur iceux, & la chair croissoit, & la peau fut estendue par dessus iceux,

iceux,& nul esprit n'estoit en eux. Adõc il me dit: Propherize à l'esprit: prophetize fils de l'homme, & dy à l'esprit: Le Seigneur Dieu
c dit ainsi: Toy esprit, vien des quatre vens: & souffle sus ces occis icy, à fin qu'il viuent. Ie prophetizay donc comme il m'auoit commandé: & l'esprit entra en eux, & retournerent en vie, & se tindrent sur leurs pieds, vn mout fort grand exercite. Lors il me dit: Fils de l'homme, ces oz icy sont toute la maison d'Israel. Iceux disent: Noz oz sont sechez, & nostre esperance est perdue, & sommes diuisez en nous. Pourtant tu prophetizeras, & leur
d diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy, i'ouuriray voz tombeaux: & vous tireray hors de voz sepulcres, vous qui estes mon peuple: & vous feray venir en la terre d'Israel. Et saurez *que ie suis le Seigneur, quand i'ouuriray voz* sepulcres, & *que vous tireray hors de voz* tombeaux, ô vous mon peuple, & *que* ie mettray mon esprit en vous, & viurez, & vous feray reposer sur vostre terre: & saurez que moy *qui suis* le Seigneur, auray parlé, & l'auray fait, *dit le Seigneur*. Puis la parolle du Seigneur me *fut donnée*, disant: Aussi toy, fils de l'homme, pren vne piece de bois, & escry sur icelle à Iuda, & aux enfans d'Israel ses compagnons. Et pren vn autre bois, & escry sur iceluy: A Ioseph le bois d'Ephraim, & à toutes
e les maisons d'Israel, ses compagnes. Puis les ioindras l'vn à l'autre tout en vn bois: & serõt vniz en ta main. Et quand les enfans de ton

peuple demanderont, disans: Ne nous declaireras-tu point que te [veulent signifier] ces choses? tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy, ie prendray le bois de Ioseph, qui est en la main d'Ephraim, & des lignées d'Israel ses compagnes: & les mettray sur icelluy auec le bois de Iuda: & les feray estre vn bois, & seront vn en ma main. Et les bois sur lesquels tu auras escrit, seront en ta main F deuant leurs yeux. Et leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy, ie prendray les enfans d'Israel du milieu des nations ausquelles ils sont allez: & les assembleray à l'entour, & les ameneray en leur terre: & les feray estre vne gent en la terre sur les montagnes d'Israel. Et y aura vn Roy à tous pour Roy, & ne seront plus deux gens, & ne serõt plus diuisez en deux Royaumes. Ils ne serõt plus souillez par leur idoles, ne par leurs abominations, ne par tous leurs forfaits, & les sauueray de toutes leurs demeures ausquelles ils ont offensé, & les nettoyeray: & seront mon peuple, & ie seray leur Dieu. Et mon seruiteur Dauid sera Roy sus eux: & auront tous vn pasteur. Ils G chemineront en mes iugemens, & garderont mes ordonnances, & les feront. Et habiteront sur la terre que i'ay donnée à Iacob mon seruiteur: en laquelle voz peres ont habité. Ils habiteront en icelle, eux & leurs filz, & les enfans de leurs enfans, à tousiours mais: & Dauid mon seruiteur sera leur prince à tousiours. Aussi ie feray auec eux alliance de paix:

&

& auront l'alliance eternelle. Ie les ordonneray, & les multiplieray, & mettray mon sanctuaire au milieu d'eux eternellement: & mon tabernacle sera entr'eux. Ie seray leur Dieu, & ils seront mon peuple. Et sauront les Gentils que ie suis le Seigneur sanctifiant Israel: quand mon sanctuaire sera au milieu d'eux à tousiours. CHAP. XXXVIII.

A AVsi la parolle du Seigneur me fut dõnée, disant: Fils de l'homme, mets ta face contre Gog, & la terre de Magog, prince & chef de Mosoch, & de Thubal: & prophetize contre luy, & luy dy: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy, ie [en veux] à toy Gog, prince & chef de Mosoch & de Thubal: & te tourneray, & mettray le frein en tes machoires, & te feray sortir auec toute ton armée, chevaux & cheuaucheurs, tous vestuz de diuerses sortes, vne grande multitude auec targes &
B boucliers, manians tous espées. Ceux de Perse, d'Ethiope, & de Put auec eux, lesquels seront tous [garniz] d'escu, & de heaume. Gomer & toutes ses bandes, & la maison de Thogorma, les costez d'Aquilon auec toutes ses bandes, & beaucoup de peuples auec toy. Appareille toy: & toute ta multitude qui est assemblée vers toy, & leur sois pour garde. Apres plusieurs iours tu seras visité: au dernier des ans, tu viendras à la terre qui est desolée par l'espée, & seras ramassée de plusieurs peuples, aux montagnes d'Israel, qui ont esté longuement desertes. Icelle a esté tirée hors des peuples: & habi

teront tous en icelle asseurément. Tu monte- c
ras, & viendras comme la tempeste, & seras cõ
me la nuée pour couurir la terre, toy & toutes
tes assemblées, & plusieurs peuples auec toy.
Le Seigneur Dieu dit ainsi: En ce iour là, parol
les monteront en ton cœur, & penseras tresmau
uaise cogitation, & diras: *Ie monteray à la ter*
*re qui est sans murailles: ie viendray à ceux qui*
*se reposent, habitans seurement.* *Iceux* tous d
demourent sans murailles: & n'ont *ne ver-*
*roux ne portes*: pensant de prendre les *des-*
*pouilles*, & assaillir le butin: de retourner ta
main sur les lieux destruits, qui estoyent habi-
tables: & sur le peuple qui aura esté rassemblé
des Gentils, acquerant bestail & possessions,
habitant au milieu de la terre. Saba & Dedan,
& les marchans de Tharsis & tous ses lions, te
*diront: Viens tu pour prendre les despouil-*
*les? Et as-tu assemblé ta multitude pour pil-*
ler le *butin*, *pour emporter* l'or l'argent, &
pour prendre le bestail & la cheuance, à fin
de piller grosses despouilles? Pourtant toy,
fils de l'hõme, prophetize, & dy à *Gog: Le Sei* e
gneur Dieu dit ainsi: En ce iour là *quand* mon
peuple d'*Israel* habitera seurement, ne le sau-
ras-tu point? & ne viendras-tu point de ton
lieu, des costez d'*Aquilon*, toy & plusieurs peu
ples auec toy, tous les cheuaucheurs en grande
compagnie & grosse armée, à fin que tu mon-
tes vers mon peuple d'*Israel*, comme vne nuée
pour couurir la terre? Tu seras és derniers
iours: & te feray venir sur ma terre, à fin que

les

les gens me cognoissent, quand ie seray sanctifie en toy, ô Gog, deuant leurs yeux. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Tues donc cestuy-là duquel i'ay parlé és iours anciens, par la main de mes seruiteurs les Prophetes d'Israel, qui ont prophetizé en ces iours là successiuemẽt pour te faire venir sus eux. Et en ce iour là au iour de la venue de Gog sur la terre d'Israel (dit le Seigneur Dieu) aduiẽdra que ma fureur montera par mon indignatiõ: & ay parlé par mon zele, & par le feu de mon courroux: qu'en ce iour là sera grande emotion sur la terre d'Israel. Et s'esmouueront pour ma presence les poissons de la mer, & les oiseaux du ciel, & les bestes des champs, & tout reptile qui se remue sur la terre, & tous les hommes qui sont sur la face de la terre. Et seront les montagnes ruinées, & les tours cherront, & toute muraille tõbera par terre. Et appelleray contre luy l'espée, par toutes mes mõtagnes, dit le Seigneur Dieu. L'espée d'vn chacun sera contre son frere. Et plaidoyeray auec luy par peste, & par sang: & feray plouuoir sur luy, & sur sa bande, & sur les gros peuples qui sont auec luy, pluye impetueuse, & pierres de gresle, feu & souffre. Et seray magnifié & sanctifié, & seray cognu és yeux de plusieurs gens: & sauront que ie suis le Seigneur. CHAP. XXXIX.

A Vsi toy, fils de l'hõme, prophetize cõtre Gog, & dy: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy, ie [enay] à toy Gog prince & chef de Mosoch, & de Thubal: & te vireray, &

te demeneray par six fois, & te feray monter des costez d'Aquilon, & te feray venir sur les montagnes d'Israel, & escourray ton arc hors de ta main seneſtre, & feray cheoir de ta main dextre tes fleches. Tu tomberas sur les montagnes d'Israel, toy & toutes tes compagnies, & les peuples qui sont auec toy. Ie t'ay donné pour estre deuoré aux oiseaux, & à toute volaille, & beste des champs. Tu cherras B sur la face du chãp: pource que i'ay parlé, dit le Seigneur Dieu. Ie mettray le feu en Magog, & en ceux qui demourent seurement és Isles: & sauront que ie suis le Seigneur. Et feray cognoistre mon sainct nom au milieu de mon peuple Israel: & ne souilleray plus mon sainct nom: & sauront les gẽs que ie suis le Seigneur, le sainct en Israel. Voicy, la chose est venue, & est faite: dit le Seigneur Dieu: ceste est la iournée de laquelle i'ay parlé. Et les habitans des citez d'Israel sortiront: ils allumeront, & bruleront les armures, & l'escu, & la targe, l'arc, & les fleches, & les bastons à la main, & les lances, & y bouteront le feu pour sept ans. On n'apportera plus nuls bois des champs, & C n'ẽ couppera on nuls des forests, pource qu'ils bruleront au feu les armures: & pilleront ceux qui les auoyent pillez, & rauiront ceux qui les auoyent rauiz, dit le Seigneur Dieu. Et en ce iour là aduiendra que ie donneray à Gog vn lieu illec pour sepulcre, en Israel, la vallée des voyagiers, vers l'Orient de la mer, & icelle fera estoupper [les narines] des passans. Et enseue-

ueliront illec Gog,& toute sa multitude:& appellera-on la vallée d'Hamon-God:& [ceux] de la maison d'Israel les ensueliront,par l'espace de sept mois,à fin de nettoyer la terre. [a] c. multitude.

Tout le peuple de la terre les ensuelira: & leur sera le iour renõmé,auquel i'ay esté glo- [b] rifié,dit le Seigneur Dieu. Et choisiront continuellement des hommes,qui tracasserõt parmy la terre, ensueliſſans auec ceux qui passent,ceux qui seront demourez sur la face de la terre,à fin qu'ils la nettoyent:depuis le bout de sept mois,ils chercheront: & tracasserõt passans parmy la terre. Et qui verra l'oz d'vn hõme,il edifiera aupres d'iceluy vn tiltre:iusqu'à ce que ceux qui ensueliſſent, l'ensueliſſent en la vallée d'Hamon God. Et aussi sera le nom de la cité [a] Hamona,& nettoyeront la terre. Toy donc,fils de l'homme, ainsi dit le Seigneur Dieu: Dy aux oiseaux de toute volaille,& à toutes bestes des champs: Assemblez vous,venez:reduisez vous d'al'entour à mon sacrifice,que ie sacrifie pour vous:à sauoir,vn grand sacrifice, sur les montagnes d'Israel:à fin que vous mangiez la chair,& que vous beuuiez le sang. Vous mãgerez la chair des forts, & beurez le sang des princes de la terre, des moutons & des agneaux, des boucs, & taureaux:lesquels tous sont engraissez en Basan. [E] Vous mangerez la graisse iusqu'à saouler, & beurez le sang iusqu'à estre yures de mon sacrifice, que i'ay sacrifié pour vous: & serez saoulez sur ma table, de cheuaux, & de fort- [a] c. multitude.

cheuaucheurs, & de tous hommes bataillans, dit le Seigneur Dieu. Et mettray ma gloire entre les gés: & verrõt toutes gens mon iugemẽt que i'auray fait, & ma main que i'auray mise sur eux. Et la maison d'Israel saura que ie suis le Seigneur leur Dieu, dés ce iour & en auant. Et cognoistront les gens que la maison d'Israel a esté transportée par son iniquité: pourtãt qu'ils auoyent transgressé contre moy: & que i'auray mussé ma face d'eux, & que ie les auray baillez és mains de leurs ennemis, & que tous seront tombez par l'espée. Ie leur ay fait selon leur ordure & leur transgression, & ay caché ma face d'eux. Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu: Maintenant ie rameneray la captiuité de Iacob: & auray compassion de toute la maison d'Israel. Ie prendray le zele pour mon sainct nom: & porterõt leur opprobre, & toute leur preuaricatiõ, par laquelle ils m'ont offensé quãd ils demourerõt seuremẽt en leur terre, sans craindre personne & n'y aura nul qui les espouante. Quãd ie les auray ramenez des peuples, & que ie les auray rassemblez de la terre de leurs ennemis, & que ie seray sanctifié en eux, deuant les yeux de plusieurs natiõs, lors sauront que ie suis le Seigneur leur Dieu, quand ie les auray transportez entre les nations, & que ie les auray rassemblez sur leur terre, & que ie n'auray pas delaissé personne de eux illec. Et ne muceray plus ma face d'eux, depuis que i'auray respandu mõ esprit sus la maison d'Israel, dit le Seigneur Dieu.

Chap.

CHAP. XL.

A EN la vingtcinquiesme année de nostre transmigration, au commencement de l'année, au dixiesme [iour] du mois: au quatorziesme an apres que la cité fut descõfite: en ceste mesme iournée, la main du Seigneur fut sus moy, & m'amena illec. Elle m'amena en visions de Dieu, en la terre d'Israel: & me mit sus vne haute mõtagne, sus laquelle [estoit] comme l'edifice d'vne cité vers Midy. Et comme elle m'eut mené: voicy vn homme, duquel la semblance estoit comme l'apparence d'ærain: & auoit vn cordeau de lin en sa main, & vn roseau à mesurer. Et se tenoit de bout en la porte, & ceſt homme parla à moy: Fils de l'hõme, regarde de tes yeux, & escoute de tes aureilles, & applique ton cœur à toutes les choses que ie te monstreray: car icy es-tu amené pour te monstrer les choses. Annonce toutes les choses que tu vois, à la maison d'Israel. Et voicy, la muraille par dehors tout à l'enuirõ de la maison: & en la main de l'hõme estoit vn roseau de six coudées, à la mesure du coude & d'vne paume. Et mesura la largeur de l'edifice d'vn roseau, & la hauteur d'vn roseau.

B Puis vint à la porte qui regardoit la voye d'Orient, & monta par ses degrez: & mesura le linteau dal de la porte, d'vn roseau en largeur: & l'autre lindal, d'vn roseau en largeur. Et chacune chãbre, d'vn roseau en lõgueur, & d'vn roseau en largeur, & entre les chambres, cinq coudées: & le lindal de la porte aupres de l'allée

*Autre mẽt, linteau.*

de la porte par dedãs, d'vn roseau. Aussi il mesura l'allée de la porte par dedãs, d'vn roseau. Et mesura l'allée de la porte, de huit coudées, & les [a]fronteaux d'icelle, de deux coudées: & l'allée de la porte estoit par dedans. Et les chambres de la porte vers la voye Oriẽtale, estoyẽt trois d'vn costé, & trois de l'autre, toutes trois d'vne mesure: & les fronteaux d'vne mesme mesure, d'vn costé & d'autre. Et mesura la largeur de l'entrée de la porte, de dix coudées: & la longueur de la porte, de treize coudées, & l'espace deuant les chambres, d'vne coudée: & l'espace d'vn costé d'vne coudée: & chacune chambre de six coudées deçà, & de six coudées delà. Et mesura la porte depuis le c toict d'vne chambre, iusqu'au toict d'icelle, la largeur de vingt cinq coudées, huis contre huis. Et fit des fronteaux de soixante coudées, & au fronteau du porche de la porte tout à l'enuiron. Et depuis le deuãt de la porte pour entrer, iusqu'au deuant de l'allée de la porte de dedans, cinquante coudées. Et y auoit des [a]A sa. par dedans. fenestres [b]retresses, és chambres & en leurs [a]allées, par dedans à la porte tout à l'enuiron: & pareillement aux fronteaux, & aux fenestres, tout autour par dedans: & à chacun fronteau [y auoit] des palmes. Apres il me mena en la salle de dehors: & voicy des chambres, & le pauement fait à la salle à l'enuiron, sus lequel pauement estoyent trente chambres. Et le pauement à costé des portes estoit en bas à l'endroit des portes. Et mesura la largeur depuis le de-

[a]ou, posteaux.

[b]ou porches.

le deuant de la porte d'embas, iusqu'à la sale
D de dedans par dehors, de cent coudées vers Orient, & vers Aquilon. Et quant à la porte, la face de laquelle estoit à la voye d'Aquilon, à la sale de dehors, il mesura sa largeur & sa longueur. Et ses châbres, trois d'vn costé, & trois de l'autre, & ses fronteaux: & ses allées estoyẽt selon la mesure de la premiere porte, de cinquante coudées sa longueur, & sa largeur de vingtcinq coudées. Aussi ses feneſtres, & ses allées, & ses palmes estoyent selon la mesure de la porte, regardant vers la voye d'Orient: & par sept degrez on montoit en icelle, & ses allées deuant iceux. Et la porte de la sale de dedans estoit contre la porte d'Aquilon, & d'Orient: & mesura depuis vne porte iusqu'à l'autre porte, cẽt coudées. Puis me mena à la voye de Midy: & voicy vne porte vers la voye de Midy. Et mesura ſes frõteaux, & ſes allées ſelõ ces mesures là. Et ses feneſtres, & ses allées estoyent tout à l'enuiron, cõme les autres feneſtres, cinquante coudées de long, & de vingt cinq coudées de large. Et sa montée estoit de sept degrez, & ses allées deuant iceux: & auoit des palmes, l'vne d'vn costé, & l'autre de l'autre en son frõteau. Et la porte de la sale de dedãs estoit en la voye de Midy: & mesura d'vne porte iusqu'à l'autre porte, en la voye de Midy, cent coudées. Puis me mena à la sale de
E dedans, en la porte de Midy: & mesura la porte de Midy selon les autres mesures. Et ses châbres, & ses frõteaux, & ses allées estoyẽt selon

les autres mesures: & ses feneſtres, & ses allées tout autour, cinquãte coudées de lõg, & vingt cinq coudées de large. Et les allées tout à l'enuiron de vingtcinq coudées de lõg, & de cinq coudées de large. Et ses allées estoyent vers la sale de dehors, & les palmes à ses frõteaux: & sa mõtée estoit de huit degrez. Apres me mena à la sale dededans, par la voye oriẽtale: & mesura la porte selõ les mesures dessudites, ses chãbres, & ses fronteaux, & ses allées, selon les autres mesures: & ses feneſtres, & ses allées estoyent à l'enuiron, de cinquante coudées de long, & de vingt cinq coudées de large. Et ses allées estoyẽt vers la sale de dehors, & les palmes à ses fronteaux d'vn costé & d'autre, & sa montée estoit de huit degrez. En apres me mena à la porte d'Aquilon: & la mesura selon les mesures predites. Ses chambres, & ses fronteaux, & ses allées, & ses feneſtres estoyẽt tout à l'enuiron de cinquante coudées de long, & de vingtcinq coudées de large: & ses frõteaux à la sale de dehors, & les palmes à ses fronteaux estoyent d'vn costé & d'autre: & sa montée estoit de huit degrez. Et chacune chambre & son entrée estoit és fronteaux des portes, où on lauoit l'holocauſte. Et en l'allée de la porte y auoit deux tables d'vn costé, & deux tables de l'autre costé: sur lesquelles on immoleroit l'holocauſte & [l'offerte] pour le peché, & pour le delict: & au costé par dehors [dõt on monte à l'entrée de la porte d'Aquilon, il y auoit deux tables: & à l'autre costé qui est à l'allée

* Aucuns, pour l'holocauſte.

lée de la porte, deux tables. Au costé de la porte estoyent quatre tables de deçà, & quatre tables de delà, sur lesquelles huit tables on immoleroit. Mais les quatre tables pour l'holocauste estoyent faites de pierres polies, d'vne coudée & demie de long, & d'vne coudée & demie de large, & d'vne coudée de haut: sur lesquelles on mettroit les instrumẽs, desquels on immoleroit l'holocauste & le sacrifice. Et leurs bordures estoyent disposées par dedans d'vne paume tout à l'enuirõ: & sur les tables la chair de l'oblatiõ seroit mise. Et dehors la porte de dedans estoyent les chambres des chantres, en la sale de dedans, qui estoit au costé de la porte d'Aquilon: & les regards d'icelles qui estoyent à la voye de Midy, vn costé de la porte orientale, regardãt vers la voye d'Aquilon. Et me dit, Ceste chãbre (de laquelle la face est à
G la voye de Midy) est pour les sacrificateurs ayãs en charge la garde de la maison. Mais celle qui regarde vers la voye d'Aquilõ, c'est pour les sacrificateurs qui ont la charge de la garde de l'autel. Ce sont les filz de Zadoc, lesquels sont ceux d'être les filz de Leui qui approchẽt du Seigneur, pour luy administrer. Et mesura la sale de cẽt coudées de long, & de cent coudées de large en quarrure: & l'autel estoit deuant la maison. Et me mena dedans l'allée de la maison, & mesura l'allée, de cinq coudées d'vn costé, & de cinq coudées de l'autre: & la largeur de la porte de trois coudées d'vn costé, & de trois coudées de l'autre: & la longueur de

l'allée estoit de vingt coudées, & la largeur d'onze coudées, à laquelle on montoit par des degrez. Et y avoit des colomnes és frõteaux: l'vne d'vn costé, & l'autre de l'autre.

CHAP. XLI.

PVis me mena dedãs le temple: & mesura les frõteaux de six coudées de larged'vn costé, & six coudées de large de l'autre, [qui estoit] la largeur du tabernacle. Et la largeur de l'ẽtrée estoit de dix coudées: & les costez de la porte de cinq coudées d'vn costé, & de cinq coudées de l'autre. Et mesura sa lõgueur de quarãte coudées, & la largeur de vingt coudées. Et quand il fut entré par dedans, il mesura le fronteau de la porte, de deux coudées, & la porte de six coudées, & la largeur de la porte de sept coudées. Et mesura sa longueur de vingt coudées, & sa largeur de vingt coudées deuant le temple. Et me dit: Voicy le lieu tres sainct. Puis mesura la paroy de la maison de six coudées, & la largeur de la chãbre de quatre coudées, tout à l'entour de la maison en circuy. Touchant les chambres, vne chambre estoit sus l'autre chambre, trente trois par ordre. Et les saillies des chambres entroyent en la paroy de la maison tout à l'entour: tellemẽt qu'elles se tenoyent [fermes]: mais elles n'estoyent point comprinses dedans la paroy de la maison: & y avoit vne place, & cõtour pour monter en haut aux chambres: car la vis de la maison estoit pour monter en haut tout à l'entour, par dedans. Ainsi la largeur estoit par de

A

B

dans

dans en haut: & montoit on des lieux d'embas aux plus hauts lieux, par le milieu. Et vey la hauteur de la maison tout à l'enuirō: & les fondemens des chambres, lesquelles cō prenoyent vn roseau en grādeur, de six coudées: & la largeur de la paroy, qui estoit à la chambre de dehors, estoit de cinq coudées: & tel estoit l'autre espace du lieu des chambres, qui estoit par dedans. Et entre les chambres il y auoit la largeur de vingt coudées, à l'enuirō de la maison d'vn costé & d'autre. L'entrée de la chambre estoit aupres de l'espace, vn huis vers la voye d'Aquilon, & vn huis vers la voye de Midy: & la largeur du lieu de l'espace estoit de cinq coudées tout à l'enuirō. Et l'edifice qui estoit deuāt le solier, au coing de la voye Occidentale, estoit de septāte coudées de large: & les paroits de l'edifice, de cinq coudées de large, tout autour: & sa longueur de nonante coudées. Et mesura la longueur de la maison de cent coudées: & le solier & l'edifice, & ses murailles, de cent coudées de long. Aussi la largeur du deuant de la maison, & du soleil à Oriēt, de cent coudées. Et mesura la longueur de l'edifice cō tre la face du solier, qui estoit derriere iceluy, & ses aigines d'vn costé & d'autre, de cent coudées: & le temple de dedans, & les allées de la sale, les lindeaux, & les fenestres estroites, & les aigines estoyent à l'enuiron de ces trois cōtre vn chacun lindal, couuert de bois tout à l'enuiron: & la terre iusqu'aux fenestres, & les fenestres estoyent couuertes depuis le dessus

c

*ou, arcboutans.*

de l'huis, iusqu'à la maison de dedans, & par dehors, & par toute la paroy tout à l'enuiro, dedãs & dehors, selon la mesure. Et [la paroy] estoit faite de Cherubins, & de palmes: & vne palme estoit entre vn Cherubin & l'autre. Et chacun Cherubin auoit deux faces: à sauoir la face d'vn hõme vers la palme d'vn costé, & la face d'vn lió, vers la palme de l'autre costé. Et ainsi en estoit par toute la maison tout à l'entour. Depuis la terre iusqu'au dessus de la porte, il y auoit des Cherubins & des palmes, pareillement à la paroy du temple. Chasque posteau du temple estoit quarré, & la figure du regard du sanctuaire estoit cõme l'autre regard. L'autel de bois estoit de trois coudées de haut, & sa longueur de deux coudées: & ses coins, & sa longueur, & ses paroits estoyẽt de bois. Puis il me dit: Voicy la table pour estre deuant le Seigneur. Et y auoit deux portes au temple, & au sanctuaire. Et deux huis aux deux portes, les deux huis tournans à vne porte, & deux huis à l'autre. Et sur ces huis du temple estoyent faits des Cherubins, & des palmes, comme ils estoyẽt faits és paroits: aussi il y auoit des poutres de bois à la face de l'allée par dehors. Et les fenestres estroisies, & les palmes estoyent deçà & delà és costez de l'allée, & les saillies de la maison & les poutres.

CHAP. XLII.

APres il me mena à la sale de dehors, par la voye qui mene vers Aquilon. Et me mena en la chambre qui estoit contre le so-

le solier, & qui estoit contre l'edifice vers Aquilon, ayant sa face en longueur de cent coudées, de l'huis d'Aquilon: & de cinquante coudées de large, contre les vingt [coudées] de la sale de dedans, & contre le pauement de la sale de dehors: où estoyent les aigiues l'vn contre l'autre à trois [ordres.] Et deuant les chambres y auoit vne *galerie de dix* coudées de large, au dedans de *la voye d'vne* coudée & leurs portes vers Aquilon: & les chambres de dessus estoyent estroites: car les aigiues tenoyēt à icelles, par les parties basses & moyennes de l'edifice. Car elles estoyēt par trois, & n'auoyēt nulles colomnes, comme estoyent les colomnes des sales: pourtant estoyent plus retroissies, que celles d'embas & du milieu tirant arriere de la terre. Et la cloison qui estoit dehors à l'encontre des chambres, en la voye de la sale de dehors, deuant les chambres, estoit en longueur de cinquante coudées: car la longueur des chambres qui estoit en la sale de dehors, estoit de cinquante coudées: & deuant la face du temple il y auoit cent coudées.

Et y auoit sous ces chambres l'entrée d'Orient, quand quelcun entroit en icelles de la sale de dehors. Les chambres estoyent selon la largeur de la cloison de la sale qui estoit contre la voye Orientale, contre la face du solier, & contre la face de l'edifice. Et la voye estoit deuant icelles, selon la forme des chambres, qui estoyent en la voye d'Aquilon. Leur largeur estoit selon leur longueur: & toutes

leurs issues, selon leurs situations, & selon leurs huis. Et ainsi estoyent les huis des chambres qui estoyent en la voye du Midy: l'huis estoit au commencemẽt de la voye, laquelle voye estoit deuant la cloison, compassée vers la voye Orientale, quand on y entroit. Et me dit: Les chambres d'Aquilon, & les chambres de Midy qui sont deuant le solier: ce sont les chambres sainctes, esquelles mangent les sacrificateurs qui approchent du Seigneur, au lieu tressainct. Ils mettrõt illec la chose tressaincte, & l'offerte, & l'oblatiõ pour le peché, & pour le delict: car c'est le lieu sainct. Quand les sacrificateurs y serõt entrez, ils ne sortirõt pas du lieu sainct à la sale de dehors: mais illec remettrõt leurs vestemens, auec lesquels ils administroyent, pource qu'ils sont saincts, & se vestiront d'autres vestemens: puis approcheront du lieu qui est pour le peuple. Et quand il eut accõply les mesures de la maisõ de dedãs, il me mena hors par la voye de la porte, de laquelle le regard estoit à la voye Orientale: & la mesura tout à l'enuirõ. Et mesura contre le vent d'Oriét, du roseau à mesurer, cinq cens roseaux, auec le roseau à mesurer à l'enuiron. Aussi mesura contre le vent d'Aquilon, cinq cẽs roseaux, auec le roseau à mesurer à l'enuiron. Et au vẽt de Midy en mesura cinq cens roseaux, auec le roseau à mesurer à l'enuiron. Et auvent d'Occident en mesura cinq cens roseaux, auec le roseau à mesurer. Il mesura sa muraille par les quatre vents tout à l'enuiron, la longueur de cinq cẽs,

& la

& la largeur de cinq cés, diuisant entre le sanctuaire, & le lieu pollu. CHAP. XLIII.

A PVis me mena à la porte, à sauoir à la porte qui regardoit vers la voye Oriétale. Et voicy la gloire de Dieu d'Israel, qui venoit de la voye Oriétale, & sa voix estoit cõme le son de grosses eaus, & la terre resplédissoit de sa gloire. Et la *vision estoit* cõme la vision que ie vey, *à sauoir selõ la vision que* i'auoye veuë, *quãd* ie venoye pour destruire la cité: & la forme estoit selõ la forme que i'auoye veuë aupres du fleuue de Cobar, & cheu sur ma face. Aussi la gloire du Seigneur entra au tẽple par la voye de la porte, laquelle regarde à la voye Oriétale. Et l'Esprit m'eleua, & me mena à la sale de dedãs. Et voicy la gloire du Seigneur rẽplissoit *la* maison. Et ouy quelcũ qui parloit B *à moy de la maisõ: à sauoir, vn hõme estãt* aupres de moy, *& me dit: Fils de l'hõme, c'est le* lieu de mon throne, & *le lieu des marches de* mes pieds, là où i'habite au milieu des enfans d'Israel à touſiours. Et ceux de la maisõ d'Israel *ne* souilleront plus mon sainct nom: eux ne leurs Roys, *par* leurs fornicatiõs, ne par les charongnes *de leurs* Roys, és hauts lieux d'iceux, quãd ils mettoyẽt *leur* lindal à mon lindal, & leur posteau aupres de mõ *posteau*, & la paroy entre moy & eux, vn mur entre eux & moy: & ont *souillé* mõ sainct nom par leurs abominatiõs qu'ilsont faites, dõtie les ay cõsumez par mõ ire. Maintenãt dõcils ietteront loin leur fornicatiõ, & les charõgnes de leurs Roys, ar-

Sus 1. a

Sus 9. a

riere de moy:& demoureray à tousiourſmais au milieu d'eux. Mais toy, fils de l'hõme, denõ C ce à la maiſõ d'Iſrael, touchãt ceſte maiſon:& qu'ils ayẽt hõte de leurs iniquitez, & qu'ils me ſurẽt la diſpoſitiõ. Et s'ils ſont hõteux de toutes les choſes qu'ils ont faites, donne leur à cognoiſtre la forme de la maiſõ & ſa diſpoſitiõ, les iſſues & les entrées, & toutes ſes figures, & toutes ſes deſcriptiõs, & toutes ſes formes & toutes ſes loix:& les eſcriras deuãt leurs yeux, à fin qu'ils gardẽt toute ſa forme, & toutes ſes ordõnances, & qu'ils les facẽt. Telle eſt la loy de la D maiſõ, ſur le coupeau de la mõtagne. Tous ſes termes à l'enuiron ſont Sainct des ſaincts. Voicy telle eſt la loy de la maiſõ. Et telles ſont les meſures de l'autel, quãt aux coudées, la coudée cõmune, & le poing. Et le ſoubaſſement d'vne coudée, & d'vne coudée la largeur, & ſõ terme iuſqu'à ſon bord, d'vne paume à l'enuiron. Et ceſte eſtoit la hauteur de l'autel. Et du ſoubaſſemẽt de la terre iuſqu'au haudais, deux coudées, & la largeur d'vne coudée:& depuis le petit haudais iuſqu'au grãd haudais y auoit quatre coudées, & la largeur d'vne coudée. Et ceſt [a]Ariel eſtoit de quatre coudées, depuis Ariel en haut auoit quatre cornes. Et l'Ariel eſtoit de douze [coudées] de long, & de douze [coudées] de large, quarré à ſes quatre coings. Et le haudais eſtoit de quatorze [coudées] de lõg, & de quatorze [coudées] de large, en ſes quatre coings quarrez:& le bout qui eſtoit à l'entour d'iceluy eſtoit de demie coudée. Et le ſoubaſſe E ment

[a] c. par ה mõtagne de Dieu, par א liõ de Dieu: car icy eſt eſcrit en ces deux manieres

mẽt d'iceluy estoit d'vne coudée à l'enuirõ: & estoyẽt ses degrez tournez vers Oriẽt. Et il me dit: Fils de l'home, Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy les ordonnances de l'autel au iour qu'il sera fait, pour offrir sur iceluy l'holocauste, & pour y respãdre le sãg. Tu dõneras aux sacrificateurs Leuites, qui sõt de la semẽce de Zadoc, lesquels approchent de moy (dit le Seigneur Dieu) pour m'administrer, vn ieune bouueau pour le peché. Et prẽdras de son sãg, & en mettras sur ses quatre cornes, & sus les quatre coĩgs du haudais, & sur le bord à l'enuirõ: & le nettoyeras & purifieras. Tu prendras le bouueau qui est pour le peché: & le bruleras en quelque lieu destiné de la maison, hors du sãctuaire. Et au secõd iour tu offriras vn bouc des chieures, sãs macule, pour le peché: & nettoyera-on l'autel comme on l'a nettoyé pour le bouueau. Et quãd tu auras accõply de nettoyer: tu offriras vn ieune bouueau de la vacherie, entier: & vn moutõ du troupeau, entier. Et les offriras en la presẽce du Seigneur: & les sacrificateurs ietteront du sel dessus, & les offrirõt en holocauste au Seigneur. Par sept iours tu sacrifieras le bouc pour le peché, chacũ iour: & sacrifierõt vn ieune bouueau, & vn moutõ du troupeau, entiers. Ils purifieront l'autel par sept iours, & le nettoyeront, & consacreront leurs mains. Et quãd ils auront accõply sept iours: au huitiesme iour & de là en auãt, les sacrificateurs feront voz holocaustes sur l'autel, & voz pacifiques: & vous auray agreables, dit le Seigneur Dieu.

CHAP. XLIIII.

APres, il me fit tourner à la voye de la A
porte du sanctuaire de dehors, laquelle
regardoit vers Oriẽt, & estoit fermée.
Et le Seigneur me dit: Ceste porte sera fermée
& ne sera pas ouuerte: & nul hõme n'ẽtrera par
icelle, pource q̃ le Seigneur Dieu d'Israel est
entré par icelle: & sera fermée. C'est au prince
qu'elle [appartiẽt,] lequel prince sera assis en
icelle, pour mãger le pain deuãt le Seigneur. Il
entrera par la voye de l'allée de la porte, & sor
tira par la voye d'icelle. Puis me mena par la
voye de la porte d'Aquilõ, deuãt la maison, &
regarday: & voicy la gloire du Seigneur quirẽ
plit la maisõ du Seigneur. Lors ie cheu sus ma B
face. Et le Seigneur me dit: Fils de l'homme,
mets en ton cœur, & regarde de tes yeux, & es-
coute de tes aureilles toutes les choses q̃ ie te
diray de toutes les ordõnãces de la maison du
[a] c. pẽseras Seigneur, & de toutes ses loix. Tu [a] mettras ton
cœur à l'ẽtrée de la maisõ par toutes les issues
du sanctuaire: & diras à la maisõ d'Israel la re
belle: Le Seigneur dit ainsi: O maisõ d'Israel,
qu'il vous suffise de toutes voz abominatiõs,
en ce q̃ vous auez amené les filz estrãgiers, in-
circõcis de cœur, & incircõcis de chair, pour e-
stre en mõ sanctuaire, & pour souiller ma mai-
son, & en ce que vous auez offert mes pains, la
graisse, & le sang: & auez rõpu mõ alliãce par
toutes voz abominatiõs: & si n'auez pas gardé
les obseruatiõs de mes choses sainctes: & auez
mis à vostre poste les gardes de ma garde, en
mon

c mõ sanctuaire. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Nul enfãt estrãgier incircõcy de cœur, & incircon cy de chair, n'ẽtrera point en mõ sãctuaire, de tout enfãt estrãgier, qui est au milieu des enfãs d'Israel. Mais aussi les Leuites qui se sont reti-rez loin arriere de moy, quãd Israel erroit, les quels se sõt fouuoyez de moy, allãs apres leurs idoles, porterõt la peine de leur iniquité. Et se rõt ministres en mõ sãctuaire, preuosts à la por te de la maisõ, & gardes de la maisõ: & eux mes mes occirõt l'holocauste, & le sacrifice du peu ple, & se tiẽdront en leur pſence pour leur ad-ministrer. Pource qu'ils leur ont administréen

1 la presence de leurs idoles, & ont esté en scãda le d'iniquité à la maisõ d'Israel: pourtãt ay-ie eleué ma main sus eux, dit le Seigneur Dieu: & porteront la peine de leur iniquité. Et ne s'ap procherõt pas de moy, pour me faire la sacrifi cature, & si n'approcherõt point en toutes mes choses sainctes, au lieu tressainct: mais ils porte rõt leur vergõgne, & leurs abominatiõs qu'ils ont faites. Et les cõstitueray gardes de la gar-de de la maisõ, en tout son seruice, & en toute chose qui se fera en iceluy. Mais les sacrifi ca-teurs Leuites filz de Zadoc, qui ont tenu la gar de de mõ sanctuaire, quãd les enfãs d'Israel se fouuoyoyẽt arriere de moy, iceux s'approche rõt de moy pour m'administrer, & se tiẽdront en ma pſence pour m'offrir la graisse, & le sãg, dit le Seigneur Dieu. Iceux entrerõt en mõ san

E ctuaire, & si approcherõt à ma table pour m'ad ministrer, & pour garder ma garde. Et quãd ils entrerõt és portes de la sale de dedãs, ils se ve

ſtirõt de robbes de lin: & nulle choſe de laine ne ſera miſe ſur eux, pẽdant qu'ils adminiſtrẽt és portes de la ſale de dedãs, & au dedans: les chapeaux de leurs teſtes ſeront de lin, & les brayes ſur leurs reins ſerõt de lin, & ne ſeront point ceints où on ſue. Et quãd ils ſortirõt à la ſale de dehors, à ſauoir à la ſale de dehors vers le peuple: ils ſe deueſtirõt de leurs veſtemẽs, eſquels ils auoyẽt adminiſtré, & les remettrõt en la chãbre du ſanctuaire, & ſe veſtiront d'autres veſtemens, & ne ſanctifieront pas le peuple en leurs veſtemẽs. Ils ne raſeront point leur chef, & ſi ne nourrirõt pas leurs cheueux, mais ils ſeſ-
Leui. 21. c galerõt leurs chefs. Et nul ſacrificateur ne beura de vin, quand il doit entrer à la ſale de dedãs. Et ne prẽdront nulles femmes vefues ne repudiées: mais prẽdrõt des vierges de la lignée de la maiſon d'Iſrael: cõbiẽ qu'ils pourrõt prẽdre la vefue qui aura eſté vefue d'vn ſacrificateur. Et enſeignerõt à mõ peuple [la differẽce] entre la choſe ſaincte & la pollue: & les feront diſcerner entre la ſouillée & la nette. Et iceux aſſiſteront à la cauſe pour iuger ſelon mes iugemẽs, & la iugeront. Auſsi ils garderont mes loix & mes ordõnãces en toutes mes ſolẽnitez, & ſanctifierõt mes ſabbaths. Et n'ẽtrerõt point
c à l'hõme mort pour ſe ſouiller: ſeulemẽt au pere, & à la mere, & au fils, & à la fille, & au frere, & à la ſœur qui n'a point eu de mary: ſus leſquels ils ſe pourrõt ſouiller. Et apres qu'il ſera nettoyé, ſept iours luy ſerõt nõbrez. Et au iour qu'il entrera au ſanctuaire, en la ſale du dedãs

pour

pour administrer au sanctuaire, il sera offerte pour son peché, dit le Seigneur Dieu. Et n'auront pas d'heritage : car ie suis leur heritage. Ainsi vous ne leur dõnerez point de possessiõ en Israel: car ie suis leur possessiõ. Ils mãgerõt l'offerte & l'oblation pour le peché, & pour le delict: & toute chose interdite en Israel sera à eux. Et les premices de tous premiers naiz de toutes choses, & toutes choses dediées de quelque espece q̃ ce soit, d'étre toutes voz oblatiõs serõt aux sacrificateurs: & dõnerez au sacrificateur les pmices de toutes voz pastes, à fin qu'il face reposer la benedictiõ sus *voſtre maiſon. Les sacrificateurs ne mãgerõt point de tout ce qui est mort, ne de ce qui est deschiré, soit des oiseaux, ou des bestes.

Nõb. 18. c
Deu. 18 a
Exo. 22. d
Leu. 22. b
*Eb. ta pour voſtre.

CHAP. XLV.

A ET quand vous aurez pourietté là terre [par sort] en heritage, vous separerez l'oblatiõ au Seigneur, chose saincte de la terre de vingt & cinq mille de lõg, & de dix mille de large. Ce sera chose saincte par tout son terme à l'enuirõ. Cela sera sanctifié de cinq cẽs en cinq cens, en quarreure à l'enuiron: & cinquante coudées pour ses faubourgs à l'entour. Et depuis ceste mesure, tu mesureras vingt & cinq mille de long, & dix mille de large: & en cela
B sera le sanctuaire, le lieu tressainct. Ce qui est sainct de la terre, sera aux sacrificateurs, aux ministres du sanctuaire, qui approchent pour administrer au Seigneur. Et aurõt vn lieu pour leurs maisons. & le lieu sainct pour le sanctuaire. Il y aura vingt & cinq mille de long, & dix

mille de large pour les Leuites ministres de la maison. Iceux aurõt la possessiõ de vingt chãbres. Vous ordõnerez la possession de la cité, de cinq mille de large, & vingt & cinq mille de lõg, cõtre la separation du sanctuaire, qui sera pour la maisõ d'Israel. Il y aura aussi portion pour le prince d'vn costé & d'autre, outre la separatiõ du lieu sainct, & la possessiõ de la cité, cõtre la face de la separatiõ du lieu sainct, & cõtre la face de la possession de la cité: depuis le coing d'Occident vers Occident: & depuis le coing d'Oriẽt vers Oriẽt. La lõgueur sera d'vne partie à l'autre, depuis le coing d'Occidẽt iusqu'au coing d'Oriẽt. Et ainsi il aura sa possessiõ de la terre en Israel. Et mes princes n'oppresserõt plus mõ peuple: mais la terre sera dõnée à la maison d'Israel, selõ leurs lignées. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Vous princes d'Israel qu'il vous suffise: ostez l'outrage & les pillages, & faites iugement & iustice: ostez vos impositions de mõ peuple, dit le Seigneur Dieu. Vous aurez les balances iustes, & l'Epha iuste, & le Bath iuste. Epha & Bath serõt d'vne cõuenãce: tellement que Bath tiendra la dixiesme partie d'Homer, & Epha la dixiesme partie d'Homer. Et le sicle de vingt mailles: mais aussi vingt sicles, & vingt cinq sicles, & quinze sicles vous ferõt vne Mine. S'ẽsuyt l'oblatiõ que vous offrirez: la sixiesme partie d'Epha d'vn Homer de fromẽt, & la sixiesme partie d'Epha, d'vn Homer d'orge. Aussi l'ordõnãce de l'huile [qu'õ baillera] vn Bath d'huile

*c. mesure de choses seiches.*
*c. mesure de choses liquides*
*c. soixãte sicles font la mine, lequel si diuisé souloit auoir son propre nom à part.*

d'huile, qui est vn dixiesme du Bath d'vn Cor: & dix Bath faisant vn Homer: car dix Bath [em plissent] vn Homer. Et vn agneau d'vn trou peau de deux cẽs, des bestes grasses des Israelites, pour l'offerte, pour l'holocauste, & pour les pacifiques: à finde les recõcilier, dit le Seigneur Dieu. Tout le peuple de la terre sera [tenu] à ceste separatiõ, au prince d'Israel. Et la charge des holocaustes, oblation, & aspersiõs, sera au prince és solennitez, & primes lunes, & és Sabbaths, & en toutes les festes de la maison d'Israel. Iceluy fera sacrifice pour le peché, oblatiõ, holocauste, & pacifiques, à faire recõciliation pour la maison d'Israel. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Au premier [mois] au prẽmier [iour] du mois, tu prendras vn ieune bouueau entier, & nettoyeras le sãctuaire. Et le sacrificateur prẽdra du sãg qui sera pour le peché, & en mettra sur les posteaux de la maisõ, & és quatre coins du haudais de l'autel, & sur les posteaux de la porte de la sale de dedãs. Et en feras ainsi au septiesme [iour] du mois: pour vn chacũ qui aura failly par erreur, & aura esté deceu par simplesse, à fin que tu reconcilies la maisõ. Au premier [mois] au quatorziesme iour du mois, vous aurez la solẽnité du passage: on mangera sept iours les pains sans leuain. Et en ce iour là, le prince offrira pour soy, & pour tout le peuple de la terre, vn bouueau pour le peché. Et fera holocauste au Seigneur és sept iours de la solẽnité: de sept bouueaux, & de sept moutõs sans macule, chacũ iour, durãt les sept iours: & pour

*Cor & Homer, c'est tout vn.

L

le peché, vn bouc des chieures chacun iour. Et fera l'offerte d'vn Epha pour bouueau, & d'vn Epha pour mouton: & d'vn Hin d'huile pour chacun Epha. Au septiesme [mois] au quinziesme iour du mois, il fera en la solennité. Et ainsi par ces sept iours, selon l'oblation du peché, selon l'holocauste, selon l'offerte & l'huile.

CHAP. XLVI.

A LE Seigneur Dieu dit ainsi: La porte de la sale de dedãs, qui regarde vers Oriẽt, sera fermée par six iours esquels on besongne: mais elle sera ouuerte au iour du Sabbath, & aussi sera ouuerte au iour du nouueau mois. Et le prince entrera par la voye de l'allée de la porte, par dehors: & se tiendra aupres du posteau de la porte. Et les sacrificateurs ferõt son holocauste, & ses oblatiõs pacifiques: & s'encli nera sur le seuil de la porte, puis sortira: mais la porte ne sera pas fermée iusqu'au vespre. Et le B peuple de la terre adorera à l'entrée de ceste porte deuãt le Seigneur, és Sabbaths, & és nouueaux mois. Et l'holocauste qu'offrira le prince au Seigneur, au iour du Sabbath, sera de six agneaux entiers, & d'vn mouto entier: & l'offerte sera d'vn Epha auec le mouto. Et pour les agneaux l'offerte selõ qu'il luy viẽdra à poinct, & vn Hin d'huile pour l'Epha. Et au iour du nouueau mois, vn ieune bouueau entier, & six agneaux, & vn mouto entier. Et l'offerte sera d'vn Epha pour bouueau, & d'vn Epha pour mouto. Et des agneaux selõ qu'il luy viẽdra à poinct: & vn Hin d'huile pour Epha. Et quãd le prince entrera, qu'il entre par la voye de l'al-

lée de la porte, & qu'il sorte par la mesme
C voye. Mais quād le peuple de la terre entrera en la presence du Seigneur és festes, celuy qui entrera par la voye de la porte d'Aquilō pour adorer, sortira par la voye de la porte de Midy: mais celuy qui entre par la voye de la porte de Midy, sortira par la voye de la porte d'Aquilon, & ne retournera pas par la voye de la porte, par laquelle il est entré: mais sortira par l'oppositе d'icelle. Et le prince qui est au milieu d'eux, entrera auec ceux qui entrēt, & sorti
D ra auec ceux qui en sortēt. Et és solēnitez & festes, il fera l'offerte d'vn Epha pour bouueau, & d'vn Epha pour moutō, & auec les agneaux le dō qui luy viēdra à poinct: & vn Hin d'huile pour Epha. Et si le prince fait holocauste volō*taire, ou sacrifices pacifiques volōtaires au Seigneur, on luy ouurira la porte qui regarde vers* Oriēt, *& fera son holocauste & ses oblatiōs pacifiques*, cōme il *fait au iour du Sabbath*: puis sortira, & apres qu'il sera sorty on fermera la porte: & feras chacū iour au Seigneur, holocaustes d'vn agneau de la mesme année, sās macule. Tu le feras tous les matins: & auſsi feras l'offerte sur *iceluy tous* les matīs: à sauoir, la sixiesme partie d'Epha, & la troisiesme partie de
E Hin d'huile, pour mesler *auec* la fleur de farine. Ceste offerte sera cōtinuellemēt en ordonnāce perpetuelle au Seigneur. Et offriront l'agneau, & l'offerte, & l'*huile* tous les matīs: pour l'holocauste cōtinuel. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Si le prince a fait vn dō à aucū de ses filz: ceſt

heritage d'iceluy sera à ses filz, & ceste possessiõ sera à eux en heritage: mais s'il dõne q̃lque don de son heritage à l'vn de ses seruiteurs, ce sera à luy iusqu'à l'ã de remissiõ, puis retournera au prĩce: mais son heritage sera à ses filz. Et F le prĩce ne prẽdra pas de l'heritage du peuple, en l'opprimãt pour leur possession: mais fera heriter ses filz, de sa possessiõ: à fin que mõ peuple ne soit point espars vn chacun arriere de sa possession. Et me mena par l'entrée qui estoit du costé de la porte, aux chãbres du sãctuaire, aux sacrificateurs qui regardoyẽt vers Aquilõ: & illec y auoit vn lieu qui estoit és costez d'Occidẽt. Et me dit: C'est icy le lieu, là où les sacrificateurs cuiront le sacrifice pour le delict, & pour le peché: là où ils pestriront l'offerte, à fin qu'on n'en trãsporte riẽ à la sale de dehors pour sanctifier le peuple. Puis me mena à la sa G le de dehors, & me fit passer par les quatre coins de la sale. Et voicy vne sale à chacũ coin de la sale. Es quatre coins de la sale y auoit des sales conionctes de quarãte [coudées] de long, & de trẽte de large. Il y auoit vne mesme mesure à ces quatre, qui estoyẽt és coins. Et vn paly à l'enuiron à l'entour de ces quatre, & y auoit des cuisines faites sous les palais, à l'enuiron. Et me dit: Voicy la maison des cuisiniers: où les ministres de la maison cuiront le sacrifice du peuple.

*c. à fin que le peuple ne s'ẽtremesle des choses dediées.

CHAP. XLVII.

PVis il me ramena à l'ẽtrée de la maison: A & voicy des eaus qui vuidoyẽt par dessous le sueil de la maison vers Oriẽt. Car

la

la face de la maiſon eſtoit vers Orient. Et ſes eaus deſcendoyēt par deſſous, à coſté dextre de la maiſon, au Midy de l'autel. Et me mena hors par la voye de la porte d'Aquilō: & me fit virer à la voye hors de la porte de dehors, à la voye qui regardoit vers l'Orient. Et voicy les eaus qui redondoyēt du coſté dextre. Et l'hōme ſortāt vers l'Orient, auoit vn niueau en ſa main, & en meſura mille, à la meſure: & me fit paſſer parmy l'eau iuſqu'à la cheuille des pieds. De rechef en meſura mille, & me fit paſſer outre parmy l'eau iuſqu'aux genoux. Puis de rechef en meſura mille: & me fit paſſer parmy l'eau iuſqu'aux reins. Il en meſura auſsi mille au torrēt, lequel ie ne peu paſſer: car les eaus eſtoyent hautes, & eſtoyent les eaus nageables cōme d'vn fleuue qui ne ſe peut paſſer à guay.

B Et me dit, Fils de l'homme, as-tu veu? Puis me mena, & me fit tourner à la riue du fleuue. Et quand ie me fus retourné, ie vey en la riue du fleuue, grād nombre d'arbres deçà, & dela. Et me dit: Ces eaus icy qui iſſent vers la regiō Orietale deſcēdront en la plaine, & viēdront en la mer, & ſeront menées en la mer, & les eaus ſeront rēdues ſaines. Et toute ame viuāte qui ſe traine, partout où ces fleuues viēdront, viura: & y aura treſgrāde multitude de poiſsōs, d'autant que les eaus viēdront illec: & ſeront ſaines: tellemēt que toute choſe viura où viēdra le fleuue: & aduiēdra que les peſcheurs ſe tiendrōt ſur iceluy. Et depuis En-gadi iuſqu'en Englaim, il y aura eſtēdue de filets. Et ſa peſche

a Auc. Gallée.

sera en son gẽre cõme la pesche d'vne grande mer, en mout grãd nõbre. Mais elles ne seront c pas rendues saines en ses maresc ages, & en ses fosses: car elles seront reduites en salines. Et tout arbre mãgeable croistra au pres du fleuue à la riue d'iceluy de çà, & delà. Il n'ẽ decherra point vne feuille, & son fruit ne faudra pas. Il meurira en ses mois, pource q̃ ses eaus sortirõt du sanctuaire: & ses fruits serõt pour mãger: & ses feuilles seruirõt de medecine. Le Seigneur Dieu dit ainsi: C'est icy le terme auquel vous heriterez la terre selõ les douze lignées d'Israel: à Ioseph [deux] portions. Et la possederez l'vn comme l'autre: pour laquelle i'ay leué ma main pour la dõner à voz peres. Et vous escherra ceste terre en heritage. Voicy la borne de la terre vers la regiõ d'Aquilõ: depuis la grãde mer par la voye de Hethalõ pour entrer en Zadad, Hamath, Berotha, Sibarim: lesquels sont entre le terme de Damas, & le terme d'Hemath & Hazer-hatichõ, laquelle est au pres du terme d'Aurã. Et sera le terme, depuis la mer d'Ha- D zer-enõ, le terme de Damas: & le terme d'Aquilon, vers Aquilõ, & le terme d'Hemath: & c'est pour la regiõ d'Aquilõ: mais vous mesurerez la regiõ Oriẽtale entre Aurã, & entre Damas, & entre Galaad, & entre la terre d'Israel, au Iordain, depuis le terme iusqu'à la mer Oriẽtale, & c'est pour la regiõ oriẽtale. Et la regiõ de midy vers Themã, depuis Thamar iusqu'aux eaus de cõtradictiõ en Cades, & le torrẽt iusqu'à la grãde mer: c'est la regiõ vers Themã à Midy.

Et

Et la regiõ Occidẽtale, est la grãde mer, depuis le terme iusqu'à l'ẽdroit qu'õ viẽt en Hemath, icelle est la regió de la mer. Et diuiserez ceste terre entre vous selon les lignées d'Israel, & la diuiserez par sort en heritage, à vous, & aux estrãgiers qui habitẽt entre vous, qui aurõt en gẽdré des enfãs au milieu de vous: & vous serõt cõme natifs du pays, entre les enfãs d'Israel. Ils departirõt l'heritage auec vous, au milieu des lignées d'Israel. Et en la lignée en laquelle l'estrãgier habitera, illec vous luy dõnerez heritage, dit le Seigneur Dieu. CHAP. XLVIII.

A S'Ensuyuent les noms des lignées. Depuis le bout d'Aquilon au costé de la voye de Hethalon en entrant en Hemath, & Hazer-enon, le terme de Damas, vers Aquilon à *costé d'Hemath*. Depuis la region Orientale *vers la mer, cela sera à Dã. Et aupres du terme* de Dan, *depuis la regiõ Oriẽtale iusqu'à* la region de la mer, ce sera vne portiõ [appartenãte] à Aser. Et aupres du terme d'Aser, depuis la regió Oriẽtale, iusqu'à la regió de la mer, c'ẽ sera vne [appartenãte] à Nephthali. Et aupres du terme de Nephthali, depuis la region Oriẽtale iusqu'à la regió de la mer, vne à Manassé. Et aupres du terme de Manassé, depuis la regió Oriẽtale, iusqu'à la regiõ de la mer, vne à Ephraim. Et aupres du terme d'Ephraï: depuis la regió Oriẽtale iusqu'à la region de la mer, vne à Rubẽ. Et aupres du terme de Rubẽ, depuis la regió Oriẽtale iusqu'à la regió de la mer, vne à Iuda. Et aupres du terme de Iuda, depuis la regió O-

riétale iusqu'à la region de la mer, sera la sepa
ratió que vous distinguerez, de vingt & cinq mil
le [roseaux] de large: & de lógueur cõme l'vne
des autres parties, depuis la region Oriétale,
iusqu'à la region Occidétale. Et le sanctuaire
sera au milieu. La separation que vous distin-
guerez au Seigneur, sera de vingt & cinq mille
de lóg, & de dix mille de large. Et il sera le
lieu separé du sactuaire pour les sacrificateurs:
vers Aquilõ, vingt & cinq mille [de lõg,] & vers
Occidét dix mille de large: aussi vers Orient,
dix mille de large: & vers Midy, vingt & cinq
mille de long. Et le sãctuaire du Seigneur sera
au milieu. Et sera aux sacrificateurs chacũ san-
ctifié des filz de Zadoc, lesquels ont tenu ma
garde, & n'ont pas erré quãd les enfans d'Isra
el ont erré, cõme les Leuites ont erré. Et à eux
appartiẽdra la separation des choses separées
offertes de la terre: cõme chose tressaincte au-
pres du terme des Leuites. Et les Leuites cõtre
le terme des sacrificateurs, [aurõt] vingt & cinq
mille de lõg, & dix mille de large. Toute la lõ
gueur sera de vingt & cinq mille, & la largeur
de dix mille. Et n'en vẽdront riẽ, & n'ẽ chãge-
rõt point: & ne trãsfererõt point les premices
de la terre: car c'est chose saincte au Seigneur.
Et les cinq mille qui sont de demourant en la
largeur à l'encontre des vingt & cinq mille, ce
seront les lieux prophanes de la cité, pour l'ha
bitation, & pour les fauxbourgs: & la cité sera
au milieu. Et voicy les mesures d'icelle: La re-
giõ d'Aquilon de quatre mille & cinq cẽs: & la
region

regiõ de Midy, de quatre mille & cinq cẽs: & la region Orietale, de quatre mille & cinq cẽs: & la region Occidentale, de quatre mille & cinq cẽs. Et les faubourgs de la cité serõt vers Aquilõ, de deux cẽs cinquãte: & vers Midy, de deux cẽs cinquãte: & vers Orient, de deux cens cinquãte: & vers Occidẽt, de deux cẽs cinquãte. Et
c ce qui demourera en longueur cõtre la separation du sãctuaire, sera de dix mille vers Orient, & de dix mille vers Occidẽt: si sera contre la separatiõ du sãctuaire, & sera son reuenu pour la nourriture de ceux qui seruirõt à la cite. Et les seruiteurs de la cité, serõt de toutes les lignées d'Israel qui luy seruirõt. Toute la separatiõ de vingt & cinq mille, à vingt & cinq mille, diuiserez en quatre pour la separatiõ du sanctuaire, & possessiõ de la cité. Et ce qui demourera, sera pour le prince: deçà, & delà de la separatiõ du sãctuaire, & de la possessiõ de la cité, à l'opposite de vingt & cinq mille de la separatiõ iusques au terme d'Orient: & à Occidẽt, à l'opposite de vingt & cinq mille, iusqu'au terme de la mer, sera cõtre les portiõs du prince. Et la sainte separatiõ, & le sanctuaire de la maison sera au milieu, depuis la possessiõ des Leuites, & de la possessiõ de la cité, au milieu de ce qui sera au prince, entre le terme de Iuda & le terme de Bẽ-iamin, cela sera du prince. Aussi pour la reste des lignées, depuis la regiõ Orietale iusqu'à la regiõ Occidẽtale, il y aura vne portiõ à Bẽiamin. Et aupres le terme de Bẽ-iamin, depuis la regiõ Orietale, iusqu'à la regiõ Occidẽtale,

il y en aura vne à Simeõ. Et aupres le terme de Simeõ, depuis la region Oriẽtale iusqu'à la region Occidentale, vne à Issachar. Et aupres le terme d'Issachar, depuis la regiõ Oriẽtale, iusqu'à la region Occidentale, vne à Zabulon. Et aupres le terme de Zabulõ, depuis la regiõ Oriẽtale iusqu'à la region de la mer, vne à Gad. Et aupres le terme de Gad, iusqu'à la regiõ de Midy vers Theman: Et le terme sera depuis Thamar iusqu'aux eaus de cõtradiction en Cades, l'heritage cõtre la grãde mer. C'est la terre que vous departirez en heritage, aux lignées d'Israel: & telles sont les portions d'icelle, dit le Seigneur Dieu, Aussi telles sont les issues de la cité, depuis la regiõ d'Aquilõ, de quatre mille & cinq cens en mesure: & les portes de la cité seront selon les noms des lignées d'Israel, trois portes vers Aquilon: vne porte de Rubẽ, vne porte de Iuda, vne porte de Leui. Et vers la region Oriẽtale de quatre mille & cinq cẽs [en mesure.] Et y aura trois portes: vne porte de Ioseph, vne porte de Ben-iamin, vne porte de Dã. Et vers la region de Midy, quatre mille & cinq cẽs en mesure. Et y aura trois portes: vne porte de Simeõ, vne porte d'Issachar, vne porte de Zabulõ. Puis vers la region Occidẽtale, quatre mille cinq cens [en mesure.] Et leur trois portes: vne porte de Gad, vne porte d'Aser, vne porte de Nephthali. Et y aura dix huit mille à l'enuiron. Et le nom de la cité depuis ce iour là, sera Iehouah Sama.

[a] c. le Seigneur est là.

Fin de la Prophetie d'Ezechiel.

Le

# Le liure de Daniel le Prophete.

## CHAP. I.

A EN la troisiesme année du regne de Ioacim Roy de Iuda, Nabuchodo-nozor Roy de Babylone vint à Ierusalé, & l'assiegea: & le Seigneur liura en sa main Ioacim le Roy de Iuda, & vne partie des vaisseaux de la maison de Dieu: & les amena au pays de Sennaar en la maison de son Dieu, & emporta les vaisseaux en la thresorerie de son Dieu. Aussi le Roy dit à Asphanaz maistre de *ses Eunuques*, qu'il amenast d'entre les enfans d'Israel, *de la semence royale, & des princes*, aucuns enfans, *esquels n'y eut nulle tache*, beaux de forme, & instruits de toute sapience, & cognoissans science, & entenduz en intelligéce, & ausquels il y eut force: pour assister au *palais du* Roy, & pour les enseigner aux lettres, & en la *lãgue* des Chaldées. Et le Roy leur dõna prouisiõ *pour* chacun iour de la portion de la viãde royale, & du vin de sa boissõ, & qu'on les nourrist [ainsi] trois ans, & puis qu'aucuns d'eux seruissent en la presence du Roy. Il en y eut donc entr'eux des enfans de Iuda: [à sauoir,] Daniel, Hanania, Misael, & Azaria. Et le prince des Eunuques leur imposa des noms: il imposa à Daniel, Baltesazar: à Hanania, Si

2. Ro. 24 b

drach: à Misael, Misach: & à Azaria, Abednago. Mais Daniel proposa en son cœur, qu'il ne se souilleroit pas de la portion de la viande du Roy, ne du vin de sa boisson: & fit requeste au prince des Eunuques, à fin de ne se point souiller. Et Dieu mit Daniel en grace & beneuolẽce en la presence du prince des Eunuques. Mais le prince des Eunuques dit à Daniel: Ie C
crain le Roy mon maistre, lequel a ordonné vostre mãger, & vostre boire: que s'il voit voz faces plus défaites que des autres ieunes gens voz semblables, vous ferez condamner ma teste au Roy. Et Daniel dit à Hamelzar, lequel le prince des Eunuques auoit constitué sur Daniel, Hanania, Misael, & Azaria: Ie te prie que tu essayes tes seruiteurs, par dix iours: & qu'on nous donne des [a] legumes, à fin que nous [en] mangions, & de l'eau, à fin que nous [en] beuuions: puis que noz faces soyent contemplées de toy, & les faces des enfans qui mangent la portion de la viande royale: puis comme tu verras, tu feras auec tes seruiteurs. Et il leur accorda cela, & les esprouua par dix iours. Et à la fin de dix iours, leurs faces se monstrerent en meilleur poinct & plus grasses de chair que de tous les enfans qui mangeoyent la por D
tion de la viande royale. Ainsi Hamelzar prenoit la portion de leur viande, & le vin de leur boisson, & leur donnoit des legumes. Et Dieu donna à ces quatre ieunes gens, science & intelligẽce en toutes lettres & sapience. Mais à Daniel, il fit entendre toute vision, & songes.

[a] *autrement tremois, ou, grains & semailles.*

Et

Et à la fin du tẽps que le Roy auoit dit qu'on les amenaſt, le prince des Eunuques les mena en la preſence de Nabuchodo-nozor. Et le Roy parla à eux: mais entr'eux tous, il ne s'en trouua nuls tels que Daniel, Hanania, Miſael, & Azaria. Et ſe tindrẽt en la preſence du Roy: & de tout affaire de ſapience [ & ] d'entendement que le Roy leur demandoit, il trouua en eux dix fois plus qu'en tous les magiciens & aſtrologues qui eſtoyẽt en tout ſon Royaume. Et Daniel fut iuſqu'au premier an du Roy Cyrus.

CHAP. II.

A EN la ſeconde année du regne de Nabuchodo-nozor, Nabuchodo-nozor ſongea des ſonges, & fut ſon eſprit troublé: & ſon ſomne luy fut rompu. Lors le Roy commanda qu'on appellaſt les magiciens & aſtrologues, les ſorciers & Chaldéens, pour declairer au Roy ſes ſonges. Leſquels vindrent & ſe preſenterent deuãt le Roy: & le Roy leur dit: I'ay ſongé vn ſonge, dõt mon eſprit s'eſt troublé, taſchant ſauoir le ſonge. Et les Chaldéens reſpondirent au Roy en langue * Syrienne: *Roy, vy eternellement. Dy le ſonge à tes ſeruiteurs, & nous declairerons l'interpretation. [Et] le Roy reſpondit & dit aux Chaldéens: La choſe m'eſt eſchapée. Si vous ne me donnez à cognoiſtre le ſonge & ſon interpretation, vous ſerez deſmembrez: & voz maiſons ſeront miſes en retraits: mais ſi vous declairez le ſonge & ſon interpretation, vous receurez de moy dons, preſens, & grand honneur. Parquoy

*le Prophete cõmẽce icy, à vſer du langage Syrien ou Chaldéen, iuſqu'au commẽcement du 8. cha.

declarez moy le songe & son interpretation.
Ils respondirent pour la seconde fois, & di- B
rẽt: Que le Roy dise le songe à ses seruiteurs,
& nous declairerons son interpretation.
Le Roy respondit, & dit: Ie cognoy cer-
tainement que vous rachetez le temps, pour-
tant que vous voyez que la chose m'est escha-
pée: que si vous ne me donnez à cognoistre le
songe, il y a vne mesme sentence sur vous. Car
vous auez preparé vne fausse parolle & peruer
se pour dire deuant moy, iusqu'à ce que le tẽps
se change. Partant, dites moy le songe, & ie sau
ray que vous me pouuez declairer son inter-
pretation. Lors les Chaldéens respondirẽt au
Roy, & dirent: Il n'y a homme sur la terre qui
peust declairer la parolle du Roy: & de fait,
il n'y a ny Roy, ny prince, ny magistrat, qui
demande telle chose à quelque magicien que
ce soit, astrologue, ou Chaldéen. Car la chose
que le Roy demande, est notable: & n'y a nul
autre qui la puisse declairer au Roy, sinon les
dieux, qui n'ont nulle conuersation auec la
chair. Au moyen dequoy le Roy dit auec
grãd' ire & fureur, qu'on occist tous les sages
de Babylone. Et quãd la sentence fut donnée, C
on mit à mort les sages: & queroit-on Daniel,
& ses compagnons pour estre mis à mort. A-
donc Daniel parla [auec] conseil & prudence
à Arioch preuost des mareschaux du Roy, qui
estoit sorty pour mettre à mort les sages de Ba
bylone, il demanda & dit à Arioch, preuost du
Roy: Pourquoy la sentẽce est-elle si soudaine

de

de par le Roy? Lors Arioch manifesta la chose à Daniel: & Daniel s'en alla & pria le Roy que il luy dõnast tẽps, & qu'il declareroit l'interpretation au Roy. Adonc Daniel alla en sa maison, & manifesta l'affaire à Hanania, à Misael, & à Azaria ses compagnons: à fin qu'ils demãdassent misericorde au Dieu du ciel, sur ce secret, & que Daniel & ses cõpagnõs ne perissent avec les autres sages de Babylone. Lors le secret fut revelé à Daniel, en vision de nuit. Adõc Daniel benit le Dieu du ciel: si parla Daniel, & dit: Le nom du Seigneur soit benit, de puis vn siecle iusqu'à l'autre: car à luy est la sapience & force: & c'est luy qui change les tẽps & les saisons. Il oste les Roys, & establit les Roys: il donne aux sages la sapience, & cognoissance à ceux qui sont entẽduz. C'est luy qui descouure les choses profondes & cachées: & cognoist les choses qui sont en tenebres: & la lumiere demoure avec luy. O Dieu de noz peres, ie te confesse, & te loüe: qui m'as donné sapience & force, & m'as donné maintenãt à cognoistre ce que nous t'avons demãdé: qui nous as manifesté la parolle du Roy. Pour ceste cause Daniel alla vers Arioch, que le Roy avoit constitué pour destruire les sages de Babylone: & estãt arriué, luy dit ainsi: Ne destruy point les sages de Babylone: [mais] fay moy entrer devãt le Roy, & ie declareray au Roy l'interpretatiõ. Adõc Arioch fit hastiuemẽt entrer Daniel devãt le Roy, & luy dit ainsi: I'ay trouué vn homme des enfans de ceux qui ont

*Chal. de la presẽce de Dieu.

*Pse. 14. d*

eſté tranſportez de Iuda lequel declairera au Roy l'interpretation. Le Roy reſpondit, & dit à Daniel, lequel auoit nom Balteſazar: As tu pouuoir de me donner à cognoiſtre le ſon ge que i'ay veu, & ſon interpretation? Et Daniel reſpondit en la preſence du Roy, & dit: Le ſecret que le Roy demande, les ſages, ne les aſtrologues, ne les magiciens, ne les deuins, ne le peuuent declairer au Roy: mais il y a vn Dieu au ciel qui reuele les ſecrets, & a fait ſauoir au Roy Nabuchodo-nozor, ce qui doit eſtre aux derniers temps. Ton ſonge, & les viſions de ton chef, que tu as euës ſur ta couche ſont telles: Toy Roy, tes penſées ſont monteés ſur ton lict, [pour ſauoir] ce qui aduiendroit cy apres: & celuy qui reuele les ſecrets, t'a monſtré ce qui doit eſtre. Or ce ſecret m'a eſté reuelé: non point par ſapience qui ſoit en moy plus qu'en tous les viuans: mais à fin de donner à cognoiſtre l'interpretation au Roy, & que tu cognuſſes les penſées de ton cœur. Toy Roy, tu voyois, & voicy [comme] vne grande image, laquelle eſtoit grãde, & la gloire d'icelle eſtoit haute, debout deuant toy, & ſon regard eſtoit terrible. Le chef de ceſte image eſtoit d'or tresfin, ſa poitrine & ſes bras eſtoyent d'argent, ſon ventre & ſes cuiſſes eſtoyent d'ærain, ſes iambes eſtoyent de fer: ſes pieds en partie eſtoyent de fer, & en partie de terre. Tu voyois la viſion, iuſqu'à ce qu'vne pierre fut coupée ſans mains, laquelle frappa l'image en ſes pieds de fer & de terre, & les briſa.

brisa. Adonc furent ensemble brisez le fer, la terre, l'ærain, l'argent & l'or: & furent comme la paille de l'aire d'esté, que le vent trãsporte: & ne fut plus trouué aucun lieu pour eux. Mais ceste pierre qui auoit frappé l'image, deuint vne grande montagne, & rẽplit toute la terre.

F Voila le songe. Et dirõs son interpretatiõ en la presence du Roy. Toy Roy, tu es le Roy des Roys: le Dieu du ciel t'a donné le Royaume, la puissance, la force, & la gloire: & par tout où habitent les filz des hommes, les bestes des champs, & les oiseaux du ciel: il te les a donnez en ta main, & t'a fait dominer sus eux tous.

Toy mesme es le chef d'or. Et apres toy se leuera vn autre Royaume moindre que toy, [d'argent:] & vn autre troisiesme Royaume d'ærain, lequel dominera sus toute la terre: & le quatriesme Royaume sera fort cõme de fer: [&] tout ainsi que le fer brise & domte toutes choses, & cõme le fer despece toutes ces choses: ainsi icelluy brisera & despecera [tout.] Quãd à ce que tu as veu les pieds & les doigts en partie estre de terre de potier, & en partie de fer: le Royaume sera diuisé, & y aura en icelluy de la force du fer, ainsi que tu as veu le fer meslé auec la terre d'argille: & [ainsi que] les doigs des pieds [estoyẽt] en partie de fer, & en partie de terre: le Royaume en partie sera fort. & en partie sera brisé. Mais ce que tu as veu le fer meslé auec la terre d'argille: ils se mesleront par semence humaine: mais ils ne se ioindront point l'vn auec l'autre, ainsi que le fer ne se

peut mesler auec la terre. Et au temps de ces G
Roys, le Dieu du ciel suscitera vn Royaume, le quel ne sera iamais dissipé: & son Royaume ne sera point delaissé à vn autre peuple: [mais] il debrisera & cõsumera tous ces Royaumes, & sera estably eternellement. Tout ainsi que tu as veu, que de la montagne est coupée vne pierre, sans mains: & qu'elle a brisé le fer, l'ærain, la terre, l'argent, & l'or: le grand Dieu notifie au Roy ce qui sera cy apres: & le songe est veritable, & son interpretation est fidele. Adonc le Roy Nabuchodo-nozor cheut sus sa face, & adora Daniel: & cõmanda qu'on luy sacrifiast oblatiõ & perfums. [Aussi] le Roy parla à Daniel, & dit: Vrayement vostre Dieu est le Dieu des dieux, & le Seigneur des Roys, & reuele les secrets, puis que tu as peu manifester ce secret. Adõc le Roy eleua hautemẽt Daniel, & luy donna beaucoup de grãs dons. Il le constitua gouuerneur sur toute la prouince de Babylone, & grãd preuost sur tous les sages de Babylone. Lors Daniel fit vne requeste au Roy: & il ordõna sus les affaires de la prouince de Babylone, Sidrach, Misach, Abed-nago: mais Daniel estoit à la porte du Roy. CHA. III.

*selon le Gr. Auc. habitable, dont Iosephus au liure 10. des Anti. cha. 12 dit: en vn tresgrãd champ.*

A LE Roy Nabuchodo-nozor fit vne image d'or, de laquelle la hauteur estoit de soixãte coudées, & sa largeur de six coudées: & la dressa au champ de Dura, en la prouince de Babylone. Ainsi le Roy Nabuchodo-nozor enuoya pour assembler les seneschaux, les preuosts, les capitaines, les baillifs, les receueurs

neurs, les conseilliers, les gardes, & tous les gouuerneurs des prouinces: à fin qu'ils vinssẽt pour dedier l'image que le Roy Nabuchodo-nozor auoit dressée. Alors furent assemblez les seneschaux, les preuosts, les capitaines, les baillifs, les receueurs, les cõseilliers, les gardes, & tous les gouuerneurs des prouinces, pour dedier l'image que le Roy Nabuchodo-nozor auoit eleuée: & assisterent deuant l'image que le Roy Nabuchodo-nozor auoit dressée. Lors vn heraut cria à haute voix, [disant:] On vous fait à sauoir à vous peuples, natiõs, & langues, qu'à l'heure que vous orrez le son du cors, du clairon, du tabourin, de la harpe, du psalterion, de la douceine, & de toute espece de musique, vous vous iettiez bas, & vous encliniez deuant l'image dor, que le Roy Nabuchodo-nozor a fait dresser. Que si aucun ne se met bas, & ne s'agenouille, en la mesme heure, il sera ietté au milieu d'vne fournaise de feu ardent. Pour laquelle chose, à l'heure que tous les peuples ouyrent le son du cors, du clairon, du tabourin, de la harpe, du psalteriõ, & de toute espece de musique, tous les peuples, les natiõs & les langues, se ietterent bas, & s'enclinerent deuant l'image d'or, que le Roy Nabuchodo-nozor auoit fait dresser. Au moyen dequoy, alors aucuns hommes Chaldéens s'approcherent, & accuserent les Iuifs: si parlerent & dirent au Roy Nabuchodo-nozor: Roy, vy eternellement. Toy Roy, tu as fait l'edict que tout hõme qui aura ouy le son du cors, du clairon,

du tabourin, de la harpe, du psalterion, de la douceine, & de toute espece de musique, qu'il se prosterne & s'écline deuãt l'image d'or. Et si aucun ne se prosterne & s'écline, qu'il soit ietté au milieu de la fournaise du feu ardẽt. [Or] C y a-il des hommes Iuifs, que tu as constituez, à fin qu'ils soyent sur les affaires de la prouince de Babylone: [à sauoir,] Sidrach, Misach, & Abed-nago: ces hommes icy, ô Roy, n'ont tenu compte de toy. Ils ne seruent pas à tes dieux, & n'adorent pas l'image d'or, que tu as dressée. Adõc le Roy Nabuchodo-nozor cõmanda en colere & fureur, qu'on amenast Sidrach, Misach, & Abed-nago. Adonc furent amenez ces hõmes en la presence du Roy: [&] le Roy Nabuchodo-nozor parla, & leur dit: Est-il vray, Sidrach, Misach, & Abed-nago, que vous ne seruez point à mes dieux, & que vous n'adorez point l'image d'or, que i'ay dressée? Maintenant n'estes-vous pas prests, en quel- D que heure que vous orrez le son du cors, du clairõ, du tabourin, de la harpe, du psalterion, de la douceine, & de toute espece de musique, de vous prosterner & de vous encliner à l'image que i'ay faite? Que si vous ne vous agenouillez, en la mesme heure vous serez iettez au milieu de la fournaise du feu ardent. Et qui est le Dieu qui vous deliurera de ma main? Sidrach, Misach, & Abed-nago respõdirẽt, & dirent au Roy Nabuchodo-nozor: Il ne faut point que nous respondiõs de ceste chose: Car voicy, nostre Dieu que nous seruõs, nous peut de-

deliurer de la fournaise du feu ardēt: & nous deliuerera de ta main, ô Roy. Que s'il ne [le veut] saches Roy, que nous ne seruirōs point à tes dieux, & n'adorerōs point l'image d'or que tu as fait dresser. Adōc Nabuchodo-nozor fut réply de fureur, & son visage fut changé cōtre
E Sidrach, Misach, & Abed-nago. Si cōmāda, & dit, qu'on allumast la fournaise sept fois autāt qu'elle auoit accoustumé d'estre allumée: puis cōmanda aux hommes les plus vaillans gēs de guerre qui fussent en son armée, qu'on liast Sidrach, Misach, & Abed-nago, pour les ietter en la fournaise du feu ardēt. Alors ces hōmes icy furent liez à tout leurs brayes, leurs chaussеures, leurs chapeaux & vestemens, & furent iettez au milieu de la fournaise du feu ardent. Or d'autant que le Roy l'auoit ainsi estroitemēt commandé, & que la fournaise estoit fort allumée, la flāme du feu occit les hōmes qui auoyent ietté Sidrach, Misach, & Abed-nago. Et ces trois hommes icy: [à sauoir,] Sidrach, Misach, & Abed-nago cheurēt liez au milieu de la fournaise du feu bruslant. Lors Nabuchodo-nozor fut estonné, & se leua hastiuement: si parla, & dit à ses conseilliers: N'auons nous point ietté trois hōmes au milieu du feu, liez? Lesquels respondirēt, & dirent au Roy: Il est vray, Roy. Il respondit, & dit: Voicy, ie voy quatre hommes de sliez qui cheminēt au milieu du feu, & n'y a en eux nul dōmage: & la forme du quatriesme est semblable au fils de Dieu. Adonc le Roy Nabuchodo-nozor s'approcha

vers l'huis de la fournaise du feu ardẽt, si parla, F
& dit, Sidrach, Misach, & Abed-nago seruiteurs du Dieu souuerain, sortez & venez. Incõtinẽt Sidrach, Misach, & Abed-nago sortirẽt du milieu du feu. Et quãd les princes, les preuosts, les capitaines, & les conseilliers du Roy furẽt assemblez, ils regardoyent ces hommes icy, que le feu n'auoit eu puissãce aucune sur leurs corps, & qu'vn cheueul de leur teste n'estoit pas brulé, & que leurs brayes n'estoyẽt en rien changées, & que l'odeur du feu n'auoit point passé parmy eux. [Lors] Nabuchodo-nozor G
parla, & dit: Benit soit le Dieu de Sidrach, Misach, & Abed-nago: lequel a enuoyé son Ange, & a deliuré ses seruiteurs qui ont eu esperãce en luy, & ont changé la parolle du Roy: & ont abandonné leurs corps, à fin de ne seruir & adorer aucun Dieu, sinon leur Dieu. De par moy donc est ordonné que tout peuple, nation, & langue, qui dira mal contre le Dieu de Sidrach, Misach, & Abed-nago soit mis en pieces, & que sa maison soit mise en retraits: pour autant qu'il n'y a nul autre Dieu qui puisse deliurer comme luy. Adonc le Roy fit prosperer Sidrach, Misach, & Abed-nago, en la prouince de Babylone. CHAP. IIII.

LE Roy Nabuchodo-nozor, à tous peu- A
ples, nations, & langues qui demourent en toute la terre, la paix vous soit multipliée. Le Dieu souuerain a fait enuers moy des signes & merueilles. Parquoy il m'a pleu de raconter ses signes, combien ils sont grans,

&

& ſes merueilles combien elles ſont fortes: ſon Royaume eſt vn Royaume eternel, & ſa puiſſance eſt de generatiõ en generatiõ. Moy Nabuchodo-nozor eſtoye paiſible en ma maiſon, & floriſſant en mon palais. Ie vey vn ſonge, lequel m'eſpouanta: & les pẽſées [que i'eu] en mon lict, & les viſiõs de mõ chef me troublerẽt. Et par moy fut propoſé vn edict, que tous les ſages de Babylone fuſſent amenez en ma preſence: [&] qu'ils me dõnaſſẽt à cognoiſtre l'interpretatiõ du ſonge. Adõc vindrẽt les magiciẽs, les aſtrologues, les Chaldéens, & les deuins, & recitay le ſonge deuãt eux, & ne me dõnerẽt point à cognoiſtre l'interpretatiõ d'icelluy: tant qu'à la fin Daniel (lequel auoit nom Baltheſazar, ſelõ le nom de mõ Dieu, & auquel eſt l'eſprit des ſaincts dieux) fut amené deuant
B moy: & racontay le ſonge deuãt luy: *O Baltheſazar prince des magiciens, pource que ie cognoy que l'eſprit des dieux ſaincts eſt en toy, que nul ſecret ne t'eſt caché, recite les viſions de mõ ſonge que i'ay veu, & ſon interpretatiõ. Or les viſiõs de mõ chef, en ma couche, [eſtoyent]. Voicy, ie veoye vn arbre au milieu de la terre, & [eſtoit] ſa hauteur grãde. [C'eſtoit] vn grãd arbre, & fort, & ſa hauteur touchoit le ciel: & le regard d'iceluy eſtoit iuſqu'à la fin de la terre vniuerſelle. Ses brãches eſtoyẽt tresbelles, & ſõ fruict eſtoit en grãd nõbre, & y auoit viande pour tous. Il faiſoit ombre par deſſous ſoy pour les beſtes des chãps: & dedans ſes rameaux habitoyẽt les oiſeaux du ciel: & toute*

chair estoit repue d'iceluy. Ie veoye aux visiõs
*c. Ange selon les Hebrieux* de mõ chef, sus mon lit: & voicy, vn veillãt & saĩct qui descẽdit du ciel, & cria fort, & dit ainsi: Coupez l'arbre, si esbrãchez ses rameaux, iettez bas ses brãches, & espardez sõ fruit, que les bestes s'escartent de dessous, & les oiseaux du ciel de ses rameaux. Toutesfois, delaissez le trõc de ses racines en la terre: & qu'il soit [mis] auec lien de fer & d'ærain, parmy l'herbe des chãps, & qu'il soit arrosé de la rosée du ciel, & que sa portiõ soit auec les bestes en l'herbe de la terre. Son cœur soit changé hors de nature c
d'hõme, & qu'il luy soit dõné vn cœur de beste: & que sept tẽps passent sus luy. La chose [est] par le decret des veillãs: & les saincts [tenoyẽt] propos, demãdãs [pourquoy cela?] à fin que les viuãs cognoissẽt que le souuerain domine sus le Royaume des hõmes: & qu'il le dõne à celuy qu'il veut, & cõstitue sus luy le plus abiect des hõmes. Moy Nabuchodo-nozor Roy, ay veu ce sõge icy. Toy dõc Balteszar, declaire sõ interpretatiõ: car tous les sages de mõ Royaume ne me peuuẽt dõner à cognoistre l'interpretatiõ. Mais tu le peux biẽ: car l'esprit des saĩcts dieux
est en toy. Lors Daniel, (duquel le nom estoit d
Balteszar) se teut enuiron vne heure: & ses pẽsees le troubloyẽt. [Et] le Roy parla, & dit: Balteszar, que le songe & son interpretatiõ ne te trouble pas. Balteszar respõdit, & dit: O mon seigneur, le songe [aduiene] à ceux qui t'ont en haine, & son interpretatiõ à tes ennemis. L'arbre que tu as veu qui estoit grãd & fort (duquel la hau-

la hauteur touchoit iusqu'au ciel, & son regard par toute la terre, & duquel les branches estoyent belles, & son fruit en grand nombre, & auquel il y auoit viande pour tous, sous lequel demouroyēt les bestes des champs, & en ses rameaux habitoyent les oiseaux du ciel:) c'est toy Roy qui es magnifié, & es fortifié: & ta grandeur est creuë & paruenue iusqu'au ciel: & ta seigneurie est iusqu'à la fin de la terre. Mais ce que le Roy a veu le veillant & le sainct qui descendoit du ciel, & disoit: Coupez l'arbre, & le taillez: toutesfois laissez le tronc de ses racines en la terre, & qu'il soit [mis] en lien de fer & d'ærain parmy l'herbe des champs, & qu'il soit arrosé de la rosée du ciel, & que sa portion soit auec les bestes des chāps, *iusqu'à ce que* sept temps soyent passez sur
E luy. *Voicy l'interpretation ô Roy, & est le de*cret du Souuerain, *lequel est venu sus le Roy* mon seigneur. On te dechassera arriere des hommes, & ton habitation sera auec les bestes des champs: & on te paistrad'herbe com*me les bœufs*, & tu seras arrosé de la rosée du ciel. Et [*ainsi*] sept temps passeront sus toy, iusqu'à ce que *tu cognoisses que le Souuerain do*mine sus le Royaume des hommes, & qu'il le donne à celuy qui luy plaist. Mais ce qu'ils ont dit qu'on delaissast le tronc és racines de cest arbre: ton Royaume te demourera, dés que tu auras cognu que la domination est au ciel. Et pourtant ô Roy, que mon conseil te plaise, & rachete tes pechez par iustice, & tes

iniquitez par [faire] misericorde aux poures, s'il y a respit de ta paix. Toutes ces choses vindrent sus le Roy Nabuchodo-nozor. Dou ze mois passez, il se pourmenoit par le palais Royal de Babylone. [Et] le Roy parla & dit: N'est-ce pas icy Babylone la grande que i'ay edifiée pour la maison du Royaume, en la puis sance de ma force, & en la gloire de ma magni ficence? [Et] la parolle estant encore en la bou che du Roy: vne voix du ciel descendit, [ di-sant: ] O Roy Nabuchodo-nozor, on te dit: Ton Royaume departira de toy, & on te de-chassera arriere des hommes: & ton habitati-on [sera] auec les bestes des champs: on te pais-tra d'herbe comme les bœufs, & sept temps passeront sus toy, iusqu'à ce que tu cognoisses que le Souuerain domine sus le Royaume des hommes, & qu'il le donne à celuy qu'il veut. En la mesme heure la parolle fut accomplie sus Nabuchodo-nozor, & fut dechassé des hommes: & mangea l'herbe comme les bœufs, & son corps fut arrosé de la rosée du ciel, iusqu'à ce que son poil creut comme [celuy] de l'aigle: & ses ongles comme [celles] des oi-seaux. Dont en la fin des iours, moy Nabucho do-nozor, eleuay mes yeux vers le ciel, & mon sens me fut rédu: & beny le Souuerain: & louay, & honoray celuy qui vit eternellement, du-quel la puissance est puissance eternelle: & son Royaume est de generation en generation: & tous les habitans de la terre ne sont rien esti-mez, & fait selon sa volonté, tât en l'armée du ciel

*au. voicy c'est le remede pour ta faute.*

*Sous 7.d*

ciel, qu'és habitans de la terre, & n'y a nul qui *Grec, re-
empesche sa main, & luy die, Qu'as tu fait? *siste. Au.
En ce temps là ma cognoissance me fut ren- *frappe.
due: & [retournay] à l'honneur de mon Royau
me, & ma magnificence, & figure me fut ren-
due: & mes conseilliers & mes princes me re-
demanderent, & fu restably en mon Royau-
me: & plus grande magnificence me fut aug-
mentée. [Et pourtant] maintenant moy Na-
buchodo-nozor ie loue, exalte, & glorifie le
Roy du ciel, duquel toutes les œuures sont ve
rité, & toutes ses voyes sont iugement, & qui
peut rabaisser ceux qui cheminent en orgueil.

CHAP. V.

A LE Roy Balsazar fit vn grand festin à
mille de ses princes, & beuuoit le vin de-
uant les mille. Et Balsazar *estãt conduit *Chal. au
par le vin, commanda qu'on apportast les vais goust du
seaux d'or & d'argent, que son pere Nabucho vin.
do-nozor auoit apportez du temple qui [e-
stoit] en Ierusalem, à fin que le Roy, & ses prin
ces, ses femmes, & ses concubines beussent.
Adonc furent presentez les vaisseaux d'or,
qu'on auoit apportez du temple qui [estoit] en
Ierusalem, & y beurent le Roy & ses princes,
ses femmes & ses concubines. Ils beuuoyent le
B vin, & louoyent les dieux d'or, & d'argent, d'æ
rain, de fer, de bois, & de pierres. En la mesme
heure sortirẽt [comme] des doigts de la main
d'vn homme, & escriuoyent à l'endroit du
chãdelier, sur l'enduit de la paroy du palais du
Roy. Et le Roy regardoit la paume de la main

qui escrivoit. Adonc le visage du Roy fut changé, & ses pensées le troubloyent, & les iointures de ses reins se desserroyent, & ses genoux heurtoyent l'vn contre l'autre. [Lors] le Roy cria à haute voix, qu'on amenast les astrologues, les Chaldéens, & les devins. [Et] le Roy parla, & dit aux sages de Babylone: Quiconque lira ceste escriture, & me declarera son interpretation, il sera vestu d'escarlate, & [aura] en son col vn colier d'or: & dominera le troisieſme en mon Royaume. Lors entrerent tous les sages du Roy: & ne peurent ne lire l'escriture, ne donner à cognoistre au Roy l'interpretation. Adonc le Roy Balsazar fut fort troublé, & fut son visage troublé en luy: aussi ses princes furent estonnez. La Royne entra en la c maison du festin, à cause des propos du Roy, & de ses princes. Si parla la Royne, & dit: Roy, vy eternellement. Que tes pensées ne te troublent pas, & que ton visage ne se change. Il y a vn homme en ton Royaume, auquel [est] l'esprit des saincts dieux: & au temps de ton pere fut trouué en luy illumination, intelligence, & sagesse selon la sapience des dieux. Et le Roy Nabuchodonozor ton pere le constitua maistre des magiciens, astrologues, Chaldéens, & devins: pource que le plus grand esprit, science, & intelligence furent trouuez en luy. ([Car lors] il donnoit l'interpretation des songes, & declaration des doutes, & bailloit la solutiō des choses obscures:) [à sauoir] en Daniel: auquelle Roy impoſa nom Baltesazar.

Mainte-

Maintenant donc, que Daniel soit appellé: &
D il declairera l'interpretation. Lors Daniel fut amené deuant le Roy: [&] le Roy parla & dit à Daniel: Es-tu ce Daniel qui es des enfans de la captiuité de Iuda, que le Roy mon pere a amené de Iudée? Or ay-ie ouy [dire] de toy, que l'esprit des saincts dieux est en toy, & que illumination, intelligence, & science accõplie a esté trouuée en toy. Or maintenant sont venuz deuant moy les sages astrologues, à fin qu'ils leussent ceste escriture, & me donnassent à cognoistre son interpretation: mais ils n'ont peu declairer l'interpretation de la chose. Or i'ay ouy [dire] de toy, que tu peux declairer les doutes, & exposer les choses obscures. Maintenant [donc,] si tu peux lire ceste escriture, & me donner à cognoistre son interpretation, tu seras vestu d'escarlate, & [porteras] vn colier en ton col. & domineras le troisiesme au Royaume. Lors Daniel respondit,
E & dit deuant le Roy: Tes dons soyent à toy, & donne tes presens à vn autre: toutesfois ie liray l'escriture au Roy, & luy donneray à cognoistre l'interpretation. O Roy, le Souuerain Dieu donna à Nabuchodo-nozor ton pere, le Royaume & magnificence, gloire & honneur: & à cause de la magnificence qu'il luy auoit donnée, tous les peuples, les nations, & les langues trembloyent, & craignoyent deuant luy. Car il faisoit mourir ceux qu'il vouloit: il frappoit ceux qu'il vouloit: il exaltoit ceux qu'il vouloit, & rabaissoit ceux qu'il vou-

loit: mais quand son cœur fut enflé, & que son esprit fut endurcy en orgueil, il fut deposé de son siege Royal, & on le despouilla de gloire, & fut chassé hors d'entre les hommes,
Sus 4. c & fut son cœur mis auec les bestes: & estoit F son habitation auec les asnes sauuages: on le paissoit d'herbe comme les bœufs, & son corps fut arrosé de la rosée du ciel, iusqu'à ce qu'il cognust que le Dieu souuerain auoit puissance sur le Royaume des hommes, & qu'il y constitue celuy qu'il luy plaist. Toy aussi Balsazar, [qui es] son fils, tu n'as point humilié ton cœur, combien que tu seusses toutes ces choses: mais t'es eleué à l'encontre du Seigneur du ciel. Et on a apporté les vaisseaux de sa maison deuant toy, & auez beu le vin dedans, toy & tes princes, tes femmes & tes concubines. Et as loué les dieux d'argent & d'or, d'arain & de fer, de bois & de pierres: lesquels ne voyent, n'oyent, ne sentent. Mais tu G n'as point glorifié le Dieu, en la main duquel est ton ame, & toutes tes voyes. Ainsi par luy a esté enuoyée la paume de la main: & ceste escriture, [qui a esté] escrite. Or c'est-cy l'escriture [qui a esté] escrite: Mene, Mene, Tecel-V-pharsin. Et voicy l'interpretatiõ de la parolle. Mene: Dieu a nombré ton Royaume, & l'a accomply. Tecel, Tu as esté pesé dedans la balance, & as esté trouué en auoir le moins. Pheres, Ton Royaume est diuisé, & est donné aux Medées, & aux Perséés. Lors par le cõmandemẽt de Balsazar on vestit Daniel d'escarlate

scarlate,&mit-on vn colier d'or en son col,& publia-on de luy,qu'il domineroit le troisiesme au Royaume. En la mesme nuit Balsazar le Roy des Chaldéés fut occy. CHAP. VI.

A ET Darius de Mede print le Royaume, luy estant aagé de soixante & deux ans. Il pleut à Darius de constituer six vingts seneschaux, lesquels fussent pour estre entour le Royaume:& par dessus ceux-là, trois gouuerneurs desquels Daniel en estoit l'vn, ausquels les seneschaux rendoyent compte, à fin que le Roy n'eust point de faschetie. Adonc Daniel eut authorité sur les gouuerneurs, & les seneschaux: pource que l'esprit estoit plus abondãt en luy. Et le Roy pensoit de l'establir sur tout le Royaume. Lors les gouuerneurs,& *les seneschaux queroyent occasion contre Daniel,à raison du Royaume: mais ils ne pouuoyẽt trouuer quelque occasion ne vice: car il* B estoit fidele,& nulle faute ne vice ne se trouuoit en luy. Ces hõmes icy donc dirent: Nous ne trouuerõs point d'occasiõ en ce Daniel icy, *si nous* ne la trouuons contre luy, touchant la loy *de son* Dieu. Lors ces gouuerneurs, & seneschaux *s'assemblerent* vers le Roy,& luy dirent ainsi: Roy Darius vy eternellemẽt. Tous les gouuerneurs de ton Royaume, les prenosts, les seneschaux, les conseilliers, & les capitaines ont prins conseil d'establir vne ordonnance Royale, & de faire vn decret ferme : que quiconque fera aucune requeste à Dieu, ou homme que ce soit, d'icy à

trẽte iours, sinon à toy Roy, qu'il soit ietté en la fosse des lions. Maintenant [donc,] ô Roy, conferme le decret, & fay en lettres, à fin que on n'y change rien selon la loy des Medéens, & des Perséens, laquelle ne se doit enfraindre. Au moyen de quoy le Roy Darius suscriuit la lettre & le decret. Mais quand Daniel eut entendu que lettres estoyent passées, il entra en sa maison: & les fenestres estant ouuertes, se mettoit trois fois le iour à genoux, en sa chambre, du costé de Ierusalem, prioit & se confessoit deuant son Dieu, comme il faisoit au parauant. Lors ces hommes espierent & trouuerent Daniel priant, & faisant supplication à son Dieu. Adonc se presenterent au Roy, & dirent, touchant le decret Royal: N'as-tu pas escrit le decret, que tout homme qui feroit requeste à quelconque Dieu, ou homme, iusqu'à trente iours, sinon à toy, ô Roy, qu'il seroit ietté en la fosse des lions? [Et] le Roy respondit, & dit: La parolle est veritable, selon la loy des Medéens, & des Perséens, laquelle ne se doit enfraindre. Lors ils respondirẽt, & dirẽt deuant le Roy. Ce Daniel qui est [a] de ceux de la captiuité de Iuda, n'a tenu compte de toy, ô Roy, ne du decret que tu as escrit: mais trois fois le iour prie, faisant sa requeste. Adonc quand le Roy entendit cela, il en fut fort desplaisant en soy: & print à cœur Daniel, pour le deliurer, & mit peine iusqu'au soleil couchant de le deliurer. Lors ces hommes icy s'assemblerent vers le Roy, & luy dirent: Roy, entẽ que

[a] *Chal. des fiz de la captiuité.*

que la loy des Medéens,& des Perséens est tel
le,que tout decret & ordonnance que le Roy *Sous 14.f*
aura faite,ne se doit changer. Lors le Roy
commanda,& amenerent Daniel : & le iette-
rent en la fosse des lions. Or le Roy parla,&
E dit à Daniel : Ton Dieu auquel tu sers touſ-
iours,c'est celuy qui te deliurera. Et fut appor
té vne pierre,laquelle fut miſe sur la gueule de
la fosse:& le Roy la signa de sõ aneau,& de l'a
neau de ses princes: à fin que le propos ne se
changeast touchãt Daniel. Adonc le Roy s'en
alla en son palais,& s'en alla coucher sans sou
per:& ne luy apporta-on point les inſtrumens
de muſique,& ne peut dormir. Lors le Roy se *Chal. le*
leuant au poinct du iour, quand il commen- *sommeil*
çoit à esclairer, s'en alla haſtiuement vers la *fuyoit de*
fosse des lions. Et quand il fut approché de la *luy:*
fosse, il cria apres Daniel de voix piteuſe: ſi
parla le Roy,& dit à Daniel: O Daniel, ſerui-
teur du Dieu viuant, ton Dieu (à qui tu ſers *1.Ma.2.f*
touſiours) te pourroit-il auoir deliuré des
lions? Lors Daniel dit au Roy: O Roy, vy e-
F ternellement: mon Dieu a enuoyé son Ange,
& a fermé la gueule des lions,& ne m'ont fait
aucun mal, pourtant qu'il s'est trouué deuant
luy iuſtice en moy. Mais auſsi deuant toy,
Roy, ie n'ay fait nulle laſcheté. Lors le Roy
fut fort reſiouy de luy,& commanda qu'on ti-
raſt Daniel hors de la fosse. Et Daniel fut tiré
hors de la fosse,& ne fut trouuée en luy aucu-
ne bleſſeure: pource qu'il creut à son Dieu. Et
par le commandement du Roy, ces hommes

qui auoyent accusé Daniel, furent amenez, & furent iettez en la fosse des liõs: eux, leurs enfans, & leurs femmes: mais ils ne vindrent pas iusqu'au pauement de la fosse, que les lions ne les enuahissent, & brisassent tous leurs oz. Adonc le Roy Darius escriuit à tous les peuples, aux nations, & aux langues, qui habitoyent en toute la terre. *La paix vous soit multipliée. De par moy il y a vne ordonnance, que en toute la seigneurie de mon Royaume on ait crainte & espouantement du Dieu de Daniel. Car c'est le Dieu viuant, & permanant à tousiours, & son Royaume ne sera pas dissipé, & sa domination sera iusqu'à la fin. Il recoust & deliure: & fait les signes & les merueilles, au ciel & en la terre: lequel a rescoux Daniel de la puissance des lions. Ainsi Daniel prospera durant le regne de Darius, & durant le regne de Cyrus de Perse.* G

CHAP. VII.

EN la premiere année de Balsazar Roy de Babylone, Daniel veit vn songe: & [eut] des visions de son chef [luy estant] en son lict. Lors il escriuit le songe, [& ] dit le sommaire des parolles. *Si parla Daniel, & dit: Ie voyoye en ma vision de nuit: & voicy les quatre vens du ciel, qui se combatoyent en la grande mer. Et quatre grandes bestes montoyent de la mer, diuerses l'vne de l'autre. La premiere estoit comme vn lion: & auoit les ailes d'vne aigle. Ie la regardoye iusqu'à ce que ses ailes furent arrachées: & s'eleua* A

leua de la terre, & se tint sur ses pieds, comme vn homme: & luy fut donné vn cœur
n d'homme. Et voicy vne autre beste, [qui estoit] la seconde, semblable à vn ours, laquelle se tint d'vn costé: & y auoit trois costes en sa gueule entre ses dens, & luy disoyent ainsi: Leue toy, mange force chair. Apres ce, ie regardoye, & en voicy vne autre comme vn leopard, & auoit sur son dos quatre ailes d'oiseau. Et ceste beste auoit quatre testes & luy fut dõnée dominatiõ. Apres ce, ie vey en la vision de nuit: & voicy, la quatriesme beste [estoit] espouantable, terrible & tresforte. Elle auoit des grans dens de fer, [&] mangeoit & desbrisoit, & fouloit à ses pieds le demourant. Elle estoit differente à toutes les bestes qui [auoyent esté] deuant elle: & auoit dix
c cornes. Ie consideroye les cornes, & voicy vne autre petite corne qui montoit entre icelles: & trois des premieres cornes furent arrachées d'elle. Et voicy des yeux comme les yeux d'vn homme qui estoyẽt en ceste corne, & vne bouche qui parloit en magnificence. Ie regardoye iusqu'à ce que les thrones furent portez, & que l'Ancien de temps fut assis: duquel le vestement estoit blanc comme neige, & le col de sa teste [estoit] comme laine nette, son throne [estoit comme] flamme de feu, ses rouës [comme] feu ardant, vn fleuve de feu tiroit & sortoit de deuant luy. Mille mil- Apoc. 5.e
liers luy administroyent: & dix mille millions
l assistoyent deuant luy. Le iugement se tint,

& les liures furent ouuerts. Ie regardoye alors à cause de la voix des grandes parolles que ce ste corne proferoit. [Et] vey iusqu'à ce que la beste fut occise, & que son corps fut destruit, & fut baillé pour estre brulé au feu. Or aux autres bestes leur seigneurie leur fut ostée, & longue vie leur fut donnée iusqu'à plusieurs tẽps. Ie regardoye aux visions de la nuit: & voicy
Mat. 24.c comme le fils de l'homme qui venoit auec les nuées du ciel: & vint iusqu'à l'Ancien de tẽps, & le firent approcher deuant luy. Il luy donna seigneurie & honneur & regne: & tous peuples, nations, & langues luy seruiront, sa do-
Sus 4.g mination est vne domination eternelle, la-
Mich. 4.c quelle ne sera pas ostée, & son regne ne sera
Luc 1. d pas dissipé. Mon esprit fut rauy de moy Daniel au milieu du corps, & les visions de ma teste m'espouanterent. Ie m'approchay de l'vn des assistans, & luy demanday la verité de toutes ces choses. Lequel me dit & donna à cognoistre l'interpretatiõ des choses. Ces quatre grãdes bestes, sont quatre Roys, lesquels s'eleueront de la terre. Et les saincts souuerains prendront le Royaume, & obtiendront le Royaume iusqu'au siecle, & au siecle des siecles. Adõc ie voulu[s]auoir] la verité de la quatriesme beste, laquelle estoit differẽte à toutes les autres, [&] fort terrible, de laquelle les dens estoyent de fer, & ses ongles d'ærain: [&] mãgeoit, [&] desbrisoit, & fouloit à ses pieds le residu. Et touchant des dix cornes qui [estoyẽt] en sa teste, & de l'autre qui montoit, & [pourquoy] trois

trois estoyent cheutes d'elle & que la corne auoit des yeux, & que sa bouche parloit en magnificence, de laquelle le regard estoit plus grand que de ses compagnes. Ie regardoye, & ceste corne faisoit la bataille cõtre les saincts, & les surmontoit: iusqu'à ce que l'Ancien de temps fut venu, & que le iugement fut donné aux saincts souuerains: & le temps vint que les saincts obtindrẽt le Royaume. [Et] dit ainsi: La quatriesme beste, sera le quatriesme Royaume en la terre, lequel sera plus grand que tous les Royaumes: & deuorera toute la terre, & la foulera, & la brisera. Mais les dix cornes [signifient que] de ce Royaume s'eleueront dix Roys: & vn autre s'eleuera apres eux, lequel sera plus grand que les premiers, & humiliera trois Roys. Il proferera parolles cõtre le Souuerain, & consumera les saincts souuerains. Et penſera muer le temps & la Loy, & seront liurez en sa main iusqu'à vn temps, & [plusieurs] temps, & vne moitié de temps. Et iugement se tiẽdra, & ostera-on sa domination, à fin de la destruire & perdre, iusqu'à [en voir] la fin. Et que le regne, & la seigneurie, & la grandeur du Royaume [qui est] sous tout le ciel, soit donné au peuple des saincts souuerains: duquel le Royaume est vn Royaume eternel, & toutes les seigneuries luy seruiront, & obeiront. Iusqu'icy est la fin de la parolle. Moy Daniel mes pensées m'ont fort troublé, & mon visage fut changée en moy: & garday le propos en mon cœur.

*Au. de la part du Souuerain.*

*Fin du texte Chal. qui commẽce sus 2. chap. a.*

CHAP. VIII.

EN la troisiesme année du Roy Balsazar, A
vne vision s'apparut à moy Daniel, apres
la vision que i'auoye euë au commence-
ment. Ie vey en vision: & du temps de ceste
vision, [i'estoye] au chasteau de Susan, qui est
en la prouince d'Elam. Ie vey donc en vision
que i'estoye aupres du fleuue *Vlai*, & eleuay
mes yeux, si regarday: & *voicy vn belier* qui
se tenoit aupres du fleuue, & auoit deux cor-
nes, & estoyent les deux cornes hautes, *dont*
l'vne estoit plus haute que l'autre, & la plus
haute montoit en derriere. [Apres ce,] ie
vey le belier qui heurtoit des cornes contre
Occident, & contre Aquilon, & contre Mi-
dy: & toutes les bestes ne pouuoyent resister
à luy, & nul ne [se] pouuoit deliurer de sa puis-
sance, & faisoit selon sa volonté, & faisoit
grandes choses. Et y estoye *ententif*: & voicy
vn bouc des cheures, *qui venoit* d'Occident, B
sur la face de toute la terre, & ne touchoit
point la terre. Mais le bouc [auoit] vne cor-
ne "qui apparoissoit entre ses yeux: & *vint*
iusqu'au belier qui auoit deux cornes, *lequel*
i'auoye veu, qui se tenoit aupres *du fleuue*: &
courut à luy en fureur de sa force. Et le vey
approcher aupres du belier, & s'enfelonna
contre luy: & heurta le belier, & brisa ses deux
cornes: & n'y auoit *nulle* force au belier à re-
sister contre luy. Et quand il l'eut ruë par terre, il le foula, & nul ne pouuoit deliurer le be-
lier de sa puissance. Lors le bouc des cheures C
deuint

"ou, entortillée.

deuint fort grand : & quand il fut creu, [sa] grande corne fut rompue: & pour icelle creurent quatre [cornes] apparentes, vers les quatre vens du ciel. Et de l'vne d'icelles est sorty vne autre petite corne, laquelle deuint excessiuement grande contre Midy, & contre Orient, & contre la [terre] desirable. Et fut magnifié iusqu'à l'armée du ciel : & ietta en bas aucuns de l'armée, & des estoilles, & les foula. Elle fut magnifiée iusqu'au prince de l'armée, & par elle fut osté le continuel [sacrifice] & son sainct lieu fut ietté bas. Et fut donné temps au [sacrifice] continuel pour le forfait: & ietta la verité par terre, & exploita, & prospera. Lors i'ouy l'vn des saincts parlant : & l'vn des saincts dit à vn certain qui parloit: *Iusqu'à quand* [sera] la vision du continuel [sacrifice,] & le forfait de la desolation pour donner le sanctuaire, & l'armée à estre foulez? Et il me dit: *Iusqu'au vespre* [& ] au matin, deux mille & trois cens: puis le sanctuaire sera nettoyé. Et quand moy Daniel eu veu la vision, & que ie demandoye l'intelligence: voicy comme la semblance d'vn homme qui se tenoit deuant moy. Et ouy la voix d'vn homme entre Vlai, lequel cria & dit: Gabriel, fay entendre la vision à cestuy-là : puis s'en vint aupres du lieu où ie me tenoye. Et quand il fut venu, *ie fu espouanté*, & tombay sur ma face, & me dit: Fils de l'hõme, enten: car auec le tẽps l'accõplissemẽt de la vision [viẽdra.] Et cõme il parloit à moy, ie m'endormy la face en ter-

D

E

*Sus 9.f*

re: puis me toucha, & me restablit en mõ estat, & dit: Voicy, ie te feray sauoir ce qui sera sur le dernier de l'ire: car auec le tẽps l'accomplissement [viẽdra.] Le belier que tu as veu auoir deux cornes, [sont] les Roys des Medées, & des Perséens, & le bouc, le bouc, [dy-ie, est] le Roy de Grece, & la grãde corne *qui* [estoit] entre ses yeux, c'est le premier Roy. Et de ce qu'icelle est rõpue, & que quatre [cornes] *se tenoyẽt* au lieu d'icelle, [ce sont] quatre Royaumes, lesquels s'establiront d'vne gẽt: mais non pas en sa force. Et en la fin de leur regne, quãd [le nõbre] des desloyaux sera accomply, vn Roy felon de face, se leuera, & entendra les doutes: & sa force sera corroborée: mais non point par sa vertu: & gastera à merueilles: & prosperera, & exploitera, & gastera les forts, & *le peuple* des saincts. Et la tromperie sera auancée en sa main selõ sõ intelligẽce, & se magnifiera en sõ cœur, & en *gastera plusieurs*, par la prosperité. Il resistera contre le prince des princes: mais il sera desbrisé sans main. Et la visiõ du vespre & du matin qui est dite, est veritable: & toy cachete la visiõ, car elle [sera] apres *plusieurs* iours. Et moy Daniel fu défait & malade par aucuns iours. Et quand ie me fu releué, ie faisoye les affaires du Roy, & estoye tout estonné de la visiõ, & n'y [auoit] nul qui la fit entendre.

CHAP. IX.

Iere. 25. c 29. c 2. Esdr. 1. d

EN la premiere année de Darius fils d'Ahasuerus, de la semence des Medéens, qui regna sur le Royaume des Chaldéens: A

au

au premier an de son regne, moy Daniel entendy és liures le nombre des ans, duquel la parolle du Seigneur auoit esté dõnée au Prophete Ieremie, pour finir les desolations de Ierusalẽ en septãte ans. Et mis ma face vers le Seigneur Dieu, pour le requerir en oraison & prieres auec ieusne, sac & cendres: & priay le Seigneur mon Dieu, & confessay, & dy: Ie te prie, Seigneur Dieu, [qui es] grãd & redoutable, gardãt l'alliance & benignité à ceux qui t'aimẽt, & qui
B gardẽt tes cõmandemens. Nous auons peché, nous auõs fait iniquité, nous auõs fait meschãment, nous auõs esté rebelles, & auõs declíné arriere de tes cõmandemẽs & de tes iugemẽs. Nous n'auons point obey à tes seruiteurs Prophetes, lesquels ont parlé en ton nom à noz Roys, à noz princes, & à noz peres, & à tout le peuple de la terre. O Seigneur, à toy [est] la iustice, & à nous cõfusiõ de face cõme il [est] auiourd'huy aux hõmes du Iuda, & aux habitans de Ierusalẽ, & à tous ceux d'Israel qui sõt pres, & qui sont loin, par toutes les regions ausquelles tu les as deboutez à cause de leurs desloyautez, dont ils ont vsé contre toy. Seigneur, à nous est la cõfusion de face, à noz Roys, à noz princes, & à noz peres, d'autãt que nous auons peché contre toy: [mais il y a] misericorde
C & pardon vers le Seigneur nostre Dieu, combiẽ que nous sommes rebellez cõtre luy, & n'auons point escouté la voix du Seigneur nostre Dieu, pour cheminer en ses loix, lesquelles nous a mises au deuãt, par la commissiõ de ses

seruiteurs Prophetes. Et tous ceux d'Israel ont transgressé ta Loy, & se sont destournez, à fin qu'ils n'ouyssent ta voix: & la malediction & detestation est decoulée sur nous, qui est escri
Deut. 28. te au liure de Moyse seruiteur de Dieu, pource que nous auons peché contre luy. Et a confermé ses parolles qu'il a dites sus nous, & sus noz iuges qui nous ont gouuernez, tellement qu'il a fait venir sur nous vn grãd mal, tel qu'il n'y en a eu nul sous tout le ciel, cõme celuy qui a esté en Ierusalem, ainsi qu'il est escrit en la Loy de Moyse. Tout ce mal là est venu sur nous. Et n'auõs pas prié la face du Seigneur nostre Dieu, pour nous diuertir de noz iniquitez, & pour entẽdre ta verité. Et le Seigneur a veillé sur le mal, & l'a fait venir sur nous: car le Seigneur nostre Dieu est iuste en toutes ses œuures qu'il a faites, mais nous n'auons pas obey
Exod. 15. à sa voix. Et maintenãt Seigneur nostre Dieu, qui as tiré ton peuple hors du pays d'Egypte, en main forte, & as fait ton nom, comme [il appert] auiourd'huy: nous auõs peché, & auõs fait meschãment. Seigneur, selon toute ta iustice, ie te prie que ton ire, & ta fureur soit destournée de Ierusalem ta cité, [& de] ta saincte montagne. Car pour noz pechez, & pour les iniquitez de noz peres, Ierusalem & ton peuple [sont] en opprobre, à tous ceux qui sõt autour de nous. Escoute dõc maintenant nostre Dieu, l'oraison de ton seruiteur, & ses prieres: & fay reluire ta face sur ton sanctuaire desolé, pour l'amour du Seigneur. O mon Dieu, encline ton aureille,

aureille,& escoute,ouure tes yeux, & regarde
noz desolatiõs,& la cite sur laquelle ton nom
E a esté inuoqué. Car nous ne presentons point
noz prieres deuant ta face selon noz iustices: "Ebr. sur
mais selon ta grande compassion. O Seigneur c. à cause,
exauce, O Seigneur pardonne, O Seigneur au regard
enten,& le fay. O mõ Dieu,ne tarde pas,à cau
se de toy mesme: car ton nom est inuoqué sur
ta cité,& sur ton peuple. Et comme ie parloye
encore,& quelle prioye, & que ie confessoye
mon peché,& le peché de mon peuple Israel:
& presentoye ma priere en la presence du Sei-
gneur mon Dieu,pour la saincte montagne de
mon Dieu: comme encore ie parloye en l'orai
son: lors l'homme Gabriel,que i'auoye veu en Sus 8.e
visiõ du cõmencement,volãt par vol,me tou "Vne sep-
F cha au temps de l'offerte du vespre,& me fit en maine icy
tendre, & parla auec moy, si me dit: Daniel, se prend
maintenant ie suis sorty, à fin de te donner à pour sept
entendre l'intelligẽce. La parolle est issue dés ans, com-
le commencemẽt de tes prieres. Et ie suis venu me, Leui.
pour[te]declairer, que tu es agreable: enten 25. par-
dõc la parolle,& enten la visiõ. Il y a septãte quoy les
"sepmaines determinées sur ton peuple,& sur 70. sep-
ta saincte cité, pour finir la desloyauté, & "si- maines
gner le peché,& purger l'iniquité, & amener font 490
la iustice des siecles,& pour clorre la visiõ,& ans.
la prophetie,& oindre le Sainct des saincts. Tu "Asauoir,
cognoistras dõc & entendras depuis l'issue de clorre &
la parolle,que Ierusalẽ soit restaurée & r'edi- seeller cõ
fiée,iusqu'au Christ le prince, sept sepmaines, me d'vn
& soixãte deux sepmaines:[& derechef]sera e- cachet.

difiée la rue, & la breche au destroit des tẽps. Et apres soixante & deux sepmaines, le Christ sera défait: & ne luy [restera] rien: & " le peuple du prince à venir, destruira la cité, & le sanctuaire, & sa fin sera en destructiõ: & iusqu'à la fin de la guerre desolations sont ordonnées. Mais il cõfermera l'alliãce à plusieurs par vne sepmaine, & à la moitié de ceste sepmaine, il fera cesser le sacrifice, & l'offerte: & pour "l'estẽdue des abominations, il y aura desolation, & iusqu'à la consommation & ruine determinée distillera sur le desolé. CHAP. X.

"au. le peuple prince "Eb. aile. Auc. on s'esmerueillera, pour l'extorsiõ des abominations. Mat. 24 b

EN la troisiesme année de Cyrus Roy de Perse, la parolle fut reuelée à Daniel, duquel le nom estoit appellé Baltesazar: & [est] la parolle vraye, & le tẽps [est] grand, & entendit la parolle, & auoit intelligence en la visiõ. En ce temps là, ie Daniel fu en deuil par l'espace de trois sepmaines de iours: & ne mangeay point de pain appetissãt, & n'entra point de chair ne de vin en ma bouche, & ne m'oigny point, iusqu'à ce que les iours de trois sepmaines fussent accompliz. Et au vingt quatriesme iour du premier mois, i'estoye aupres de la riue du grand fleuue qui est "Hidecel: où i'esleuay mes yeux, & regarday. Et voicy vn homme vestu de linge, & ses reins estoyent ceincts d'or d'Ophaz, & son corps estoit comme Tharsis, & sa face estoit cõme le regard de l'esclair, & ses yeux estoyent cõme lampes de feu, & ses bras & ses pieds cõme l'apparence d'ærain poly: & la voix de ses parolles cõme la voix d'vne

"De ce Gen. 2. b.

B ne multitude. Et moy Daniel vey seul la vision,& les hommes qui estoyent auec moy,ne la veirent pas: mais grande frayeur tomba sur eux,& s'enfuyrent pour se cacher. Et moy delaissé tout seul,ie veyceste grãde visiõ,& ne demoura point de force en moy:aussi ma forme fut chãgée en moy en corruption, & ne retin point de force. I'ouy la voix de ses parolles:& cõme i'oyoye la voix de ses parolles,ie m'endormy sur ma face:& ma face[estoit]sur la terre. Et voicy vne main qui me toucha,& fit mouuoir sur mes genoux,& sur les paumes de mes mains. Et me dit: Daniel hõme desirable, entẽ les parolles que ie te dy:& te tiẽ debout sur tes pieds. Car ie suis maintenãt enuoyé vers toy.

C Et quãd il m'eut dit ceste parolle, ie me tin debout en trẽblãt, puis il me dit: Ne crain point Daniel: car dés le premier iour que tu as adonné ton cœur à entendre,& t'affliger en la presence de ton Dieu, tes parolles furẽt exaucées, & suis venu pour tes parolles. Mais le prince du Royaume de Perse a resisté contre moy vingt & vn iour:& voicy Michael l'vn des premiers princes, est venu pour m'aider,& suis demouré illec aupres du Roy de Perse. Mais ie suis venu pour te faire entẽdre ce qui doit aduenir à tõ peuple és derniers iours: car encore il y a visiõ pour quelque tẽps. Et quãd il parloit auec moy telles parolles, ie mis ma face en la terre,& me teu. Et voicy cõme la semblãce des enfãs des hõmes qui toucha mes leures, dõt ouurant ma bouche, parlay, & dy à celuy qui e-

stoit aupres de moy: O mon Seigneur, par la
visiõ, mes iointures se sont troublées en moy,
& n'ay retenu nulle vertu. Et comment pourra
le seruiteur de ce mien Seigneur, parler auec
cestuy mien Seigneur? veu que dés ceste heure
n'est restée en moy nulle force, & mon halei-
ne n'est point demourée en moy? Parquoy de-
rechef me toucha comme la visiõ de l'hõme,
& me conforta, & me dit: Ne crain point, hom
me desirable: paix [soit] auec toy, cõforte toy,
& te porte vaillamment. Et quand il parloit a-
uec moy, ie me confortay, & dy: Que mon Sei
gneur parle, car tu m'as conforté. Puis il dit:
Ne sais-tu pas pourquoy ie suis venu vers toy?
Et maintenant ie m'en retourneray pour ba-
tailler auec le prince de Perse. Apres ie sorti-
ray: & voicy, le prince de Grece viendra. Mais
toutesfois ie t'annonceray ce qui est escrit
en l'escriture de verité: & n'y a pas vn qui tie-
ne bon auec moy en ces choses, sinon Michael
vostre prince. CHAP. XI.

ET en la premiere année de Darius de Me A
de, i'assistoye pour le reconforter & le
fortifier. Et maintenant ie t'annonceray
la verité. Voicy, trois Roys persisteront enco
re en Perse: & le quatriesme sera enrichy de
beaucoup de richesses, par dessus tous. Et estãt
fortifié par ses richesses, il esmouuera vn cha-
cun cõtre le Royaume de Grece. Mais vn fort
Roy se leuera, & dominera auec grande sei-
gneurie, & fera selon sa volonté. Et quand il
sera en estat, son regne sera brisé, & sera diuisé

par

par les quatre vents du ciel,& non pas à sa race,ne selon sa seigneurie,de laquelle il aura dominé. Car son Royaume sera extirpé, voire aussi [pour estre] à d'autres qu'à ceux cy. Et le Roy de Midy sera fortifié,& [vn] des princes d'iceluy:& le surmontera,& dominera: si [sera] sa domination grande. Et apres la fin des ans ils feront alliance. Et la fille du Roy de Midy viendra au Roy d'Aquilon, pour remettre les choses en estat:& n'obtiendra pas la force du bras, & si ne sera pas sa semẽce stable: mais elle sera liurée,& ceux qui l'auront amenée,& B celuy qui l'a engendrée,& celuy qui la conforroit en ces tẽps. Mais vn iettó de ses racines demourera stable en sõ lieu:& viẽdra auec vne armée,& entrera en la forteresse du Roy d'Aquilõ:& besongnera en eux,& se fortifiera. Et d'auantage menera en captiuité en Egypte leurs dieux, auec leurs princes, & auec leurs vaisseaux precieux d'argent & d'or:& perseuere à long temps au pris du Roy d'Aquilon. Et le Roy de Midy entrera au Royaume, & retournera en son pays. Mais les filz d'iceluy seront irritez, & assembleront multitude de grosses armées. Il viẽdra,& s'espardra,& passera: mais il s'en retournera, puis sera esmeu iusqu'à la forteresse d'iceluy. Et le Roy de Midy sera irrité, & sortira, & bataillera contre luy [à sauoir,] cõtre le Roy d'Aquilõ,& assẽblera grande multitude:& la multitude sera donnée en sa main. Et la multitude s'esleuera, & haussera son cœur,& en rueraius plusieurs:& ne se for-

tifiera point. Et le Roy d'Aquilon retournera, & aſſemblera vne plus grande multitude que la premiere. Et viẽdra en la fin des temps [&] des ans, auec grande armée & gros appareil. Et en ce tẽps là pluſieurs s'eſleueront contre le Roy de Midy. Auſsi les filz des diſsipateurs de ton peuple s'eſleueront, à fin d'eſtablir la viſion & trebuſcheront. Et le Roy d'Aquilõ viẽdra, & iettera machines de guerre: & prendra la ville de forteresſe: & les bras de Midy ne pourront reſiſter. Et [n'y aura] point de vertu à ſon peuple d'elite pour reſiſter. Et quand il viẽdra à luy: il fera ſelon ſon plaiſir, & [ny aura] nul qui reſiſte deuant luy. Et ſe tiẽdra au noble pays, & ſera cõſumé en ſa main: puis mettra ſa face pour entrer par force en tout le Royaume d'iceluy: & [gens] droits ſeront auec luy, & [le] fera, & il luy dõnera la fille des femmes, pour la ruiner: mais elle ne ſe tiendra pas [de ſon party,] & ne ſera point à luy. Puis tournera ſa face vers les Iſles, & en prendra pluſieurs: & vn prince fera ceſſer ſon opprobre de luy. Outre ce, il fera retourner ſur luy ſon opprobre. Et tournera ſa face vers les forteresſes de ſon pays, & heurtera, & trebuſchera, & ne ſera pas trouué: & vn ſera eſtably en ſon lieu, en magnificence Royale, faiſant paſſer l'exacteur: mais en peu de iours il ſera froiſſé, non pas en [multitude] de perſonnes, ne par bataille. Apres, ſuccedera en ſõ lieu vn deſpriſé, auquel on ne donnera point hõneur Royal: mais il viendra ſous paix, & occupe-

pera le Royaume par flatteries. Et les bras seront accablez d'inondation deuant luy, & seront rompuz: & aussi le prince de l'alliance. Et apres les conuenances, [faites] auec luy, il fera fraude, & montera, & se fortifiera auec peu de gẽs, [&] entrera en la prouince paisible & grasse. Il fera les choses que ses peres n'ont pas faites, ny les peres de ses peres. *Il* departira la rapine, la proye, & la substance d'eux: & pensera ses entrepriſes contre les fortereſſes: & [ce] iusE qu'à vn temps. Aussi il esueillera sa force, & son cœur cõtre le Roy de Midy, auec grande armée. Et le Roy de Midy sera prouoqué à la bataille, auec grãde armée & forte, tãt & plus, mais il ne cõsistera point, pource qu'on machinera des entrepriſes cõtre luy. Et ceux qui mãgent *les mets* de sa viãde, le froisseront: & son armée *sera accablée*, & *plusieurs* tomberont occis. Aussi *le cœur des deux Roys sera pour* mal faire, & croleront à vne meſme table en mẽsonge: mais [cela] ne profitera de rien, car la fin [est] encore en vn [autre] tẽps. Il retournera *en son* pays auec grande cheuance: & son cœur *sera contre* la saincte alliance. Et exploi "Eb. *de la* tera, & retournera en son pays. Il retournera *saincteté.* en tẽps prefix, & viẽdra vers Midy, & le dernier ne sera pas sẽblable au premier. Et les galées de Cithin viẽdront contre luy, & sera cõ- "De ce, triſté, & retournera. Il se despitera contre la Nõ. 24. *d* saincte alliance: & exploitera, & retournera, & prẽdra deliberation sur ceux qui aurõt delaiſſé la saincte alliance. Et des bras s'eleuerõt

de luy, & fouilleront le sanctuaire de vertu: & osteront le cõtinuel sacrifice, & mettront l'abomination de desolatiõ. Et fera pecher par flatteries ceux qui se portent laschement en l'alliãce. Mais le peuple qui cognoist son Dieu, se fortifiera & mettra en effect. Et les prudẽs du peuple dõneront instruction à plusieurs: & trebuscheront par l'espée, & par la flamme, & en captiuité, & en proye par [plusieurs] iours. Et quand ils serõt trebuschez, ils seront secouruz par petite aide: & plusieurs s'adioindrõt *à eux* par flatterie. [Aucuns] des prudens trebuscheront, pour refondre en eux, & nettoyer, & blãchir iusqu'à la fin du temps: car [il y a] encore [terme] iusqu'au temps ordonné. Et le Roy fera selon sa volonté, il s'eleuera, & se magnifiera sus tout Dieu: & pronõcera choses merueilleuses contre le Dieu des dieux, & prosperera *iusqu'à ce que le courroux soit* accomply. Car la *diffinition est faite*. Et n'entẽdra point au Dieu de ses peres, n'au desir des femmes: & n'aura consideration de nul Dieu, car il se magnifiera sus toutes choses: mais il honorera en son lieu le dieu Maozim: & honorera *le dieu* que ses peres n'ont pas cognu, *auec* or & argẽt, & pierres precieuses, & choses desirables. Et besongnera pour les fortereresses de Maozim auec vn dieu estrange qu'il aura cognu: & multiplira la gloire, & les fera dominer sus plusieurs: & diuisera la terre par pris. Et en la fin du tẽps, le Roy de Midy choquera cõtre luy: & le Roy d'Aquilon viendra contre luy comme tempeste,

*on, pour les refondre.

*ou, de force.

ste, auec chariots & cheuaucheurs: & auec plusieurs nauires: & entrera és pays, & accablera, & passera outre. Il entrera en la noble terre, & plusieurs cherront bas: mais celles-cy reschapperont de sa main, à sauoir Edom, & Moab, & le commencement des enfans d'Amon. Et mettra sa main sus les terres: & la terre d'Egypte n'eschappera pas. *Il aura domination sus les thresors d'or & d'argent, & sus toutes les choses authentiques d'Egypte, Lybie, & Ethiope, par où il passera.* Et les nouuelles le troublerõt d'Oriẽt, & d'Aquilõ: & sortira en grãd' colere, pour destruire: & mettre plusieurs à sac. Il plantera les tabernacles de[a] son palais, entre [deux] mers, aupres de la noble montagne de sainctеté, & viendra iusqu'au bout d'icelle: & *nul ne luy sera en aide.* CHAP. XII.

*ou de sa pompe.*

A EN ce tẽps là s'esleuera Michael le grãd prince, *qui tient pour les filz de ton peuple*: & sera vn tẽps de tribulatiõ tel qu'il n'y en a point eu depuis qu'il y a eu gens iusqu'à ce temps icy. Et en ce temps là ton peuple eschappera, quicõque sera trouué escrit au liure. *Et plusieurs de ceux qui dorment en la poudre de la terre, s'esueilleront: les vns en* B la vie eternelle, & les autres en opprobre & infamie perpetuelle. Et ceux qui auront esté entenduz, luiront comme la splendeur du firmament: & ceux qui en introduisent plusieurs à iustice, seront comme estoilles à tousiours mais. Mais toy Daniel, tien les parolles secrettes, & cachete le liure, iusqu'au temps diffiny:

*Apo. 20 d*

plusieurs courrõt,& la science sera augmẽtée. Et moy Daniel,ie vey,& voicy cõme deux autres qui se tenoyent droits, l'vn d'vn costé sus la riue du fleuue,& l'autre de l'autre costé sus la riue du fleuue,lequel dit à l'hõme qui estoit vestu de linge,qui estoit sus les eaus du fleuue: Quand sera la fin de ces merueilles? Et i'ouy c l'hõme vestu de linge:qui se tenoit sus les eaus du fleuue, & esleua sa dextre & sa senestre au ciel,& iura par celuy qui vit eternellement: que ce seroit iusqu'à vn tẽps,& des tẽps,& la moitié. Et quand la cassure de la main du peuple sainct sera finie,toutes ces choses icy seront accõplies. Ie l'ouy,& ne l'entẽdy point. Et ie dy: Mõ Seigneur,quel est le deffinemẽt de ces choses? Et il dit: Va Daniel: car les parolles sont cachées & cachetées iusqu'au temps diffiny. Il y en aura plusieurs nettoyez,& blãchiz, & purd gez. Et les meschans feront meschamment, & tous les meschans n'entendront rien: mais les prudens entendront. Et depuis le temps que le sacrifice continuel sera osté,& que l'abomination horrible sera mise: [il y a] mille deux cẽs & nonante iours. Bien-heureux est celuy qui attẽd,& qui paruient iusqu'à mille trois cẽs trente cinq iours. Mais toy, va à la fin, & repose, puis te releueras en ton sort en la fin des iours.

Fin de la Prophetie de Daniel.

Le

# Le liure d'Oſée le Prophete.

CHAP. I.

A LA parolle de l'Eternel, qui fut dõnée à Oſée fils de Béeri, au tẽps d'Ozia, Ioatham, Achaz, & Ezecias, Roys de Iuda, & au temps de Ieroboam fils de Ioas, Roy d'Iſrael. Le cõmencemẽt de la parolle du Seigneur auec Oſée: c'eſt que le Seigneur dit à Oſée: Va, [&] te prẽ vne femme putain, & des filz de putain: car la terre paillardera, [ſe retirãt] arriere du Seigneur. Ils'ẽ alla dõc, & print
B Gomer, la fille de Deblaim: laquelle cõceut, & luy enfanta vn fils. Et le Seigneur luy dit: Appelle ſon nom Iezrael: car encore vn petit de temps, & ie viſiteray le ſang de Iezrael ſus la maiſon de Iehu: & feray ceſſer le Royaume de la maiſon d'Iſrael. Et aduiendra qu'en ce iour là, ie rompray l'arc d'Iſrael, en la vallée de Iezrael. Derechef elle cõceut, & enfãta vne fille. Et [le Seigneur] luy dit: Appelle ſon nom
C *Lo-ruhama: car ie ne feray plus de miſericorde à la maiſon d'Iſrael: mais ie les eleueray du tout. Toutesfois ie feray miſericorde à la maiſon de Iuda, & les ſauueray en leur Seigneur Dieu: & ne les ſauueray point par arc, ne par eſpée, ny par bataille, ny par cheuaux, ou cheuaucheurs. Et ayãt ſeuré Lo-ruhama, elle conceut, & enfanta vn fils. Et [le Seigneur] dit: Ap

*c. nõ ayãt miſericorde.

pelle son nom "Lo-ami: car vous n'estes point mon peuple, & ne seray point vostre [Dieu.] Mais il aduiẽdra que le nõbre des enfans d'Israel sera cõme le sablon de la mer, lequel ne se peut mesurer, ne nombrer. Et aduiendra qu'au lieu là où on leur aura dit. Vous n'estes point mon peuple: il leur sera dit, Vous estes les enfans du Dieu viuãt. Aussi les enfans de Iuda, & les enfans d'Israel serõt rassemblez, & se constituerõt vn chef, & mõterõt de la terre: car le iour de Iezrael est grãd. Dites à voz freres "Ami: & à voz sœurs "Ruhama. CHAP. II.

"c. nõ mon peuple.

Rom. 9. f

"c. mõ peuple.

"c. ayant misericorde.

DEbatez auec vostre mere, debatez dy-ie, car elle n'est point ma femme, aussi ne suis-ie pas son mary. Qu'elle oste ses paillardises arriere de sa face, & ses adulteres d'entre ses tetins: que parauenture ie ne la despouille toute nue, & que ie ne l'accoustre cõme au iour qu'elle fut née. Et que ne la mette en tel poinct au desert, & la reduise cõme vne terre seche, & la face mourir de soif. Aussi touchant ses enfans ie n'en auray point de pitié: car ils sont enfans bastars, pource que leur mere a paillarde: celle qui les a conceuz, est confuse: car elle a dit, Ie m'en iray apres mes amoureux, qui me donnent mon pain & mes eaus, ma laine & mon lin, mon huile & mon boire. Pource, voicy, ie boucheray ta voye d'espines: & feray vne cloison, tellemẽt qu'elle ne trouuera point ses sentiers. Elle poursuyura ses amoureux: mais elle ne les atteindra pas: elle les cerchera, & ne les trouuera point, dõt elle

le dira: Ie m'en iray, & retourneray à mon premier mary : car adonc il m'estoit mieux que maintenant. Or elle n'a pas cognu que ie luy auoye donné le froment, & le vin, & l'huile: & luy auoye multiplié l'or & l'argent, qu'ils ont approprié à Baal. Pourtãt ie retourneray, & prendray mon froment en son tẽps, & mon vin en son tẽps, & recouureray ma laine, & mõ lin, qui couuroyent sa honte. Et maintenant ie descouuriray sa lascheté deuãt les yeux de ses amoureux: & nul homme ne la deliurera de ma
c main. Ie feray cesser toute sa ioye, sa solẽnité, sa nouuelle lune, son sabbath, & tous ses temps solennels. Et gasteray sa vigne & son figuier, desquels elle a dit: Ce sont mes salaires, que mes amoureux m'ont dõné: & les mettray cõme vne foreſt, & les bestes des champs les mãgeront. Et visiteray sus elle le tẽps de Baalim, auquel elle leur faisoit encensemens, & se paroit de ses aureillettes, & de ses ioyaux, & s'en alloit apres ses amoureux, & m'oublioit, dit le Seigneur, Partant voicy, ie l'induiray, & la meneray au desert, & parleray à elle selon son cœur: & luy donneray ses vignes depuis là, &
la vallée d'Achor pour l'huis d'esperance. Et
D chantera illec comme au tẽps de sa ieunesse, & cõme lors qu'elle sortit hors du pays d'Egypte. Et aduiendra en ce iour là (dit le Seigneur) que tu m'appelleras, mõ mary: & ne me appelleras plus mon Baal. I'osteray hors de sa bouche les noms de Baalims, & ne serõt plus en memoire par leur nom. Aussi en ce temps-là ie

leur traiteray alliãce auec les bestes des chãps, & auec les oiseaux du ciel, & auec le reptile de la terre: & briseray hors de la terre l'arc, & l'espée, & la guerre: & les feray dormir en seureté. Si t'espouseray pour moy à tousiours mais: ie t'espouseray: à sauoir en iustice, & en iugemẽt, & en benignité, & en compassions: ie t'espouseray en foy, & cognoistras l'Eternel. Et en ce temps ie respondray, dit le Seigneur: voire ie respondray aux cieux, & iceux respondront à la terre: & la terre respondra au froment, au mouſt, & à l'huile: & iceux respondrõt à Iezrael. Ie me la semeray pour terre: & auray cõpas-
*Rom. 9. d* sion de Lo-ruhama, & diray à Lo-ami: tu es
*1. Pie. 2. b* mon peuple: & il dira: [Tu es] mon Dieu.

CHAP. III.

ET le Seigneur me dit: Va encore, & aime vne femme (qui est aimée d'vn amy, & est paillarde:) selon l'amour du Seigneur *vers les enfans d'Israel, lesquels toutes* fois regardent *aux* dieux estranges, & aiment les tonneaux de grapes, Ie me l'ay acquestée pour quinze [pieces] d'argent, & vn homer d'orge, & vn demy homer d'orge. Et luy dy: Tu demoureras chez moy plusieurs iours, & ne paillarderas point, & ne seras à nul hõme: mais aussi ie [n'entreray] pas à toy. Car les enfans d'Israel demoureront plusieurs iours sãs Roy, & sans prince, sans sacrifice, & sans statue, sans Ephod, & sans Theraphim. Et apres ce, les enfans d'Israel se retourneront, & chercheront le Seigneur leur Dieu, & leur Roy Dauid, & au-

A

B

ront

ront crainte du Seigneur,& de sa "bonté, aux derniers iours. "ou, excellence.

CHAP. IIII.

A VOus enfans d'Israel,escoutez la parolle du Seigneur:car le Seigneur a debat auec les habitans de la terre. Car il n'y a point de verité, ne de benignité, ne de cognoissance de Dieu en la terre. Maugréemẽt, & mensonge,& homicide,& larrecin,& adultere se sont desbordez: & vn sang a touché l'autre sang. Pource la terre lamentera,& tout [homme] qui habite en icelle" languira auec la beste des champs,& l'oiseau du ciel: mesme les poissons de la mer seront rasez. Toutesfois que nul ne redargue & ne reprene l'autre: car ton peuple est comme ceux qui estriuent contre le Sacrificateur. Tu trebuscheras donc auiourd'huy,& le Prophete aussi trebuschera auec toy [comme] de nuit:& exermineray ta B mere. Mon peuple est destruit pource qu'il est sans science. Pource que tu as debouté la science,ie te debouteray,que tu ne me faces la sacrificature: puisque tu as oublié la Loy de ton Dieu,i'oublieray aussi tes enfans. Ils ont peché contre moy selon leur grandeur: [pourtant] ie mueray leur gloire en deshonneur. Ils mangent les pechez de mon peuple: & chargent leurs ames de l'iniquité d'iceluy. Et tel est le sacrificateur comme le peuple. Dont ie visiteray ses voyes sus luy, & luy rendray ses actes. Ils mangeront,mais ils ne seront pas soulez: ils paillarderont,mais ils ne multiplieront point: car ils ont delaissé à prendre garde au

"ou, sera destruit.

Isa.24.a

Seigneur. Paillardise,& le vin, & le mouſt c
[leur]oſtent le cœur. Mon peuple fait requeſte à ſon bois,& ſon baſton luy reſpond : car l'eſprit de paillardiſe[les]a fait errer, & ont fait fornication,ſe deſtournans de leur Dieu. Ils ſacrifient ſus les coupeaux des montagnes: & font perfum ſur les coſtes ſous le cheſne, & le pouplier,& l'orme: pource que leur ombre eſt bonne. Pourtant,voz filles paillarderont: & voz eſpouſes commettront adultere. Ie ne feray point viſitation ſus voz filles, quand elles auront fait fornication:ny ſus voz eſpouſes,quand elles auront commis adultere. Car iceux ſe departent pour ſe ioindre auec les paillardes,& ſacrifient auec les putains. Ainſi d
le peuple qui n'entend rien,ſera ruiné. Si tu paillardes Iſrael[au moins]que Iuda n'offenſe pas. Et n'entrez point en Galgal,& ne montez point en Beth-auen,& ne iurez point, Le Seigneur vit. Car Iſrael a eſté rebours comme la vache rebourſe. Le Seigneur les paiſtra maintenant comme l'agneau en lieu ſpacieux. Ephraim eſt adherent aux idoles, laiſſe-le donc. Leur banquet eſt infecté, ils ont paillardé, ſes protecteurs ont aimé[de dire] vilaine-
c.par les pans de ſa robe. ment,apportez. Elle a lié les vents en ſes ailes, & ſeront confonduz par leurs ſacrifices.

CHAP. V.

AVſi vous ſacrificateurs, oyez cecy:& A
vous maiſon d'Iſrael,entendez:& vous maiſon du Roy,eſcoutez,car c'eſt à vous [qu'appartient]le iugement:mais vous auez eſté

esté faits comme le laqs à Mizpa, & comme vne rets estendue sus Thabor: & en sacrifiant ils ont declíné iusqu'au profond: & moy ie suis le correcteur d'eux tous. Ie cognoy bien Ephraim, & Israel ne m'est point incognu.
B Car maintenant, ô Ephraim, tu as fait fornication, [&] Israel a esté souillé. Ils n'appliqueront point leur estude à retourner vers leur Dieu, pource que l'esprit de paillardise est au milieu d'eux, & ne recognoissent point le Seigneur. Aussi la fierté d'Israel tesmoignera contre sa face, & Israel & Ephraim trebuscheront en leur iniquité. Iuda aussi tõbera auec eux. Ils irõt auec leur bercail, & auec leur omail pour querir le Seigneur, & ne le trouueront pas: [car] ils s'est retiré arriere d'eux. *Ils ont* desloyaument fait contre le Seigneur: car ils ont engendré des enfans estrangiers. Maintenãt [*s'approche*] *le mois* [*qu'on*] les deuorera auec leurs terres. *Sonnez la* trõpete en Gabaa, & le clairon en Rama: criez l'effroy
c [en] Beth-auen, apres toy Bẽiamin. Ephraim *sera en* desolation au iour de la correction. I'ay *fait* cognoistre verité és lignées d'Israel. Les princes *de Iuda* ont esté comme ceux qui transposent *la* borne: dont *ie* respandray sur eux mon courroux comme eau. Ephraim souffre iniure, il est cassé en iugement, pource qu'*il* a commencé d'aller apres le commandement [mauuais.] Et moy [*ie* seray] comme vne tigne à Ephraim, & comme artison à la maison de Iuda. Et Ephraim a veu sa lãgueur,

& Iuda sa blessure. Ephraim s'en est allé à Assur: & a enuoyé vers le Roy Iareb. Mais il ne vous pourra guairir, & si ne guairira la blessure [pour l'oster] de vous. Car ie suis comme vn lion à Ephraim, & comme vn lionceau à la maison de Iuda. C'est moy, c'est moy, qui rauiray, & m'en iray: i'emporteray [la proye,] & n'y [aura] personne qui [la] deliure. Ie m'en iray & retourneray à mon lieu, iusqu'à ce qu'ils se rendent coupables, & qu'ils quierent ma face: car ils me cercheront diligemment en leur tribulation [disans.]

D

CHAP. VI.

A VEnez, si retournons au Seigneur: car c'est luy qui a rauy, mais il nous guairira: il a frappé, mais il nous medecinera. Il nous viuifiera apres deux iours, & au troisiesme iour il nous suscitera: & viurons en sa presence: nous cognoistrons [& ] poursuyurons à *cognoistre le Seigneur*. Son issue est B appareillée comme le poinct du iour: & viendra à nous, comme la pluye: à sauoir comme la pluye tardiue, & assaisonnée [sus] la terre. Que te feray-ie Ephraim? Que *te feray-ie* Iuda? puis que vostre benignité est comme la nuée du matin, & comme la rosée du matin, qui s'en va? Pourtant i'ay charpenté par les Prophetes, & les ay occis par les parolles de ma bouche: à fin que ton iugement sorte [comMat 9. b me] la lumiere. Car ie desire misericorde, & C & 12. a non pas sacrifice: & la science de Dieu, plus que les holocaustes. Mais ils ont transgressé l'alliance

l'alliance "comme des hommes: [&] là ont fait
D desloyaument contre moy. Galaad est la cité de ceux qui font iniquité, aguettant le sang. Et comme brigans qui attendent quelcun, ainsi est le complot des sacrificateurs qui meurtrissent en la voye d'vn accord, pource qu'ils font enormité. "I'ay veu chose vilaine en la maison d'Israel: [car] là est la paillardise d'Ephraim, [dont] Israel est contaminé. Aussi Iuda t'a mis vne plante, quand ie fay retourner la captiuité de mon peuple.

"ou, cõme les hõmes. auc. cõme Adam.

"ou, ce que i'ay estimé.

CHAP. VII.

A QVand ie guairissoye Israel, l'iniquité d'Ephraim a esté descouuerte, & les meschancetez de Samarie: car ils ont commis fausseté: le larron est entré, & le brigand a destrousé dehors. Et n'ont point pensé en leurs cœurs que *i'ay memoire de toute* leur malice. *Leurs actes les ont maintenant* enuironnez, [lesquels sont] deuant moy. Ils
E ont resiouy le Roy par leur malice: & les princes par leurs mensonges. Ce sont tous adulteres [embrasez] comme le four eschauffé par le fournier [quand] il cesse d'esueiller depuis que la paste est pestrie, iusqu'à ce qu'elle est leuée. Au iour de nostre Roy, les princes l'ont fait malade par flascons de vin: [tellement] qu'il a demené sa main auec les mocqueurs. Car ils ont appliqué *leur* cœur comme vn four en leurs embusches, Leur boulegier dort toute la nuit, & au matin il est embrasé comme la flamme de feu. Ils sont tous eschauffez com

me le four: & mangent leurs iuges. Tous leurs c
Roys sont tombez: [& si] n'y a nul entr'eux
qui crie à moy. Ephraim mesme se mesle en-
tre les peuples. Ephraim est [cõme] vngasteau,
qui n'est pas retourné. Les estrangiers man-
gent sa force: & n'en a rien seu: aussi la vieil-
lesse s'est esparse en luy, & n'en a rien seu. Or
l'orgueil d'Israel rendra tesmoignage contre
sa face: & ne se retournent point au Seigneur
leur Dieu, & ne le requierẽt point en toutes ces
choses icy. Et Ephraim est comme la colombe
simple sans entendement. Car ils ont reclamé
Egypte, & se sont retirez aux Assyriẽs. [Mais]
quand ils iront, i'estendray mon rets sur eux, D
& les rabatray comme les oiseaux du ciel. Ie
les chastiray selon qu'il a esté dit à leur assem
blée. Malheur sur eux, pource qu'ils se sont re
tirez de moy: destruction leur [aduiẽdra,] car
ils ont fait laschement contre moy. Encores
que ie les rachete, ils proferent mensonges
contre moy. Ils n'ont point crié vers moy en
leur cœur, mais hurloyẽt en leurs couches. Ils
se sont assemblez au froment & au vin [& ] ont
esté rebelles contre moy. Ie les ay ceincts, [& ]
ay fortifié leurs bras: mais ils ont pẽsé contre
moy meschanceté. Ils se sont retournez: mais
non pas au Souuerain: ils y ont esté faits cõme
l'arc deceuable. Leurs princes cherront par
l'espée, pour la fureur de leur langue: c'est
leur irrision, au pays d'Egypte.

Chap.

CHAP. VIII.

A LA trompette soit à ton palais, cõme l'aigle, sus la maison du Seigneur: pource qu'ils ont transgressé mon alliance, & se sont portez laschement contre ma Loy. Les Israelites crieront à moy, [disans:] Mon Dieu, nous te cognoissons. *Israel a debouté le bien: son ennemy le poursuyura. Ils ont ordonné Royaume, mais non de par moy: ils ont constitué prince, & n'en sauoye rien. Ils se sont faits des idoles de leur or & de leur argent: pourtant ils seront exterminez. O Samarie,* ton veau est debouté: mon ire s'est embrasée contr'eux. Iusqu'à quand ne pourront ils
B auoir innocence? Car mesme il est d'Israel. Le forgeron l'a fait, & n'est point Dieu: pourtant *sera le veau de Samarie mis en pieces. Ainsi ils sement le vent, & recueilleront le tourbillon.* Il n'y a *point de blé debout: le germe ne fera* point de farine. *Que s'il en fait, les* estrangiers la deuoreront. Israel est deuoré, maintenant il est entre les natiõs, comme vn vaisseau
C *[auquel* n'y a] nul plaisir. Car ils sont montez vers *Assur: & [sont comme]* l'asne sauuage qui est seul à *part soy.* Ephraim a donné gages aux amoureux: & combien qu'il soudoye les gentils, ie les rassembleray maintenant, & seront peu faschez pour la charge du Roy [&] des princes. Car Ephraim a fait plusieurs autels pour pecher: *les* autels luy sont faits pour pecher. Ie luy ay escrit les grandes choses de ma Loy: mais [elles] ont esté estimées

comme chose estrange. Ils sacrifiẽt de la chair D
pour les sacrifices de mes offertes & [la] mangent, & le Seigneur ne les accepte point: [&] maintenant il reduira en memoire leur iniquité, & visitera leurs pechez. Ils retourneront en Egypte. Israel a mis en oubly celuy qui l'a fait, & a edifié des temples, & Iuda a fait plusieurs citez garnies: mais i'enuoyeray le feu en ses citez, qui deuorera ses palais.

CHAP. IX.

ISrael, ne te resiouy point à liesse comme A
les peuples: car tu as paillardé [te retirant] arriere de ton Dieu. Tu as aimé le salaire [de paillarde] en toutes les aires du froment. L'aire & le pressoir ne les repaistra point, & le mouſt luy deffaudra. Ils ne demoureront point en la terre du Seigneur. Mais Ephraim retournera en Egypte: & mangeront en Assyrie la viande souillée. Ils ne respandront plus le vin au Seigneur: & ne luy plairont point. Leurs sacrifices leur seront comme le pain des plourans; tous ceux qui en mangeront, seront saoulez. Car leur pain pour leurs ames n'entrera point en la maison du Seigneur. Que ferez-vous au iour solennel, au B
iour de feste du Seigneur? Car voicy ils s'en sont allez à cause de la destruction. Egypte les assemblera, Memphis les ensevelira. L'ortie possedera [les maisons] desirables de leur argent [&] l'espine [sera] en leurs tabernacles. Les iours de visitation sont venuz, les iours de tribulation sont venuz. Et Israel le

cognoi-

cognoistra, le prophete est fol, l'hõme [se disãt auoir] l'Esprit, est forcené : à cause de la multitude de tõ iniquité, l'inimitié est multipliée. Le guetteur d'Ephraim [est] auec mon Dieu, vn prophete le laqs de l'oiselier, sur toutes ses voyes [qui est] inimitié en la maison de son Dieu. Ils sont [venuz] au fons d'iniquité, & se sont corrompuz comme és iours de Gabaa.
c [Mais il y a qui] se souuiẽt de leurs iniquitez: [& qui] visité leurs pechez. I'ay trouué Israel comme les grapes au desert: i'ay veu noz peres comme les premiers fruits au figuier en son commencement: iceux sont entrez vers Beelpheor, & se sont sequestrez en confusion, & ont esté faits abominables selon leur amour. La gloire d'Ephraim [a] vollera comme l'oiseau dés la naissance, dés le ventre, & dés la conception. Encores qu'ils nourrissent leurs enfans, si les destitueray-ie d'hommes. Car aussi malediction sur eux, quãd ie me seray retiré d'eux. Ephraim (comme i'ay veu) estoit comme Tyr, plantée en lieu plaisant. Toutesfois Ephraim fera sortir ses filz au meurtrier. O Seigneur,
D dõne leur ce que tu leur dõneras. Dõne leur la matrice abortiue, & les mãmelles taries. Tout leur mal est en Galgal: car illec ie les ay eu en haine, [&] les banniray de ma maison pour la malice de leurs inuentions. Ie ne me mettray plus à les aimer. Tous leurs princes sont défaillans. Ephraim est frappé, & leur racine est desseichée: [tellement que] ils ne feront plus de fruit. Et encores qu'ils engendrent, ie met-

[a] c. viẽdra à neant.

tray à mort les choses desirables de leur ventre. Mon Dieu les reiettera, pource qu'ils ne l'ont point escouté: & seront vagans entre les nations.

CHAP. X.

ISrael est vne vigne vuide: le fruit sera egal à elle. Elle a multiplié les autels selon la multitude de son fruit: selon la bonté de sa terre, ils ont bien fait aux idoles. Leur cœur est diuisé: maintenant ils seront desolez. Il despecera leurs autels [&] destruira leurs idoles. Car alors ils diront: Nous n'auons point de Roy, pource que nous ne craignons point le Seigneur: & que nous fera le Roy? Ils ont prononcé par oles iurās en vain, & ont traité alliance: & le iugement germera sur les sillons du champ, comme poison. Les habitans de Samarie craindront pour les *ienices de Beth-auen*. Car son peuple a lamenté sur luy: & ses [a]*Camars qui s'estoyent resiouyz de luy pour sa gloire: car elle est departie arriere de luy.* Et de fait, on le trāsferera en Assyrie pour [en faire] present au Roy Iareb. Ephraim receura confusion: & Israel sera confuz par son conseil. En Samarie le Roy d'icelle *a esté* coupé, comme l'escume sur le dessus de l'eau: & les hauts lieux d'Auen seront destruits, [qui est] le peché d'Israel. L'espine & le chardon croistront sur leurs autels. Et diront aux montagnes, couurez nous: & aux mōtagnettes *chéez* sur nous. O Israel, tu as peché dés les iours de Gabaa. Ils se sont là arrestez: & la bataille ne les a pas empognez en Gabaa, qui est oit contre

A

B

C

[a] *D'iceux, 2. Ro. 23. b*

*Isa. 2. d Luc 23. d Apoc. 9. b*

tre les enfans iniques. Ie les corrigeray à mon plaisir, & s'assembleront les peuples contre eux, pourtant qu'ils se sont accouplez en deux iniquitez. Ephraim est comme la ienice apprinse, aimant batre [le blé:] & i'ay passé sur son beau col. Ie feray cheuaucher Ephraim,
D Iuda labourera, Iacob rompra ses mottes. Semez vous en iustice: & recueillez selon la beneficence, disposez vous des champars. Car il est temps de requerir le Seigneur, iusqu'à ce qu'il viene & face plouuoir sur vous la iustice. Vous auez labouré meschanceté, [&] auez moissonné iniquité: vous auez mangé le fruit de mensonge. Pource que tu as eu fiance en tes voyes, & en la multitude de tes forts. Parquoy il s'eleuera tumulte en ton peuple: & toutes tes forteresses seront gastées comme le saccagement [fait par] Salman [contre] la maison d'Arbel au iour de la bataille: [&] la mere meurtrie sur [ses] enfans. Ainsi vous fera Beth-el, à cause de vostre mauuaistié malicieuse. Le Roy d'Israel sera exterminé en vn matin.

Iere. 4. a

Iug. 8. e

*Ebr. du mal de vostre malice.*

CHAP. XI.

A QVand Israel estoit enfant, ie l'ay aimé, & ay appellé mon fils hors d'Egypte. Ils les ont appellez, & ils s'en sont allez ainsi de leur presence. Ils ont sacrifié à Baalim, & faisoyent encensemens aux idoles. I'ay donné conducteur à Ephraim qui les portast sur ses bras: & n'ont point cognu que ie les ay guairiz. Ie les ay tirez auec cordeaux d'humanité, & par liens d'amitié: & leur ay esté

Mat. 2. c

comme ceux qui eleuent le ioug sur leur mas- B
choire: & ay retiré vers luy la viande. Il ne re-
tournera point au pays d'Egypte: mais son
Roy sera Assur, pource qu'ils n'ont point vou-
lu se retourner. L'espée ruera sur ses citez: &
*c. ses bourgades.* consumera *ses rameaux, & [les] deuorera à
cause de leurs conseils: & mon peuple est sus-
pens pour sa rebellion contre moy: non ob- C
stant on l'a appellé au Souuerain: mais nul en-
semble ne l'a exalté. Comment te liureray-ie
Ephraim? comment te bailleray-ie Israel? com
Gen. 19. c ment te mettray-ie, comme Adama? & te met-
tray comme Zeboim? Mon cœur est renuersé
en moy: & mes repentances se sont ensemble
eschauffées. Ie ne feray point [selon] l'embra-
sement de mon ire. Ie ne me retourneray pas
pour destruire Ephraim: car ie suis Dieu, non
pas homme, sainct au milieu de toy: & si n'en-
treray pas en la cité. Ils chemineront apres le D
Seigneur, il bruira comme le lion: luy mesme
bruira, les filzs'en espouanteront d'Occident.
Estans espouantez, ils s'esmouueront comme
l'oiseau hors d'Egypte, & comme la colombe
hors le pays d'Assur, & les colloqueray en
leurs maisons, dit le Seigneur. Ephraim m'a
enuironné de mensonge: & la maison d'Israel
en tromperie. Mais Iuda domine encore auec
Dieu, & est fidele auec les saincts.

CHAP. XII.

EPhraim se repaist de vent, & poursuit a- A
pres le vent d'Orient. Il multiplie iour-
nellement mensonge & destruction. Il
fait

fait alliance auec les Assyriens: & porte l'huile en Egypte. Le Seigneur a du different auec Iuda, & sera visitation sur Iacob, selon ses voyes, & luy rendra selon ses actes. Au ventre il print son frere par le talon: & luita par sa force auec Dieu. Il luita auec l'Ange, & le surmonta: il plora & le pria. Il le trouua en Bethel: & là a parlé auec nous. Or l'Eternel [est] le Dieu des armées, l'Eternel est son memorial. Toy donc sois cõuerty à ton Dieu. Garde benignité & iugement, & aye continuellement esperance en ton Dieu. C'est vn marchant: il a en sa main les balances deceuables, aimant à faire extorsion. Et Ephraim a dit. Toutesfois si suis ie fait riche: ie me suis trouué richesses. *Tous mes labeurs ne me trouueront point d'iniquité où il y ait peché.* Neantmoins *ie suis le Seigneur ton Dieu, dés le pays d'Egypte:* encore te feray *habiter és tabernacles*, comme aux iours des festes. I'ay parlé au prophetes, & ay fait mainte visiõ: & ay monstré des similitudes par la main des Prophetes. Pour *vray, Galaad* [a fait] iniquité: pour vray ils sont *faits vains*: ils ont sacrifié les bœufs en Galgal. Mesmes leurs autels sont comme monceau sur les sillons des champs. Iacob fuyt en la region de Syrie: & Israel seruit pour vne femme: & pour vne femme il garda [le bestail.] Et le Seigneur fit sortir hors d'Egypte Israel, par le Prophete: & fut gardé par le Prophete. Ephraim a prouoqué [Dieu] en amertume: & son sang sera *espandu* sur luy:

*Gen.25.e*

B *Gen.32.f*

C

D *Ge.28.A*

*Exo.14.c*

& son Seigneur luy rendra son opprobre.

CHAP. XIII.

QVand Ephraim parloit, [on auoit] hor A
reur: il s'est esleué en Israel: mais il a of
fensé en Baal, & est mort. Et maintenant ils recommencent à pecher: & se sont fait vne image fondue, de leur argent, selon leur intelligence: idoles & tout œuure d'ouuriers, desquels ils disent aux hommes qui sacrifient: Qu'on baise les veaux. Pourtant ils B
seront comme la nuée du matin, & comme la rousée du matin qui s'en va, comme la paille qui est rauie de l'aire par le tourbillon, & com
Isa. 43.b me la fumée hors de la fenestre. Toutesfois ie suis le Seigneur ton Dieu dés le pays d'Egypte, & ne cognoistras aucũ dieu fors que moy: aussi n'y a-il nul sauueur que moy. Ie t'ay cognu au desert, en la terre seche. Ils ont esté rassasiez comme en leurs pastis: & ont esté saoulez, & ont esleué leur cœur, parquoy ils m'ont mis en oubly. Ie leur seray aussi comme le C
lion, & comme le leopard qui est appareillé au chemin. Ie viendray au deuant d'eux, comme l'ourse priuée [de ses petis:] & deschireray la closture de leur cœur, & les deuoreray illec comme le lion: la beste des champs les deschirera. [Ton iniquité] t'a perdu, Israel: mais en moy est ton aide. Ie seray: mais ton Roy où est-il? à fin qu'il te deliure, en toutes tes citez: & tes iuges, desquels tu as dit, donne
1.Sa.8.a moy vn Roy, & des princes. Ie t'ay donné vn Roy en mon ire: & l'osteray en mon indignation

D tion. L'iniquité d'Ephraim est liée: son peché est caché. Les douleurs comme de celle qui enfante luy viẽdront: c'est vn enfant qui n'est pas sage: car il ne se tiendroit pas à l'heure, durant la destresse de l'enfantemẽt. Ie les eusse rachetez de la puissance du sepulchre, & les eusse garantiz de la mort. I'eusse esté ta peste, ô mort: & ta destruction, sepulchre: la "repentance est cachée arriere de mes yeux. Car il fructifiera entre les freres: le vent oriental du Seigneur viendra du desert, il montera & seichera sa veine. & tarira sa fontaine, & pillera le threſor de tous vtẽsiles desirables. CHAP. XIIII.

"ou, cõpassion.

A SAmarie sera gastée, car elle a rebellé contre son Dieu. Ils tomberont par l'espée, leurs petis seront froissez, & ses [femmes] enceintes seront fendues. O Israel, conuerty toy au Seigneur ton Dieu: car tu es trebuſché en ton iniquité. *Prenez des parolles auec vous:* & vous retournez au Seigneur, & luy di-

B tes: Oste toute iniquité, & "lieue le bien: & nous rendrons les "bouueaux de noz leures. *Assur ne nous sauuera pas. Nous ne monterons plus sur les cheuaux, & ne dirons plus aux œuures de noz mains, [vous estes] noz dieux:* car l'orphelin reçoit misericorde en toy. Ie guairiray leur debauschement: & les aimeray volontairement, car ma fureur est destournée arriere d'eux. Ie seray comme la rosée à Israel: il florira comme la rose, & bou-

C tera ses racines comme [les arbres du] Liban. Ses branches sortiront, & sa magnificen-

"c. dresse & estably

"c. louanges.

ce sera comme l'oliue, & son odeur sera comme du Liban. Ceux qui seront assis sous son ombre, se conuertiront, & viuront de froment, & floriront comme la vigne: & son odeur sera comme du vin du Liban. Ephraim [dira:] Qu'ay ie plus [à faire] aux idoles? Je l'exauceray, & le regarderay: ie seray comme le sapin verdoyant: ton fruit est trouué de moy. Qui est sage? & entendra ces choses? [&] prudent, & il les cognoistra? Car les voyes du Seigneur sont droites: aussi les iustes cheminerons en icelles: mais les meschans y trebuscheront. D

Fin de la prophetie d'Osée.

# Le liure de Ioel le Prophete.

CHAP. I.

A  A parolle du Seigneur qui fut donnée à Ioel fils de Phathuel. Vous anciens escoutez cecy: & tous habitans de la terre, prestez l'aureille: telle chose a elle esté faite de nostre temps, ou du temps de voz peres? Racontez en à voz enfans, & voz enfans à leurs enfans, & leurs enfans à vne autre generation. La sauterelle a mangé le residu de la chenille, & le haneton a mangé le residu de la *sauterelle*: & le vermisseau a mangé le residu
B *du haneton*. Vous yurongnes, resueillez vous, & plorez: & vous tous qui beuuez le vin, hurlez à cause du *vin doux, car il est osté de* voſtre bouche. Car vne gent mõtera sur ma terre, forte & sans nombre, de laquelle les dents sont [comme] les dents d'vn lion: & a les macheles *d'vn grãd* lion. Elle a mis ma vigne en desert, & a osté *l'escorce* de mon figuier. Elle l'a despouillé tout nud, & l'a ietté: ses brãches se sont blanchies. Plain toy comme la vierge vestue d'vn sac, à cause du mary de sa ieunesse. L'*offerte* & la perfusion est ostée de la maison du Seigneur: & les sacrificateurs ministres du Seigneur, ont lamenté. Le champ est gasté, [&] la terre a lamenté: pource que le froment est ga-
C sté, le vin est dessesché, & l'huile defaut. O la-

boureurs, soyez peneux. O vignerons hurlez pour le froment & pour l'orge: car la moisson des champs est perie. La vigne est cõfondue, & le figuier defaut. Le grenadier, & la palme, & le pommier, & tous les arbres du champ sont sechez, pource que la ioye est "passée des filz des hõmes. Vous sacrificateurs, ceignez vous, & vous pleignez: vous ministres de l'autel, hurlez. Vous ministres de mon Dieu, entrez dedans, & vous couchez sur les sacs: car l'offerte & la perfusion est retirée de la maison de vostre Dieu. Sanctifiez le ieusne, appellez la multitude, assemblez les anciens, [&] tous le habitans de la terre, [en] la maison du Seigneur vostre Dieu, & criez au Seigneur. Helas à la iournée: car le iour du Seigneur est pres: & viendra cõme la destruction faite par le Tout puissant. Les viures ne sont-ils pas exterminez de deuant voz yeux? ioye & liesse de la maison de nostre Dieu? Les grains sont moisis sous les mottes, les greniers sont destruits, les granges sont ruinées, pource que le froment est confondu. Comment la beste a elle gemy, & [cõment] les troupeaux des bœufs sont-ils en perplexité, pource qu'ils n'ont que pasturer? mais aussi les troupeaux de brebis sont dissipez. Seigneur, ie crieray à toy: car le feu a cõsumé les choses plaisantes du desert, & la flamme a bruslé tous les arbres des champs. Aussi les bestes des champs ont crié vers toy: pource que les riuieres des eaus sont sechées, & que le feu a deuoré les choses plaisantes du desert.

"c. deffaillie.

Chap.

CHAP. II.

A SOnnez la trompette en Zion, & criez en ma saincte montagne. Que tous les habitans de la terre tremblent: car le iour du Seigneur vient, car il [est] pres. Le iour des tenebres & d'obscurité, le iour de nuée, & de trouble: comme la lueur du matin estendue sur les montagnes: vn gros peuple & fort, auquel n'y a pas eu de semblable depuis le commencement, & apres luy n'y en aura point iusqu'és ans de generation en generation. Le feu deuore deuant sa face, & derriere luy la flâme brusle. La terre [est] deuât luy, cõme le iardin d'Edẽ: & apres luy [sera] cõme vn desert destruit: & ausi n'y aura rien qui luy eschappe. Son re-
B gard est cõme le regard des cheuaux: & courront cõme les cheuaucheurs: & viendront sautãt cõme le son des chariots sur les coupeaux des mõtagnes, & comme le son d'vne flamme de feu deuorant l'esteule, & comme vn peuple puissant qui est preparé à la bataille. Les peuples auront deuil pour sa presence: tellement que toutes faces seront chargées de [noirceur] comme vn pot. Ils courront comme fors gallants, & monteront sur la muraille comme gẽs de guerre. Ils cheminerõt chacun en sa voye, & ne se destordrõt point de leurs sentiers. Nul ne pressera son frere: mais chacun cheminera en son sentier. Ils se ruerõt sur les espées, & ne se blesseront point. Ils tracasserõt par la cité, ils courront sur la muraille, ils mõteront sur les maisons, & entreront par les fenestres, com

me vn larron. La terre a tremblé deuant sa face, les cieux s'en sont esmeuz. Le soleil & la lune ont esté obscurciz : & les estoilles en ont
*Sous 3.d* retiré leur splendeur. Ausi le Seigneur a ietté son cry au deuãt de son armée: car son cãp est mout grand & fort, lequel met en execution sa parolle. Certainement le iour du Seigneur est grand & fort terrible: & qui le pourra endurer? Parquoy *ausi le Seigneur dit* maintenant: Conuertissez vous à moy de tout vostre cœur, en ieusne, en pleur, & en regrets. Et rompez voz cœurs, & non point voz vestemens, & vous retournez au Seigneur vostre Dieu: car
*Pse. 86.a* il est clement & pitoyable, tardif à ire, & de grande pitié, & qui se repent de l'affliction.
*Iona. 3.d & 4.a* Qui est celuy qui sait s'il se conuertira, & aura
*Sus 1.c* desplaisance, & s'il laissera apres soy benediction, l'offerte & la perfusion au Seigneur vostre Dieu? Sonnez la trompette en Zion, sanctifiez le ieusne, appellez la multitude, assemblez le peuple, sanctifiez la congregation, assemblez les anciens, amassez les enfans, & ceux qui succẽt les mammelles. Que l'espoux sorte hors de sa chãbrette, & l'espouse de sa couche. Que les sacrificateurs seruiteurs du Seigneur plorẽt entre l'allée & l'autel, & diẽt: Seigneur, pardõne à tõ peuple: & n'abandonne pas ton heritage en opprobre, tellement que les nations ayent domination sur luy. Pourquoy diroit-on entre les peuples, où est leur Dieu? Le
Seigneur a esté ialoux de sa terre, & a pardõné à son peuple. Et le Seigneur a respondu, &

dit

dit à son peuple: Voicy, ie vous enuoyeray du froment, & du vin, & de l'huile, & en serez rassasiez: & ne vous abandonneray plus en opprobre entre les gens. Ie feray esloigner de vous celuy qui est d'Aquilon: & le pousseray en la terre seche & deserte. [Il tournera] sa face contre la mer Orientale: & son bout sera iusqu'à la derniere mer. Sa puanteur montera, & son infection mõtera: pource qu'il a [a]fait choses grandes. Ne crain point terre, resiouy toy & soi en liesse: car le Seigneur est pour faire grandes choses. Ne craignez point vous bestes des champs, car les pasturages du desert ont germé, & l'arbre a porté son fruit: le figuier & la vigne ont donné leur vertu. Et [f] vous enfans de Zió, resiouyssez vous, & soyez en liesse au Seigneur vostre Dieu: car il vous a donné la [a]pluye à iustice: & fera descendre sur [a] vous la pluye primeraine & tardiue, [comme] au premier. Et les granges seront remplies de froment: & les pressoirs abonderont en vin & en huile. Ie vous rendray les ans que la sautere*lle, le* haneton, le vermisseau, & la chenille ma grande *armée* que i'auoye enuoyée contre vous, auoit mangé. Vous mangerez donc, & serez saoulez: & louerez le nom du Seigneur vostre Dieu, qui aura fait auec vous choses merueilleuses. Pourtant mon peuple ne sera pas confuz à tousiours. Et saurez que ie suis au milieu d'Israel, & que *ie* suis l'Eternel vostre Dieu, & n'en y a point d'autre: pourtant mon [c] peuple ne sera point confuz à tousiours. Et a-

[a] Ebr. il s'est magnifié a faire.

[a] auc. le de cleur.

Act.2.g Mat.24.c Luc 21.e pres cela, ie respandray mon Esprit sur toute chair: & prophetizeront voz filz & voz filles. Voz anciens songeront des songes, & voz iuenceaux verront des visions. Et aussi en ce temps là, ie respandray mon Esprit sur mes seruiteurs & seruantes: & donneray des miracles au ciel, & en la terre: du sang & du feu, & de la vapeur de fumée. Le soleil se tournera en tenebres, & la lune en sang: deuãt que le iour du Seigneur grand & horrible, viene. Et aduiendra, que quiconque inuoquera le nom du Seigneur, sera sauué: car la sauueté sera en la montagne de Zion, & en Ierusalem, ainsi que le Seigneur a dit: & és residuz que le Seigneur aura appellez.

Rom. 10.c

## CHAP. III.

CAr voicy, en ces iours là, & en ce temps, A
auquel ie feray retourner la captiuité de Iuda, & de Ierusalem, i'assembleray toutes gens, & les feray descendre en la vallée de Iosaphat: & illec entreray en iugement auec eux, à cause de mõ peuple, & de mõ heritage d'Israel, qu'ils ont espars par les nations, & ont diuisé ma terre: & ont ietté le fort sur mõ peuple. Ils ont exposé l'enfant pour paillarde: & ont vendu la ieune fille pour du vin, à fin que ils beussent. Aussi qu'y a-il entre vous & moy, Tyr & Zidon, & toutes les marches de Palesti- B
ne? Me rẽdez vous le salaire? Et si vous me rendez la pareille, [c'est] chose legiere, ie vous rẽdray subitement la pareille sur vostre teste.
Car vous auez prins mon argent & mon or: & auez emporté en voz temples, mes choses authenti-

thentiques, [&] plus belles. Vous auez vendu les enfans de Iuda, & les enfans de Ierusalem, aux fils des Grecs: à fin de les eslõgner de leur region. Voicy, ie les susciteray du lieu auquel vous les auez venduz: & feray tourner vostre retribution sur vostre teste. Ie vẽdray voz filz & voz filles, par les mains des enfans de Iuda: & les vendront aux Sabéens, [qui est] vne nation lointaine: car le Seigneur l'a dit. Criez ce
C cy entre les nations: ordonnez la bataille, reueillez les forts: que tous les hommes de guerre s'approchent & mõtent. Forgez des espées de voz hoyaux, & des lãces de voz goys, & que le foible die. Ie suis fort. Faites amas, & venez toutes gens d'alentour: si vous assemblez. Illec le Seigneur ruera ius tes hommes robustes. Les gens seront reueillez, & monteront en la vallée de Iosaphat, car ie seray là assis pour iuger toutes gens d'alentour. Mettez la faucille [en auant,] car la moisson est meure. Venez & descendez: car le pressoir est plein. Les pressoirs respandẽt, car leur malice est multipliee. Grosse multitude [est] en la vallée de "diuisiõ: car le iour du Seigneur [est] pres, en la vallée de diuision. Les soleil & la lune ont esté oscurciz, & les estoilles ont retiré leur splendeur. Aussi le Seigneur bruira de Ziõ. & iettera sa voix de Ierusalem, & les cieux & la terre s'esmouueront, & le Seigneur [sera] l'esperance de son peuple, & la force des enfans d'Israel. Vous
D saurez que ie suis l'Eternel vostre Dieu, habitant en Zion, en ma saincte montagne: & Ieru

Apo. 14. d

"selõ Chal Grec, & Rab Cim. iugement ou decret.

Sus 2. c
Isa. 13. b
Iere. 25. f
Amos 1. a

ſalem ſera ſaincte, & les eſtrangiers ne paſſeront plus parmy elle. Et en ce iour là les montagnes degouteront le vin doux: & les montagnettes decouleront le laict. Et les eaus courront par tous les ruiſſeaux de Iuda: & vne fontaine ſortira de la maiſon du Seigneur, & arrouſera la vallée de Sitim. Egypte ſera en deſolation, & Idumée en deſert hideux, pour la violence [faite contre] les enfans de Iuda, deſquels ils ont reſpandu le ſang innocent en leur pays. Mais Iudée ſera habitée eternellement, & Ieruſalem de generation en generation. Ie nettoyeray le ſang de ceux que ie n'auoye point nettoyez, & le Seigneur demourera en Zion.

Fin de la Prophetie de Ioel.

# Le liure d'Amos le Prophete.

CHAP. I.



LES parolles d'Amos, qui estoit entre les pasteurs de Thecua, lesquelles il veit sur Israel, du tẽps d'Ozia Roy de Iuda, & de Ieroboam fils de Ioas, Roy d'Israel: deux ans deuant le mouuement [de la terre.] Il dit donc: L'Eternel bruira de Zion, & donnera sa voix de Ierusalem. Et les habitations des pasteurs lamenterõt, & le coupeau de Carmel sechera. L'Eternel dit ainsi: Pour trois forfaits de Damas, & pour quatre, ie ne *la reduiray point*: pource qu'ils ont froissé auec herses de fer Galaad. Et enuoyeray le feu en la maison d'Hazael, *lequel deuorera les palais de* Ben-hadad. Ie briseray *aussi la barre de* Damas, & extermineray les habitans de Biceath-auen, & celuy qui tient le sceptre de Beth-edẽ: & le peuple de Syrie sera transporté en Cir, dit le Seigneur. L'Eternel dit ainsi: Pour trois pechez d'Aza, & pour quatre, ie ne la reduiray point: pource qu'ils ont fait transporter [Israel d'vne] captiuité parfaite, pour l'enclorre en Idumée. Pourtant mettray-ie le feu en la muraille d'Aza, lequel deuorera les palais d'icelle. Et extermineray les habitans d'Asdod, & celuy qui tient le sceptre d'Ascalon: puis tourneray ma main sus Acaron, & les

*Iere. 25. f*
*Ioel. 3. d*
*Zac. 14. a*
*Chald. luy pardõneray point.*

demourans des Philisthins seront destruiz, dit le Seigneur Dieu. L'Eternel dit ainsi: Pour c
trois pechez de Tyr, & pour quatre, ie ne la reduiray point: de ce qu'ils ont enclos la captiuité parfaite en Idumée, & qu'ils n'ont pas eu recordation de l'alliance fraternelle. Parquoy ie mettray le feu en la muraille de Tyr, lequel deuorera ses palais. Le Seigneur dit ainsi: Pour trois pechez d'Edom, & pour quatre, ie ne le reduiray point: pource qu'il a poursuyuy à l'espée son frere, & a violé sa misericorde, & l'a continuellement rauy [par] son ire, D
& a gardé son courroux à tousiours. Pourtant i'enuoyeray le feu en Theman, qui deuorera les palais de Bozra. Le Seigneur dit ainsi: Pour trois pechez des filz d'Amon: & pour quatre ie ne les reduiray point: de ce qu'ils ont mis en pieces les femmes enceintes de Galaad, pour elargir leurs bornes. Aussi i'allumeray le feu en la muraille de Raba, lequel deuorera ses palais auec l'alarme du iour de bataille, & en tourbillon au iour de tempeste. Et leur Roy ira en captiuité, luy & ses princes ensemble, dit le Seigneur.

CHAP. II.

LE Seigneur Dieu dit ainsi: Pour trois pe A
chez de Moab, & pour quatre, ie ne le reduiray point: pource qu'il a brulé les oz du Roy d'Idumée, iusqu'à la cendre. Pourtant i'enuoyeray le feu en Moab, lequel deuorera les palais de Carioth: & Moab mourra au tumulte, en l'alarme, [&] au son de la trompette.

Et

Et extermineray le iuge du milieu de luy: & occiray auec luy tous ses princes, dit le Seigneur. Le Seigneur dit ainsi: Pour trois pechez de Iuda, & pour quatre, ie ne le reduiray point: pource qu'il a debouté la Loy du Seigneur, & n'a pas gardé ses ordonnances: car leurs mensonges les ont deceuz, lesquels leurs peres auoyent suyuiz. Partant i'enuoyeray le feu en Iuda, & deuorera les palais de Ierusalé. Le Seigneur dit ainsi: Pour trois forfaits d'Israel, & pour quatre, ie ne le reduiray point: pource qu'il a vendu le iuste pour argent, & le poure pour vne paire de souliers. Lesquels foulloyent à terre, en la poudre les testes des poures, & destournoyent la voye des affligez. Et l'homme & son pere s'en sont allez à la ieune fille, pour violer mon sainct nom. Et se sont couchez sur les vestemens engagez, aupres de tout autel: & ont beu le vin des condamnez en la maison de leur Dieu. Or i'ay destruit l'Amorien au deuant d'eux: duquel la hauteur estoit comme la hauteur des cedres, & estoit fort cõme les chesnes. I'ay destruit son fruict par dessus, & sa racine par dessous. Aussi ie vous ay fait sortir du pays d'Egypte: & vous ay pourmenez au desert quarante ans: à fin que vous possediez la terre de l'Amorien. D'auantage, i'ay suscité aucuns de voz filz pour Prophetes: & aucuns Nazariens de voz iuuenceaux. N'est il pas ainsi, ô enfans d'Israel, dit le Seigneur? Mais vous auez dõné le vin à boire aux Nazariẽs: & auez cõmandé aux Prophetes, en disant:

*Nõb. 21. e*
*Deut. 2. f*

Ne prophetize plus. Voicy, ie vous presseray sous vous, comme le chariot est pressé quand il est plein de gerbes. Ainsi la fuyte perira de legier, & le fort ne fortifiera plus sa vertu, & le vaillant ne sauuera point sa vie. Et celuy qui tient l'arc ne pourra demourer en l'air: & le legier de pieds n'eschappera point. Aussi l'homme de cheual ne deliurera point sa vie. Et le courageux entre les forts s'enfuyra tout nud, en ce iour là, dit le Seigneur. CHAP. III. A

VOus enfans d'Israel, escoutez la parolle que le Seigneur Dieu a prononcée contre vous, contre toute la famille que i'ay fait sortir du pays d'Egypte, disant: De toutes les familles de la terre, ie vous ay seulement cognuz. Pourtant visiteray-ie sus vous toutes voz iniquitez. Deux [hommes] chemineront-ils ensemble, s'ils ne sont d'accord? Le lion bruira il en la foreſt, s'il n'a quelque proye? Le lionceau iettera-il son cry de son giste, s'il n'a prins quelque chose? L'oiseau cherra-il au laqs tendu par terre, sans qu'il y ait tendeur? Ostera-on le laqs de la terre, quand on n'aura rien prins? La trompette sonnera-elle en la cité, sans que le peuple s'effroye? Ou quel aduersité sera-elle en la cité, que le Seigneur n'ait faite? Car le Seigneur Dieu ne fera aucune chose qu'il ne reuele son secret aux Prophetes ses seruiteurs. Le lion a bruit, qui ne craindra? Le Seigneur Dieu a parlé, qui ne prophetizera? Faites ouyr és palais d'Asdod, & és palais du pays d'Egypte. & dites: Assemblez

Isa. 45. b.

Vou, recevra la prophetie.

blez vous sus les montagnes de Samarie: & regardez plusieurs troubles au milieu d'icelle, & ceux qui sont outragez au dedans. Et n'ont seu faire à droit, dit le Seigneur, en thesaurizant rapine & fourragement en leurs palais. Pourtant le Seigneur Dieu dit ainsi: L'aduersaire [viendra] & sera à l'entour du pays, & mettra ius de toy ta force: & tes palais seront pillez.

D Le Seigneur dit ainsi: Comme si vn pasteur deliuroit de la bouche du lion deux iarrets, ou le bout d'vne aureille: ainsi seront deliurez les enfans d'Israel, qui demourent en Samarie, au coin du lict: & en Damas en la couche. Escoutez, & tesmoignez en la maison de Iacob, dit le Dominateur, l'Eternel Dieu des armées: car au iour que ie viſiteray les forfaits d'Israel sus luy, *ie viſiteray* sus les autels de Beth-el: & seront despecées les cornes de l'autel, & cherrõt en terre. Aussi *ie frapperay la maiſon d'hyuer* auec la maison d'esté: & les maisons d'yuoire seront destruites, & les grandes maisons seront mises à fin, dit le Seigneur.

CHAP. IIII.

A Escoutez ceste parolle, vaches de Basan, qui estes en la montagne de Samarie, qui faites outrage aux indigens, & oppressez les poures. Qui dites à leurs seigneurs, apportez & nous beuront. Le Seigneur a iuré par son sainct lieu, que voicy les iours qui viendront sus vous, qu'on vous eleuera auec espines: & vostre reste auec hameçons de pescherie. Vous sortirez hors par les bresches, chacune

*Chald. bouchiers. Auc. espines, ou armes.*

deuant soy: & serez iettez en *Armon, dit le Seigneur. Venez [en] Beth-el, & faites iniuste ment, [& en] Galgal, si multipliez la preuarica tion, & offrez au matin voz sacrifices, & voz dismes par trois iours, & perfumez du leuain [offerte] de louãges, appellez les oblations vo lõtaires, [&] publiez-les. Car ainsi l'auez vous voulu, ô enfans d'Israel, dit le Seigneur Dieu.

*à sauoir, faute de manger.*

Parquoy aussi ie vous ay dõné netteté *de dẽts en toutes voz citez, & faute de pain en tous voz lieux: mais vous n'estes point retournez vers moy, dit le Seigneur. Ie vous ay aussi rete nu la pluye, quand il restoit encores trois mois iusqu'à la moisson: & fey plouuoir sus l'vne des citez, & sus l'autre ne fey point plouuoir: vne partie fut arrousée: & la partie sus laquel-

Hag. 2. c

le il ne plut pas, seicha. Et deux ou trois citez c sont venues vers l'vne des citez pour boire de l'eau, & n'ont point esté rassasiées: & ne vous estes point retournez vers moy, dit le Seigneur. Ie vous ay frappez d'vn vent bruslant. & de nielle: & la chenille a mangé la multitude de voz iardins & de voz vignes, de voz figuiers, & de voz oliuiers, & ne vous estes point retournez vers moy, dit le Seigneur. Ie vous ay enuoyé la peste en la façon d'Egypte, [&] ay occy à l'espée voz iouuenceaux auec la prinse de voz cheuaux, & ay fait monter la puanteur de voz cãps mesmes en voz narines: & ne vous estes point retournez vers moy, dit le Seigneur. Ie vous ay renuersez ainsi que Dieu ren

Gen. 19. c

uersa Sodome & Gomorre, & auez esté faits d comme

comme vn tison rescoux du feu : & ne vous estes point retournez vers moy, dit le Seigneur. Ie te feray ainsi, ô Israel. Or d'autant que ie te feray cecy, prepare toy pour venir au deuant de ton Dieu, ô Israel. Car voicy qui forme les montagnes, & qui crée le vent, & qui annonce à l'hõme quelle est son intention, qui fait l'aube [&] l'obscurité, & marche sus les hauts lieux de la terre: le Seigneur Dieu des armées est son nom.

CHAP. V.

A EScoutez ceste parolle, [à sauoir] la complainte que i'eleue sus vous, ô maison d'Israel. La vierge d'Israel [est] tombée, & ne se releuera plus: elle est abbatue sur sa terre, & n'y a personne qui la releue. Car le Seigneur Dieu dit ainsi : En la cité de laquelle il en sortoit mille, en seront laissez cent: & en celle de laquelle en sortoyent cent, en seront laissez dix, en la maison d'Israel. Car le Seigneur dit ainsi à la maison d'Israel: Cerchez moy, & vous viurez : & ne cerchez point Beth-el : & n'entrez point en Galgal, & ne passez point par Ber-sabé: car Galgal sera menée prisonniere, & Beth-el sera mise à neant. Cerchez le Seigneur, & si viuez: que parauenture il n'esclate cõme le feu cõtre la maison de Ioseph, & la cõsume, & n'y aura nul qui l'esteigne en Beth-el. Ceux qui muẽt en aluyne le iugemẽt, & delaissent la iustice en la terre. [Lesquels delaissent] celuy qui a fait la Poulciniere, & Orion, & celuy qui change les tenebres en la matinée, & fait obscurcir le iour par la nuit. Qui appelle Sous 9. b

les eaus de la mer, & les respand sus le dessus de la terre, l'Eternel est son nom. Iceluy fortifie le fourrageur sur le fort, tellement que le fourrageur vient contre la fortereſſe. Ils ont hay celuy qui reprenoit en la porte: & ont eu en abomination celuy qui parloit droitement. Pourtant, à cauſe que vous foulez le poure, &
Sopho.1.c luy oſtez la charge de froment: vous auez edifié des maiſons de pierres taillées: mais vous n'habiterez pas en icelles. Vous auez planté des vignes bonnes à ſouhait: mais vous n'ẽ beurez point le vin: car i'ay cognu voz forfaits qui ſont en grand nombre, & voz griefs pe- d
chez. Vous eſtes les aduerſaires du iuſte, & prenez le don, & peruertiſſez [la cauſe] des poures en la porte. Pourtant ſe tiendra coy le prudent,
Pſe.97.d en ce temps là, car le temps eſt mauuais. Cer-
Rom.12.c chez le bien, & non point le mal, à fin que vous viuiez: & le Seigneur Dieu des armées ſera auec vous, cõme vous auez dit: Hayez le mal, & aimez le bien: & conſtituez le iugement en la porte: ſi parauenture le Seigneur Dieu des armées aura pitié des reliefs de Ioſeph. Pourtant le Seigneur Dieu des armées, le dominateur dit ainſi. La complainte eſt par toutes les e
places: & par toutes les rues on dira helas, helas, & appellera-on le laboureur à lamentatiõ, & ceux qui ſauent plaindre à la complainte. Et y aura gemiſſement par toutes les vignes: car ie
Iere.30.b paſſeray par le milieu de toy, dit le Seigneur.
Ioel 2.c Malheur ſus ceux qui deſirent le iour du Sei-
Sopho.1.d gneur. Dequoy vous [ſeruira il? [car] le iour du

Seigneur

F Seigneur est tenebres & non lumiere. Comme si l'homme s'enfuyoit de la presence du lion,& qu'vn ours le rencontre,ou qu'il entre en la maison,& qu'il appuye sa main sus la paroy,& que le serpent le morde. Le iour du Seigneur n'est-ce pas tenebres, & non lumiere?& obscurité n'est-elle pas en iceluy, & non clairté? I'ay hay[&]eu en horreur voz festes: & ne flereray point l'odeur de voz solennitez. Que si vous m'offrez holocaustes & voz offertes,ie ne les accepteray pas: & ne regarderay point les oblations pacifiques de voz
C bestes grasses. Oste arriere de moy le tumulte de tes chansons:aussi ie n'orray point la melodie de tes instrumens de musique. Aussi le iugemẽt "roulera comme l'eau,& la iustice [se ra]comme vn fleuue vehemẽt.* Vous, maison d'Israel,m'auez vous offert sacrifices & offerte au desert par l'espace de quarante ans?Mais vous auez "porté Sicuth vostre Roy, & Ciun vostre idole,[&]l'estoille de voz dieux, lesquels vous vous estes faits.Parquoy ie vous feray aller en captiuité outre Damas,dit le Seigneur,duquel le nom est le Dieu des armées.

Isa. 1.d
Mala.2.c
"c. abõdera. Au.sera reuelé.
Act. 7.c
"ou,honoré.

CHAP. VI.

Luc 6. d

MAlediction à ceux qui sont à leur aise en Zion:& qui se fient en la montagne de Samarie,renommez entre les premieres nations,& ceux de la maison d'Israel sont venuz à eux.Passez[outre]Chalne,& regardez:& vous en allez de là en Hemath la grande: puis descendez en Geth des Phili-

sthins, sont-ils meilleurs que ces Royaumes cy? leur borne est-elle plus grande que vostre borne? Qui cuidez eslongner le iour mauuais: & vous approchez du siege d'iniquité. Les- B quels dorment sus les licts d'yuoire: & sont dissoluz sur leurs couches. Qui mangent les agneaux du troupeau, & les veaux du milieu de la vacherie, qui gringotent à la voix du psalterion. Ils ont estimé auoir les instrumens de musique comme Dauid. Ils boiuent le vin és tasses, & sont oincts d'ongnemens exquis, & n'ont point de dueil de ce que Ioseph a esté froissé. Pourtant seront-ils maintenant transportez au chef de ceux de la transmigration, & la gau- C
*Iere. 25. b* disserie sera ostée des dissoluz. Le Seigneur
*Sous 8. b* Dieu a iuré par son ame, le Seigneur Dieu des armées dit ainsi: I'ay en detestation l'orgueil de Iacob, & ay hay ses palais: pourtant *ie liureray la cité, & le cõtenu d'icelle. Et s'il aduient* qu'il y *ait dix hõmes de reste* en vne maison, iceux aussi *mourront. Et* son oncle tant de pare, que de par mere le prẽdra, à fin qu'il porte les oz hors de la maison: & dira à ceux *qui* [sont] aux costez de la maison: *Y a-il encore* [quelcun] auec toy? Et il *respondra: C'en est* la fin. Puis luy dira: *Tay-toy: car* on ne doit point faire mention du nom du Seigneur. Car voicy le Seigneur qui a mandé qu'il frappera la grãde maison par ruines, & la petite maison par fentes. Les cheuaux courront ils entre les D pierres? ou [y] labourera-on auec des bœufs? Pource que vous auez changé le iugement en poison

poison, & le fruit de iustice en aluyne : vous qui vous resiouyssez en chose de neât, & dites: Ne nous sommes nous point chargez des cornes par nostre force ? Mais ô maison d'Israel, voicy, ie leueray contre vous vne gent, (dit le Seigneur Dieu des armées,) laquelle vous oppressera, depuis Hemath iusqu'au fleuue du desert.

CHAP. VII.

A LE Seigneur Dieu m'a ainsi monstré. Et voicy, il formoit des sauterelles au commencement que la derniere herbe croissoit: & voicy l'herbe qui [vint] apres que le Roy eut fait faucher. Et quand elles eurent acheué de manger l'herbe de la terre, lors ie dy: Seigneur Dieu, ie te prie sois propice. Cõme se releuera Iacob? car il est petit. Et le Seigneur a eu desplaisance de telle chose. Cela ne se fera pas, dit le Seigneur. Adonc le Seigneur Dieu me monstra ainsi. Et voicy le Seigneur Dieu appella pour iuger par le feu: & deuora vn grand abysme, & consuma la part [du champ.] Et ie dy: O Seigneur Dieu, ie te prie cesse. Comme se releuera Iacob, veu qu'il
B est petit? Le Seigneur a eu desplaisance de telle chose. Cecy aussi ne se fera point, dit le Seigneur Dieu. Puis il me monstra [ainsi.] Voicy le Seigneur se tenant debout sur vn mur fait à la reigle, & ayant en sa main vne reigle. Et le Seigneur me dit: Que vois-tu Amos? Et ie respõdy, vne reigle. Et le Seigneur dit: Voicy, ie mettray la reigle au milieu de mõ peuple Israel, & ne luy en passeray plus. Et serõt demoliz

les hauts lieux d'Isaac, & les sanctuaires d'Israel seront desolez : & m'eleueray contre la c
maison de Ieroboam auec l'espée. Lors Amasia sacrificateur de Beth el enuoya à Ieroboam le Roy d'Israel, disant : Amos a conspiré contre toy au milieu de la maison d'Israel. La terre ne pourroit soustenir toutes ces parolles. Car Amos dit ainsi: Ieroboam mourra par l'espée : & Israel ira hors de sa terre prisonnier. Lors Amazia dit à Amos : Voyant, va, & t'enfuy au pays de Iuda, & mange là [ton] pain, & y prophetize. Mais tu ne prophetizeras plus [en] Beth-el, car c'est le sanctuaire du Roy, & est la maison du Royaume. Et Amos D
respondit, & dit à Amazia: Ie n'estoye ne Prophete, ne fils de Prophete: mais estoye vn vacher, & recueilleur de figues sauuages. Et le Seigneur Dieu me print, quand ie suyuoye le troupeau. Lequel me dit : Va, prophetize à mon peuple Israel. Mais escoute maintenant la parolle du Seigneur. Tu dis, tu ne prophetizeras plus contre Israel, & ne parleras plus contre la maison d'Isaac. Pourtant, le Seigneur dit ainsi : Ta femme paillardera en la cité, & tes filz & tes filles cherront par l'espée: ta terre sera diuisée d'vn cordeau, & mourras en terre pollue: & Israel ira hors de sa terre en captiuité.

CHAP. VIII.

LE Seigneur Dieu m'a ainsi monstré : Et A
voicy vn panier à fruits d'esté. Et dit: Que vois-tu Amos? Et ie respondy: Vn panier à fruits d'esté. Et le Seigneur me dit:

La

La fin est venue sus mon peuple d'Israel. Ie ne luy en passeray plus. Les chansons du temple seront comme hurlemens en ce temps là, dit le Seigneur Dieu. Il y aura grand nombre de corps morts en tous lieux, lesquels on iettera en silence. Escoutez ceste chose, vous qui engloutissez le poure, & faites deffaillir les af-
B fligez de la terre, disans: Quand le mois sera passé, vendons le blé: & quand le Sabbath [sera passé,] mettons en auant le froment: à fin que nous fasions l'Epha plus petit, & que nous augmentions le sicle, & que nous faussions le poids par fraude: à fin que nous acquestions les indignes par argent, & les poures pour vne paire de souliers: & que nous
C vendions les vanneures du froment. Le Seigneur a iuré par la magnificence de Iacob: Ie n'oublieray iamais pas vne de leurs œuures. *Sus 6.c*
Laterre donc ne sera-elle point esmeuë pour telle chose, & tout habitant en icelle ne lamentera-il point? Elle montera toute comme vn fleuue, & sera poussée [hors] & enfon- *Iere. 13.b Tob. 2.b 1.Ma.1.c*
cée, comme par le fleuue d'Egypte. En ce iour là, (dit le Seigneur Dieu,) ie feray coucher le soleil au Midy: & feray venir la terre en tenebres, au clair iour. Ie changeray voz festes en lamentation: & toutes voz chansons en pleur. Ie mettray sus tous les reins vn sac, & sus toute teste la chauueté. Et la mettray comme la lamentation [faite] pour l'enfant vnique: & la fin d'icelle, comme le iour
D amer. Voicy les iours qui vienent, (dit le

Seigneur,)que i'enuoyeray la famine en la terre, non point la famine de pain, ne la soif d'eau, mais d'ouyr la parolle du Seigneur. Ils se mouueront depuis vne mer iusqu'à l'autre: & circuiront depuis Aquilon iusqu'en Orient, en cerchant la parolle du Seigneur, & ne [la] trouueront point. En ce iour là, les belles vierges, & les adolescens defaudront de soif: lesquels iurent par le delict de Samarie, & disent: Ton Dieu Dan est viuant: & la voye de Bersabé vit. Mais ils tomberont, & ne se releueront plus. CHAP. IX.

A IE vey le Seigneur qui se tenoit debout sus l'autel. Et dit: Frappe le surseuil, & que les posteaux soyent esmeuz. Et les blesse en la teste, à sauoir eux tous: mais i'occiray le dernier d'iceux par l'espée. Et celuy d'eux qui cuide fuyr, ne s'enfuyra point: & celuy d'eux qui pense eschapper, n'eschappera point. Quand ils paruiendront iusqu'en enfer, si les reprendra ma main hors de là: & quand ils monteroyent iusqu'au ciel, si les en feray-ie descendre. Et quand ils seroyent mussez au coupeau de Carmel, si les cercheray-ie: & les osteray hors de là. Et quand ils se seroyent B cachez de la presence de mes yeux, au profond de la mer, de là ie commanderay au serpent, qui les mordra. Et quand ils s'en iront en captiuité, deuant leurs ennemis, de là ie
Ier.44.c commanderay à l'espée qu'elle les tue. Ie mettray mes yeux sus eux en mal, & non pas en bien. Que le Seigneur Dieu des armées

touche

touche la terre, & elle s'amatira, & tous ceux qui habitent en icelle lamenteront. Et icelle montera, toute comme vne riuiere, & sera accablée comme par le fleuue d'Egypte.
C C'est luy qui edifie ses degrez au ciel: & a fondé son faisceau sus la terre. C'est luy qui appelle les eaus de la mer, & les respand sus le dessus de la terre: son nom est l'Eternel. Vous enfans d'Israel, ne m'estes-vous point comme les enfans des Ethiopiens, dit le Seigneur? N'ay-ie pas fait sortir Israel du pays d'Egypte: & les Palestins de Caphtor, & les Syriens de Cir? Voicy, les yeux du Seigneur Dieu sont sus le Royaume qui peche: & l'aboliray de dessus la terre. Ce nonobstant, ie n'aboliray point la maison de Iacob, dit le Seigneur. Car voicy, ie commanderay, & escourray en toutes nations la maison d'Israel, ainsi qu'on escout le [grain] au van: & n'en chet pas vne petite pierre [en] la terre. Tous les pecheurs de mon peuple mourront par l'espée, lesquels disent: Le mal ne nous approchera point, & ne nous preuiendra point. * En ce temps là, ie releueray le tabernacle de Dauid qui est cheut, & reclorray ses breches, & redresseray ses ruines: ie le réedifieray comme il estoit aux iours anciens: à fin qu'ils possedent le reste d'Idumée, & de toutes les nations, sur
D lesquelles mon nom est inuoqué, dit le Seigneur, qui fait telles choses. Voicy les iours qui vienent, (dit le Seigneur,) que le laboureur s'entretiendra au moissonneur: & celuy qui

Sus 5.c

c. ne nous saisira, que n'alliõs biẽ au deuant.

Act. 15.c

foule les raisins, à celuy qui iette la semence.
Ioel 3.d Et les montagnes distilleront le vin doux, & toutes les montagnettes descouleront. Et feray retourner la captiuité de mon peuple Israel, & edifieront les citez desertes, & y habiteront: ils planteront des vignes, & beuront le vin d'icelles: ils feront aussi des iardins, & en mangeront les fruits. Ie les planteray en leur terre, & ne seront plus arrachez hors de leur terre, que ie leur ay donnée, dit le Seigneur ton Dieu.

Fin de la prophetie d'Amos.

Le

# Le liure d'Abdia le Prophete.

CHAP. SEVL.

A 

A visiõn d'Abdia. Le Seigneur l'Eternel, dit ainsi cõtre Edom: Nous auons ouy les nouuelles de par le Seigneur: & a esté enuoyé ambassade par les natiõs. Leuez vous, & nous eleuons contre luy en bataille. Voicy, ie t'ay fait petit entre les gens, tu es fort mesprisé. L'orgueil de ton cœur t'a deceu, toy qui habites és fentes des rochers, duquel la demeure [est] eleuée, & qui dit en son cœur: Qui me tirera bas [en] terre? Quand tu seroys *seleué* comme l'aigle, & quand tu aurois *mis ton nid* entre les estoilles: si te feray-ie

B descendre de là, dit le Seigneur. Les larrons sont ils entrez *à toy, ou les pillars de nuit*, cõment as-tu esté saccagé? N'eussent-ils point desrobé à leur contentement? Si les vendangeurs fussent allez vers toy, n'eussent ils pas laissé des raisins? Comment a esté foullé Esau? comment ont esté cerchez ses lieux cachez? Tous tes *alliez* t'ont enuoyé iusqu'à la frontiere: & ceux qui ont paix à toy, t'ont deceu, & se sont mis sur toy. [Ceux qui mangent] ton

C pain, mettrõt la playe sous toy. Il n'y a pas en luy de prudence. Ne destruiray-ie pas en ce tẽps-là (dit le Seigneur) les sages d'Edom, & la prudẽce de la mõtagne d'Esau? Ausi tes forts hommes, ô Theman, craindront, *pourtant que*

*Ier. 49. c*

*Ier. 49. d*

*Isa. 29. c*

*1. Co. 1. c*

chacun du mõt Esau sera exterminé par occision. Honte te couurira, & seras exterminé à iamais, pour l'iniure faite à ton frere Iacob. Lors que tu te tenois de costé, quãd les estrangiers menoyẽt son armée en captiuité, & que les estrãgiers entroyẽt dedãs ses portes, & que ils iettoyẽt le sort sur Ierusalem: tu estois aussi cõme l'vn d'eux. Mais tu ne deuois point des- D priser la iournée de tõ frere, quãd il a esté fait estrangier. Et ne te deuois resiouyr sur les enfans de Iuda, au temps de leur destruction, & ne deuois magnifier ta bouche, au temps de la tribulation: & ne deuois entrer en la porte de mon peuple, au temps de sa ruine: & ne [le] deuois despriser en ses maux, ny au temps de sa ruine: & ne deuois auancer [ta main] sur sa cheuance, au temps de sa destruction: ne te tenir sur les passages, pour exterminer *ceux qui en* eschappoyẽt, ne liurer *ceux qui* estoyẽt restez, au tẽps *de tribulation:* car le iour du Seigneur E est prochain sur toutes les gens. Comme tu as fait, ainsi te sera-il fait: ta retribution retournera sur ta teste. Car comme vous auez beu *sur* ma saincte mõtagne, ainsi toutes *gens beuront* [sur vous] *continuellement: ils beuront*, dy ie, & engouleront, & seront comme s'*ils* n'auoyẽt point esté. Mais il y aura salut en la montagne de Zion. & sera saincte. Et la maison de Iacob possedera ses possessions. La maison de F Iacob sera [comme] vn feu, & la maison de Ioseph sera [comme] la flamme: & la maison d'Esau sera [comme] l'esteule. Ils s'allumeront en

en iceux,& les deuoreront:& n'y aura nuls reliefs en la maison d'Esau:car le Seigneur[l'a] dit. Aussi [ceux qui sont vers] Midy, possederont la montagne d'Esau: & aussi [ceux qui sont és] lieux champestres, les Philisthins: & possederont la region d'Ephraim,& la region de Samarie. Et Ben iamin [possedera] Galaad:& ceux qui sont transferez de ceste armée des enfans d'Israel,qui sont [auec] les "Cananéens,iusqu'en "Zarepta:& ceux qui sont transferez de Ierusalem,qui sont en "Sepharad, possederont les citez de Midy. Aussi ceux qui per seuereront, monteront en la montagne de Zion, pour iuger la montagne d'Esau: & le Royaume sera au Seigneur.

"c. les Alemans, selõ les Ebr.
"c. la Gaule, ou Frãce.
"c. Espagne.

Fin de la prophetie d'Abdia.

# Le liure de Ionas le Prophete.

CHAP. I.

A parolle du Seigneur fut donnée à Ionas fils d'Amiti, disant: Leue toy, & t'en va en Ninive la grande cité, & crie contre icelle: car leur malice est mõtée deuant moy. Mais Ionas se leua pour fuyr en "Tharsis arriere de la face du Seigneur. Et descendit en Ioppe, où il trouua vne nauire qui s'en alloit [en] Tharsis. Et ayant payé

"c. selon auc. mer, à sauoir, qui passe par le mi lieu de la terre.

le port, descendit en icelle, pour aller auec eux en Tharsis, arriere de la face du Seigneur. Mais le Seigneur eleua vn grand vent sur la mer: & fut faite vne grande tempeste en la mer, tellement que la nauire cuida estre rompue. Les mariniers craignirent, & crierent vn chacun vers son Dieu: & ietterent les bagages qui estoyent en la nauire, dedans la mer, pour l'en descharger. Et Ionas estoit descendu aux costez de la nauire, lequel estoit couché, & dormoit. Et le maistre pilote s'approcha de luy, & luy dit: Qu'as-tu, dormeur? Leue toy, & appelle ton Dieu: si parauenture il nous voudra bien, & que nous ne perissions. Lors ils dirent chacun à son compagnon: Venez, & iettons les sorts, à fin que nous cognoissions pour lequel ce mal icy nous est [aduenu.] *Ils ietterent donc les sorts*, & le sort cheut *sur Ionas. Lors ils luy dirent: Declaire-nous maintenãt pourquoy ce mal icy nous est* [aduenu:] quel est ton mestier, & dont tu viens: quel est ton pays, & de quel peuple tu es. Et il leur dit: Ie suis Hebrieu, & crain le Seigneur Dieu du ciel, qui a fait la mer & la terre. *Lors ces hommes eurent grande crainte, & luy dirent:* Pourquoy as-tu fait cela? Car ces hommes cognurent qu'il s'enfuyoit arriere de la face du Seigneur, par ce qu'il leur auoit declaré. Adonc *ils luy dirent:* Que te ferons-nous, à fin que la mer s'appaise de nous? Car la mer s'enfloit & tempestoit. Et il leur dit: Prenez moy, & me iettez en la mer: & la mer s'appaisera vers vous.

vous. Car ie cognoy que pour moy, ceste grande tempeste [est venue] sur vous. Et ces hommes naugeoyent pour retourner à la terre, & ne pouuoyent: pource que la mer s'enfloit & tempestoit contr'eux. Lors ils crierent au Seigneur, & dirent: Seigneur, nous te prions, que nous ne perissions point pour l'ame de ceste homme icy, & ne mets *point* sur nous le sang innocent: car Seigneur, tu en as fait comme tu as voulu. Adonc prindrent Ionas, & le ietterent en la mer, & la mer s'arresta de son emotion. Et ces hommes craignirent le Seigneur de grande crainte, & sacrifierent sacrifice au Seigneur, & vouërent des vœuz. *Deu.21.b*

CHAP. II.

A Mais le Seigneur auoit appresté vn grãd poisson, pour engloutir Ionas. *Et fut* Ionas au ventre du poisson, *par trois* iours & trois *nuits, Lors Ionas fit sa* priere au Seigneur son Dieu, *du* ventre du poisson. Et dit: I'ay crié au Seigneur en ma tribulation, & il m'a exaucé. Ie me suis escrié du ventre du *gouffre*: & tu as exaucé ma voix. Tu m'as fait B ietter *au profond*, au cœur de la mer: & le fleuue m'a enuironné: tous tes flots & tes vagues ont passé sus moy. Et ay dit: Ie suis debouté arriere de la presence de tes yeux: toutesfois derechef ie verray ton sainct temple. Les eaus m'ont enuironné iusqu'à l'ame: l'abysme m'a enclos à l'entour, la rosiere s'est entortillée à C mon chef. Ie suis descendu aux dernieres parties des montagnes, la terre auec ses verroux *Mat.12.c 16.a Luc 11.d Pse.120.a*

est à l'enuiron de moy eternellement: mais tu as fait releuer ma vie de perdition, O Seigneur mon Dieu. Quand mon ame estoit en angoisse en moy, i'ay eu memoire du Seigneur, & mon oraison est paruenue à toy, en ton sainct temple. Ceux qui obseruent les vanitez inutiles, laissent leur deuotiõ. Mais ie te sacrifieray en voix de louãge, & rẽdray ce que i'ay voué: [car] le salut est du Seigneur. Ainsi le Seigneur parla au poisson, & desgorgea hors Ionas sur la terre. D

CHAP. III.

APres, la parolle du Seigneur fut dõnée à Ionas, pour la seconde fois, disant: Leue toy, si t'en-va en Niniue la grãde cité: & publie en icelle le cry que ie te dy. Lors Ionas se leua, & s'en alla en Niniue selon la parolle du Seigneur. Et Niniue estoit vne cité *puissamment grande de trois iours de chemin. Lors Ionas commença à entrer en la cité du chemin d'vn iour: puis cria, & dit: Encore quarante iours [passez] & Niniue sera renuersée. Ainsi les hommes de Niniue creurent à Dieu, & publierent le ieusne: & se vestirent de sacs, depuis le plus grand d'eux, *iusqu'au* plus petit. Aussi la chose paruint *iusqu'au* Roy de Niniue. Lors il se leua de son throne, & osta arriere de soy son vestemẽt: il se vestit d'vn sac, & s'assit sus la cendre. Puis fit crier, & [le crieur] dit à Niniue par le decret du Roy & de ses princes, disant: Que les hommes, & les iumens, & les bœufs, & les brebis ne goustent aucune chose, [&] ne repaissent point, & qu'ils ne

*Eb. grande de Dieu pour magnifique.
Mat. 12. d
Luc 11. d

A B C

ne boiuent point d'eau: & que les hommes & les beſtes ſoyent couuerts de ſacs, & qu'ils crient au Seigneur à force: & qu'vn chacun ſe conuertiſſe de ſa mauuaiſe voye, & de la rapine qui eſt en leurs mains. Qui ſait ſi Dieu ſe conuertira, & ſe repentira, & s'il ſe retournera de Ioel 2. c
D l'embraſement de ſon ire, & que nous ne periſsions point? Et Dieu regarda leurs œuures, [c'eſt] qu'ils s'eſtoyent conuertiz de leur mauuaiſe voye: & le Seigneur ſe repentit du mal qu'il auoit propoſé de leur faire, & ne le fit point.

CHAP. IIII.

ET cela deſpleut à Ionas d'vne grãde deſplaiſance, & ſe courrouça en ſoy: dont il pria au Seigneur, & dit: Seigneur, ie te prie, n'eſt-ce pas icy ma parolle, [que ie diſoye, Iquãd i'eſtoye encore en mõ pays? Pourtant preuins-ie de m'en fuir en Tharſis: car ie cognoiſſoye *que tu es Dieu clemẽt*, miſericordieux, & patiẽt, & de grãde benignité, & ſe repentant de l'affliction. Auſsi maintenant, Seigneur, ie te prie que tu oſtes mon ame hors de moy: car la mort m'eſt meilleure que la vie. Et Pſe. 86 a Ioel 2. c
B le *Seigneur* dit: Eſt-ce bien fait, que tu es marry en toy? Lors Ionas iſsit hors de la cité: & s'aſsit cõtre la region Oriẽtale de la cité: & ſe fit là vne loge: & s'aſsit en l'ombre ſous *icelle*, iuſqu'à ce qu'il viſt ce qui aduiendroit en la cité. Et le Seigneur Dieu appareilla vne courge & la fit monter ſus Ionas, à fin qu'elle fuſt pour ombre ſus ſa teſte, & qu'elle le deliuraſt de ſon mal. Et Ionas ſe reſiouyt

de grande ioye pour la courge. Apres, Dieu ordonna vn ver pour le lendemain, quand le poinct du iour montoit: lequel frappa la courge, & se seicha. Et quand le soleil fut leué, le Seigneur prepara vn vent Oriental, vehemẽt: & le soleil frapa sur le chef de Ionas, lequel s'esuanouissant, requist pour son ame, de mourir, & dit: La mort m'est meilleure que la vie. Et Dieu dit à Ionas: Est-ce bien fait, que tu sois marry en toy pour la courge? Et il respondit: C'est bien fait, que ie me courrouce iusqu'à la mort, Et le Seigneur dit: Tu penses espargner la courge, pour laquelle tu n'as point labouré, & ne l'as point fait croistre: laquelle est venue en vne nuit, & en vne nuit est perie: & moy, ne pardonneray-ie pas à Niniue la grãde cité, en laquelle il y a plus de six vingts mille creatures humaines qui ne sauent quelle difference il y a entre leur main dextre & leur seneſtre, & aussi plusieurs bestes? c d

Fin de la prophetie de Ionas.

Le

# Le liure de Michée le Prophete.

## CHAP. I.

A LA parolle du Seigneur, qui fut donnée à Michée Morasthite au temps de Ioathan, Achaz, & Ezechias Roys de Iuda: laquelle il veit sus Samarie & Ierusalem. Vous tous peuples, oyez: & toy terre, escoute: & le contenu d'icelle: & que le Seigneur Dieu vous soit en tesmoing, le Seigneur [dy ie] de son sainct temple. Car voicy le Seigneur qui sortira de son lieu, il descendra & marchera sur les hauts lieux de la terre. Et les montagnes descouleront par dessous luy: & les vallées seront despecées comme la cire deuant le feu, [&] comme les eaus qui coulent en bas. *Isa. 26. d*

B Tout cecy est pour la lascheté de Iacob: & pour les pechez de la maison d'Israel. Quelle est la lascheté de Iacob? n'est-ce pas Samarie? Et quels sont les hauts lieux de Iuda? n'est-ce point Ierusalem? Parquoy ie mettray Samarie [comme] vn monceau [de pierres] au champ: [& comme] vne plante de vigne: & feray rouller ses pierres en la vallée, & descouuriray ses fondemens. Et toutes ses images taillées serõt brisées, toutes ses offrandes seront brulées au feu: & mettray tous ses idoles en desolation: pource qu'ils sont assemblez du salaire de la paillarde: & retourneront en salaire de pail-

larde. Sur cecy ie me plaindray & hurleray: ie m'en iray tout despouillé & tout nud. Ie feray ma plainte comme celle des dragons, & la lamentation comme des petis des austruches: car sa playe est angoisseuse, car elle est venue iusqu'à Iuda, & a touché iusqu'à la porte de mon peuple, iusqu'en Ierusalem. Ne l'annoncez point en Geth: ne plorez point. Veautre toy en la poudre, pour la maison d'Aphra. O habitante de Saphir, nue par confusion, passe. L'habitante de Zaanan n'est point sortie [pour] la cõplainte de Beth-ezel, "& prendra [l'ennemy] sur vous sa residence: car l'habitãte de Maroth a esté malade pour le bien: car le mal est descendu du Seigneur sus la porte de Ierusalẽ. Lie la charrette au cheual legier, ô habitante de Lachis, toy qui es le commencement du peché de la fille de Zion: car en toy *ont esté trouuées les laschetez d'Israel.* Pourtãt tu donneras des *presens à Mareseth* [qui est] en Geth: les maisons d'Aczib [seront] pour mensonge aux Roys d'Israel. Encore te feray-ie venir vn heritier, ô habitante de Maresa: la gloire d'Israel viendra iusqu'en Odolam. Oste ta *cheueleure* & te fay tondre pour tes *filz delicats*, elargy ta chauueté comme l'aigle: car ils sont menez prisonniers arriere de toy.

*"ou, l'ennemy prẽdra de vous son retardement.*

CHAP. II.

MAlediction à ceux qui pensent iniquité, & forgent le mal en leurs couches. Ils l'executent en la lumiere du matin: pource qu'ils ont la force à la main. Ils ont desiré

siré les possessions, & [les] ont rauies: & les maisons, & [les] ont prises: & ont fait outrage à l'homme & à sa maison, à l'homme & à son heritage. Pourtant le Seigneur dit ainsi: Voicy, ie pense mal contre ceste famille: duquel vous ne pourrez point retirer vos cols, & ne cheminerez point de droite stature: car [ce]
B temps est deputé au mal. En ce temps là on prendra sus vous prouerbe commun, & gemira-on d'vn gemissement lamentable, disant: Nous sommes gastez [il] a mué la portion de mon peuple. Comment oste-il ce qui est mien [que i'estimoye m'estre] restitué? car [l'ennemy] diuise [noz champs]. Pourtant tu n'auras nul qui iette le cordeau pour le sort, en la congregation du Seigneur. Vous qui prophetizez, ne prophetizez pas: qu'on ne leur prophetize point: [car] vergongne ne [les] saisira point. Toy qui es dit la maison de Iacob, l'Esprit du Seigneur est-il amoindry, ou ses actes
C sont-ils tels? Mes parolles ne sont-elles point bonnes, enuers celuy qui chemine droitement? Et celuy qui n'agueres estoit mon peuple, s'est leué en façon d'ennemy: ils ont despouillé la robe [&] le manteau de ceux qui passoyent seurement, retournans de la bataille. Vous auez bouté hors les femmes de mon peuple de leurs maison de plaisance: vous auez osté ma louange eternellement de leurs petis enfans. Leuez vous, & vous en allez, car ce n'est pas icy le repos. Pourtant qu'elle est contaminée, elle [vous] corrompra [voire]

de meschante corruption. S'il y a homme qui D
chemine [selon] le vent, & mente faussement,
[disant:] Ie te prophetizeray bonne saison de
vin & de biere: [cestuy là] sera le prophete de
ce peuple. Ie te rassembleray tout Iacob, &
recueilleray les reliefs d'Israel, & le mettray
ensemble comme les brebis de Bozra, [&] cõ-
me vn troupeau au milieu de son estable.
Ils feront tumulte pour la foule des hommes.
Le dissipateur est monté deuant eux. *Ils ont*
rompu & passé la porte: & sont sortiz par i-
celle. Et leur Roy est passé deuant eux, & le
Seigneur à leur teste.

CHAP. III.

ET ie dy, Escoutez maintenant, vous prin A
ces de Iacob, & vous ducs de la maison
d'Israel. N'est-ce pas à vous de *sauoir le*
iugement? vous qui auez le bien en haine, & ai-
mez *le mal: qui rauissez* leurs peaux de dessus
eux, & leur *chair* de dessus leurs oz. Ils ont mã-
gé la chair de *mon peuple*: & ont escorché leur
peau d'eux, & ont rompu leurs oz: & les ont bri
sez comme en vn pot, & comme la chair au
milieu de la chaudiere. Adonc ils *crieront au* B
Seigneur, & ne les exaucera pas: *mais il cache-*
ra sa face d'eux en ce temps là: *ainsi* qu'ils ont
malfait en leurs inuentions. Le Seigneur Dieu
dit ainsi: touchant les prophetes, qui seduisent
mon peuple, qui mordent de leurs dens, & *criẽt*
paix: & si quelcun ne leur dõne riẽ en leur bou
che, ils preparent la bataille contre luy. Pour-
tant la *nuit* vous [sera] pour la vision, & [au-
rez]

rez] tenebres pour la diuinatiõ: le soleil se couchera sus les Prophetes, & le iour s'obscurcira sus eux. Ceux qui voyent [les visions] seront cõ
c fuz: & les deuins seront confonduz. Ils boucherõt tous leur leure, pourtant qu'il n'y [aura] *nulle* responſe de Dieu. Mais moy ie suis remply de vertu par l'Esprit du Seigneur: de iugement & de force à fin que i'annonce à Iacob son forfait, & à Israel son offense. Ie vous prie, escoutez cecy vous princes de la maison de Ia
d cob, & ducs de la maison d'Israel. Qui auez le iugement en abomination, & peruertissez toutes choses droites. Qui edifiez Zion de sang, *Ezec.22.f*
& Ierusalem en iniquité. Ses princes ont iugé *Sopho.3.a*
pour dons: & ses sacrificateurs ont enseigné pour le salaire. Et ses Prophetes ont deuiné *pour l'*argent: & s'appuyoyent sur le Seigneur, disans, *Le Seigneur n'est il point au milieu de nous? il ne viendra point de mal sur nous.* Parquoy au moyen *de vous*, Zion sera labourée [comme] vn champ: & Ierusalem sera [cõme] *Iere.26.f*
vn monceau de pierres, & la montagne du temple sera comme les hauts lieux d'vne foreſt.

CHAP. IIII.

a ET *à la* parfin des iours, la montagne de la maison du Seigneur sera disposée au coupeau des montagnes, & sera eleuée dessus les montagnettes. Les peuples s'y assembleront: & plusieurs nations viendront, & diront: Venez, & montons à la montagne du *Isa.2.a*
Seigneur, & à la maison du Dieu de *Iacob*: & il nous enseignera ses voyes, & cheminerons

en ses sentiers. Car la Loy sortira de Zion, & la parolle du Seigneur, de Ierusalem. Il iugera entre plusieurs peuples: & reprendra les fortes nations, iusques bien loin. Et briseront leurs espées pour en faire hoyaux, & leurs lances pour faire des goys. Vne gent ne haussera B plus l'espée contre l'autre gent: & n'apprendront plus à batailler: mais vn chacun s'asserra sous sa vigne, & sous son figuier, & n'y aura nul qui l'espouante: car la bouche du Seigneur des armées a parlé. Car tous peuples chemine rõt vn chacun au nom de son Dieu: mais nous
Sopho.3.d cheminerons au nom du Seigneur nostre Dieu eternellement, & à iamais. En ce temps là, dit le Seigneur: i'assembleray la boiteuse, & recueilleray la deboutée, & celle que i'auoye affligée. Et mettray la boiteuse "pour[estre] reliefs, & celle qui estoit esloignée en gent robuste. Et le Seigneur regnera sur eux en la mõtagne de Zion, dés ceste heure, iusqu'à tousiours. Et toy tour du troupeau, forteresse de la C fille de Zion, [elle] viendra iusqu'à toy: la premiere puissance, dy-ie, te viendra, le Royaume, à la fille de Ierusalem. Pourquoy t'escries tu maintenant? le Roy n'est-il pas en toy? ou ton conseiller est-il pery, que la douleur t'a saisy comme celle qui enfante? Aye douleur, & gemy fille de Zion, comme celle qui enfante: car tu sortiras bien tost de la ville, & demoureras au chãp: & viendras iusqu'en Babylone. Illec tu seras deliurée: là te rachetera le Seigneur des mains de tes ennemis. Et maintenãt

*c. qu'il y ait des reliefs d'icelle.*

plusieurs

plusieurs gens se sont assemblées contre toy,
D qui disent: Qu'elle soit condamnée: & que nostre œil regarde Zion. Mais iceux n'ont point cogneu les pensées du Seigneur, & n'ont point entendu son conseil: car il les a assemblez comme les gerbes en la grange. Leue toy, & escoux fille de Zion: car ie te mettray ta corne [comme] de fer, & mettray tes ongles [comme] d'airain: & froisseras plusieurs peuples: & dedieray à [moy] l'Eternel, leurs rapines, & leur substance, à [moy] le Seigneur de toute la terre.

CHAP. V.

A MAintenant tu seras circuye de bendes, toy fille de bende: il a mis le siege contre nous. Ils frapperont la ioüe du iuge d'Israel auec la verge. Et toy Beth-lehem Ephrata, petite pour estre tenue d'entre les milliers de Iuda, de toy me sortira [celuy] qui sera Dominateur en Israel. Et tes issues sont dés le commencement, dés les iours eternels. Pource il les permettra iusqu'à vn temps, auquel celle qui trauaille, enfantera. Et le reste de ses freres retournerõt auec les enfans d'Israel. Il se maintiendra, & gouuernera en la force du Seigneur, & en la maiesté du nom du Seigneur son Dieu. Ils habiteront [en seureté]: car il se rabien tost magnifié iusqu'aux dernieres parF ties de la terre. Et il sera la paix. Combien que l'Assyrie viene en nostre terre, & marche en noz palais: nous establirons contre luy sept pasteurs, & huit hommes d'authorité. Ils gasteront la terre d'Assyrie à l'espée, & le pays

Mat. 2. a Iean 7. f e. gouuernemens.

de Nemrod auec ses glaiues. Et nous deliurera des Assyriens, quand ils seront venuz en nostre contrée, & quand ils auront marché en noz limites. Et le reste de Iacob sera au milieu de plusieurs peuples, comme la rosée du Seigneur, [&] comme les gouttes sur l'herbe: lesquelles ne s'attendent point à l'homme, & ne se confient point és enfans des hommes. Pareillement le reste de Iacob sera entre les natiõs, [&] au milieu de plusieurs peuples, comme le lion entre les bestes des forests: [&] comme le lionceau entre les troupeaux des brebis. Lequel quand il aura passé, foulé, & rauy, il n'y a nul qui puisse deliurer. Ausi ta main sera esleuée sur tes aduersaires: & tous tes ennemis seront exterminez. Et en ce temps-là (dit le Seigneur) i'extermineray tes cheuaux du milieu de toy, & destruiray tes chariots: & extermineray les citez de ton pays, & ruineray toutes tes fortereſſes. Ie raseray ausi les sorcelleries de ta main, & n'y aura nuls deuins en toy: & déferay tes images taillées, & tes statues du milieu de toy, & n'adoreras plus l'œuure de tes mains. I'arracheray tes bois du milieu de toy, & destruiray tes citez: & feray la vengeance en ire & fureur, en toutes les gens qui n'ont pas escouté. CHAP. VI.

ESCoutez maintenant ce que dit le Seigneur: Leue toy, procede en iugement contre les montagnes: & que les montagnettes oyent ta voix. Escoutez montagnes le iugement du Seigneur, & ausi les fondemens

mens robustes de la terre: car le Seigneur a de
bat auec son peuple, & disputera auec Israel.
Mon peuple, que t'ay-ie fait, ou en quoy t'ay
ie faſché? Respon moy: [a] Car ie t'ay fait sortir
hors du pays d'Egypte, & t'ay deliuré de la
maison des serfs: & ay enuoyé deuant ta face
[B] Moyse, Aaron & Marie. Mon peuple, ie te
prie, qu'il te souuiene de ce que Balac Roy de
Moab auoit consulté contre toy: & de ce que
Balaam fils de Beor luy respondit, [& de ce
que i'ay fait] depuis Sethim iusqu'en Galgal, à
fin que tu cognusses les iustices du Seigneur.
Auec quoy me presenteray-ie au Seigneur,
[&] m'enclineray-ie au Dieu souuerain? Vien
dray-ie deuát luy auec holocaustes, [&] veaux
d'vn an? Le Seigneur voudra-il mille mou-
tõs, ou dix mille bestes des vallées grasses? Dõ-
neray-ie mon premier nay [pour] mon for-
[c] fait, [&] le fruit de mon ventre [pour] le peché
de mon ame? O homme, il t'a declairé ce qui
est bon: & qu'est-ce que le Seigneur te deman-
de? sinon de faire iugement, & aimer benigni-
té: & cheminer humblement auec ton Dieu. La
voix du Seigneur crie à la cité, & salut [sera]
à celuy qui craind ton nom. Escoutez la ver-
ge, & [qui est] celuy qui l'ordonne. Les thre-
sors de meschanceté ne sont-ils pas encore
[en] la maison du meschant, & le muy eschars
de test able? Purgeray-ie la fausse balance, & le
sach et des poids deceuables, par lesquels les ri
ches d'elle sont rempliz de rapine, & ses habi-
[D] tans ont parlé en mensonge: & leur langue e-

[a] ou, par interrogation, Est-ce que ie.

Nom. 23b

stoit pleine de fraude en leur bouche? Or aussi t'ay-ie affoiblie en te frappant, [& te] destruisant pour tes pechez. Tu mangeras, & ne seras point rassasié: & ton humiliation sera au milieu de toy. Tu serreras, & ne sauueras pas: & ce que tu auras sauué: ie le donneray à l'espée.
Deu. 28. d
Hagg. 1. b
Tu semeras: mais tu ne recueilleras point: tu presseras l'oliue, & ne seras point oinct de l'huile: [tu presseras] le moust, & ne beuras point du vin. On a gardé les ordonnances d'Amri, & toute l'œuure de la maison d'Achab, & auez cheminé en leurs conseils: à fin que ie te misse en perdition, & ceux qui habitent en icelle, en siblement: & porterez l'opprobre de mon peuple.

CHAP. VII.

MAlheur sur moy: car ie suis fait comme quand on a cueilly les fruits d'esté, les raisins de vendanges, il n'y a point de grapes pour manger: mon ame a desiré le fruit meur. Le *debonnaire est* pery de la terre: & n'y a nul droiturier entre les hommes. Ils sont tous aguettans apres le sang: vn chacun chasse apres son frere auec le rets. Pour estre habiles à la meschanceté de leurs mains, le *prince demande*: & le iuge [fait iugement] *pour la* retribution. Et le grand mesme parle [en] la perdition de son ame: & sont maistres en cela. Celuy qui est le meilleur entre eux [est] comme la ronce: & celuy qui est droiturier [est comme l'espine] de la haye. Les iours de tes guettes, le iour dy-ie de ta visitation, est venu. Maintenant sera leur perplexité. Ne croyez point à [*vostre*]

[vostre] compagnon: & n'ayez point confiance en voz freres. Garde l'ouuerture de ta bouche, de celle qui dort en ton sein. Car le fils Mat.10.c
fait vilenie au pere: la fille s'eleue contre sa mere, la belle fille contre sa belle mere: [&] les domestiques d'vn chacun sont ses ennemis.
Mais ie regarderay à mon Seigneur: [&] attendray Dieu mon sauueur. Mon Dieu m'exaucera. Toy qui es mon ennemie, ne te resiouy
c point sus moy, pource que ie suis tombée.
Ie me releueray. Quand ie seray assise en tenebres, le Seigneur est ma lumiere. Ie porteray l'ire du Seigneur, pource que i'ay peché contre luy: iusqu'à ce qu'il iuge ma cause, & qu'il face mon iugement. Il me conduira à la lumiere: [&] verray sa iustice. Et mon ennemie regardera: & confusion la couurira: laquel le me dit, Où est le Seigneur ton Dieu? Mes yeux la regarderont. [Et] sera bientost pour estre foulée comme la bouë des rues. Au temps d'edifier tes fermetures, en ce temps là le tribut sera eslongné. En ce temps-là il viendra à toy d'Assyrie & des citez garnies: & depuis les [citez] garnies, iusqu'au fleuue: & d'vne mer à l'autre, & d'vne montagne à l'autre. Et la terre sera en desolation pour ses habitans, & à cause du fruit de leurs inuentions. Pais ton peuple auec ta houlette, le troupeau de ton he
ritage, qui demoure seul en la foreſt, au mi-
D lieu de Carmel: qu'ils paissent Basan & Galaad comme au temps iadis. Ie luy monstreray merueilles, ainsi comme quand tu sortis du

pays d'Egypte. Les gens le verront,& seront confuz en toute leur force. Ils mettront la main sur la bouche, & leurs aureilles seront sourdes. Ils lescherõt la poudre comme le serpent: [&] tremblerõt hors de leurs habitations, comme les reptiles de la terre. Ils auront peur pour le Seigneur nostre Dieu: & te craindront. Qui est le Dieu semblable à toy, qui oste l'iniquité, & passe sus le peché pour le reste de son heritage? Il ne tient point à tousiours son ire: mais la benignité luy plaist. Il se retournera [&] aura pitié de nous. Il mettra bas noz iniquitez, & iettera tous noz pechez au profond de la mer. Tu donneras la verité à Iacob, & la misericorde à Abraham, que tu as iurée à noz peres, dés pieça.

Fin de la Prophetie de Michée.

# Le liure de Nahum le Prophete.

CHAP. I.

A  A charge de Niniue. Le liure de la visiõ de Nahum Helcesien. Dieu est ialoux, & le Seigneur fait vengeance: le Seigneur fait vengeance, & vse de fureur: le Seigneur se venge de ses aduersaires: & gardant [son courroux] contre ses ennemis. Le Seigneur est patient, & grand de force: & ne laisse rien impuny. Le Seigneur [viẽt] en tourbillon, & ses voyes sont en tempeste, & les
B nuées sont la poudre de ses pieds. Il menace la mer, & la fait seicher: & seiche tous les fleuues. Basan & Carmel sont affoiblit, & la fleur du Liban est fenée. Les montagnes croslent de par luy: & les montagnettes s'escoulent. La terre se souleue deuant sa face, & tout le monde, & tous ceux qui y habitent. Qui se tiendra deuãt son indignation? & qui resistera en la fureur de son ire? Sa fureur trasse comme le feu, & les rochers se fendent deuant luy. Le Seigneur est bon pour [estre] confort au temps de
C tribulation: & cognoist ceux qui ont esperance en luy. Il fera consumation du lieu d'icelle par le deluge passant: & que les tenebres pour- A *sauoir*, suyuront ses ennemis. Que pensez vous con- A *Assyrien.* tre le Seigneur? Il fera la consumation, tellement que la tribulation ne retournera point

pour la seconde fois. Car[quand ils seront] cõme les espines entortillées, & qu'ils seront enyurez par leurs yurongneries: ils seront consumez comme l'esteulle qui est toute seiche. Car de toy est sorty celuy qui pense mal contre le Seigneur, & qui traite [chose] meschante. Le Seigneur dit ainsi: S'ils [sont] complets: D tout autant qu'ils seront, ainsi seront-ils raclez, & passeront. Or t'ay-ie affligé: mais ie ne t'affligeray plus. Et maintenant ie rompray son ioug de toy, & rompray tes liens. Et le Seigneur fera commandement de toy. On ne semera plus en ton nom. I'extermineray de la maison de ton Dieu l'image de taille & de fonte, & mettray [là] ton sepulcre: car tu as esté deshonoré. Voicy sus les montagnes les pieds de celuy qui apporte [bonnes] nouuelles, & annonce la paix. Toy Iuda, celebre tes festes, & ren tes vœuz: car le meschant ne passera plus doresnauant par toy: il est du tout exterminé.

Isai. 52. b
Ro. 10. c

CHAP. II.

Gre. lisãt ת pour צ soufflant.

LE dissipateur monte deuant toy, garde A la forteresse. Contemple la voye, fortifie [tes] reins, renforce bien ta vertu. Car le Seigneur rendra l'orgueil de Iacob, cõme l'orgueil d'Israel: car les pillars les ont saccagez, & ont gasté leurs plantes. L'escu de ses forts hommes rougit, les gens de guerre sont accoustrez de cramoisy. Le chariot au iour de son appareil est comme le feu des fallots, tellement que les sapins trembleront. Les chariots bruyront és rues, & s'entreheurteront par B

les

les places: [desquels] le regard [sera] comme lampes, [&] courront comme esclairs. Il aura memoire de ses forts: ils trebuscheront en leurs chemins, ils se despescheront [de paruenir] és murailles d'icelle, & la contredefense sera appareillée. Les portes des fleuues sont ouuertes, & le palais est défait. La Royne est transportée & enleuée, & ses seruantes [la] menoyent, [en gemissant] comme la voix de colombes, & frappans leurs poitrines. Et Niniue estoit iadis comme vn viuier d'eau: mais ils s'enfuyent. [Et quand on dit] Arrestez vous, arrestez vous, nul ne regarde: pillez l'argent, pillez l'or, il n'y a point de fin aux richesses, a la gloire [qui est] de tout vaisseau precieux. Elle est saccagée, & vuydée, & est deschirée: le cœur en est amorty: il y a tremblement és genoux, affoiblissement és reins de tous: & les faces de tous sont chargées [de noirceur] de pot. Où est l'habitation des lions, & la pasture des lionceaux, à laquelle est allé le lion le grand lion, où [estoit] le faon du lion: & si n'y a nul qui [les] effouante? Le lion a rauy suffisamment pour ses faons, & a estranglé pour ses lionnesses: & a remply de proye ses tanieres, & ses repaires de rapine. Voicy, i'en [veux] à toy, dit le Seigneur des armées, & brusleray ton chariot, par fumée, & l'espée consumera tes lionceaux. I'extermineray de la terre ta proye, & la voix de tes messagiers ne sera plus ouye.

c "Aucuns, la munition est descouuerte.

"Ebr. desirable, ou deplaisir.

Isai. 13. b.

Eze.42.b Abac.2.c

MAlediction sus la cité de sang, totalement pleine de mensonge [&] de rapine. La rapine ne s'en despartira point. Le son du fouët est en toy, [&] le bruit impetueux de la roue, & du cheual bondissant, & du chariot sautelant, & du cheualier haussant tant l'espée luisante, que la lance resplendissante: & de la multitude naurée, & de la grieue occision: & n'y a nulle fin des corps [morts:] tellement qu'ils trebuschent sur leurs corps: à cause de la multitude des fornications de la paillarde de bonne grace, maistresse en sorceleries: laquelle a vendu les gens par ses paillardises, & les familles par ses sorceleries. Voicy, i'en [ay] à toy, dit le Seigneur des armées: ie rebrasseray tes pans sur ta face, & monstreray aux gens tes parties honteuses, & ta vilenie aux Royaumes. Ie ietteray sur toy les abominations, & te feray comme vne charongne, & te mettray comme la merde. Et aduiendra que chacun qui te verra, se retirera de toy: & dira: Niniue est gastée. Qui s'esmouuera pour elle? Dont te cercheray-ie des consolateurs? "Es-tu meilleure que No fort peuplée, qui est située entre les fleuues? Les eaus [sont] autour d'elle: [&] la mer [sont ses] rempars, [&] ses murailles sont deuers la mer. Ethiope [est sa] force, & Egypte, & n'a point de fin: Aphrique [aussi] & Lydie [qui]

Isa.47.c

"ou, feras tu mieux.

A B C

[qui] ont esté en ton aide: mais elle mesme est allée en transmigration [&] en captiuité: aussi ses enfans ont esté escachez és carrefours de toutes rues, & a on ietté le sort sus ses nobles: & tous ses plus grans ont esté encheſnez en ceps. Toy aussi tu seras enyurée, & seras cachée: si demanderas secours à cause de ton ennemy. Toutes tes forteresses [seront comme] les figues, voire les premieres [meures:] que si elles sont branlées, elles tomberont en la bouche du mangeur. Voicy ton peuple, [sont] femmes au milieu de toy: les portes de ton pays seront ouuertes à tes ennemys, le feu consumera tes verroux. Puise toy de l'eau pour le siege, fortifie tes munitions. Marche sus la terre grasse, & foule l'argille, [&] rebasty la briqueterie. Illec te mangera le feu: l'espée t'exterminera, elle te deuorera comme le haneton. Amasse toy comme le haneton, & sois multipliée comme les sauterelles. Tu as fait tes marchans en plus grand nombre que les estoilles du ciel, comme est le haneton despouillant, & qui s'en est enuolé. Tes nobles estoyent comme sauterelles, & tes princes estoyent comme grandes locustes qui se posent és hayes, au temps de la froidure: [mais] le soleil leué, elles s'escartent, tellement qu'on ne cognoit point le lieu où elles ont esté. Tes pasteurs ont sommeillé, ô Roy d'Assur: tes princes se

sont couchez. Ton peuple est espars par
"au.il n'y a point qui soit troublé ou marry de ta ruine. les montagnes, & si n'y a personne qui les rassemble. "Il n'y a point de remede à ta cassеure, ains ta playe est douloureuse. Tous ceux qui orront ta renommée, frapperont les mains sus toy: car vers qui est-ce que ta malice ne soit incessamment paruenue?.

Fin de la prophetie de Nahum.

Le

# Le liure d'Abacuc le Prophete.

CHAP. I.

A LA charge qu'Abacuc Prophete a veuë. O Eternel, iusqu'à quād crieray-ie, & n'escouteras point? iusqu'à quand crieray-ie [pour] la violence, & ne feras point deliurance? Pourquoy m'as-tu monstré l'iniquité, veu que tu vois la fascherie? [Pourquoy sont] le fourragement & violēce deuant moy, Iob 21.a
& y a qui eleue debat & noise? Parquoy la Loy Iere.12.a
defaut, & le iugement ne vient iamais au des-
B sus: car le meschant enuironne le iuste, dont sort *le iugement* peruerty. Regardez entre les peuples & voyez, si soyez esmerueillez [& ] estonnez: car *il se fera vne œuure de vostre* temps, que vous ne croirez pas quand on [le] vous recitera. Car voicy, ie susciteray les Chaldéens vne gent amere, & habile, cheminant *en l'estendue de la terre, pour posseder les tabernacles qui ne sont pas siens.* Elle est horrible, & terrible: son iugement & sa charge sortira d'elle mesme. Ses cheuaux sont plus legers que leopars, & plus legers que loups du vespre, & ses cheualiers s'eslargiront. Aussi ses cheualiers viendront de loin: ils voleront
C comme l'aigle qui se haste pour manger. Ils viendront tous pour la proye: deuant la face desquels [il y aura cōme] vn vent *oriétal*, & as-

semblera la captiuité comme le sablon. Il blasonnera les Rois, & aura les princes en moquerie: il se rira de toutes fortereſſes, & amaſſera terraſſe, & les prendra. A donc il changera d'eſprit, & tranſgreſſera, & pechera [diſant que ceſte] ſiene puiſſance [eſt] de ſon Dieu O Seigneur mon Dieu [&] mon Sainct, n'es-tu pas dés le commencement, [ainſi] nous ne mourrons point? Seigneur, tu l'as mis pour iugement, & toy Createur, tu l'as fondé pour chaſtier. Tu as les yeux nets pour ne point regarder le mal, & ne peux pas voir iniquité. Pourquoy regardes-tu les deſloyaux? [&] D pourquoy te tais-tu, quand le meſchant deuore celuy qui eſt plus iuſte que ſoy? Tu as faict les hommes comme les poiſſons de la mer, & comme le reptile qui n'a point de Prince.

Il a tout eleué auec l'haim: il l'a tiré en ſon filé, & l'a aſſemblé en ſon rets, dont il ſe reſiouira, & ſera en lieſſe. Puis il ſacrifiera à ſon filé, & fera encenſemens à ſon rets, d'autant que par iceux ſa part eſt engraiſſée, & ſa viãde eſt bien refaite. N'eſt-ce pas pource qu'il vuyde ſon filé: & eſt continuellement pour occir les gens, ſans qu'il eſpargne rien?

CHAP. II.

Iſa. 21. c

IE me tiendray ſus ma garde, & me colloqueray ſus la fortereſſe: & feray le guet, pour veoir ce qui me ſera dit, & quelle choſe ie reſpondray contre le debat que i'ay. Et le Seigneur m'a reſpondu, & dit: Eſcry la viſion, & la declaire ſus des tablettes: à fin que celuy A

celuy qui la lira, la coure. Car la visiõ sera encor pour certain tẽps, & parlera pour la fin, & ne mẽtira pas. Si elle tarde, atten la. Car elle viẽdra [à temps] & ne tardera pas. Voicy ce luy qui s'eleue, son ame ne se tiendra point droite en luy: mais *le iuste viura en sa foy. Et de fait, le robuste orgueilleux [est ainsi cõme] transgressant en vin: & n'aura point d'arrest. Il eslargit son ame cõme l'enfer, & est comme la mort, & ne se remplit pas. Car il a assemblé à soy toutes gens, & a recueilly à soy tous
B les peuples. Tous ceux icy ne prendront-ils point la parabole sus luy & brocars & dictons obscurs touchant de luy? Et dira-on: Malediction sus celuy, qui assemble [ce qui] n'est pas à luy. Iusqu'à quand amassera-il à soy la bouë espesse? Ceux qui te mordrõt, ne s'eueilleront ils point soudainemẽt? Et ceux qui t'esmoueront, ne s'eueilleront-ils pas, & seras pour estre pillé par eux? Car tu as pillé plusieurs gens, [dont] tout le reste des peuples te pillera: à cause du sang des hõmes, & de la violẽce de la terre, [&] de la cité, & de tous les habitans d'icelle. Malediction sus celuy qui conuoite le meschant gaing pour sa maison: à fin de mettre son nid en haut, pour estre deliuré de l'effort du mal. Tu as consulté confusion pour ta maison, mettãt à fin beaucoup de peuples, & offensant [en] ton ame. Car la pierre criera de la paroy, & la trauaison respondra du bois. Malediction sus celuy qui edifie la cité de sang, & rẽforce la ville par iniquité? Voicy, telles cho

*Iean 3. d*
*Rom. 1. b*
*Gal. 3. b*
*Heb. 10 g*
*Exe. 24. b*
*Nahũ 3. b*

ſes ne ſõt-elles point du Seigneur des armées
Ainſi les peuples trauaillẽt à foiſon en du feu:
& les nations ſe laſſent beaucoup en vain. Car
la terre ſera remplie, à cognoiſtre la gloire du
Seigneur, cõme des eaus qui couurent la mer. D
Malediction ſus celuy qui donne à boire à ſon
compagnon, y appliquant ſon venin, & auſsi
l'enyurant à fin que tu voyes leur vilenie. Tu
t'es aſſouuy de deshonneur plus que d'hõneur.
Toy auſsi boy, & ſois en opprobre. Le hanap
de la dextre du Seigneur ſera rẽuerſé ſur toy:
& le vomiſſemẽt vilain, ſera ſurta gloire. Car
l'iniquité du Liban te couurira, & la deſtruction des beſtes [qui] les a eſpouantez: pour
le ſang des hommes, & [pour] la violence de
la terre [&] de la cité, & de tous les habitans
d'icelle. Que proffite l'image taillée? car ſon
facteur l'a taillée, c'eſt vne fonte, & choſe enſeignant menſonge: toutesfois il ſe fie en elle:
[à ſauoir] le facteur en ſon œuure, pour faire
des images muettes. Malediction ſur celuy
qui dit au bois, eueille toy: [&] à la pierre muette, reueille toy: enſeignera elle? Voicy elle
eſt couuerte d'or & d'argent, & n'y a aucun eſprit dedãs. Mais le Seigneur eſt en ſon ſainct
temple: que toute la terre ſe taiſe en ſa preſence.

CHAP. III.

*L'Oraiſon d'Abacuc le Prophete, pour les ignorances.*

O Eternel Dieu, i'ay ouy ta voix, [&] ay A
eu crainte. Seigneur, c'eſt ton œuure:
viuifie-le au milieu des ans. Fay cognoiſtre

gnoistre au milieu des ans : en l'ire souuiene toy d'auoir misericorde. Dieu vint de Themã: & le Sainct, du mõt de Pharan, Sela. Sa magnificẽce couuroit les cieux : & la terre estoit pleine de sa louãge. Et la splendeur estoit cõme la lumiere: & cornes luy [sortoyent] de ses mains: illec estoit la cachette de sa force. La pestilence alloit deuant sa face: & la maladie contagieuse sortoit à ses pieds. Il s'est arresté & a mesuré la terre: il a regardé, & a fait tressaillir les gens: les montagnes du siecle ont esté brisées, & les mõtagnettes anciẽnes ont esté abaissées : car il a les chemins [u] du monde. I'ay veu les tẽtes de Cusan, cõme vanité: les pa
B uillons du pays de Madian, ont esté effrayez. Seigneur, es tu courroucé contre les fleuues? [ou] ton ire est elle contre les riuieres? ou ton indignatiõ est-elle cõtre la mer? car tu es mõté sur tes cheuaux, [&] tes chariots [en] salut. Ton arc s'est reueillé [selon] les iuremẽs faits aux lignées, Sela. Tu as fendu la terre par fleuues. Les montagnes t'ont veu, [&] ont languy: l'impetuosité des eaus est passée, l'abysme a fait rebondir sa voix, la profondité a leué ses mains. Le soleil [&] la lune se sont arrestez en
C [leur] habitation: ils ont cheminé en la lumiere de tes flesches, & en la splendeur de l'esclair de ta lance. Tu as foulé la terre par courroux, & as broyé les gens par ire. Tu es sorty pour le salut de ton peuple, en salut auec ton Oinct. Tu as blessé le chef de la maison du meschant, descouurant le fondement, ius-

[u] ou, de tout tẽps.

qu'au col: Sela. Tu as percé auec ſes baſtons le chef de ſes païſans: ils tempeſtent pour me diſperſer. Leur lieſſe eſt cõme de celuy qui deuore le poure en cachette. Tu as marché [auec] tes cheuaux par la mer, & [par] les monceaux des groſſes eaus. I'ay ouy, & mon ventre en a bruy pour la voix: mes leures en ont barbeté: la pourriture eſt venue dedãs mes oz, & tremble deſſous moy: combien que i'auray repos au temps de la tribulation, quand ils ſe aſſembleront pour monter contre le peuple. Car le figuier ne florira pas, & n'y aura point de fruit aux vignes: l'oliuier mentira, & les chãps ne rendront nulle viande: & les brebis s'eſcarteront du parc, & n'y [aura] nulle vacherie aux eſtables. Mais ie me reſiouyray au Seigneur [&] auray lieſſe en mon Dieu, [qui eſt] mon ſalut. L'Eternel mon Seigneur eſt ma force, & diſpoſera mes pieds comme ceux des biches, & me fera marcher ſur mes hauts lieux pour triompher auec mes inſtrumens de muſique.

D

Fin de la prophetie d'Abacuc.

Le

# Le liure de Zophonia le Prophete.

CHAP. I.

A 

A parolle de l'Eternel qui fut dõnée à Zophonia, le fils de Cusi, fils de Godolia, fils d'Amaria, fils d'Ezecia, du temps de Iosia fils d'Amon, Roy de Iuda. Ie mettray à fin toutes choses de dessus la terre, dit le Seigneur. Ie mettray à fin l'homme, & le bestail: ie mettray à fin les oiseaux du ciel, & les poissons de la mer. Et ruines [aduiẽdront] aux meschans: & extermineray les hommes de dessus la terre, dit le Seigneur. I'estendray ma
B main sus Iuda, & sus tous les habitãs de Ierusalẽ: & extermineray de ce lieu-là les reliefs de Baal, & les noms des Camars, auec les sacrifica 2. Ro. 23b
teurs: & ceux qui s'enclinent sus les toicts à l'armée du ciel, & adorent, [&] iurent par le Seigneur, & iurent par Melchom: & ceux qui se retirẽt arriere du Seigneur, & ceux qui n'ont pas cerché le Seigneur, & n'ont pas enquesté de luy. Tay-toy deuant la face du Seigneur Dieu: car le iour du Seigneur est pres. Dieu a appresté le sacrifice, & a appareillé ses conuiez. Et
C au iour du sacrifice du Seigneur, ie feray visitation sus les princes, & sus les filz du Roy, & sus tous ceux qui sont vestuz de robe estrange. Et feray visitation en ce iour-là sus vn chacun qui saute sus le sueil: qui rẽplissent la maison de leurs maistres d'iniquité & de fraude. Et en

ce iour-là (dit le Seigneur) il y aura la voix de crierie de la porte des poissons, & hurlement de la seconde: & grande fraction des montagnettes. Vous qui habitez en Mactes, faites hurlemens: car tout le peuple marchant se tient coy, & tous ceux qui apportoyent argent, sont exterminez. Et en ce temps-là ie chercheray Ierusalem auec des chandelles, & feray visitation sus les hommes qui sont fichez en leurs [a] c. richesses. [a] lies: & disent en leurs cœurs: Le Seigneur ne fera ne bien ne mal. Leur auoir sera pillé, & leurs maisons seront gastées. Ils edifieront des Amos 5. e maisons, & n'y demoureront pas: ils planteront des vignes, & ne beuront pas le vin d'icelles. Le grand iour du Seigneur est pres, il est pres & treshatif. La voix du iour du Sei- Iere. 30. a gneur est, le fort crie illec amerement. Ceste D Ioel 2. c iournée est la iournée d'ire, le iour de tribula- Amos 5. c tion & d'angoisse, le iour de tumulte & de desolation, le iour de tenebres & d'obscurité, le iour de nuées & de brouillars, le iour de la trompette & d'alarme sur ces citez munies, & sur les tours. Ie feray tribulation aux hõmes, & chemineront comme aueugles, pour ce que ils ont offensé le Seigneur. Et leur sang sera respandu comme la poudre, & leur chair com- Eze. 7. c me la fiente. Mais aussi leur argent ne leur or, ne les pourra deliurer, au iour de l'ire du Seigneur. Toute la terre sera deuorée par le feu de son zele: car il fera la consumption, voire hastiue, de tous les habitans de la terre.

Chap.

CHAP. II.

A Assemblez-vous, assemblez, gent non amiable, auant que l'ordonnãce sourde, [& que soyez] cõme la paille [qui] passe en vn iour, deuãt que l'embrasemẽt de l'ire du Seigneur viene sur vous, auãt que le iour de l'ire du Seigneur viene sur vous. Vous tous humbles de la terre, qui faites son iugement, querez le Seigneur: querez la iustice, [&] querez l'humilité, à fin possible de vous cacher au iour de l'ire du Seigneur: car Aza sera abãdonnée, & Ascalon sera deserte. Ils ietteront hors Asdod en plein midy: & Acarõ sera arrachée. Malediction sur vous, qui habitez au finage de la mer, vous gens Cerethiens: la parolle du Seigneur est cõtre toy Canaan du pays des Philisthins: car ie te destruiray [tellement que] nul
B n'y habitera. Le finage de la mer sera la retraite pour cabannes des pasteurs, & les cloyes des brebis. Et sera ce finage, pour le reste de la maison de Iuda. Ils paistront par ces lieux, [&] au vespre ils coucherõt és maisons d'Ascalon: car le Seigneur leur Dieu les visitera, & fera retourner leurs captifs. I'ay ouy l'opprobre de Moab, & les diffames des enfans d'Amon: par lesquels ils ont vituperé mon peuple, & se sont magnifiez sur leur borne. Pourtant, ie suis viuant (dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel) que Moab sera comme Sodome, & les enfans d'Amon seront cõme Gomorre, lieu produisant orties, & quarriere de sel, & desert à
C tout iamais. Les reliefs de mon peuple les pil-

leront: & les residuz de ma gent les heriterõt,
Cecy leur [viendra] pour leur orgueil: car ils
ont vsé de vitupere, & se sont eleuez contre le
peuple du Seigneur des armées. Le Seigneur
est horrible cõtr'eux, car il amaigrira tous les
dieux de la terre. Et chacun l'adorera de son
lieu: toutes les Isles des Gẽtils. Mais aussi vous
Ethiopiẽs [vous serez] naurez [cõme] eux par
mon espée. Il estendra sa main sur Aquilon: &
destruira Assyrie: & mettra Ninive en desola- D
tion, [&] sera en sechereſſe comme vn desert.
Et les troupeaux coucheront au milieu d'icelle, [&] toutes les bestes des nations, & le butor,
& le hibou logeront en ces dongeõs. La voix
[de l'oiseau] châtant, sera en la fenestre: le lieu
desert sera au seuil: car le plancher de cedres se
ra descouuert. Ceste est la cité gaillarde *qui* se
tenoit en asseurance, laquelle disoit en son
cœur, *c'est moy*, & n'en y a nulle autre que
moy. Comm*ẽt est elle faite* deserte, [&] la re-
traite des bestes? Tout passant par elle sifflera, & mouuera sa main. CHAP. III.

MAlediction [sur toy,] cité souillée & A
contaminée, qui opprimes. *Elle* n'a
point escouté la voix, & *n'a* pas receu
la discipline. Elle n'a pas eu sa cõfiance au Sei
gneur: elle ne s'est pas approchée de son Dieu.
Exe. 22.f Ses princes estoyẽt au milieu d'elle [comme]
Mich. 3.d lions rugissans: & ses iuges comme loups du
soir, qui ne laissent rien pour le matin. Ses pro
phetes estoyent legers & hommes desloyaux:
& ses sacrificateurs ont pollu le sanctuaire,

[&]

[&]ont fait outrance à la Loy. Le Seigneur iuste[qui est]au milieu d'icelle, ne fera pas iniquité: chacun matin il mettra son iugement en lumiere, il ne dffaudra point. Mais l'inique ne cognoit nulle vergongne. I'ay exterminé les nations: & leurs dongeõs sont gastez. I'ay fait leurs places desertes, sans que personne y passe. Leurs citez sont desolées, tellemẽt qu'il n'y a personne qui y habite. I'ay dit: Au moins me
B craindras-tu, [&]receuras la discipline. Ainsi son habitation ne sera pas exterminée, [selõ] tout ce que i'ay determiné contr'elle. Mais ils se sont leuez de matin, [&]ont corrompu toutes leurs œuures. Pourtant attendez moy, (dit le Seigneur) au iour que ie me leueray à la proye: car mon iugemẽt est d'assembler les nations, [&]de recueillir les Royaumes: à fin que ie respãde sur eux mon indignation, [&]tout l'embrasemẽt de mõ ire: car par le feu de mon zele toute la terre sera deuorée. Car adonc ie changeray aux peuples la leure[pour estre]pure: à fin qu'ils inuoquent tous le nom du Seigneur, & qu'ils le seruẽt d'vne mesme espaule.
C [Et ceux qui sont]outre les fleuues d'Ethiope, Athari fille de mes escartez apporteront mes dõs. En ce iour là, tu ne seras plus cõfuse à cause de toutes tes inuentions, par lesquelles tu as mespris contre moy: car adõc i'osteray du milieu de toy ceux qui se resiouyssent en ton orgueil: & de formais ne t'eleueras plus en ma saincte montagne. Ie feray rester au milieu de toy vn peuple affligé & poure, & auront espe-

rance au nom du Seigneur. Les reliefs d'Israel ne feront point d'iniquité, & ne profereront nul mensonge: & en leur bouche ne se trouuera point langue trompeuse. Mais ils seront nourriz, & reposeront, & n'y aura nul qui [les] espouante. Fille de Zion, chante, & triomphe, ô Israel. Fille de Ierusalem, resiouy toy, & t'esgaye de tout ton cœur. Le Seigneur a aboly tes sentences: il a destourné tes ennemis. Le Roy d'Israel [qui est] le Seigneur [est] au milieu de toy: tu ne craindras plus le mal. En ce temps là on dira à Ierusalem: Ne crain point Zion: que tes mains ne soyent point lasches. Le Seigneur ton Dieu [qui est] fort au milieu de toy [te] sauuera. Il se resiouyra sus toy en liesse: il se taira en son amour, & se regaillardira de toy en louange. Ie rassembleray les desconfortez à cause du temps: ils estoyent des tiens, [&] la charge d'opprobre estoit sur elle. Voicy, ie déferay tous ceux qui t'ont affligée, en ce temps-là: & sauueray la boiteuse, & rassembleray la reiettée. Et les mettray en louange & en renom, en tout pays où ils ont receu honte. En ce temps-là ie vous ameneray, & en ce tẽps ie vous rassembleray. Car ie vous mettray en renom & louange, par tous les peuples de la terre: quand ie feray retourner voz captifs deuant voz yeux, dit le Seigneur.

*Mich. 4 b*

Fin de la prophetie de Zophonia.

# Le liure d'Haggée le Prophete.

CHAP. I.

A EN la seconde année du Roy Darius, au sixiesme mois, au premier iour du mois, la parolle du Seigneur fut ordonnée par la main d'Haggée Prophete, à Zorobabel, fils de Saalthiel gouuerneur de Iuda, & à Iosué fils de Iozedec le grand sacrificateur, disant: Le Seigneur des armées dit ainsi: Ce peuple icy dit, Le tẽps n'est pas encore venu, voire le temps pour edifier la maison du
B Seigneur. Or la parolle du Seigneur fut ordonnée par la main d'Haggée Prophete, disant: Auez vous [donc] le temps pour habiter en voz maisons lambrissées, & ceste maison sera deserte? Ausi maintenãt le Seigneur des armées dit: Pensez en voz cœurs sus voz voyes: vous auez semé beaucoup, mais vous auez bien peu serré. Vous auez mangé, mais vous n'auez point *Deu. 28d* esté rassasiez. Vous auez beu, mais vous n'auez *Mic. 6.d* point esté yures. Vous auez esté vestuz, & si n'auez point eu de chaleur. Et celuy qui a receu son loyer, il l'a mis en vn sac percé. Le Seigneur des armées dit ainsi: Pensez en voz
C cœurs sus voz voyes. Montez en la mõtagne: portez du bois, & edifiez le temple: & i'y prendray mon plaisir, & seray glorifié, dit le Seigneur. On regardoit à beaucoup, & voicy peu. Vous auez apporté en la maison: mais i'ay

soufflé dessus. Pourquoy? dit le Seigneur des armées: Pource que c'est ma maison laquelle est deserte: & vous courez, vn chacun à sa maison. A ceste cause les cieux vous ont esté serrez sus vous, [pour ne point donner] de rosée: & la terre a esté close [qu'elle ne dónast] son fruit: & ay appellé la secheresse sus la terre, & sus les montagnes, & sus le froment, & sus le mouſt, & sus l'huile, & sus [tout] ce que la terre produit, & sus les hommes, & sus les bestes, D & sus tout le labeur des mains. Et Zorobabel fils de Saalthiel, & Iosué fils de Iozedec le grād sacrificateur, & tout le reste du peuple, ouyrēt la voix du Seigneur leur Dieu, & les parolles d'Haggée le Prophete, ainsi que le Seigneur leur Dieu l'auoit enuoyé [vers eux:] & le peuple eut crainte de la face du Seigneur. Et Haggée messagier du Seigneur, selō le message du Seigneur, parla au peuple, disant: Ie suis auec vous, dit le Seigneur. Et Dieu eueilla l'esprit de Zorobabel, fils de Saalthiel gouuerneur de Iuda. Et l'esprit de Iosué fils de Iozedec grād sacrificateur, & l'esprit de tout le residu du peuple, & entrerent dedans, & firent l'œuure en la maison du Seigneur des armées, leur Dieu, au vingt & quatrieſme iour, au ſixieſme mois, en la ſeconde année du Roy Darius.

CHAP. II. A

[M]Ais] au ſeptieſme [mois] au vingt & vnieſme iour du mois], la parolle du Seigneur fut donnée par la main de Haggée le Prophete, disant: Parle maintenāt à Zoroba-

Zorobabel fils de Saalthiel, gouuerneur de Iuda, & à Iosué fils de Iozedec le grãd sacrificateur, & à [tout] le residu du peuple, disãt: Qui est demouré d'entre vous qui ait veu ceste maison en sa premiere gloire? Et comme vous la voyez maintenant, n'est-elle pas cõme vn rien deuant voz yeux? Maintenãt dõc toy Zorobabel, renforce toy, dit le Seigneur: aussi toy Iosué fils de Iozedec, [qui es] le grand sacrificateur, renforce toy: aussi vous tous, peuple du pays, renforcez vous, dit le Seigneur: & besongnez: car ie suis auec vous, dit le Seigneur des armées: [Selon] la parolle que ie vous ay promise quand vous sortites hors d'Egypte: & mon Esprit assistera au milieu de vous. [Dõc] ne craignez point. Car le Seigneur des armées dit ainsi: Encore reste vn petit [de temps,] & puis i'esmouueray le ciel & la terre, la mer & le sec. Et esmouueray toutes nations, & elles viendrõt. Le desir de toutes gens [viendra:] & ie rempliray ceste maison de gloire, dit le Seigneur des armées. L'argent est à moy, & l'or est à moy, dit le Seigneur des armées. La gloire de ceste derniere maison, sera plus grande que celle de la premiere, dit le Seigneur des armées: & dõneray paix en ce lieu icy, dit le Seigneur des armées. Au vingt & quatriesme iour du neufiesme [mois,] en la secõde année de Darius, la parolle du Seigneur fut dõnée à Haggée le prophete, disant: Le Seigneur Dieu des armées dit ainsi: Demãde maintenãt touchant la Loy aux sacrificateurs, disãt: Si aucũ porte de

B Ebr. 12. 5

C

la chair sanctifiée au pan de son vestemẽt: & le pã d'iceluy touche à du pain ou quelque chose cuite, ou du vin, ou de l'huile, ou quelque viande que ce soit, sera-il sanctifié? Et les sacrificateurs respondirent, & dirent: Non. Lors dit Haggée: Si celuy qui est souillé par le trespassé touche toutes ces choses, seront-elles souillées? Et les sacrificateurs respondirent, & dirent: Elles seront souillées. Lors Haggée respondit, & dit: Ainsi est ce peuple icy, & ainsi est ceste gent deuant ma face, dit le Seigneur: & ainsi est toute l'œuure de leurs mains, c'est que tout ce qu'ils offrent icy, est pollu. Or auant, mettez maintenant en vostre cœur, dés ce iour cy, & du passé, auant qu'vne pierre fust mise sur l'autre au temple du Seigneur, quand on venoit à vn monceau [de froment] de vingt [muids,] lors il ne s'en trouuoit que dix: & quãd on venoit au pressoir pour en puiser cinquante [Baths,] il ne s'en trouuoit que vingt. Amos 4. c Ie vous ay frappez d'vn vent bruslant, & de nielle, & de gresle, & toute l'œuure de voz mains: toutesfois vous n'estes point [retournez] à moy, dit le Seigneur. Pensez maintenant en voz cœurs, depuis ce iour icy, & du passé, du vingt & quatriesme iour du neufiesme [mois,] du iour que les fondemens du temple du Seigneur ont esté mis, pensez en vostre cœur. La semence n'est elle pas encore en la grange? Encore n'arien produit la vigne, ne le figuier, ne le grenadier, ne l'oliuier: mais dés ce iour ie donneray benediction. Et la parole du

le du Seigneur fut donnée pour la seconde fois à Haggee, au vingt & quatrieſme [iour] du mois, diſant: Parle à Zorobabel le gouuerneur de Iuda, diſant: Ie mouueray le ciel & la terre: & renuerſeray le ſiege des Royaumes, & diſſiperay la force des Royaumes des Gentils. Ie renuerſeray le chariot, & ceux qui montent deſſus: & ſeront ruez ius les cheuaux, & ceux qui ſont montez ſur vn chacun par l'eſpée de ſon frere. En ce temps là: (dit le Seigneur des armées) ie te prendray toy Zorobabel fils de Saalthiel, mon ſeruiteur, dit le Seigneur: & te mettray cõme vn aneau de cachet: car ie t'ay eleu, dit le Seigneur des armées. Ecc.49.a

Fin de la prophetie d'Haggée.

# Le liure de Zacharie le Prophete.

CHAP. I.

A VHuitieſme mois de la ſeconde année de Darius, la parolle de l'Eternel fut donnée à Zacharie Prophete, fils de Barachia, fils d'Ado, diſant: Le Seigneur s'eſt courroucé contre voz peres auec indignation. Et leur diras: Le Seigneur des armées dit ainſi: Retournez vous vers moy, dit le Seigneur des armées, & ie me retourneray vers vous dit le Seigneur des armées. * Ne ſoyez point comme voz peres, auſquels les Pro- Iſai.21.e 31.c.45.c Iere.3.c Eze.18.g 20.a. & 33.c Oſé.14.a Ioel 2.c

phetes qui ont esté cy deuant crioyent, disans: Le Seigneur des armées dit ainsi: Retournez vous maintenant de voz mauuais actes, & de voz entrepriſes mauuaiſes: mais ils n'ont pas eſcouté, & n'ont pas entendu à moy, dit le Seigneur. Voz peres où ſont-ils? & les Prophetes viuront-ils à touſiours? Toutesfois mes parolles & mes ordonnances que i'auoye enioinctes aux Prophetes mes ſeruiteurs, ne ſont elles point aduenues à voz peres? Et ils ſe ſont cõuertiz, & ont dit: Ainſi que le Seigneur des armées a penſé de nous faire, ſelon noz voyes, & ſelon noz actes, ainſi nous a-il fait. Au vingt & quatrieſme iour de l'onzieſme mois, lequel eſt le mois Sebat: en la ſeconde année de Darius: la parolle du Seigneur fut donnée à Zacharie Prophete, fils de Barachia, fils d'Ado, diſant: Ie vey de nuit, & voicy vn hõme qui eſtoit monté ſur vn cheual roux, & ſe tenoit entre des [arbres de] meurtes, qui eſtoyent en lieu profond: & apres luy alloyent des cheuaux roux, pommelez & blancs. Et ie dy: Monſeigneur, qui ſont ceux-cy? Alors l'Ange qui parloit auec moy, me dit: Ie te mõſtreray quels ils ſont. Et l'homme qui ſe tenoit entre les meurtes reſpondit, & dit: Ce [ſont] ceux que le Seigneur a enuoyez pour aller par la terre. Et iceux reſpondirent à l'Ange du Seigneur, qui ſe tenoit entre les meurtes, & dirent: Nous auons eſté par la terre: & voicy, toute la terre eſt habitée & a repos. Adonc l'Ange du Seigneur reſpondit, & dit: O

Sei-

Seigneur des armées, iusqu'à quand seras tu sans faire mercy à Ierusalem, & aux citez de Iuda, contre lesquelles tu as esté courroucé ià septanteans ? Et le Seigneur respõdit à l'Ange qui parloit auec moy, en bonnes parolles, en parolles consolatoires. Adonc l'Ange qui parloit auec moy, me dit: Crie, en disant: Le Seigneur des armées dit ainsi: *Ie suis* esmeu d'vne grande ialousie pour Ierusalem & pour Zion, & *suis fort* courroucé sur les nations qui sont à leur aise. Car pource que ie me *suis* courroucé vn petit, iceux ont aidé au mal. Pourtant le Seigneur dit ainsi: Ie retourneray vers Ierusalẽ par misericorde: [&] ma maison sera edifiée en icelle, dit le Seigneur des armées. Aussi le niueau sera estendu sur Ierusalem. Crie encore, en disant: Le Seigneur des armées dit ainsi: Encore redonderont mes citez en biens: & le Seigneur consolera encore Zion, & elira encore Ierusalem. Puis esleuay mes yeux, & regarday, & voicy quatre cornes. Lors ie dy à l'Ange qui parloit auec moy: Que veulent dire ces choses? Et il me respondit: Ce sont les cornes qui ont heurté Iuda, Israel, & Ierusalem. Puis le Seigneur me monstra quatre forgerons. Et ie dy: Que vienent faire ceux icy? Lequel respõdit, disant: Voicy les cornes qui ont heurté Iuda, tellemẽt que nul n'a leué sa teste. Mais ceux cy sont venuz pour les espouanter, & pour abbattre les cornes des gens qui ont eleué la corne sur la terre de Iuda, pour l'espandre.

*c. augmẽté.*

IE leuay derechef mes yeux, & regarday: & voicy vn homme qui auoit en sa main vn cordeau à mesurer: Auquel ie dy: Où vas tu? Et il me respondit: Pour mesurer Ierusalem, [&] pour voir quelle est sa largeur, & sa longueur. Et voicy l'Ange qui parloit à moy, qui marcha auant, & vn autre Ange sortoit au deuant de luy, qui luy dit: Cours, & parle à cest enfant, disant: Ierusalem sera habitée sans muraille, pour la multitude d'hommes & de bestes [qui seront] au milieu d'icelle. Et ie luy seray (dit le Seigneur) [pour] muraille, [comme] feu à l'enuiron: & seray en gloire au milieu d'icelle. Cà, çà, fuyez hors de la terre d'Aquilon, dit le Seigneur: car ie vous ay espars aux quatre vents du ciel, dit le Seigneur. Cà Zion, qui demoure [auec] la fille de Babylone, eschappe. Car le Seigneur des armées dit ainsi: Apres la gloire, il m'a enuoyé aux nations qui vous ont pillez. Et certes, celuy qui vous touchera, il touchera la prunelle de son œil. Car voicy, ie leue ma main sur eux, & seront en proye à leur seruiteurs: & cognoistrez que le Seigneur des armées m'a enuoyé. Chante, & te resiouy fille de Zion: car voicy ie vien: & habiteray au milieu de toy, dit le Seigneur. Et plusieurs nations s'accointerõt au Seigneur en ce temps là: & seront mon peuple. Et habiteray au milieu de toy: & sauras que le Seigneur des armées m'a enuoyé à toy. Et le Seigneur heritera Iuda [pour] son partage, en la terre

terre sanctifiée: & esliraencore Ierusalem. Que toute chair se taise deuant la face du Seigneur: car il s'est eueillé de son sainct habitacle.

CHAP. III.

A ET le Seigneur me monstra Iosua le grãd sacrificateur, estant deuant l'Ange du Seigneur, & Sathan estoit à sa dextre pour luy estre contraire. Lors le Seigneur dit à Sathan: Que le Seigneur te redargue, Sathan: [voire] le Seigneur qui a eleu Ierusalem, te re
B dargue. N'est-ce pas icy ce tison qui est rescous du feu? Et Iosua estoit vestu de vestemens salles, & estoit deuant l'Ange. Lequel respondit, & parla à ceux qui assistoyent deuant luy, disant: Ostez luy ces vestemens salles. Et il luy dit: Voicy, i'ay osté ton iniquité: & t'ay vestu de nouueaux vestemens. Adoncie dy, que lon mette vne mitre nette sur son chef. Et ils mirent vne mitre nette sur son chef: puis le vestirent de vestemens. Et l'Ange du Seigneur
C estoit present. Adonc l'Ange du Seigneur protesta à Iosua, disant: Le Seigneur des armées dit ainsi: Si tu chemines en mes voyes, & que tu gardes mon obseruation, tu iugeras toy aussi ma maison, & garderas mes paruis, & te donneray passage entre ces assistans. Escoute maintenant Iosua grand sacrificateur, toy & tes compagnons qui sont assis deuant toy: car
D ce sont gens de merueilles. Certainement voicy, ie fay venir Germe mõ seruiteur: car voicy, la pierre que i'ay mise deuant Iosua, [&] sur vne pierre sont sept yeux. Mais voicy ie graue-

ray sõ engraueure, dit le Seigneur des armées: & effaceray l'iniquité de ceste terre en vn iour. En ce tẽps là (dit le Seigneur des armées) vous appellerez vn chacun son prochain sous la vigne, & sous le figuier. CHAP. IIII.

ET l'Ange qui parloit auec moy, retourna A & m'eueilla, comme vn homme qui est eueillé de son dormir, & me dit: Que vois tu? Et ie respondy: I'ay regardé, & voicy vn chãdelier tout d'or: & vn bassin sur le sommet d'iceluy, & ses sept lampes par dessus, & sept vaisseaux à verser, pour chacune lampe sur le coupeau d'iceluy, & deux oliues aupres: l'vne à la dextre du bassin, & l'autre à la seneſtre. B Puis respõdy, & dy à l'Ange qui parloit à moy, disant: Monseigneur, quelles sont ces choses? Et l'Ange qui parloit à moy respondit, & me dit: Ne sais-tu pas quelles choses ce sont? Et ie dy: Non monseigneur. Lors il respondit, & me dit: C'est la parolle *du Seigneur* à Zorobabel, disant: Nõ point par armée, ny par force: mais par mõ Esprit, dit le Seigneur des armées. Qui C es-tu grande montagne deuãt Zorobabel? en plaine. Il tirera la principale des pierres *auec* cry de ioye. Grace, grace à icelle. *Aussi* la parolle du Seigneur me fut donnée, disant: Les mains de Zorobabel ont fondé ceste maison, & ses mains la parferont, & sauras que le Seigneur des armées m'a enuoyé vers vous. Car qui est celuy qui a desprisé le temps des petis [commencemens?] Mais ils se resiouyront, & verront le niueau en la main de Zorobabel.

D Ces sept, sont les yeux du Seigneur, qui enuironnent toute la terre. Mais ie respondy, & luy dy: Qu'est-ce que ces deux oliues, à la dextre du chandelier, & à sa senestre? Et respódy pour la seconde fois, & luy dy: Que sont-ce que ces deux brãches d'oliues, qui sont aupres des deux becs d'or, lesquels versent d'enhaut [l'huile "cõme le] or? Et il parla à moy, disant: Ne sais-tu pas que c'est? Et ie dy: Non monseigneur. Adoncil me dit: Ce sont les deux filz de l'huile: lesquels assistent au dominateur de toute la terre. *Sus 3.d* *"ou. dedãs l'or.*

CHAP. V.

A PVis ie me retournay, & esleuay mes yeux pour regarder: & voicy vn role volant. Lors il me dit: Que vois-tu? Et ie respódy: Voicy, ie voy vn role volant, duquel la lõgueur est de vingt coudées, & sa largeur de dix coudées. Puis il me dit: C'est la malediction qui sort sur la face de toute la terre: car tout B larron en sera puny comme il est là [escrit:] & tout iureur en sera puny, comme il est là [escrit.] Ie le mettray hors, dit le Seigneur des armées: & viendra à la maison du larron, & à la maison de celuy qui iure fausſement en mon nom: & demourera au milieu de sa maison, & la consumera, & le bois, & les pierres d'icelle. C Et l'Ange qui parloit auecmoy, sortit, & me dit: Esleue tes yeux, & regarde que c'est qui sort. Et ie dy: Qu'est-ce? Et il respondit: C'est vn boisseau qui sort hors. Puis dit: C'est l'œil [que i'ay sur] eux en toute la terre. Et voicy vn talent de plomb qu'on portoit: & vne femme

seoit au milieu du boisseau. Et il dit: C'est mes-
chanceté. Lors la ietta au milieu du boisseau: puis mit la masse du plomb sur la bouche d'icelle. Et eleuant mes yeux, ie vey, & voicy deux femmes qui sortoyent, & le vent estoit en leurs ailes. Et auoyent les ailes comme les ailes de cigongne: & emporterent le boisseau entre la terre & le ciel. Et ie dy à l'Ange qui parloit auec moy: Où cõduisent-elles le boisseau? Et il me dit: A fin qu'on luy edifie vne maison au pays de Sennaar, & qu'il soit estably & posé illec sur son asiette.

CHAP. VI.

APres ie me retournay, & eleuay mes yeux pour regarder. Et voicy quatre chariots qui sortoyẽt d'entre deux montagnes, & les montagnes estoyent montagnes d'ærain. Au premier chariot estoyent des cheuaux roux: au second chariot estoyent des cheuaux noirs: au troisiesme chariot estoyent des cheuaux blancs: & au quatriesme chariot estoyẽt des cheuaux pommelez, [&] forts. Lors respondy, & dy à l'Ange qui parloit à moy: Monseigneur, quelles sont ces choses? L'Ange respondit, & me dit: Ce sont les quatre vents du ciel, qui vuidẽt du lieu où ils se tienent vers le dominateur de tout le monde. Les cheuaux noirs, qui estoyent en iceux, sortoyent vers le quartier d'Aquilon, & les blancs sortoyent apres eux, & les pommelez sortoyent au quartier de Midy. Mais les forts isirent, & taschoyent d'aller, & de courir parmy la terre. Lors

il

il dit: Allez, & cheminez par la terre. Et ils cheminerẽt par la terre. Puis m'appella, & parla à moy, disant: Voicy ceux qui sortent vers
c Aquilon, ont fait reposer mon esprit en la terre d'Aquilon. Et la parolle du Seigneur me fut donnée, disant: Pren de la transmigration, à sauoir de Holdai, & de Tobia, & d'Idaia: & viẽdras en ce iour là, & entreras en la maison de Iosia fils de Zophonia, qui sont venuz de Babylone: & prendras de l'argent & de l'or, & en feras des coronnes, & les mettras sus le chef de Iosua fils de Iozedech le grand sacrificateur, & parleras à luy, disant: Le Seigneur des armées a parlé ainsi, disant: Voicy vn homme, duquel le nom est Germe. Et germera de la racine, & edifiera le temple du Seigneur: & luy
d meſme bastira le temple du Seigneur. Il portera ausi la gloire, & sera assis, & dominera sur son siege. Pareillement le sacrificateur sera sur son siege: & y aura conseil de paix entre les deux. Et les coronnes demoureront à Helem, & à Thobia, & à Idaia, & à Hen le fils de Zophonia pour memorial au temple du Seigneur. Et ceux qui sont de loin viendront, & edifieront au temple du Seigneur. Et saurez que le Seigneur des armées m'a enuoyé vers vous. Et [cecy] sera, si vous escoutez diligẽmẽt la voix du Seigneur vostre Dieu. CHAP. VII.

" Eb. de des sous soy.

A ET en la quatrieſme année du Roy Darius aduint que la parolle du Seigneur fut dõnée à Zacharie, au quatrieſme [iour] du neufieſme mois, qui est Casleu. C'est que

Sarazar & Rogom-melech, & ses hommes en
uoyerent à la maison de Dieu, pour prier la fa
ce du Seigneur, [&] pour parler aux sacrifica-
teurs de la maison du Seigneur des armées, &
aux Prophetes, disant: Doy-ie plourer au cin-
quiesme mois: seray-ie sequestré, comme i'ay
ià fait par aucunes années? Et la parolle du Sei 8
gneur des armées me fut donnée, disant: Parle
à tout le peuple de la terre, & aux sacrifica-
teurs, disant: Quand vous ieusniez & plouriez
au cinquiesme & au septiesme, [il y a desia] sep
tãte ans: auez vous ieusné vn ieusne pour moy?
Isa.58. d Et quand vous auez beu & mangé: n'auez vous
point beu & mangé pour vous mesmes? Ne
sont-ce point les parolles que le Seigneur a
prononcées par ses premiers Prophetes, quand
Ierusaleme estoit [encor] habitée, & à son aise:
& que ses citez à son enuiron, & vers Midy,
& és lieux champestres, estoyent habitées? Et
la parolle du Seigneur fut donnée à Zacharie, c
disant: Le Seigneur des armées a parlé ainsi, di
sant: Iugez vray iugement, & faites grace &
Iere.6.g misericorde vn chacun à son frere. * Et ne fai-
Exo 22.c tes tort à la vefue, ny à l'orphelin, ny à l'estran
Isa.1.f gier, ny au poure: & ne pensez nul mal en voz
cœurs vn chacun contre son frere. Mais ils ne
l'ont voulu entendre: ains ont tiré l'espaule ar
riere, & ont estouppé leurs aureilles, pour ne
point ouyr: & ont fait leur cœur comme ai-
mant, pour ne point escouter la Loy, & les pa
*Et en la main des. rolles que le Seigneur Dieu des armées en-
uoyoit par son Esprit, par la commission [don-
née]

D née] aux Prophetes precedans. Et grande indignation est [aduenue] de par le Seigneur des armées. Et est aduenu que comme il a crié, (dit le Seigneur des armées,) & eux n'ōt point obey, ainsi crieront-ils, & ne les exauceray pas. Ie les ay pourſſez comme vn tourbillon par toutes les nations qu'ils ne cognoiſſoyent pas: & la terre a eſté deſolée apres eux, tellement qu'il n'y auoit nul qui y paſſaſt, ne retournaſt: & ont mis la terre deſirable en deſolatiō. CHA. VIII.

A LA parolle du Seigneur des armées fut dōnée, diſant: Le Seigneur des armées dit ainſi: I'ay eſté ialoux de Zion d'vne grāde ialouſie: & ay eſté ialoux pour elle en grāde ire. Le Seigneur des armées dit ainſi: Ie me ſuis retourné vers Zion: & habiteray au milieu de Ieruſalem. Et Ieruſalem ſera appellée, cité de verité: & la montagne du Seigneur des armées, la montagne de ſainēteté. Le Seigneur des armées dit ainſi: Encore demourera-il des [hommes] anciens, & des [femmes] anciennes és places de Ieruſalem, & chacun [aura] ſon baſton en ſa main, pour ſa vieilleſſe. Et les places de la cité ſeront rempliesd'enfans, & de ieunes filles, qui ſe iouerōt en ſes places. Le Seigneur des armées dit ainſi: Si cela ſemble à veoir difficile deuant les yeux des reliefs de ce peuple icy en ce temps là, ſera-il difficile deuant mes yeux, dit le Seigneur des armées? Le Seigneur
B des armées dit ainſi: Voicy, ie ſauueray mon peuple de la terre d'Orient, & de la terre du ſoleil couchant: & les feray venir, & habiterōt

au milieu de Ierusalem: & seront mon peuple, & ie seray leur Dieu, en verité, & en iustice. Le Seigneur des armées dit ainsi: Que voz mains soyent renforcées, vous qui oyez en ce temps cy ces parolles par la bouche des Prophetes: au iour auquel a esté fondée la maison du Seigneur des armées: [&] quād on a edifié le temple. Car [ausi] deuant ce temps là, il n'y auoit point de salaire pour les hōmes, & les bestes n'y gagnoyent rien: & n'y auoit point de paix à celuy qui entroit ou qui vuydoit, à cause de la tribulatiō: & ay enuoyé tous les hōmes vn chacun contre son prochain. Mais ie ne [feray] point maintenāt selon le temps passé aux reliefs de ce peuple icy, dit le Seigneur des armées: mais la semence de paix [y sera,] la vigne donnera son fruict, & la terre dōnera son reuenu. Les cieux dōneront leur rosée: & feray heriter toutes ces choses icy à la reste de ce peuple. Et aduiēdra, ô maison de Iuda, & maison d'Israel, comme *vous estes* malediction entre les Gentils: ainsi vous sauueray-ie, & serez benediction. Ne craignez point donc: ains que voz mains soyent renforcées: car le Seigneur des armées dit ainsi: Cōme i'ay pensé *de vous affliger*, quand voz peres m'ont *prouoqué* à courroux, dit le Seigneur des armées, & ne m'en suis pas repēty: ainsi me suis-ie retourné, & ay pensé en ce tēps cy, de faire bien à Ierusalē, & à la maison de Iuda: ne craignez point [dōc: mais]

*Ephe. 4. d* voicy que vous ferez: Parlez en verité vn chacun auec son prochain. Iugez verité, & iugement

ment de paix en voz portes: & ne pẽsez nul mal en voz cœurs vn chacun contre son prochain: si n'aimez point le faux iurement. Car i'ay hay toutes ces choses, dit le Seigneur. Et la parolle du Seigneur des armées m'a esté donnée, disant: Le Seigneur des armées dit ainsi: Le ieusne du quatriesme [mois,] & le ieusne du cin
D quiesme, & le ieusne du septiesme, & le ieusne du dixiesme, sera à la maiso de Iuda, en ioye, & en liesse, & en belles solẽnitez: aimez dõc paix & verité. Le Seigneur des armées dit ainsi: Encore viendrõt les peuples, & les habitãs de plusieurs citez: & les habitãs de l'vne iront à l'autre, disans: Allons prier la face du Seigneur, & requerir le Seigneur des armées: ie m'y en iray aussi. Et plusieurs peuples viẽdrõt, & les gẽs robustes, pour cercher le Seigneur des armées en Ierusalẽ, & pour supplier la face du Seigneur. Le Seigneur des armées dit ainsi: En ce tẽps-là, [aduiendra] que dix hommes de toutes les langues des nations prendront & tiendront le pan [de la robe] de l'homme Iuif, disans: Nous irons auec vous: car nous auõs ouy, [que] Dieu est auec vous.

CHAP. IX.

A La charge de la parolle du Seigneur en la terre de Hadrach & Damas [sera] son repos: pource que l'œil de l'hõme, & de toutes les lignées d'Israel [sera] vers le Seigneur. Et aussi Hemath sera dans les bornes d'icelle, & Tyr & Zidon, combien qu'ils soyẽt fort sages. Aussi Tyr s'est edifié forteresse: & a amassé l'argent comme poudre, & l'or comme

la bouë des rues. Voicy, le Seigneur l'apourira, & frappera en la mer sa puissance, & elle sera consumée par le feu. Ascalon [le] verra & craindra, & Aza en aura grand deuil, & aussi Acaron, pource que son esperance est confuse. Et le Roy perira d'Asa, & Ascalon ne sera plus habitée, & l'estrangier demourera en Asdod. B
I'extermineray l'orgueil des Philisthins: & osteray le sang de sa bouche, & ses abominatiõs d'entre ses dens. Et luy aussi sera reserué pour nostre Dieu, & sera comme duc en Iuda: & Acaron sera comme le Iebusien. Et seray comme vn champ à ma maison, pour l'armée, [&] pour celuy qui passe & repasse: & l'oppresseur
Isai.62.d ne passera plus parmy eux: car maintenant ie
Mat.21.a l'ay veu de mes yeux. Esgaye toy grãdemẽt, fille de Zion: fille de Ierusalem triomphe: voicy ton Roy qui viendra à toy, [estant] *iuste* & sauueur, & humble, & estant monté sus vn asne, & sus vn *asnon, poulain d'asnesse*. C
I'extermineray d'Ephraim *le chariot*, & de Ierusalem le cheual. Et l'arc de la bataille sera dissipé: & parlera paisiblement aux gens: & sa seigneurie sera depuis vne mer iusqu'à l'autre, & *depuis le* fleuue iusqu'aux fins de la terre. *Aussi tu* [*seras* sauuée] par le sang de tõ alliance: *i'ay* enuoyé tes prisonniers hors de la fosse, là où il n'y a *point d'eau*. Retournez à la fortereſſe, vous prisonniers, qui auez esperance. Aussi ie t'annonce auiourd'huy [que] *ie* te rendray au double: car i'ay estendu Iuda pour moy, [comme] l'arc, & ay rẽply Ephraim: & ay reueillé tes en

*fans ó*

D fans ô Zion, contre tes enfans, ô Grece: & te mettray cõme l'eſpeé du fort. Et le Seigneur ſera veu ſus eux: & ſon dard vuidera comme la foudre. Auſsi le Seigneur Dieu ſonnera de trompette, & ira par les tourbillons de Midy. Le Seigneur des armées les defendra, & les deuoreront, & aſſuiettiront les pierres de la fonde. Et eux beuuans, bruiront cõme le vin, & ſeront rempliz comme vne phiole, [&] comme les coins de l'autel. Le Seigneur leur Dieu les ſauuera en ce temps là, comme le troupeau, [à ſauoir] ſon peuple: car ils ſeront eleuez ſur ſa terre, [comme] pierres de coronnes. Car quel le eſt ſa bonté, & quelle eſt ſa beauté? Car le froment & le mouſt donnera accroiſſement aux ieunes compagnons, & aux vierges.

CHAP. X.

A DEmandez la pluye au Seigneur au tẽps de l'arriere ſaiſon: & le Seigneur fera des eſclairs, & leur donnera de la pluye abondante à vn chacun [pour] l'herbe aux chãps. Car les ſimulacres ont annoncé fauſſeté, & les deuins ont veu menſonge: & ont proferé des ſonges vains, & conſoloyent pour neant. *Pourtãt, ils* ſe ſont departiz comme vn troupeau: & ont eſté humiliez, pource [qu'ils ſont] ſans paſteur, Mon ire eſt embraſée cõtre les paſteurs, & feray viſitation ſus les boucs.

B Car le Seigneur des armées a viſité ſon troupeau, la maiſon de Iuda: & les a mis en bataille comme ſon cheual d'honneur. De luy eſt le coin, de luy eſt le clou, de luy eſt l'arc de la ba-

taille: [&] ensemble par luy sortira hors tout oppressant. Et seront comme les forts qui marchent dedans la boüe des chemins en la bataille, & batailleront: pource que le Seigneur [sera] auec eux: & les gens de cheual seront confuz. Mais ie réforceray la maison de Iuda, & preserueray la maison de Ioseph, & leur donneray demeure: car i'auray pitié d'eux, & serõt cõme si ie ne les auoye point deboutez: car ie suis le Seigneur Dieu, & les exauceray. Et ceux d'Ephraim seront cõme preux, & leur cœur se resiouyra cõme [apres] le vin: ses filz verrõt, & s'esiouyront, & leur cœur s'esgayera au Seigneur. Ie les siffleray, & les rassembleray: pource que ie les ay rachetez, & serõt multipliez cõme [parauãt] ils auoyẽt esté multipliez. Et les semeray entre les peuples, & aurõt recordation de moy és [lieux] lointains, & viuront auec leurs filz, & retourneront. Ie les rameneray du pays d'Egypte, & les rassembleray d'Assyrie. Et les feray venir au pays de Galaad, & au Liban & ne se trouuera point [lieu] pour eux. Et tribulatiõ passera par la mer, & fraperales ondes en la mer: & toutes les profondeurs du fleuue seront confondues, & l'orgueil d'Assyrie sera abbatu, & le sceptre d'Egypte sera osté. Ie les renforceray au Seigneur, & cheminerõt en son nom, dit le Seigneur. CHAP. XI.

OToy Liban, ouure tes portes: & le feu consumera tes cedres. Toy sapin, hurle: car le cedre est cheut, pource que les choses magnifiques sont destruites. Vous chesnes

nes de Basan, hurlez, pource que la foreſt garnie eſt miſe bas. [Il y a] voix d'hurlement des paſteurs: pource que leur magnificence eſt gaſtée. [Il y a] voix de rugiſſemẽt des liõceaux, pource que l'orgueil du Iordain eſt gaſté. Le Seigneur mon Dieu dit ainſi: Repay les brebis d'occiſion, leſquelles eſtoyẽt miſes à mort par ceux qui les auoyent en main, ſans qu'ils [penſaſſent] meſprendre, & celuy qui les vendoit, diſoit: Benit ſoit le Seigneur que ie ſuis
B enrichy: & leurs paſteurs ne les eſpargnoyent pas. Dont auſsi n'auray-ie plus pitié ſur ceux qui habitẽt en la terre, dit le Seigneur: car voicy, ie bailleray les hommes, vn chacun en la main de ſon prochain, & en la main de ſon Roy, & foudroyerõt la terre, & ne la deliureray pas de leur main: mais ie nourriray le troupeau d'occiſiõ, voire les poures du troupeau. Lors ie prin deux verges: dont appellay l'vne Plaiſãce, & l'autre *Liaiſõs*: & ie nourry le troupeau. Et caſſay trois paſteurs en vn mois: & mõ
C ame s'eſt deſpitée contr'eux: & auſsi leur ame *Iere.15a*
s'eſt faſchée de moy. Et dy: Ie ne vous paiſtray plus: Que ce qui meurt, meure: & ce qui eſt deſtrãché, ſoit deſtrãché: & que les autres deuorẽt vne chacune la chair de ſa cõpagne. Alors ie prin ma verge, à ſauoir Plaiſãce, & la deſpeçay pour rõpre mon alliãce que i'auoy e faite auec tous les peuples: & fut rõpue en ce iour là. Et cognurẽt les poures du troupeau qui prenent garde à moy, q̃ c'eſtoit la parolle du Seigneur. Et leur dy: S'il vous ſẽble bõ, apportez mõ ſa-

Mat.27 blaire: ou sinõ, cessez. Lors ils peserẽt mõ salaire trente [pieces] d'argent. Et le Seigneur me dit: Iette les au potier. [C'est] le pris honorable, auquel ie suis taxé par eux. Lors prins les trẽte [pieces] d'argent, & les iettay [en] la maison D du Seigneur, deuant vn potier. Puis despeçay ma seconde verge, à sauoir Liaisons, pour rompre la fraternité entre Iuda & Israel. Et le Seigneur me dit: Pren encore à toy les instrumẽs d'vn fol pasteur. Car voicy, ie susciteray vn pasteur en la terre, lequel ne visitera pas les choses qui sont desconfites: il ne cerchera pas ce qui est escarté, & ne guairira pas ce qui est brisé, & n'entretiendra point ce qui est en estre: & mangera la chair des gras, & rompra les ongles. Malheur au pasteur inutile qui abandonne le troupeau. Le glaiue est sur son bras & sur son œil dextre. Son bras seichera, & son œil dextre s'obscurcira. CHAP. XII.

LA charge de la parolle du Seigneur, sus A Israel. Le Seigneur qui estend le ciel, & qui fonde la terre, & qui forme l'esprit de l'homme en iceluy, a dit: Voicy, ie mettray Ierusalem [comme] vn hanap de venin, à tous les peuples à l'enuiron. Mesme aussi à Iuda [qui] sera au siege cõtre Ierusalem. Et aduiendra en ce temps là que ie mettray Ierusalem vne pierre pesante à tous peuples: & tous ceux qui tascheront la charger, seront deschirez: & tous les Royaumes de la terre s'assembleront contre elle. En ce temps là, (dit le Seigneur,) ie 8 fraperay tout cheual d'estourdissemẽt, & tout homme

homme qui ſera monté ſus, de rage:& ouuriray mes yeux ſus la maiſon de Iuda:& frapperay d'aueugliſſemẽt tous les cheuaux des peuples. Et les capitaines de Iuda diront en leur cœur: Les habitans de Ieruſalem[ſont]ma force au Seigneur des armées leur Dieu. En ce temps là, ie mettray les capitaines de Iuda, cõme vn charbon du feu entre les bois:& comme vne lãpe de feu entre les gerbes,& deuoreront à dextre & à ſeneſtre tous les peuples à
c l'enuiron. Ieruſalem ſera derechef habitée en ſon lieu,en Ieruſalem: & le Seigneur ſauuera les tabernacles de Iuda au cõmencement:à fin que la gloire de la maiſon de Dauid,& la gloire des habitans de Ieruſalem ne ſe glorifie pas contre Iuda. En ce tẽps là le Seigneur defendra les habitans de Ieruſalem. Et celuy qui ſera foible entr'eux en ce tẽps là,ſera cõme Dauid:& la maiſon de Dauid ſera comme Dieu, [&] cõme l'Ange du Seigneur en la preſence d'eux. Et en ce temps là, ie demãderay de deſtruire toutes gens qui vienent contre Ieruſalem. Et reſpandray ſus la maiſon de Dauid,& ſus les habitans de Ieruſalem, l'eſprit de grace, & de miſericorde:& regarderõt vers moy que Iean 19 b
ils ont percé,& le plaindront comme par vne cõplainte [qui ſe fait] ſus le [fils] vnique, & ſeront marriz ſus luy, cõme quand on eſt marry
d pour l'aiſné. En ce iour là, il y aura grande la- 2. Chr. 25
mẽtation en Ieruſalem, cõme la plainte d'Hadadremõ en la plaine de Magedõ. Et ſe plaindra la terre,& chacune famille à part, la famil-

le de la maiſon de Dauid à part,& leurs femmes à part : la famille de la maiſon de Nathan d'vne part, & leurs femmes d'autre part : la famille de la maiſon de Leui d'vne part,& leurs femmes d'autre part. La famille de Semei d'vne part,& leurs femmes d'autre part. Toutes les familles qui ſeront de reſte, vne chacune famille à part, & leurs femmes d'autre part.

CHAP. XIII.

EN ce iour là, il y aura vne fontaine ouuerte à la maiſon de Dauid,& aux habitans de Ieruſalē,pour le peché & la ſouil
Exo.30 d lure. Et en ce temps là,(dit le Seigneur des armées,)i'extermineray les noms des idoles hors de la terre,& n'en fera-on plus memoire. I'oſteray les[faux]prophetes,& l'eſprit d'ordure hors de la terre. Et aduiendra que quand quelcun prophetizera doreſnauant, ſon pere & ſa mere qui l'ont engendré luy diront: Tu ne viuras plus,car *tu as annoncé* menſonge au nom du Seigneur:& ſon pere & ſa mere qui l'ont engendré le tranſperceront quand il prophetizera. En ce temps là les prophetes ſeront confuz,vn chacun en ſa viſion qu'il aura *prophetizé*:& ne ſeront plus veſtuz de *manteline* velue,pour mentir. Et[chacun]dira: *Ie* ne ſuis point prophete:mais ie ſuis vn laboureur de terre. Car l'hõme m'a fait paſteur dés mon adoleſcẽce. Et on luy dira: Quelles ſõt ces bleſ
C ſures icy,entre tes mains? Et il reſpondra: Ce ſont celles dont i'ay eſté nauré en la maiſon de mes amys. O eſpée, reueille toy ſus mon paſteur

A

B

steur, & sus l'hõme qui est mõ cõpagnon, dit le Seigneur des armées: frape le pasteur & les brebis s'espandront: & retourneray ma main sus les petis. Et aduiendra en toute la terre, (dit le Seigneur,) que deux parties seront exterminées en icelle, & deffaudront: & que la troisiesme restera en icelle. Mais i'ameneray la troisiesme partie au feu, & les braseray comme on brase l'argẽt: & les esprouueray, comme on esprouue l'or. Iceluy inuoquera mon nom & ie l'exauceray. Et diray, c'est mõ peuple, & il dira, le Seigneur mõ Dieu. Mat. 26 c Mar 14 c

D

CHAP. XIIII.

A VOicy le iour du Seigneur qui vient, que tes despouilles seront diuisées au milieu de toy. I'assembleray toutes les gens contre Ierusalem en bataille, & la cité sera prinse, & les maisons serõt pillées, & les femmes seront violées. Et la moitié de la cité sortira en captiuité: mais le residu du peuple ne sera pas exterminé de la cité. Le Seigneur sortira & bataillera contre ces gens icy, comme il a bataillé au iour de la bataille. Et ses pieds se tiẽdrõt debout en ce iour là, sus la mõtagne des Oliues, qui est contre Ierusalẽ, vers Orient. Et la montagne des Oliues sera coupée par le milieu, vers Orient, & vers Occident, là [estãt] vne tresgrãde vallée. Et la moitié de la mõtagne tirera vers Aquilon: & l'autre moitié d'icelle vers Midy. Et fuyrez par la vallée des mõ-

B tagnes: car la vallée des montagnes atteindra iusqu'en Azel. Et fuyrez cõme vous estes fuyz à cause du mouuemẽt [de la terre] és iours d'O-

Amos 1.a zia Roy de Iuda: lors le Seigneur mon Dieu viendra, & tous les saincts auec luy. Et aduiendra, qu'en ce iour là n'y aura point de clairté exquise ny obscure. Il y aura vn iour lequel sera cognu du Seigneur: il n'y aura point iour & nuit: mais au temps du vespre il y aura lumiere. Et aduiendra, qu'en ce iour là des eaus viues sortiront de Ierusalem. La moitié d'icelles à la mer Orientale: & l'autre moitié à la derniere mer. Elles seront en esté & en hyuer. Et le Seigneur sera Roy sus toute la terre: en ce iour là il y aura vn seul Seigneur, & son nom sera vn. Et toute la terre sera retournée: cõme vne plaine, depuis Gaba iusqu'à Remon [vers] Midy de Ierusalem: & sera exaltée, & habitée en son lieu: depuis la porte de Ben-iamin, iusqu'au lieu de la premiere porte, & iusqu'à la porte des anglets, & depuis la tour d'Hananél, iusqu'aux pressoirs du Roy. On demourera c en icelle, & n'y aura plus de saccagemẽt: mais Ierusalem sera habitée seurement. Et voicy la playe, de laquelle le Seigneur frapera tous peuples, qui batailleront contre Ierusalem. La chair d'vn chacun s'ecoulera, & tel se tiendra sus ses pieds: & ses yeux fondront en leurs creux, & sa langue se descherra en sa bouche. En ce iour là il y aura grand tumulte du Seigneur en eux: & l'homme prendra la main de son prochain, & sera sa main eleuée contre la main de son prochain. Iuda mesme batailler a contre Ierusalem, & les richesses de toutes gens seront assemblées à l'enuiron, l'or, & l'argent

gent,& des veſtemẽs en treſgrand nõbre. Tel le ſera la playe du cheual& du mulet,& du cha meau,& de l'aſne,& de toutes beſtes qui ſeront en ces oſts là,cõme ceſte playe. Et tous ceux qui ſeront demourez de toutes les nations qui ſont venues contre Ieruſalem,monteront d'an en an,pour adorer le Roy,le Seigneur des armées,& pour celebrer la feſte des Tabernacles.

D Et aduiẽdra que celuy qui ne montera en Ieruſalem,des familles de la terre, pour adorer le Roy, le Seigneur des armées: il n'y aura point de pluye ſus eux. Que ſi la famille d'Egypte n'y monte,& ſi elle n'y vient:[la pluye] auſsi ne [cherra pas] ſus eux: [mais]y aura playe,de laquelle le Seigneur frappera les gẽs qui ne monteront pour celebrer la feſte des tabernacles. Ce ſera [pour] le peché d'Egypte, & le peché de toutes gens, qui ne monteront pour celebrer la feſte des Tabernacles. En ce temps là aduiendra que ce qui eſt ſur les colliers du cheual,ſera ſainct au Seigneur: & les chaudieres en la maiſon du Seigneur, ſeront comme les baſsins deuant l'autel:& toute chaudiere qui ſera en Ieruſalem & en Iuda,ſera ſanctifiée au Seigneur des armées. Et tous ceux qui ſacrifieront, viendront,& en prẽdront aucunes d'icelles,& cuiront en icelles:& n'y aura plus nuls Chananéens en la maiſon du Seigneur des armées,en ce temps-là.

Fin de la Prophetie de Zacharie.

# Le liure de Malachie le Prophete.

CHAP. I.



A charge de la parolle du Seigneur cõtre Israel, par l'exploit de Malachie. Ie vous ay aimez, dit le Seigneur. Et vous dites: En quoy nous as-tu aimez? Esau n'estoit il pas frere à Iacob, dit le Seigneur? Or ay-ie aimé Iacob: mais i'ay hay Esau, & ay mis ses montagnes [en] desolation, & son heritage aux dragons du desert. Quand Edõ dira: Nous sommes appouriz, mais nous retournerons, & r'edifierons les lieux ruinez. Ainsi dit le Seigneur des armées. Ils edifieront, mais ie ruineray: on les appellera contrée meschãte, & le peuple auquel le Seigneur est courroucé à tout-iamais. Voz yeux verront, dont vous direz: Le Seigneur soit magnifié hautement en la contrée d'Israel. Le fils honore le pere, & le seruiteur son seigneur. Si donc ie suis Pere, où est mon honneur? Et si ie suis Seigneur, où est la crainte de moy? Le Seigneur des armées parle à vous, sacrificateurs, contempteurs de mon nom. Mais vous demandez: En quoy contemnons-nous ton nom? Vous offrez sur mon autel le pain pollu. Et puis vous demandez: En quoy t'auons nous pollu? En ce que vous dites: La table du Seigneur est de mespris. Quand vous offrez pour sacrifier [la beste] aueugle, n'est-ce pas mal? Et quand

A

Rom. 9. c

c

quand vous l'offrez boiteuse ou langoureuse, n'est ce pas mal? Ie te prie, presente-la à ton Prince, si tu luy feras plaisir, ou s'il t'en saura gré, dit le Seigneur des armées. Or maintenant, auant, priez la face de Dieu, à fin qu'il ait mercy de nous. Cecy vient de voz mains, vous aura-il agreables, dit le Seigneur des armées? Lequel aussi d'entre vous ferme les portes, & allume pour neant mon autel? Ie n'ay point de plaisir en vous (dit le Seigneur des armées) & n'auray pas agreable l'oblation de voz mains. Car depuis le soleil leuant iusqu'à [soleil] couchant, mon nom [est] grand entre les gens: & en tout lieu il s'offre encensemẽt à mon nom,
D & offerte nette. Car mon nom [est] grand entre les gens, dit le Seigneur des batailles. Mais vous l'auez pollu, en disant: La table du Seigneur est pollue, & le propos d'vn [chacun de vous est:] Sa viande est contemptible. Aussi vous dites: Cecy est fascherie: & le soufflez, dit le Seigneur des armées. Vous apportez ce qui est rauy, boiteux, & langoureux, & en faites present. Auray-ie cela agreable de voz mains? dit le Seigneur. Maudit est le rusé, quand il a masle en son troupeau, & qu'il voüe, & neantmoins sacrifie au Seigneur ce qui est corrompu. Si suis-ie le grand Roy (dit le Seigneur des armées) & est mon nom redouté entre les nations. *Amos 5. f*

CHAP. II.

OR sacrificateurs [c'est] maintenant à vous [que s'adresse] ce cõmãdemẽt. Si vous n'escoutez, & prenez à cœur de dõ

ner gloire à mõNõ, dit le le Seigneur des armé
Leu. 26 b es: ie vous enuoyeray la malediction: & maudi
Deu 28 b ray voz benedictiõs: & de fait, ie les ay maudi
tes: car vous ne tenez cõpte [de rien.] Voicy,
ie vous destruiray la semence, & espandray la
merde sur voz faces, la merde de voz solennitez, & vous y leuera. Et saurez que i'ay enuoyé
vers vous ce cõmandemẽt, à fin que mõ allian
ce fust auec Leui, dit le Seigneur des armées.
Mon alliance a esté auec luy de vie & de paix.
Ie les luy ay dõnées [en] crainte [de moy] & il
m'a craint: & a eu peur à cause de mõNom. La a
Loy de verité a esté en sa bouche, & en ses le-
ures ne s'est trouuée iniquité: il a cõuersé auec
moy en paix & droiture, & en a retiré plusieurs
de meffait. Car les leures du sacrificateur gar-
deront la science, & de sa bouche on demãde-
ra la Loy: pourtant qu'il est messagier du Sei-
gneur des armées. Mais vous vous estes reti-
rez de la voye, & en auez scãdalizé plusieurs
en la Loy, corrompans l'alliãce de Leui, dit le
Seigneur des armées. Dont aussi vous ay ie
faits contẽptibles, & rabaissez à tout le peuple:
pourtant que selon mon commãdement *vous*
n'auez gardé mes voyes, & auez *fauorisé* aux
personnes en la Loy. N'auõs-nous pas tous vn
pere? Vn seul Dieu ne nous a-il pas creez? Pour c
quoy est desloyaumẽt traité chacun de son fre
re, dont est violée l'alliãce de noz peres? Iuda
a fait desloyaumẽt, & abomination a esté faite
en Israel, & en Ierusalem: car Iuda a pollu la
saincteté du Seigneur, aimée, & s'est marié à
la fil-

la fille du dieu estrange. Le Seigneur extermi
nera des tabernacles de Iacob l'homme qui au
ra ainsi fait, l'eueillãt, & celuy qui respond, &
celuy qui presente offerte au Seigneur des ar
mées. Et ce auez vous fait par deux fois, cou-
urãs l'autel du Seigneur de larmes, de pleurs,
& souspirs: tellemẽt que ie ne regarderay l'of
ferte, & ne receuray present en gré de voz
mains. Vous direz, Pourquoy? Pourtant que le
D Seigneur a tẽsmoigné entre toy & entre la fem
me de ta ieunesse, à laquelle tu as esté desloy-
al, neantmoins elle est ta compagne, & femme
à toy alliée. N'en a-il pas fait vn? Et y auoit
Esprit abondant en luy. Et comment vn? Cer-
chant semence de Dieu. Gardez donc vostre
esprit, & qu'on ne face point desloyaumẽt à la
femme de ta ieunesse. Si tu la hais, rẽuoye[la]
dit le Seigneur Dieu d'Israel: & [chacun] cou-
ure l'outrage comme sous sa robbe, dit le Sei-
gneur des armées. Gardez donc vostre esprit,
& ne faites pas desloyaumẽt. Vous auez trauail
lé le Seigneur par voz parolles. En quoy (di-
tes vous) l'auons nous trauaillé? Quand vous
dites: Quicõque fait mal, il plaist au Seigneur,
& tels luy sont agreables: autrement, où est le
Dieu de iugement? CHAP. III.

A VOicy, i'enuoye mon ambassade, à fin Mat. 11. b
qu'il baille le chemin deuãt moy, & in Marc 1. a
continent entrera en son tẽple le Sei Luc 1. b
gneur que vous cerchez: & l'Ambassadeur de
l'alliance, lequel vous desirez: voicy, il vient, 7. d
dit le Seigneur des armées. Et qui pourra sou P sal. 131.

stenir le iour de sa venue? Et qui pourra consister, quād il apparoistra? Car il est comme feu de la forge, & comme le sauon des teinturiers. Il sera assis [comme] celuy qui forge, & purifie l'argent. Il nettoyera les filz de Leui, il les refondra comme l'or & l'argent: & offriront don au Seigneur en iustice. Le present de Iuda & de Ierusalem sera plaisant au Seigneur, comme és iours anciens, & comme au temps iadis. Ie m'approcheray de vous pour iuger: & seray tesmoing subit contre les enchanteurs, adulteres, iurans fausselement, faisans tort au loyer du mercenaire, à la vefue, & à l'orphelin: & faisant tort à l'estrangier, & qui ne me craignent point, dit le Seigneur des armées. Or suis-ie le Seigneur, & ne me change pas: & vous filz de Iacob, n'auez point esté consumez. Depuis le temps de voz peres, vous auez decliné de mes ordonnances, & ne [les] auez pas gardées. Re-
Zach.1.a tournez vous à moy, & ie me retourneray à vous, dit le Seigneur des armées. Et vous demandez: Comment nous retournerons nous? L'homme doit il desrobber à Dieu? Car vous m'auez desrobé. Que t'auons-nous desrobé? dites vous. Les decimes & premices. Vous estes maudits de malediction, & vous me desrobez, [vous] toute la nation. Apportez toute decime aux greniers, & qu'il y ait prouision en ma maison. Auant, en cela esprouuez moy, dit le Seigneur des armées. Si ie ne vous ouure les fenestres du ciel, & vous espan benediction sans mesure. Ie menaceray pour vous le deuorateur,

rateur, qu'il ne vous gaste les fruicts de la terre, & ne rende vostre vigne sterile au champ, dit le Seigneur des armées. Toutes gens vous diront heureux, pourtant que vous serez terre de" souhait, dit le Seigneur des armées. Voz pa- D rolles m'ont fait effort, dit le Seigneur. Vous demandez: Qu'auons nous dit contre toy? Vous auez dit: On sert en vain à Dieu: & quel profit, si nous gardons son obseruation, & si nous viuons en tristesse pour le Seigneur des armées? Maintenant nous disons heureux les orgueilleux, & que mesme ceux qui font meschanceté, sont prisez. Et s'ils ont tenté Dieu ils ont esté deliurez. Adõc ont parlé, l'vn à l'autre ceux qui craignẽt le Seigneur: & le Seigneur a escouté & ouy, & a escrit le liure memorial deuãt soy, pour ceux qui craignẽt le Seigneur, & qui pensent à son nom. Ils seront miens (dit, la Seigneur des armées) lorsque i'amasseray le thresor: & ie leur pardõneray, ainsi que chacun pardõne à son fils qui le sert. Conuertissez vous: & vous verrez [la differẽce] entre le iuste & l'infidele, entre le seruiteur de Dieu, & celuy qui ne luy sert pas.

*" ou, excellente.*

*Iob 21. b*

CHAP. IIII.

A OR voicy, le iour est venu ardent comme le four, & tous orgueilleux, & tous ceux qui font meschãceté, seront [comme] l'esteulle, & les embrasera le iour à venir (dit le Seigneur des armées) lequel ne leur laisse ra ne racine, ne rameau. Mais à vous qui craignez mõ nom, s'eleuera le soleil de iustice, & santé sera en ses ailes. Et vous sortirez, & serez

plantureux comme veaux gras, & foullerez les meschans qui seront [comme] cendre sous les plantes de voz pieds au iour que ie besongneray, dit le Seigneur des armées. Ayez souuenance de la Loy de Moyse mon seruiteur, laquelle ie luy commanday en Horeb pour tout
Mat. 11. b Israel. [Et] des ordonnances & statuts. * Voi-
Marc 6. c cy, ie vous enuoye le Prophete Elie, deuant que
Luc 1. b le grand iour & redoutable du Seigneur viene. Il conuertira le cœur des peres aux enfans, & le cœur des enfans à leurs peres: à fin que ie ne viene, & frappe la terre à destruction.

Fin de la Prophetie de Malachie, & consequemment des autres Prophetes.

Prouerbes de Salomon.

1 Le fruit & vertu de la parolle de Dieu, laquelle est mesprisée des fols, ausquels ne faut prester l'oreille, car leur fin sera malheureuse.

2 Sapiẽce nous apprẽd la crainte de Dieu, & est vn don celeste, par lequel nous pouuons fuyr le conseil des meschans, & suyure la voye des bons.

3 De mettre toute sa fiance en Dieu, & auoir touſiours ſes commandemens deuant les yeux. N'estimer rien de soy, & prendre en grê la correction du Seigneur. L'excellence de Sapience. Exhortation à aimer le prochain.

4 De cercher Sapience, pour les grans biens qui ſont en icelle: & fuyr la voye des meſchans: garder le cœur en pureté, & cheminer en droiture.

5 De fuyr paillardiſe, & folle deſpenſe: viure de ſon labeur, & aider aux indigens: aimer ſa femme, & auoir en horreur la paillarde.

6 Ce qu'on doit faire apres s'eſtre conſtitué plege pour ſon amy. Exhortation à trauailler par l'exẽple de la formis. Deſcription d'vn meſchant homme. Des choſes que Dieu à en haine. D'auoir touſiours deuant les yeux la parolle de Dieu, & fuyr adultere.

7 Exhortation à aimer Sapience, laquelle nous fait hair la paillarde, qui par ſes fineſſes attire les ieunes gens à perdition.

8 Sapience exhorte tout homme à la ſui-

ure & aimer, en declairant ſes richeſſes. Sa puiſſance & ſon eternité: & que ceux qui la hayent, aiment la mort.

9 Sapience offre ſes biens à tous. Le mocqueur ne peut ſouffrir d'eſtre reprins. Le ſage aime celuy qui le reprent. Du maintien & meurs de la paillarde.

10 Dés ce chapitre iuſques au 30. ſont contenues paraboles, c'eſt à dire ſentences communes & prouerbiales, leſquelles ne peuuent eſtre comprinſes en ſommaire, à cauſe de leur brieueté & diuerſité. Et ſi on les regarde de pres, comme lon doit, elles ſont comme ſommaires de toute la ſaincte Eſcriture. Parquoy au lieu d'y eſcrire ſommaires, faut exhorter tous ceux qui aiment la parolle de Dieu, d'apprendre par cœur ces diuins prouerbes, & ils y trouueront doctrine pour leur faire aimer & ſuyure le bien, hair & fuyr le mal.

30 De s'humilier pour la grandeur des œuures de Dieu. La parolle du Seigneur eſt parfaite, à laquelle ne faut rien adiouſter, ny en diminuer. Des meſchans & hypocrites. De certaines choſes, qui ne ſe ſaoulét point. D'autres qui ſont merueilleuſes: & d'autres qui troublent la terre: & de celles qui ſont petites, mais pleines de ſageſſe. Des choſes qui marchent bien.

31 Il exhorte à chaſteté & iuſtice. Puis monſtre les conditions d'vne ſage & vaillante femme.

# Sommaires de l'Ecclesiaste.

1 Toutes choses qui sont au monde, sont pleines de vanité, & ont peu de durée. Toute la sagesse humaine n'est que folie, & est pleine d'ennuys.

2 Les delices, somptueux edifices, richesses, possessions, & plaisirs mondains, ne sont que vanité. Le sage & le fol ont vne mesme fin quãt à la mort corporelle, mais le sage est conduit par Sapience, & le fol s'adonne aux choses vaines & corruptibles.

3 Toutes choses ont leur temps. Les œuures de Dieu sont parfaites, & nous induisent à l'honorer. Dieu iugera les iustes & iniustes, lesquels quant à l'exterieur & vie sensitiue sont comme les bestes: mais quant à l'interieur & l'esprit raisonnable, sont immortels.

4 Les innocens sont oppressez. Les labeurs des hommes sont pleins d'abuz & vanité. Compagnie est necessaire entre les hõmes. Le ieune poure & sage est à preferer à vn vieil Roy & fol.

5 De ne parler à la volée, principalement des choses de Dieu, lequel iugera ceux qui font tort au poure. L'auaricieux n'aura iamais contentemẽt. L'hõme n'emporte rien apres sa mort. Viure en ioye & contentement d'esprit est vn don de Dieu.

6 Le malheur de l'homme à qui Dieu a donné biens & honneurs, & ne luy a fait la grace d'en sauoir vser.

7 Diuers commandemẽs à fuyuir le bien, fuyr le mal. Par la seule grace de Dieu l'hõme est deliuré des finesses de la femme. Il est difficile à trouuer vne femme vertueuse.

8 L'homme sage porte bon visage. D'obeir aux Princes & magistrats. Le mauuais en la fin sera puny, combien que Dieu l'attend longuement. De viure en liesse d'esprit. Que les œuures de Dieu surpassent la cognoissance humaine.

9 L'hõme ne peut cognoistre par les choses corruptibles, s'il est en l'amour ou en la haine de Dieu: car mesmes choses aduienent çà bas aux bons & aux mauuais (mais le sainct Esprit le nous fait cognoistre par Foy). Nul ne sait sa fin. Sapience est plus à estimer que les forces corporelles.

10 Vn peu de folie perd tout l'honneur de l'homme. Le fol se monstre par tout tel qu'il est. Les fols souuent sont appellez aux honneurs, & les sages sont mesprisez. Le sage a grace en ses propos. Le fol est grand iaseur. Des Roys fols & Princes yurongnes. Des bons Roys & Princes, desquels il ne faut *mal parler*.

11 D'aider aux poures, & cõmettre le tout à la prouidence de Dieu, qui gouuerne toutes choses au contraire du iugemẽt des hommes. Que toute prosperité mondaine n'est que vanité.

12 De penser à Dieu dés ieunesse, & n'attendre le temps d'affliction. L'office d'vn vray

vray seruiteur de Dieu. Sapience est don celeste, & ne s'aqueste par multitude de liures: mais elle consiste en la crainte de Dieu, & en l'obseruation de ses commmandemens

## Sommaire du Cantique des cantiques.

Ce Cantique contient sous la figure de Salomon & la fille de Pharao son espouse, les dõs, graces, & benefices, que l'Eglise a receuës de Iesus Christ: & la grande obeissance, & amour qu'elle luy porte, desirant estre conioinctee eternellement auec luy, lequel est son vray espoux & Seigneur. Et sont declairez ces biens celestes par choses visibles: cõme par le baiser, la paix que nous auõs auecques Dieu en Iesus Christ: par le vin, les consolations diuines: par l'onguent, l'odeur de l'Euangile espandu par tout le monde: par les chambrettes, les secrets declairez par l'Euangile: par le lict, la raison humaine, par laquelle on ne paruient à la cognoissance de Christ: par l'encent & autres odeurs, les vertuz procedentes de la Foy: par l'argent, la purité de la parolle de Dieu: par l'or, charité: par la pourpre, le sang de Iesus Christ: par le Liban, les lieux où l'Euangile est receu: par les arbres, les fideles: par les vens, les graces & inspirations du sainct Esprit. Et ainsi faut comprendre les choses spirituelles par les visibles, en tout ce Cantique, qui est tout allegoric, comme est le 44. Pseaume, qui traite mesme argument.

1 Il reprend les Iuifs d'ingratitude, & dont ils ne se sont amendez par tãt de chastiemens. Puis reiette leurs sacrifices & ceremonies, monstrant en quoy gist le vray seruice de Dieu: & promet pardon à ceux qui se retourneront au Seigneur. Et apres auoir plouré les pechez de Ierusalem, il predit la destruction d'icelle.

2 De la vocation des Gentils, & reiection des Iuifs, auec horrible punition pour leurs pechez, & abominable idolatrie.

3 Dieu ostera les sages & forts de Iuda, & leur donnera Princes effeminez, pour le peché du peuple. L'auarice des gouuerneurs. La pompe des femmes.

4 Le petit nombre des hommes, apres la destruction de Ierusalem. L'incarnation de Iesus Christ, qui nettoyera les siẽs de toute souilure, & les maintiendra en sa sauuegarde.

5 Les grans benefices de Dieu enuers son peuple, lequel s'est abandõné à auarice, yurongnerie & toute meschanceté. Parquoy le Seigneur les menace de les destruire par famine. Et puis denonce malediction à ceux qui perseuerent en peché, qui pensent estre sages, & qui corrõpent iustice par presens. La terrible vengeance de Dieu contre son peuple par les estrangiers.

6 Le Prophete monstre sa vocation par la vision de la maiesté diuine: & se confessant pecheur

cheur, obtient remission de ses pechez. Puis declaire l'obstinatiõ du peuple Iudaique, entre lequel toutesfois la saincte semẽce sera gardée.

7 Le Prophete cõsole le Roy Achaz espouanté pour la crainte des Roys d'Israel & de Syrie, & luy predit la venue du Messias. Achaz est reprins d'incredulité. L'oppression d'Israel & de Iuda par les Egyptiens & Assyriens.

8 La captivité d'Israel & de Iuda par les Assyriens, de laquelle ils seront deliurez par le Seigneur sans secours humain. De l'incredulité des Iuifs. La parolle de Dieu est la seule guide des fideles.

9 Les Gentils receuront l'Euangile, & s'esiouyront. Les tiltres & noms de Christ, & quel sera son Royaume. La destruction des dix lignées d'Israel, dés le plus grand iusques au petit, pour leur orgueil, & mespris de Dieu.

10 Malheur à ceux qui ordonnẽt choses iniustes. Le Seigneur vsera de la cruauté des Assyriẽs pour punir son peuple, & puis apres les destruira. Cõsolation aux fideles que l'affliction sera brieue, & que ceux qui les auront affligez, ne demoureront impuniz. La destruction de Sennacherib.

11 Christ naistra de la lignée de Iessé. Les vertuz d'iceluy, & quel sera son Royaume. La vocation des Gentils par la predication des Apostres.

12 Les fideles recognoistront les grans dons de Dieu, & luy en rendront graces

13 Que les Medes mettront à sac Babylone, & toute sa gloire.

14 Que les Iuifs qui estoyẽt captifs en Babylone, retourneront en leur terre, & les Babyloniens seront affligez. Le Roy de Babylone sera mocqué & despriſé par le peuple de Dieu. L'horrible mort dudit Roy, & de ſa lignée. La deſtruction des Philiſthins.

15 La deſtruction des Moabites.

15 Il declaire les cauſes pour leſquelles le Seigneur deſtruira les Moabites.

17 Il propherize contre Damas, & Ephraim, lequel auſsi il appelle Iacob, entendant les dix lignées, leſquelles ſe retourneront à Dieu apres l'affliction. Puis retourne à declairer la ruine des Aſſyriens.

18 Que les Gentils viẽdront à la cognoiſſance de l'Euãgile, & ſeront deliurez de la puiſſance de Sathan par Ieſus Chriſt.

19 Guerre ciuile entre les Egyptiens, leſquels ſeront mis ſous la tyrannie des Aſſyriẽs, & n'auront aucun ſecours humain: mais le Seigneur les conuertira à ſoy, & les Aſſyriens pareillement.

20 Il declaire la tyrannie des Aſſyriẽs contre les Egyptiens: & adiouſte que les Ethiopiẽs ſeront auſsi affligez.

21 Il predit derechef la deſtruction de Babylone: la ruine d'Idumée & d'Arabie.

22 Que Ieruſalem ſera aſsiegée par le Roy de Babylone, & miſe en grande deſolation. La trahiſon de Sobna maiſtre d'hoſtel chez le Roy Ezecias: au lieu duquel eſt mis Eliacim, & Sobna ruiné auec les ſiens.

23 Il prophetize contre Tyr & Zidon:

puis predit que Tyr se conuertira au Seigneur.

24 La desolatiõ de la terre de Iudée, pour auoir reietté le Messias. Tous les Roys de la terre seront puniz, & le Seigneur regnera en Sion.

25 Le Prophete rend graces à Dieu, dont il punit les incredules & rebelles, & fait misericorde à ceux qui esperent en luy.

26 L'Eglise rend graces à Dieu, lequel punit les endurciz, & donne paix aux fideles, lesquels il attire à soy par tribulation. Consolation aux enfans de Dieu par l'esperance de la resurrection.

27 Le prince des tenebres sera vaincu à la venue du Messias, & les Gentils receuront l'Euangile par la predication des Apostres.

28 Il reprend l'orgueil & yurongnerie d'Israel, & principalement des Sacrificateurs, & menace les contẽpteurs de la parolle de Dieu. Christ est la pierre, sur laquelle est basti le fondement de l'Eglise. Exhortation à penitence. Dieu chastie les siens.

29 Il predit la desolation de Ierusalem, & l'aueuglement des Iuifs, qui delaisseront la parolle de Dieu pour suyure les mẽsonges des hommes: parquoy ils seront reiettez, & les Gentils seront appellez.

30 Il reprend les Iuifs, qui delaissans Dieu demandent aide aux Egyptiens contre les Assyriens, & ne permettent aux Prophetes d'annoncer la parolle de Dieu: puis declaire quelle

vengeance Dieu en fera, promettant misericorde à ceux qui se conuertiront au Seigneur, lequel destruira les Assyriens.

31 Il poursuyt de reprendre les Iuifs, qui auoyent mis leur espoir en l'aide des Egyptiēs, & les exhorte de se fier en Dieu, lequel defend les siens par sa seule puissance.

32 Christ regnera en toute iustice & sapience. Les Iuifs seront destruits pour leur infidelité, & le regne de Christ florira.

33 La punition de ceux, par lesquels Dieu aura puny les siens. Il faut demander aide au Seigneur, lequel veut declairer sa puissance en defendāt son Eglise, cōtre tous ses aduersaires.

34 Il predit la ruine de ceux qui ont affligé le peuple de Dieu. Que la parolle de Dieu est trescertaine: & selon icelle tout sera fait.

35 La grande ioye de ceux qui croiront à l'Euangile. Des signes qui seront faits à la venue du Messias, lequel est la voye pour aller au Pere.

36 Sennacherib Roy des Assyriēs enuoye messagiers au Roy Ezecias pour le faire rendre subiet à soy. Les blasphemes de Sennacherib contre Dieu.

37 Ezecias demande conseil à Isaie, lequel luy promet victoire de par le Seigneur cōtre Sennacherib. L'oraison d'Ezecias. L'Ange met à mort l'armée de Sennacherib, lequel est occy par ses propres enfans.

38 Ezecias estant malade fait priere au Seigneur, & apres qu'il est exaucé il chante louanges

ges à Dieu.

39 Ezecias monstre ses thresors aux ambassadeurs du Roy de Babylone, qui luy auoit enuoyé des presens. Parquoy Isaie reprend Ezecias, & luy predit que ses thresors & enfans seront transportez en Babylone.

40 Remission des pechez par Christ, deuant lequel Iean *Baptiste* viendra preparer la voye. *La grande bonté, vertu,* & sagesse de Dieu. Puis le Prophete reprend les idolatres, & ceux qui n'ont esperance au *Seigneur.*

41 Dieu se complaint de ceux qui le laissent & se confient aux idoles. Puis il console les fideles, & se mocque des idoles, monstrant que c'est luy seul qui cognoist les choses à venir. Que tous hommes sont pecheurs.

42 *De* l'obeissance de Christ, & de sa grãde douceur: à la parolle duquel les *Gẽtils* se cõuertiront, & les *Iuifs* par leur *incredulité* seront reiettez.

43 *Christ deliurera son peuple de toute* tyrannie, & appellera les Gentils. Les idoles ne sont que vanité, mais le Seigneur est le seul & vray Dieu, qui veut estre seruy en Foy, & par*donne les* pechez par sa seule misericorde, car il n'y a aucune iustice aux hommes.

44 Il predit les dons & graces du sainct Esprit, qui seront en l'Eglise. La grande puissance du Seigneur, & l'abus des idoles, qui sont faites de mesme bois dont on cuist le pain & la chair. La rèmission des pechez, & les grans benefices du Seigneur.

45 Dieu donnera grande puissance à Cy-

rus, par lequel il mettra son peuple en liberté. Du Messias figuré par Cyrus. Dieu promet salut à ceux qui se conuertiront à luy en vraye Foy. La parolle de Dieu est veritable.

46 Les idoles des Gentils seront destruites. Dieu veut estre adoré en esprit, & defend toute idolatrie.

47 La destruction des Babyloniens, à cause qu'ils ont opprimé les Israelites, & se sont confiez en leur puissance & sagesse.

48 Il reprend l'hypocrisie des Iuifs, & leur obstination, lesquels Dieu neantmoins attēd à penitence, & les deliurera par la gloire de son nom.

49 Le Seigneur exhorte tous peuples d'adiouster Foy à ses promesses. Le Christ sera salut à tous croyans & les deliurera de la tyrānie de leurs ennemis.

50 Les Iuifs ont esté delaissez pour vn temps, mais pourtant la puissance de Dieu n'en est amoindrie. La grāde obeissance de Christ, son innocence & victoire.

51 D'auoir fiance au seul Dieu à l'exemple d'Abraham, & n'auoir crainte des hommes. La grande affliction où sera Ierusalem, de laquelle toutesfois Dieu la deliurera par sa seule misericorde, & punira ceux, qui l'auront affligée.

52 Exhortation au peuple Iudaique, lequel sera mis hors de captiuité. De ceux qui annonceront ceste bonne nouuelle.

53 Il parle manifestement du Regne de Iesus

Iesus Christ, à la parolle duquel, bien peu de gens croiront. Tous hommes sont pecheurs. Christ est nostre iustice, & est mort pour noz pechez.

54 Il y aura plus grand nombre des Gentils, qui croiront à l'Euangile, que des Iuifs. Dieu delaisse vn peu de temps les siens, puis leur fait misericorde eternellement. La grande felicité des fideles, lesquels serõt enseignez de Dieu.

55 Exhortation à ouyr la parolle de Dieu, lequel est misericordieux à ceux qui se conuertissent à luy. Les conseils de Dieu n'ont rien de commun auec ceux des hommes. Quel est le fruit de la parolle de Dieu, & la ioye des fideles.

56 Il admonneste à viure iustement, & garder les commandemens de Dieu, lequel reçoit tous sans acception de personne. Puis il repréd la pareresse & auarice des gouuerneurs du peuple.

57 Dieu oste les bons de ce monde, pour faire horrible vengeãce des meschans. Les fideles sont affligez pour quelque temps, mais les mauuais n'auront iamais paix.

58 Les ministres de la parolle de Dieu doiuent sans cesse reprendre les pechez du peuple. Les œuures des hypocrites. Quel doit estre le ieusne des fideles. Du vray Sabbath des enfans de Dieu.

59 Le pecheur perist pour ses iniquitez, qui le rendent en aueuglement & obstination. Dieu fait misericorde aux siens, combien qu'ils

l'ayent mis en oubly & les gouuernera par ſa parolle.

60 Il predit que de toutes les parties du mõ de pluſieurs viendront à la cognoiſſance de l'Euangile, & auront abondance de tous biens, cõbien que pour vn temps ils aurõt eſté affligez.

61 Ieſus Chriſt eſt enuoyé de Dieu pour annoncer l'Euangile, & ordonnera Apoſtres & miniſtres de ſa parolle, pour aller preſcher par toute la terre. La ioye des fideles.

62 Le grand deſir qu'ont eu les Prophetes de la venue du Meſsias: lequel donnera vn nouueau nom à l'Egliſe, ordonnant ſur icelle bons paſteurs, leſquels annoncerõt ſalut en ſon nom à tous croyans.

63 Chriſt ſera victorieux, & triomphera de ſes ennemis. Les fideles reduiſent à memoire continuellement les grans benefices de Dieu. Complainte des fideles qui recognoiſſent leur faute, & demandent ſecours au Seigneur.

64 Le Prophete prie pour les pechez du peuple, & deſire voir les grans merueilles du Seigneur. Tous hõmes ſont pecheurs, & leurs iuſtices ne ſont que toute ordure.

65 La vocation des Gentils, & la reiection des Iuifs, pour leur idolatrie, deſquels toutesfois pluſieurs ſeront ſauuez. La ioye des eſleuz de Dieu, & la punition des meſchans. Toutes choſes ſeront nouuelles au Royaume de Chriſt.

66 Dieu veut eſtre adoré en eſprit & verité, & reiette les ſacrifices des meſchãs. Les bõs

ſe

se doiuent esiouyr, quand ils sont affligez pour le Nom de Dieu, lequel punira en sa fureur les meschans. La vocation des Gentils. Les infide les seront puniz eternellement.

## Sommaires de Ieremie le Prophete.

1 En quel temps Ieremie à prophetize, lequel recognoissant son imbecillité, est fortifié par le Seigneur, qui luy monstre la destruction de Ierusalem, & luy commande d'annoncer sa parolle sans crainte.

2 Les Iuifs ayans receu tant de benefices du Seigneur, se sont destournez de ses commandemens, & se sont abandonnez à toute idolatrie, plus que toute autre nation, & ne recognoissent point leur erreur: parquoy ils seront destruits pour leur obstination.

3 Le Seigneur appelle son peuple à repentance, promettant luy faire misericorde. Israel (qui sont les dix lignées) a commis abominables idolatries, & Iuda l'a ensuyuy: toutesfois Dieu les appelle à salut. La vocation des Gentils, & la conuersion des Iuifs recognoissans leurs pechez.

4 De la vraye repentance, & circoncision du cœur. La destruction des Iuifs pour leur obstination. La compassion du Prophete à cause de la ruine de Iuda.

5 Tout le peuple Iudaique est plein d'iniquité & idolatrie, dés le plus petit iusques au grãd:

parquoy Dieu les destruira par les Chaldéens, qui sont vne gent trespuissante & cruelle.

6 Il poursuyt à declairer la destruction du peuple, à cause de leurs pechez: car depuis le moindre iusques au plus grand, ils n'estudiét qu'à auarice & tromperie: Dieu leur offre sa misericorde, mais ils la refusent: aussi Dieu reiette leurs sacrifices, & menace de les destruire par les Chaldéens.

7 Il ne faut se confier aux ceremonies & choses externes, car le Seigneur demande vne vraye Foy, & obeissance à sa parolle, sans laquelle il a tous sacrifices en abomination.

8 La destruction du peuple Iudaique sera si espouantable, que les os des Roys & Prophetes seront iettez hors de leurs sepulchres. L'iniquité & auarice du peuple, pour laquelle Dieu les punira, combien qu'il demande leur conuersion à soy.

9 Le Prophete ploure pour la malice du peuple, pour laquelle Dieu le destruira: puis il incite tous à plourer pour l'horrible desolation de Ierusalem: & enseigne qu'il n'y a autre gloire que de cognoistre le Seigneur. Des incirconcizde cœur.

10 Qu'il ne faut craindre les vertuz des astres, ny seruir aux idoles, mais au Dieu viuãt, qui a tout en sa puissance. La destruction de Ierusalem pour les pechez du peuple. Dieu seul gouuerne l'homme. Les fideles prient estre reprins en douceur, & que les meschans soyent punizen la fureur de Dieu.

Il

11 Il demoure malediction à ceux qui n'obeissent à la parolle de Dieu, laquelle doit estre souuent declairée au peuple, lequel est enclin à idolatrie, pour laquelle Dieu le punira. Le Seigneur defend au Prophete de prier pour le peuple, & luy promet de le defendre contre tous, qui reietteront sa parolle.

12 Dieu monstre sa grande bonté, quand il donne prosperité aux meschans, lesquels en fin il punira: Et ne laissera aussi son peuple impuny, à cause de leur iniquité, mais il destruira ceux qui l'auront affligé.

13 Il predit la destruction des Iuifs, à cause de leur orgueil & abominables idolatries: les exhortant touſiours à repentance, & à cognoistre que leurs iniquitez sont cause de leur ruine.

14 Il predit vne grande famine deuoir venir aux Iuifs: & prie pour le peuple, mais Dieu reiette sa priere pour l'infidelité d'iceux. Derechef le Prophete fait prieres pour le peuple.

15 Le Seigneur ne veut ouyr aucune priere pour le peuple, par ce qu'il l'a abandonné, & suiuy les idoles. Puis le Prophete se complaint, dont tout le monde le reiette, & l'iniurie: mais Dieu l'exhorte à parler hardiment, promettant le deliurer.

16 Il declaire par le menu la grande calamité des Iuifs, & monstre que l'idolatrie est cause de si horrible punition. Puis leur annonce qu'ils seront remis en liberte, apres que

Dieu aura prins vengeance de leurs iniquitez.

17 Iuda est obstiné en son peché, & digne de malediction, parce qu'il a fiance en la force des hommes. Dieu cognoist les cœurs. Puis le Prophete demande secours au Seigneur, lequel luy commande d'exhorter le peuple à sanctifier le Sabbath, & adorer Dieu en verité selon son commandement: autrement qu'il les punira.

18 A l'exemple d'vn potier Dieu monstre qu'il peut perdre & sauuer: faire misericorde à ceux qui se conuertissent, & destruire les obstinez. La conspiration des Iuifs contre le Prophete, lequel en demande vengeance, cognoissant la durté de leur cœur.

19 Il declaire par figure d'vne bouteille de terre, que Ierusalem sera destruite & mise en horrible desolation, par ce qu'ils ont laissé Dieu, & adoré les dieux estranges. Le Prophete retourne de Tophet en Ierusalem, & predit à tout le peuple la ruine de Ierusalē, & des villes à elle subiettes.

20 Le Prophete est battu, & mis en *prison*, pour auoir prophetize contre *Ierusalem*: & apres qu'il est mis hors de prison, *il ne* cesse de prophetizer comme au parauant. Puis il se complaint à Dieu, dont il est mocqué pour sa parolle: mais il est embrasé par le Seigneur à dire sa parolle, comme si c'estoit feu en sa bouche, & en rend graces à Dieu, & soudain

dain apres il retourne à ses complaintes.

21 Apres que la ville est assiegée, Le Prophete declaire qu'ils ne pourront eschapper de mort, s'ils ne se rendent au Roy de Babylone, puis il exhorte à faire droit & iustice.

22 Il exhorte le Roy à faire droit & iustice, autremẽt qu'il destruira sa maison, & son Royaume. Puis il predit la mort du fils du Roy Iosias, & la captiuité de Iechonias.

23 Contre les mauuais pasteurs & gouuerneurs du peuple, auquel Dieu promet faire misericorde, & luy dõner bons pasteurs. Puis le Prophete predit l'aduenement du Christ le grand pasteur, & monstre l'iniquité des faux prophetes, & leur perdition, admonnestant le peuple de ne croire à leurs mensonges, encores qu'ils fissent miracles. Qu'il faut parler de Dieu selon sa parolle.

24 Le Prophete predit par la vision de deux paniers pleins de figues, la restitution du peuple, la captiuité Babylonique, & la ruine du Roy Zedecias, & de ses Princes par guerre, famine & peste.

25 Il predit que le peuple sera captif en Babylone par septante ans, par ce qu'ils n'ont voulu escouter la parolle de Dieu, & ont adoré les dieux estranges: mais apres septante ans, le Seigneur destruira les Babyloniens, & donnera à boire du calice

de sa fureur à toutes nations, & les destruira dés les plus grand iusques au petit.

26 Le Prophete exhortãt le peuple à se conuertir à Dieu, (autremẽt qu'ils seront destruits) est fait prisõnier par les faux prophetes, & amené en iugement: lequel apres auoir declairé, qu'il n'auoit rien dit, que le Seigneur ne luy eust commandé, est renuoyé absouz par les Princes & le peuple. Comment le Prophete Vrie fut mis à mort par le Roy Ioacim.

27 Il predit à tous les Roys voisins de Iudée, qu'ils seront destruitss'ils n'obeissent à Nabuchodo-nozor, auquel Dieu à donné toute la terre en subiection. Puis il admonneste les sacrificateurs, & le peuple, de ne croire aux faux prophetes, & que ce qui estoit de reste en Ierusalem seroit transporté en Babylone.

28 Hananie faux prophete predit au peuple, *qu'apres* deux ans ceux qui estoyẽt en captiuité dessous Nabuchodonozor, retourneroyẽt en Ierusalẽ auec *les vaisseaux du Tẽple*, mais Ieremie luy resiste deuant tous, & luy predit, qu'il mourra dedans vn an, ainsi qu'il aduint.

29 Le Prophete escrit à ceux *qui sont* captifs en Babylone, & leur predit *qu'apres* septante ans, Dieu deliurera son peuple de la tyrannie des Babyloniens, mais que ce pendant ils ayent à viure paisiblement en Babylone, & prier pour le bien d'icelle. Puis predit la ruine de ceux qui sont demourez en Ierusalem, & nommément de trois faux prophetes.

De

30 De la deliurance des Iuifs, figure de la vraye deliurance faite par Iesus Christ. Le Seigneur à chastié durement son peuple pour la multitude de leurs iniquitez, mais il punira aussi tous ceux qui auront affligé son peuple, & les dastruira totalement.

31 Il poursuyt à prophetizer la deliurance du peuple d'Israel, & la vocation des Gentils. Les lamentations des femmes pour leurs enfans occis, figure des enfans occis par Herode. Le Seigneur chastie son peuple pour le reduire à soy. La nouuelle alliance de Seigneur, par laquelle est donnée remission des pechez. L'Eglise du Seigneur sera en grãde excellẽce.

32 Le Prophete est detenu en prison par le Roy Zedecias, pource qu'il predisoit la destruction de Ierusalem. Le Seigneur commande au Prophete d'acheter vn champ, monstrant par cela qu'il feroit retourner le peuple de la captiuité. L'oraison du Prophete. Le Seigneur à donné Ierusalem en la main des Chaldéens, pour l'iniquité du peuple, auquel il promet faire misericorde, & nouuelle alliance, qui durera eternellement.

33 Le Seigneur promet de deliurer son peuple de captiuité, & luy pardonner toutes ses iniquitez par sa seule misericorde, & de susciter sur le throsne de Dauid le germe de iustice, qui est Iesus Christ.

34 Il predit au Roy Zedecias, que Ierusalem sera destruite, & Zedecias mené en captiuité: mais qu'il ne mourra point de glaiue. Puis

reprend ceux qui retenoyent en seruitude ceux ausquels ils auoyent ia donné liberté.

35 Il reprend les Iuifs, dont ils ne gardent aussi bien la Loy de Dieu, que les Rechabites gardoyent la loy de leur pere. Parquoy il predit que les Iuifs seront grieuement puniz, & la lignée des Rechabites demourera perpetuellement deuant le Seigneur.

36 Le Prophete fait escrire à Baruch vn liure des afflictions que Dieu enuoyera sur Iuda & Israel, lequel est leu au peuple, & puis deuãt les Princes. Iehudi iette au feu le liure deuant le Roy, lequel veut faire prendre Ieremie & Baruch, mais Dieu les deliure, & commande à Ieremie d'escrire de rechef vn pareil liure.

37 Zedecias succede à Ieconias. Les Egyptiens leuent le siege des Chaldéens deuant Ierusalem. Le Prophete predit la destruction d'icelle: parquoy les Princes apres l'auoir battu, le mettẽt en prisõ, mais Zedecias l'ẽ deliure.

38 Le Prophete est remis en prison par le conseil des Princes, & puis deliuré à la requeste de Abde-melech. Il donne conseil au Roy Zedecias d'obeir au Roy des Chaldéens, autrement que luy & les siens seront ruinez.

39 Nabuchodo-nozor assiege Ierusalem, & la prend d'assaut. Zedecias s'en fuyt: & apres qu'ils est prins, on luy creue les yeux. Ses enfans sont occis auecques tous les nobles. La ville est destruite. Ieremie & Abde-melech sont deliurez par le Seigneur.

40 Ieremie est mis en pleine liberté, & demou-

moure auec Godolias gouuerneur de Iudée pour les Chaldéens. Iohanam aduertit Godolias, qu'Ismael le veut occir.

41 Ismael occit Godolias, & tous ceux qui estoyent auecques luy, & emmene prisonniers ceux qui estoyent demourez de la captiuité des Babyloniens. Iohanam poursuyt Ismael & deliure les captifs.

42 Iohanam & les Princes du peuple demãdent conseil au Prophete, lequel leur defend de par le Seigneur qu'ils ne se retirent en Egypte : autrement qu'ils periront tous par glaiue, peste & famine.

43 Iohanam & les principaux du peuple se rerirerent en Egypte, contre la parolle du Prophete, lequel predit la destruction des Egyptiens par le Roy des Chaldéens.

44 Ieremie reprend le peuple qui s'estoit retiré en Egypte, & leur predit l'ire de Dieu pour leurs abominables idolatries. Le peuple ne veut ouyr la parolle de Dieu, mais leur propre fantaisie: parquoy le Prophete leur propose derechef la vengeance de Dieu contre eux, & contre Egypte.

45 Il console Baruch, l'asseurant qu'il ne mourra point.

46 Il prophetize contre Egypte, qu'elle sera destruite par Nabuchodo-nozor : & que Dieu deliurera son peuple de seruitude.

47 Il predit la destruction des Philisthins, & de tous leurs alliez.

48 Il predit l'horrible vẽgeãce que Dieu fera

contre les Moabites, à cause de leur arrogance & cruauté.

49 La destruction des Ammonites, Idumées, & du peuple de Damas, & des Elamites, qui sont les Perses.

50 La deliurance du peuple d'Israel, & la destruction des Chaldéens, par ce qu'ils se sont glorifiez en leur grandeur, & ont opprimé le peuple de Dieu.

51 Il poursuyt à declairer l'horrible destruction des Chaldéens, principalement de Babylone, & enuoye le liure de la prophetie contre les Babyloniens aux enfans d'Israel captifs en Babylone.

52 Il retourne à l'hystoire de la destruction de Ierusalem, comment Zedecias eut les yeux creuez, & ses enfans furent occis, *la ville* bruslée & saccagée, le peuple mené en captiuité, *les vaisseaux* du Temple portez en Babylone, les princes *du peuple occis*. Et comment le Royloacim *fut mis hors de prison*, & esleué en hõneur en la maison du Roy de Babylone.

## Sommaires des lamentations de Ieremie.

1.2.3.4. La deploration que *fait le Prophete* pour la destruction de Ierusalem, captiuité *du peuple*, prophanation du Temple, & des vaisseaux consacrez au seruice de Dieu, & pour les grandes cruautez faites aux Iuifs par les Babyloniens: & monstre que c'est pour les horribles pechez, & execrables idolatries du peuple.

Iere-

5 Ieremie prie pour le peuple, racontant deuant le Seigneur les oppresions que les Egyptiens & Assyriens ont faites à son peuple, & confesse que c'est pour leurs pechez, & de leurs peres.

## Sommaires d'Ezechiel le Prophete.

1 En quel temps & lieu Ezechiel a prophetizé. La vision des quatre animaux, des rouës, du Throne, & de celuy qui estoit assis sur le Throne.

2 Dieu enuoye le Prophete pour annoncer au peuple d'Israel leurs iniquitez, & luy commande de parler sans crainte les choses contenues au liure qui luy est presenté.

3 Le Prophete ayant receu la parolle du Seigneur, est enuoyé au peuple captif en Babylone pour les exhorter à se retourner au Seigneur. L'office d'vn vray pasteur. Ezechiel voit la gloire de Dieu. L'homme ne peut parler des choses celestes, si Dieu ne luy ouure la bouche.

4 Il voit par signes, comment Ierusalem sera assiegée, & le peuple mené en captiuité. De la grande famine, qui sera en Ierusalem.

5 Il monstre la grande desolation du peuple, qui est figurée par les poils rasez: & que leurs iniquitez & abominables idolatries sont cause de si horrible vengeance que Dieu en fera.

6 Il poursuyt à declairer que les execrables idolatries d'Israel sont cause de si grieue

punition. Puis predit que le Seigneur fera misericorde à ceux qui se conuertirõt, & destruira les obstinez.

7 Que tout Israel sera mis en espouantable desolation dés le plus grand iusques au petit, tant ceux qui seront aux champs, que ceux qui seront dedans les villes, & ne trouueront aucun secours.

8 Le Seigneur monstre par vision aux Prophetes les execrables idolatries des Sacrificateurs de Ierusalẽ, lesquels disent que Dieu ne voit point leurs abominations. Puis luy monstre les abominables superstitiõs des femmes de Iuda, & les menace de grieue punition.

9 Le Seigneur fait vn signe à ceux qu'il ne veut destruire, & commande d'occir tous ceux qui n'ont le signe, & rend la cause au Prophete de si horrible vengeance.

10 *Il repete la vision contenue au premier chapitre, des rouës, & des quatre animaux.*

11 Il predit *la vengeance* que Dieu fera de ceux qui seduisent son peuple. Puis declaire la bonté & misericorde de Dieu enuers les siens, ausquels il donnera vn cœur nouueau, & les fera cheminer en ses commandemens.

12 Par la figure des vaisseaux *transportez*, le Prophete declaire la captiuité du Roy & du peuple: puis par vne autre figure monstre la grande famine qui sera en Ierusalem, & Israel, & predit, que ces choses seront faites en brief.

13 Contre les faux prophetes, qui seduisent le peuple, & annoncent paix au nom du Seigneur,

Seigneur, lors qu'il veut faire vengeance de leurs iniquitez. Puis il prophetize contre les femmes, qui par mẽsonge & fausse diuination abusoyent le peuple.

14 Le Seigneur permet que les idolatres soyent deceuz par les faux prophetes: & punira les vns & les autres, & ne deliurera point les meschans pour la iustice des bons: toutesfois il fera misericorde à son peuple, & ne le ruinera du tout pour monstrer sa misericorde.

15 Comme le sarment de la vigne est bruslé, ainsi Ierusalem sera mise à feu & à sang pour ses idolatries.

16 Il recite les grans benefices de Dieu, pour monstrer l'ingratitude du peuple, en ce qu'il a delaissé le Seigneur, & a serui aux idoles. Puis predit le iugement de Dieu contre le peuple, qui a surmonté les iniquitez de Sodome. Et monstre que oisiueté & abondance de biens sont cause de tous maux. La nouuelle alliance, que Dieu fera auec son peuple.

17 Il declaire sous la figure de deux aigles l'infidelité de Zedecias, qui delaissa l'alliance des Babyloniens, & suyuit le party des Egyptiens: parquoy le Roy de Babylone l'en punira. & ordonnera Zorobabel Roy sus Iuda, lequel est figure de Iesus Christ.

18 Vn chacun sera puny pour ses propres iniquitez, & le fils ne portera l'iniquité du pere, ne le pere du fils: mais quiconque che-

minera selon les commandemens de Dieu sera sauué. Exhortation à changer la mauuaise vie, & se conuertir à Dieu, qui ne veut la mort du pecheur.

19 La captiuité des Roys de Iuda sous la figure des leonceaux & du lion. La calamité du peuple Iudaique sous la figure de la vigne arrachée.

20 Dieu commande à Ezechiel qu'il declaire au peuple leurs iniquitez & abominables idolatries, pour lesquelles il les punira, & puis les deliurera par sa grande misericorde. La destruction de Ierusalem est predite sous la figure d'vne foreſt bruslée.

21 La destruction de Ierusalem, captiuité de Zedecias, grande occision de peuple sous la figure du glaiue desgainé. Puis il predit la ruine des Ammonites.

22 Il declaire la tyrānie des Princes, & mes chāceté de tout le peuple, & predit leur destruction. Puis declaire les grans abuz des faux prophetes, la grande cruauté des princes, & iniquitez du peuple, leur proposant la vengeance de Dieu.

23 Les abominables idolatres de Samarie & Ierusalem sous le nom de deux paillardes Aola & Aoliba, & leur predit que Dieu en fera vengeance & les destruira.

24 Il predit que la cité de Ierusalem sera mise en ruine, sous la figure d'vn pot bouillāt, plein de chair, & que toutes choses plaisantes seront ostées au peuple sous la figure de la mort de sa femme. Il

25 Il prophetize contre les Ammonites, Moabites, & peuples de Seir, Edom & Palesthine, pource qu'ils ont affligé le peuple de Dieu.

26 Que la ville de Tyr sera destruite par Nabuchodo-nozor, & mise en icelle desolation: que tous ceux qui la verront seront esmerueillez.

27 Il poursuyt à declairer la grande calamité de Tyr, monstrant quelle auoit esté sa gloire, puissance & richesses au parauant.

28 Il prophetize contre le Roy de Tyr, qui s'estoit esleué en orgueil contre Dieu, & son peuple. Puis predit la destruction de Zidon, par ce qu'elle a affligé le peuple de Dieu.

29 Contre Pharao & Egypte, que Dieu a exposé en pillage à Nabuchodo-nozor, mais Dieu promet deliurer les Egyptiens de captiuité apres quarante ans.

30 Il poursuyt à prophetizer contre Egypte, laquelle sera mise au trenchant de l'espée: & ceux qui eschapperont, seront espars par toutes nations.

31 Il monstre que comme la gloire & puissance de Pharao a esté semblable à celle des Assyriens, ausi sera la ruyne d'iceluy.

32 Il poursuyt à descrire la ruine de Pharao & d'Egypte: & monstre que plusieurs autres grans seigneurs seront pareillement ruinez, & que leur gloire prendra fin.

33 L'office d'vnvray pasteur & gouuerneur

du peuple. Dieu ne veut la mort du pecheur, mais sa conuersion. Les pechez precedens ne sont imputez à celuy qui se conuertit. En quel temps Ierusalem fut destruite. Contre ceux qui mespriſent la parolle de Dieu.

34 Il reprend les mauuais pasteurs, qui n'ont soucy que d'eux mesmes: & predit que le Seigneur visitera son troupeau, & separera les brebis des boucs, & ordonnera vn seul pasteur sur le troupeau, faisant alliance de paix eternelle.

35 Il predit à Seir (qui sont les Iduméens) l'horrible vengeance de Dieu contr'eux, pource qu'ils ont touſiours perſecuté les Israelites.

36 Le Seigneur promet mettre son peuple hors de seruitude: & declaire que leur idolatrie & iniquitez ont esté cause de leur calamité. Puis racõtãt ſes benefices, promet de leur donner vn cœur nouueau, pour cheminer en la voye de ſes commandemens.

37 Il monstre par la vision des corps morts qui ressuſcitent, que le Seigneur ramassera son peuple de toutes les nations, & qu'il vnira les dix lignées auecques les deux ſous vn paſteur, faisant alliance eternelle auecques eux.

38 Gog & Magog (par leſquels ſont entenduz les ennemis de l'Egliſe Chreſtienne) combatront en grande puiſſance contre le peuple de Dieu, & seront vaincuz & destruits.

39 Il declaire la ruine de Gog & Magog, & que leurs charongnes seront viande aux oiſeaux

seaux, & bestes de la terre. Puis mõstre la cause pourquoy Dieu a puny son peuple: & predit que Dieu le mettra hors de captiuité.

40 Ezechiel predit la r'edification de Ierusalem, & du Temple, declairant particulierement la longueur & largeur du nouueau edifice, figure de l'Eglise Chrestienne.

41 Il monstre comment le Temple & les choses necessaires au seruice de Dieu doiuent estre r'edifiées, & en quelle forme : figure du Temple spirituel de l'Eglise Chrestienne.

42 Il continue la declaration du nouueau edifice des lieux appartenans au seruice de Dieu.

43 Le Prophete voit la gloire de Dieu dedans le Temple. Il admonneste le peuple à penitence: puis descrit la grandeur de l'autel, & la forme de sacrifier sur iceluy: figure du sacrifice eternel de Iesus Christ.

44 La dignité du Prince assis en la porte fermée. Le Prophete reproche au peuple leurs iniquitez, & qu'ils ont le cœur incirconcy. Puis monstre ceux qui doiuent estre receuz au ministere du Seigneur, & quel est leur office, & qu'ils ont Dieu pour leur heritage.

45 De ce qui doit estre assigné pour les Sacrificateurs, Leuites, Cité, Prince, & peuple. Exhortation aux Princes. Des poids & mesures. Des premiers fruicts, & des solennitez qui sont figure du seruice spirituel en l'Eglise Chrestienne.

46 Du sacrifice & oblation du Prince. Par quelles portes il faut entrer au Temple & sortir d'iceluy. Du sacrifice volontaire du Prince, & des dons d'iceluy. Des cuisines pour les Sacrificateurs.

47 Des eaux qui decouloyent du Temple, & faisoyent vn grand torrent, figure des dons du sainct Esprit en l'Eglise Chrestienne. Les limites de la terre donnée en heritage par le Seigneur aux douze lignées.

48 Diuision de la terre donnée en heritage au peuple de Dieu selon vne chacune lignée. Et de ce qui estoit assigné aux Leuites, à la cité & au Prince. Des portes de la cité.

## Sommaires de Daniel le Prophete.

1 Le Roy de Babylone fait eslire des ieunes enfans du peuple Iudaique, pour le seruir en son palais, & leur ordonne viures: entre lesquels estoit Daniel, lequel ne vouloit vser des viures du Roy, comme aussi ne faisoyent ses trois compagnons, lesquels Dieu rẽplit de sapience, & Daniel sur tous.

2 Les sages de Babylone ne pouuans declairer le songe du Roy, sont mis à mort: mais Daniel le declaire l'ayant entendu par reuelation diuine. Parquoy il est esleué en grans honneurs & authorité, en la cour du Roy de Babylone.

3 Sidrach, Misach, & Abdenago refusans adorer l'idole, que le Roy auoit fait faire, sont mis

mis en vne fornaise ardente, en laquelle ils ne sentent aucun mal: dont le Roy confesse la puissance de Dieu, & le fait sauoir par tout son Empire.

4 Le songe du Roy Nabuchodo-nozor, lequel luy est declairé par Daniel, c'est qu'il seroit chassé de la compagnie des hommes, & habiteroit auecques les bestes, viuant comme icelles: ce qui aduint. Puis apres sept ans le Roy confesse la puissance de Dieu, & est remis en sa premiere dignité.

5 Balsazar Roy de Babylone voit vne main escriuant contre la paroy de son palais. Les sages de Babylone ne peuuent lire l'escriture. Daniel la lict, & en donne l'interpretatiõ, c'est que le Roy seroit priué de son Royaume par les Medes & les Perses.

6 Daniel ayant authorité sur les Princes de Darius, est accusé d'infidelité contre le Roy, puis ietté en la fosse des lions, en laquelle Dieu le garde de tout mal. Le Roy l'en fait tirer, & commande d'y ietter les accusateurs, confessant la puissance de Dieu, laquelle il fait publier par tout son Royaume.

7 Daniel voit en songe quatre bestes, qui sont les quatre Monarchies de la terre. Des dix cornes de la quatriesme beste, & de la corne ayant yeux faisant la guerre contre les saincts, figure de l'Antechrist. Du regne eternel de Christ.

8 Le combat entre le mouton & le bouc, par lesquels sont entenduz les Roys des Perses

& de Grece, apres le regne desquels le Roy Antiochus s'esleuera, qui est figure de l'Antechrist.

9 Daniel priant pour la deliurance du peuple est exaucé, & cognoist par la declaration des septante sepmaines les tẽps de la reedification de Ierusalem, & de la venue & mort de Christ, aussi de la destruction de Ierusalem.

10 Vn homme vestu de linge apparoist à Daniel, qui estoit en pleurs & ieusnes, & luy predit que les Perses serõt destruits par le Roy de Grece.

11 Des quatre Roys de Perse, & du Roy de Grece, duquel le Royaume sera diuisé en quatre parties. L'alliance entre les Roys de Syrie & Egypte. La tyrannie du Roy Antiochus, figure de l'Antechrist.

12 Des derniers iours, & resurrection generale. Que plusieurs choses ne sont données à cognoistre du temps de l'abominable desolation.

## Sommaires d'Osée le Prophete.

1 En quel temps Osée a prophetizé. L'idolatrie du peuple, pour laquelle Dieu les punira. La vocation des Gentils. Que tous peuples n'auront qu'vn chef, qui est Iesus.

2 Il admonneste les Iuifs à faire penitence, & recite leurs idolatries, les menaçant de grãde punitiõ s'ils ne se cõuertissent. Puis leur annonce

annonce paix & toute felicité par Iesus Christ.

3 Les Iuifs seront reiettez à cause de leur idolatrie, & puis se conuertiront au Seigneur.

4 Les iniquitez du peuple & des Sacrificateurs pour lesquelles Dieu les a delaissez.

5 Contre les Sacrificateurs & Magistrats qui seduisent le peuple. L'aide des hommes est vain.

6 Le peuple Iudaique ne se veut amender pour les punitions. Dieu demande obeissance.

7 Les Iuifs se delectent en mensonges, adulteres & yurongneries, & ne se conuertissent au Seigneur, mais attendent secours des hommes.

8 Israel & Iuda seront punis grieuement pour leurs abominables idolatries.

9 Il predit que Dieu punira Israel par famine & sterilité, & les mettra en captiuité.

10 Israel est puny pour son ingratitude, & ne s'amende point. Les idoles de Samarie seront transportées en Assyrie, & les dix lignées mises en desolation.

11 Le Seigneur recite ses benefices enuers les enfans d'Israel, & que pour leur ingratitude ils seront captifs, mais qu'il les deliurera par sa misericorde.

12 Il les admonneste à l'exemple de

Iacob d'auoir fiance en Dieu, & non au secours des hommes. Puis predit que Dieu leur fera misericorde.

13 Il declaire leurs iniquitez & idolatries, & que leur perdition vient d'eux mesmes, mais leur salut est en Dieu seul, qui les deliurera de la mort par Iesus Christ.

14 Il predit la destruction de Samarie, & exhorte Israel à se retourner à Dieu, lequel fera misericorde, & ne demande que sacrifice de louanges, & action de graces.

## Sommaires de Ioel le Prophete.

1 Il predit la destruction de Ierusalem, & exhorte le peuple à prieres & ieusnes pour la calamité à venir.

2 Il declaire la cruauté des ennemis, & exhorte le peuple à se conuertir au Seigneur, d'vne vraye penitence de cœur, & non par ceremonies. Et apres auoir exhorté les Sacrificateurs à prier, il monstre la grande misericorde de Dieu, qui enuoyera le Christ pour docteur à son peuple, & espandra les graces du sainct Esprit sur tous fideles.

3 Le Seigneur punira les ennemis de son Eglise, & la maintiendra contre tous eternellement.

Sommai-

# Sommaires d'Amos le Prophete.

1 Il prophetize contre Damas, les Philisthins, Tyr, Idumée, & les Ammonites.

2 Contre Moab, Iuda (qui sont les deux lignées) & contre Israel (qui sont les dix autres *lignées*,) monstrant la punition que Dieu fera d'iceux.

3 Il monstre l'ingratitude des Iuifs, reprenant leurs iniquitez, *pour lesquelles Dieu les visitera, & mettra en desolation.*

4 Il reprend la tyrannie des Princes, *sous* le nom des vaches grasses, & monstre leur obstination, en ce qu'ils ne se sont convertiz au Seigneur, pour tant de punitions. Puis les exhorte à se convertir au Seigneur.

5 *Il* plaint la calamité du peuple, l'exhortant à se convertir au Seigneur, & à viure *sainctement*, & predit le terrible *iugement* de Dieu, lequel reiette *les sacrifices* des infideles *& rebelles, & demande obeissance.*

6 Contre les principaux d'Israel, qui s'addonnoyent à tous plaisirs, & ne tenoyent conte des menaces du Seigneur.

7 Le Prophete cognoit par les sauterelles la destruction du peuple, pour lequel il prie: mais le Seigneur luy declaire qu'il en fera vengeance. Le Prophete accusé de rebellion contre le Roy par Amasias Sacrificateur, respond que Dieu l'a enuoyé, & predit la mort d'Amasias, & la captiuité d'Israel.

8 Il predit la fin du regne d'Israel, & de-

claire comment les puissans ont opprimé les poures. Puis les menace de grandes punitions, & singulierement de famine de la parolle de Dieu.

9 Il predit la destruction du Temple, la captiuité du peuple, apres laquelle Dieu fera misericorde à son peuple, & le remettra en grande liberté.

## Sommaire d'Abdias le Prophete.

1 Il prophetize contre les Iduméens, qui se glorifioyent en leur puissance & sagesse, & auoyent le peuple de Dieu en mocquerie. Puis il predit le regne de Christ, & la felicité de son Eglise.

## Sommaires de Ionas le Prophete.

1 Ionas enuoyé de Dieu pour prophetizer en Niniue, s'enfuyt & monte sur la mer, en laquelle il est ietté par sort pour appaiser la tempeste.

2 Ionas est englouty d'vn *grand* poisson, au ventre duquel il fait prieres à Dieu, lequel le deliure de mort.

3 Le Prophete est enuoyé pour la seconde fois à ceux de Niniue, lesquels se conuertissent au Seigneur, & il leur fait misericorde.

4 La grande bonté de Dieu enuers ses creatures

creatures contre le iugement de tous hõmes, voire des plus parfaits.

## Sommaires de Michée le Prophete.

1 Il prophetize de la destruction de Iuda & d'Israel, à cause de leurs idolatries.

2 Il monstre *les enormes pechez* du peuple, *pour* lesquels Dieu les destruira.

3 La tyrannie des Princes, & mensonge des faux prophetes. La constance du vray Prophete.

4 Il prophetize du regne de Christ, & de la felicité spirituelle de son Eglise.

5 Ierusalem sera destruite, & Christ naistra en Beth-lehem, lequel remettra Israel en la vraye liberté, ayant victoire sur tous ses ennemis, peché, Sathan, la mort, & Enfer.

6 Il *monstre les iniquitez* du peuple, & *declaire* qui est *le* sacrifice agreable au Seigneur.

7 Que le nombre des bons est petit: & qu'il n'y a point de Foy entre les hommes, voire *entre* les plus prochains. Puis declaire la felicité spirituelle de l'Eglise.

## Sommaires de Nahum le Prophete.

1 Le Seigneur ruinera Niniue & les Assyriens, & deliurera son peuple de captiuité.

2 Il predit la destruction des Assyriens faite par Nabuchodo-nozor: & monstre le grand orgueil, & tyrannie des Assyriens.

3 Il declaire plus amplement la ruine de Niniue, & des Assyriens, qui aduiendra pour leur cruauté & paillardise: & monstre que nul le puissance humaine peut eschapper la main & iugement de Dieu.

## Sommaires d'Habacuc le Prophete.

1 Le Prophete se complaint à Dieu de la tyrannie des mauuais cõtre les bons: puis monstre que Dieu chastie les siens par tel moyen. Derechef il se complaint, dequoy les meschãs prosperent, & les bons sont opprimez.

2 La vraye consolation est s'appuyer au Seigneur: & le iuste vit de sa Foy. Exhortation à fuyr auarice, yurongnerie, & idolatrie.

3 Il prophetize en ce cãtique l'aduenemẽt de Christ, lequel aura victoire de tous ses ennemis.

Som-

## Sommaires de Zophonias le Prophete.

1 Il prophetize contre Iuda, & predit leur horrible destruction, à cause de leur arrogance & idolatrie.

2 Il exhorte tous peuples à repentance: puis prophetize contre les Philisthins, Moabites, Ammonites, Ethiopiens, & Assyriens.

3 Contre Ierusalem, à cause des oppressions faites en icelle, mesmement par les Princes: puis predit la conuersion d'icelle & des Gentils. Le Seigneur destruira ceux qui auront opprimé Ierusalem.

## Sommaires d'Haggée le Prophete.

1 Apres que le Prophete à reprins les Iuifs de ce qu'ils bastissoyent des maisons pour eux, & ne reédifioyent le Temple, il recite comment Zorobabel & Iehosua le grand sacrificateur commencerent l'edifice du Temple.

2 Il predit que la gloire du second Temple sera plus excellente, que celle du premier, à cause de l'aduenement du Messias. Et apres auoir reprins leurs sacrifices & œuures, il monstre quelle felicité leur aduiendra s'ils perseuerent en l'œuure du Seigneur. Du regne de Christ souz la figure de Zorobabel.

# Sommaires de Zacharie le Prophete.

1 Il exhorte le peuple à se conuertir au Seigneur, & à fuyr les iniquitez de leurs peres: puis predit le regne de Christ, la predication des Apostres, la reedification de Ierusalem, la deliurance des Iuifs, & punition de leurs ennemis.

2 Il predit la restauration de Ierusalem, & que les Iuifs seront remis en liberté. Puis prophetize de la venue de Iesus Christ & de la conuersion des Gentils.

3 Sous la figure du grand sacrificateur Iehosua, il predit les mysteres du Regne de Christ, lequel aura toute puissance au ciel & en la terre.

4 Par la vision du chandelier & des lampes, il declaire les grans mysteres du Regne de Christ.

5 Malediction du larron, & de celuy qui abuse du nom de Dieu, signifiée par le liure volãt. Puis par la vision d'Epha (qui est vne maniere de vaisseau) il predit que Iuda sera mené captif en Babylone.

6 Des quatre Monarchies *signifiées* par les quatre chariots. De Christ vray Roy, & grand Sacrificateur eternel.

7 Les ieusnes se doiuent faire auec iustice, misericorde, & bonnes œuures. Puis il declaire l'obstination du peuple, pour laquelle Dieu les punira.

Que

8 Que Dieu remettra son peuple en liberté, & leur donnera toute felicité. Exhortation à viure en saincteté. Que les Gentils seront conuertiz à Iesus Christ.

9 Dieu rendra toutes natiõs obeissantes à soy, par Iesus Christ, qui viendra en grande humilité en la ville de Ierusalem, estãt monté sur vn asne.

10 La vraye doctrine vient de Dieu: les dieux des Gentils & toute sagesse humaine ne sont que vanité. Le Seigneur fera misericorde à Iuda, & à Israel, & appellera les Gentils à l'Euangile.

11 Il predit la destruction du second Temple, & la desolation des Iuifs. Puis prophetize que Christ sera vendu trente deniers, & que l'Eglise sera persecutée par l'Antechrist.

12 L'Eglise Chrestienne (laquelle est entendue par Ierusalem) sera bien affligée, mais Dieu en fera la vengeance. Des graces du sainct Esprit sur les fideles. De la mort du Christ.

13 Le Seigneur purgera son Eglise de toute iniquité, & chassera toute idolatrie & faux Prophetes. La fuyte des Apostres. Les afflictiõs sont pour esprouuer la Foy des fideles.

14 Le monde resistera à l'Euangile, mais le Seigneur defendra son Eglise par sa viue parolle, & sera victorieux de tous ses ennemis: & les Gentils se conuertiront à luy.

# Sommaires de Malachie le Prophete.

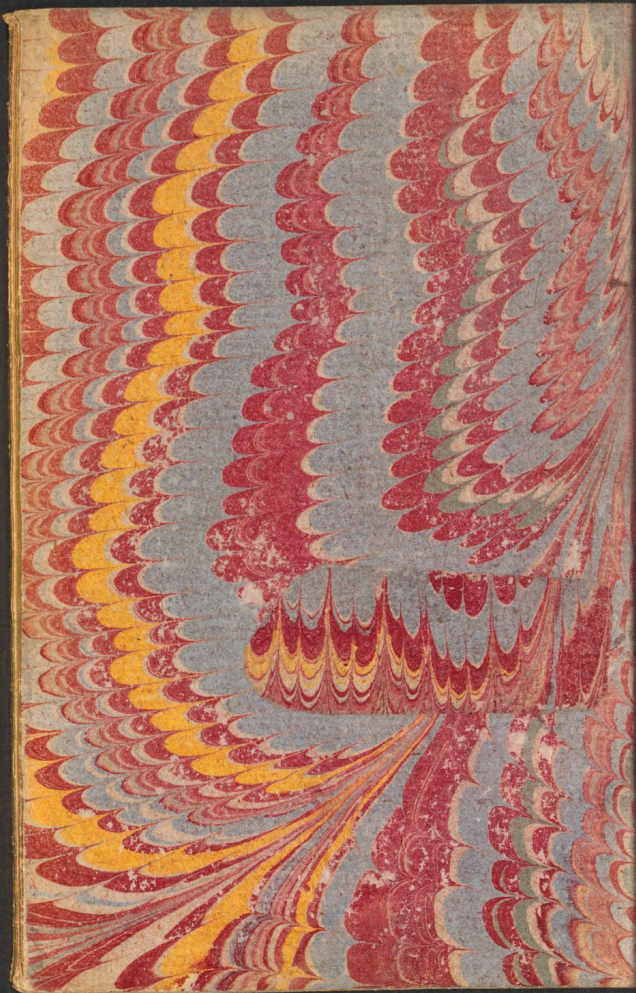
1 De l'election & reprobation. Dieu veut estre hõnoré, craint & adoré selon son ordonnance, & non pas à la fantaisie des hommes.

2 Il reprend les sacrificateurs, & reiette leurs sacrifices: & leur monstre, qu'ils ont rompu l'alliãce que le Seigneur auoit fait auecques Leui. Il les reprend aussi des femmes estrangieres, & dont ils estimoyent ceux qui font mal, estre plaisans au Seigneur.

3 Il predit que Iean Baptiste preparera la voye deuant Christ. Christ sanctifiera les croyans, & fera iugement des meschans & blasphemateurs.

4 L'aduenement de Christ, deuant lequel viendra Iean Baptiste en Esprit d'Elie.

O e (552)





SAINTE BIBLE

TOM. III.

O e (552)